

# A Grammar of the Eastern European Hasidic Hebrew Tale

# Studies in Semitic Languages and Linguistics

*Editorial Board*

A.D. Rubin and C.H.M. Versteegh

VOLUME 77

The titles published in this series are listed at *brill.com/ssl*

# A Grammar of the Eastern European Hasidic Hebrew Tale

*By*

Lily Kahn



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial 3.0 Unported (CC-BY-NC 3.0) License, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.

The author gratefully acknowledges UCL for generously funding the Open Access publication of this book.

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Kahn, Lily, author.

A grammar of the Eastern European Hasidic Hebrew tale / by Lily Kahn.

pages cm. – (Studies in Semitic languages and linguistics ; volume 77)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-90-04-28143-1 (hardback : alk. paper) – ISBN 978-90-04-28162-2 (e-book) 1. Hebrew language–Europe, Eastern–Grammar. 2. Hebrew language–Europe, Eastern–History–18th century. 3. Hebrew language–Europe, Eastern–History–19th century. 4. Hasidim–Legends–History and criticism. 5. Hasidic parables–History and criticism. I. Title.

PJ4528.K34 2014

492.47–dc23

2014032461

This publication has been typeset in the multilingual “Brill” typeface. With over 5,100 characters covering Latin, IPA, Greek, and Cyrillic, this typeface is especially suitable for use in the humanities. For more information, please see [www.brill.com/brill-typeface](http://www.brill.com/brill-typeface).

ISSN 0081-8461

ISBN 978-90-04-28143-1 (hardback)

ISBN 978-90-04-28162-2 (e-book)

Copyright 2015 by Lily Kahn.

This work is published by Koninklijke Brill nv. Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff and Hotei Publishing.

Koninklijke Brill nv reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv.

This book is printed on acid-free paper.

*This book is dedicated to Ada Rapoport-Albert*





# Contents

Acknowledgements XI

- 1 **Introduction** 1
  - 1.1 The Hasidic Hebrew Tale 1
  - 1.2 Previous Scholarship on Hasidic Hebrew 3
  - 1.3 The Language of the Hasidic Hebrew Tales 4
  - 1.4 About This Grammar 7
  
- 2 **Phonology** 11
  - 2.1 Consonants 11
  - 2.2 Vowels 12
  
- 3 **Orthography** 14
  - 3.1 Script 14
  - 3.2 Omission of Final Letter(s) 15
  - 3.3 Plene and Defective Spelling 16
  - 3.4 Non-Standard Use of *matres lectionis* 20
  - 3.5 Spelling of Eastern European Proper Nouns and Loanwords 24
  - 3.6 Spelling of Divine Labels 32
  - 3.7 Vocalization 32
  - 3.8 *Gershayim* 34
  - 3.9 Punctuation 34
  - 3.10 Numerals and Dates 38
  
- 4 **Nouns** 40
  - 4.1 Gender 40
  - 4.2 Number 51
  - 4.3 Construct 56
  - 4.4 Articles 73
  - 4.5 Apposition 78
  - 4.6 Cognate Accusative 79
  
- 5 **Adjectives** 81
  - 5.1 Plural Suffix ׀- 81
  - 5.2 Comparative Adjectives 81
  - 5.3 Superlative Adjectives 83
  - 5.4 Noun-Adjective Concord 85

- 5.5 Demonstrative Adjectives 91
- 5.6 Indefinite Adjective *הַזֶּה/הַזֵּה* 103
- 6 Pronouns 106**
  - 6.1 Independent Personal Pronouns 106
  - 6.2 Pronominal Suffixes 115
  - 6.3 Demonstrative Pronouns 129
  - 6.4 Interrogative Pronouns 131
  - 6.5 Indefinite Pronouns 131
  - 6.6 Reflexive Pronouns 132
  - 6.7 Reciprocal Pronouns 133
  - 6.8 Relative Pronouns 134
- 7 Numerals 135**
  - 7.1 Paradigm 135
  - 7.2 Gender 136
  - 7.3 Number 139
  - 7.4 Definiteness 140
  - 7.5 Word Order and State 141
- 8 Verbs 145**
  - 8.1 *Qaṭal* 145
  - 8.2 *Yiqṭol* 152
  - 8.3 *Wayyiqṭol* 168
  - 8.4 *Weqāṭal* 177
  - 8.5 *Qoṭel* 178
  - 8.6 Periphrastic Constructions 188
  - 8.7 Volitives 198
  - 8.8 Infinitives 206
  - 8.9 Stems 218
  - 8.10 Root Classes 236
  - 8.11 Suffixed Verbs 249
  - 8.12 Gerunds 249
  - 8.13 Subject-Verb Concord 251
  - 8.14 Sequence of Tense 259
- 9 Prepositions 261**
  - 9.1 Commonly Attested Prepositions 261



- 10 Adverbs 262**
  - 10.1 Interrogative Adverbs 262
  - 10.2 Adverbs of Place 263
  - 10.3 Adverbs of Time 263
  - 10.4 Adverbs of Manner 264
  
- 11 Conjunctions 265**
  - 11.1 Coordinating Conjunctions 265
  - 11.2 Subordinating Conjunctions 265
  
- 12 Particles, Prefixes, and Suffixes 268**
  - 12.1 Possessive Particles 268
  - 12.2 ׀א 275
  - 12.3 הא 277
  - 12.4 הנה 283
  - 12.5 שׁ 289
  - 12.6 אַ 289
  - 12.7 Directive ה- 292
  - 12.8 Interrogative -ה 294
  - 12.9 Interjections 295
  
- 13 Clauses 296**
  - 13.1 Causal 296
  - 13.2 Circumstantial 298
  - 13.3 Comparative 299
  - 13.4 Complement 299
  - 13.5 Concessive 304
  - 13.6 Conditional 305
  - 13.7 Contrast 310
  - 13.8 Exceptive 311
  - 13.9 Interrogative 312
  - 13.10 Purpose 313
  - 13.11 Relative 317
  - 13.12 Result 321
  - 13.13 Separative 322
  - 13.14 Temporal 322

- 14 **Clause and Sentence Syntax** 329
  - 14.1 Equational Sentences 329
  - 14.2 Negation 331
  - 14.3 Constituent Order 339
  
- 15 ***Shibbus*** 346
  - 15.1 Similarities with Maskilic Hebrew *shibbus* 346
  - 15.2 Closely Resembling Biblical Model 347
  - 15.3 Differences from Biblical Model 348
  
- 16 **Lexis** 352
  - 16.1 Hebrew 352
  - 16.2 Aramaic 356
  - 16.3 Yiddish 367
  - 16.4 Slavic Languages (Russian, Polish, Ukrainian) 394
  - 16.5 Other Languages 397
  
- Glossaries** 399
  - Terms Deriving from Hebrew, Aramaic, and Yiddish 399
  - Ashkenazi Personal Names 400
  - Eastern European Place Names 400
  - Rebbers and Other Prominent Figures 402
- Facsimiles** 403
- References** 419
- Subject Index** 434

## Acknowledgements

I wish to express my very deepest gratitude to the British Academy for generously funding the research project that led to the production of this volume.

My warmest thanks go to the staff of the Department of Hebrew and Jewish Studies at UCL for their continual encouragement and support. I am particularly indebted to Ada Rapoport-Albert, who has contributed to this volume in countless positive ways, as well as to Lia Kahn-Zajtmann and Belinda Stojanovic. Special thanks go also to Vanessa Freedman, UCL Hebrew and Jewish Studies Subject Librarian, for sourcing many of the primary materials which made my research possible.

I am extremely grateful to Geoffrey Khan, Aaron Rubin, and Shmuel Bolozky for their wholehearted support of this project and for their very helpful comments on individual portions of the research. I would also like to thank Riitta-Liisa Valijärvi for her invaluable discussion sessions, Jacek Cegielski for his insightful observations on Eastern European Hebrew printing conventions, Jörg Schulte for his generous and enthusiastic assistance with the Slavic expressions in the tales, and the anonymous reviewer for providing many excellent suggestions.

Finally, my eternal gratitude goes to James Holz, who has been there for me throughout this entire process, and to Tails, for making sure I left the laptop and went to the park every day.



# Introduction

The Eastern European Hasidic Hebrew tale corpus is a large collection of hagiographic stories composed during the second half of the nineteenth century and the early twentieth century by followers of the Hasidic spiritual movement in a region spread chiefly over parts of present-day Poland, Ukraine, Belarus, and Russia. The tales, which focus on the lives and works of the rebbes, or Hasidic spiritual leaders, provide an unparalleled linguistic insight into the Hebrew language from both synchronic and diachronic standpoints. Firstly, they offer a unique perspective on the nature of Hebrew in traditional Eastern European Jewish society in the pre-modern period because they constitute the sole extensive record of narrative and discursive language use from this setting. The tales are the product of a fascinating multilingual environment: the authors spoke Yiddish as their native vernacular, had been schooled from a very early age in the reading, writing, and recitation of a range of Biblical and post-Biblical Hebrew texts, were familiar with various Aramaic writings, and were surrounded by speakers of Slavic languages (typically Russian, Ukrainian, and Polish). Thus, examination of their work sheds light on the remarkable product of this unusual case of language contact. Secondly, the idiom of the tales plays a pivotal role in the historical development of Hebrew: it is one of the two chief narrative forms of the language, along with that employed by the Maskilim (adherents of the Jewish Enlightenment), which flourished immediately prior to and were in many ways the direct forerunners of the revernacularization project in Palestine beginning in the 1880s. Therefore, a thorough understanding of Hasidic Hebrew can help pinpoint ways in which this hitherto unexamined linguistic variety relates to and perhaps influenced contemporaneous and subsequent forms of Hebrew.

## 1.1 The Hasidic Hebrew Tale

Hasidic literature has come down to us in a variety of genres, of which the two dominant ones are a) homiletical (transcriptions of sermons delivered by the Hasidic masters) and b) narrative (tales by and about the Hasidic masters) (Gries 1992: 17–46). The narrative literature can be divided into three distinct categories. The first consists of the parables embedded within the homiletical writings. The earliest example of this is the 1780 volume *Tole-*

*dot Ya'aqov Yosef*, with other such works appearing during the final decades of the eighteenth century and the early nineteenth century (Wineman 2001: xiii, xix). Such parables can be considered the nuclei of later, more expansive, Hasidic tales (Nigal 1999a: 312–314; 1999b: 356). The second, and most common, type of narrative literature consists of the hagiographic tales celebrating the lives of the Hasidic masters. The first collection of such tales is *Shivḥe haBesht*, a compilation of legends relating to the founder of Hasidism and his circle of associates first published at the end of 1814. The third category consists of tales composed by the Hasidic masters themselves. The earliest example of such a work is *Sippure Ma'asiyot* by Nahman of Braslav (1815). Some of these early tale collections exist in both Hebrew and Yiddish, and there is uncertainty regarding the initial language of composition. For example, Ya'ari (1963–1964: 261) argues that the original version of *Shivḥe haBesht* was Yiddish, while Mondshine (1982: 25, 40) contends that the Yiddish text was a translation of a Hebrew version that may have predated the published edition of 1814. Nahman of Braslav's *Sippure Ma'asiyot* is noteworthy as it appears to be the only collection of Hasidic tales to be originally published in a bilingual Hebrew-Yiddish edition (see Werses 2005 and Glinert 2006: xvii–xviii for details).

After the appearance of *Shivḥe haBesht* and *Sippure Ma'asiyot*, there is a gap of fifty years before the publication of any further Hasidic Hebrew narrative literature. The reasons for this hiatus are unclear and have given rise to a number of scholarly speculations (Dan 1975: 189–195; Rapoport-Albert 1988: 498, 515). This interval ended in 1864 with the publication of Michael Levi Rodkinsohn's *Shivḥe haRav*, which included tales about the Habad-Lubavitch spiritual leader Shneur Zalman of Liady and became a prominent model for other tale compilers (see Meir 2008 for details of Rodkinsohn's life and work). In subsequent years this Hasidic narrative tale genre, particularly hagiographic literature, flourished and grew into a substantial corpus. The tales commonly focus on the lives and works of the rebbes and their followers; see Nigal (1981; 2008) and Dvir-Goldberg (2003) for detailed discussions of the topics and themes appearing in the collections. The bulk of Hasidic narrative literature most likely derives from tales that were passed down orally in Yiddish and translated into Hebrew only when committed to writing (Dvir-Goldberg 2003: 19). In many cases the origins and authors of the tale collections are unclear, as compilers often collected stories from a variety of unacknowledged oral and written sources and then presented them in their collections as if they were all the authentic utterances of venerable Hasidic elders (Gellman 2012: 92–93). While it is uncertain how many Hasidic followers read these published Hebrew tales in addition to hearing the oral Yiddish versions, the genre grew extremely popular dur-

ing the last few decades of the nineteenth century (see Rabin 1985: 14) and continued to proliferate into the twentieth century. However, with the mass Jewish emigration from Eastern Europe after the First World War the production centres of Hasidic narrative literature shifted to Palestine, North America, and beyond, becoming increasingly integrated with vernacularized Modern Hebrew. Therefore Eastern European Hasidic Hebrew narrative literature as a linguistic corpus is best defined as the texts published between 1864 and 1914, when the genre was contained within its formative geographical and historical setting.

## 1.2 Previous Scholarship on Hasidic Hebrew

Despite its great significance for Hebrew linguistic research, no thorough study of the grammar of the tales has ever been conducted. This neglect is rooted in the genre's historical and sociolinguistic background. The Maskilic movement, which spread throughout Central and Eastern Europe during the nineteenth century, espoused a strongly anti-Hasidic ideology (see Patterson 1988: 66–78) and regarded the Hebrew employed by Hasidic writers as corrupt, ignorant, and ungrammatical. This attitude is exemplified in the Maskilic author Joseph Perl's satirical epistolary novels *Megalle Temirin* (1819) and *Bohen Saddiq* (1838), which were composed in an error-ridden style designed as a parody of the Hasidic Hebrew idiom (see Werses 1971: 9–45; Taylor 1997; and Frieden 2005 for discussion of Perl's works). The Maskilic dislike of Hasidic Hebrew is rooted in their perception that the language was based primarily on Rabbinic Hebrew with admixtures of Aramaic, that it exhibited strong influence from the Yiddish vernacular, and that it was replete with deviations from biblical grammatical norms. The Maskilim viewed Aramaic-influenced post-Biblical Hebrew with disdain because they regarded it to be linguistically impure (Sáenz-Badillos 1993: 267) and because they associated it with Yiddish (Even-Zohar 1990: 112), which they felt to be a sign of ignorance and an impediment to the Jews' enlightenment (Agmon-Fruchtman and Allon 1994: 17). By contrast, the Maskilim expressly attempted to base their own style on Biblical Hebrew, the form of the language that they perceived as the most pure and elevated (Agmon-Fruchtman and Allon 1994: 17).

The Maskilic perception of the language of the Hasidic Hebrew tale as a debased conglomeration of Aramaicized Rabbinic Hebrew and Yiddish undeserving of serious study was later adopted in academic circles and has remained largely unchallenged. Thus, over the years linguists and literary scholars have made references to the unlettered and corrupt nature of Hasidic Hebrew. For

example, Klausner (1952–1958: 2:309) expresses the view that the authors were ignorant of basic Hebrew grammar, while Rabin (2000: 80) describes the language as ‘utter lawlessness’, states that ‘distinctions of gender, conjugation, [and] sentence construction were completely obliterated’, and designates the tales as ‘sometimes nothing but Yiddish idioms with Hebrew words’. These (often very subjective) claims have never been substantiated by means of detailed linguistic analysis, and therefore the actual composition of Hasidic Hebrew has thus far remained unknown. Glinert (1987, 1996: 100, 2006) has been the only linguist to challenge these widespread scholarly generalizations, arguing that Eastern European Hasidic Hebrew should not be dismissed as unworthy of examination but rather should be acknowledged and studied as an important predecessor of vernacularized Israeli Hebrew. In keeping with this position, the present volume seeks to fill the lacuna in the literature by providing a thorough corpus-based grammatical analysis of narrative Hasidic Hebrew.

### 1.3 The Language of the Hasidic Hebrew Tales

Despite the impression given by the Maskilic and scholarly assumptions discussed above, the Hasidic Hebrew tale reflects a rich fusion of linguistic influences that combine to form a system which, though differing from the canonical forms of the language, constitute a cohesive and fully functional idiom.

Firstly, in contrast to the widespread belief that Hasidic Hebrew is primarily rabbinic-based, a substantial component of the tales’ morphosyntax is actually based on the biblical model. Characteristic biblical features in Hasidic Hebrew include (among others) the 3fp *yiqtol* form, the *wayyiqtol* and *weqatal*, the use of the unprefixal infinitive construct, and the particle הנה. This use of biblical forms is unsurprising given the central role of the Hebrew Bible in Jewish culture in general, including in Hasidism (albeit through the filter of rabbinic literature). Despite the Maskilic assertion that the Hasidic authors were ignorant of biblical grammar, they were clearly familiar with elements of the Hebrew Bible and its linguistic presence is very much in evidence throughout their work. As will be discussed in this volume, the selection of characteristically biblical forms and features may have been a technique designed (perhaps subconsciously) to lend an aura of gravitas to the tales by situating them linguistically within the venerable tradition of biblical historical narrative.

Secondly, in keeping with the Maskilic and scholarly perception, the rabbinic stratum of the language is also very much in evidence in Hasidic Hebrew.



Typically rabbinic features employed in the tales include periphrastic conjugations consisting of the root *ה.י.ה.* 'be' + *qoṭel*; the plural suffix *ן*-, the reflexive pronoun *עצמ* '-self', and subordinators such as *-ש* and *בש*-. However, these rabbinic forms often appear alongside, and are employed in free variation with, their biblical counterparts; moreover, in some cases the authors utilize forms based on a fusion of biblical and rabbinic precedent (e.g. the *wayyiqtol* with post-biblical roots).

The authors' use of earlier Hebrew sources is not limited to the two canonical varieties of the language but rather encompasses medieval halakhic works and biblical commentaries such as those of Rashi and Abarbanel, early modern commentaries such as that of Moses Alshich, and responsa literature. In many cases, phenomena lacking clear precedent in biblical or rabbinic literature can be traced to these writings. Abarbanel and Alshich are particularly common sources of seemingly non-standard Hasidic Hebrew grammatical features, e.g. superlative constructions with *יותר* meaning 'most', the use of the negator *לבל*, and the compound subordinator *ש יען* 'because'.

Similarly, Hasidic Hebrew grammar exhibits numerous elements that cannot be traced definitively to a widespread earlier form of the language but rather have identical counterparts in contemporaneous Maskilic Hebrew literature, e.g. the retention of the definite article following inseparable prepositions, the use of suffixed forms of *הנה* in conjunction with the infinitive construct, certain neologisms, and the technique of *shibbus* (see Kahn 2012b for further details). Such resemblances are much more common than might be expected because, notwithstanding the Maskilic authors' overt antipathy towards the Hasidic movement, the two groups of authors actually had a great deal in common: they were all the products of traditional Eastern European Jewish society, spoke Yiddish as their native language, and had been trained in the same educational establishments, the cheder and yeshivah. Moreover, many Maskilim came from Hasidic backgrounds themselves. (See Werses 1990: 91–109 for details of the relationship between Hasidim and Maskilim in the mid-nineteenth century.) In addition, despite their aversion to Hasidism the Maskilim were often intimately versed in Hasidic literature. For example, as Rabin (1985: 20) points out, the popularity of Joseph Perl's mock-Hasidic satires is predicated upon his readers' familiarity with the subject of his parody. The existence of numerous shared Hasidic and Maskilic grammatical elements, and the attestation of similar features in other Ashkenazi Hebrew compositions such as responsa literature, hint at the existence of a much broader and as yet unexamined Eastern European Hebrew idiom.

Again in keeping with the Maskilic and scholarly assumption, the morphology of the tales displays significant areas of influence from the authors'

Yiddish vernacular. This influence includes issues such as noun and pronoun gender, the use of the second person plural pronoun אַתּם 'you' as a polite singular form, and the prefixing of the definite article to construct nouns. In addition, certain aspects of Hasidic Hebrew grammar, e.g. the merging of the third person singular pronouns הוּא and הִיא, are shaped by phonological factors rooted in the authors' Yiddish and Ashkenazi Hebrew pronunciation. Moreover, Yiddish contributed a substantial lexical component to Hasidic Hebrew. The selection of Yiddish vocabulary is not haphazard but rather is typically restricted to terms denoting concrete, everyday objects, usually those lacking established Hebrew equivalents at the time of writing. Nevertheless, despite the prominence of Yiddish influence in the tales, they are not simply 'Yiddish idioms with Hebrew words' as Rabin suggested; rather, Yiddish comprises one of many elements in the complex linguistic mix that contributed to the tales.

Another Maskilic and scholarly assumption is that Aramaic occupies an important position in the tales' linguistic makeup (see Rabin 1985: 20). Indeed, the authors' familiarity with a range of Aramaic sources, particularly the Babylonian Talmud, is occasionally evident in the tales; however, contrary to expectations, traces of Aramaic are very minor, being restricted almost exclusively to the possessive prefix -ד. The Aramaic lexical component is more prominent, but even there its scope is relatively narrow, being employed primarily with reference to abstract concepts from the theological, legal, and mystical domains.

Interestingly, the tales reveal almost no direct grammatical or lexical influence from the Slavic languages in whose territory their authors lived (as opposed to Slavic features introduced into Hasidic Hebrew via Yiddish). This suggests a lack of linguistic contact between the Hasidic Hebrew authors and their Ukrainian-, Polish-, and Russian-speaking neighbours.

Although its legacy is sometimes more difficult to assess than its formative influences, some characteristic elements of Hasidic Hebrew resemble and thus may have contributed to aspects of revernacularized Israeli Hebrew. Such features include the use of אִיזֶה with plural nouns meaning 'some', various issues concerning numeral syntax, and the use of the *qatal* as an aspect-neutral past tense. As Glinert (2006: xxviii) argues, the popularity of the Hasidic tales may have played a greater role than is traditionally recognized in paving the way for the revernacularization project by demonstrating that Hebrew was capable of rendering a wide variety of linguistic content in a manner accessible to the general population (in contrast to Maskilic Hebrew, which had a relatively restricted readership). Moreover, many Maskilim and former Hasidim were drawn to Zionism in the 1880s and 1890s and pioneered the revernacularization of Hebrew in Palestine (Klausner 1952–1958, 4:256–261, 6:74–99;

Mandel 1993). Perhaps even more significantly, the style of the tales is acknowledged to have influenced S.Y. Agnon and subsequent Israeli writers (Rabin 1985: 20). It is hence unsurprising that Hasidic Hebrew grammatical elements should have contributed to the development of the language of present-day Israel.

Examination of Hasidic Hebrew thus reveals that it is inadequate to describe the language simply as an erratic and ungrammatical melange of Rabbinic Hebrew, Aramaic, and Yiddish. Rather, it should more appropriately be acknowledged as a fascinating and important Eastern European variety of Hebrew that draws on a diverse range of biblical, rabbinic, medieval, and early modern forms of the language as well as on Yiddish and occasionally Aramaic, combining them in a cohesive and characteristic way. As such, it deserves consideration as a linguistic system in its own right. Proper comprehension of this idiom enriches not only our perspective on Hebrew in Eastern Europe immediately prior to the revernacularization period but also our understanding of the diachronic development of the language as a whole.

## 1.4 About This Grammar

### 1.4.1 *Scope and Content*

This volume is intended to serve as a reference grammar describing the characteristic phonological, orthographic, morphological, syntactic, and lexical features of Hasidic Hebrew narrative literature based on a corpus comprised of the major tale collections that appeared in print between 1864 and 1914. The works composed between 1780 and 1815 have been excluded because, although they served as a literary and linguistic model for the later texts, the fifty-year gap between them and the bulk of the literature is too great for them to be considered a cohesive unit. (Unsurprisingly, however, there are many resemblances between the two corpora, which will be examined in this volume when relevant; see also Glinert 2006 and Kahn 2011 for details of the grammar of the early Hasidic Hebrew tales.)

The grammar provides a description of the forms, structures, and usages that are widely distributed throughout the Hasidic Hebrew tale corpus and can be considered standard features of the language as a whole. Although there is some variation between authors, the majority of linguistic features addressed in this volume are common to most or all authors and therefore can be regarded as representative. Marginal elements appearing only in the works of a single author are not usually included, but certain important yet exceptional phenomena are examined and designated as such.

In addition, the grammar investigates the diverse linguistic influences that contributed to the development of these standard Hasidic Hebrew features. First and foremost, comparisons are drawn with earlier forms of Hebrew, including the language of the Hebrew Bible, the Mishnah, the Tosefta, and rabbinic midrashim, as well as a range of medieval and early modern varieties. Similarly, resemblances to contemporaneous Maskilic Hebrew literature and other non-Hasidic nineteenth- and early twentieth-century Hebrew writings from Eastern Europe are investigated. Parallels with Israeli Hebrew are likewise drawn in cases where Hasidic Hebrew phenomena may have contributed (sometimes in conjunction with their Maskilic Hebrew counterparts) to the development of the modern language. Non-Hebrew linguistic influences are also considered: chief among these is Yiddish, which, as discussed above, contributed in numerous ways to the tales' morphosyntax and lexis; conversely, Aramaic features in the tales are minimal, but cases of Aramaic influence are examined where relevant and a section is devoted to the Aramaic lexical component. Likewise, grammatical and lexical elements stemming directly from Slavic languages are very rare, but occasionally the possibility of Slavic influence is addressed.

#### 1.4.2 *Presentation of Examples*

The grammatical points presented in this grammar are drawn from a corpus of first editions or facsimiles thereof of 77 tale collections composed by 45 different Hasidic Hebrew authors. The texts range in size from several pages to more than two hundred. Many collections contain a mix of hagiographic tales and homiletic or legal material. In such cases the examples in this book are generally drawn from the hagiographic sections of the collections. Typically each example is attributed to only a single author; in the case of examples consisting of individual words and constructions these attributions are for illustrative purposes only, as most such examples are actually attested in the work of multiple additional authors which have not been cited due to space constraints. As a general rule copious examples are provided for characteristic Hasidic Hebrew phenomena that are unknown or rare in other forms of the language, whereas fewer examples are given for forms and constructions that are standard in other historical varieties of Hebrew as well.

A selection of sample texts from Rodkinsohn (1864b), Bodek (1865c), Shenkel (1883), Munk (1898), Bromberg (1899), Ehrmann (1903), and Sofer (1904) can be found at the end of the volume.

Glossaries of potentially unfamiliar names and vocabulary (i.e. terms deriving from Hebrew, Aramaic, and Yiddish; Eastern European place names; Ashkenazi personal names; and historical figures) appearing in the English transla-

tions of the examples are provided at the end of the volume after the selection of sample texts.

The spelling and punctuation of examples drawn from the Hasidic Hebrew tales has been retained, except that Rashi script has been converted into block script. Likewise, the spelling of Yiddish words is presented as it occurs in the text cited; when this deviates from Standard Yiddish orthography to an extent that may make identification difficult, the Standard Yiddish spelling has been provided as well. Where relevant to the discussion, transliteration is given for Yiddish vocabulary according to the standard YIVO convention.

Pagination conventions in the Hasidic Hebrew tales vary by text, as follows:

- a) Some texts, e.g. *Laufbahn* (1914), are numbered by page in Arabic numerals (e.g. 1, 2, 3, 4, etc.).
- b) A few, e.g. *Moses of Kobrin* (1910), *Brandwein* (1912), *Duner* (1912), *Gemen* (1914), *Chikernik* (1908) are numbered by page in Hebrew alphabetic numeral values.
- c) Others, e.g. *A. Walden* (1860?), *Kaidaner* (1875), *HaLevi* (1907), *Moses Leib of Sasov* (1903), *Ehrmann* (1911) are numbered by folio with Hebrew alphabetic numerical values, with only the right side of each folio labelled (e.g. א, ב, ג, ד, representing e.g. 1a, 1b, 2a, 2b, etc.).
- d) Still others employ a combination of Arabic numerals and Hebrew alphabetic symbols. These display further variation: in some such cases, e.g. *Rodkinsohn* (1864b), *Singer* (1900a), *Shenkel* (1903a, 1903b), *Sofer* (1904), *Heilmann* (1902) the right-hand pages are labelled with even Arabic numerals, e.g. 2, 4, 6, 8, etc. and the left-hand pages indicate the folio using the Hebrew alphabetic values (e.g. א, ב, ג, ד).
- e) In others, e.g. *Bromberg* (1899), *Teomim Fraenkel* (1911), *Sobelman* (1909/10), *Michelsohn* (1910b, 1910c, 1911), *Berger* (1906, 1910c), *Hirsch* (1900), *Singer* (1900b), *Brill* (1909), *Jacob Isaac ben Asher of Przysucha* (1908), *Menahem Mendel of Rimanov* (1908), *Rosenthal* (1909), *Rapaport* (1909), *Rakats* (1912) every page is labelled consecutively with Arabic numerals (e.g. 1, 2, 3, 4, etc.), while the left-hand pages additionally indicate the folio using the Hebrew alphabet (e.g. 1, 2, 3, 4, etc.).
- f) Finally, some texts, e.g. *Bodek* (1865a), *Ehrmann* (1905), lack pagination altogether.

In this volume, the page references to works containing pagination are cited in the same format in which they appear in the original. However, texts labelled by folio with Hebrew alphabetic symbols have been converted to standard folio notation using Arabic numerals, e.g. א is represented as 1a or 1b. In the case of

texts employing both Arabic numerals and Hebrew folio notation, the Arabic numerals have been used (even if only every other page actually bears a number in the original).

In the case of texts lacking pagination, for citation purposes the pages have been numbered consecutively starting with the first page of the tales (excluding title pages, introductions, and other front matter).

# Phonology

The following is an outline of the Hasidic Hebrew tale authors' phonological system as reflected in their orthography. This system is consistent with the Ukrainian and Polish varieties of Ashkenazi Hebrew phonology as discussed in detail in U. Weinreich (1965) and Katz (1993). More specifically, it corresponds most closely to 'popular Ashkenazic' Hebrew, i.e. casual Yiddish-influenced Hebrew pronunciation, in contrast to 'formal Ashkenazic', the pronunciation used for Torah recitation and in other ritualized settings (see Katz 1993: 76–78 for details). While this volume does not provide an in-depth discussion of Hasidic Hebrew phonology, in subsequent sections it will address those aspects that have a direct relationship with the tales' orthography and morphosyntax.

## 2.1 Consonants

	Bilabial	Labiodental	Dental/ Alveolar	Palato- alveolar	Velar	Uvular	Glottal
<b>Stops</b>							
<i>voiceless</i>	פ פ		t ת, ט		k ק, כ		
<i>voiced</i>	ב ב		d ד		g ג		
<b>Fricatives</b>							
<i>voiceless</i>		f פ	s ש, ס	ʃ ש	x כ, ח		h ה
<i>voiced</i>		v וו, ב, ג	z ז	ʒ זש, ז		ʁ ר	
<b>Affricates</b>							
<i>voiceless</i>			ts צ	tʃ טש			
<i>voiced</i>							
<b>Nasals</b>							
	m מ		n נ				
<b>Approximants</b>							
			l ל	j ״, ׳			

**Notes:**

- The voiced palato-alveolar fricative [ʒ] and the voiceless alveolar and palato-alveolar affricates [ts] and [tʃ] are found only in Yiddish loanwords and proper nouns (see 3.5.1 for details).
- ך may be realized as an alveolar trill [r] or tap [ɾ] or a uvular trill [ʀ] in addition to a voiced uvular fricative [ʁ] depending on each individual author's variety of spoken Yiddish (and by extension Hebrew).

**2.2 Vowels**

Monophthongs			
	Front	Central	Back
Close	i ך, ך, -		u ך, -
Close-mid		ə ך, ץ, ם, ן, -	
Open-mid	ɛ ץ, -		ɔ ך, ם, -
Open		a ם, -	
Diphthongs			
	ej ך, ך, ך, ך	aj ך, ך	ɔj ך, ך

**Notes:**

- Stress is typically on the penult.
- Unstressed ך, ך, ם, and ן are all realized as [ə].
- ך and ך are pronounced as [ɔj] in Southeastern (Ukrainian/Bessarabian/Romanian) and Mideastern (Polish) Yiddish and Ashkenazi Hebrew and Yiddish, but [ej] in Northeastern (Lithuanian/Latvian/Belarussian) Yiddish and Ashkenazi Hebrew (see Katz 1993: 51 for details).

Vocalization markers are only rarely indicated in the Hasidic Hebrew tales, but when attested are pronounced as follows:



Long (stressed)	Short (stressed)	Reduced (stressed)	With <i>mater lectionis</i>
וּ - ו, u	א - a	א - a	
עֵ - ej	ע - ε	ע - ε	
	י - i		
וּי - ו, וj, ej	וּ - ו, u	וּ - ו, u	י - ו, וj, ej
	וּי - u, i		י - u, i

**Notes:**

- The pronunciation of וּ, עֵ, וּי, י, and י varies according to region; see U. Weinreich (1965), Altbauer (1968), and Katz (1993) for details.
- Vocalization markers in unstressed syllables typically indicate a pronunciation of [ə].

See sections 3.3, 3.4, and 3.5.2 for further details of the orthographic conventions relating to Hasidic Hebrew vowels and diphthongs.

## Orthography

The Hasidic Hebrew tale does not deviate markedly from the orthographic norms of other widespread written forms of the language; however, it does display a number of characteristic or non-standard conventions, to be discussed below.

### 3.1 Script

The Hasidic Hebrew tales exhibit a mixture of block and Rashi script. The main typographical conventions are as follows:

- a) Some tale collections, e.g. Bodek (1865a), Bromberg (1899), Shenkel (1903), Zak (1912), Ehrmann (1903), Laufbahn (1914), Singer (1900a), M. Walden (1914) are printed wholly in block script.
- b) Some collections, e.g. Kaidaner (1875), Munk (1898), Duner (1899), Sofer (1904), Sobelman (1909/10), Berger (1906, 1907, 1910), Shenkel (1896) are printed almost completely in Rashi script, with only titles, major section headings, and the initial word of new sections appearing in block script. Bodek (1866), Lieberson (1913), HaLevi (1909), N. Duner (1899), Rosenthal (1909), Rapaport (1909), Rakats (1912) are printed according to similar conventions, except that sometimes proper names and occasionally dates within the body of the text are also set in block script. Rashi script is never used for titles or section headings in any tale collection. In most collections that are wholly in block script headings and sometimes proper names are printed in bigger font, e.g. Zak (1912), Ehrmann (1903).
- c) Some collections, e.g. Rodkinsohn (1864, 1865), Bodek (1865), Yellin (1913) are printed in a mix of Rashi and block script, with the two alternating in an apparently arbitrary manner (e.g. some tales or parts of tales may appear in block script while others appear in block script, with no clear stylistic motivation for the difference).

### 3.2 Omission of Final Letter(s)

The Hasidic Hebrew authors frequently drop the final letter of words and indicate the omission by a single apostrophe. ה is the letter most commonly omitted in this way, e.g.:

- ה' 'it was' (Teomim Fraenkel 1911b: 14)
- גדול' 'a great war' (A. Walden 1860?: 2a)
- יה' 'he will' (Munk 1898: 52)
- ושת' 'eating and drinking' (Brandwein 1912: 31)
- האנ' 'the ship' (Michelson 1912: 63)
- רא' 'proof' (Zak 1912: 29)

However, other letters may be omitted as well. This usually affects ם and (less frequently) ת, usually as the last consonant of plural suffixes, as below:

#### Omitted ם

- פעמ' 'occasions' (Bodek 1865c: 12)
- גזלנ' 'robbers' (Ehrmann 1903: 6a)
- גדול' 'big' (Laufbahn 1914: 45)
- העדים הנאמנ' 'the trustworthy witnesses' (N. Duner 1899: 83)
- אומר' [...] 'they say' (Stamm 1905: 5)
- בעינ' 'in the eyes' (Brandwein 1912: 36)
- קדוש' 'holy ones' (Michelson 1912: 29)

#### Omitted ת

- פדיונ' 'redemptions' (Sofer 1904: 20)
- מחשב' 'thoughts' (Brandwein 1912: 10)
- פורים בסעוד' 'at a Purim feast' (Liebersohn 1913: 53)
- לעשו' 'to do' (Shenkel 1903b: 11)

It is only rarely attested with other consonants, e.g.:

- קר' (= קרוב) 'near' (Rodkinsohn 1864b: 12)
- אצבעות' (= אצבעותיו) 'his fingers' (Zak 1912: 39)

There is a similar practice whereby an entire word is abbreviated to the first, or sometimes first few, consonants. This is particularly common with the words

רב 'rabbi', 'rebbe', 'Mr'; קדוש 'holy'; and אחת/אחד 'one', 'a', as in the first four examples below. This convention is not limited to the Hasidic tales but is found in many earlier types of Hebrew texts with which the authors would have been familiar, e.g. responsa literature.

- הרב הקדוש ר' אשר (= רב) 'the holy Rabbi R. Asher' (Gemen 1914: 77)
- הרב הק' הנ"ל (= הקדוש) 'that<sup>1</sup> holy Rebbe' (Liebersohn 1913: 7)
- גביר א' (= אחד) 'a rich man' (Kaidaner 1875: 11b)
- הג' מוילנא (= הגאון) 'the Vilna Gaon' (Sofer 1904: 6)
- פ' (= פרשה) 'weekly Torah portion' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 36–37)
- ית' (= יתברך) 'may He be blessed' (Hirsch 1900: 12)
- אפי' [...] (= אפילו) 'even' (Stamm 1905: 11)
- בחי' (= בחינה) 'regard' (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)

The motivation for this practice varies from case to case. The frequent omission of final ה following י may be due to a reluctance to avoid the resulting combination יה as this comprises a form of the Divine Name (see Suriano 2013 for discussion of this issue in Jewish tradition); however, the omission is very inconsistent, which means that this was not a universal concern if it indeed played any role. Likewise, the practice does not seem to be attributable to the need to conserve printing space, as the omitted letters appear in various locations within the texts and not necessarily at the end of a line where space considerations would be most likely to prompt such a technique. However, it may be due to other typesetting issues such as a shortage of certain letters (e.g. the frequently used ם and ה) on a single typeset page.

### 3.3 Plene and Defective Spelling

#### 3.3.1 *Plene Spelling*

The Hasidic Hebrew tales typically employ plene spelling with both *matres lectionis* ו and י, e.g.:

#### With ו

- אותם 'them' (Rodkinsohn 1864b: 17)
- מלובשים 'clothed' (Hirsch 1900: 48)

<sup>1</sup> הנ"ל literally means 'aforementioned'; see 5.5.2.1.4 for discussion.

- אותו 'him' (Munk 1898: 82)
- השולחן 'the table' (Stamm 1905: 18)
- עומדים 'standing' (Brandwein 1912: 18)
- בכוחם 'in their power' (Lieberson 1913: 48)

### With י

- המישי 'fifth' (HaLevi 1909: 53)
- קידוש 'kiddush' (Gemen 1914: 67)
- ובירך 'and he blessed' (Brandwein 1912: 17)
- הליכלוך 'the dirt' (Lieberson 1913: 61)
- הגילגול 'the reincarnated soul' (Sofer 1904: 5)
- שידוך 'arranged match' (Michelson 1912: 25)

The preference for plene spelling typically extends to the use of י to represent [i] in closed syllables, e.g.:

- מיאן 'he refused' (N. Duner 1912: 2)
- לימחול 'to forgive' (Breitstein 1914: 16)
- לישכב 'to lie down' (Shenkel 1883, pt. 1: 10)
- קיצד 'your end' (Michelson 1912: 86)
- ליקרב 'to approach' (Rosenthal 1909: 45)
- ניתן 'it was given' (Rodkinsohn 1864b: 42)
- ציוה 'he commanded' (Bodek 1865a: 11)

This tendency often includes the practice of using ו to represent *qameṣ ḥaṭuf*, e.g.:

- בשומעו 'when he heard' (Bodek 1865c: 19)
- לסובלו 'to endure him/it' (Singer 1900a, pt. 1: 8)
- לטורדו 'to bother him' (Breitstein 1914: 7)
- למוכרו 'to sell it' (Yellin 1913: 5)
- לסותמו 'to block him' (Munk 1898: 35)

### 3.3.2 Defective Spelling

Although plene spelling is the norm in the Hasidic Hebrew tale, defective spelling is also attested. In most cases the selection of a defective variant is sporadic and does not seem to be subject to rules or patterns, as in the following cases, which may be spelt plene elsewhere in the tales:

- קבל 'he received' (Bodek 1865c: 2)
- ללוח 'to accompany' (M. Walden 1914: 116)
- ליסר 'to inflict suffering' (Rodkinsohn 1864b: 8)
- שלחן 'table' (Zak 1912: 22)
- שרש 'root' (Kaidaner 1875: 13a)
- בבקר 'in the morning' (Michelsohn 1910c: 60)
- הספורים 'the stories' (Brandwein 1912: 31)

The interchangeable nature of the plene and defective spelling is illustrated in the following examples, in which both variants appear on the same page of a single text:

- להבין צפצופם ודבורם 'to understand their chirping and their speech' (Rakats 1912, pt. 1: 17); cf. אז תבין דיבורם וצפצופם 'then you will understand their speech and their chirping' (Rakats 1912, pt. 1: 17)
- על השולחן 'on the table' (Laufbahn 1914: 48); cf. על השולחן 'on the table' (Laufbahn 1914: 48)
- המגילה 'the Scroll of Esther' (Baruch of Medzhybizh 1880: 24); cf. המגילה 'the Scroll of Esther' (Baruch of Medzhybizh 1880: 24)

Although sometimes spelt plene, as shown above, suffixed *qal* infinitives construct comparatively often appear in their defective form, as below. The two alternatives are employed in free variation.

- בנסעם 'when they travelled' (Sofer 1904: 6)
- בעמדם 'while they were standing' (Rodkinsohn 1865: 12)
- בשמעו 'when he heard' (Rosenthal 1909: 14)
- ובפתחו 'when he opened' (Michelsohn 1910b: 36–37)
- בנסעו 'when he was travelling' (Rakats 1912, pt. 1: 14i<sup>2</sup>)

Only the following two words are relatively consistently spelt defectively:

- אנכי 'I' (Zak 1912: 19)
- אשה 'a woman' (Stamm 1905: 5)

---

<sup>2</sup> Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

In the case of אַנְכִי 'I' the defective spelling is likely due to the fact that this is a characteristically biblical word and is spelt defectively in the Bible. Nevertheless, even this is spelt plene on rare occasions, e.g.:

- אַנְכִי (Rodkinsohn 1864b: 39)

### 3.3.3 *Representation of [v]*

Double ו is commonly employed to represent [v], e.g.:

- ללוות 'to accompany' (Rodkinsohn 1864b: 25)
- יוושעו 'they will be saved' (Bodek 1865c: 5)
- וותיקים 'senior' (Berger 1910a: 67)
- בוויכוחים 'with arguments' (Hirsch 1900: 17)
- בוודאי 'of course' (Sofer 1904: 41)
- ווידוי 'confession' (Stamm 1905: 29)
- דווקא 'precisely' (Lieberson 1913: 46)
- ההלוואה 'the loan' (Michelson 1912: 26)

The single variant is not as frequently attested but is not rare, e.g.:

- בודאי 'certainly' (Rodkinsohn 1864b: 4)
- נתחורו 'they became pale' (Zak 1912: 159)
- למקוה 'to the ritual bath' (Gemen 1914: 90)
- ומרויחים 'and [they] earn' (Sofer 1904: 29)
- להמקוה 'to the ritual bath' (Lieberson 1913: 46)
- כיון 'he meant' (Breitstein 1914: 11)

The authors treat the plene and defective variants as interchangeable, as evidenced by the fact that they sometimes employ both of them in close proximity to each other, e.g.:

- ומקוואות 'and ritual baths' (J. Duner 1899: 69); cf. המקוואות 'the ritual baths' (J. Duner 1899: 69)
- בוודאי 'of course' (Sofer 1904: 41); cf. בודאי 'of course' (Sofer 1904: 1)

### 3.3.4 *Representation of [j]*

Double י is frequently used to represent [j] within a word, e.g.:

- שיפייסו 'that they should appease' (Gemen 1914: 55)
- מעיירות 'from villages' (Rodkinsohn 1864b: 4)

- הדיינים ‘the judges’ (Hirsch 1900: 21)
- עד שסיים ‘until he finished’ (Brandwein 1912: 31)
- ועשיית המצות ‘and doing the commandments’ (Lieberson 1913: 26)
- נחיישב בדעתו ‘he determined’ (Breitstein 1914: 12)

Much more rarely, a single ם is attested, e.g.:

- בבכיה ‘with weeping’ (Gemen 1914: 84)
- זכיה ‘merit’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 60)
- ליחד ‘to unite’ (Sofer 1904: 2)

### 3.4 Non-Standard Use of *matres lectionis*

The Hasidic Hebrew tales exhibit some non-standard and unprecedented use of *matres lectionis*, particularly relating to ן and ף, as detailed below.

#### 3.4.1 Non-Standard Use of ף

The *mater lectionis* ף is very frequently used to represent *šere* in stressed syllables in cases where canonical varieties of Hebrew would not typically exhibit such a spelling. The motivation for this practice is likely rooted in phonological considerations: as the vowel *šere* and the combination *šere* plus *mater lectionis* ף in stressed open syllables are both pronounced identically in Ashkenazi Hebrew (typically as the diphthong [ej] or [aj]), the authors most likely made no distinction between these two spellings and inserted the ף in the case of singular nouns on analogy with other Hebrew words in which *šere* is conventionally followed by ף, e.g. the masculine plural construct form. This phenomenon extends to nouns, adjectives, possessive and object suffixes, and verbs.

In some cases, particularly in nouns, there is precedent for these forms in rabbinic literature (chiefly the Tosefta, midrashim, and the two Talmuds), as shown below. Nevertheless, even in these instances in the rabbinic texts the plene forms are much less common than the defective ones, whereas in the Hasidic Hebrew tales the variants with ף are the norm. For example, in the Mishnah, Tosefta, Talmuds, and midrashim the form זקנה ‘old woman’ appears more than five times more frequently than the variant זקינה, while conversely in Hasidic Hebrew זקינה is relatively standard, as shown in the first example below.

- הזקינה ‘the old woman’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- תרדימה ‘slumber’ (Ehrmann 1903: 3b)
- חבירך ‘your companion’ (Bodek 1865c: 12)



- דיעה 'intellect'; 'opinion' (Rodkinsohn 1864b: 26)
- מדריגה 'level' (Michelsohn 1910b: 31)
- זקני 'my elder' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 45)
- להחבירים 'to the friends' (Teomim Fraenkel 1910: 21)
- בחצירי 'in my courtyard' (Kaidaner 1875: 45b)
- גירי צדק 'righteous converts' (Munk 1898: 8)
- וכבדה 'and heavy' (Zak 1912: 149)
- כתיפיו 'his shoulders' (J. Duner 1899: 16)

The use of non-standard *ḳ* is particularly common before possessive and object suffixes. It is almost universal on singular nouns and prepositions with a *1cp* suffix, as in the first four examples below. It is also frequently attested on verbs with *1cp* and *3ms* object suffixes, as in the last two examples. In this respect the authors' phonological motivation is likely to have been reinforced by the fact that plural nouns with a possessive suffix contain a *ḳ* in the canonical forms of the language.

- בעירינו 'in our city' (Rodkinsohn 1865: 1)
- במדינתינו 'in our land' (Kaidaner 1875: 12a)
- מורינו ורבינו 'our teacher and Rebbe' (Heilmann 1902: 2)
- אצלינו 'with/by us' (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)
- לכלותינו 'to destroy us' (Bodek 1865c: 3)
- שיניחיהו 'that he leave him alone' (Breitstein 1914: 5)

In some instances this Hasidic Hebrew use of extra *matres lectionis* seems to reflect the authors' non-standard pronunciation of the words in question. The plural form חפצים 'things' (shown in the first example below), which is commonly attested in Hasidic Hebrew instead of the canonical variant חפצים, is a case in point. The presence of the non-standard *ḳ* in the second syllable suggests that the authors pronounced the word as if the defective form were pointed חֲפֻצִים, with a *šere* pointing the second syllable (perhaps on analogy with other plural nouns such as חברים) instead of חֲפָצִים, with a *qameṣ*. Significantly, this Hasidic Hebrew variant corresponds precisely to and therefore is most likely based directly on Yiddish, in which the same word is pronounced *khfeytsim*.

Similarly, the second example reflects a non-standard pronunciation [jəʃe-jnə], possibly formed on analogy with the much more common form זקניה, which itself reflects the Ashkenazi Hebrew pronunciation of the standard vocalization זְקֵנָה.

A related phenomenon is illustrated in the third example: the form מזקינכם 'from your elder' seems to reflect paradigm levelling, whereby the standard

reduction of *šere* to *pataḥ* in the second syllable of suffixed forms of the noun זקן seen in many other forms of the language does not take place in Hasidic Hebrew.

- הפיצים ‘things’ (Teomim Fraenkel 1911a: 8)
- ישניה ‘old (fs)’ (N. Duner 1912: 18)
- מזקינכם ‘from your elder’ (Ehrmann 1903: 19b)

While this tendency is widely visible throughout the Hasidic Hebrew tale corpus, it is not universal. The authors seem to have regarded the two variants as interchangeable, as evidenced by the fact that they may employ both of them in close proximity to each other, e.g.:

- אנשי שלומינו ‘our benefactors’ (Rodkinsohn 1864b: 14); cf. אנשי שלומנו (Rodkinsohn 1864b: 14)

Although non-standard use of ך is most typically restricted to nouns, adjectives, and possessive or object suffixes, in some cases the same phenomenon is exhibited in verbal forms as well. As in the case of nouns and suffixes, the use of the non-standard *mater lectionis* in verbs serves to represent the vowel *šere*. This is illustrated in the following verbal forms:

- ותיהום ‘and it buzzed’ (Kaidaner 1875: 10b); cf. וַתִּהְיוּם (Ruth 1:19)
- יגינו ‘they will protect’ (Ehrmann 1903: 16b)
- מקטריגים ‘prosecutors’ (Liebersohn 1913: 50)
- יקטריגו ‘they persecute’ (J. Duner 1899: 31)

By contrast, ך is not used to represent *šere* in closed, unstressed syllables as the authors would have pronounced this as [ɤ] rather than as [ej] or [aj]; for example, the unsuffixed singular form of e.g. בחצירי ‘in my courtyard’ is בחצר ‘in a courtyard’ (Kaidaner 1875: 46a).

These non-standard uses of ך constitute one of many aspects of the orthography, morphology, syntax, and lexis of the Hasidic Hebrew tales in which the authors’ understanding and use of written Hebrew was mediated to a considerable extent through their vernacular rather than solely through other Hebrew texts. This principle will be discussed further throughout this volume.

### 3.4.2 *Interchangeability of ך and ך*

Sometimes the Hasidic Hebrew authors employ the *mater lectionis* ך in unstressed final syllables wherein one would expect to find ך, and vice-versa,

as illustrated below. This interchangeability of ו and י is rooted in phonological considerations: in the authors' Polish and Ukrainian 'popular Ashkenazic' Hebrew pronunciation (as discussed in Katz 1993: 76–78), the unstressed *shureq* and *hireq* would both have been pronounced as [ə] (U. Weinreich 1965: 43). Similarly, stressed *shureq* was typically fronted to [i] (Katz 1993: 65, 68; see also M. Weinreich 1973, 2: 370–371). This phenomenon is most likely traceable to pre-standardized Yiddish orthographic practice, in which fluctuation between ו and י in unstressed final syllables is likewise attested (Kerler 1999: 150).

#### ו instead of י

- אליהו הנבוא (= הנביא) 'the prophet Elijah' (Munk 1898: 31)
- תלמוד מובהק (= תלמיד) 'an outstanding student' (Bodek 1865a: 66; Laufbahn 1914: 48)
- ואמר לו תלמודו (= תלמידו) 'and his student said to him' (Moses Leib of Sasov 1903: 34a)
- תלמודי הרבי (= תלמידי) 'the students of the Rebbe' (Rakats 1912, pt. 1: 37)
- לירוד (= ליריד) 'to the fair' (Zak 1912: 9)

#### י instead of ו

- תרופה (= תרופה) 'medicine' (Ehrmann 1903: 6b)
- דג מליח (= מלוח) 'salted fish'; 'herring' (Rakats 1912, pt. 1: 39)
- גנבו הסחורה מחנותו (= מחנותו) 'they stole the merchandise from his shop' (M. Walden 1914: 59)
- זקן ונשיא פנים (= נשוא) 'elderly and distinguished' (HaLevi 1907: 22a)

The same phenomenon is seen in the spelling of Eastern European place names (see 3.5.2.5) and also has an influence on certain Hasidic Hebrew grammatical issues such as noun gender (see 4.1).

### 3.4.3 *Non-Standard Use of ו to Represent qameṣ*

The influence of Ashkenazi Hebrew and Yiddish on the authors' use of vowels extends to the use of ו to represent *qameṣ*. This occurs in penultimate syllables that would have been stressed in their pronunciation, reflecting the underlying realization of *qameṣ* as [כ or u]. The phenomenon is illustrated below:

- ולקח הורג אחד אשר הכיר בו כי נהרג מיום אתמול 'And he took a dead man whom he recognized as having been killed the day before' (Ehrmann 1903: 8b)
- בהפטורה של אותו שבוע 'in that week's haftarah' (Zak 1912: 147)

- שוב חיפשו בהפטורה של פ' נשא 'Again they searched in the haftarah of the Torah portion *Nasso*' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 36–37)

### 3.5 Spelling of Eastern European Proper Nouns and Loanwords

Hasidic Hebrew orthographic conventions relating to the representation of proper nouns rooted in the authors' Eastern European surroundings (i.e. geographical locations and personal names deriving from them) as well as of Yiddish loanwords are not completely standardized, but generally conform to a number of common patterns. Most of these orthographic tendencies reflect direct influence from contemporaneous Yiddish spelling, which is logical given that the names in question are embedded in a Yiddish-speaking context.

#### 3.5.1 *Consonants*

##### 3.5.1.1 [f]

The voiceless labio-dental fricative [f] appearing at the beginning of words is represented by פ, as in Yiddish. This is illustrated below. In most cases no orthographic distinction is made between פ representing [p] and [f], but in certain texts (primarily Ehrmann's) [f] in word-initial position is indicated by the diacritical mark *rafe*, as in the final example.

- פריידקע 'Freydke' (Rodkinsohn 1864b: 41)
- מפראנקפורט 'from Frankfurt' (Hirsch 1900: 42)
- פישיל 'Fishl' (Sofer 1904: 41)
- פייבל 'Faivel' (Ehrmann 1903: 8a)

##### 3.5.1.2 [v]

The voiced labio-dental fricative [v] is typically represented by the combination וו, as in Yiddish, e.g.:

- וויטעפסק 'Vitebsk' (Rodkinsohn 1864b: 5)
- מפיטקאוו 'from Piotrkow' (Bromberg 1899: 43)
- מדובראוונע 'from Dubrovno' (Kaidaner 1875: 25a)
- מקעשינאוו 'from Kishinev' (Liebersohn 1913: 48)
- בוויען 'in Vienna' (Sofer 1904: 39)
- בווארשא 'in Warsaw' (Teomim Fraenkel 1911b: 19)
- וויזניצא 'Vizhnitz' (Michelson 1912: 145)
- מווילנא 'from Vilna' (Sofer 1904: 5)

Rarely only one ן is used, e.g.:

- וילנא 'Vilna' (Rodkinsohn 1864b: 6)
- קאידאנא 'Koidanov' (Shalom of Koidanov 1882: 14)

Moreover, in word-final position ך is often used instead of ן, e.g.:

- פיעטרקב 'Piotrkow' (Bromberg 1899: 35)
- לזלאטשוב 'to Zolochiv' (Brandwein 1912: 4)
- בבארדיטשוב 'in Barditchev' (Lieberson 1913: 39)
- מזידיטשוב 'from Ziditchov' (Munk 1898: 3)
- בארדיטשוב 'Barditchev' (Ehrmann 1911: 8b)
- מבלענדוב 'of Blendow' (Breitstein 1914: 15)
- לרימאנאב 'to Rimanov' (Rakats 1912, pt. 1: 14i<sup>3</sup>)

Only very rarely is [v] represented by ך in word-medial position, e.g.:

- לבוב 'Lvov' (Shenkel 1903b: 3)

### 3.5.1.3 [t]

The voiceless alveolar stop [t] is invariably represented by ט, e.g.:

- ובטארניפאל 'and in Tarnipol' (Sofer 1904: 38)
- וויטעפסק 'Vitebsk' (Kaidaner 1875: 34b)
- טוטשין 'Tuchyn' (Hirsch 1900: 32)
- סטרעטין 'Stratyn' (Brandwein 1912: 8)
- מסאטאנוב 'from Satanov' (Lieberson 1913: 41)

### 3.5.1.4 [k]

The voiceless velar stop [k] is invariably represented by ק, e.g.:

- וויטעפסק 'Vitebsk' (Kaidaner 1875: 34b)
- מקעשינאוו 'from Kishinev' (Lieberson 1913: 48)
- ממאנקאטש 'from Munkacs' (Michelsohn 1912: 71)
- לקאמיניץ 'to Kamianets' (Munk 1898: 21)
- מקאצק 'of Kotzk' (M. Walden 1914: 14)

---

3 Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

## 3.5.1.5 [s]

The voiceless alveolar sibilant [s] is almost invariably represented by ס in the spelling of proper names, but on rare occasions ש (the unpointed equivalent of ש as opposed to ש) is used instead, as below. This convention has precedent in Yiddish orthography prior to the YIVO standardization (see Kerler 1999: 66, 118).

- שלמה רפאלש 'R. Shlomo Rafaels' (Kaidaner 1875: 40a)
- לניקילשפורג 'to Nikolsburg' (Munk 1898: 34)
- בפרעשבורג 'in Pressburg' (Michelsohn 1910b: 133)

## 3.5.1.6 [ʃ]

A similarly marginal converse phenomenon is attested whereby ס is used to represent [ʃ], as below. The origins of this practice are unclear, though it could theoretically be a reflection of German orthography whereby [ʃ] preceding a consonant is routinely spelled with s.

- ספאליר 'Shpolar'<sup>4</sup> (Bodek 1866: 39)

In rare cases the representation of [ʃ] may be influenced by Polish orthography. Thus, while the name Zusha (Meshullam Zusha of Hanipoli) is often spelt זושא (e.g. Kaidaner 1875: 48b) or זישא (e.g. Sofer 1904: 12), it may sometimes be spelt זוסיא (e.g. Munk 1898: 2; Lieberson 1913: 64; Ehrmann 1903: 15a; N. Duner 1912: 4; Menahem Mendel of Rimanov 1908: 22) with the consonant combination סי indicating [ʃ] instead of the expected ש. This spelling mirrors the Polish spelling of the name, which conforms to a Polish orthographic convention whereby [ʃ] can be indicated by the combination *si*.

## 3.5.1.7 [ʒ]

Hasidic Hebrew lacks an unambiguous way of representing [ʒ], which is common in place names of Slavic origin. Instead, the consonant ז is employed to denote this sound, e.g.:

- מרוזין 'from Ruzhin' (Bromberg 1899: 41)
- מעזיבוז [...] 'Medzhybizh' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- וואלאזין 'Volozhin' (Heilmann 1902: 79)
- ליזענסק [...] 'Lizhensk' (Kaidaner 1875: 47a)

4 I.e. from Shpola.

- מױטאמיר ‘from Zhitomir’ (Bodek 1866: 58)
- בױטאמיר ‘in Zhitomir’ (Kamelhar 1909: 56)
- מױזניצא ‘from Vizhnitz’ (Ehrmann 1903: 10a)
- בױזניצע ‘in Vizhnitz’ (Sofer 1904: 35)

In such cases familiarity with the place name is the only factor enabling the reader to determine whether the † should be pronounced as [z] or as [ʒ]. Only on very rare occasions is the combination †ש used to designate [ʒ] (as is common in Yiddish), e.g.:

- זשאנדאר ‘policeman’ (Sofer 1904: 35)
- למעזיבוזש ‘to Medzhybizh’ (Greenwald 1899: 51a)

However this is used inconsistently even within the work of the same author; thus, the word זשאנדאר appearing in Sofer (1904) appears on the same page as זאנדאר [...].

### 3.5.1.8 [x]

The voiceless velar fricative [x] is most commonly represented by ח, e.g.:

- לעחױץ ‘Lechovich’ (Rodkinsohn 1864b: 19)
- בקאחניאױ ‘in Kokhanovo’ (Stamm 1905: 5)
- מױזליחאב ‘from Żelechów’ (Rakats 1912, pt. 1: 19)

However, it may alternatively be represented by כ, as below. The authors regarded ח and כ as interchangeable in this regard and sometimes employed them in free variation in the spelling of the same place name, as comparison of the extract from Stamm (1905) above with the one below illustrates. This fluctuation is understandable considering that the Hasidic Hebrew authors would have pronounced both ח and כ identically as [x] (Katz 1993: 70).

- טשעכױב ‘Chekhov’ (Bromberg 1899: 34)
- מױסאכטשױב ‘from Sochaczew’ (Michelson 1912: 38)
- בקאכניאױ ‘in Kokhanovo’ (Stamm 1905: 33)
- מױלעכױטש ‘of Lechovich’ (Shalom of Koidanov 1882: 13)

### 3.5.1.9 [ts] in Word-Final Position

The authors sometimes represent the voiceless alveolar sibilant affricate [ts] in word-final position in proper names and Yiddish loanwords with the tautologous combination ףט instead of simply ף, as below. Rarely this practice extends

to Hebrew words commonly employed in Yiddish, as in the final example. This convention is traceable to pre-standardized Yiddish orthography (see Kerler 1999: 205).

- שאטץ ‘Schatz’ (Munk 1898: 62)
- פלאטץ [...] ‘place’ (Sofer 1904: 25)
- טשערנאוויטץ ‘Czernowitz’ (Seuss 1890: 62)
- הפאלאטץ ‘the palace’ (Greenwald 1899: 56a)
- מבעלזיטץ ‘from Bełżec’ (Rakats 1912, pt. 1: 54)
- האראוויטץ ‘Horowitz’ (Munk 1898: 75)
- הפריטץ ‘the landowner’ (Ehrmann 1903: 19b)

### 3.5.1.10 [tʃ]

The voiceless palato-alveolar affricate [tʃ] is represented by the combination טש, as in Yiddish (see Kerler 1999: 151, 205), e.g.:

- בארדיטשוב ‘Barditchev’ (Ehrmann 1911: 8b)
- למעזעריטש ‘to Mezeritch’ (Kaidaner 1875: 34b)
- מידיטשוב ‘from Ziditchov’ (Munk 1898: 3)
- מטשערנאביל ‘from Chernobyl’ (Chikernik 1908: 9)
- מונקאטש [...] ‘Munkacs’ (Berger 1906: 48)
- מטשערנאוויץ ‘from Czernowitz’ (Laufbahn 1914: 48)

### 3.5.1.11 Double Consonants

Sometimes place names and Yiddish loanwords appear with a double consonant, e.g.:

- אדרעססע (A. Walden 1860?: 8b) (cf. German Adresse)
- נוממער ‘number’ (Sofer 1904: 15) (cf. German Nummer)
- אדעססא [...] ‘Odessa’ (Heilmann 1902: 224) (cf. German Odessa and Russian Одесса)
- קרעממער ‘shopkeeper’ (Sofer 1904: 29)
- עממער ‘bucket’ (Teomim Fraenkel 1911a: 3)
- קאששע ‘porridge’ (Ehrmann 1911: 32b)

This practice is relatively sporadic. It is not a standard feature of Yiddish orthography, but is found in certain types of nineteenth- and early twentieth-century written Yiddish under German influence (see Mark 1978: 35 and Jacobs 2005: 52). The Hasidic Hebrew convention is thus also likely to derive via Yiddish from this German orthographic convention. This is particularly clearly visible



in the first three examples above, which have precise counterparts with a double consonant in German. In addition, the third example has a parallel in Russian, which may have exerted some simultaneous influence. However, the phenomenon extends to certain words that have no direct counterparts in German or Russian, as in the last three examples.

### 3.5.2 *Vowels*

#### 3.5.2.1 [a]

The vowel [a] is relatively consistently represented orthographically in Hasidic Hebrew proper names and loanwords in word-medial position by א, as below. As in the case of consonants discussed above, this convention derives from Yiddish orthographic practice whereby word-medial [a] is typically represented in the same way (Mark 198: 34).

- בארדיטשוב 'Barditchev' (Rodkinsohn 1864b: 3)
- מווארשא 'from Warsaw' (Zak 1912: 34)
- לליבאוויטש 'to Lubavitch' (Kaidaner 1875: 28a)
- פראג 'Prague' (J. Duner 1899: 105)
- האניפאליא 'Hanipoli' (Ehrmann 1903: 15a)

#### 3.5.2.2 [e]

Like medial [a], initial and medial [e] is relatively often represented orthographically in Hasidic Hebrew. It is designated by ע, which directly mirrors Yiddish orthographic practice (see Mark 1978: 34; Schaechter 1999: 1). Examples of this tendency are shown below:

- פעטערסבורג 'St. Petersburg' (Kaidaner 1875: 42a)
- פיעטרקוב 'Piotrkow' (Bromberg 1899: 35)
- פעסט 'Pest' (Munk 1898: 29)
- בקישענעוו 'in Kishinev' (Ehrmann 1905: 139a)
- לבעליץ 'to Belz' (Bodek 1865b: 40)
- למעזריטש 'to Mezeritch' (Zak 1912: 148)

However, the use of ע in these contexts is not universal or consistent: thus, the same word may appear with ע in some cases and without it in others, e.g.:

- בברלין 'in Berlin' vs. בבערלין (Rodkinsohn 1865: 8)

## 3.5.2.3 [ə]

Word-final [ə] is often represented by א, as in the following:

- ווילנא 'Vilna' (Rodkinsohn 1864a: 35)
- וויניציא 'Venice' (Bodek 1865c: 15)
- מריגא 'from Riga' (Kaidaner 1875: 29a)
- פוזנא 'Poznań' (J. Duner 1899: 18)
- האניפאליא 'Hanipoli' (Ehrmann 1903: 15a)
- מווארשא 'from Warsaw' (Michelsohn 1912: 33)

Somewhat less frequently, it can be represented by ץ, as below. Aside from the fact that א is more commonly attested, both letters are treated interchangeably and inconsistently in these positions: the same proper noun may be spelt with א on one occasion and ץ on another. The last two examples below illustrate this fluctuation.

- למאסקווע 'to Moscow' (Heilmann 1902: 99)
- יעקילע 'Yekele' (Liebersohn 1913: 40)
- מאסקווע 'Moscow' (Rodkinsohn 1864b: 37); cf. מאסקווא 'Moscow' (Rodkinsohn 1864b: 38)
- זושע 'Zusha' (Kaidaner 1875: 48a); cf. זושא (Kaidaner 1875: 48b)

In addition, י is sometimes used instead of א or ץ in medial and final positions to denote [ə], e.g.:

- בערילי 'Berele' (Bromberg 1899: 39)
- ממאסקווי 'from Moscow' (Teomim Fraenkel 1911a: 34)
- יוסלי 'Yosele' (Bromberg 1899: 40)
- מאטלי 'Motele' (Liebersohn 1913: 51)
- ר' שמעלקי 'R. Shmelke' (Hirsch 1900: 23)

In contrast to earlier forms of Hebrew, as well as to Modern (Israeli) Hebrew, ה is hardly ever used to represent [ə] in final position in proper names. Some rare examples are shown below:

- איטאליה 'Italy' (Bodek 1865c: 15)
- איטאליאה 'Italy' (J. Duner 1899: 18)

## 3.5.2.4 [כ]

[כ] in medial and final positions is typically represented by ם, as below. This is likewise based on Yiddish precedent (U. Weinreich 2007: 333).

- דובראוונא 'Dubrovna' (Rodkinsohn 1864b: 37)
- למאסקווע 'to Moscow' (Heilmann 1902: 99)
- אדעס 'Odessa' (Kaidaner 1875: 44a)
- האניפאליא 'Hanipoli' (Ehrmann 1903: 15a)
- ממאסקווי 'from Moscow' (Teomim Fraenkel 1911a: 34)

Much less frequently, it may be represented by ו, e.g.:

- פוזנא 'Poznań' (J. Duner 1899: 18)
- בארדיטשוב 'Barditchev' (Ehrmann 1911: 8b)
- פיעטקוב 'Piotrkow' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 109)

## 3.5.2.5 [i] and [u]

[i] is typically represented by י and [u] is typically represented by ו in the spelling of Eastern European place names. However, י and ו are sometimes used interchangeably, as in the case of Hebrew words (discussed in 3.4.2).

## ו instead of י

- טולטשין for טולטשון 'Tulchyn' (Rodkinsohn 1864b: 34)
- רוסיא for רוסיא 'Russia' (Kaidaner 1875: 44a)
- הליובלינער for הליובלינער 'the Lubliner [Rebbe]' (Laufbahn 1914: 48)
- מליזענסק for מלוזענסק 'from Lizabethsk' (Bodek 1865a: 50)

## י instead of ו

- מרוזין for מרוזין 'from Ruzhin' (Munk 1898: 17)
- קאפוסט for קאפוסט 'Kapust' (Rodkinsohn 1864b: 46)

## 3.5.2.6 Diphthongs [ej] and [kj]

The diphthongs [ej] and [kj] are often represented by ו in Yiddish loanwords (with the precise pronunciation depending on the Ashkenazi Hebrew/Yiddish dialect of the author, or perhaps typesetter). This convention is most likely an extension of the principle whereby *holem* in open syllables is pronounced as [ej] in Northeastern (Lithuanian/Latvian/Belarussian) Ashkenazi Hebrew and as [kj] in Mideastern (Polish/Hungarian) and Southeastern (Ukrainian/Bessa-

rabian/Romanian) Ashkenazi Hebrew (Katz 1993: 51). The following examples illustrate this practice:

- פופט 'pope' (Kaidaner 1875: 12a) (pronounced as [pɔɔps] or [pejps]); cf. Standard Yiddish פּױפּסט

### 3.6 Spelling of Divine Labels

There is a tendency among the Hasidic Hebrew authors to spell the word for 'God' as אלקים, with a ק replacing the expected ה in order to avoid the potential for a printed divine name to be defaced in the event that the publication containing it should ever be destroyed. This is a frequent convention in Jewish non-liturgical writings. In some collections the word is invariably spelt with a ק (e.g. Rodkinsohn 1864b; Landau 1892; Hirsch 1900; Ehrmann 1903; Sofer 1904; Sobelman 1909/10; Zak 1912).

However, in many collections (e.g. Bodek 1865c; Bodek? 1866; Kaidaner 1875; Munk 1898; N. Duner 1899; Moses Leib of Sasov 1903; Michelsohn 1905; Stamm 1905; Teomim Fraenkel 1910b; Rakats 1912; Lieberson 1913) the convention is inconsistent, as shown below. It is unclear why the practice is followed consistently in some of the tale collections while others employ it only sporadically.

- אלהינו 'our God' (Bodek 1865c: 3); cf. אלקיכם 'your God' (Bodek 1865c: 8)
- אלהים (Rakats 1912, pt. 1: 7); cf. אלקים 'God' (Rakats 1912, pt. 1: 6)
- האלהים 'God' (Stamm 1905: 12); cf. אלוקים 'God' (Stamm 1905: 21)
- אלהי ואלהי אבותי 'my God and God of my ancestors' (Lieberson 1913: 11); cf. אלקיך 'your God' (Lieberson 1913: 23)
- אלהינו 'our God' (Baruch of Medzhybizh 1880: 24); cf. האלקים 'God' (Baruch of Medzhybizh 1880: 24)

### 3.7 Vocalization

Vocalization is not usually employed in the Hasidic Hebrew tales except as a pronunciation aid in the transcription of loanwords from Slavic languages, as in the Russian and Ukrainian borrowings shown below:

- וואפּראַסין 'interrogation (Russian)' (Rodkinsohn 1864b: 7)
- פּאַטענאָקע 'boot (Ukrainian)' (Bodek? 1866: 14a)

Certain authors, most commonly Zak and Landau, also sometimes use partial vocalization in Yiddish loanwords. This usually consists of *qameṣ* and *pataḥ* pointing א, in accordance with the common Yiddish convention which subsequently became standardized in the official YIVO orthography established in 1936. However, sometimes other symbols are employed, such as the *šere* shown in the penultimate example. Only very rarely is more extensive vocalization used for Yiddish loanwords, as in the final example.

- פּאַר=שפּיל [...] ‘pre-wedding dance party’ (Zak 1912: 136)
- פּאַטגראַפּיע ‘photograph(y)’ (Michelson 1910b: 185)
- שפּיאָן [...] ‘spy’ (Ehrmann 1905: 50a)
- דרײַדל ‘dreidel’ (Landau 1892: 35)
- מאַלפּע ‘monkey’ (Bodek? 1866: 5b)

Moreover, some limited vocalization is sporadically attested on Hebrew words. In some cases, such vocalization may serve to clarify potentially ambiguous words. For example, in the following cases the pointing presumably serves to avoid confusion with the otherwise identically spelt words shown beside them. However, this phenomenon of disambiguation is extremely marginal, appearing only on a handful of occasions. Moreover, even in these cases the vocalization is strikingly undermotivated: in all of the sentences below the immediate context makes the other possible reading of the consonants highly unlikely or even (as in the first example) grammatically impossible, and thus the potential for confusion in an unvocalized text would be very low.

- פּן יודע ‘lest it be made known’ (Sofer 1904: 16); cf. יודע ‘knowing’
- שְׁכַל הִי לִי אִז ‘I had wits then’ (Michelson 1912: 20); cf. שְׁכַל ‘that everything’
- וְאַחַר זֶה נִתְּהוּהוּ דְּבָרָא בְּעִירָם רַחֲמֵי לֵאלֹהֵינוּ ‘And after this plague broke out in their city, may God protect us’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 30); cf. דְּבָרָא ‘thing’; ‘matter’

Vocalization is also sometimes attested in cases where even the tenuous practical motivation discussed above does not seem to apply. Thus, some authors occasionally employ the pointed consonant שׁ instead of the more common unpointed variant ש, as illustrated below. This phenomenon is not employed consistently or for any particular reason; for example, the pointed variants shown below do not appear on words that would otherwise have a potentially ambiguous meaning.

- לְבוּשִׁין ‘dressed’ (Zak 1912: 136)
- בֵּן חַי שְׁנַיִם ‘eighteen years old’ (Sofer 1904: 1)

### 3.8 *Gershayim*

*Gershayim*, the symbol ם, is used in the following ways in Hasidic Hebrew:

a) It is placed before the last letter in acronyms (see 16.1.2 for further examples), e.g.:

- חב״ד ניקיש ‘Habadniks’ (Bodek 1866: 53)
- יארצייט—יא״צ ‘anniversary of a death’ (Bromberg 1899: 5)
- אף על פי כן—אעפ״כ ‘nevertheless’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- בית הכנסת—ביהכנ״ס ‘the synagogue’ (Teomim Fraenkel 1911a: 45)
- אחר כך—אח״כ ‘afterwards’ (Munk 1898: 65)

b) It is placed between two Hebrew alphabetic symbols representing a numeral (see 3.10 for details), e.g.:

- י״א שנים ‘eleven years’ (Bromberg 1899: 8)
- י״ב אנשים ‘twelve men’ (Ehrmann 1903: 39a)
- י״ז פעמים ‘seventeen times’ (Stamm 1905: 22)
- י״ח רייניש ‘eighteen reinisch’ (Munk 1898: 64)

c) Very rarely, it is placed before the last letter of an unabbreviated Yiddish loanword, as below. This practice may stem from the convention found in Medieval Hebrew texts (e.g. Rashi’s biblical commentary) of placing *gershayim* before the last letter of a foreign word. However, this usage is extremely marginal in Hasidic Hebrew.

- לטיי״ן ‘Latin’ (Bodek 1865c: 16)
- קלאמק״ע ‘doorknob’ (Bromberg 1899: 42)

### 3.9 Punctuation

The Hasidic Hebrew tale collections exhibit a range of different punctuation conventions, detailed below.

#### 3.9.1 *Minimal Punctuation*

In some collections, e.g. Rodkinsohn (1864b, 1865), Bodek (1866), Shalom of Koidanov (1882), Landau (1892), Sobelman (1909/10), and Zak (1912), punctuation consists of the following symbols:

- a single mid-level dot (·)
- a full stop (.)
- *sof pasuq* (:)

Both · or . and : can be used to indicate the end of a sentence, but · and . are used to separate sentences within a narrative unit, while : serves to mark the end of a section. These punctuation conventions are illustrated below. The sentence dividers · or . are often used relatively sparingly so that there is no clear division between sentences, with sequences of coordinated and subordinated clauses continuing for several lines.

- ובא לפני אביו של מרן. 'And he came before the (lit: his) father of our Rebbe.' (Landau 1892: 7)
- ויכנס הדבר בלבו. ויתמרמר 'And the matter went into his heart, and he became bitter' (Rodkinsohn 1864b: 32)
- ע"כ אני בצער מאד: 'Therefore I am in great sorrow.' (Zak 1912: 37)

### 3.9.2 *Extended Punctuation*

In other collections, e.g. Ehrmann (1903), Sofer (1904), Sobelman (1909/10), Berger (1906, 1907, 1910a–c), Michelsohn (1905, 1910a–c, 1911, 1912), commas, full stops, exclamation marks, question marks, and other European-style punctuation symbols are employed. These punctuation symbols are often used in ways differing from standard convention in e.g. European languages and Modern (Israeli) Hebrew, as detailed below.

#### 3.9.2.1 Full Stops

Many authors employ full stops in a much wider range of syntactic contexts than usual in European languages, frequently using them to divide parts of single sentences. This is illustrated in the following examples, in which full stops appear directly preceding a relative clause and in the middle of a possessive construction respectively:

- ובין חסידי פארבישטש ה' שמה חסיד אחד מגדולי החסידים. שהסתופף תמיד תחת צל ש' 'And among the Hasidim of Probisht there was one of the great Hasidim, who always found shelter with the righteous Rebbe Shalom' (Zak 1912: 7)
- ומלובשים ה' בשריונים. של נחושת וכובעים נחושת 'And they were dressed in copper armour and copper hats' (Sofer 1904: 1)

This use of mid-sentence full stops is particularly common following temporal clauses, e.g.:

- כאשר בא שמה ת"ח הלז. הלך הבעש"ט לחדר מיוחד עם הת"ח 'When that Torah scholar arrived there, the Ba'al Shem Tov went to a special room with the Torah scholar' (Michelsohn 1910b: 141)
- וכאשר יצא האיש מביתו. תיכף מת הערל. 'And when the man went out of his house, the non-Jew immediately died.' (Brandwein 1912: 46)
- וכאשר בא לבית בנו המגיד הנ"ל. אמר לו הנה אומרים עליך שיש לך כלי כסף 'And when he arrived at the house of his son, that Maggid, he said to him ...' (Chikernik 1903a: 27)
- בבואם הביתה. הבית מחומם היטב. 'When they came home, the house was well heated.' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)

Similarly, full stops often stand in for other symbols. For example, even though question marks are occasionally attested in Sobelman (1909/10), a full stop appears at the end of the question shown below:

- 'What is the meaning of your knocking?' איזה כוונה נתכוונת בדפיקות שלך. (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 33)

### 3.9.2.2 Question Marks

Question marks are relatively rarely used, but when they do appear they are confined to question contexts, as expected, e.g.:

- 'Let him please tell me why he said precisely this song?' יגיד לי נא מדוע אמר דווקא מזמור הלז? (Berger 1907: 53)
- 'And how can I stay for the Sabbath?' (1894: 5) ואיך אוכל להשאר על שבת?

### 3.9.2.3 Exclamation Marks

In contrast to the general convention in e.g. European languages and Modern (Israeli) Hebrew, the Hasidic Hebrew authors often use exclamation marks in contexts lacking any element of heightened importance or emotion, where one might instead expect to find some other punctuation symbol such as a colon or full stop, e.g.:

- 'And she told him as follows! And he said to her ...' (Berger 1910b: 72) והיא אמרה לו כדברים האלה! ויאמר לה



Like full stops, exclamation marks may sometimes appear mid-sentence, as in the following examples:

- והי' באמצע הלילה! והבעש"ט אמר למשרתו לדפוק על פתח השער 'And in the middle of the night! The Ba'al Shem Tov told his servant to knock on the gate' (Ehrmann 1903: 5b)

#### 3.9.2.4 In Conjunction with Mid-Level Dot and *sof pasuq*

The authors who employ European-style punctuation symbols typically make use of the mid-level dot and *sof pasuq* as well. As in the case of the texts discussed above in 3.9.1, these authors often use *sof pasuq* to signal the end of a tale or narrative episode. In some cases it is the only marker of such divisions, while in others it appears as an additional indicator immediately following a full stop, exclamation mark, etc., e.g.:

- המשרת של האראנדאר הלזה!: 'the servant of this tenant farmer!' (Ehrmann 1903: 2b)

#### 3.9.2.5 Quotation Marks

In many tale collections direct speech is not explicitly indicated. However, in others quotation marks are employed, as follows:

- „א"כ הט אזניך ושמע מה שסדרתי לי לדרוש בפרעשבורג" 'Therefore, pay attention (lit: incline your ear) and listen to what I have planned for my sermon in Pressburg' (Michelsohn 1910b: 133)
- „בשהייתי ילד בן שבעה שנים קבלתי עלי שלא להרע לשום נברא שבעולם" 'When I was a boy of seven years I took it upon myself not to harm any creature in the world' (Berger 1907: 147)
- „הנשאר לך עדיין איזה קושיא" 'Do you still have any questions?' (N. Duner 1912: 27)

Similarly, on occasion quotation marks are used to single out individual words as labels, e.g.:

- „אבל כאשר הי' ה„משוגע" הי' חסר „הגביר" 'But when the "crazy man" was there, the "rich man" was missing' (Rosenthal 1909: 77)

### 3.10 Numerals and Dates

Numerals may be designated in several different ways in the Hasidic Hebrew tales.

In some cases they are spelt out as words, as below:

- שני אנשים 'two men' (J. Duner 1899: 99)
- תשעה עשר 'nineteen' (Kaidaner 1875: 17b)
- שמונה עשר 'eighteen' (Sofer 1904: 9)
- שלשה עשר שנים רצופים 'thirteen consecutive years' (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)
- עשרים ושתי שנים רצופים 'twenty-two consecutive years' (Michelsohn 1910c: 33)
- מאה וארבעים חוצות 'a hundred and forty streets' (Seuss 1890: 7)

Numerals up to twenty are also very frequently represented by their standard Hebrew alphabetic symbols, as below:

- ב' שעות 'two hours' (A. Walden 1860?: 13b)
- ג' מאות 'three hundred' (Zak 1912: 18)
- ג' קשיות 'three questions' (Sofer 1904: 10)
- י"א שנים 'eleven years' (Bromberg 1899: 8)
- י"ב אנשים 'twelve men' (Ehrmann 1903: 39a)
- י"ב שנים 'twelve years old' (Teomim Fraenkel 1911a: 33)
- כ"ב סקונדען 'about twelve seconds' (Berger 1907: 148)
- כ"ו שנה 'about fifteen years old' (Sofer 1904: 42)
- כ' שנה 'twenty years' (Kaidaner 1875: 25b)

More rarely, a larger number is attested in this form, e.g.:

- ק' אדומים 'a hundred ducats' (N. Duner 1899: 89)

Occasionally a numeral that has an iconic value in gematria, the Jewish numerological system, is represented as such. For example, eighteen is sometimes represented by the word חי 'life', its equivalent in gematria, e.g.:

- בן חי שנים 'eighteen years old' (Sofer 1904: 1)
- ח"י שנה 'eighteen years' (Berger 1910a: 58)

Very rarely, the name of the alphabetic symbol is spelt out in full, e.g.:

- יוד דורות 'ten (lit: *yod*) generations' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 18)

Arabic numerals are hardly attested within the tales. The following are rare examples:

- במקל 50 מכות 'to strike the sermon giver fifty times (lit: strikes) with a stick' (Sofer 1904: 32)
- 300 ר"כ 'three hundred roubles' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 6)
- 25 זהובים 'twenty-five złoty (or: guilders)' (Ehrmann 1905: 158b)
- ½4 זייגער 'half past four' (Leichter 1901: 8b)

Dates are usually given according to the Hebrew calendar, e.g.:

- בחורף שנת תרנ"ג 'in the winter of the year 5653 (1893)' (Yellin 1913: 38)
- בשנת תרכ"ח 'in the year 5628 (1868)' (Lieberson 1913: 53)
- בשנת תר"ג 'in the year 5602 (1842)' (M. Walden 1914: 83)
- שנת תקנ"ב 'the year 5552 (1792)' (Shalom of Koidanov 1882: 13)
- ויולד להם בן בשנת תק"ז 'and a son was born to them in the year 5507 (1747)' (Heilmann 1902: 1)

Gregorian dates are cited only very rarely, and in such cases Arabic numerals are used, e.g.:

- 1843 בשנת 'in the year 1843' (Heilmann 1902: 229)
- 1831 למספרם בשנת. 'in the year 1831 by their reckoning' (Zak 1912: 36)

## Nouns

### 4.1 Gender

The Hasidic Hebrew system of noun gender differs from that of canonical varieties of the language. On initial inspection the authors' approach to noun gender appears to be inconsistent, with traditionally feminine nouns often treated as masculine and vice versa. This apparent confusion seems to lend support to the Maskilic argument that the Hasidic Hebrew authors had a shaky grasp of Hebrew grammar (see Perl 1819, 1838 for an example of this view). However, this apparently chaotic approach actually reflects a relatively regular system in which a noun's gender is dictated by the pronunciation of its ending, as detailed below.

#### 4.1.1 *Masculine Singular Nouns*

In Hasidic Hebrew singular nouns not ending in [ə] are almost invariably masculine. In many cases this practice overlaps with that of earlier forms of Hebrew dating back to the biblical stratum, in which masculine nouns are unmarked (see e.g. Joüon-Muraoka 2006: 244) and often end in a consonant. Thus, the noun shown below is masculine not only in Hasidic Hebrew but also in the canonical literature.

– איש טוב 'a good man' (Munk 1898: 22)

However, in many cases the Hasidic Hebrew authors' understanding of masculine noun gender diverges from that found in the classical texts. Firstly, according to their interpretation nouns ending in ת- are masculine, as shown below; this contrasts sharply with Biblical and Rabbinic Hebrew, in which final ת- is almost invariably a feminine marker (see e.g. Joüon-Muraoka 2006: 245 and Pérez Fernández 1999: 63).

– והדלת היה סגור 'and the door was closed' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 12)

– אחדות גדול 'great unity' (Ehrmann 1903: 21a)

– בדביקות נורא ואיום 'with awesome and fearful devotion' (Zak 1912: 159)

– בזריזות גדול 'with great speed' (Brill 1909: 81)

– הדלת הראשון 'the first door' (Sofer 1904: 26)

– מחלוקת גדול 'a big dispute' (Teomim Fraenkel 1911a: 47)

- השבת הראשון 'the first Sabbath' (Michelsohn 1910b: 153)
- בדביקות נפלא 'with great devotion' (Gemen 1914: 52)
- בפשיטות גמור 'in complete simplicity' (Singer 1900b: 8)
- וצנצנת קטן 'and a small jar' (Michelsohn 1912: 53)
- במתמות גדול 'with great innocence' (Leichter 1901: 9a)
- טבעת יקר 'an expensive ring' (Rosenthal 1909: 59)
- בצלוחית קטן 'in a small bottle' (Rakats 1912, pt. 1: 18)
- חשכות גדול 'great darkness' (M. Walden 1914: 93)
- לעמקות גדול 'to a great depth' (A. Walden 1860?: 3b)

This association of ת- with masculine gender is not unique to Hasidic Hebrew but rather features in a wide range of medieval and early modern Ashkenazi Hebrew writings (Goldenberg 2007: 670) as well as in medieval Spanish-Provençal Hebrew prose (Rabin 2000: 89–90), the latter under the influence of Arabic (Sáenz-Badillos 2013). The Hasidic Hebrew practice is most likely rooted to some extent in this more general Ashkenazi Hebrew convention, which may in turn be the result of combined influence from the earlier Spanish-Provençal Hebrew phenomenon and the fact that in the authors' native Yiddish ת- is not a feminine marker (Goldenberg 2007: 670).

Similarly, the Hasidic Hebrew authors typically regard traditionally 'endingless feminine nouns' as masculine, e.g.:

- לעיר הסמוך 'to the adjacent city' (Landau 1892: 18)
- בפעם הראשון 'the first time' (Heilmann 1902: 139)
- אבן טוב 'a precious stone' (A. Walden 1860?: 25a)
- אבן המונח זמן רב במקום אחד 'a stone placed for a long time in one place' (Moses of Kobrin 1910: 37)
- אבן הטוב 'the precious stone' (Sofer 1904: 20)

As in the case of nouns ending in ת-, Rabin (2000: 89–90) notes a similar tendency to treat endingless feminine nouns as masculine in medieval Spanish-Provençal Hebrew prose, and Sarfatti (2003: 86) identifies it as a feature of medieval Hebrew translations of Arabic works. Like that of nouns ending in ת-, this Hasidic Hebrew practice may be partially attributable to influence from these earlier writings, as well as to the fact that in Yiddish nouns ending in consonants are not typically associated with feminine gender (Mark 1978: 123; Katz 1987: 50). However, the relatively thorough and systematic nature of both Hasidic Hebrew phenomena, combined with the equally methodical converse assignation of feminine gender to be discussed below, suggest that the authors' perception of masculine noun gender is not solely a reflection of these

various influences but also constitutes a somewhat independent phonologically driven trend towards regularization.

There are some exceptions to the above patterns: thus, individual authors occasionally follow historical precedent by treating a particular noun ending in [ə] as masculine when their Hasidic contemporaries interpret it as feminine, as below.

- התנא הגדול ‘the great mishnaic sage’ (Bodek 1866: 30)
- מעשה נורא ‘an awesome story’ (Seuss 1890: 4); cf. מעשה נפלאה ‘a wondrous story’ (Seuss 1890: 40)
- רגע קטן ‘a small moment’ (Zak 1912: 16)
- שפע טוב ‘great bounty’ (Munk 1898: 70)

In the case of animate nouns this is due to logical gender overriding grammatical gender; such an instance is shown in the first example. However, in the case of inanimate nouns the practice is comparatively erratic, varying from author to author and even within the same text, as illustrated in the second example. The existence of such exceptions indicates that the above-described Hasidic Hebrew interpretation of masculine gender may be a trend in the process of crystallization rather than a completely fixed system.

#### 4.1.2 *Feminine Singular Nouns*

In Hasidic Hebrew the only consistently recognized nominal feminine marker is word-final [ə]. According to the authors’ ‘popular Ashkenazic’ Hebrew phonological system (Katz 1993: 76–78), this vowel may be represented in a variety of ways in writing, namely by הַ, הֶ, ע-, א-, and י- (see also 2.2). This understanding of feminine noun gender marks a significant divergence from earlier forms of Hebrew, in which nouns ending in הַ, ע-, א-, and י- are typically masculine. The Hasidic Hebrew approach highlights the significant point that the authors’ understanding of grammatical noun gender was rooted primarily in the nouns’ contemporary pronunciation rather than in historical orthographic convention. As in the case of the non-canonical masculine nouns discussed above, this system seems to reflect Yiddish influence; indeed, it is most likely traceable primarily to that language, wherein word-final [ə] (which may likewise be represented by הַ, ע-, א-, or י-) is the chief morphological feminine marker in nouns (Mark 1978: 123; Katz 1987: 50; Jacobs 2005: 154, 167). Again as in the case of the masculine nouns, this paradigm can be regarded as a phonologically conditioned Hasidic Hebrew grammatical development in its own right.

With respect to nouns ending in הַ (represented in the typically unvocalized Hasidic Hebrew tales as ה-) Hasidic Hebrew usually overlaps with biblical

and rabbinic literature, as הַּ is the most frequently employed nominal feminine marker in those forms of the language (Joüion-Muraoka 2006: 245; Pérez Fernández 1999: 63), e.g.:

- סעודה גדולה 'a big feast' (Shenkel 1903b: 19)

However, this correspondence is only partial because Hasidic Hebrew treats nouns ending in הַּ as feminine even if they are masculine in the canonical texts. The most common example of this is the noun לילה 'night', shown below. The same practice is attested in medieval Spanish-Provençal Hebrew (Rabin 2000: 91), and, as in the case of masculine nouns ending in תּ-, this precedent may have contributed to some degree to the Hasidic usage, though the latter is more likely to be part of the larger Yiddish-based phonological phenomenon described above.

- לילה קרה עד מאוד 'a very cold night' (Liebersohn 1913: 44)
- ובלילה השלישית 'and on the third night' (M. Walden 1912: 10)
- הלילה חשכה עליהם 'the night grew dark on them' (Ehrmann 1903: 6a)
- בלילה הראשונה 'on the first night' (Landau 1892: 35)
- ובלילה השנייה 'and on the second night' (Hirsch 1900: 20)
- ובלילה אחרונה 'and on the last night' (Rapaport 1909: 19)

Conversely, in the case of Hasidic Hebrew feminine nouns ending in הַּ, there is very little gender overlap with earlier forms of Hebrew. The authors' association of such nouns with feminine gender may have been reinforced by the fact that some of them, e.g. מעשה 'tale' in the first example, are employed independently as feminine nouns in Yiddish.

- מעשה גדולה ונוראה 'a great and awesome tale' (Shenkel 1903b: 7)
- מעשה הראשונה 'the first story' (Teomim Fraenkel 1911a: 20)
- ומהמעשה הנזכרת 'and from that story' (Bodek 1865a: 71)
- מורה שעות זהב יקרה 'an expensive gold watch' (Berger 1907: 149)
- מעשה יקרה כתובה בספר 'a precious story written in a book' (Rodkinsohn 1864a: 41)
- המחזה הנוראה הזאת 'this awesome sight' (Hirsch 1900: 66)
- מחנה גדולה 'a big camp' (Gemen 1911: 62)
- מעשה קטנה 'a small story' (Singer 1900b: 8)
- המראה היקרה הזאת 'this precious sight' (Rosenthal 1909: 9)
- המקרה הנוראה הזאת 'this terrible event' (Breitstein 1914: 23)
- משתה גדולה 'a big banquet' (Berger 1910b: 74)

Similarly, Hasidic Hebrew feminine nouns ending in ע-, such as those shown below, typically clash with canonical Hebrew gender assignment. Some of these are loanwords lacking clear precedent in earlier Hebrew literature (typically deriving from Yiddish, in which they are also feminine).

- שבוע שלימה 'a whole week' (Rodkinsohn 1865: 13)
- הקרקע אשר אני עומד עליה 'the ground on which I was standing' (Bromberg 1899: 27)
- היארמילקע שלו הישנה 'his old skullcap' (Munk 1898: 65)
- עדי באו לקרעטשמע אחרת 'until they came to another inn' (Ehrmann 1903: 33b)
- מטבע אחרת 'another coin' (Landau 1892: 51)
- הרגע האחרונה 'the last moment' (Zak 1912: 16)
- אחת קטנה 'one small coin' (Michelson 1910c: 49)
- ברגע קטנה 'for a small moment' (Bodek 1865a: 24)

Likewise, Hasidic Hebrew feminine nouns ending in א- are typically masculine in Biblical and Rabbinic Hebrew. Again, this trend has partial precedent in medieval Spanish-Provençal Hebrew; however, as in the cases discussed above the Hasidic Hebrew phenomenon is more extensive than that of its medieval antecedent because the latter is restricted to Talmudic Aramaic loanwords (Rabin 2000: 91), while the former includes any word ending in א-. The following examples illustrate this:

- כסא המוכנת 'a chair which had been prepared' (Michelson 1912: 99)
- מכסאו הקדושה 'from his holy seat' (Berger 1906: 76)
- משא כבדה 'a heavy burden' (Ehrmann 1903: 14a)
- פתקא קטנה 'a small note' (Rodkinsohn 1864b: 6)
- פלא נפלאה 'a great wonder' (Kaidaner 1875: 37b)
- ונגש אל הכסא הגדולה וכבדה שעמדה שמה והגביע אותה 'and he approached the big, heavy chair that stood there and lifted it' (Zak 1912: 39)

Finally, Hasidic Hebrew nouns ending in י- and pronounced with final [ə] receive this same feminine treatment. Many of these nouns, such as the first two examples below, are loanwords from Yiddish (in which they are likewise feminine).

- קרעטשמי ישנה 'an old inn' (Rodkinsohn 1864b: 43)
- ובהחפזו לנוס נפלה היארמעלקי מעל ראשו 'And in his hurry to flee the skullcap fell off his head' (Bodek 1865b: 10)



- ויבך בכי רבה 'And he wept greatly' (Breitstein 1914: 44)
- וראה שהחולי גברה מאוד 'And he saw that the illness had intensified greatly' (M. Walden 1914: 125)

As in the case of masculine nouns discussed above, nouns with logical feminine reference are treated as feminine, e.g.:

- צדיקת גדולה ומלומדת 'a great and learned righteous woman' (Teomim Fraenkel 1911a: 68)
- והתרנגולה באתה 'and the chicken came' (Ehrmann 1903: 20b)

While the Hasidic Hebrew authors are relatively consistent regarding this approach to feminine noun gender, in some cases historically feminine nouns not ending in [ə] are treated as feminine in the tales as well, e.g.:

- בארץ נכריה 'in a foreign land' (Bromberg 1899: 25); cf. בְּאַרְץ נְכַרְיָה (Exod. 2:22)
- כף אחת מלאה 'one full spoon' (Ehrmann 1903: 39a)
- פעם ראשונה 'first time' (Landau 1892: 54); cf. פעם ראשון (Landau 1892: 54)
- אש גדולה 'a big fire' (Zak 1912: 146)
- בהתלהבות גדולה 'with great enthusiasm' (Sofer 1904: 20)
- ובדביקות גדולה 'and with great devotion' (Brandwein 1912: 16)
- בהתלהבות גדולה 'with great enthusiasm' (Teomim Fraenkel 1911b: 25; Seuss 1890: 34); cf. בהתלהבות גדול (Teomim Fraenkel 1911b: 67; Seuss 1890: 35)
- בדעת צלולה ומיושבת 'with a clear and considered intellect' (Shalom of Koidanov 1882: 15)
- מחלוקת גדולה 'a big dispute' (Heilmann 1902: 2)
- בזריזות יתירה 'with excessive speed' (Michelsohn 1910c: 63)
- בהתלהבות עצומה ועזה 'with great and intense enthusiasm' (Breitstein 1914: 8)
- מעיר הסמוכה 'from the adjacent town' (Landau 1892: 5)
- עיר קטנה 'a small town' (Rakats 1912, pt. 1: 14ii<sup>1</sup>)

This sometimes occurs when the noun in question is part of a noun-adjective phrase that appears in a well-known classical text and therefore seems to have been regarded by the authors as a set phrase. Such a case is shown in the first example above, which contains an endingless noun in conjunction with a

<sup>1</sup> Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

feminine adjective in a phrase that would have been familiar to the authors from its appearance in Exodus 2:22. As in the case of historically masculine nouns ending in [ə] discussed in 4.1.1, this inconsistency may suggest that the Hasidic Hebrew gender system was still undergoing a process of paradigm levelling at the time of the tales' composition. This is supported by the fact that the same author may sometimes treat a given noun as masculine and other times as feminine, as illustrated in several of the above examples. The noun עיר 'city' seems to be the one most vulnerable to alternation in gender assignment, sometimes attested as masculine, as shown previously, and sometimes as feminine, as in the last two examples above.

A special case involves the noun בית 'house': this is typically masculine, but is often treated as feminine in the collocation בית כנסת 'synagogue' and when modified by attributive adjectives whose feminine singular form ends in ת-, as below. Similar collocations are attested in the contemporaneous writings of the Maskilic author M.L. Lilienblum and of the Jerusalem community leader Yosef Rivlin (Wertheimer 1975: 158–159), suggesting that this may be an element of a more widespread Ashkenazi form of Hebrew.

- בביתה הגדולה 'in the big synagogue' (Michelsohn 1910b: 191)
- הבית הכנסת הנודעת 'the well-known synagogue' (Berger 1910c: 49)
- הביתה הישנה 'the old synagogue' (Chikernik 1903b: 13)
- בית החפשיית 'the free house' (Bodek 1865b: 4)
- בית מיוחדת 'a special residence' (Rodkinsohn 1864b: 54)
- בבית הכנסת הגדולה 'in the big synagogue' (Shenkel 1903b: 3)

#### 4.1.3 *Common Singular Nouns*

Three endingsless nouns (דרך 'way', רוח 'wind'; 'spirit', and לשון 'language') that traditionally have common gender in earlier forms of Hebrew are frequently attested as both masculine and feminine in the Hasidic tales. This can be seen in the following two sets of examples respectively.

##### **Masculine**

- דרך ישר 'a straight way' (Zak 1912: 20)
- דרך גדול 'a great way' (Bodek 1865a: 10)
- בדרך רחוק 'on a distant way' (Singer 1900b: 26)
- דרך אחר 'another way' (Moses Leib of Sasov 1903: 25b)
- רוח חדש 'a new spirit' (Rapaport 1909: 12)
- הלשון הרמז 'the hinted language' (Zak 1912: 155)
- בלשון צה 'in clear language' (Rodkinsohn 1865: 33)

## Feminine

- בדרך רחוקה 'on a long (lit: distant) road' (HaLevi 1907: 22a)
- הדרך הישרה 'the right path' (M. Walden 1914: 30)
- רוח רעה 'an evil spirit' (Baruch of Medzhybizh 1880: 22)
- רוח חדשה 'a new wind' (Singer 1900b: 22)
- בלשון מדברת גדולות 'with a tongue speaking great things' (Bodek 1865a: 23)

The flexible gender of these nouns is highlighted by the fact that they sometimes appear in conjunction with both a masculine and feminine adjective in a single phrase, e.g.:

- רוח חזק גדולה 'a great strong wind' (Berger 1907: 25)

The gender of this small category of nouns diverges from the general trend in Hasidic Hebrew whereby nouns ending in [ə] are usually feminine and nouns ending in anything else masculine. However, these common nouns are somewhat more frequently treated as masculine, as the examples illustrate. Moreover, the trend in Hasidic Hebrew seems to be to reduce the number of common nouns by assigning masculine gender to most endingless nouns, as evidenced by the fact that only three such traditionally common nouns appear regularly in the tales, in contrast to e.g. Biblical Hebrew, which contains more than ten such nouns (see Levi 1987: 13–15 for details).

### 4.1.4 *Masculine Plural Nouns*

As in the singular, the gender of Hasidic Hebrew plural nouns is determined according to their suffix. Thus, nouns whose plural form ends in ם- are almost invariably treated as masculine. In many cases this overlaps with other forms of Hebrew because most nouns whose plural is formed with ם- are masculine in the canonical strata of the language as well (Jouïon-Muraoka 2006: 248; Pérez Fernández 1999: 63). The following is an example of this:

- צדיקים גדולים 'great tzaddikim' (M. Walden 1914: 20)

However, as expected this correspondence breaks down with respect to the plural of nouns such as פעם 'occasion' and אבן 'stone' that are traditionally feminine but are masculine in Hasidic Hebrew, such as the following:

- רק לעתים רחוקים 'except on rare occasions' (Bromberg 1899: 29)
- אחת הערים הרחוקים 'one of the distant cities' (Ehrmann 1903: 19a)

- מעשים טובים ‘good deeds’ (Shenkel 1903b: 18)
- אבנים גדולים ‘large stones’ (Munk 1898: 76)
- לעתים רחוקים ‘rarely’ (Landau 1892: 16, 35; Berger 1910b: 11)
- אבנים טובים ‘precious stones’ (Sofer 1904: 29; Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- בפעמים הקודמים ‘on the previous occasions’ (Hirsch 1900: 44)
- מעשים רעים ‘bad deeds’ (N. Duner 1912: 19)
- בשיניים חורקים ‘with grinding teeth’ (Shenkel 1883, pt. 2: 26)
- רגליהם האחורונים ‘their hind legs’ (Chikernik 1902: 11)

In addition, and perhaps more surprisingly, the Hasidic Hebrew authors’ correlation between the ים- suffix and masculine gender applies even to nouns whose singular forms are feminine in their own writings, e.g.:

- שנים הראשונים ‘the first years’ (Berger 1906: 62)
- ופנינים יקרים ‘and precious pearls’ (Brandwein 1912: 22)
- ג’ שנים אחרונים ‘the last three years’ (Michelsohn 1912: 39)
- ששים שנים רצופים ‘sixty consecutive years’ (Yellin 1913: 9)

This is especially striking in the case of logically feminine plural nouns such as נשים ‘women’, as in the following examples:

- שתי נשים אסורים ‘two women tied up’ (Rodkinsohn 1865: 14)
- ונשים נקראים קטני השכל ‘and women are called “of lesser intelligence”’ (Munk 1898: 5)
- ושתי נשים עומדים אצלו ‘and two women were standing next to him’ (Zak 1912: 153)

This phenomenon is noteworthy because it suggests that the Hasidic Hebrew understanding of plural noun gender is based primarily on attraction rather than on a need to maintain continuity with the gender of the singular noun or indeed on the logical gender of the plural noun (this can be contrasted with the treatment of logically masculine singular nouns such as תנא ‘mishnaic sage’ discussed in 4.1.1 and logically feminine singular nouns such as צדיקת discussed in 4.1.2). This predilection for attraction does not seem to have been unique to Hasidic Hebrew, but rather is evident in medieval and early modern responsa literature (Betzer 2001: 75–76) as well as in medieval translations of Arabic works (Sarfatti 2003: 86). However, as in the case of the singular nouns, this Hasidic Hebrew convention is so extensive that it is unlikely to be attributable solely to influence from earlier literature, but rather seems to

comprise part of a wider synchronic realignment of noun gender and a drive towards attraction-based gender concord.

As in the case of masculine singular nouns, there are some exceptions to this general tendency, whereby traditionally feminine plurals noun ending in **ים**- are likewise treated as feminine in Hasidic Hebrew. Such instances are shown below.

- עיניים מאירות 'bright eyes' (Landau 1892: 6)
- פעמים רבות 'many times' (Zak 1912: 161)
- אבנים טובות [...] 'precious stones' (Sofer 1904: 30)
- שבע שנים רצופות 'seven consecutive years' (Teomim Fraenkel 1911a: 47)
- בידים ריקניות 'with empty hands' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 19)
- ב' שנים רצופות 'two consecutive years' (Yellin 1913: 5)
- בסבר פנים יפות 'with a pleasant welcome' (Berger 1910b: 72; Hirsch 1900: 18)
- אבנים יקרים 'precious stones' (Michelsohn 1912: 110); cf. אבנים טובות 'precious stones' (Michelsohn 1912: 110)

This phenomenon is most common with well-known collocations attested in earlier literature, such as בסבר פנים יפות 'pleasantly' in the penultimate example. As in the case of masculine and feminine singular nouns, these deviations from the trend towards attraction-based plural gender agreement may indicate that the Hasidic Hebrew noun gender structure was still in the process of development. This possibility is supported by the fact that individual authors may treat the same plural noun as masculine on some occasions and feminine on others, as illustrated in the last example.

#### 4.1.5 *Feminine Plural Nouns*

Just as Hasidic Hebrew almost invariably regards plural nouns ending in **ים**- as masculine, so it nearly always treats plural nouns ending in **ות**- as feminine. Again, this convention often corresponds to that of earlier types of Hebrew, in which **ות**- is likewise typically a feminine plural marker (see Joüon-Muraoka 2006: 248; Pérez Fernández 1999: 64). This overlap is illustrated below:

- מדות רעות [...] 'bad qualities' (J. Duner 1899: 34)

However, here too Hasidic Hebrew deviates from the canonical norms in that it generally treats plural nouns ending in **ות**- as feminine despite the fact that they are masculine in other forms of the language. Unsurprisingly, this affects nouns such as לילה 'night' whose singular form is regarded as

feminine in Hasidic Hebrew but masculine in other varieties of the language, as in the following examples:

- בלילות הראשונות 'on the first nights' (Landau 1892: 23)
- לילות רצופות 'consecutive nights' (Bodek 1865b: 10)
- שדות רבות 'many fields' (Sofer 1904: 34)

However, as in the case of masculine plural nouns, this tendency applies even to plural nouns whose singular counterparts are regarded as masculine in Hasidic Hebrew, e.g.:

- חלונות גדולות 'big windows' (Rodkinsohn 1864b: 5)
- בקולות נוראות 'with awesome sounds' (Kaidaner 1875: 20a)
- אילנות גבוהות 'tall trees' (Ehrmann 1903: 33b)
- למקומות שרחוקות מאוד 'to places that are very far away' (Landau 1892: 56)
- רעיונות רעות ומרות 'evil and bitter ideas' (Bodek 1865a: 74)
- סודות נשגבות 'elevated secrets' (Berger 1906: 18)
- מקומות הגדולות 'the big places' (Hirsch 1900: 64)
- המקומות הקרובות והרחוקות 'the near and far places' (Michelsohn 1911: 25)
- נרות רק שלא היו דולקות 'candles, except that they weren't burning' (N. Duner 1912: 10)
- ושני נרות דולקות 'and two burning candles' (Seuss 1890: 5)
- רגשות קדושות 'holy feelings' (Michelsohn 1910c: 62)
- רעיונות קדושות 'holy ideas' (Shenkel 1903a: 20)

As in the case of masculine plural nouns, this phenomenon is found more generally in Ashkenazi Hebrew writings (Wertheimer 1975: 157; Betzer 2001: 75–76; Goldenberg 2007: 670) as well as in medieval Spanish-Provençal Hebrew literature (Rabin 2000: 91) and medieval Hebrew translations of Arabic texts (Sarfatti 2003: 86). Again, the Hasidic Hebrew usage is likely to be a direct product of this more widespread Ashkenazi Hebrew practice, which may itself derive from the medieval Spanish Hebrew phenomenon (Goldenberg 2007: 670). Moreover, the tendency was probably reinforced by the fact that the authors would have pronounced the suffix *ות* as [əs], which corresponds phonetically to the most common Yiddish feminine plural marker (see Mark 1978: 123, 161–162; Katz 1987: 50, 54–55). Additionally, as in the case of the singular and masculine plural nouns it seems to comprise part of a wider Hasidic Hebrew tendency towards regularization and attraction-based gender concord. See Betzer 2001: 75 and Sarfatti 2003: 86 for a similar analysis of the corresponding phenomenon in responsa literature and in medieval Hebrew

translations respectively; by contrast, see Goldenberg 2007: 670 and Rabin 2000: 92 for the more prescriptive argument that this trend (in Ashkenazi Hebrew and medieval Spanish Hebrew prose respectively) is a function of grammatical ignorance.

As above, there are some exceptions to this convention whereby a plural noun ending in *-ות* is treated as masculine, e.g.:

- האבות הקדושים ‘the holy Patriarchs’ (Landau 1892: 66)
- חלונות סתומים ‘closed windows’ (Ehrmann 1903: 36b)
- השמות הקדושים ‘the holy names’ (Zak 1912: 159)
- פירות טובים ‘good fruits’ (Sofer 1904: 6)
- ורעיונות שונים ומשונים ‘and various strange ideas’ (Rodkinsohn 1864a: 6)
- ממקומות אחרים ‘from other places’ (Gemen 1914: 91)
- נרות דולקים ‘burning candles’ (Bodek 1865a: 14); cf. נרות רבות ‘many candles’ (Bodek 1865b: 9)

Some of these exceptions consist of logically masculine plural nouns, as in the first example. The trend to treat such nouns as masculine can be contrasted with logically feminine plural nouns, in which logical gender is overridden by the tendency towards attraction-based concord. In other cases, this phenomenon may indicate that the Hasidic Hebrew noun gender system was in the process of development at the time of the tales’ composition; this is illustrated by fluctuating plural noun gender within the work of a single author, as in the last example.

## 4.2 Number

### 4.2.1 *Dual*

Hasidic Hebrew differs from biblical and most post-biblical forms of Hebrew, in which a small group of nouns consisting chiefly of paired body parts, time words and certain numerals typically appear with a dual suffix to indicate that the noun in question is appearing in a quantity of two, e.g. ידיים ‘hands’, שעותי(ם) ‘two hours’, שבועי(ים) ‘two weeks’, ח(ו)דשי(ים) ‘two months’, שנתי(ים) ‘two years’, מאתי(ים) ‘two hundred’ (Joüon-Muraoka 2006: 250–253; Ariel 2013; Schwarzwald 2013).

Conversely, in the Hasidic Hebrew tale corpus this dual form is almost invariably avoided in conjunction with numerals and nouns referring to time. Instead, the authors typically designate the concepts ‘two hours/weeks/hundred’, etc., with the numeral שתיים/שנים ‘two’ followed by a plural noun. This

practice is most likely due to influence from the authors' native Yiddish: in Yiddish there is no dual form, only a singular and plural. Therefore, when searching for a way to denote the concept of 'two' temporal nouns or numerals, the plural form of such nouns would have been the most obvious form for the authors to use as it is likely that they were subconsciously translating the concepts directly from Yiddish plural phrases, e.g. צוויי וואָכן 'two weeks', etc. This applies to the nouns שעות 'hours', ימים 'days', שבועות 'weeks', חדשים and the more rarely attested ירחים 'months', שנים 'years', פעמים 'times', מאות 'hundreds', and אלפים 'thousands', as below:

#### שעות

- ב' שעות 'two hours' (Kaidaner 1875: 9a)
- שני שעות 'two hours' (N. Duner 1899: 36)
- שתי שעות 'two hours' (Teomim Fraenkel 1911a: 6)

#### ימים

- שני ימים 'two days' (Shenkel 1883, pt. 2: 9)

#### שבועות

- שני שבועות 'two weeks' (Hirsch 1900: 73)
- ב' שבועות 'two weeks' (Heilmann 1902: 79)

#### ירחים, חדשים

- בשני חדשים 'in two months' (Bodek 1865b: 4)
- ובשני חדשים 'and in two months' (Berger 1910b: 27)
- בשתי ירחים 'in two months' (A. Walden 1860?: 32a)

#### שנים

- שני שנים 'two years' (A. Walden 1860?: 2a)
- כשני שנים 'about two years' (Landau 1892: 35)
- ב' שנים 'two years' (Singer 1900b: 5)
- שתי שנים 'two years' (Yellin 1913: 22)



## פעמים

- שני פעמים 'twice' (? 1894: 4)
- שתי פעמים 'twice' (Michelsohn 1910a: 71)

## מאות

- שני מאות 'two hundred' (Rakats 1912, pt. 2: 17)
- שני מאות דורות 'two hundred generations' (Chikernik 1903a: 4)

## אלפים

- שני אלפים 'two thousand' (Sofer 1904: 6)

However, on rare occasions a dual noun with temporal or numeral reference is attested, as shown below. These forms are an extremely marginal feature of Hasidic Hebrew, but their appearance most likely reflects the fact that despite the very strong influence of their vernacular in this regard, the authors were not writing in complete isolation from the earlier Hebrew textual tradition.

- יומים 'two days' (Landau 1892: 31)
- שבועיים 'two weeks' (Rodkinsohn 1865: 57)
- שנתיים[...] 'two years' (Ehrmann 1905: 58b)
- פעמיים 'twice' (Brandwein 1912: 36)
- כמאתים 'about two hundred' (Bodek 1865a: 61)

Conversely, in the case of nouns referring to naturally paired body parts the Hasidic Hebrew authors use the dual form more frequently. The discrepancy in use of the dual between temporal words and body parts is probably due to the fact that, in contrast to time words and numerals, the plural forms of body parts naturally occurring in pairs are extremely rare or non-existent in earlier Hebrew literature. In such cases the dual forms the main or sole way of expressing more than one body part and therefore these forms would most likely have sprung immediately to the authors' minds, possibly to the extent that they regarded them simply as plural forms and did not actually perceive them as duals.

- עיניים[...] 'eyes' (Landau 1892: 6)
- ידיים 'hands' (Chikernik 1903b: 6)
- שפתיים 'lips' (Ehrmann 1911: 35b)

- שיניים[...] ‘teeth’ (Shenkel 1883, pt. 2: 26)
- בגליים ‘with the feet’ (Bodek 1866: 41)
- בידיים ‘with the hands’ (Brandwein 1912: 37)

This phenomenon is comparable to an earlier development in Hebrew whereby the occasional plural noun has a pseudo-dual suffix even though the dual meaning has been lost or never existed, e.g. מים ‘water’, שמים ‘heavens’, מצרים ‘Egypt’, רחיים ‘millstones’, etc. Such nouns retain their fixed pseudo-dual suffix in Hasidic Hebrew, as illustrated below. In the case of noun דלת ‘door’, the dual form is sometimes used instead of the plural דלתות with no apparent difference in meaning, as shown in the final example.

- מאזנים[...] ‘scales’ (Landau 1892: 57)
- יותר מכפליים ‘more than double’ (Kaidaner 1875: 29a)
- שוליים ‘borders’ (Munk 1898: 58)
- רחיים של מים ‘a water mill’ (Bromberg 1899: 22)
- והדלתיים ‘and the doors’ (Ehrmann 1903: 2b)

#### 4.2.2 *Plural*

The morphology and use of Hasidic Hebrew plural nouns typically mirrors that of earlier canonical forms of the language. However, occasionally plural forms deviate somewhat from historical precedent, as detailed below.

##### 4.2.2.1 Masculine Plural Suffix ין-

Most masculine Hasidic Hebrew nouns take the plural suffix ים-. However, occasionally a noun is attested with the suffix ין-. This suffix is infrequent in Biblical Hebrew but common in Rabbinic Hebrew. The authors’ use of the ין- suffix is not restricted to nouns, but rather extends to adjectives and the *qotel* (see 5.1 and 8.5.1.2 for these issues respectively). The Hasidic Hebrew use of the ין- suffix on nouns is sporadic and not extremely consistent, but a few patterns are evident.

Certain plural nouns appear relatively consistently with the ין- suffix. The words in question can all be traced directly to rabbinic literature, in which they are commonly attested with the ין- suffix. The following examples illustrate this phenomenon:

- אירוסין ‘engagement’ (Kaidaner 1875: 37b)
- קידושין ‘marriage ceremony’ (Teomim Fraenkel 1911a: 58)
- גט פטורין ‘divorce’ (Shenkel 1903b: 20)
- שידוכין ‘marriage match’ (Heilmann 1902: 246)
- נשואין[...] ‘marriage’ (Landau 1892: 16)

Similarly, sometimes the authors may select the ן- variant when the word in question is not a common feature of earlier literature, but tends to take the ן- suffix on the occasions when it does appear in rabbinic sources. For example, the noun shown below appears in the plural on only 84 occasions in rabbinic and medieval sources, but out of these the 60 exhibit the ן- suffix while only 24 exhibit the ם- variant.

- קישוטין ‘ornaments’ (Bromberg 1899: 14)

By contrast, in many cases the two suffixes are employed in free variation. This tendency is so pronounced that both of them may appear attached to the same noun in close proximity to each other within a single text, as in the last two examples below. There are no clear patterns governing the authors’ selection of one variant over the other on any given occasion, but the reason that they employed both variants interchangeably may be that the words in question appear with both the ן- and ם- suffixes in earlier texts and that while in some cases one form may be more common than the other, neither is extremely rare.

- הריקודין ‘the dancing’ (Bodek 1865a: 39); cf. בהריקודים ‘in the dancing’ (Rodkinsohn 1864a: 29)
- המסובין ‘the diners/reclining ones’ (Rodkinsohn 1865: 50); cf. המסובים (Kaidaner 1875: 12a)
- שידוכין ‘arranged marriages’ (Rodkinsohn 1865: 40); cf. שידוכים (Rodkinsohn 1865: 40)
- האורחין ‘the guests’ (Landau 1892: 36); cf. אורחים (Landau 1892: 36)

In contrast to the gender of plural nouns, attraction does not seem to play a role in the authors’ selection of the ן- suffix; nouns with this variant may be modified by attributive adjectives ending in ם- or accompanied by nouns ending in ם-, as below.

- רזין כמוסים ‘hidden secrets’ (Kaidaner 1875: 43a)
- בתכשיטין רבים ‘with much jewellery’ (Rodkinsohn 1865: 37)
- ובסיגופין גדולים ‘and with great afflictions’ (N. Duner 1912: 30)
- בגידופין שונים ‘with different curses’ (Ehrmann 1903: 30b)
- ספרים ומלבושים ותכשיטין ‘books and clothes and jewellery’ (Moses of Kobrin 1910: 35)
- המאכלים והתבשילין ‘the foods and the dishes’ (Bodek 1866: 1)

### 4.3 Construct

The construct chain is a common element of the Hasidic tales. In terms of morphology, Hasidic Hebrew construct chains almost invariably resemble those of other forms of the language, but syntactically they exhibit many non-standard and innovative characteristics.

#### 4.3.1 *Morphology*

##### 4.3.1.1 Standard Construct Forms

In most cases Hasidic Hebrew construct nouns resemble those found in other forms of Hebrew.

##### 4.3.1.1.1 *Masculine Singular*

In the case of masculine singular nouns there are no consonant changes in the construct. Because the Hasidic Hebrew tale texts are unvocalized, these forms are thus orthographically identical to their absolute counterparts, as in the following examples. It is therefore often difficult to ascertain whether the authors would have indeed pronounced these construct forms in the same way as those of e.g. Biblical Hebrew. It is thus possible that the Hasidic Hebrew authors did not distinguish between the absolute and construct forms of nouns such as e.g. חדר 'room' and בית 'house', but the consonantal text does not give us any clues on this issue.

- אור היום 'the light of day' (Bromberg 1899: 8)

Conversely, a few masculine singular nouns undergo consonant changes in the construct, as below. These patterns follow historical precedent dating back to Biblical Hebrew (with the occasional exception of Rabbinic Hebrew, in which these nouns are sometimes the same in the absolute and construct).

- אבי הילד 'the father of the child' (Shenkel 1903b: 21)
- אחי המאורסת 'the brother of the betrothed girl' (Rodkinsohn 1865: 38)
- לאבי החתן 'for the father of the bridegroom' (Bodek? 1866: 22b)
- אחי אביו 'the brother of his father' (N. Duner 1912: 3)

##### 4.3.1.1.2 *Feminine Singular*

The construct form of feminine singular nouns ending in ה- is formed as expected, by replacing the ה- with ת-, as below.

- בשעת אכילה 'at the time of eating' (J. Duner 1899: 16)
- שיחת עופות 'conversation of fowl' (Shalom of Koidanov 1882: 13)

- בסעודת שבת 'at the Sabbath meal' (Moses of Kobrin 1910: 48)
- באמירת תהלים 'in the saying of Psalms' (N. Duner 1912: 2)
- ארוחת לחם 'a meal of bread' (Ehrmann 1903: 1)

#### 4.3.1.1.3 *Masculine Plural*

The construct of plural nouns ending in ים-/ין- is formed as in other varieties of Hebrew by replacing ים-/ין- with the plural construct suffix י-, as below.

- בעיני התלמידים 'in the students' eyes' (N. Duner 1912: 23)
- סוחרין יין 'wine merchants' (Teomim Fraenkel 1910: 65)
- ומרתפי יין שרף 'and wine cellars' (Bodek 1865b: 43)
- מילדי סאטינוב 'a native (lit: one of the children) of Satanow' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 36)
- דברי החייט הלו 'the words of that tailor' (Ehrmann 1903: 2a)

#### 4.3.1.1.4 *Feminine Plural*

As in other forms of Hebrew, the construct form of nouns taking the plural suffix ות- does not differ from the absolute as regards consonants. As in the case of the masculine singular, the construct forms of such nouns thus appear identical to their absolute counterparts, e.g.:

- בכל מדינות וואלין ופולין 'in all the lands of Volhynia and Poland' (Heilmann 1902: 35)
- בהלכות פסח 'in the laws of Passover' (Landau 1892: 14)
- ברכות פרידה 'parting greetings' (Michelsohn 1910c: 32)

#### 4.3.1.2 *Non-Standard Construct Forms*

As mentioned above, the formation of Hasidic Hebrew construct forms is extremely regular. Just a few non-standard plural construct nouns are attested in the Hasidic Hebrew tales, and the authors who employ them select them on only rare occasions. All of these forms have precedent in, and therefore most likely derive from, rabbinic and/or medieval sources. Thus, the non-standard form in the first example appears in e.g. the Tosefta (*Beša* 1:4), and the second appears in a variety of medieval texts such as Eliyahu Mizrahi's Bible commentary. Interestingly, the third example does not seem to have been a common feature of Biblical or Mishnaic Hebrew but is attested in an Aramaic passage in the Mishnah (*Ketubbot* 4:12), as well as a number of times in the Aramaic of the Babylonian Talmud and medieval Aramaic writings. This extremely marginal phenomenon seems to be one of the only cases of Aramaic morphological influence on the Hasidic Hebrew

tales, though it may alternatively, or additionally, be based on an unconscious analogy with the singular form יום 'day'.

- בלילי טבת 'on Tevet nights' (Bodek 1865a: 35)
- חלוני הרקיע 'the windows of heaven' (Ehrmann 1903: 7b)
- וכל יומי השוק 'and all the market days' (Rodkinsohn 1865: 37)

A somewhat more common phenomenon involves the construct plural of the word ימים 'days'. In Rabbinic Hebrew this plural noun has two construct forms, ימי and ימות, each with a different semantic force: the former means 'days of', while the latter means 'eras of' or 'epochs of' (Pérez Fernández 1999: 65). In Hasidic Hebrew, by contrast, ימות is simply an alternative variant of ימי. Comparison of the meaning of ימי the first example below with ימות in the second and third examples illustrates this. This particular collocation has some precedent in medieval sources, e.g. Joseph Karo's *Kesef Mishne* (1574–1575), but appears only a handful of times so it is uncertain whether the authors were influenced by these earlier attestations.

- בימי הבעש"ט 'in the days of the Ba'al Shem Tov' (Ehrmann 1903: 1b)
- בימות הקור 'on cold/winter days (lit: on the days of cold)' (Landau 1892: 24)
- כל ימות השבוע [...] 'all the days of the week' (HaLevi 1909: 53)

#### 4.3.2 Syntax

##### 4.3.2.1 Length of Construct Chains

Hasidic Hebrew construct chains most commonly consist of two members (one construct and one absolute), e.g.:

- ראשי העיר 'the town leaders' (Moses of Kobrin 1910: 38)
- תקיעת שופר 'shofar blowing' (Shalom of Koidanov 1882: 20)
- שריפת חמץ 'burning of leaven' (Baruch of Medzhybizh 1880: 24)
- קריאת התורה 'the Torah recitation' (Shenkel 1903b: 4)
- אור היום 'the light of day' (Bromberg 1899: 9)

They may additionally be composed of three members (two construct and one absolute), as below.

- מצות הכנסת אורחים 'the commandment of hospitality' (Munk 1898: 11)
- תלמידי בית המדרש 'the students of the study-house' (Shenkel 1903b: 19)
- ספרי חידושי תורתו הללו 'the books of these Torah insights of his' (Landau 1892: 46)

More rarely, they may consist of four members (three construct and one absolute), e.g.:

- ורשפי אש אהבת התורה 'and the sparks of fire of the love of the Torah' (Kaidaner 1875: 25b)
- הסכמות גדולי צדיקי הדור 'the approval of the greatest of the righteous of the generation' (Zak 1912: 7)
- מסיבת ישיבת שתיית משקה 'a party of sitting of drinking wine' (Rakats 1912, pt. 1: 19)

In longer (three- and four-member) chains the last two members usually compose a set phrase, such as הכנסת אורחים 'hospitality', המדרש בית 'the study-house', and צדיקי הדור 'the righteous of the generation', as above. However, they do not invariably do so; for example, there are no set phrases in the three-member construct chain ספרי חידושי תורתו 'the book of his Torah insights' shown above (although even here חידושי תורתו 'his Torah insights' is based on the set phrase חידושי תורה 'Torah insights').

#### 4.3.2.2 Definiteness of Construct Chains

##### 4.3.2.2.1 *Definite Article Prefixed to Absolute Noun*

In Biblical Hebrew the standard way of making construct chains definite is by prefixing the definite article to the absolute noun, with the construct noun remaining unprefixing (see e.g. Williams 2007: 8), and this practice remained standard in subsequent forms of the language. The Hasidic Hebrew authors sometimes follow this convention, as in the following examples.

- בני הבית 'the members of our household' (Kaidaner 1875: 12b)
- בן המלך 'the king's son' (Sofer 1904: 36)
- בת בעל הבית 'the daughter of the owner of the house' (Bodek 1865a: 35)
- ארגז הספרים 'the chest of books' (Berger 1910b: 95)
- עגלת הרב 'the Rebbe's wagon' (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)
- בעיני אשת בעל הבית 'in the eyes of the householder's wife' (Bodek? 1866: 4a)
- אחד מצדיקי הדור 'one of the righteous of the generation' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- בעל העגלה 'the wagon driver' (N. Duner 1912: 19)
- בית הטבילה 'the immersion house' (Kamelhar 1909: 25)
- על ברית המילה 'at the circumcision ceremony' (Breitstein 1914: 52)

#### 4.3.2.2.2 *Definite Article Prefixed to Construct Noun*

Although the Hasidic Hebrew authors sometimes follow historical precedent by making construct chains definite through prefixation of the definite article to the absolute noun, as above, this is not their sole or even most frequently utilized technique. Rather, on many occasions they make construct chains definite by prefixing the definite article to the construct noun instead of the absolute one.

This practice lacks clear precedent in Biblical and Rabbinic Hebrew. By contrast, it is attested in medieval and early modern responsa literature (Betzer 2001: 91), as well as in the two formative early nineteenth-century Hasidic Hebrew tale collections *Shivḥe haBesht* and *Sippure ma'asiyot* (Kahn 2011: 338–340), and the use of the construction in the Hasidic Hebrew corpus under examination is doubtless traceable in some measure to its appearance in these earlier writings.

However, it is most likely that the phenomenon in all of these types of literature is ultimately attributable to influence from Yiddish, which was the native language of all of the Hasidic Hebrew authors as well as many of the composers of Ashkenazi responsa. Many Hebrew construct chains, such as those shown below, exist independently in Yiddish as compound nouns; in Yiddish such nouns are made definite by placing the definite article before the first noun in the construction, i.e. דאָס 'יראת-שמים' 'the fear of heaven', דער 'ארון-קודש' 'the ark', דער 'בעל-מלחמה' 'the soldier'. The fact that the Hasidic Hebrew authors precisely replicate the Yiddish construction indicates that they (most likely subconsciously) understood these construct chains as single compound nouns, as in their native Yiddish. This is supported by cases such as that shown in the last example, in which a three-member construct chain is made definite by prefixing the definite article to the second member, which is itself the first word in a construct chain existing independently in Yiddish as a compound noun.

- היראת שמים 'the fear of heaven' (Bromberg 1899: 35)
- הארון קודש 'the ark' (Kaidaner 1875: 19b)
- הבעל בית 'the house owner' (Bodek 1865a: 36)
- התקיעת כף 'the agreement' (Ehrmann 1903: 10a)
- הבית עלמין 'the cemetery' (Sofer 1904: 16)
- כל הבעלי מלאכות 'all of the artisans' (Teomim Fraenkel 1911a: 81)
- הראש ישיבה 'the head of the yeshivah' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- הבעל עגלה 'the wagon driver' (Berger 1907: 88)
- הבעל אכסניא 'the innkeeper' (Brandwein 1912: 4)
- הבעל רכילות 'the gossiper' (Rosenthal 1909: 16)



- הפסק דין ‘the judgement’ (Breitstein 1914: 28)
- לבן הבעל בית ‘to the son of the owner’ (Sofer 1904: 11)

The authors’ instinctive proclivity for this approach is highlighted by the fact that it is not restricted to construct chains appearing independently in Yiddish, but rather was generalized to include construct chains not typically employed in that language, such as those shown below. Conversely, the fact that the authors do not use this Yiddish-based construction in all cases but rather alternate it with the standard Hebrew convention discussed above supports the proposal that the Yiddish influence was subconscious and therefore not completely systematic; as in the case of non-standard noun gender discussed above, this fluctuation most likely reflects a system in the process of development.

- החביות יין ‘the wine barrels’ (Shenkel 1903b: 16)
- השתיית יין ‘the drinking of wine’ (Bromberg 1899: 20)
- הכבלי ברזל ‘the iron bonds’ (Ehrmann 1903: 33a)
- הבגדי משי ‘the silken clothes’ (Landau 1892: 59)
- הספר יוחסין ‘the family tree’ (Zak 1912: 18)
- הנביאי שקר ‘the false prophets’ (Liebersohn 1913: 7)
- הדברי נביאות ‘the words of prophecy’ (Chikernik 1903b: 6)
- האדרת שער ‘the fur coat’ (Teomim Fraenkel 1911a: 34)
- הבקבוק יין ‘the bottle of wine’ (Gemen 1914: 66)
- הנושא מים ‘the water carrier’ (Sofer 1904: 1)
- הצלוחית מים ‘the bottle of water’ (M. Walden 1914: 39)
- השרי מלוכה ‘the ministers of the land’ (A. Walden 1860?: 2b)

As in the case of non-standard noun gender, it has been traditional in scholarly circles to interpret this type of usage as evidence of the Hasidic Hebrew authors’ grammatical ignorance. However, it is important to consider that these authors had an intimate knowledge of written and recited Hebrew instilled in them since early childhood, and moreover, that some of them had considerable education and experience with written Hebrew; for example, Rodkinsohn had a background in publishing (see Meir 2008: 240–241). This consideration, combined with the extremely widespread appearance of this construction, means that it need not be dismissed as a series of errors committed by writers with a shaky grasp of Hebrew but rather acknowledged as an organic development in a thriving written Eastern European idiom.

#### 4.3.2.2.3 *Doubly Definite Construct Chains*

In addition to prefixing the definite article to construct nouns, the Hasidic Hebrew authors frequently make construct chains doubly definite by prefixing the definite article to both the absolute noun and the construct noun. Again, this convention does not seem to be rooted in the canonical texts: while a similar phenomenon is attested in Biblical Hebrew, it is very marginal in that stratum of the language (Williams 2007: 8) and therefore is unlikely to be the immediate source for its extremely pervasive Hasidic Hebrew counterpart. Similarly, doubly definite construct chains are occasionally attested in rabbinic literature, and such forms may have contributed to some of the Hasidic Hebrew forms; for example, the phrase *הבעל הבית* ‘the owner/landlord’ appears once in *Midrash Zuṭa* (Ruth). However, again, these relatively isolated forms are not likely to be the source of the very common Hasidic Hebrew construction. Conversely, the same practice is visible in Rashi’s commentaries (Betzer 2001: 108) and in medieval and early modern responsa literature (Betzer 2001: 91–92), and, as in the case of the definite construct nouns, the Hasidic Hebrew usage is most likely informed by this wider phenomenon. Similarly, it is attested in the non-Hasidic nineteenth-century Ashkenazi writings of Jerusalem community leader Yosef Rivlin (Wertheimer 1975: 159–160). It is likely that the convention in all of these types of literature can be attributed to the same convergence of two unrelated factors, to be discussed in turn below.

The first factor is influence from Yiddish, which accounts for a number of doubly defined construct chains such as those shown in the following examples:

- *הבעל הבית* ‘the owner’ (A. Walden 1860?: 51a)
- *הצדיק הדור* ‘the righteous man of the generation’ (Rakats 1912, pt. 1: 55)
- *הקריאת התורה* ‘the Torah reading’ (Lieberson 1913: 44)
- *הבית החיים* ‘the cemetery’ (Berger 1910c: 12)
- *הראש הקהל* ‘the head of the community’ (Ehrmann 1903: 35a)
- *הפדיון הבן* ‘the redemption of the firstborn’ (Sofer 1904: 23)
- *להבית הכנסת* ‘to the synagogue’ (Gemen 1914: 58)
- *הגדולי הדור* ‘the great ones of the generation’ (Singer 1900b: 10)
- *המנהג העולם* ‘the custom of the world’ (Stamm 1905: 7)

In these cases, the authors seem to have regarded the chains (i.e. *בעל הבית* ‘innkeeper’ and *צדיקי הדור* ‘righteous men of the generation’) as fixed, indefinite compound nouns despite the fact that they contain a definite article; that is, they do not seem to have recognized the articles as definiteness markers but rather simply as intrinsic lexicalized components of the nouns. As such,

in order to make the nouns definite they prefixed the article to the construct noun, resulting in a doubly definite chain. As in the case of definite construct nouns, this practice seems clearly to stem directly from the authors' Yiddish vernacular, in which many of these construct chains function independently as compound nouns with the Hebrew definite article serving as a meaningless lexicalized component; such Yiddish compound nouns are made definite by inserting the (Yiddish) definite article before them. For example, the indefinite Yiddish nouns בעל הבית 'innkeeper' and צדיק הדור 'righteous man of the generation' can be contrasted with their definite equivalents דער בעל הבית 'the innkeeper' and דער צדיק הדור 'the righteous man of the generation'. (See Wertheimer 1975: 160 for a similar analysis of this phenomenon in the writing of Yosef Rivlin.)

This phenomenon is highlighted by the existence in Hasidic Hebrew of clearly indefinite construct chains including a definite article, as in the following examples, which are also employed independently in Yiddish:

- ובנו שם בית הכנסת חדש 'and they built a new synagogue there' (Hirsch 1900: 91)
- לבקש מאיזה בעל הבית 'to request from some innkeeper' (N. Duner 1912: 4)
- בבית המדרש אחד דק"ק לבוב 'in a study-house of the holy community of Lvov' (Shenkel 1903b: 3)

Occasionally this practice even extends to nouns that are not used in Yiddish, as in the following extracts, in which the construct chains בית הזונות 'brothel' and סוחר היין 'wine merchant' appear in contexts indicating clearly that they are indefinite:

- והי' אז חייט אחד שהי' מחזיק בתוך ביתו בית הזונות 'And there was at that time a tailor who used to keep a brothel in his house' (Moses of Kobrin 1910: 38)
- בא שמה סוחר היין אחד 'A wine merchant arrived there' (Shenkel 1903b: 16)

Although Yiddish influence explains the existence of many doubly definite Hasidic Hebrew construct chains, it does not account for such chains that were not typically used either in Yiddish or in earlier forms of Hebrew as set phrases containing a definite article prefixed to the absolute noun. Thus, the chains shown below exist in Yiddish as compound nouns but are invariably employed in that language without a definite article: for example, the noun הבעה"ג, an abbreviation of הבעל העגלה 'the carriage driver', is commonly used in Yiddish as a compound noun not containing the definite article, i.e. בעל-עגלה 'carriage driver'.

- ביום השבת הקודש ‘on the holy Sabbath day’ (Munk 1898: 72)
- הארון הקודש ‘the ark’ (Ehrmann 1903: 31b)
- [הראש הישיבה] ‘the head of the yeshivah’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- להבעלי העגלות ‘to the wagon drivers’ (Michelsohn 1910a: 48)

Similarly, many doubly definite Hasidic Hebrew construct chains are not employed in Yiddish at all, but rather are either attested in earlier Hebrew texts without any definite articles. Such cases are shown below. For example, האדון העיר ‘the lord of the town’ has precedent in the indefinite chain אדון עיר ‘lord of a town’ in Nahmanides’ commentary on Numbers (*Masse* 35), while the definite chain העובד האלקים ‘the worshipper of God’ can be traced to the indefinite עובד אלהים ‘worshipper of God’ appearing in the Babylonian Talmud (*Hagiga* 9b) and the definite chain החתיכות הדגים ‘the pieces of fish’ appears as the indefinite חתיכות דגים ‘pieces of fish’ in the Babylonian Talmud (*Bava Meṣi’a* 23b).

- להאדון העיר ‘to the lord of the town’ (Rodkinsohn 1865: 40)
- העובד האלקים הזה ‘this servant of God’ (Kaidaner 1875: 14a)
- החתיכות הדגים ‘the pieces of fish’ (Ehrmann 1903: 38a)

Alternatively, as the collocations shown above are not particularly widespread features of rabbinic literature, it is possible that the Hasidic Hebrew authors were not actually familiar with them in their indefinite form and created their doubly definite chains completely spontaneously. This seems more clearly to be the case in the examples shown below, wherein the construct chains in question are completely lacking from, or appear only rarely, in earlier Hebrew texts (in either indefinite or definite form).

- הכוס הייִש ‘the cup of alcohol’ (Ehrmann 1903: 2b)
- להעיר הבירה ‘to the capital city’ (Sofer 1904: 29)
- החצר המלך הפנימית ‘the inner courtyard of the king’ (Teomim Fraenkel 1911a: 86)
- הבעל הרכילות ‘the gossiper’ (Rosenthal 1909: 16)

Therefore, unlike the Yiddish-derived doubly definite construct chains, in these instances the Hasidic Hebrew authors did not adopt well-known phrases already containing one definite article and add another; rather, they prefixed both definite articles themselves. This suggests that the authors regarded these construct chains not as compound nouns to be made definite by the addition of a second ה prefix, but as noun-adjective phrases in which both noun and adjective must be made definite in order to make the whole phrase definite. This

process is most clearly visible in the following examples, in which the authors could easily have confused the absolute noun קודש 'holiness' with the very similar adjective קדוש 'holy'.

- הארון הקודש 'the ark' (Ehrmann 1903: 31b)
- ביום השבת הקודש 'on the holy Sabbath day' (Munk 1898: 72)

As discussed above, these non-standard constructions are so prevalent that they should not be disregarded simply as unsystematic mistakes but rather can be interpreted as a natural development in an evolving and uniquely Eastern European form of Hebrew.

#### 4.3.2.3 Circumlocutions Instead of Split Construct Chains

According to standard Biblical and post-Biblical Hebrew convention, two construct nouns are never linked by the conjunction *waw*; instead, one of them is placed after the following absolute noun, prefixed by *waw* and bearing a possessive pronominal suffix (for details of this practice in Biblical Hebrew see Joüon-Muraoka 2006: 434–435; in Rabbinic Hebrew see Segal 1927: 187–188; in the language of Palestinian *piyyuṭim* see Rand 2006: 250–252; and in medieval Spanish-Provençal Hebrew see Rabin 2000: 93). The Hasidic Hebrew authors only rarely follow this precedent, as the following examples:

- כח ה' וגבורתו 'the power and might of the LORD' (Rodkinsohn 1865: 11)
- גדולי העיר ונכבדיה 'the great and honoured ones of the town' (M. Walden 1912: 11)

#### 4.3.2.4 Split Construct Chains

Although the Hasidic Hebrew authors often follow historical precedent by employing circumlocutions instead of splitting construct chains (as illustrated in the previous section), they frequently deviate from the standard construction by inserting the conjunction *waw* between two or more construct nouns. This type of split construct chain can be seen in the following examples:

- קדושת והפלאת רבינו 'the holiness and wonder of our Rebbe' (Rodkinsohn 1865: 6)
- טפשי וחסרי הדעת 'the stupid and ignorant ones' (J. Duner 1899: 35)
- להזהיר מאכילת ושתיית שום דבר חריף 'to warn against eating and drinking anything spicy' (Landau 1892: 58)
- כל דלתות וחלונות העיר 'all the doors and windows of the city' (Teomim Fraenkel 1911a: 48)

- עמודי ומצוקי ויציקי ארץ ‘the pillars and foundations and righteous ones of the earth’ (Ehrmann 1903: 8a)
- וצדיקי וחסידי כל דור ודור ‘and the righteous and pious ones of each and every generation’ (N. Duner 1899: 70)
- גדולי וחשובי העיר ‘the big and important men of the town’ (Heilmann 1902: 107)
- הרבה מגאוני וגדולי הדור ‘many of the geniuses and great ones of the generation’ (Rosenthal 1909: 9)
- בחבורת ומסיבת ריעים<sup>2</sup> ‘in a group and party of friends’ (Rakats 1912, pt. 1: 19)
- מנהיגי ועשירי העיר ‘the leaders and rich men of the town’ (M. Walden 1914: 14)
- צדיקי וקדושי ישראל ‘the righteous and holy ones of Israel’ (Berger 1910c: 13)
- כפות ומזלגי וסכיני כסף ‘silver spoons and forks and knives’ (Michelsohn 1905: 65)
- כל מלכי ורוזני ארץ ‘all kings and counts of the land’ (Shenkel 1896: 31)
- כפתורי ופרחי כסף ‘buttons and flowers of silver’ (A. Walden 1860?: 16a)

This non-standard usage is occasionally attested in the Hebrew Bible, but is an extremely marginal phenomenon (Joüon-Muraoka 2006: 435; Williams 2007: 8–9). It is found in certain medieval Karaite *piyyuṭim* (Rabin 2000: 93), but it is doubtful whether this literature exerted any direct influence on the authors of the Hasidic Hebrew corpus. By contrast, precisely the same construction is attested in Moses Alshich’s late sixteenth-century commentary on Psalms 87 in the phrase קדושת וחיבת הארץ ‘the holiness and love of the land’. This text is more likely to have had some influence on the Hasidic Hebrew authors, as they were clearly familiar with it given that its traces are visible in other aspects of the grammar of the tale corpus (see e.g. comparative adjective constructions discussed in the beginning of 5.2; infinitives construct of 1-י and 1-נ roots in 8.10.5.2; and the compound causal conjunction יען-ש in 13.1.3). Moreover, any such influence was probably compounded by the existence of a similar construction in the authors’ vernacular. The construct chain is not a feature of the Yiddish language, which instead frequently expresses the possessive relationship between nouns by means of the preposition פֿון ‘of’ placed before the possessor (Mark 1978: 178–179). In such constructions it is not uncommon for the possessed nouns to be linked by the conjunction און ‘and’. The existence of such a mechanism in the authors’ native language is likely to have informed their Hebrew writing and overridden any sense that they may have had of the construction being ungrammatical. As in the case of non-standard construct chain definite-

<sup>2</sup> Sic; = רעים.

ness, although this usage differs from the canonical Hebrew norms it need not be interpreted prescriptively as an error, but rather more neutrally as an internal linguistic development. Interestingly, the same phenomenon appears in the writings of S.Y. Agnon (Breuer 2009: 105), composed several decades after the initial revernacularization of Hebrew in Palestine.

#### 4.3.2.5 Noun-Adjective Construct Chains

While most Hasidic Hebrew construct chains are composed solely of nouns, some contain an adjective instead of one of the nouns.

In some cases the adjective appears in the construct position, as in the following example. This type of construction has parallels in earlier forms of the language dating back to the Hebrew Bible (Gibson 1994: 30; Joüon-Muraoka 2006: 438–439; Van Hecke 2013).

- גדול התלמידים בישיבה ‘the greatest of the students in the yeshivah’ (Shenkel 1903b: 19)

However, not infrequently an adjective is attested in the absolute position, as in the following examples. In such cases the adjectives serve to modify the associated construct nouns just as attributive adjectives modify their associated nouns in noun-adjective phrases. These adjectives typically match the construct nouns in gender and number, as below. This type of construction is very rarely attested in Biblical Hebrew (Williams 2007: 10), but it is so marginal that it is unlikely to have directly inspired the Hasidic Hebrew phenomenon, particularly since the collocations are not the same.

- ימי נוראים ‘Days of Awe’ (Berger 1906: 48)
- ימי הנוראים ‘the Days of Awe’ (Hirsch 1900: 13)
- דברי הקדושים של אאמו"ר ז"ל ‘the holy words of my Rebbe of blessed memory’ (Rakats 1912, pt. 2: 20)
- וספורי אמתיים ‘and true stories’ (Shenkel 1903a: 1)

Number discord between the noun and adjective is extremely rare; the following example is the only clear such case in the corpus. In this collocation, which is very commonly attested in the tales, the construct noun is plural but the adjective is singular. This particular phrase is attested in, and therefore most likely directly stems from, the Mishnah (e.g. *Yoma* 3:6) and Babylonian Talmud (e.g. *Yoma* 60b).

- בגדי לבן ‘white clothes’ (A. Walden 1860?: 26a)

Only slightly more frequently does one find gender discord between the elements; the two phrases below are rare examples. In the first one, the construct noun is masculine while the adjective is feminine, while in the second one the noun is feminine and the adjective masculine. This phenomenon reflects the occasional tendency towards gender discord visible throughout the tale corpus (see e.g. 5.4.3 for discussion of gender discord in noun-adjective phrases).

- חתולי שחורות ‘black cats’ (Rodkinsohn 1864b: 43)
- למדינת הרחוקים ‘to a distant land’ (Ehrmann 1903: 19a)

As mentioned above, the collocation בגדי לבן ‘white clothes’ appears in the Mishnah and Talmud, while ימי נוראים ‘Days of Awe’ appears in Jacob Levi Moelin’s fifteenth-century compendium of German-Jewish customs *Minhage Maharil*. The other Hasidic Hebrew phrases do not have clear precedent in earlier texts. It is possible that the authors were inspired by the few expressions known to them from rabbinic and medieval texts, and then applied it subconsciously in unprecedented constructions. However, because the phenomenon is not very widespread in these earlier writings, such influence is unlikely to have been the sole factor in the development of the Hasidic Hebrew usage: rather, it probably developed spontaneously by analogy with noun-adjective phrases, most likely reinforced by the tendency to confuse construct chains with noun-adjective phrases (as discussed in 4.3.2.2.3).

#### 4.3.2.6 Abstract Plural Absolute Nouns

When Hasidic Hebrew construct chains are composed of a plural construct noun, the following absolute noun is typically plural as well. This applies even if the noun refers to an abstract concept that outside of construct chain settings appears only in the singular, e.g.:

- מבתי מדרשים ‘from study houses’ (Rodkinsohn 1865: 3)
- כמה ספרי תורות ‘several Torah scrolls’ (Kaidaner 1875: 19b)
- בכל בתי כנסיות ‘in all synagogues’ (Shenkel 1903b: 17)
- ובעלי מלאכות ‘and artisans’ (Teomim Fraenkel 1911a: 38)
- בתי מדרשות ‘study houses’ (Shalom of Koidanov 1882: 17)
- הבעלי תפלות ‘the prayer leaders’ (M. Walden 1914: 59)
- דברי הבלים [...] ‘words of meaninglessness’ (Michelsohn 1910a: 142)

This Hasidic Hebrew convention seems to be ultimately traceable to Late Biblical Hebrew, the Dead Sea Scrolls, and Rabbinic Hebrew, in which the absolute noun following a plural construct noun is frequently plural as well even if it



refers to an abstract concept; this contrasts with Standard Biblical Hebrew, in which the absolute noun in such chains typically remains in the singular (Pérez Fernández 1999: 70). The Hasidic Hebrew preference for this post-biblical convention over its biblical counterpart appears on first inspection to constitute evidence that, as commonly believed, the language of the tales is predominantly rabbinic-based (see e.g. Frieden 2005: 267 for an example of this view); as such, it does not seem to warrant special examination. However, such an explanation is belied by the fact that the tales are actually replete with biblical grammatical elements and that rabbinic elements are not necessarily chosen by default (as discussed elsewhere in this volume; see also Kahn 2012a); therefore, the authors' consistent adoption of this particular rabbinic feature should not be dismissed as a motiveless norm. Rather, in this case the authors' selection of the rabbinic construction may be due to their penchant for attraction (as in the case of noun gender discussed in 4.1; see also Kahn 2013a), given that it features two plural nouns in succession. Moreover, the same phenomenon is attested in medieval and early modern responsa literature (Betzer 2001: 92); as this literature is extremely widespread and would have been familiar at least in part to the Hasidic Hebrew authors, it may have served to reinforce their inclination to follow this model rather than the biblical one.

#### 4.3.2.7 Construct Form Used as Absolute

In rare cases the Hasidic Hebrew authors employ the construct form of a noun outside of the confines of a construct chain, in a setting wherein one would expect to find the absolute form, e.g.:

- מפאת ההרגשת החיצוני 'because of the outward feeling' (Kaidaner 1875: 18b)
- ובמנורת של כסף 'and with a lamp of silver' (Lieberson 1913: 22)
- ואהבת נקשרה בלבו 'And love took root in his heart' (Ehrmann 1903: 25a)
- סעודת גדולה 'a big meal' (Sofer 1904: 2)

The unexpected construct form may appear in a variety of syntactic contexts: in the first example above, it is found in a noun-adjective phrase, in which the definite feminine singular noun *ההרגשת* has the construct suffix *ת* (see 4.3.2.2.2 for discussion of definite construct nouns) but is immediately followed by a definite adjective. It may additionally be found in a possessive construction with the particle *של* 'of', as in the second example, or before a verb, as in the third.

This phenomenon, like the converse practice whereby an absolute form is found serving as a construct noun (see 4.3.2.8), is an occasional aberration rather than a systematic convention. The forms in question do not appear to have direct precedent in the canonical forms of Hebrew. Interestingly, however,

a similar phenomenon is attested in Biblical Hebrew, whereby certain construct forms appear on occasion serving as absolute nouns (Rand 2006: 100). Nevertheless, it is unclear whether this somewhat marginal biblical practice inspired the equally marginal Hasidic Hebrew phenomenon. Instead, it is more likely simply to be a typesetting error, whereby the intended ה was inadvertently substituted by the very similar looking ת on certain occasions.

#### 4.3.2.8 Absolute Form Used as Construct

While the Hasidic Hebrew authors typically follow historical precedent in the formation of construct nouns (as discussed in 4.3.1), there are some deviations from the standard in the feminine singular and masculine plural. Thus, while the construct form of feminine singular nouns ending in ה־ typically takes a ת- suffix (see 4.3.1.1.2), occasionally such a feminine singular noun appears immediately before another noun in a position that appears to be construct, but without the characteristic ת-. Such cases are shown below. This practice is not systematic but rather most likely constitutes either an occasional oversight on the part of the authors or a typesetting error. The latter is particularly probable because the consonants ה and ת are easily confused, especially in Rashi script (though the phenomenon is not restricted to texts printed in Rashi script).

- חתיכה להם<sup>3</sup> ‘a piece of bread’ (Munk 1898: 51)
- שכר עגלה עצים ‘He hired a wooden wagon’ (Lieberson 1913: 40)
- זאת החתיכה דג ‘this piece of fish’ (Ehrmann 1903: 37b)
- ובלישה לחם ‘and by kneading bread’ (Sofer 1904: 6)
- חתיכה צוקער ‘a piece of sugar’ (Berger 1910b: 89)
- בגניבה האדונית ‘in the theft suffered by (lit: of) the lady’ (Bodek? 1866: 20a)
- חתיכה דג ‘a piece of fish’ (Shenkel 1883, pt. 1: 12)
- עגלה עצים ‘a wagon of wood’ (Breitstein 1914: 9)

Likewise, sometimes an absolute masculine plural form is used instead of an expected construct one, as in the following examples. Like the corresponding non-standard use of the feminine singular absolute form in construct position, this seems to be an occasional aberration rather than a widespread trend. In some cases, it is possible that the authors used the absolute form because they did not perceive the noun in question to be plural but rather regarded it as a fixed singular form. This may be the case in the last example, as the noun תשלומין ‘payment’ is plural in form but has a singular sense.

<sup>3</sup> Sic; = לחם.

- כמה בקבוקים יין ‘a few bottles of wine’ (M. Walden 1913, pt. 3: 6)
- שני כלים מים ‘two vessels of water’ (J. Duner 1899: 16)
- וכובעים נחושת ‘and hats of copper’ (Sofer 1904: 1)
- איזה כלים מים ‘some water vessels’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 40)
- לתשלומין הראטע ‘for the payment of the rent’ (Zak 1912: 21)

This practice is most commonly seen with numerals in conjunction with definite nouns, as below; the construct form of numerals is almost never used in Hasidic Hebrew narrative. See 7.4 for further discussion and examples.

- הארבעה האנשים ‘the four men’ (N. Duner 1912: 20)

#### 4.3.2.9 Plural Construct Form with Singular Referent

While number discord within Hasidic Hebrew construct chains is not common, very rarely a plural construct form is employed with reference to a singular entity. This phenomenon is restricted primarily to a single collocation, shown in the following examples, in which the construct noun חשוכי ‘lacking’ is plural even when it refers to a singular head noun.

- עשיר גדול וחשוכי בנים ‘a very rich and childless man’ (Kaidaner 1875: 17a)
- האדון הנ"ל הי' חשוכי בנים ‘that gentleman was childless’ (Ehrmann 1903: 19a)
- א' שמו ר' פייבש חשוכי בנים ‘someone called Reb Faivush, [who was] childless’ (Sofer 1904: 6)
- איש [...] שהי' חשוכי בנים ‘a man [...] who was childless’ (Berger 1910b: 121)

The phrase in question appears several times in rabbinic, medieval, and early modern literature with reference to plural head nouns (e.g. Babylonian Talmud *Eruvin* 28a; Alshich on Proverbs 30), and it is therefore possible that the Hasidic Hebrew authors perceived it as a set expression and did not see the need to alter the structure when used in conjunction with a singular noun. This tendency is likely to have been reinforced by the authors' proclivity for attraction, which would have made them less inclined to recognize and avoid such discord.

Only in one case does this phenomenon extend to another collocation, shown below. In this case the absolute noun is plural despite having a singular sense. Again, this instance is most likely ascribable to attraction.

- לחסידיו אנשי שלומיו ‘to his Hasidim, his supporters’ (Bodek 1865a: 70)

#### 4.3.2.10 Attributive Adjectives in Construct Chains

Although the Hasidic Hebrew authors employ the construct chain frequently and with apparent ease, they tend to avoid it in conjunction with attributive adjectives in favour of the possessive particle של (see section 12.1.1 for further discussion of this particle). When construct chains do appear with attributive adjectives, typically either the construct chain or the noun and attributive adjective constitute a set phrase. The examples below illustrate this point, with the set phrases underlined.

- בבית הכנסת הגדולה 'in the large synagogue' (Shenkel 1903b: 3)
- בסעודת ליל שבת הקודם 'at the meal of the previous Sabbath eve' (Bromberg 1899: 18)
- בהתגלות הצדיק הקדוש 'upon the revelation of the holy righteous one' (Rodkinsohn 1865: 1)
- פטירת היהודי הק' 'the death of the Holy Jew'<sup>4</sup> (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 68)
- האיש האלקים הקדוש הזה 'this holy man of God' (Rosenthal 1909: 7)
- בעל עבירה גדול 'a big sinner' (M. Walden 1912: 91)

There are some cases of adjectives modifying construct chains that do not conform to this pattern; for example, the phrases below do not contain commonly employed set phrases. However, such exceptions are relatively rare.

- סדיני פשתן קרועים 'torn linen sheets' (Shenkel 1883, pt. 2: 10)
- תשובת הרבי הראשונה 'the Rebbe's first answer' (Michelsohn 1910a: 110)
- צרכי פסח המרובים 'the many Passover necessities' (Bromberg 1899: 28)

The fact that the authors tend to avoid modifying nouns in construct chains with attributive adjectives suggests that they found such constructions difficult or awkward. This may be linked in part to their tendency to employ adjectives as one of the members of a construct chain (discussed in 4.3.2.5), in that they may subconsciously have perceived construct chains with attributive adjectives simply as unwieldy or confusing variations on those non-standard formations. The fact that attributive adjectives typically appear in Hasidic Hebrew construct chain settings only as part of, or in association with, set phrases may support this interpretation, because it suggests that the authors understood such constructions to be individual compound nouns rather than

4 Jacob Isaac Rabinowicz (1766–1813), the founder of Przysucha Hasidism.

construct chains as such (as in the case of the Yiddish-influenced definite construct nouns discussed in 4.3.2.2.2 and the doubly definite construct chains discussed in 4.3.2.2.3).

## 4.4 Articles

### 4.4.1 *Indefinite Article*

Like other forms of Hebrew, the language of the Hasidic tale lacks a true indefinite article. However, the numeral אחד/אחת 'one' very often serves a function similar to that of an indefinite article, conveying the notion of 'a certain', as in the following examples. This phenomenon is occasionally attested in earlier varieties of the language dating back to Biblical Hebrew (Rubin 2013b), but the Hasidic Hebrew authors use it much more frequently; this tendency is likely to have been reinforced by the existence of a true indefinite article in Yiddish (Mark 1978: 119; Jacobs 2005: 174).

- אחת ויהי פעם אחת קרה מעשה נורא בכפר אחת 'And one time a terrible thing happened in a certain village' (Seuss 1890: 14)
- אחד שצד עוף אחד 'A story of a hunter who hunted a bird' (Shenkel 1883, pt. 1: 20)
- אחת וצעקה האשה בבכי תמרורים כי נתנה סך שמנה מאות רייניש לאיש אחד 'And the woman cried in floods of tears that she had given a sum of eight hundred reinisch to a certain man' (Bodek 1865b: 3)
- אחד ויקרא לאיש אחד שהיה מוליך בהמתו למרעה 'And he called to a man who was leading his beast to pasture' (Chikernik 1902: 13)
- אחת (שכחתי שמה) 'A story of a certain town (I've forgotten its name)' (A. Walden 1860?: 38a)
- אחד ושמע קול צעקת עני אחד שעמד עם העגלה שלו 'And he heard the cry of a pauper who was standing with his wagon' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- אחד פ"א בדברו מצדיקים הראשונים וחסידים הראשונים ויאמר לו חסיד אחד 'Once when he was talking of the first tzaddikim and the first Hasidim, a Hasid said to him ...' (Moses of Kobrin 1910: 75)
- אחד וסיפר עוד [...] שבהיותו נוסע פעם אחת עם רבו הקדוש [...] בא לעיר אחת 'And he told further [...] that when he was travelling once with his holy Rebbe [...] he came to a certain town' (M. Walden 1914: 7)
- אחד פ"א בא אצלו גביר אחד 'Once a rich man came to him' (Ehrmann 1911: 12b)
- אחד פ"א באה אשה אחת אל הרבי 'Once a woman came to the Rebbe' (Menahem Mendel of Rimanov 1908: 22)
- אחד והלכו לבית מזיגה אחת גדולה 'And they went to a big tavern' (Kaidaner 1875: 48b)

#### 4.4.2 *Definite Article*

##### 4.4.2.1 Definite Article with Prepositions

The definite article is typically retained following inseparable prepositions, e.g.:

- לקדיק 'to the righteous man' (Bodek 1865c: 14)
- להיראת שמים 'to the fear of heaven' (J. Duner 1899: 17)
- בהכפר שלי 'in my village' (HaLevi 1909: 53)
- כהיצר טוב 'like the good inclination' (Lieberson 1913: 19)
- להסוכה 'to the sukkah' (Zak 1912: 7)
- להרב 'to the Rebbe' (Baruch of Medzhybizh 1880: 28)
- בהבית הגדול 'in the big house' (Berger 1907: 91)
- בהספר 'in the book' (Rodkinsohn 1864a: 41)
- להמסיבה 'to the party' (Hirsch 1900: 17)
- להזקן 'to the old man' (Ehrmann 1911: 19b)
- להחולה 'to the sick man' (Michelsohn 1911: 15)
- ובהדרך 'and on the road' (Brandwein 1912: 18)
- בהחדר 'in the room' (Shalom of Koidanov 1882: 20)
- להצורף 'to the silversmith' (Singer 1900b: 5)
- להחתונה 'to the wedding' (Bodek? 1866: 5a)
- להשר 'to the minister' (N. Duner 1912: 2)
- להאדון 'to the gentleman' (Ehrmann 1905: 85b)
- בהבית הזה 'in this house' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 45)
- להשוחט ההוא 'to that ritual slaughterer' (? 1894: 14)
- להחדר 'to the room' (Rosenthal 1909: 44)
- להבאר 'to the well' (Seuss 1890: 27)
- להדג 'to the fish' (Breitstein 1914: 21)
- בהנהר 'in the river' (Shenkel 1903a: 10)
- בהכפר 'in the village' (Bodek 1865b: 42)
- להחופה 'to the wedding canopy' (Chikernik 1903b: 31)
- להשדכנים 'to the matchmakers' (M. Walden 1912: 31)

This convention contrasts sharply with earlier canonical strata of the language. In Biblical Hebrew the definite article is regularly elided when prefixed by one of these prepositions; while exceptions to this are attested, they are relatively rare and typically confined to biblical books commonly considered to be late (Joüon-Muraoka 2006: 104). This type of elision is likewise the norm in rabbinic and other post-biblical forms of Hebrew; as in Biblical Hebrew, exceptions are comparatively uncommon. The fact that the authors of both corpora quite consistently adhered to this convention, which is so at odds with the standard practice in classical Hebrew texts, is striking. Conversely, the same phenomenon is

a characteristic feature of medieval and early modern responsa literature (Betzler 2001: 85–86), and this may be the source of the Hasidic Hebrew practice. Moreover, the same feature is widely attested in contemporaneous Maskilic Hebrew literature as well; thus, this issue constitutes one of many points of correspondence between nineteenth-century Hasidic and Maskilic Hebrew (see Kahn 2012: 271–273 for details).

While this tendency is extremely widespread, it is not completely consistently employed; thus, the definite article is omitted in rare cases. However, such omissions are relatively marginal. They are restricted almost exclusively to collocations consisting of a noun followed by an adjective, as below. Because the article is so regularly attested on nouns prefixed by prepositions without associated adjectives, its omission in these cases may not constitute a true exception to the above trend but rather is likely actually attributable to another phenomenon commonly exhibited in Hasidic Hebrew tales, whereby the definite article is absent from the noun in noun-adjective phrases (see 5.4.1.2.1).

- לישיבות המפורסמות 'to the famous yeshivahs' (Kamelhar 1909: 24)
- בדרך היותר גדול 'on the greater way' (Rapaport 1909: 42)
- בדרך הטוב 'on the good path' (Bromberg 1899: 35)
- בדרך הישר 'on the straight path' (Moses of Kobrin 1910: 47)

Cases in which a noun without an associated adjective exhibits an elided definite article following a preposition are even more negligible; some rare examples are shown below:

- ולא ה' שם במלון רק זוג תפילין אחת 'And in the hotel there was only one pair of phylacteries' (Berger 1907: 48)
- כתוב בתורה 'It is written in the Torah' (Singer 1900b: 1)

#### 4.4.2.2 Definite Article Prefixed to Noun with Possessive Suffix

On rare instances the Hasidic Hebrew authors prefix the definite article to a noun bearing a possessive suffix, as illustrated below. This phenomenon diverges from the norms of other forms of Hebrew, in which a noun may take either a possessive suffix or a definite article but not both simultaneously (Rubin 2013a). Conversely, it may be traceable to Yiddish, which possesses a similar (though comparatively uncommon) construction consisting of definite article + noun + possessive adjective (Jacobs, Prince, and van der Auwera 1994: 408). This construction is quite marginal in the tale corpus and as such cannot be considered a typical productive element of Hasidic Hebrew morphosyntax.

- האמו באה אליו 'His mother (lit: the his mother) came to [see] him' (Munk 1898: 17)
- הפרנסתו של איש יהודי 'the livelihood (lit: the his livelihood) of a Jewish man' (Breitstein 1914: 51)
- והנה בא הרבינו גרשון 'Our Rabbi (lit: the our Rabbi) Gershon came' (Zak 1912: 22)

#### 4.4.2.3 Definite Article Prefixed to Verb

In Hasidic Hebrew, as in other forms of the language, the definite article is typically prefixed only to common nouns and *qotel* forms, as well as to the adjectives modifying such forms. However, very rarely the definite article is found prefixed to a finite verb. This convention is restricted to the verb עבר 'passed'; as below.

- בליל שבת העבר 'last Sabbath eve' (Rodkinsohn 1865: 2)
- בשנה העברה 'last year' (Chikernik 1902: 5)
- בשבוע העבר 'last week' (Michelsohn 1912: 18)

The same phenomenon is occasionally attested in Biblical Hebrew (Williams 2007: 38), e.g. in 1Chronicles 26:28. However, the marginality of the biblical construction and the fact that the Hasidic Hebrew collocations are not the same as the biblical ones suggests that the Hasidic usage is not based directly on the biblical one. Conversely, one of the phrases (בשנה העברה 'last year') is attested in Alshich's Bible commentary, and this is more likely to have exerted an immediate influence on the tale authors, as many elements of Hasidic Hebrew grammar discussed elsewhere in this volume seem to derive in part from this commentary (see e.g. split construct chains discussed in 4.3.2.4; comparative adjective constructions discussed in the beginning of 5.2; infinitives construct of  $\text{I-י}$  and  $\text{I-נ}$  roots in 8.10.5.2; and the compound causal conjunction  $\text{-ש}$   $\text{יען}$  in 13.1.3). However, any such influence was most likely compounded by the fact that the corresponding Yiddish construction begins with the definite article, e.g. דעם פֿאַרנאַנגענעם שבת 'last Sabbath'. The same phrases appear in certain other nineteenth- and early twentieth-century Eastern European Hebrew halakhic compendiums and responsa such as Abraham Danzig's *Hayye Adam* and Israel Meir Kagan's *Mishnah Berura*, suggesting that this is one of a number of more widespread features of Ashkenazi Hebrew of the period.

#### 4.4.2.4 Uses of Definite Article

The most typical use of the definite article in Hasidic Hebrew is as an indicator of anaphoric reference. This can be seen in the following example, in which



the common noun גביר 'rich man' is indefinite when initially introduced, but prefixed by the definite article when mentioned a second time.

- ויש שם עיר שדר בה גביר א' [...] ונסע המשרת עד שבא לבית הגביר בעש"ק – 'And there was a town there in which a rich man lived [...] and the servant travelled until he arrived at the house of the rich man on Sabbath eve' (Kaidaner 1875: 11b)

The definite article is additionally used in the case of unique referents such as the Ba'al Shem Tov and the LORD, as below; however, this usage is rooted in the fact that the labels in question are simply definite noun phrases.

- רק השם הוא היודע 'Only the LORD knows' (Kaidaner 1875: 12b)
- בסידור האריז"ל 'the Arizal' (Shalom of Koidanov 1882: 20)
- הבעש"ט 'the Ba'al Shem Tov' (Shenkel 1903b: 15)
- אנשי השם גדולים 'great men of the LORD' (Brill 1909: 80)

The definite article is employed only rarely in conjunction with singular generic referents, as below.

- וכאשר באנו תוך הבית ומצאנו כל הבית יושבים ומיללים כמו על המת – 'And when we came into the house we (lit: and we) found the whole household sitting and wailing as over a (lit: the) dead person' (Kaidaner 1875: 12a)

It may also serve as a relative marker when prefixed to a *qotel*, as in the following example (see 13.11.2 for further discussion of this issue).

- האיש היושב בעגלה [...] 'the man who was sitting in the wagon' (Kaidaner 1875: 13b)

The definite article is not used as a vocative in Hasidic Hebrew.

The Hasidic Hebrew uses of the definite article do not correspond precisely to either Biblical or Rabbinic Hebrew. In Biblical Hebrew the definite article is used in a wide range of roles, and is frequently found in conjunction with unique referents and generic referents, as a vocative, and for anaphoric determination (see Barr 1989; Waltke and O'Connor 1990: 242–250; Schorch 2003 for details). Rabbinic Hebrew has retained these uses (Segal 1927: 180–181); however, it employs the definite article less frequently than its biblical predecessor (Pérez Fernández 1999: 26). Conversely, the Hasidic Hebrew usage seems to overlap somewhat more closely with that of Yiddish, in which the definite

article is most frequently employed anaphorically, does not serve as a vocative, and is sometimes used (in addition to the indefinite article) with generic referents or with substantivized adjectives denoting general qualities (Jacobs 2005: 173–174). This suggests that the Hasidic Hebrew authors' use of the definite article was influenced to some degree by that of their vernacular. However, it is important to note that discrepancies between Hasidic Hebrew and its biblical and rabbinic predecessors are relatively minor, with most instances of definite article use (i.e. anaphoric reference) corresponding in all forms of the language as well as in Yiddish.

#### 4.5 Apposition

Nominal apposition is not a frequent feature of Hasidic Hebrew, but occasionally two nouns are found juxtaposed in an appositional relationship, as below. Nouns in apposition correspond in gender, number, and definiteness.

- 'And he thought on his way [about] what he was doing; for here he was, going to such a righteous man and bringing lovers, prostitutes' (Rodkinsohn 1865: 45)
- 'And it was after the Sabbath when his men, the guests, came' (Bromberg 1899: 24)
- 'Then his righteous mother understood' (Teomim Fraenkel 1910: 44)
- 'And non-Jewish merchants came there' (Sofer 1904: 31)

There are also two even less common variant appositional constructions. The first consists of an independent personal pronoun followed by a corresponding noun, as in the first two examples below, and the second consists of a noun with possessive suffix followed by a construct chain, as in the third example.

- 'And at the morning meal of the second day we saw a big change that even I, the simpleton, felt' (Bromberg 1899: 37–38)
- 'And I, the writer, know this man' (Rosenthal 1909: 64)
- 'But the LORD in His mercy saved them from his hand, the hand of this murderer' (Ehrmann 1903: 3b)

#### 4.6 Cognate Accusative

The cognate accusative is attested relatively frequently in the tales. Many Hasidic Hebrew cognate accusative collocations are commonly attested in Biblical and sometimes post-Biblical Hebrew texts, as illustrated in the following examples.

- וַיִּשְׂמַח גְּדוּלָה 'And at the time of the engagement the lad rejoiced greatly (lit: rejoiced a great rejoicing)' (Bodek 1865c: 10); cf. וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקָיוֹן שְׂמִיחָה גְּדוּלָה 'And Jonah rejoiced greatly over the plant' (Jonah 4:6)
- ודמו בדעתם כי הם מתים שעמדו מקבריהם לריב את ריב ישראל ופחדו פחד ורעדה ואחותם 'And it seemed to them that they were corpses who stood up from their graves to fight the fight of Israel, and they feared (lit: feared a fear) and trembling seized them' (Shenkel 1903b: 24); cf. רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם 'He will indeed plead their cause' (Jer. 50:34) and פָּחַדוּ פָּחַד | שָׁם 'There they are in great fear' (Psalms 14:5); cf. also וּבַעֲבוּר זֶה פָּחַדוּ גְּדוּלָה 'And because of this they feared greatly' (Ibn Ezra on Exod. 9)
- כי חרדת אלי את החרדה הזאת 'Because you worried about me (lit: worried this worry)' (Michelsohn 1912: 84); cf. וַיִּחַדֵּד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדוּלָה 'And Isaac trembled greatly' (Gen. 27:33)
- ויצעק צעקה גדולה 'And he screamed a great scream' (Bodek? 1866: 10); cf. וַיִּצְעַק עֵד-מְאֹד וּמְרָה גְּדוּלָה וּמְרָה עֵד-מְאֹד 'And he screamed a very great and bitter scream' (Gen. 27:34)
- ואיש הנל' [...] לקח את המאכלת אשר הי' אצלו ורצה לטבוח טבח [...] 'And that man [...] took the knife that was with him and wanted to carry out (lit: slaughter) a slaughter' (Ehrmann 1903: 3b); cf. לְמַעַן טַבַּח טַבַּח טַבַּח 'to carry out a slaughter' (Ezek. 21:15)
- והי' בוכים בכיות גדולות 'And they were weeping intensely (lit: weeping a great weeping)' (Brandwein 1912: 6); cf. ובכו עליו בכיה גדולה 'And they wept intensely for him' (*Yalkut Shimoni* on Num. 33:38)

However, the Hasidic Hebrew authors also employed the construction productively: for example, the collocations shown below appear rarely or not at all in earlier forms of the language.

- והוא פסע תיכף פסיעה לבר 'And he took (lit: stepped) a step outside straight away' (Rodkinsohn 1864b: 46)
- כל החדושי תורה אשר חידש מורי 'All of the Torah insights that my teacher made' (Rakats 1912, pt. 1: 8)

- ויקח המקל ויכה הילד הכאה אחר הכאה 'And he took the stick and struck the child time after time (lit: strike after strike)' (Teomim Fraenkel 1911a: 75)
- בלבו נתקנא קנאה גדולה 'In his heart he was extremely envious (lit: he envied a great envy)' (Sobelman 1909/10, pts. 1-2: 34)
- יען זאת נסעת הנסיעה הגדולה 'Because of this you made (lit: journeyed) the big journey' (A. Walden 1860?: 19b)
- עד שבזמן קצר נתעשר עושר גדול 'until in a short time he grew very rich (lit: was enriched a great richness)' (Rosenthal 1909: 52)
- וגם הראש שלהם העניש אותם עונש המגיע להם 'And also their leader punished them in a way (lit: a punishment) that they deserved' (Kaidaner 1875: 48b)
- ונתעשר עושר גדול 'And he became very rich (lit: was enriched a great richness)' (N. Duner 1912: 2)
- יש לנו לשקוף השקפה קטנה 'We have to take (lit: look) a little look' (Heilmann 1902: 52)

## Adjectives

### 5.1 Plural Suffix ך-

Like nouns, masculine plural adjectives are typically formed with the suffix ך-, but are occasionally attested with the variant suffix ך- instead. As in the case of the nouns (discussed in 4.2.2.1), such adjectives are relatively rare and their appearance is not governed by systematic considerations.

Occasionally, attraction may play a role: for example, in the phrases shown below, the authors may have selected the ך- suffix for the adjectives in order to match the associated nouns.

- הניצוצין הקדושין ‘the holy sparks’ (Moses Leib of Sasov 1903: 29b)
- בתפילין פסולין ‘with invalid phylacteries’ (Rakats 1912, pt. 2: 19)

However, such phrases are infrequent and attraction does not account for the phenomenon in general. Thus, in the following examples there is no correspondence between the nouns and their attributive adjectives; in each case a noun with the ך- suffix is modified by an adjective with ך-.

- במים חמין ‘in hot water’ (Chikernik 1908: 2)
- ימים רצופין ‘consecutive days’ (J. Duner 1899: 21)

### 5.2 Comparative Adjectives

Comparative adjectival constructions in the Hasidic Hebrew tales may be formed in several different ways. A relatively common construction consists of the adverb יותר ‘more’ followed by the adjective, as in the following examples.

- במדרגות יותר גבוהות ‘on higher [spiritual] levels’ (Landau 1892: 26)
- הצדיקים של עכשיו הם יותר גדולים ‘The tzaddikim of today are greater’ (Moses of Kobrin 1910: 75)
- הייתי בא למדריגה יותר גדולה מכם ‘I would have reached a higher level than you’ (Michelsohn 1910c: 52)
- כי יותר יפה לו להיות יושב בחדרו ‘because it was more pleasing for him to sit in his room’ (Bromberg 1899: 29)

If the second term of the comparison is mentioned, it follows the comparative adjective phrase and is introduced by the preposition *מִן/מ-* 'than', as below.

- וּבבֵּית הַזֶּה הַרְעֵשׁ יוֹתֵר גְּדוֹל מִבְּחוּץ 'And in this house the noise is greater than outside' (Kaidaner 1875: 8a)
- אַתָּה רוֹצֵה לֵהוֹיֵת יוֹתֵר חָכֵם מִן הָאֲחֵרוּנִים שְׁלָנוּ 'You want to be wiser than our Later Authorities' (J. Duner 1899: 47)
- מִקוֹמוֹת אֲחֵרִים יוֹתֵר טוֹבִים מִזֶּה הַמְּקוֹם 'other places better than this place' (Brandwein 1912: 46)
- אֲנִי יוֹתֵר מְפֹרָסִים מִמְּנוּ 'I was more well-known than you' (Breitstein 1914: 13)
- נֹדַע לִי שֵׁשׁ מֵאֲכָלִים בְּעוֹלָם יוֹתֵר טוֹבִים מֵאֲשֶׁר יֵשׁ אֲצִלְךָ 'I became aware that there are better foods in the world than those which you have' (Sofer 1904: 7)

Somewhat less frequently, the comparative adverb may follow the adjective:

- טוֹב יוֹתֵר לֵהוֹיֵת כְּשׁוֹטָה 'It's better to be like a fool' (Chikernik 1903a: 7)
- יְסוּרִים גְּדוֹלִים עוֹד יוֹתֵר 'even greater suffering' (Bodek 1866: 45)
- כִּי חֵלֶב חַיִּירָה עוֹד טוֹב יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִן חֵלֶב הַבְּהֵמָה 'because pigs' milk is even better than cows' milk' (Ehrmann 1911: 5b)
- גְּדוּלָה הַכִּנְסַת אֲוֵרָחִים יוֹתֵר מִקְבֵּלַת פְּנֵי הַשְּׂכִינָה 'Hospitality to guests is greater than receiving the Divine Presence' (Michelson 1910c: 20)
- שִׁיחֵה טוֹב וְגְדוֹל יוֹתֵר מִמֶּנִּי 'that he will be better and greater than me' (Bromberg 1899: 12)

Rarely the comparative particle appears without an associated adjective. For example, in the following extract it is found in conjunction with a noun phrase:

- יוֹתֵר בְּעַל כַּח 'more energetic (lit. more an owner of power)' (Landau 1892: 5)

Interestingly, these ways of forming comparative adjectives do not all have exact counterparts in either Biblical or Rabbinic Hebrew. In both of these forms of the language comparative constructions are usually composed of the adjective followed by *מִן/מ-* 'than' and the second term of the comparison (Williams 2007: 33; Segal 1927: 193; Pérez Fernández 1999: 81). The modifier *יוֹתֵר* exists in Tannaitic and Amoraic Hebrew (though not in the Mishnah), but it is employed following the adjective (Breuer 1998: 136), so does not precisely mirror the most common Hasidic Hebrew comparative construction (with the adjective in

second position). Conversely, both the constructions יותר + adjective and adjective + יותר are attested occasionally in aggadic midrashim and become more widespread in the medieval and early modern period, appearing in the writings of Abarbanel and Ibn Ezra, as well as in Alshich's sixteenth-century Bible commentary. As in many other cases discussed throughout this grammar, it is likely that the Hasidic Hebrew method of forming comparatives is rooted primarily in the appearance of similar constructions in these medieval and early modern texts.

### 5.3 Superlative Adjectives

Hasidic Hebrew superlative adjective phrases can be formed in several different ways. The most common construction consists of the adverb יותר preceding the adjective. This usage is noteworthy because יותר additionally serves as a comparative marker in Hasidic Hebrew (discussed above in 5.2). However, the context generally makes clear whether a comparative or superlative sense is intended, as illustrated in the following examples.

- יותר גדולים 'a meeting of the three greatest doctors' (N. Duner 1912: 28)
- כא' מגאוני דורו היותר מובהקים 'as one of the most outstanding geniuses of his generation' (Michelsohn 1912: 115)
- 'The biggest sufferings are ...' (Gemen 1914: 54)
- 'עד שהגיע למדריגה היותר עליונה' (HaLevi 1907: 25a)
- 'a great soul from the highest world' (Bodek 1865a: 3)
- 'And he was one of the greatest and most famous Hasidim' (Heilmann 1902: 144)
- 'the greatest righteous man in that generation' (Rosenthal 1909: 18)
- 'the greatest description with which he described someone' (Rakats 1912, pt. 1: 12)
- 'The biggest expert doctor in the town' (Shenkel 1883, pt. 2: 9)
- 'And he was the most influential man in the city' (Zak 1912: 164)
- 'And the biggest wonder is the servant's forgetting everything' (Kaidaner 1875: 13a)

- גדולים ביותר הדאקטער 'the greatest doctor in the land' (Bromberg 1899: 33)

This construction most likely derives from medieval and early modern literature such as the writings of Abarbanel and Alshich, in which it is widely attested, having been introduced into the language via Arabic-influenced Hebrew translations beginning in the twelfth century (Sáenz-Badillos 2013). It is not clearly traceable to earlier canonical forms of the language: in Biblical Hebrew there is no superlative marker, with the superlative sense conveyed by syntactic means such as placing the positive adjective in construct, prefixing it with the definite article, attaching a pronominal suffix, etc. (Williams 2007: 33–34); conversely, in Rabbinic Hebrew the superlative may be conveyed by the postpositive marker ביותר 'the most' (Even-Shoshan 2003: 689) but not by prepositive יותר.

More rarely, superlatives may be formed with a definite adjective followed by the adverb ביותר 'most', as in the following examples. In contrast to the more common construction discussed above, this has precedent in Rabbinic Hebrew (Even-Shoshan 2003: 689).

- והי' לבוש כאחד מאנשים הפשוטים ביותר 'And he was dressed like one of the simplest people' (Berger 1910b: 21)
- ואפי' במקומות הקרים ביותר 'and even in the coldest places' (Yellin 1913: 31)

Similarly, on occasion the superlative may be composed of an adjective followed by שב- 'in' and then the same adjective in masculine plural form. The initial adjective is usually indefinite, as in the first three examples below, but it may be definite, as in the final example. This construction is also ultimately traceable to Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 82).

- טעמים טובים שבעולם 'the best tastes in the world' (Hirsch 1900: 18)
- אפילו יהיה גדול שבגדולים 'even [if] he is the greatest of the great' (Teomim Fraenkel 1911b: 68)
- חייט אחד אשר הי' קל שבקלים 'a tailor who was the most insignificant of all' (Liebersson 1913: 65)
- הקארדינאל הצעיר שבכולם 'the youngest cardinal of them all' (Singer 1900a, pt. 3: 2)

Very rarely, the superlative may be conveyed by a definite adjective followed by מן/מ- 'from/of' or בין 'among', as in the following two examples respectively. The precise origin of these extremely marginal constructions is unclear as they



seem to lack direct precedent in earlier forms of Hebrew, but they are most likely best regarded as variations on the preceding construction.

- והדבר הגדולה מכולן זהו 'And this is the biggest matter of them all' (Kaidaner 1875: 28a)
- אנכי הצעיר בין כולם 'I am the youngest of all' (Bodek 1865c: 3)

## 5.4 Noun-Adjective Concord

### 5.4.1 *Definiteness*

#### 5.4.1.1 Definiteness Concord

Definite nouns in Hasidic Hebrew narrative are typically modified by definite adjectives. This concord is most frequently seen in noun-adjective phrases that are definite because they are prefixed by the definite article, e.g.:

- העיר הקטנה הנ"ל 'that small town' (Kaidaner 1875: 20b)
- האסיפה הגדולה 'the big meeting' (Michelson 1910b: 172)
- המדות הטובות 'the good qualities' (Berger 1906: 73)
- וכל ההמון הרב 'and the whole great crowd' (Rodkinsohn 1864b: 35)

The same applies to nouns with possessive suffixes, e.g.:

- מלכו האהוב 'his beloved king' (N. Duner 1912: 5)
- במחשבותיו הקדושים 'in his holy thoughts' (Teomim Fraenkel 1911a: 42)
- שלחנו הטהור 'his pure table' (Kamelhar 1909: 29)
- בנו הנחמד 'his pleasant son' (Heilmann 1902: 21)
- למדרגתו הגבוהה 'to his high level' (J. Duner 1899: 49)
- בגדיך הקרועים 'your torn clothes' (Munk 1898: 37)
- אחי הגדול 'my big brother' (Shalom of Koidanov 1882: 20)

#### 5.4.1.2 Definiteness Discord

##### 5.4.1.2.1 *Indefinite Noun with Definite Adjective*

There are frequent exceptions to the trend towards definiteness concord in Hasidic Hebrew noun-adjective phrases. The most common of these is a phenomenon whereby the definite article in the phrase is prefixed only to the adjective(s), as below. This tendency is a feature of earlier forms of Hebrew, being attested occasionally in the Bible (Waltke and O'Connor 1990: 260; Williams 2007: 31), more frequently in rabbinic literature (Sarfatti 1989: 161–165; Pérez-Fernández 1999: 26–27; Pat-El 2009: 35–36; Rubin 2013a), and in responsa

literature (Betzer 2001: 90), but seems to be more prevalent in Hasidic Hebrew than in the canonical forms of the language.

- חכמה הראשונה 'the [first act of] wisdom' (Rodkinsohn 1864b: 22)
- בלבולים הידועים 'the infamous libels' (Bodek 1865c: 13)
- מאנשים הזקנים 'from the old people' (Lieberson 1913: 92)
- איש העשיר הנ"ל 'that rich man' (Bromberg 1899: 31)
- כל פעולות אדם הגופניות 'all the bodily activities of man' (J. Duner 1899: 15)
- היכל העליון 'the upper palace' (Ehrmann 1903: 4b)
- בית השני 'the second house' (Sofer 1904: 38)
- עולמות העליונות 'the upper worlds' (Bodek 1865a: 20)
- שבת השני 'the second Sabbath' (Hirsch 1900: 46)
- פעם האחרון 'the last time' (Shalom of Koidanov 1882: 22)
- ימים האחרונים 'the last days' (N. Duner 1912: 33)
- ספר הידוע 'the well-known book' (Heilmann 1902: 43)
- לילה הראשונה 'the first night' (? 1894: 9)
- רחוב האחרונה 'the last street' (Singer 1900a, pt. 3: 6)
- בגד משי שלו הלבן 'his white silk garment' (Michelsohn 1905: 64)
- שני רגלים האחרונים 'the two back legs' (Shenkel 1904: 14)

This phenomenon is attested with demonstrative as well as standard adjectives, as below. It is particularly common with the proximal singular forms הַזֶּה and הַלְזֵי (ה) but is also found with the proximal plural form הַאֵלֶּה and with the distal singular forms הַהוּא and הַהִיא.

- וְעַרְל הַזֶּה 'and this non-Jew' (Lieberson 1913: 9)
- אִישׁ הַזֶּה 'this man' (Zak 1912: 162)
- אַגְרַת הַזֶּה 'this letter' (Hirsch 1900: 14)
- חֵלֶב הַלֵּז 'this milk' (Ehrmann 1911: 5b)
- דְּבָרִים הָאֵלֶּה 'these things' (Bromberg 1899: 28)

This tendency to make only the demonstrative adjective definite within a noun phrase is so strong that sometimes if there is another adjective in such a phrase, it remains indefinite as well. For example, in the phrases shown below both the noun and associated adjective are indefinite, with only the final demonstrative adjective taking the definite article. This may suggest that the authors saw the definite article prefixed to the demonstrative adjective as an inseparable lexicalized component of the demonstrative.

- ענין גדול הלו 'this great matter' (Ehrmann 1911: 5b)
- קדוש אלקי הלוזה 'this Godly holy man' (Bodek 1865c: 13)
- בשורה טובה הלו 'this good news' (Kaidaner 1875: 48a)

However, in other cases both the standard and demonstrative adjectives are definite, with only the noun remaining indefinite, e.g.:

- ואבן הגדולה הזה 'and this big stone' (J. Duner 1899: 105)
- כר הקטן הזה 'this small cushion' (Rodkinsohn 1864b: 30)

#### 5.4.1.2.2 *Definite Noun with Indefinite Adjective*

Although the most common type of noun-adjective definiteness discord in Hasidic Hebrew involves an indefinite noun in conjunction with a definite adjective, a converse phenomenon is also attested whereby the definite article is prefixed to the noun but not to its associated attributive adjective, as below.

- להאדונים רשעים 'to the wicked men' (Sofer 1904: 8)
- המשמשים נאמנים שלהם 'their faithful servants' (J. Duner 1899: 109)
- הגזירות רעות 'the evil decrees' (M. Walden 1914: 53)
- האבנים טובים 'the precious stones' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- האיש נאמן 'the faithful/reliable man' (Michelson 1910b: 156)
- המחשבות זרות 'the alien thoughts' (Bodek 1865a: 32)
- הסוכה קטנה 'the small sukkah' (Berger 1906: 19)
- החרדה גדולה 'the big worry' (Singer 1900b: 7)
- העיירות קטנים 'the small villages' (Leichter 1901: 8b)
- מעשה מהמגיד קדוש 'a story of the holy Maggid' (Teomim Fraenkel 1911a: 5)
- ומהצדיק נסתר 'and of the hidden tzaddik' (Seuss 1890: 41)
- המידות רעות 'the bad qualities' (Singer 1900a, pt. 2: 5)

Although the indefinite element in this type of construction is usually a standard adjective, in some cases a demonstrative may appear, e.g.:

- הקרעטשמא זאת 'this inn' (Teomim Fraenkel 1911b: 91)
- האדון זה 'this lord' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- הדברים אלו 'these matters' (Ehrmann 1903: 2a)
- ההפסקה גדולה זו 'this big pause' (Stamm 1905: 16)

Occasionally the definite noun appears in conjunction with an indefinite adjective but a definite demonstrative adjective, as below. In some of these cases

the authors seem to have regarded the noun and adjective as a set expression because of its independent existence in Yiddish as a compound noun, as in the first example.

- הגזירה רעה הלו 'this evil decree' (Ehrmann 1903: 35a)
- המליצה גדולה הזאת 'these great words of wisdom' (Teomim Fraenkel 1911b: 85)
- להמסיבה גדולה הלו 'to this big party' (Hirsch 1900: 17)
- העיר קטנה הנ"ל 'that small town' (Kaidaner 1875: 20b)

A rare variant of this phenomenon occurs in noun phrases containing two adjectives, wherein the first adjective is definite but the second one is indefinite, e.g.:

- הכסא הגדולה וכבדה 'the big, heavy chair' (Zak 1912: 39)

This type of discord is very occasionally attested in Rabbinic Hebrew, but it is extremely marginal (Sarfatti 1989: 158–160) and is therefore unlikely to have inspired these Hasidic constructions. They may instead be attributable at least in part to influence from Yiddish, in which the definite article in a noun-adjective phrase appears only once, at the beginning of the phrase (Jacobs 2005: 239–240). However, in many cases this phenomenon may alternatively simply be an element of the wider Hasidic Hebrew tendency towards noun-verb discord (see 8.13) and noun-adjective discord (see elsewhere in 5.4) and not necessarily specifically attributable to influence from Yiddish. This definiteness discord does not seem to be governed by systematic patterns, with definite and indefinite adjectives used interchangeably in similar syntactic and semantic contexts. This is illustrated by comparing the following two phrases: both consist of the same noun-adjective phrase within the same text by a single author, with one adjective being indefinite while the other is prefixed by the definite article.

- מהחסיד המפורסם 'the famous Hasid' (Bromberg 1899: 16); cf. החסיד מפורסם 'from the famous Hasid' (Bromberg 1899: 20)

#### 5.4.2 *Number*

In Hasidic Hebrew number discord between nouns and their associated adjectives is less common than gender and definiteness discord. However, it is not unusual for a singular noun to appear in conjunction with a plural adjective or vice versa, as detailed below.

#### 5.4.2.1 Singular Noun with Plural Adjective

A singular noun may be modified by a plural attributive adjective, as below. This type of discord is quite rare and does not seem to be traceable to any particular historical form of the language; due to its marginality it is best considered an anomaly.

- אז היה המחלוקת הגדולות 'Then there was the big dispute' (Ehrmann 1911: 12b)
- הדאקטער היותר גדולים שבמדינה 'the greatest doctor in the land' (Bromberg 1899: 33)
- התנור ההם 'that oven' (Munk 1898: 49)

#### 5.4.2.2 Plural Noun with Singular Adjective

Just as a singular noun may appear in conjunction with a plural adjective, so the converse phenomenon is attested whereby a plural noun is modified by a singular attributive adjective. Again, this type of construction lacks clear historical precedent and is very marginal within the tales; both types of number discord are almost entirely restricted to two authors, Ehrmann and Munk.

- ומעברות גדולה וארוכה 'and a big, long crossing path' (Sofer 1904: 23)
- הרבה מעשיות כן 'many such cases' (Munk 1898: 33)
- הגאונים הלז 'these geniuses' (Ehrmann 1903: 32a)

#### 5.4.3 Gender

Although the Hasidic Hebrew authors' system of noun gender is relatively systematic, in some cases noun-adjective phrases exhibit gender discord that cannot be accounted for by the classification discussed in 4.1. Thus, occasionally a singular noun that is masculine according to both Hasidic and other Hebrew classification systems appears in conjunction with a feminine adjective, e.g.:

- מכתב שיוחה 'a letter that was sent' (Rodkinsohn 1865: 5)
- המקום רחוקה 'the place is far away' (A. Walden 1860?: 13a)

Similarly, masculine plural nouns are occasionally modified by feminine plural adjectives, e.g.:

- ספרים שונות 'various books' (Ehrmann 1903: 48a)
- בתלתלים שחורות 'with black curls' (Zak 1912: 15)

Even more rarely, a feminine singular noun ending in ה- may appear in conjunction with a masculine adjective.

- חזק בשינה חזק 'in a deep (lit: strong) sleep' (Munk 1898: 28)

Conversely, the phenomenon is comparatively frequent with feminine plural nouns modified by masculine adjectives:

- במדינות רחוקים 'in distant countries' (Ehrmann 1903: 48b)
- הקניות הנזכרים 'the aforementioned purchases' (Landau 1892: 35)
- ב' שעות קבועים 'two fixed hours' (Zak 1912: 13)
- נשמות טובים 'good souls' (Sofer 1904: 10)
- ששה שעות רצופים 'six consecutive hours' (Berger 1906: 15)
- בסחורות אחרים 'in other goods' (Rodkinsohn 1864a: 16)
- אמרות טהורים וקדושים 'pure and holy sayings' (Stamm 1905: 11)
- חומות גבוהים 'high walls' (Seuss 1890: 27)
- בעיירות הסמוכים [...] 'in the nearby towns' (M. Walden 1914: 6)
- וכל הברכות הנקראים 'and all of the blessings that are recited' (Shenkel 1903b: 3)

Feminine plural nouns bearing a possessive suffix are particularly often modified by masculine plural adjectives, as in the following. The possessive suffix is usually 3ms, though very rarely a 1cs suffix (referring to a masculine character) is attested, as in the last example. This phenomenon seems to reflect a type of attraction whereby the masculine possessive suffix prompted the authors to attach the masculine suffix to the associated adjective as well.

- מחשבותיו הקדושים 'his holy thoughts' (Bodek 1865a: 71)
- ממדרגותיו הנוראים 'of his awesome levels' (Berger 1907: 64)
- שפחותיו הקדושים 'his holy maidservants' (Ehrmann 1905: 75b)
- שפתותיו הקדושים 'his holy lips' (Teomim Fraenkel 1911a: 78)
- מחשבותי שמה יותר נקיים 'my thoughts there are purer' (Zak 1912: 28)

Aside from the above issue of possessive suffixes the gender discord does not seem to conform to any clear patterns. Rabin (2000: 91–92) notes a similar occurrence of seemingly arbitrary discord in medieval Spanish-Provençal Hebrew and suggests that it may be due to copyists' mistakes. Conversely, Betzer (2001: 108) observes the same type of discord in Rashi's commentaries and in medieval and early modern responsa literature (2001: 89), but regards these as phenomena intrinsic to these types of literature rather than as errors. While an explanation of hasty composition or printing inaccuracies could

theoretically be used to account for these Hasidic Hebrew anomalies, they seem more likely to indicate that the generally systematic patterns discussed above were sometimes overridden by a somewhat casual attitude to gender concord, most likely reinforced by the existence of such irregularities in these earlier writings familiar to the authors.

## 5.5 Demonstrative Adjectives

Hasidic Hebrew possesses a diverse array of demonstrative adjectives. As in other forms of the language there are two chief sets, proximal and distal. These will be discussed in turn.

### 5.5.1 *Proximal*

The Hasidic Hebrew proximal adjectives are as follows:

Proximal	
cp	cs
האלה, אלה, אלו ה-, הללו, האלו	הזה, הזאת, זה, זאת, זה ה-, זאת ה-, הלז, הלזה, הלזו
	fs
	הזו, הזו

As the above table shows, the Hasidic Hebrew authors employ a wide range of proximal demonstrative adjectives. These variants are for the most part regarded as interchangeable, but some are more commonly employed than others. Each variant will be discussed in turn below.

#### 5.5.1.1 Singular

##### 5.5.1.1.1 הזו, הזאת, הזה

הזה and הזאת are the most frequently employed proximal demonstrative adjectives in Hasidic Hebrew. As in other forms of the language, they are postpositive and appear in conjunction with a definite noun. However, in Hasidic Hebrew, unlike in the canonical forms of the language, they are unmarked for gender and appear in free variation. Thus, הזה (and the prefixed variant כזה 'such a') which is masculine in other forms of Hebrew, may be used with both masculine and feminine nouns, as below:

- הזה הקדוש 'this holy man' (Bodek 1865c: 13)
- הזה המעשה 'this story' (Sofer 1904: 26)

- ולהאשה הזה 'and this woman had' (N. Duner 1899: 75)
- שאלה כזה 'such a question' (Ehrmann 1911: 22a)
- שמחה כזה 'such happiness' (Kaidaner 1875: 28a)

Similarly, הזאת (and the prefixed variant כזאת 'such a'), which is feminine in other varieties of the language, is used with both masculine and feminine nouns, e.g.:

- מכפר הזאת 'from this village' (Rodkinsohn 1865: 38)
- מאכל כזאת 'such a dish' (Munk 1898: 41)
- המעשה הזאת 'this story' (Sofer 1904: 40)
- המקום הזאת 'this place' (Bodek 1865a: 52)
- הלילה הזאת 'this night' (A. Walden 1860?: 7b)
- בכפר הזאת 'in this village' (Bodek? 1866: 3a)
- דבר כזאת 'such a thing' (Rosenthal 1909: 50)
- ובזמן הזאת 'and at this time' (Breitstein 1914: 9)

The interchangeability of the two demonstratives is highlighted in the following example, in which the same phrase appears twice on the same page of a single text with each variant:

- האגרת הזה 'this letter' (Bromberg 1899: 14); cf. האגרת הזאת 'this letter' (Bromberg 1899: 14)

This phenomenon is a logical function of the Hasidic Hebrew authors' system of noun gender. The singular proximal demonstrative adjectives זה and זאת/זו would most likely have been pronounced by the authors as [zə] and [zɔjs]/[zejs] or [zɔj]/[zej] respectively (Katz 1993: 68). As such, they do not clearly fit into the paradigm discussed in 4.1 whereby masculine forms end in anything except [ə] while feminine forms end in [ə], and this may have led to the authors perceiving both variants as interchangeable. Again, this indicates that synchronic phonological factors seem to have played a more important role in the development of Hasidic Hebrew grammatical categories than adherence to previous written norms. Moreover, the fact that the authors appear to have subconsciously applied the principles of their noun gender paradigm to demonstrative adjectives underscores the importance of this paradigm's place in Hasidic Hebrew grammar.

The variant form הזו is occasionally attested instead of הזה or הזאת, as below. This form is typically employed in Rabbinic Hebrew to the almost complete exclusion of הזאת (Pérez-Fernández 1999: 22). It is noteworthy that in this regard



the Hasidic Hebrew authors had a marked preference for the biblical variant. Moreover, in contrast to *הזאת*, *הזו* is used in Hasidic Hebrew only in conjunction with feminine nouns.<sup>1</sup>

– כל השבוע *הזו* ‘all this week’ (Teomim Fraenkel 1910b: 25)

5.5.1.1.2 *זו*, *זאת*, *זה* (*Postpositive*)

Somewhat less frequently one finds *זה*, *זאת*, or *זו* following an indefinite noun, as shown below. Again, *זה* and *זאת* are both unmarked for gender, while *זו* is less common and is reserved for feminine nouns.

*זה*

- *אופן זה* ‘this manner’ (Bodek 1865c: 8)
- *במקום זה* ‘in this place’ (Lieberson 1913: 68)
- *ומקיגיל זה* ‘and from this kugel’ (Rapaport 1909: 29)

*זאת*

- *ובשכר זאת* ‘and with this payment’ (Ehrmann 1911: 42b)
- *בחכמ' זאת* ‘in this wisdom’ (Bodek 1865c: 15)
- *ובשנה זאת* ‘and in this year’ (Chikernik 1908: 8)

*זו*

- *בלילה זו* ‘on this night’ (Heilmann 1902: 9)
- *בחלב זו* ‘in this milk’ (Hirsch 1900: 18)
- *מצוה זו* ‘this commandment’ (Michelsohn 1912: 117)

5.5.1.1.3 *זו* ה-, *זאת* ה-, *זה* ה- (*Prepositive*)

Another frequently attested demonstrative construction consists of *זו* or *זאת* followed by a definite noun. It may be based on an identical biblical construction, which is itself actually relatively uncommon but appears in e.g. *הָאָרֶץ | אֵלֶּה הָעַם* ‘the land of the Chaldeans, this people’ (Isa. 23:13) (see Waltke and O'Connor 1990: 309 for details). This construction is not attested in Rabbinic Hebrew, in which a demonstrative adjective may precede the noun but

1 I.e. with nouns that are treated as feminine in Hasidic Hebrew, but possibly not in other forms of the language.

the noun is not prefixed by the definite article (see Segal 1927: 201; Pérez Fernández 1999: 23). However, it is a feature of Arabicized medieval forms of Hebrew (Hopkins 2013), which may have exerted an additional influence. In addition, Aramaic prepositive demonstrative constructions may have served to reinforce the usage (see 16.2.2 for discussion of this type of Aramaic construction in the tales).

זה ה-

- בזה החדר 'in this room' (Rodkinsohn 1865: 13)
- ובזה הזמן 'and at this time' (Kaidaner 1875: 13a)
- עם זה הילד 'with this child' (Bodek 1866: 39)
- זה החייט 'this tailor' (Liebersohn 1913: 65)
- בזה הסגנון 'in this version' (Ehrmann 1903: 10b)
- שמעתי זה המעשה 'I heard this story' (Sofer 1904: 18)
- זה הילד אינו שלה 'This child is not hers' (Teomim Fraenkel 1911a: 75)

זאת ה-

- זאת הכסא 'this chair' (Rodkinsohn 1865: 13)
- זאת המעשה 'this story' (Hirsch 1900: 54)
- בזאת העצה 'with this advice' (Heilmann 1902: 49)
- זאת המדרגה 'this level' (Michelsohn 1910c: 22)

As in the preceding constructions, the variant זו is also attested, again only in conjunction with feminine nouns:

- זו הלילה 'that night' (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)
- בזו הרגע 'at that moment' (Seuss 1890: 4)
- בזו הקרעטשמי 'in this inn' (Teomim Fraenkel 1910: 59)

5.5.1.1.4 הלזו, הלזה, הלזי

These variants, which are also attested relatively frequently, are postpositive and appear in conjunction with a definite head noun. They have biblical precedent (Joüon-Muraoka 2006: 105; Garr 2008) and, with the exception of הלזה, are also used in Rabbinic Hebrew, particularly in the Amoraic period (Pérez Fernández 1999: 22). Garr (2008) argues that the biblical forms have a medial rather than proximal or distal sense; as such, the Hasidic Hebrew forms differ slightly in meaning from their biblical antecedents in that they have either a proximal meaning, as below, or a distal one (discussed in 5.5.2.1.3). Moreover,

as in the case of the other demonstrative variants discussed above, the gender assignment of these forms does not correspond precisely to that of other varieties of Hebrew. Thus, הלז and its variant form הלזה are masculine in other forms of Hebrew, but may be employed in conjunction with either masculine or feminine Hasidic Hebrew nouns, as below.

- הלזה האיש ‘this man’ (Bodek 1865b: 3)
- הלז המכתב ‘this letter’ (Munk 1898: 70)
- הלז המעשה ‘this story’ (Hirsch 1900: 13)
- הלז האשה ‘this woman’ (Ehrmann 1903: 1b)
- הלז הנוכרית ‘this non-Jewish woman’ (Michelsohn 1910b: 141)
- הלז השגה הנוראה ‘this terrible mistake’ (Berger 1906: 60)

By contrast, הלז is typically employed in conjunction with feminine head nouns, e.g.:

- הלז והגזירה רעה ‘and this terrible edict’ (Kaidaner 1875: 47b)
- הלז האשה ‘this woman’ (M. Walden 1912: 23)
- הלז האמונה ‘this faith’ (Berger 1907: 149)
- הלז הקרטעשמא ‘this inn’ (Teomim Fraenkel 1911b: 91)

Nevertheless, it too is rarely found with masculine head nouns, as follows:

- הלז זוג ‘this couple’ (Sobelman 1909/10, pt. 3: 18)

The authors’ perception of הלז(ה) as an equivalent of הלז can be seen by comparing the following two examples, in which a single author employs both demonstratives with the same feminine noun.

- הלז הלולקי ‘this pipe’ (Rakats 1912, pt. 1: 17); cf. הלז הלולקי ‘this pipe’ (Rakats 1912, pt. 1: 17)

#### 5.5.1.2 Plural

As in the singular, there are several variants of the plural proximal demonstrative adjectives.

##### 5.5.1.2.1 האלה

This common plural demonstrative is postpositive and typically appears in conjunction with definite nouns, as in the first three examples below. It also occasionally appears in conjunction with indefinite nouns, as in the final

example. Interestingly, it is not particularly frequently attested, in contrast to e.g. Biblical Hebrew, in which it is standard (Hasselbach 2013); it appears most typically in conjunction with the noun דברים 'things', as in the first example.

- האלה 'these things' (N. Duner 1912: 7)
- החסידים האלה 'these Hasidim' (Bodek 1865c: 1)
- מהעניים האלה 'from these paupers' (Rodkinsohn 1865: 14)
- נזמים האלה 'these rings' (Singer 1900a: 4)

#### 5.5.1.2.2 אלה

This variant is likewise common in gender and appears in conjunction with definite nouns, but can be either pre- or postpositive, as below. The use of these constructions is most likely traceable to rabbinic literature such as the Tosefta and Babylonian Talmud, in which similar phrases are sometimes attested.

#### Prepositive

- אלה הדברים 'these things' (Berger 1910a: 38)
- אלה המשפטים 'these judgements' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 86)
- כל אלה הנשמות 'all these souls' (Michelsohn 1910c: 25)
- אלה הלבושים 'these clothes' (Laufbahn 1914: 28)

#### Postpositive

- המכתבים אלה 'these letters' (Bodek 1865c: 8)
- ודבריו אלה 'and these words of his' (Teomim Fraenkel 1911a: 51)
- מהקוויתלעך אלה 'from these notes of petition' (Breitstein 1914: 22)
- הנזמים אלה 'these rings' (Singer 1900a: 5)

#### 5.5.1.2.3 אלו ה-

This variant is prepositive and common in gender. It appears in conjunction with definite nouns or noun phrases, as in the following examples. Like the previous construction, this is traceable to rabbinic literature, appearing on a number of occasions in e.g. Exodus and Deuteronomy Rabba. It is also widely attested in medieval sources such as Abarbanel.

- באלו השני דברים 'in these two things' (J. Duner 1899: 15)
- ובאלו השני דברים 'and in these two things' (Brandwein 1912: 22)

- אלו האנשים ‘these people’ (HaLevi 1909: 53)
- אלו הדברים ‘these things’ (Gemen 1914: 77)

#### 5.5.1.2.4 הללו

This demonstrative is postpositive and common in gender. It may appear in conjunction with an indefinite noun, as in the first set of examples below, or a definite noun, as in the second set. These constructions are based on rabbinic precedent (Pérez Fernández 1999: 22–23).

#### With Indefinite Head Noun

- הללו פירושים ‘these interpretations’ (J. Duner 1899: 17)
- הללו במדינו ‘these countries’ (Bodek 1865c: 15)
- הללו תיבות ‘these arks’ (Landau 1892: 37)
- הללו דיבורים ‘these words’ (Berger 1910a: 75)
- הללו דברים ‘these things’ (Rosenthal 1909: 72)

#### With Definite Head Noun

- הללו הדברים ‘these things’ (Michelsohn 1910c: 5)
- הללו הדיבורים ‘these words’ (Munk 1898: 31)
- הללו האדונים ‘these lords’ (Rosenthal 1909: 7)
- הללו העניים ‘these paupers’ (Seuss 1890: 19)
- הללו והקברים הקדושים ‘and these holy graves’ (Shenkel 1883, pt. 2: 3)

#### 5.5.1.2.5 האלו

This variant, which is postpositive and usually appears in conjunction with definite nouns, is likewise traceable to Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 22).

- האלו האנשים ‘these people’ (Leichter 1901: 9b)
- האלו הרעות ‘these bad things’ (Michelsohn 1910c: 15)
- האלו השני האנשים ‘these two men’ (Munk 1898: 32)
- האלו דיבורים ‘these words’ (Teomim Fraenkel 1910b: 65)

#### 5.5.1.2.6 אלו

Occasionally this postpositive demonstrative appears without the definite article and in conjunction with an indefinite noun, as below. The Hasidic Hebrew authors’ use of this form may derive (either directly or indirectly) from medieval Hebrew sources such as the writings of the fourteenth-century Spanish halakhist Yom Tov Ishbili (Ritba).

- למועלות אלו 'to these heights' (Leichter 1901: 10a)
- הדברים אלו 'these things' (Singer 1900b: 15)
- במדינות אלו 'in these lands' (Kaidaner 1875: 5b)
- כל הימים אלו 'all these days' (Teomim Fraenkel 1910: 31)

### 5.5.2 *Distal*

The distal demonstrative adjectives are as follows:

Distal	
cp	cs
אותם, אותן, הנ"ל, האלה, אלה, אלו ה-, הללו, האלו, הם	הוא, היא, אותו, ה-, אותה, אותה ה-, הלז, הלזה, הנ"ל, הלזו

Like their proximal counterparts, the Hasidic Hebrew distal demonstrative adjectives have a number of variants, discussed below.

#### 5.5.2.1 Singular

##### 5.5.2.1.1 ההוא, ההיא

The most common Hasidic Hebrew distal demonstrative adjective is postpositive ההוא, followed in frequency by postpositive ההיא. Like their proximal counterparts זה(ה) and זאת(ה), these two forms both have common gender. Thus, while ההוא may appear in conjunction with masculine nouns, it is used with equal frequency to modify feminine nouns; likewise, although ההיא may modify feminine nouns, it is often employed with reference to masculine nouns. This phenomenon is most likely ascribable to a single phonological consideration: as discussed in 3.4.2, in the authors' Polish and Ukrainian Ashkenazic Hebrew, *shureq* was fronted to [i] (Katz 1993: 65, 68), rendering the 3ms variant ההוא identical in sound to the 3fs ההיא, with both pronounced as [hi]. As such, the authors seem to have regarded them as two interchangeable variants despite their slightly different spelling. The predominance of the variant ההוא over ההיא may be due to the somewhat more frequent attestation of the former in well-known Hebrew literature such as the Bible and Mishnah, rendering it more instinctively familiar to the authors. The same phenomenon affects the 3cs personal pronouns הוא and היא; see 6.1.1.5 for details.

## ההוא

- ההוא המכתב 'that letter' (Singer 1900b: 2)
- ההוא הזמן 'that time' (Bromberg 1899: 25)
- ההוא החתונה 'that wedding' (Teomim Fraenkel 1911a: 47)
- ההוא בסעודה 'at that meal' (Bodek 1865a: 78)
- ההוא הנפש 'that soul' (Berger 1907: 25)
- ההוא בלילה 'on that night' (Rodkinsohn 1864a: 31)
- ההוא בעת 'at that time' (N. Duner 1912: 4)
- ההוא במדינה 'in that country' (Michelsohn 1912: 59)
- ההוא העיר 'that town' (Bodek? 1866: 16b)
- ההוא במלחמה 'in that war' (Shenkel 1903a: 28)
- ההוא החתונה 'that wedding' (M. Walden 1912: 16)

## ההיא

- ההיא המקום 'that place' (Hirsch 1900: 96)
- ההיא הטוב 'that goodness' (M. Walden 1914: 14)
- ההיא בשנה 'in that year' (Michelsohn 1910c: 45)
- ההיא מלך הארץ 'the king of that land' (Shenkel 1903b: 30)
- ההיא בשעה 'at that hour' (Seuss 1890: 44)

As in the case of the proximal demonstratives discussed above, **ההוא** and **ההיא** are used interchangeably. This is illustrated in the following example, in which both variants appear in conjunction with the same noun on the same page of the work of a single author.

- ההוא בעת 'at that time' (Berger 1906: 40); cf. **ההיא** בעת 'at that time' (Berger 1906: 40)

## 5.5.2.1.2 אותה, אותו

In addition, the particle **אותה** (the 3ms suffixed form of the accusative particle **את**, discussed in 12.3) often serves as a common singular distal demonstrative. The following noun may be either indefinite, as in the first group of examples below, or definite, as in the second. This usage has precedent in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 23). However, Hasidic Hebrew usage differs from that of its rabbinic antecedent in two respects: firstly, the Hasidic variant **אותה** is common rather than masculine in gender, and secondly, the rabbinic demonstrative is typically followed by a definite noun.

### With Indefinite Noun

- אותו מעשה ‘that story’ (J. Duner 1899: 90)
- ובאותו שעה ‘and at that time (lit: hour)’ (HaLevi 1909: 54)
- באותו שנה ‘in that year’ (Lieberson 1913: 64)

### With Definite Noun

- ובאותו היום ‘and on that day’ (J. Duner 1899: 96)
- לאותו האיש ‘to that man’ (Lieberson 1913: 62)
- וילך אותו האיש ‘and that man went’ (Breitstein 1914: 6)

Less frequently, the particle אותה (the 3fs suffixed form of the accusative particle) can be used as a common singular distal demonstrative. It is most typically found with feminine nouns but does occur with masculine nouns as well, as in the final example of the first set below. As in the case of ההוא and ההיא discussed above, this interchangeability is most likely ascribable to phonological considerations, given that the authors would have pronounced both variants as [ɕɲsə] or [eɲsə]. In contrast to אותו, אותה is almost always found in conjunction with indefinite nouns; however, it does very occasionally appear with a definite noun, as in the final example.

### With Indefinite Noun

- באותה קרעטשמע ‘in that inn’ (Chikernik 1908: 7)
- באותה שעה ‘at that time’ (lit: hour) (Seuss 1890: 46)
- לאותה ארגו ‘to the same trunk’ (Shenkel 1904: 26)

### With Definite Noun

- אותה היד ‘that hand’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 18)

Note that אותו and אותה can also be used to mean ‘the same’, with only context distinguishing the two usages, e.g.:

- והוא באותו מצב שהיה מקודם ‘And he was in the same condition in which he had been previously’ (HaLevi 1909: 54)



## 5.5.2.1.3 הלזו, הלזו(ה)

The common singular proximal demonstrative (ה)הלזו is also employed as a common singular distal demonstrative. This usage does not have clear historical precedent in Hebrew: while it is theoretically possible that the authors subconsciously registered the medial sense of the Biblical Hebrew forms (discussed in Garr 2008) as an ambiguous fusion of proximal and distal senses and therefore used them in both contexts, the relative rarity of the biblical construction renders this somewhat unlikely. Instead, the Hasidic Hebrew usage may be attributable to influence from Yiddish, in which a distinction between proximal and distal demonstratives is not always made (Katz 1987: 112–114).

- אחד ויהי היום כי הוצרך ליסע בשבוע הלזו למקום יריד אחד – when he had to travel in that week to a place [with] a fair' (Ehrmann 1903: 8a)
- בשנה הלזו הי' ר"ל גזירה לא טובה 'In that year, God protect us, there was a bad decree' (Michelsohn 1910c: 29)
- ועברו ימים שלשה ולא נודע עקבות האיש הלזה 'And three days went by, and there was no trace of that man' (Bodek 1865b: 3)

The variant הלזו is also occasionally attested in this capacity, e.g.:

- בשנה הלזו 'in that year' (Ehrmann 1903: 28b)
- המצוה הגדולה והנוראה הלזו 'that great and awesome commandment' (Brill 1909: 7)
- מאה אדומים הלזו 'that hundred ducats' (N. Duner 1899: 89)

## 5.5.2.1.4 הנ"ל

Finally, the abbreviation הנ"ל 'the aforementioned' is used extremely frequently in Hasidic Hebrew as a common singular distal demonstrative (as well as common plural; see 5.5.2.2.1). This usage is noteworthy because it is not clearly traceable to a recognized convention in earlier forms of Hebrew. It is likely to be rooted in the frequent appearance of the abbreviation in medieval and early modern texts such as Alshich's commentary; in the narrative contexts of the tales the meaning seems to have evolved from the technical 'aforementioned' into a much more general demonstrative sense. This phenomenon is illustrated in the following examples:

- איש העשיר הנ"ל 'that rich man' (Bromberg 1899: 31)
- בהעיר קטנה הנ"ל 'in that small town' (Kaidaner 1875: 20b)
- מאטלי הנ"ל 'that Reb Motele' (Rapaport 1909: 43)

- הנ"ל 'that man' (Chikernik 1902: 17)
- הנ"ל 'that woman' (Munk 1898: 18)

### 5.5.2.2 Plural

#### 5.5.2.2.1 הנ"ל

In addition to its use with singular nouns, the abbreviation הנ"ל 'the aforementioned' is the most commonly used plural distal demonstrative adjective in Hasidic Hebrew. This is illustrated below. As discussed in 5.5.2.1.4 above, this practice does not have precedent in canonical forms of Hebrew; it is most likely an extension of the original meaning of the abbreviation as used in earlier texts.

- הנ"ל 'the absence of those two children' (Teomim Fraenkel 1910: 23)
- הנ"ל 'those three righteous men' (Hirsch 1900: 33)
- הנ"ל 'those old men' (Bromberg 1899: 5)
- הנ"ל 'those wagon-drivers' (M. Walden 1912: 18)

#### 5.5.2.2.2 האלה, אלה, אלו ה-, הללו, האלו

Like their singular counterparts, the plural proximal demonstratives presented in 5.5.1.2 are often used with a distal sense, as below. This is again likely to be the result of influence from Yiddish.

- הללו 'those days' (Berger 1906: 87)
- הללו 'those two bees' (Teomim Fraenkel 1911a: 69)
- הללו 'those two wonders' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- הללו 'and those two pieces of candle' (Hirsch 1900: 32)

#### 5.5.2.2.3 אותן, אותם

Perhaps unexpectedly, the accusative particle with 3mp suffix ם- or its variant ן- is employed only rarely as a plural distal demonstrative adjective in Hasidic Hebrew, as below, in contrast to post-biblical varieties of the language in which it is commonly used in this capacity (Segal 1936: 52; Pérez Fernández 1999: 23; Rabin 2000: 101).

#### אותם

- אותם 'from [among] those anusim' (HaLevi 1909: 54)
- אותם 'those commandments' (N. Duner 1899: 76)
- אותם 'for those paupers' (Landau 1892: 49)

## אותן

- באותן ימים [...] ‘on those days’ (Landau 1892: 31)
- כל אותן הצדיקים ‘all those righteous men’ (Zak 1912: 40)
- לאותן אנשים ‘to those men’ (Rapaport 1909: 13)

## 5.5.2.2.4 ההם, ההמה

Likewise, the plural distal demonstratives ההמה and ההם are attested only relatively rarely. Of the two, ההם is much more commonly employed than ההמה, which is extremely marginal, as shown below. This distribution contrasts with that of the 3mp independent personal pronouns, of which הם is more common (see 6.1.1).

## ההמה

- האנשים ההמה ‘those people’ (Munk 1898: 20)

## ההם

- בכל אות מהאותיות ההם ‘in every one of those letters’ (J. Duner 1899: 66)
- הדיבורים ההם ‘those discussions’ (Brill 1909: 49)
- השקרים ההם ‘those lies’ (Heilmann 1902: 51)
- בימים ההם ‘in those days’ (N. Duner 1912: 6)
- הדברים ההם ‘those things’ (HaLevi 1907: 14a)

## 5.6 איזו/איזה Indefinite Adjective

The word איזה is frequently used in Hasidic Hebrew as an indefinite adjective of common gender with the sense of ‘some kind of’, or ‘a certain’, e.g.:

- איזה משוגע ‘a certain crazy man’ (Ehrmann 1903: 8b)
- באיזה ישיבה ‘in some yeshivah’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- תנה לי איזה עצה ‘Give me some advice’ (Breitstein 1914: 28)
- איזה צדיק ‘a certain tzaddik’ (Shenkel 1903b: 8)
- ובאיזה בחינה<sup>2</sup> האמין ‘and in some regard he believed’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)
- איזה דבר ‘a certain thing’ (J. Duner 1899: 32)

---

<sup>2</sup> בחינה =

The form **איזה** can be traced to Rabbinic Hebrew; however, the Hasidic Hebrew use of the word diverges somewhat from that of its rabbinic antecedent. In Rabbinic Hebrew it typically serves as a masculine singular interrogative pronoun or adjective meaning ‘which’ (Pérez Fernández 1999: 35). While it can appear in rabbinic literature in statements before a singular noun with the meaning of ‘whichever’ (see Azar 1995: 213 for examples), it means ‘any one out of a [known] number of options’ rather than ‘some unknown sort of’. Moreover, the Hasidic Hebrew form has common gender (as can be seen by comparing the first and second examples above, in which it modifies a masculine and feminine noun respectively). By contrast, its rabbinic counterpart is solely masculine. (While it is theoretically possible that the Hasidic Hebrew **איזה** with feminine nouns actually represents the feminine variant **איזה**, which is sometimes found in rabbinic literature, the authors’ strong tendency towards regularized use of *matres lectionis* combined with their interchangeable treatment of the underlying pronouns **זה** and **זו** [see 6.3] renders this unlikely.) Rather, it is more probable that the Hasidic Hebrew authors inherited this usage from an identical medieval/early modern pattern that is attested in responsa literature (see Kad-dari 1991: 172–174).

Similarly, **איזה** may be used in conjunction with both masculine and feminine plural nouns as an adjective with the sense of ‘some’ or ‘several’, as below.

- איזה שנים ‘several years’ (Rodkinsohn 1864b: 15)
- איזה שעות ‘several hours’ (Berger 1910b: 108)
- איזה אנשים חסידים ‘some Hasidic men’ (Brandwein 1912: 4)
- איזה מיניטין ‘a few minutes’ (Rakats 1912, pt. 1: 13)
- איזה זהובים ‘a few zloty (or: guilders)’ (Breitstein 1914: 17)

This usage appears to be totally without precedent in Rabbinic Hebrew. Conversely, like many other seemingly non-standard Hasidic Hebrew grammatical features, it has an exact counterpart in, and therefore may derive from, medieval and early modern responsa literature (Betzer 2001: 98–99). Moreover, the use of **איזה** with plural nouns was incorporated into revernacularized Hebrew in Palestine and has become a feature of Israeli Hebrew (see Even-Shoshan 2003: 55 for examples).

Much less frequently, the variant **איזו** is used in an identical way before a plural noun, e.g.:

- איזו שבועות ‘several weeks’ (HaLevi 1909: 53)
- איזו דיבורים ‘certain words’ (Teomim Fraenkel 1910b: 65)

Again, this usage differs from that of Rabbinic Hebrew, in which אִיזוּ is a feminine singular interrogative pronoun (Segal 1927: 44; Pérez Fernández 1999: 35), but rather has precedent in medieval/early modern responsa (Kaddari 1991: 174–176).

## Pronouns

### 6.1 Independent Personal Pronouns

#### 6.1.1 Morphology

The Hasidic Hebrew personal pronouns are as follows:

Plural	Singular
אנחנו, אנו 1cp	אני, אנ(ו)כי 1cs
אתם 2cp	אתה, אתם, את (rare) 2cs
אתנה (rare) 2fp	
הם, הן, הווא, היא 3cp	3cs

Issues relating to the individual pronouns are discussed below.

##### 6.1.1.1 1cs Pronouns

The 1cs pronouns **אני** and **אנ(ו)כי** are both attested in the Hasidic Hebrew tale, and each is used with approximately equal frequency, as illustrated below. The authors do not seem to perceive a syntactic or semantic difference between the two variants, sometimes employing both within close proximity in the speech of a single character (as exemplified in the two extracts from Zak below). This is noteworthy because outside of Hasidic Hebrew **אנ(ו)כי** is typically associated with the biblical stratum of the language; in Rabbinic Hebrew it has been almost completely replaced by **אני** with the sole exception of liturgy and biblical citations (Pérez Fernández 1999: 18). The frequent appearance of both **אנ(ו)כי** and **אני** in the tales is one of many examples of a wider trend whereby the authors employ a fusion of characteristically biblical and post-biblical forms and structures. **אנ(ו)כי** is usually spelt defectively but is occasionally attested in the plene version (see 3.3).

#### אנכי

- הלא אנכי התפללתי אצלכם? (Laufbahn 1914: 50)
- זקן אנכי איש זקן (Michelsohn 1910c: 30)

- רעב אנכי מאד 'I am very hungry' (Berger 1907: 38)
- ובמה אזכה גם אנכי 'And how will I also be worthy?' (Zak 1912: 12–13)

## אני

- אני ירא 'I am afraid' (Stamm 1905: 33)
- אני לא פעלתי מאומה 'I didn't do anything' (Singer 1900b: 1)
- צמא אני מאד 'I am very thirsty' (Hirsch 1900: 13)
- זאת אני יכול 'I can do that' (Zak 1912: 13)

## 6.1.1.2 אתה 2cs Pronoun

The second person singular pronoun אתה, which in canonical forms of Hebrew is strictly masculine, may be used in Hasidic Hebrew with reference not only to male but also to female addressees. This is illustrated in the examples below, in which the interlocutors are women. In many cases this is highlighted by the presence of a feminine verbal form or adjective in conjunction with the pronoun. (By contrast, note that in some of the examples not only the pronoun but also the accompanying verb is masculine; this phenomenon is discussed in 8.13.2.1).

- 'And the woman did so. And he said to the woman, "What do you see in the sky?" And she said, "I see ..."' (Kaidaner 1875: 23a)
- 'But the woman did not want to reveal him [...] So the Rebbe said, "You go before me [...]" and the woman did so' (Munk 1898: 82)
- 'And he asked her, "What is this, that you're always coming to me? And now you're asking me to go to you"' (Landau 1892: 19)
- 'And you will be the mistress of the house' (Sofer 1904: 15)
- 'You are a woman of valour' (Ehrmann 1911: 18b)
- 'On Wednesday night around midnight your husband will come to your house. But you must prepare yourself for his arrival. And light many candles in your house' (Rodkinsohn 1864a: 30)
- 'Then she started to bang on the windows and screamed as lunatics do. Then the rebbetzin went to the window and screamed, "You have a lot of nerve!"' (Singer 1900b: 17)

Unlike certain other instances of non-standard gender in Hasidic Hebrew (e.g. noun gender discussed in 4.1, the distal demonstratives **ההוא** and **ההיא** discussed in 5.5.2.1, and the 3cs pronouns discussed below in this section), this phenomenon is not due to phonological considerations but rather seems to constitute a case of paradigm levelling. This process is likely to stem from a certain lack of awareness on the part of the authors regarding the distinction between Hebrew second person masculine and feminine pronouns because their native Yiddish is gender-neutral in this respect. Such influence may have been compounded by the fact that the authors were in the habit of employing the masculine variants because the overwhelming majority of characters in the Hasidic Hebrew tales are male; hence, they would have had to make a special point of remembering to use the feminine forms on the relatively rare occasions involving female addressees. These points are underscored by the fact that, in contrast to the third person singular pronoun **היא**, the rarely attested 2fs pronouns **את** and **אתנה** are almost never used with male referents.

### 6.1.1.3 2cs Pronoun **אתם**

In addition to serving as a second person plural pronoun, **אתם** is used in Hasidic Hebrew as a polite/formal second person singular marker in cases when the speaker is addressing a stranger or superior (e.g. a wealthy man, rabbi, or Rebbe) to whom he wishes to show politeness and/or deference. This usage is extremely noteworthy because such a convention is not a standard feature of other earlier or later forms of Hebrew. However, it corresponds precisely to Yiddish as well as Slavic languages such as Russian and Ukrainian, wherein the 2p pronouns are additionally used as formal or polite 2s markers (see Katz 1987: 103 for Yiddish; Wade 2000: 134 for Russian; Pugh and Press 1999: 174 for Ukrainian).

- **אק** וישאל אותו האתם ר' ליב מעיר סובלאק 'And he asked him, "Are you Reb Leib from the town of Suwałki?"' (Rodkinsohn 1865: 38)
- והלך אל הר"ר העשיל ואמר לו [...] ואתם יושבים כל כך בהרחבה 'And he went to Reb Heschel and said to him, "[...] And you are sitting here in such comfort"' (Shenkel 1903b: 5)
- והרב הקדוש נתן לו שלום ושאל אותו מאין אתם 'And the holy Rebbe greeted him and asked him, "Where are you from?"' (Munk 1898: 22)
- ושאל המשולח את הזקן. הגידו לי למה אתם בוכים 'And the messenger asked the old man, "Tell me why you are crying"' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 38)
- וישאלהו הרב יכולים אתם ללמוד 'And the Rebbe asked him, "Can you learn?"' (Singer 1900b: 28)
- ואמר לי אתם הרב מבראד 'And he said to me, "You are the Rebbe of Brod"' (N. Duner 1912: 23)



The concept of polite vs. informal second person pronouns is consciously acknowledged on one occasion in the tale corpus, shown below:

- גם התחיל לדבר להבעש"ט מעט בלשון כבוד ואמר לו בלשון אתם [...] והבעש"ט התחיל אתה בלשון אתה 'And he also started to speak to the Ba'al Shem Tov in polite language, and he spoke (lit: said) to him using the polite "you" [...] and the Ba'al Shem Tov started to speak (lit: say) to him using the informal "you"' (Chikernik 1902: 14)

Similarly, אתם may be used as a polite singular pronoun for female addressees, as in the following example:

- ושאלו אותה מה אתם עושים פה והשיבה לקחו את בעלה והלכה עמו 'And they asked her, "What are you doing here?" And she answered [that] they had taken her husband and she had gone with him' (Munk 1898: 39)

Interestingly, the polite form is not used by the authors when addressing the reader; in such cases the plain 2ms form אתה is chosen instead.

#### 6.1.1.4 2cs Pronoun את

The pronoun את is attested only very sporadically. When it does occur, it usually indicates a female addressee; rare examples of this usage are as follows:

- את רבנית 'At my place you're not a rabbi's wife' (Teomim Fraenkel 1911a: 35)
- וכעת ג"כ את בוכה 'And now you are also crying' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)

Moreover, on very exceptional occasions את is used with reference to a masculine subject, as below. This usage is most likely rooted in Rabbinic Hebrew, in which את is a 2cs form (Pérez Fernández 1999: 18). However, unlike in Rabbinic Hebrew, this usage is so marginal as to be almost non-existent in Hasidic Hebrew.

- אמר אליהו את ידעת שאני מקנא לשמך יתברך 'Elijah said, "You know that I am zealous for Your holy name"' (J. Duner 1899: 23)
- והשיבתו. מחמת עשב שיש בהחציר יבש שאת שוכב עליו איני יכולה לגשת אליך 'And she answered him, "Because of the grass that is in the dry hay on which you are lying I can't approach you"' (Landau 1892: 19)

## 6.1.1.5 3cs Pronouns הוא and היא

The pronouns הוא and היא, which in other forms of Hebrew are 3ms and 3fs respectively, are employed interchangeably as 3cs pronouns in Hasidic Hebrew. Thus, הוא can be used not only in conjunction with masculine subjects but also with feminine ones (whether logical or grammatical), as below.

- האשה גברת הבית הזאת הוא זונה 'The woman, the mistress of this house, is a whore' (Rodkinsohn 1865: 29)
- הכלה הוא אחותי 'The bride is my sister' (Kaidaner 1875: 18a)
- הנה אחותי צעירה לימים והוא גרושה ויש לה מאה ר"כ 'Look, my sister is young and she is divorced, and she has a hundred roubles' (Munk 1898: 25)
- לפי דעתי די להכלה כמו שהוא מלובשת 'In my opinion it is enough for the bride as she is dressed' (Sofer 1904: 42)
- עקרת הבית היהודית הוא עשתה זאת 'The Jewish mistress of the house, she did this' (Ehrmann 1911: 16b)
- מוזהא אחד שהוא פסולה 'One mezuzah which is invalid' (N. Duner 1912: 21)
- ותאמר האשה אני הוא 'And the woman said, "I am she"' (? 1894: 11)

Likewise, היא may be used in contexts clearly indicating that it refers to a masculine singular subject (again whether human or inanimate), as below. This phenomenon is somewhat less common than the converse, but is not unusual.

- זה האיש מהכובע היא היא הגנב מהזהובים 'The man with the hat—he is the thief of the zloty (or: guilders)!' (Kaidaner 1875: 34a)
- ופעם אחת נסע ה"ר פייוויל [...] ותעה בדרך [...] ולא ידע הבעה"ג שלו להיכן היא נוסע 'And one time Rebbe Faivel travelled [...] and got lost on the way [...] and his driver did not know where he was travelling' (Munk 1898: 49)
- ויאמר בלבו לא דבר ריק היא 'And he said to himself, "It is not a meaningless matter"' (Rodkinsohn 1865: 38)
- והודיע הרב אז כי היא הוא הבעש"ט 'And then the Rebbe announced that he was the Ba'al Shem Tov' (Seuss 1890: 33)

As in the case of the singular distal demonstratives ההוא and ההיא (discussed in 5.5.2.1.1), this phenomenon is attributable to the fact that in the authors' Polish and Ukrainian Ashkenazic Hebrew, *shureq* was fronted to [i] (Katz 1993: 65, 68; see also 3.4.2 for further details), which means that they would have pronounced both forms as [hi]. Again as in the case of ההוא and ההיא, the predominance of the variant הוא over היא may be due to the fact that הוא is much more frequently attested in earlier Hebrew literature familiar to the authors.

This tendency may have been reinforced by the occasional *ketiv* spelling of the 3fs pronoun הוּא in the Pentateuch (see Fassberg 2012 for discussion of this biblical phenomenon). As in the case of feminine singular nouns (discussed in 4.1.2), this phenomenon indicates that the authors' contemporary pronunciation was often more important than orthographic precedent in the construction of Hasidic Hebrew grammar.

#### 6.1.1.6 1cp Pronouns אַנחנו and אנו

The 1cp pronouns אַנחנו and אנו are both attested in relatively equal distribution. As in the case of the 1cs pronouns, the Hasidic tales here reflect both biblical and post-biblical influences: אַנחנו is typical of Biblical Hebrew, while אנו is characteristic of Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 18). Again as in the case of the 1cs forms, both variants may be employed within close proximity to each other, as illustrated by the examples from Zak (1912) and Gemen (1914) below. However, אנו tends to be used more frequently in conjunction with other clearly post-biblical forms such as the subordinator -ש 'that' and *qoṭel* with ה־ suffix, as well as with the negator אִין, as illustrated in the example from Berger (1906) below.

#### אַנחנו

- זה כמה שנים אשר אַנחנו יושבים בכפר הזה 'We have been staying in this village for a few years now' (HaLevi 1907: 22b)
- אבל אשמים אַנחנו 'But we are guilty' (Sofer 1904: 14)
- מוכרחים אַנחנו 'We are obliged' (Munk 1898: 21)
- לכן צריכים אַנחנו להתפלל 'Therefore we need to pray' (Zak 1912: 25)
- אמנם אנו בשר ודם אַנחנו 'As for us, we are flesh and blood' (Gemen 1914: 49)

#### אנו

- עוד אין אנו יודעים כוונת הנסיעה 'We don't yet know the purpose of the trip' (Rodkinsohn 1864b: 7)
- כל זמן שאנו בחיים אין אנו יראין 'While we are alive, we're not afraid' (Berger 1906: 29)
- להשמש אנו הולכים 'We are going to the beadle' (Leichter 1901: 8b)
- אין אנו רוצים להתפלל עליהם 'We don't want to pray for them' (Zak 1912: 25)
- אמנם אנו בשר ודם אַנחנו 'As for us, we are flesh and blood' (Gemen 1914: 49)

## 6.1.1.7 2fp Pronoun אתנה

The 2fp pronoun is almost unattested; an extremely rare example is as follows:

- ואתנה בעצמכן חייבים בדבר 'And you yourselves are obligated regarding the matter' (Breitstein 1914: 38)

## 6.1.1.8 3cp Pronouns הם, המה, and הן

Hasidic Hebrew possesses three third person plural pronoun variants, הם, המה, and הן. In contrast to the 1cs and 1cp, these three forms are not employed with similar frequency: the variant המה is the most common, while הן is very rare. These trends are illustrated below. This pattern of distribution is noteworthy because, like אנ(ו)כי and אנחנו, המה is common in Biblical Hebrew but almost entirely unknown in rabbinic literature, having been supplanted by הם or הן (Pérez Fernández 1999: 18). The authors' tendency to avoid הן may constitute a subconscious attempt to avoid confusion with the homophonous interjection הן, which is very commonly employed in the tales with the meaning of 'yes' (see 12.9).

## המה

- משועבדים המה להרצון שלו 'They are enslaved to his will' (Zak 1912: 35)
- עד כי המה יצאו את העיר 'until they had left the city' (Laufbahn 1914: 45)
- ויריבו גם המה אתו בחזקה 'And they also argued intensely with him' (Sofer 1904: 18)
- כי המה למעלה ממנו 'for they are above him' (Lieberson 1913: 12)

## הם

- ואולי יעתיקו הם 'And maybe they will copy [it]' (Rodkinsohn 1864b: 13)
- והם לא רצו לגלות 'And they didn't want to reveal [it]' (Ehrmann 1903: 14b)
- והנה הם נוסעים 'And they were travelling' (N. Duner 1912: 19)

## הן

- ישראל קדושים הן 'Israel is holy' (Rodkinsohn 1865: 2)
- ענינים אחדים. ואלו הן 'a few matters, and they are ...' (Landau 1892: 3)

Again, these pronouns are all common in gender, though the dearth of feminine plural third person subjects in the Hasidic Hebrew corpus makes generalizations difficult. Rare examples of הן in conjunction with a feminine plural subject are shown below.

- ‘with those two letters in their entirety, which are four’ (Kaidaner 1875: 18b)
- ‘about another quarter of those coins, and indeed they are yours’ (Ehrmann 1903: 8a)

### 6.1.2 *Syntax*

#### 6.1.2.1 Use of Subject Pronouns

Hasidic Hebrew corresponds to many other forms of the language in that the personal subject pronouns are most frequently attested in non-verbal sentences, as below:

- ‘We are great Torah scholars’ (Teomim Fraenkel 1911b: 10)
- ‘I saw that I am innocent of transgression’ (Breitstein 1914: 39)
- ‘I am young’ (Gemen 1914: 74)
- ‘You are the Rebbe of Brod’ (N. Duner 1912: 23)

In verbal sentences the pronouns are not rare, but are not attested as often as in non-verbal sentences because the person is encoded within the verb. The authors’ motivation for selecting a pronoun in any given verbal sentence is only partially transparent. In some cases they employ it in order to highlight a shift in subject within a sentence, as in the following examples:

- ‘And she came and told our teacher everything that was happening with her son. And I also told him that he was a dear lad’ (Rodkinsohn 1864b: 32)
- ‘Leave the child with me here, and I will raise him’ (Breitstein 1914: 39)

However, on many occasions a pronoun is used in conjunction with a verb in contexts wherein the above explanation does not seem to apply, i.e. there is no change in subject and the pronoun does not clearly convey extra emphasis. Such cases are shown below. It is possible that in this type of instance the use of the pronoun is instead attributable to influence from Yiddish, in which personal pronouns are commonly used with verbs.

- ‘And he took a horse and rode on it’ (Shenkel 1903a: 22)
- ‘And he said, “I was forced to travel, because I am afraid of them”’ (M. Walden 1912: 29)

- עמהם שנית [...] לקחוהו [...] 'These Hasidim drank to his health and they took him [...] with them again' (Bodek 1865c: 1)
- אך אנכי נשארתי על מקומו כי אנכי לא ידעתי ולא הכרתי את הרב המגיד 'But I stayed in my (lit: his) place because I didn't know and wasn't familiar with the Maggid' (Seuss 1890: 10)
- המה הלכו עם הרושם אשר בשלג 'They went with the trail that was in the snow' (HaLevi 1909: 53)

#### 6.1.2.2 Subject Pro-Drop

Because independent subject pronouns are optional in Hasidic Hebrew verbal clauses, subject pro-drop is widely attested, as illustrated below. This tendency is not surprising given that the same phenomenon is attested in earlier varieties of Hebrew (Holmstedt 2013a) as well as in Yiddish (Jacobs 2005: 261–262).

- התחילה לבדוק החבילה ומצאה שיש בתוכה מכל צרכי שבת '[She] started to inspect the package and found that inside it were all of the things needed for the Sabbath' (HaLevi 1909: 53)
- חיזק את לבו וביקש מחתרת '[He] strengthened his heart and looked for a hiding place' (Ehrmann 1903: 8b)
- 'But [he] couldn't sleep' (Michelsohn 1910a: 34)
- 'And why don't you also travel to him? Maybe [he] will heal our son' (Chikernik 1902: 12)
- 'And as he travelled towards Lublin [he] passed the houses of rich men' (M. Walden 1912: 78)
- 'At the time of lighting Sabbath candles [she] prayed in Russian' (J. Duner 1899: 36)
- 'After the Rebbe's death [he] travelled with his holy father to Kapust' (Heilmann 1902: 250)
- 'And [I] was left without a teacher' (Teomim Fraenkel 1911b: 56)

#### 6.1.2.3 Object Pro-Drop

Like subject pro-drop (discussed in 6.1.2.2), object pro-drop is sometimes exhibited in the tales, as shown below. As in the case of subject pro-drop, this phenomenon has precedent in Biblical Hebrew and is also found in the present-day form of the language (Holmstedt 2013a). It is likewise attested in Yiddish (Jacobs 2005: 261–262).

- 'I ask of you that you taste [it] at my house' (Hirsch 1900: 26)

- Take breadcrumbs (lit: of grain) and put [them] in water and fry [them] with butter’ (Singer 1900b: 1)
- ‘And he sent many emissaries to look for his sons all around this border. They looked for [him] but did not find [him]’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- ‘The rebbe said to him, “Give it to me”, and our Rebbe of blessed memory said to him, “If you want I’ll give [it] to you”’ (Gemen 1914: 80)

## 6.2 Pronominal Suffixes

### 6.2.1 Possessive Suffixes

#### 6.2.1.1 Suffixes on Singular Nouns

The forms of possessive suffixes appearing in conjunction with singular nouns in Hasidic Hebrew are as follows:

Plural	Singular
נו-, -ינו 1cp	י- 1cs
כם- 2mp	ך- 2ms
כן- 2fp	ך- 2fs
ם-, -ים, -וּ, -וּ 3cp	ו-, -הוּ 3ms
מו- 3mp	ה- 3fs
נה- 3fp	

Noteworthy features of individual suffixes are discussed below.

#### 6.2.1.1.1 2ms/2fs Suffix

The 2ms and 2fs suffixes are listed separately under the assumption that the authors would have pronounced them differently, but due to lack of vocalization in the tales this cannot be confirmed. It is possible that the authors instead treated the two vocalizations of ך- ([xə] and [əx]) as interchangeable 2cs variants, or indeed that they employed only the traditionally 2ms form [xə] as a 2cs form to the exclusion of the traditionally feminine [əx]. Such possibilities are supported by the authors’ use of common gender in the second person independent pronouns (discussed in 6.1.1.2, 6.1.1.3, and 6.1.1.4).

### 6.2.1.1.2 *3ms Suffixes*

The form of the 3ms possessive suffix is typically ם-, but nouns ending in ה- sometimes take the variant הו- instead. In such cases the selection of one suffix over the other may sometimes be due to historical precedent. Thus, the form with ם- shown in the first example below appears with the same suffix in medieval texts such as the Talmudic commentaries of Rashi and Nahmanides. Conversely, the form with הו- shown in the second example is commonly attested in this form in biblical and post-biblical sources. However, this type of pattern is not always visible; indeed, the same noun may appear with both suffixes even within a single work, as in the final example.

- מורו 'his teacher' (Bromberg 1899: 13)
- רעהו 'his companion' (M. Walden 1914: 55)
- פיהו 'his mouth' (Bodek 1865c: 4); cf. פיו 'his mouth' (Bodek 1865c: 7)

### 6.2.1.1.3 *3fs Suffix*

The 3fs suffix is only rarely attested, e.g.:

- נשמתה 'her soul' (Kaidaner 1875: 28a)
- כמדתה 'according to her size' (Moses of Kobrin 1910: 43)
- וכוונתה 'and its intention' (Baruch of Medzhybizh 1880: 8)

### 6.2.1.1.4 *1cp Suffix*

The 1cp suffix is sometimes attested as םו-, as standard in earlier forms of Hebrew, but much more frequently appears as םוּו-. The latter variant appears to be an orthographic convention reflecting the authors' pronunciation of the *šere* beginning the suffix as the diphthong [ej] (see 3.4.1 for details).

### 6.2.1.1.5 *2fp Suffix*

The 2fp is almost unattested (due at least in part to the dearth of multiple female addressees in the tales). The following is a rare example:

- ואתנה בעצמכן 'and you yourselves' (Breitstein 1914: 38)

### 6.2.1.1.6 *3cp Suffixes*

As in the case of the independent personal pronouns, the Hasidic Hebrew authors do not generally distinguish between third person plural masculine and feminine suffixes. Rather, they utilize two 3cp variants, ם- and ן-. These two forms are employed in free variation. Each is illustrated below in turn



with both masculine and feminine referents. This usage contrasts with the biblical standard, according to which ם- is masculine and ך- feminine (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 204). It is partly rooted in Rabbinic Hebrew, in which both ם- and ך- may be used with masculine reference (Pérez Fernández 1999: 30). However, the use of ם- with feminine reference does not derive from the canonical literature; rather, it comprises part of the wider Hasidic Hebrew tendency towards common gender in demonstrative adjectives (discussed in 5.5) and in personal pronouns (discussed in 6.1.1).

ם-

- במצבם לפני הר"ר אלימלך 'in their condition before the Rebbe Elimelech' (Breitstein 1914: 13)
- בשנת 1831 למספרם 'in the year 1831 according to their reckoning' (Zak 1912: 36)
- ויסעו משם לדרכם 'And they travelled from there on their way' (Singer 1900b: 5)
- שני ילדות קטנות מבנות ישראל אשר אביהם הי' חייב לו הרבה מעות 'two little Jewish girls whose father owed him a lot of money' (Berger 1906: 12)

ך-

- דרכן של החסידים 'the way of the Hasidim' (Michelsohn 1905: 67)
- תולדותיהן של צדיקים 'the genealogies of righteous men' (Ehrmann 1903: 26b)
- לשתף בצערן של תלמידי חכמים 'to empathize with the woe of scholars' (Bodek 1865a: 4)
- ג' בתולות אשר הגיעו לפרקן 'three virgin [daughters] who have come of age' (Sofer 1904: 8)

#### 6.2.1.1.7 *Rare 3mp Suffix*

There is a rare 3mp variant םו- which sometimes appears attached to כ(ו)ל 'all', as below. This suffix is attested in the Hebrew Bible in poetic texts typically regarded as belonging to an archaic linguistic stratum, e.g. Exodus 15, Deuteronomy 32, Judges 5 (see Young and Rezetko 2008: 312–340 for discussion). However, the noun כ(ו)ל is not attested with the suffix םו- in the Hebrew Bible, and therefore its appearance in the Hasidic tales does not constitute a direct borrowing from the biblical text. Moreover, it appears to lack attestation in rabbinic or medieval texts; it first appears in nineteenth-century Eastern European Hebrew writings roughly contemporaneous with the Hasidic tales such as Meir Loeb ben Yechiel Michael Weisser (Malbim) and the responsa of

Moses Judah Leib Zilberberg. This form may thus constitute one of a number of characteristic features of a broader Eastern European type of Hebrew.

- כולמו ‘all of them’ (Singer 1900a, pt. 3: 6)

#### 6.2.1.1.8 *Rare 3fp Suffix*

Likewise, there is a rare specifically 3fp suffix, נה-, appearing in conjunction with ל(ו) ‘all’ and the (noun-based) adverb לבד ‘alone’, as below. This variant is restricted to forms appearing in the Hebrew Bible (cf. כָּלָנָה ‘all of them’ in Prov. 31:29; לְבַדָּנָה ‘by themselves’ in Gen. 21:29). The relative infrequency of this suffix in the Hasidic Hebrew corpus is therefore most likely rooted in the rareness of the same suffix in the Hebrew Bible (see Jouïon-Muraoka 2006: 266).

- כולנה ‘all of them’ (Kaidaner 1875: 12b)
- לבדנה ‘on their own’ (Rodkinsohn 1865: 50)

#### 6.2.1.2 *Suffixes on Plural Nouns*

The attested forms of suffixes on plural nouns are as follows.

Plural		Singular	
ינו-	1cp	(י)-	1cs
יכם	2mp	ך-	2ms
–	2fp	ך-	2fs
יהם, -ם, -יהן	3cp	יו-	3ms
		יה-	3fs

Remarks on individual suffixes are given below.

#### 6.2.1.2.1 *2ms/2fs Suffix*

As in the case of the 2ms/2fs suffix on singular nouns, the lack of vocalization on the ך- suffix makes it impossible to tell whether the authors would have maintained the traditional difference in pronunciation between these two forms, as well as whether they would have employed both variants interchangeably.

6.2.1.2.2 *3cp Suffix*

As in the case of the third person plural suffixes on singular nouns discussed in 6.2.1.1.6, the Hasidic Hebrew authors do not routinely distinguish between 3mp and 3fs possessive suffixes on plural nouns. Instead, they employ three 3cp variants, *ם-*, *יהן-*, and *יהם-*. The forms are more or less equally common and can be used with masculine and feminine referents, as shown below. Nouns whose plurals end in *ות-* may take any of the three suffixes, but those ending in *ים-* may not take the *ם-* suffix. Otherwise, the variants are employed interchangeably; comparison of the two extracts from Hirsch (1900) below illustrate this, as both contain the same plural noun (שמות 'names'), once with the *ם-* suffix and once with the *יהם-* one.

*ם-*

- *ם-* והיה כבואם הביתה תבואנה אמותם 'And when they came home, their mothers came' (Bodek 1865c: 21)
- *ם-* ונתן להם ואמר להם שמותם 'And he gave [some] to them and he told them their names' (Hirsch 1900: 60)

*יהם-*

- *יהם-* וראו [...] כי נכתב שמותיהם 'And they saw [...] that their names were written' (Hirsch 1900: 8)
- *יהם-* וכשהגיע [...] הגביהו כל הבהמות רגליהם 'And when he came close [...] all of the animals raised their legs' (Chikernik 1902: 11)

*יהן-*

- *יהן-* נפלאים ערבים לשומעיהן 'Wonderful melodies pleasing to their hearers' (Teomim Fraenkel 1911b: 11)
- *יהן-* ותספר לשכנותיה<sup>1</sup> ושכנותיה לבעליהן 'And she told her neighbour-women, and her neighbour-women told their husbands' (Shenkel 1883, pt. 1: 7)

<sup>1</sup> Sic; = שכנותיה.

### 6.2.1.3 Suffixes on Prepositions

The forms of suffixes on prepositions are as follows:

Plural		Singular	
יִנוּ	1cp	יִ	1cs
כֶּם, יְכֶם	2cp	כֶּם, יְכֶם	2cs
הֵם, הֵן, הֵי	3cp	וֹ	3ms
מוֹ	3mp	יָהּ	3fs

Remarks on individual suffixes are given below.

#### 6.2.1.3.1 2cp as Polite 2cs

Prepositions with 2cp pronominal suffixes are sometimes used in direct speech portions of the tales to refer politely to a 2cs addressee, as below. This phenomenon is part of a widespread convention in Hasidic Hebrew tales whereby 2cp forms serve as polite 2cs markers; it extends to subject pronouns (see 6.1.1) and verbs (see 8.13.1.3). As discussed above, this convention is noteworthy because it does not seem to be a recognized feature of earlier types of Hebrew, but rather resembles the authors' Yiddish vernacular.

- ואמר לו גם עתה אין לי פנאי לדבר עמכם 'And he said to him, "I don't have time to talk to you now either"' (Munk 1898: 54)

#### 6.2.1.3.2 3cp Suffixes

As in the case of noun suffixes, third person plural suffixes attached to prepositions are common in gender. Feminine plural antecedents are relatively rare, but are attested with both ם- and ן- suffixes, as below.

- ותשארנה שתי נשים אשר עדיין לא הגיד להם 'And two women whom he had not yet told remained' (Sofer 1904: 3)
- כשהלך הפרופסור על המדרגות שלפני ביתו לעלות בהן 'when the professor went on the steps before his house to go up them' (Landau 1892: 11)

#### 6.2.1.3.3 Rare 3mp Suffix

The archaic Biblical Hebrew 3mp suffix מו- is attested on the preposition ל, as below. In contrast to כולמו discussed in 6.2.1.1.7, this form does appear in the Hebrew Bible as well as in numerous rabbinic midrashim and medieval

sources such as Abarbanel with which the Hasidic Hebrew authors are likely to have been familiar.

- למו 'to them' (Bodek? 1866: 21b)

### 6.2.2 *Subject Suffixes*

Subject suffixes are frequently employed in the Hasidic Hebrew tales attached to infinitives construct in temporal clauses. The attested subject suffixes are listed below.

Plural	Singular
נו(י) 1cp	י- 1cs
– 2mp	ך- 2cs
– 2fp	
נו,ם- 3mp	ו- 3ms
– 3fp	ה- 3fs

The following extracts illustrate the use of these subject suffixes; see 8.8.2.2.4 and 13.14.2 for further examples.

- בשמעו זאת נתלהב מאוד 'When he heard this he became very excited' (Rosenthal 1909: 14)
- ותאזרהו שמחה במצאו אלף אדומים 'And joy gripped him as he found a thousand ducats' (Bodek 1865b: 9)
- ובכל זמן עמדינו לא דיבר 'And in all the time that we were standing he didn't speak' (Hirsch 1900: 8)

In addition, infinitives construct prefixed by ל- are occasionally found with these same subject suffixes. These are restricted to the root ה.י.ה 'be', as below. See 8.8.2.2.6 for further discussion of this construction.

- ומשפטך זה תרוץ להיותך מגולגל 'And your sentence is the reason for your being reincarnated' (Bodek 1865c: 19)
- ונתקבלה להיותה משרתת 'And she was accepted to be a servant' (Sofer 1904: 14)
- להיותם נשכחים מהעולם 'for them to be forgotten from the world' (Munk 1898: 1)
- להיותן מסומכים 'for them to be ordained as rabbis' (J. Duner 1899: 79)

### 6.2.3 *Object Suffixes*

#### 6.2.3.1 Standard Suffixes

Verbal object suffixes are a common feature of Hasidic Hebrew, though they appear perhaps slightly less frequently than independent object suffixes. The forms of the object suffixes are as follows:

Plural	Singular
גו(י)- 1cp	גי- 1cs
כם- 2mp	ך- 2ms
כן- 2fp	ך- 2fs
ם, ן- 3cp	ו-, הו-, יו- 3ms
	ה- 3fs

Issues relating to the individual object suffixes are discussed below.

#### 6.2.3.1.1 *1cs Suffix*

The 1cs object suffix may be attached to various verbal forms. This is illustrated in the examples below, in which it appears with a *qatal* and *yiqtol* respectively.

- שאלני ‘he asked me’ (J. Duner 1899: 71)
- שיניחוני ‘that they should leave me’ (Bromberg 1899: 17)

However, it appears most frequently with the infinitive construct prefixed by ל-, e.g.:

- לקראני ‘to call me’ (Rodkinsohn 1864b: 18)
- להמיתני ‘to kill me’ (Bodek 1865c: 8)
- לעזורני ‘to help me’ (Bromberg 1899: 17)
- לתמכני ‘to support me’ (Ehrmann 1903: 40a)
- להחזיקני ‘to hold me’ (Michelsohn 1910c: 45)

#### 6.2.3.1.2 *2ms Suffix*

The 2ms object suffix ך- is attested on verbs of various conjugations, e.g.:

- קראתך ‘I called you’ (Rodkinsohn 1864b: 41)
- אבטיחך ‘I will guarantee you’ (Bodek 1865c: 8)
- להתירך ‘to permit you’ (Ehrmann 1903: 15b)

## 6.2.3.1.3 2fs Suffix

The 2fs object suffix ך- is attested only rarely, as below. As in the case of the 2ms/2fs possessive suffix on singular and plural nouns (discussed in 6.2.1.1.1 and 6.2.1.2.1), due to lack of pointing it is impossible to be certain whether the authors would have distinguished this in pronunciation from the 2ms suffix.

- אתמול בלילה בבית ולא שאלתיך 'Last night you were crying and I didn't ask you' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)

## 6.2.3.1.4 3ms Suffixes

The 3ms object suffix ם- is relatively frequently attested on *qatal* verbs, e.g.:

- חבבו 'he was fond of him' (Rodkinsohn 1864b: 22)
- ראיתיו 'I saw him' (Bromberg 1899: 20)
- אחזתו 'It (f) seized him' (Ehrmann 1903: 9a)
- היא לא האמינתו 'She didn't believe him' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)

It is attested on *yiqtol* and *wayyiqtol* forms only relatively rarely, e.g.:

- ואשתו לא תכירו 'And his wife doesn't recognize him' (Rodkinsohn 1865: 22)

Like the 1cs suffix it is most typically found on infinitives construct, e.g.:

- להוליכו 'to lead him' (Bodek 1865c: 7)
- לסובלו 'to endure him' (Bromberg 1899: 20)
- להכותו ולהרגו 'to strike him and kill him' (J. Duner 1899: 96)
- לקוברו 'to bury him' (Lieberson 1913: 41)

It is not usually attested on the *qotel*, but a rare example is shown below:

- להאורח השואלו איזה שאלה 'to the guest who was asking him a question' (Landau 1892: 54)

This form is consistently used with III-ה roots, e.g.:

- והכהו 'and he struck him' (Bromberg 1899: 23)
- ויענהו 'and he answered him' (Singer 1900b: 7)
- ולוהו 'and he accompanied him' (Sofer 1904: 1)

The variant הו- is more commonly used than ו- in conjunction with the *yiqtol* and *wayyiqtol*, e.g.:

- תתנהו 'you (ms) will let him' (Bodek 1865c: 6)
- ותשאלהו 'and she asked him' (Rodkinsohn 1864b: 11)
- יאכילהו 'he will feed him' (Rosenthal 1909: 71)

It is particularly common with verbal forms ending in a vowel, e.g.:

- פן יפגעהו 'lest he meet him' (Ehrmann 1903: 20b)
- אקראהו 'I will read it' (Landau 1892: 57)
- ולא יביאהו 'and [that] he not bring him' (Teomim Fraenkel 1911b: 17)

Moreover, it is commonly attested on *qatal* forms ending in a vowel, e.g.:

- והביאוהו 'and they brought him' (Rodkinsohn 1864b: 5)
- והלבישוהו 'and they dressed him' (Landau 1892: 66)
- קראוהו 'they called him' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 42)
- לקחוהו 'they took him' (Bodek 1865c: 1)

It is only rarely attested on *qatal* forms ending in a consonant, e.g.:

- אז שאלהו 'then he asked him' (Sofer 1904: 5)

It is also occasionally found on infinitives construct ending in both consonants and vowels (though ו- is more common), e.g.:

- לקבלהו 'to receive him' (Bodek 1865c: 11)
- להכניסהו 'to bring him in' (Zak 1912: 20)
- ולהודיעהו 'and to inform him' (Teomim Fraenkel 1911a: 78)

#### 6.2.3.1.5 *3fs Suffix*

The 3fs suffix ה- is attested in the tales but is somewhat rare, e.g.:

- ויתנה 'and he gave it (f)' (Rodkinsohn 1864b: 23)
- מי שיפרנסה 'someone to provide for her' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 13)

#### 6.2.3.1.6 *1cp Suffix*

The 1cp suffix is not extremely common but is occasionally attested, typically on infinitives construct, e.g.:



- לכלותינו 'to destroy us' (Sofer 1904: 3)
- להראינו 'to show us' (Kaidaner 1875: 19b)

#### 6.2.3.1.7 *2mp Suffix*

The 2mp suffix is very uncommon; the following is a rare example:

- באו ואלמדכם דרכי החסידות 'Come, and I will teach you the ways of Hasidism' (M. Walden 1914: 29)

#### 6.2.3.1.8 *2fp Suffix*

The 2fp suffix is almost unattested; a rare example is shown below:

- ידי מלהושיעכן גם יקצר 'I will also be unable to save you' (Breitstein 1914: 38)

#### 6.2.3.1.9 *3cp Suffixes*

As in the case of the personal pronouns, there is no distinction between 3mp and 3fp object suffixes in Hasidic Hebrew. Instead, there are two 3cp variants, consisting of the standard biblical form ם- and its more typically rabbinic counterpart ן-. Examples of ם- in conjunction with masculine and feminine objects are shown below:

#### Masculine

- להוציאם ממסגרותם 'to remove them from their cages' (Kaidaner 1875: 22a)
- לשוחטם 'to slaughter them' (Singer 1900a, pt. 2: 3)
- להובילם לדאנציג 'to bring them to Danzig' (Zak 1912: 28)

#### Feminine

- לקנותם 'simple medicines that do not need to be bought' (Landau 1892: 11)
- ולקח ממנו האדון את שתי בנותיו [...] ופדאם בהון רב ולקחם לביתו 'And the man took his two daughters from him [...] and he redeemed them for a large sum and took them to his house' (Berger 1906: 12)
- קודם פטירתו קרא לשתי בנותיו לברך אותם 'Before his death he called his two daughters in order to bless them' (Rakats 1912, pt. 1: 60)

The ן- variant in conjunction with masculine and feminine nouns is shown in the following examples respectively:

- להיית להם לרב [...] ללמדן חכמת הדקדוק 'to be their rabbi [...] to teach them grammar' (Bodek 1865c: 19)
- ג' בנות להשיאן 'two [or] three daughters to marry off' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 21)

The 3cp suffixes are most commonly attested with infinitives construct, as above, but are occasionally found with a finite verb such as the following *qaṭal* forms:

- והכנסתיים 'and I brought them in' (J. Duner 1899: 71)
- גרשתיים 'I exiled them' (Shenkel 1903b: 13)
- והלבשתיים 'and I put them on' (N. Duner 1899: 77)

### 6.2.3.2 Energetic Suffixes

The 3ms and 3fs object suffixes sometimes appear with energetic **ג**, as shown below. The energetic suffixes can be attached to the *yiqṭol* or *wayyiqṭol*.

---

גו-	3ms
גה-	3fs

---

The authors' motivation for employing the energetic forms varies. Often their selection may be attributable to the existence of the same suffixed verbal form in a well-known earlier Hebrew text (possibly with a slightly different meaning). In some cases these forms appear in the Hebrew Bible, as illustrated in the following examples.

- מי ימצאנו 'Who might find it (m)' (Zak 1912: 16); cf. מי ימצאנו (Eccl. 7:24)
- יקחני 'He will take him' (Rodkinsohn 1864b: 4); cf. יקחני 'Can one take him?' (Job 40:24)
- אדרשני 'I seek him/it' (Landau 1892: 8); cf. אדרשני 'I will require it (m)' (Gen. 9:5)
- אגרשני 'I will drive him out' (Sofer 1904: 28); cf. אגרשני 'I will [not] drive him out' (Exod. 23:29)
- יקימנה 'He will establish it (f)' (Zak 1912: 164); cf. יקימנה 'Does He [not] fulfil it (f)' (Num. 23:19)
- ישאנה 'He would marry her' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 14); cf. ישאנה '[Who can bear it (f)]?' (Prov. 18:14)
- יתגנה 'Let him give it (f)' (Bodek? 1866: 6b); cf. יתגנה (Gen. 23:9)

- וְיָשִׁיבָהּ ‘And who will return her?’ (Rosenthal 1909: 8); cf. יְשִׁיבָהּ [‘Who can turn it (f) back?’ (Isa. 14:27)

In other cases the Hasidic Hebrew verbs with energetic suffix lack a biblical model but instead appear in identical form (which, again, may have a slightly different meaning) in the Mishnah, Talmud, and other rabbinic literature, or in well-known medieval and early modern texts. Examples of such cases are shown below.

- יניחנו ‘He would leave him in peace’ (Ehrmann 1903: 31a); cf. יניחנו ‘He must leave it (m)’ (Mishnah *Pesahim* 1:3)
- לֹא יִלְמְדֵנוּ ‘to ask him to teach him’ (Teomim Fraenkel 1911b: 15); cf. לֹא יִלְמְדֵנוּ ‘He must not teach him’ (Mishnah *Nedarim* 4:3)
- שִׁינִיחָהּ ‘that he might allow her’ (Landau 1892: 54); cf. יניחנה ‘Let him leave it (f)’ (Mishnah *Terumot* 8:8)
- עַד שְׂאֵלְמִדְנָהּ ‘until I teach it (f)’ (Rodkinsohn 1864b: 26); cf. אֶלְמִדְנָהּ ‘I will study it (f)’ (Babylonian Talmud *Bekhorot* 29a)
- אֶקְחֵנוּ ‘I shall take him’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 40); cf. אֶקְחֵנוּ ‘I shall take him’ (Lamentations *Rabba* 4; Ibn Ezra on Hosea 13; Alshich on Proverbs 21)
- אַל תַּעֲכֹבֵנוּ ‘Do not delay him’ (M. Walden 1914: 12); cf. תַּעֲכֹבֵנוּ ‘It delays him’ (Alshich on Proverbs 26)
- וַיְבִיאֶנָּהּ ‘And he should bring her’ (Shenkel 1903b: 11); cf. וַיְבִיאֶנָּהּ ‘And he would bring her’ (Alshich on Esther 2)

By contrast, in some cases the form is not widely attested in earlier literature and therefore the authors’ choice to employ the energetic suffix cannot readily be attributed to familiarity from a source text. In these instances the Hasidic Hebrew authors appear to have employed the energetic suffixes productively. They do not seem to have had a specific semantic motivation for doing so on any given instance; rather, it is likely that they regarded the standard and energetic suffixes as interchangeable much like e.g. the 3mp variants ם- and ן-.

For example, the following form seems to be attested only once in a familiar pre-Hasidic Hebrew composition, in Bahya ben Asher’s commentary on the Pentateuch (composed 1291), and it is doubtful whether this made such an impression on Bromberg that it prompted him to include it in his own writing.

- וַיְקַיֵּסֵנוּ ‘And he rebuked him’ (Bromberg 1899: 45)

Likewise, the following example appears only once in earlier literature, in Abraham Seba’s sixteenth-century kabbalistic commentary on the Pentateuch:

- אמצאנה 'I'll find her' (Rodkinsohn 1865: 37)

Similarly, some energetic suffixes appear to be completely without precedent in earlier Hebrew literature; the following example illustrates such a case:

- שאפגענו 'better that I damage him' (Teomim Fraenkel 1911a: 17)

### 6.2.3.3 Non-Standard Use of Direct Object Suffixes

The Hasidic Hebrew authors occasionally employ a direct object suffix or a suffixed form of the accusative marker in contexts wherein one would typically find an indirect object composed of the preposition *ל-* with a pronominal suffix. This phenomenon is illustrated below:

- אז קרא אותי אדמו"ר ואמר לי 'Then the Rebbe called me and said to me ...' (Bodek 1866: 43)
- והשר רוצה לגרוש אותו מהמלון כי לא השלים לשלם אותו דמי השכירות 'And the official wanted to throw him out of the inn because he had not finished paying him the rent' (Kaidaner 1875: 45a)
- שלח מהר באי אשר יבילוך אנשים חכמי לב עושים במלאכה ובנו לך אוצרות 'Send [a message] quickly on the island that they should bring you wise hearted men who do work, and they should build storehouses for you' (Shenkel 1903b: 31)

Some of these non-standard constructions derive from Yiddish; for example, the verb phrase in the first example is a direct translation of the Yiddish *ער האָט מיך גערופֿן* 'he called me', which contains an accusative pronoun. Similarly, in cases involving a 3ms suffix (such as the middle two examples) the authors' use of the direct object form may be attributable to a perceived interchangeability between the direct and indirect object resulting from the fact that Yiddish has a syncretic accusative and dative 3ms pronoun, *אים* 'him'. In some cases, such as the last example, the authors' motivation is less clear but the rarity of the phenomenon in general means that such cases are extremely marginal.

### 6.3 Demonstrative Pronouns

#### 6.3.1 *Proximal*

The Hasidic Hebrew proximal demonstrative pronouns are as follows:

Proximal			
אלה	cp	זה, זאת	ms
		זאת	fs

In contrast to the proximal demonstrative adjectives, the proximal demonstrative pronouns more frequently maintain a distinction between masculine and feminine singular forms. Examples of the masculine pronoun are as follows:

- וזה הנוסח 'And this is the wording' (Gemen 1914: 91)
- אין זה קייסר פאויל 'This is not Emperor Pawel' (Rodkinsohn 1864b: 16)
- מי הוא זה 'who this is' (Michelsohn 1912: 49)
- וזה אמר באופן אחר 'And this one said it in a different manner' (HaLevi 1907: 24b)

The feminine singular pronoun is זאת. It is almost unattested in the tales in conjunction with feminine predicates; the following is a rare example:

- וזאת היתה יודעת בבירור שאין זה בעלה 'And she (lit: this one) knew with certainty that this was not her husband' (Brandwein 1914: 1)

Although the gender distinction between זה and זאת is typically upheld, זאת does sometimes appear in conjunction with masculine predicates, e.g.:

- ושאלו איזה מקום זאת 'And they asked, "What place is this?"' (Teomim Fraenkel 1911b: 57)
- זאת הוא השבח של הבעש"ט 'This is the praise of the Ba'al Shem Tov' (Brandwein 1912: 9)

In addition to its use as a subject pronoun, זאת serves as an anaphoric pronoun referring to abstract concepts, as shown below. The same applies to the prefixed variant כזאת 'such a', illustrated in the last example. The authors most likely

adopted this convention because it is common in earlier Hebrew texts; for example, in the Hebrew Bible the feminine singular demonstrative pronoun is the form most commonly used as a *neutrum* pronoun (Waltke and O'Connor 1990: 312).

- זאת דיברו 'They spoke all of this' (Munk 1898: 49)
- וכן היה. ולאחר זאת כשנסתלק הצ' הק' 'And so it was. And after this when the holy Tzaddik went away ...' (Sofer 1904: 20)
- המלך בראותו זאת נבהל 'The king was alarmed when he saw this' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 12)
- כי הוא בעצמו לא רצה להגיד לו זאת 'Because he himself did not want to tell him this' (Berger 1907: 46)
- ורצו לשאול אותו על זאת 'And they wanted to ask him about this' (Hirsch 1900: 24)
- זאת למדתי מרבי מלובלין 'I learned this from the Rebbe of Lublin' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 47)
- והחסידים שראו ושמעו זאת 'and the Hasidim who saw and heard this' (Rakats 1912, pt. 1: 57)
- וכאשר ספרו זאת להבעש"ט אמר לא די אשר אינו הולך אלי 'And when they told this to the Ba'al Shem Tov he said, "It's not enough that he is not coming to [see] me"' (Chikernik 1903b: 6)
- איש אשר כזאת עשה 'A man who has done such a thing' (N. Duner 1912: 21)

### 6.3.2 *Distal*

In contrast to the distal demonstrative adjectives, the distal pronouns are not a common feature of Hasidic Hebrew. The following is a rare example:

- והוא מדרגה יותר גדולה 'And that is a greater level' (Bromberg 1899: 8)

However, the 3cp object pronoun אותן/אותם (discussed further in 12.3.1.1.4) is often employed as a plural distal demonstrative pronoun in relative clauses, as below. This usage has precedent in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 23).

- הוא היה מאותם שנגזר עליהם מיתה 'He was one of those upon whom death has been decreed' (J. Duner 1899: 75)
- אמר על אותן שלובשים בגדי שבת 'He said of those who wear Sabbath clothes ...' (Greenwald 1897: 92)
- על אותן שנדפסו מכבר 'about those which had been printed previously' (Heilmann 1902: 164)

- ולא כאותן שמצאו להם דרך אחרת 'and not like those who found another way for themselves' (N. Duner 1899: 87)

#### 6.4 Interrogative Pronouns

The Hasidic Hebrew interrogative pronouns are listed below. They do not differ from those used in the canonical forms of the language.

- מה 'what', e.g. מה הייתי יכול לעשות 'What could I do?' (M. Walden 1914: 53)
- מי 'who', e.g. מי הוא זה 'Who is he' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 43)

#### 6.5 Indefinite Pronouns

The commonly used Hasidic Hebrew indefinite pronouns are shown below. They typically derive from Rabbinic Hebrew (see Pérez Fernández 1999: 40–42).

Depending on context כל אדם and כל דבר can mean either 'everyone' or 'anyone' and 'everything' or 'anything' respectively.

Likewise, הכל can mean 'everyone' or 'everything'.

The characteristically rabbinic indefinite pronoun מישהו 'someone' is very rare in Hasidic Hebrew. When attested, it appears as two words מי שהוא as below. It always has a relative sense rather than a strictly indefinite one, being translatable as 'one who', 'a person who', or 'someone who' who rather than simply as 'someone'.

#### Every

- כל אחד 'everyone'; 'each one', e.g. לכל אחד משני הקהלות טענה 'Each one from the two communities had a claim' (Shenkel 1883, pt. 1: 9)
- כל אדם 'everyone', e.g. אנו רואים שלא כל אדם זוכה אלי' 'We see that not everyone merits it' (M. Walden 1913, pt. 2: 6)
- הכל 'everyone', e.g. והכל הכירו בו שהוא לא איש עני פשוט 'And everyone recognized in him that he was not a simple poor man' (Heilmann 1902: 107)
- הכל 'everything', e.g. אני אציע הכל 'I will offer everything' (Rapaport 1909: 26)
- כל דבר 'everything', e.g. הגשמיות שבכל דבר 'the physicality that is in everything' (Zak 1912: 67)

## Any

- כל אדם ‘anyone’, e.g. ותיכף נתרפאה האשה הנ”ל ככל אדם ‘And that woman recovered immediately, like anyone’ (Teomim Fraenkel 1910: 64)
- כל דבר ‘anything’, e.g. אין רחמנות על אדם כזה יותר מעל כל דבר שבעולם ‘There is no more mercy for such a man than for anything in the world’ (Yellin 1913: 64)

## Some

- פלוני ‘such-and-such’, e.g. רינדאר ששמו פלוני ‘a tenant farmer whose name is such-and-such’ (Munk 1898: 30)
- דבר מה ‘something’, e.g. נא תנו לי דבר מה ‘Please give me something’ (Rosen-thal 1909: 74)
- מי שהוא ‘someone who’; ‘one who’, e.g. שוכב כמו מי שהוא ישן ‘lying like someone who is sleeping’ (Greenwald 1899: 10a)
- משהו ‘something’, e.g. משהו כזה ‘something like this’ (Breitstein 1914: 60)

## No, Any (negative)

- שום אדם ‘no-one’, ‘anyone’, e.g. ולא הגיד הגאון לשום אדם ‘And the Gaon didn’t tell anyone’ (Seuss 1890: 60)
- שום דבר ‘nothing’, ‘anything’, e.g. אנכי לא אדע שום דבר ‘I don’t know anything’ (? 1894: 16)

## 6.6 Reflexive Pronouns

The Hasidic Hebrew authors often employ the characteristically post-biblical construction עצמ- ‘self’ in conjunction with a possessive suffix as a reflexive pronoun. The construction frequently appears in abbreviated form as א”ע, as in the third example below. The reflexive pronoun may be used as a direct or indirect object, as in the first set of examples below, or, when prefixed by ב-, as an adverbial intensifier, as in the second set. It is also rarely employed as an adnominal intensifier, as in the final set. A noteworthy Hasidic Hebrew use of the reflexive pronoun is in conjunction with *hitpael/nitpael* verbs (see 8.9.5.4.3).



### Direct or Indirect Object

- מנע עצמו מלאכול צוקער 'He prevented himself from eating sugar' (Yellin 1913: 5)
- והניח את עצמו לישן 'And he laid himself down to sleep' (Hirsch 1900: 11)
- וגם הילד העכו"ם הנ"ל הי' מנענע א"ע 'And that non-Jewish child also used to shake himself (in prayer)' (Brandwein 1912: 5)
- אך אתה תכין עצמך לביאתו 'But you must prepare yourself for his arrival' (Rodkinsohn 1864a: 30)
- ויאמר לו לעצמו זעטצט אייך רבי ר' שמעלקא 'And he said to himself, "Sit down, Reb Shmelke"' (Bodek 1865c: 11)

### Adverbial

- אז הבנתי בעצמי שלא התחלתי כלום בעבודת השי"ת 'Then I understood by myself that I had not started anything in the worship of the LORD blessed be He' (Moses of Kobrin 1910: 34)
- זה האיש משה ירא לנפשו ליסע בעצמו 'This man Moses feared for his life to travel by himself' (Ehrmann 1903: 20b)
- I, who myself see him every day putting on phylacteries and praying' (Berger 1910b: 13)
- אם הי' ביכולתי לילך בודאי הייתי הולך בעצמי 'If I had the ability to go I would certainly go by myself' (M. Walden 1914: 93)

### Adnominal

- יען שהוא בעצמו מארצות המערב הנהו 'Because he himself was from the western lands' (M. Walden 1914: 14)
- 'It is that very same soul itself that was given to him when he was still in his mother's belly' (Rosenthal 1909: 39)

## 6.7 Reciprocal Pronouns

The Hasidic Hebrew reciprocal pronoun is a construction consisting of the singular proximal demonstrative זה 'this one', followed by the accusative marker את or preposition, followed by another singular proximal demonstrative זה. The accusative marker is used when the pronoun functions as a direct object, while the prepositions serve to denote various types of indirect object. These

reciprocal constructions are very commonly written in abbreviated form as זא"ז, זל"ז, etc., as in the first example below. This construction derives from Rabbinic Hebrew (Segal 1927: 208).

- זא"ז ותחילו לפלפל זא"ז 'And when the rabbi came they started to debate each other' (Sofer 1904: 5)
- זל"ז ובליעדי הגירות לא היו מכירים זה את זה 'And without the conversion to Judaism they would not have met each other' (Baruch of Medzhybizh 1880: 4)
- זל"ז כן שמע שני עורבים אם ובנה אומר זה לזה מת אדם זה או לא 'At that moment, he heard two ravens, a mother and her son, saying to each other, "Is this man dead or not?"' (Shenkel 1883, pt. 1: 6)
- זל"ז וגם שותים יי"ש ואומר" לחיים זה לזה 'and also drinking alcohol and toasting each other's health' (Bodek 1866: 24)

## 6.8 Relative Pronouns

Hasidic Hebrew possesses three variants of the relative pronoun, the typically biblical אשר, the typically post-biblical -ש, and the Aramaic -ד, as illustrated below in turn. See 13.11.1 for details regarding the distribution of these three variants.

- זל"ז ונפלאותיו אשר עשה הבעש"ט ז"ל 'And his wonders that the Ba'al Shem Tov of blessed memory performed' (Bodek 1865c: 1)
- זל"ז השחוק ששחק רבינו אמש 'the laugh that our Rebbe laughed last night' (Rodkinsohn 1865: 1)
- זל"ז תניא דמסייע לך 'a baraita that helps (i.e. supports) you[r argument]' (Bromberg 1899: 11)

# Numerals

## 7.1 Paradigm

The Hasidic Hebrew cardinal numerals 1–19 are as follows. Note that the authors do not typically employ construct forms (with the exception of the numeral 2 and in rare cases before the word אלפים ‘thousands’, discussed in 7.5 below).

Feminine	Common	
—	אחד, אחת	1
—	שני, שתי (construct) (absolute)	2
שלוש	שלושה	3
ארבע	ארבעה	4
חמש	חמשה	5
שש	ששה	6
שבע	שבעה	7
שמונה	שמונה	8
תשע	תשעה	9
עשר	עשרה	10
אחת עשרה	אחד עשר	11
שתיים עשרה	שנים עשר	12
שלוש עשרה	שלושה עשר	13
ארבע עשרה	ארבעה עשר	14
חמש עשרה	חמשה עשר	15
שש עשרה	ששה עשר	16
שבע עשרה	שבעה עשר	17
שמונה עשרה	שמונה עשר	18
תשע עשרה	תשעה עשר	19

## 7.2 Gender

As in earlier forms of Hebrew, the numerals 1–19 exhibit two variants. However, as shown in the above table, the distribution of these variants in Hasidic Hebrew is different than in other forms of the language, in which one variant is employed in conjunction with masculine nouns and the other with feminine nouns. These differences will be discussed in detail below.

### 7.2.1 Numerals 1–2

In Hasidic Hebrew the variants for 1 and 2 are all interchangeable, used with both masculine and feminine nouns. The following examples illustrate each pair of numerals, אחד/אחת and שתי/שני, modifying masculine and feminine nouns. Note that only the construct forms of ‘two’ are used in conjunction with nouns; the absolute forms שנים and שתיים are avoided in such contexts. This will be discussed further in 7.5 below.

#### אחד

- אחד עני ‘a pauper’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- אחד פעם ‘one time’ (Shalom of Koidanov 1882: 22)
- אחד רגל ‘one foot’ (Berger 1910b: 123)
- אחד שטות ‘one silliness’ (Gemen 1914: 54)
- אחד שבת ‘one Sabbath’ (Breitstein 1914: 19)
- אחד פסיעה ‘one step’ (Ehrmann 1905: 48b)
- אחד מזוזה ‘One mezuzah’ (N. Duner 1912: 21)

#### אחת

- אחת בכפר ‘in one village’ (Rodkinsohn 1864a: 24)
- אחת ספסל ‘one bench’ (Shenkel 1903b: 27)
- אחת פעם ‘one time’ (Moses Leib of Sasov 1903: 34b)
- אחת אשה ‘one woman’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 18)

#### שני

- שני שליחים ‘two emissaries’ (A. Walden 1860?: 29a)
- שני עבדים ‘two slaves’ (Hirsch 1900: 73)
- שני תורות ‘two Torahs’ (Sobelman 1909/10, pt. 3: 13)
- שני ילדות קטנות ‘two small girls’ (Berger 1906: 12)
- שני חתיכות ‘two pieces’ (Hirsch 1900: 32)

- שני חלות 'two challahs' (Bodek? 1866: 15a)
- שני ברירות 'two options' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- שני מדורות גדולות 'two big bonfires' (Shenkel 1903b: 21)
- שני עגלות 'two wagons' (A. Walden 1860?: 32a)

### שתי

- שתי ילדים 'two children' (Teomim Fraenkel 1911a: 44)
- אחת מהשתי נומים 'one of the two nose-rings' (Bodek 1865c: 6)
- לשתי שלחנות 'to two tables' (Ehrmann 1903: 8a)
- שתי כסאות 'two chairs' (Michelsohn 1910b: 31)

The interchangeability of שנים and שתיים is clearly illustrated by comparison of the following two examples, in which the same author employs both variants in conjunction with the same noun.

- יותר משתי שעות 'more than two hours' (Munk 1898: 19); cf. בשני שעות 'in two hours' (Munk 1898: 50)

This phenomenon is comparable to that of the proximal demonstrative adjectives (5.5.1) and the personal pronouns (6.1.1), in which any gender distinction has been levelled. As in the case of the proximal demonstrative adjectives, this usage seems to be rooted at least partly in the fact that the numerals in question do not fit neatly into the authors' conception of grammatical gender: neither אחד nor אחת ends in [ə], which means that the authors did not recognize either form as clearly feminine, and instead treated them as interchangeable. This phonological levelling is likely to have been reinforced by the existence of a similar tendency in rabbinic literature to employ אחד/אחת and שתי/שני with both masculine and feminine nouns (which was itself motivated by similar factors such as a realignment in the gender of certain nouns and a weakening of the phonological distinction between the masculine and feminine forms of some of the numerals; see Sharvit 2008: 228–234 for details).

### 7.2.2 Numerals 3–19

Similarly, in the case of the numerals 3–19 the variants that are traditionally masculine are employed interchangeably with nouns of both gender; by contrast, the traditionally feminine variants 3–19 are employed relatively rarely, and almost always in conjunction with שנים 'years' or a small assortment of feminine nouns.

Thus, the traditionally masculine numerals are often found in conjunction with nouns that are regarded as masculine in Hasidic Hebrew (though not necessarily in other forms of the language), as in the following examples:

- חמשה או ששה אנשים ‘five or six men’ (Chikernik 1903b: 25)
- עשרה ירחים ‘ten months’ (Berger 1906: 56)
- עשרה שנים ‘ten years’ (Sofer 1904: 13)
- חמשה עשר שנים ‘fifteen years’ (Bodek 1865a: 24)
- שלשה שנים ‘three years’ (Rosenthal 1909: 18)
- שלשה פעמים ‘three times’ (Gemen 1914: 91)
- שלשה נשים ‘three women’ (Michelsohn 1905: 79)

They also frequently appear in conjunction with nouns treated as feminine by the Hasidic Hebrew authors as well as in other forms of the language:

- חמשה או ששה שאלות ‘five or six questions’ (Chikernik 1903b: 24)
- ושלושה בנות ‘and three daughters’ (Berger 1910a: 63)
- חמשה מאות ‘five hundred’ (Shenkel 1903b: 16)
- שבעה מכות ‘seven plagues’ (Stamm 1905: 6)
- בחמשה שעות ‘in five hours’ (Singer 190a, pt. 2: 12)
- ארבעה שעות ‘four hours’ (Shalom of Koidanov 1882: 15)
- עשרה פרסאות ‘ten parsahs’ (Bromberg 1899: 57)
- שלשה מצוות התורה ‘three commandments of the Torah’ (Shenkel 1903b: 11)
- בן תשעה עשר שנה ‘nineteen years old’ (Kaidaner 1875: 17b)

Conversely, the feminine variants of these numerals are not often utilized; when attested, they appear almost exclusively in conjunction with feminine nouns or with the noun שנים ‘years’ (which is typically regarded as masculine in Hasidic Hebrew but is feminine in other forms of the language).

- בכל השבע חכמות ‘in all the seven wisdoms’ (Rodkinsohn 1865: 53)
- חמש עשרה שעות ‘fifteen hours’ (Kaidaner 1875: 25a)
- שבע שנים ‘seven years’ (Bodek 1865c: 19)
- שתים עשרה שנה ‘twelve years’ (Singer 1900a, pt. 3: 2)
- שבע שנים ‘seven years’ (Michelsohn 1910c: 55)
- תשע עשרה שנה ‘nineteen years’ (Gemen 1914: 56)

The feminine form is also more common in set phrases, e.g.:

- בשלש סעודות ‘at the third Sabbath meal’ (Ehrmann 1905: 144b)

These tendencies suggest that the numeral system in late nineteenth- and early twentieth-century Hasidic Hebrew was undergoing a process of simplification whereby the feminine variants were being abandoned in favour of their masculine counterparts. Similar patterns are attested in non-Hasidic nineteenth-century Ashkenazi Hebrew writings from Eastern Europe and Palestine (Wertheimer 1975: 157), suggesting that the levelling process exhibited in the tales is part of a much more widespread phenomenon. This streamlining of numeral gender was most likely influenced at least in part by the fact that the authors' native Yiddish has only one set of numerals, which is used to modify nouns of any gender (Katz 1987: 201–203). As in the case of the numerals 1 and 2, this process is likely to have been reinforced by the existence in rabbinic literature of a blurring of the boundary between masculine and feminine numerals due to shifting noun gender and lack of phonological distinctiveness (Sharvit 2008: 228–234). Note that the Hasidic Hebrew phenomenon is comparable to the converse development in present-day colloquial Hebrew whereby the feminine numerals are commonly employed in conjunction with both masculine and feminine nouns (see Glinert 1989: 80–81).

### 7.3 Number

Nouns are invariably plural in conjunction with numerals 1–10, e.g.:

- שעות שני 'two hours' (Berger 1906: 74)
- שלשה שנים 'three years' (Rodkinsohn 1864a: 9)
- חמש שנים 'five years' (Ehrmann 1903: 23b)
- שבעה מכות 'seven plagues' (Stamm 1905: 6)
- שמונה ימים 'eight days' (Bromberg 1899: 26)

Nouns appearing in conjunction with numerals higher than 10 are most commonly in the plural, as in the first set of examples below. More rarely they may be in the singular, as in the second set. This preference for plural nouns is not based strictly on either a biblical or a rabbinic model: in Biblical Hebrew nouns appearing in conjunction with the decimals may be either singular or plural (Waltke and O'Connor 1990: 280–281; Shvitiel 2013), while in Rabbinic Hebrew nouns in conjunction with the decimals are typically singular (Pérez Fernández 1999: 87). The authors' tendency to employ the plural form of nouns in such cases is likely to have been reinforced by Yiddish, in which nouns appear in the plural in conjunction with numerals except in a few set circumstances (Mark 1978: 234–235; Jacobs 2005: 191–192).

### Plural Noun

- עשרה מינוטען 'ten minutes' (Ehrmann 1911: 11a)
- חמישים שנים 'fifty years' (Sofer 1904: 23)
- ששים גבורים 'sixty great men' (Berger 1910c: 13)
- שמונים שנים 'eighty years' (Landau 1892: 65)
- מאה שנים 'a hundred years' (Zak 1912: 12)

### Singular Noun

- עשרים שנה 'twenty years' (Zak 1912: 12)
- שמונים שנה 'eighty years' (Chikernik 1903b: 10)
- שלשים שנה רצופים 'thirty consecutive years' (Yellin 1913: 9)
- בן תשעים שנה 'ninety years old' (J. Duner 1899: 16)

The two variants were used interchangeably, as comparison of the following pair of examples from the work of a single author illustrates: the first contains a singular noun and the second a plural one.

- עשרים שנה 'twenty years' (Rodkinsohn 1864b: 45); cf. יותר מעשרים שנים 'more than twenty years' (Rodkinsohn 1864b: 43)

## 7.4 Definiteness

Numerals modifying definite nouns typically appear prefixed by the definite article, while the following nouns remain unprefixes, as below. This convention differs from the standard Hebrew convention dating back to the biblical stratum, whereby numerals associated with definite nouns appear in construct, with the definite article prefixed to the following noun (see Waltke and O'Connor 1990: 277).

- השמונה ימים 'the eight days' (Sofer 1904: 38)
- השני דבורים הללו 'those two bees' (Teomim Fraenkel 1911a: 69)
- השבעה אנשים 'the seven men' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- השתי שעות 'the two hours' (Rodkinsohn 1864a: 34)
- השלשה צדיקים הנ"ל 'those three righteous men' (Hirsch 1900: 33)

1 See 16.3.4.4 for details of this Yiddish plural suffix.



- השלשה פרסאות ‘the three parsahs’ (Gemen 1914: 62)
- ובאלו השני דברים ‘and in these two things’ (Brandwein 1912: 22)
- השני אנשים ‘the two men’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 59)
- השלשה ימים ‘the three days’ (Rosenthal 1909: 53)
- הששה בקבוקי יין ‘the six bottles of wine’ (Breitstein 1914: 45)
- אחד מהשני אנשים הנ”ל ‘one of those two men’ (Shenkel 1903a: 4)
- והשני תלמידים שלו ‘and his two students’ (Chikernik 1902: 7)

Less frequently both the numeral and noun are definite, as below. This type of construction is comparable to the common phenomenon of doubly definite construct chains discussed in 4.3.2.2.3 except that it is much rarer with numerals.

- השני האחים ‘the two brothers’ (Michelsohn 1905: 63)
- השני בני האדם ‘the two men’ (Berger 1907: 42)

Finally, sometimes the construction that is standard in the canonical forms of Hebrew is attested, though less often than the non-standard constructions shown above.

- שני האנשים ‘the two men’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 24)
- שני הצדיקים האלו ‘those two righteous men’ (Singer 1900b: 23)

## 7.5 Word Order and State

### 7.5.1 *Numeral 1*

The numeral אחד/אחת ‘one’ always follows its associated noun, as below. This corresponds to both Biblical and Rabbinic Hebrew (see Joüon-Muraoka 2006: 492 and Pérez Fernández 1999: 86 respectively).

- איש אחד ‘one man’ (Ehrmann 1905: 55a)
- פעם אחת ‘one time’ (Munk 1898: 18)
- כותל אחד ‘one wall’ (Zak 1912: 7)
- ביום אחד ‘on one day’ (Bromberg 1899: 23)

### 7.5.2 *Numeral 2*

The numerals שתיים/שנים ‘two’ always appear in construct before their associated noun, as below. This convention differs from that of Biblical Hebrew, in which שנים/שתיים may appear in construct before the noun, in absolute form

before the noun, or in absolute form following the noun (see Waltke and O'Connor 1990: 276). Conversely, it more closely resembles that of Rabbinic Hebrew, in which שנים/שתיים usually appear in construct form preceding the noun (Pérez Fernández 1999: 86). Moreover, the Hasidic Hebrew usage has an identical parallel in Israeli Hebrew, in which only the construct variant is used (see Coffin and Bolozky 2005: 184).

- שני שנים 'two years' (Munk 1898: 18)
- שני תלמידים 'two students' (Laufbahn 1914: 45)
- שתי נשים 'two women' (Sofer 1904: 3)
- שתי שעות 'two hours' (Teomim Fraenkel 1911a: 6)

### 7.5.3 Numerals 3 and Above

Numerals 3 and above almost invariably appear in absolute form preceding the associated noun, as illustrated below. This practice differs somewhat from Biblical Hebrew, in which numerals may either precede or follow their nouns (see Waltke and O'Connor 1990: 276–277, Weitzman 1996, and Williams 2007: 41 for details)—though they more commonly precede them (Joüon-Muraoka 2006: 492–493). It more closely resembles Rabbinic Hebrew, in which numerals most commonly appear in absolute form preceding their associated nouns (see Pérez Fernández 1999: 86). Moreover, the Hasidic Hebrew usage identically mirrors the authors' native Yiddish, in which numerals invariably precede their associated nouns (see Mark 1978: 234 for details); in addition, it corresponds precisely to Israeli Hebrew (see Coffin and Bolozky 2005: 183–184). Despite the latter resemblance, it is unclear whether the Hasidic Hebrew usage played a role in the establishment of the Israeli Hebrew convention, as the identical Yiddish construction may have exerted a stronger direct influence.

- שלשה חלות 'three challahs' (Rakats 1912, pt. 1: 14ii<sup>2</sup>)
- שבעה מכות 'seven plagues' (Stamm 1905: 6)
- חמש עשרה שעות 'fifteen hours' (Kaidaner 1875: 25a)
- חמשה מאות רוסים 'five hundred Russians' (Berger 1910b: 87)
- חמשה עשר מאות וששה זהובים 'fifteen hundred and six złoty (or: guilders)' (Breitstein 1914: 22)

2 Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

Only very rarely is such a numeral attested following the noun, as in the following example. This may be a calque of the Russian construction whereby the numeral following the noun denotes imprecision, similar to the English ‘or so’ (Wade 2000: 208); however, given the rarity of this construction and the Hasidic Hebrew authors’ general unfamiliarity with the Russian language, it is more likely to derive from the biblical usage.

- ועברו ימים שלשה ולא נודע עקבות האיש הלזה ‘And three days (or possibly: about three days or so) went by, and there was no trace of that man’ (Bodek 1865b: 3)

#### 7.5.4 *Numeral 1,000*

אלף ‘thousand’ appears only rarely modified by another numeral. When such constructions do occur, the numerals modifying אלף ‘thousand’ are placed prepositively, with אלף pluralized as אלפים ‘thousands’. They may appear in construct, as in the first two examples below; this corresponds to the standard order in Biblical Hebrew (Joüon-Muraoka 2006: 300). Alternatively, they may appear in their absolute form, as in the last example. This construction differs from the canonical norm but corresponds to the above-discussed Hasidic Hebrew tendency to avoid the construct form of numerals.

- שני אלפים ‘two thousand’ (Bodek? 1866: 7a)
- ששת אלפים שנה ‘six thousand years’ (Moses Leib of Sasov 1903: 26b)
- ובששה אלפים ‘and in six thousand’ (Moses Leib of Sasov 1903: 26b)

#### 7.5.5 *Compound Numerals*

Compound numerals greater than 20 are not usually written out in full, but rather are typically represented alphanumerically (as discussed in 3.10). On the occasions when they are written out, they may be formed with the tens first, as in the first set of examples below, or with the units first, as in the second set. Both patterns are attested in Biblical Hebrew (Waltke and O’Connor 1990: 280–281), while tens + units seems to be the norm in Rabbinic Hebrew (Segal 1936: 101). The Hasidic Hebrew use of the units + tens construction may be reinforced by the fact that this order is standard in Yiddish (Jacobs 2005: 191), e.g. צוואַנציק ‘twenty-two (lit: two and twenty)’. However, the relative paucity of cases in which compound numerals are written out in words makes it difficult to ascertain which of these two patterns would have been the dominant one in the authors’ Hebrew idiom when the numerals were read aloud.

### Tens + Units

- עשרים ושנים וויערסט 'twenty-two versts' (Chikernik 1903b: 12)
- ארבעים ושמנה שנים 'forty-eight years' (Breitstein 1914: 9)
- עשרים ושתי שנים רצופים 'twenty-two consecutive years' (Michelsohn 1910c: 33)
- מאה ותשעים ושלשה שנים 'a hundred and ninety-two years' (Gemen 1914: 83)

### Units + Tens

- שלשה וחמשים שנה 'fifty-three (lit: three and fifty) years' (Hirsch 1900: 69)
- ועשרים שנה 'twenty-two (lit: two and twenty) years' (Sofer 1904: 22)
- חמשה ושבועים קאפיקס 'seventy-five (lit: five and seventy) kopecks' (Chikernik 1903a: 25)
- תשעה ותשעים חלקים 'ninety-nine (lit: nine and ninety) parts' (Breitstein 1914: 13)

## Verbs

In the following section the morphology and uses of each verbal form are discussed in turn. The morphology of Hasidic Hebrew verbs corresponds in many respects to the standard forms in other types of the language; as such, only non-standard or variant forms and other noteworthy morphological issues are presented here.

### 8.1 *Qaṭal*

#### 8.1.1 *Morphology*

The morphology of the *qaṭal* in Hasidic Hebrew corresponds to that of other types of Hebrew, with the exception of certain phenomena relating to weak roots discussed in 8.10.

#### 8.1.2 *Uses*

The *qaṭal* in the Hasidic Hebrew tales serves almost exclusively as a past tense marker. In this respect it differs from Biblical Hebrew, in which the *qaṭal* is found in present and future settings as well as punctive past ones (see Waltke and O'Connor 1990: 478–495 and Joüon-Muraoka 2006: 330–337 for details); rather, it more closely resembles Rabbinic Hebrew, in which the *qaṭal* serves primarily as a past tense (Pérez Fernández 1999: 115–116). However, Hasidic Hebrew usage diverges from the rabbinic model in that it employs the *qaṭal* in iterative past contexts in addition to punctive ones. This treatment of the *qaṭal* as an aspect-neutral past tense form does not seem to be rooted in earlier canonical forms of Hebrew, but rather mirrors contemporaneous Maskilic Hebrew literature and the authors' native Yiddish. Conversely, the Hasidic Hebrew authors regularly employ the *qaṭal* form of certain stative roots to convey present states; this usage differs strikingly from that of rabbinic and rabbinic-based forms of the language and from Yiddish, and is instead directly rooted in Biblical Hebrew. These various uses of the Hasidic Hebrew *qaṭal* are discussed below.

## 8.1.2.1 Preterite

The most common use of the Hasidic Hebrew *qaṭal* is as a preterite, as in the following examples. In this respect the language of the tales corresponds to earlier varieties of Hebrew, in which a preterite meaning is generally regarded to be a central function of this conjugation (see e.g. Waltke and O'Connor 1990: 486 and Joosten 2012: 193, 215–218 for Biblical Hebrew; Pérez Fernández 1999: 115–116 for Rabbinic Hebrew; Rand 2006: 324–325 for *piyyuṭim* from Byzantine Palestine; Kahn 2009: 87–89 for nineteenth-century Maskilic Hebrew).

- והדלת סגר הגביר בעצמו 'And (as for) the door, the rich man closed (it) himself' (Rodkinsohn 1865: 13)
- תיכף אחר הנשואין העמיד לו החדר המיוחד 'And straight after the wedding he set up the special room for him' (Brandwein 1912: 1)
- והתחילה לבכות 'And she started to cry' (Singer 1900b: 5)
- וקפצתי מתחת הקליידער 'And I jumped from under the clothes' (Ehrmann 1905: 52a)
- הלכתי ג"כ החוצה לראות אם עוד עת לסע מכאן 'I also went outside in order to see if it was time to travel from here' (Seuss 1890: 23)

Chains of *qaṭal* are often used to convey sequences of past action, as in the following examples; such chains are used in free variation with *wayyiqṭol* to convey past action sequences (see 8.3.2 for further discussion of this issue).

- הלך וחפש ומצא אותי ואמר לי ליתן לו אותו הסך 'He went and searched and found me and told me to give him that sum' (M. Walden 1914: 6)
- ואחזתני חיל ורעדה ופתחתי הדלת ונסתי 'And fear and trembling gripped me, and I opened the door and fled' (Teomim Fraenkel 1910: 4)
- אמר זאת בקול גדול ואחר כך שתה קאווע ולבש בתי ידים (הענשטקיס) 'He said this in a loud (lit: big) voice and afterwards drank coffee and put on gloves' (Gemen 1914: 91)
- הלכה לשכנים וצוותה לה ששה גראשין וקנתה בעד שנים קמח שנים ביצים ובעד שני ג' חמאה והכינה סעודה כזאת 'She went to the neighbours and asked for six groschen for herself, and she bought flour for two, eggs for two, and butter for two groschen, and she prepared this kind of meal' (Michelsohn 1910a: 46)

*Qaṭal* forms with preterite value often appear prefixed by the conjunction *waw* following a temporal clause consisting of an infinitive construct, e.g.:

- ובבאי ונתתי לו הנייר 'And when I came I gave him the paper' (Teomim Fraenkel 1911a: 22)
- בבואו לבית הרה"ק ורצה לבנוס 'When he came to the house of the holy Rebbe, he wanted to enter' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 10)
- ובבואה לפני הרה"ק ונתנה לו הפתקא 'And when she came before the holy Rebbe she gave him the note' (N. Duner 1912: 28)
- והנה כאשר נסעו ותעו מהדרך הישרה 'And when they were travelling, they strayed from the right road' (Brandwein 1912: 21)
- ובבואה לפני הרה"ק ונתנה לו הפתקא עם שמו 'And when she came before the holy Rebbe she gave him the note with his name' (Michelsohn 1910a: 11)
- וכבואו לפרימישליאן וקיבל שלום מהר' 'And when he arrived in Premishlan he was greeted by the Rebbe' (Breitstein 1914: 43)
- ובהיותם בקאברין ונכנסו לאדמו"ר מקאברין 'And when they were in Kobrin they went in to [see] the Admor of Kobrin' (Moses of Kobrin 1910: 45)

This phenomenon lacks clear precedent in earlier forms of Hebrew. It partially resembles a rare biblical construction whereby a *qaṭal* with preterite value may appear in narrative prefixed by the conjunction *waw* (see Joosten 2012: 223–225 for details); however, the biblical construction is quite marginal and not linked to temporal clauses, whereas the Hasidic Hebrew construction is relatively common and found only following temporal clauses. These factors suggest that the Hasidic construction does not derive directly from the biblical one. Rather, it seems to constitute a fusion of the typical biblical construction composed of a temporal clause with infinitive construct followed by a *wayyiqtol* combined with the post-biblical use of *qaṭal* rather than *wayyiqtol* in preterite settings. As such, it fits in with the wider Hasidic Hebrew tendency to fuse biblical and post-biblical forms and constructions in innovative and productive ways.

#### 8.1.2.2 Present Perfect

The *qaṭal* may also be used to convey the equivalent of English present perfect actions, i.e. actions that took place in the past but are seen to have an effect in the present. Present perfect contexts are often difficult to distinguish from preterite ones, but typically refer to an experience that the subject has had at some unspecified point prior to the present moment and possibly on more than one occasion, as in the examples below. This usage is particularly common in negative sentences, often in conjunction with the adverb עוד 'yet', as in the final example.

- א' חייט יש לו ג' בתולות אשר הגיעו לפרקן [daughters] who have come of age' (Sofer 1904: 8)
- 'I have brought you a sealed letter from the Ba'al Shem Tov' (Ehrmann 1903: 4a)
- 'For I have not eaten these past three days' (A. Walden 1860?: 29b)
- הלא זה שלשה רבע שעה אשר אתם מדברים ועוד לא הזכרתם בדבריכם שם שמים 'You've been speaking for three quarters of an hour, and you haven't yet mentioned spiritual matters (lit: the heavenly name) in your speech' (Rodkinsohn 1864b: 36)

### 8.1.2.3 Pluperfect

The *qatal* can be used in pluperfect contexts, conveying that an action was already in a state of completion by the time that the mainline narrative action took place, as in the following example. Again, this corresponds to the canonical forms of Hebrew (see e.g. Joosten 2012: 219–220 for Biblical Hebrew and Pérez Fernández 1999: 116 for Rabbinic Hebrew).

- 'And he came (back) to the study house, and he had not yet finished the whispering prayer' (Teomim Fraenkel 1910: 4)

*Qatal* forms in this type of setting most commonly appear in complement clauses and are introduced by the typically biblical particles *כי* or *אשר* 'that' or their post-biblical equivalent *-ש* 'that', as in the examples below.

- 'Because the emperor knew from the rabbi, R. Asher from Stolin, that Avigdor had turned him in' (Rodkinsohn 1864b: 16)
- 'And when they were travelling, they strayed from the correct road and travelled through mountains and hills that no man had passed through' (Brandwein 1912: 21)
- 'Afterwards a telegraph came [saying] that that R. Motele had won the court case' (Rapaport 1909: 43)
- 'At first the bishop thought that he had fainted, and he called the doctor to check his condition' (HaLevi 1909: 54)
- 'When the alcohol had worn off the guards, they awoke from their sleep and saw that the Jew had escaped' (Kaidaner 1875: 17a)



- וכאשר הרגיש הרב שנרדמתי קצת תיכף יצא מהמטה 'And when the Rebbe felt that I had fallen asleep a bit, he immediately got out of the bed' (Berger 1907: 56)

They may also appear in causal clauses, introduced by a particle such as *כי* 'because', as in the examples below.

- 'The innkeeper wasn't in his house, because he had travelled to the city with his wife' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- 'And when he arrived at his house he said 'Congratulations' to the man, the messenger, because the woman had already given birth to a son' (Bodek 1865a: 71)
- 'The holy Rebbe, the Toledot, didn't know the Ba'al Shem Tov from previously, because he hadn't seen him yet, only heard of him' (Chikernik 1902: 13)
- 'because his wife had bought them from the fishermen before' (A. Walden 1860?: 56a)

#### 8.1.2.4 Past Progressive

*Qatal* forms in Hasidic Hebrew are not used solely to indicate punctive past actions; rather, they may also be used in durative past contexts. Thus, they are relatively frequently used to denote past progressive actions. Such *qatal* forms are typically found in subordinate clauses, as in the following examples:

- 'And when he opened the door, Reb Baruch was walking back and forth in his room' (Zak 1912: 153)
- 'And the Ba'al Shem Tov saw from afar that the old man was standing next to the wagon' (Rodkinsohn 1865: 12)
- 'And many merchants who were travelling to some fair were lodging there' (Teomim Fraenkel 1911a: 15)
- 'And when they were travelling, they strayed from the correct road and travelled through mountains and hills that no man had passed through' (Brandwein 1912: 21)
- 'And when they came to receive a greeting the Maggid was then sitting with his son' (Chikernik 1902: 7)
- 'And he heard the cry of a pauper who was standing with his wagon in a place of mud and muck' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)

However, they may additionally appear in main clauses, e.g.:

- פ"א נסע בעש"ק ושמע קול צעקת עני אחד [...] 'Once he was travelling on Friday afternoon and he heard the cry of a pauper' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- וירץ ויבא להבעש"ט והוא כבר התפלל מנחה ולא נתן לו הבעש"ט שלום 'And he ran and came to the Ba'al Shem Tov, and he was already praying the afternoon prayers, so the Ba'al Shem Tov did not greet him' (Rodkinsohn 1865: 21)
- ושם לנו הרבה סוחרים שנסעו על איזה יריד 'And many merchants who were travelling to some fair were lodging there' (Teomim Fraenkel 1911a: 15)

The Hasidic Hebrew use of the *qaṭal* in past progressive contexts differs from both Biblical and Rabbinic Hebrew, in which the *qaṭal* is typically used only for punctive rather than durative past actions. In Biblical Hebrew, the *qoṭel* would most likely be used to convey past progressive actions (Joüion-Muraoka 2006: 383), while in Rabbinic Hebrew a periphrastic construction would commonly be used in such contexts (Pérez Fernández 1999: 137). The Hasidic Hebrew treatment of the *qaṭal* as an aspect-neutral past tense that can be used in progressive as well as habitual settings (see 8.1.2.5) does not seem to have clear precedent in the earlier canonical forms of Hebrew; rather, it resembles the *qaṭal* in contemporaneous Maskilic Hebrew and the past tense in the authors' native Yiddish, as these forms are used to convey punctive, progressive, and iterative past actions (see Kahn 2009: 77–83 and 2012b: 194–197 for Maskilic Hebrew; see U. Weinreich 1971: 328 and Estraiikh 1996: 88 for Yiddish). Moreover, this use of the *qaṭal* became a standard feature of Israeli Hebrew (see e.g. Glinert 1989: 125; Coffin and Bolozky 2005: 40; Boneh 2013).

#### 8.1.2.5 Past Habitual

In addition to its use in past progressive contexts, the *qaṭal* frequently serves to denote past habitual actions. In such cases it is often accompanied by temporal adverbs like תמיד 'always' and בכל יום 'every day'. The following examples illustrate this usage:

- וכן קראוהו תמיד בשם אלטר 'And so they always called him by the name Alter' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 42)
- ואצל קידוש והבדלה בא תמיד תוך הבית פנימה 'And at kiddush and havdalah he always came into the house' (Ehrmann 1903: 19b)
- וזה הנוסח אמר תמיד בכל יום קודם השינה 'And this is the wording that he would always say every day before sleep' (Gemen 1914: 91)
- דרכו של המגיד זצ"ל שהתפלל בכל יום לפני העמוד בעצמו 'The way of the Maggid of

blessed memory was that every day he prayed before the pulpit by himself' (Greenwald 1899: 52b)

- וכשהיה צריך לילך בלילה בימי החורף לטבול א"ע בנהר כדרכו בקודש הלכה אשתו עמו 'And when he had to go at night in the winter days to immerse himself in the river, as was his way in holiness, his wife would go with him to guard him' (Chikernik 1903a: 7–8)
- 'And every time that he travelled to Lublin, they would give him (lit: into his hand) notes of petition' (M. Walden 1912: 123)
- 'At all of the big fairs, he would travel [there] and rent a shop, and he would stand there for all the days of the fair' (Rodkinsohn 1864a: 7)

As in the case of the past progressive *qaṭal* this usage is noteworthy in that it differs from both Biblical and Rabbinic Hebrew, in which the *qaṭal* is used only to convey punctive past actions, with past habitual actions indicated by other means. However, in this respect as in that of the past progressive discussed above, the Hasidic Hebrew *qaṭal* corresponds to that of contemporaneous Maskilic Hebrew literature as well as to the aspect-neutral past tense of the authors' Yiddish vernacular. Furthermore, this usage became standard in Israeli Hebrew, in which the *qaṭal* is regularly employed in past habitual contexts (Glinert 1989: 126; Boneh 2013).

#### 8.1.2.6 Present States

Although in general the *qaṭal* does not appear in present tense contexts in Hasidic Hebrew, there is one frequent exception whereby the *qal* root י.ד.ע. 'know' is employed in the *qaṭal* conjugation with present meaning. This convention is illustrated below:

- 'And he said to him, "Now I know that your Rebbe is in the heavens, and I am on the earth"' (Bromberg 1899: 30)
- 'Then the Ruzhiner Rebbe said to his attendant, "Do you know who this minister is?"' (Zak 1912: 15)
- 'Now I know that there is a God in Israel' (Rodkinsohn 1864a: 12)
- 'You know me' (Bodek? 1866: 23a)
- 'They asked, "Do you know Mendl?"' (Michelsohn 1910c: 70)
- 'I know that you are a weak man' (Seuss 1890: 5)

- ויען הבעש״ט ידעתי בני ידעתי ‘And the Ba’al Shem Tov answered, “I know, my son, I know”’ (Chikernik 1903b: 10)
- ידעתי שאתה איש צדיק ‘I know that you are a righteous man’ (A. Walden 1860?: 14b)

Although this phenomenon is typically restricted to the root י.ד.ע. ‘know’, it is rarely attested with the root א.ה.ב. ‘love’, e.g.:

- ויענהו אהבתך למאד ‘And when his heart was merry with wine, he said to his companion, “Do you love me or not?” And he answered him, “I love you very much”’ (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)

The Hasidic Hebrew use of the stative *qal qatal* to convey present conditions directly mirrors that of its biblical predecessor (see Waltke and O’Connor 1990: 364–373). This Hasidic and biblical usage can be contrasted with Rabbinic Hebrew, in which the *qotel* is typically employed in similar cases (Pérez Fernández 1999: 133). However, the Hasidic Hebrew convention is smaller in scope than that of Biblical Hebrew, as the former is almost completely restricted to the root י.ד.ע. ‘know’ while the latter extends to a range of stative roots. This may constitute a case in which the Hasidic Hebrew authors (perhaps subconsciously) partially adopted a characteristically biblical construction (but failed to replicate it in full) in order to give their writing a feeling of historical authenticity by grounding it within the linguistic tradition of biblical historical narrative.<sup>1</sup> This phenomenon of harnessing typically biblical features for stylistic effect is evident in various other aspects of the tales’ grammar; see e.g. 8.2.1.4 and 8.3.3.1 for a fuller discussion of the issue in relation to 3fp *yiqtol* forms and *wayyiqtol* sequences respectively.

## 8.2 *Yiqtol*

### 8.2.1 *Morphology*

#### 8.2.1.1 Paragogic ן

Occasionally *yiqtol* forms appear in the tales with a paragogic ן suffix. In many cases the Hasidic Hebrew form has a precise biblical parallel by which the authors were most likely inspired. This is illustrated in the examples below,

<sup>1</sup> I am very grateful to Ada Rapoport-Albert for initially proposing this motivation.

each of which is based on an identical biblical form. These forms are not frequently attested in the Hebrew Bible (e.g. *יְשָׁבוּן* is found only in Ruth 2:9), but they all appear in well-studied parts of the corpus (i.e. the Pentateuch, Psalms, Ruth) that would have been familiar to the authors. Moreover, the familiarity of these forms was probably reinforced by the citation of the verses in question in Rabbinic, Medieval, and Early Modern Hebrew writings.

- *וְהֵמָּה יִרְבוּן פְּצָעֵי וּמְכוֹתַי* ‘And they will multiply my wounds and blows’ (Rodkinsohn 1865: 28); cf. *יִרְבוּן מְחוֹל אֲסַפְרָם* ‘Were I to count them, they would outnumber [grains of] sand’ (Psalms 139:18)
- *כֻּלָּם אֵךְ מִבְּאֵר תּוֹרַתְנָן יִשְׁאֲבוּן* ‘But they all draw from the well of their Torah’ (Bodek 1865c: 1); cf. *וְשָׁתִית מֵאֵשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים* ‘And you shall drink from [the water] that the lads draw’ (Ruth 2:9)
- *וְאֵת הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן עַפְּ הַדֶּרֶךְ הַקֹּדֶשׁ* ‘and the deed that they would do according to the holy way’ (Heilmann 1902: 24); cf. *וְאֵת הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן* ‘and the deed[s] that they must do’ (Exod. 18:20)

In other cases, the Hasidic Hebrew forms lack biblical precedent but appear in medieval and early modern writings. For example, each *yiqtol* shown below appears in identical form in Moses Alshich’s biblical commentary. This is in keeping with the widespread tendency of the Hasidic Hebrew authors discussed elsewhere in this volume to avail themselves of structures and phrases appearing in Hebrew texts from the medieval and early modern periods, with Alshich’s commentary a particularly common source.

- *כַּאֲשֶׁר רַבִּים וְכֵן שְׁלִימִים יַעֲיִדוּן וַיִּגִּדוּן* ‘as many, and indeed fine (lit: complete), ones will testify and say’ (Kaidaner 1875: 30a)
- *וּמֵאֵז הַסִּכִּים לְדַעְתּוֹ כִּי תְּמִיד יִכְתְּבוּן* ‘And from then on he agreed with his opinion that they should always write [their sermons down]’ (Ehrmann 1903: 17a)
- *לְהַבִּין אֶת אֲשֶׁר יִרְמִזוּן אֵלָיו* ‘to understand what they were hinting to him’ (Bodek 1865a: 50)

However, other Hasidic Hebrew paragogic forms lack attestation in either the Hebrew Bible or post-biblical literature. The verb *תשלחון* ‘you are sending’ below constitutes such a case. The only precedent for this form in earlier Jewish sources appears to be five appearances in Targum Onqelos. Since the Hasidic Hebrew authors are likely to have regularly studied and therefore been intimately familiar with Targum Onqelos, it is possible that their use of the form *תשלחון* was inspired by its appearance in this text, despite the fact that the latter is in Aramaic. This phenomenon is part of a broader, though sporadic, tendency

on the part of the authors to incorporate certain Aramaic elements into their Hebrew writing (see 16.2 for details).

- הלֹא תדעוֹן לְמִי תשלוחוֹן אֹתִי 'Do you not know to whom you are sending me' (Rodkinsohn 1865: 28)

Rarely, a *yiqtol* with paragodic ך seems to lack precedent altogether in earlier sources, suggesting that on these instances it was used productively by the Hasidic Hebrew authors. Such a case is illustrated below. This phenomenon is not common and therefore cannot be said to constitute an integral feature of Hasidic Hebrew grammar, but it nevertheless demonstrates that the authors were capable of adapting this variant independently rather than simply incorporating well-known biblical and rabbinic forms into their compositions.

- וּמִן הַשָּׁמַיִם יִסְיִיעוּן לוֹ: 'And from the heavens they will aid him' (Bodek 1865a: 49)

#### 8.2.1.2 Shortened (Jussive) Forms

On very rare occasions in the tales a second or third person *hifil yiqtol* with clearly indicative or modal force appears in shortened form, identical to a jussive, as in the following examples:

- לְמַעַן תְּבוֹא וּתְגַד לִי סִבַּת הַדָּבָר 'So that you should come and tell me the reason for the matter' (Rodkinsohn 1865: 59)
- אֹלֵי יִוָּאל לָתֵת לִי בַהֲקֵפָה עֹגָה אַחַת 'Maybe he will agree to give me a cake with the coffee' (Michelsohn 1910c: 6)
- וּבִיקֵשׁ מִמֶּנּוּ הַנֹּכְרִי שִׂוּסָף לוֹ עוֹד 'And the non-Jew asked him to add more for him' (M. Walden 1914: 52)

This use of shortened forms in indicative contexts is noteworthy both because it stands in striking contrast to the almost complete avoidance in Hasidic Hebrew of the jussive in third person command settings (see 8.7.3) and because its historical origins are uncertain. While there is some biblical precedent for shortened *yiqtol* forms in indicative contexts, particularly in poetic and late texts (Qimron 1986–1987: 148, 158), it is doubtful whether this rather marginal phenomenon had any direct bearing on the (likewise marginal) Hasidic Hebrew usage. Similarly, shortened forms are found in the language of Palestinian *piyyuṭim* (Rand 2006: 140–141); however, the degree to which the tale authors would have been influenced by such forms is again uncertain.

Rather, the development is perhaps more likely to have been synchronic: the authors may have employed these forms based on analogy with the *hifil wayyiqtol*, which is frequently shortened in Hasidic Hebrew (see 8.3.1.1.2). This is particularly likely in cases wherein the shortened form is prefixed by the conjunction *waw*, which could easily have been confused with the *waw*-consecutive. The first example above constitutes such a case. Alternatively, it is possible that the authors did not make a clear distinction between shortened and unshortened forms and used them interchangeably in these cases, as they seem to have done in the case of the *wayyiqtol* (see 8.3.1.1). This trend may be linked to the identical phenomenon which is more commonly found in Maskilic Hebrew (see Kahn 2009: 18–20), and as such constitutes one of many features of a more widespread Eastern European form of Hebrew. However, only a few such forms are attested in the tales, and as such the practice is better regarded as an occasional aberration rather than an entrenched feature of Hasidic Hebrew grammar.

#### 8.2.1.3 2/3mp with *holem*

The standard form of the 2mp and 3mp *yiqtol* in Hasidic Hebrew, as in other forms of the language, contains a shewa in the second syllable. However, occasionally a Hasidic Hebrew 2mp or 3mp *yiqtol* is found with a *holem* (represented by ו) in this position instead of the expected shewa. Such forms are not particularly commonly attested, but are distributed throughout the tale corpus.

Some of these forms have precise counterparts in the Hebrew Bible or rabbinic literature, and as such it is likely that the Hasidic Hebrew authors selected them on occasion because they were familiar with them from their appearance in these earlier texts. For example, the form in following example was selected because the whole clause is an adaptation of Genesis 8:22, which contains an identical *yiqtol* with *holem*.

- כן עשה הרבי ר' זישא פעמים רבות [...], קור וחום לא ישבותו, עדי הרב מאוסטרא בזה הרגיש בזה 'Rebbe Zusha did so many times [...]—cold and heat shall not cease—until the rabbi from Ostroh felt it' (Ehrmann 1903: 15a); cf. יָרַע וְקָצִיר: 'Seed and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease' (Gen. 8:22)

Other forms seem to derive from rabbinic or medieval literature; for example, the following extract contains a form with a precise counterpart in Moses Alshich's commentary on 1 Samuel 16.

- כל אשר יחפצו 'everything that they might want' (Rodkinsohn 1865: 28)

However, other Hasidic Hebrew forms seem to be completely without precedent in earlier forms of Hebrew, including not only Biblical or Rabbinic but also medieval varieties of the language. The following example constitutes such a case. These unprecedented forms comprise part of a trend visible throughout the tales whereby the authors employed biblical and rabbinic morphological features productively, rather than limiting themselves to forms actually attested in the canonical literature.

– ואתם תגנובו אותי 'And you will bury me' (Rodkinsohn 1864a: 40)

Moreover, the syntactic use of the Hasidic Hebrew form only partially resembles that of Biblical and Rabbinic Hebrew. In Biblical Hebrew *yiqtol* with *holem* is restricted to pausal positions, i.e. marked by a disjunctive accent at the end of a clause or verse (König 1881–1897, 1:161; Lambert 1946: 280; Joüon-Muraoka 2006: 125); similarly, in Rabbinic Hebrew, such forms are almost always found in pausal positions (Segal 1927: 71–72; Haneman 1980: 41; Bar-Asher 1990: 69; Sharvit 2004: 54). By contrast, in Hasidic Hebrew they may appear in any syntactic position. Thus, while they are sometimes found at the end of a clause or sentence, as in the first example below, they often appear within a syntactic unit, as in the remaining examples. This discrepancy suggests that the Hasidic Hebrew authors were familiar with the long form and incorporated it into their writing without necessarily taking into account all of the syntactic properties of the biblical and rabbinic forms. In this respect the Hasidic Hebrew use corresponds to that of contemporaneous Maskilic Hebrew, in which 3mp *yiqtol* with *holem* is likewise employed in both the middle and end of clauses and sentences (see Kahn 2009: 22–24).

- והשר העמיד שומרים אצלם שלא יברוחו 'And the officer appointed guards next to them so that they wouldn't escape' (Kaidaner 1875: 16b)
- בוודאי כי יגנובו הערלים מן היי"ש 'Certainly the non-Jews will steal some of the wine' (Bodek? 1866: 24b)
- לבל יגנובו אותו 'lest they steal him' (Sofer 1904: 6)
- שלא יחשבו ב"א כי הטמינוה שם 'so that people wouldn't think they had hidden it there' (Rodkinsohn 1865: 28)

#### 8.2.1.4 3fp Form

Verbs associated with feminine plural subjects in the Hasidic Hebrew tales almost invariably appear in the 3fp form. This phenomenon applies equally to logically and grammatically feminine subjects, as in the following examples:



- והיה כבואם הביתה תבואנה אמותם להגיש מאכלים – 'And when they came home, their mothers came to serve food' (Bodek 1865c: 21)
- בודאי כל עצמותי תשברנה 'Surely all of my bones would break' (Kaidaner 1875: 15a)
- ובדרך הי' נזהרות הנקיבות שלא תתראנה בהדרך 'And on the way the females would be warned not to see each other on the way' (Lieberson 1913: 21)
- וב"ה אנתנו יודעים את אשר בקרב איש ואת אשר כליותיו תיעצנה 'And thank God we know what is inside a man, and what his insides (lit: kidneys) advise' (Ehrmann 1903: 9a)
- עצמותיו תאמרנה ה' מי כמוהו 'His bones say, "The LORD, who is like Him?"' (Heilmann 1902: 20)

This practice clearly follows the model of Biblical Hebrew, in which the feminine plural *yiqtol* forms are typically used in conjunction with feminine plural subjects, in contrast to Rabbinic Hebrew, in which the feminine plural *yiqtol* forms have with few exceptions been replaced by their masculine equivalents (see Schwarzwald 1981: 15; Pérez Fernández 1999: 106).

The Hasidic Hebrew authors' relatively consistent use of the 3fp form is striking and possibly surprising: given that references to plural female subjects are rare in the tales and that the authors often employ a masculine singular verb or adjective in conjunction with a feminine singular subject (see 8.13.2), one might expect them to use the extremely common 3mp instead of the 3fp on the relatively few occasions warranting this form. As in the case of the stative *qal* with present meaning discussed in 8.1.2.6, it is possible that the Hasidic Hebrew authors selected this form precisely because it had strong biblical associations for them: when composing historical narrative they are likely to have turned to the classic model of historical Hebrew narrative provided by the Hebrew Bible, and as such sometimes availed themselves of characteristically biblical features such as the 3fp *yiqtol* in order to lend a biblical, and thereby historical, feel to their writing. The same tendency can be seen in other aspects of Hasidic Hebrew grammar, for example the *wayyiqtol* (see 8.3.3.1). Conversely, or additionally, the 2/3fp *yiqtol* is a prominent feature of Rashi's biblical and Talmudic commentaries (Betzer 2001: 108), and it is likely that the presence of the form in these writings, with which the Hasidic Hebrew authors would have been familiar, reinforced their tendency to employ it.

Only on very rare occasions is the 3mp form employed in conjunction with a feminine plural subject, as below. In some of these cases, such as the first two examples below, it is possible that the plural suffix ים-, which is regarded as masculine in Hasidic Hebrew even when the noun in question is feminine in the singular, may have triggered use of the masculine plural verb.

- ובסוף ימיו היה מקפיד שלא יכנסו נשים לביתו 'And at the end of his days he used to insist that women not come into his house' (Landau 1892: 54)
- וכשיבואו הנשים לבקרך תאמר 'And when the women come to visit you, say ...' (Sofer 1904: 16)
- נשמות גדולות הצריכים לבוא על זה העולם 'Great souls who need to come to this world' (Michelsohn 1912: 86)

### 8.2.2 Uses

The *yiqṭol* in Hasidic Hebrew functions primarily as a marker of future tense, non-past modalities, and volitional senses, but it is also sometimes used in past and present contexts. In this regard Hasidic Hebrew follows the biblical model to some extent, as the *yiqṭol* can be used in all of these settings in that form of the language (Waltke and O'Connor 1990: 502–514; Joosten 2012: 266–287), in contrast to rabbinic-based forms of Hebrew, in which it is not used in past or present indicative contexts (Pérez Fernández 1999: 108; Geiger 2013c). However, the Hasidic Hebrew *yiqṭol* differs from its biblical equivalent in that it is not used as frequently in past and present contexts; this is most likely rooted in influence from the post-biblical forms of the language. Indeed, the use of the *yiqṭol* in past and present contexts at all may reflect another (conscious or subconscious) attempt on the part of the authors to link their writings linguistically to the revered historical narratives of the Hebrew Bible and thereby highlight their status as serious documents worthy of attention and study. In this respect Hasidic Hebrew resembles contemporaneous Maskilic Hebrew prose fiction, in which the *yiqṭol* is found in past, present, future, modal, and volitional settings (see Kahn 2009: 104–154). Likewise, the motivation for this similarity may have the same ideological basis in both Hasidic and Maskilic Hebrew, as each set of authors had the biblical model in mind to some extent. However, the Maskilic Hebrew authors were explicit in their goal to follow biblical usage as closely as possible, while the Hasidic Hebrew authors had no such expressed aim. Moreover, the two forms of Hebrew differ in that the Hasidic Hebrew authors' use of the *yiqṭol* in past habitual contexts is much less frequent than that of their Maskilic counterparts.

#### 8.2.2.1 Past

The *yiqṭol* does not typically serve as a past tense marker in Hasidic Hebrew. However, very rarely it appears in past tense contexts, where it may indicate past habitual, preterite, or pluperfect actions, as below.

### 8.2.2.1.1 *Past Habitual*

On very rare occasions the Hasidic Hebrew *yiqtol* is found in a context indicating that it refers to an iterative past action. Such a case is shown below. It is possible that this infrequent phenomenon is based on the very common biblical use of the *yiqtol* as an iterative past marker (see Waltke and O'Connor 1990: 502–503), though the fact that the Hasidic Hebrew usage appears so rarely suggests that the biblical influence was marginal in this case.

- וכן בכל השבת ובכל פעם שאל ישאל לו הרב מה יאמר ד'. ויהי במוצש"ק באו לפני הרב 'And so it was for the whole Sabbath, and every time the Rebbe would ask him, "What does the LORD say?" And on Saturday night they came before the Rebbe' (Bodek 1866: 56)

### 8.2.2.1.2 *Preterite*

There are only two clear instances in the tales in which the *yiqtol* serves to denote a preterite action, both in the writings of a single author (Bodek), as follows:

- ויהי כבואם הביתה תבואנה אמותם להגיש מאכלים [...] ולא אבו הילדים לאכול 'And when they came home, their mothers came to serve food [...] but the children did not want to eat' (Bodek 1865c: 21)
- והנה פתאום תשמענה אזניו מאחוריו צלצל פעמון (שליטין) 'And all of a sudden his ears heard the ringing of a bell (a sleigh) behind him' (Bodek 1865b: 10)

This scarcity is in keeping with earlier forms of Hebrew, in which the *yiqtol* does not typically convey preterite actions. Nevertheless, there is historical precedent for this anomalous use: *yiqtol* with preterite value is occasionally attested in Biblical Hebrew (Joosten 2012: 287). Similarly, *yiqtol* sometimes has preterite value in nineteenth-century Maskilic Hebrew (Kahn 2009: 109–111). However, the marginal nature of this usage in all of these forms of Hebrew makes it difficult to make any definite associations between the Hasidic phenomenon and its biblical or Maskilic counterparts.

### 8.2.2.1.3 *Pluperfect*

Extremely rarely the *yiqtol* is attested in a seemingly pluperfect context, as below. This usage is hardly less marginal in earlier canonical forms of the language than it is in Hasidic Hebrew; as such, the few cases appearing in the tales are best regarded as anomalies.

- פ"א נתארח בק"ק ראשקוב בימי החורף. ועדיין לא יקדש את הלבנה – 'Once he stayed in the holy community of Rashkov in the winter. And he had not blessed the [new] moon yet' (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)

### 8.2.2.2 Present

#### 8.2.2.2.1 *General Present*

The *yiqtol* is most commonly employed in future, modal, and volitional contexts. However, very occasionally it appears in present settings. In such cases it most commonly denotes general present states, as in the following examples.

- כולמו יחזיקו בהתאחדות בבתי כנסיות ובבתי מדרשות ואיש את רעהו יאהב – 'Everyone keeps united in the synagogues and study houses, and everyone loves his fellow' (Bodek 1865c: 13)
- התזכור היום אשר שלח הרב שלכם ליב אחרי – 'Do you remember the day on which your Rebbe sent Leib after me?' (Rodkinsohn 1864a: 12)
- התכיר את המלמד בעירך – 'Do you know the melamed in your town?' (Seuss 1890: 15)
- מה תרצו מהאיש הזה – 'What do you want from this man?' (M. Walden 1913, pt. 3: 5)

The use of the *yiqtol* in general present contexts is occasionally attested with the stative root י.ד.ע. 'know', as below. As discussed in 8.1.2.6, this root more commonly appears in the *qaṭal* with present meaning; aside from the difference in frequency the two conjugations are employed in free variation in such contexts. In this respect the Hasidic Hebrew authors follow biblical precedent, as this root is sometimes attested in the *yiqtol* with present force in that form of the language (e.g. in 1 Kings 3:7).

- ושאלה אותו מנין תדע זאת? – 'And she asked him, "How do you know this?"' (Michelsohn 1910a: 39)
- ואמר לו אהובי הלא תדע שקרוב זמן שבת קודש – 'And he said to him, "My beloved, don't you know that the holy Sabbath is approaching?"' (Zak 1912: 12)

Similarly, the root י.ב.ל. 'be able' is often used with present tense meaning. In this case, the tendency may be linked to the modal sense of the root, as the *yiqtol* is commonly employed in modal contexts in Hasidic Hebrew (see 8.2.2.4).

- כמה יוכל איש אחד לשתות? – 'How much can one man drink?' (Ehrmann 1905: 55a)
- ומהמעשה הזה נוכל להבין – 'And from this story we can understand' (? 1894: 26)

- אנכי זקן וחלוש לא אוכל עוד לצאת ולבוא בדברי ריבות 'I am old and weak; I can't take part in quarrels any more' (Rodkinsohn 1864b: 28)

#### 8.2.2.2.2 *Present Progressive*

In addition, on rare occasions the *yiqtol* is used to denote present progressive actions, as below. This usage has a parallel in Biblical Hebrew, in which it is equally marginal and is restricted primarily to questions (see Joosten 2012: 61–62, 278–280). In some of these cases the Hasidic Hebrew form is based directly on a biblical model; for example, the *yiqtol* in the first example below derives from a very similar phrase in Genesis 37:15.

- פגע בו עוד נכה רוח חייט אביון ועני ר"ל ושאל אותו מה תבקש? 'Another wretched man, a destitute and impoverished tailor, LORD have mercy, met him and asked him, "What are you looking for?"' (Ehrmann 1903: 2a); cf. וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לְאָמֵר מִה־תִּבְקַשׁ (Genesis 37:15)
- לכן התעוררו ריב ומרו על ראותם כי העברים יעלו מעלה מעלה במסחר 'Therefore a quarrel arose and they rebelled upon seeing that the Hebrews were (lit: are) rising higher and higher in trade' (Bodek 1865c: 5)
- 'I answered him, "I don't see anything." And he asked him, "Why don't you see?"' (Zak 1912: 40)

#### 8.2.2.2.3 *Present Habitual*

Likewise, the *yiqtol* very rarely serves to convey present habitual actions, as in the following examples. This usage most likely stems from Biblical Hebrew, in which it is a regular feature (Joosten 2012: 276–277); however, in this case the frequency of the Hasidic Hebrew usage does not correspond to that of the biblical model, as the former is quite marginal while the latter is widespread.

- מה זה שתמיד תלך אחרי 'What is this, that you always go after me' (Gemen 1914: 54)
- 'Why do you hit me more than the other boys' (Sofer 1904: 22)
- 'It is told in his name that once he came in Hungary to a butcher who did not know him' (Teomim Fraenkel 1911a: 24)

## 8.2.2.3 Future

8.2.2.3.4 *Absolute Future (Plans and Predictions)*

The *yiqṭol* is commonly used to indicate various types of future actions. Thus, it frequently denotes future plans, as below:

- נספר זאת לקמן א"ה 'We shall tell of this below, please God' (Rodkinsohn 1864b: 17)
- ואמרו הצדיק מאפטא יבוא לכאן 'And they said, "The Tzaddik of Apta is going to come here"' (Hirsch 1900: 41)
- אספר לכם מעשה נפלאה 'I will tell you a wonderful story' (Rosenthal 1909: 17)
- ויאמר האיש כן אעשה 'And the man said, "I will do so"' (Seuss 1890: 5)
- אספר לכם סיבת לידתי 'I will tell you the reason of my birth' (Breitstein 1914: 8)
- מה לי לילך להבעש"ט אני אשבות בכאן 'What use is it to me going to the Ba'al Shem Tov? I'll rest here' (A. Walden 1860?: 15a)

Similarly, it is used to convey predictions, e.g.:

- עוד חמשה מאות רוסים יפלו 'Another five hundred Russians will fall' (Berger 1910b: 87)
- בליל ד' כחצות יבא בעלך לביתך 'On Wednesday night around midnight your husband will come to your house' (Rodkinsohn 1864a: 30)
- אולי נלמוד ממונו דרך השם 'Maybe we will learn the way of the LORD from him' (Michelsohn 1905: 85)
- אולי ירפא את בנינו 'Maybe he will heal our son' (Chikernik 1902: 12)
- הלא בשתי ירחים תוכל לאסוף כשלושים ר"ב 'After all, in two months you will be able to collect around thirty roubles' (A. Walden 1860?: 32b)

These uses of the *yiqṭol* in the Hasidic Hebrew tales are unremarkable given that they are found in the Hebrew Bible (see e.g. Gibson 1994: 76–78; Joosten 2012: 266–268) as well as in Rabbinic Hebrew (though mostly in subordinate clauses; see Pérez Fernández 1999: 108, 124) and later literature (see e.g. Rand 2006: 335–336; Gryczan 2013).

8.2.2.3.5 *Relative Future*

Sometimes the *yiqṭol* is used to denote the relative future in past contexts, as below. Such *yiqṭol* forms usually appear in subordinate clauses introduced by subordinators such as אשר, כי, or ש- 'that' or כאשר 'when', as in all except the last example. However, they are occasionally found in independent clauses, as in the last example. This usage has clear precedent in Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 513; Williams 2007: 70), which may have influenced the

Hasidic Hebrew authors to some degree. Any such influence may have been compounded by the fact that the future tense is used in relative settings in Yiddish (Schachter 2003: 56). The possibility of Yiddish influence may be supported by the fact that an identical use is found in nineteenth-century Maskilic Hebrew (Kahn 2009: 121–122), which was composed by native Yiddish speakers, and subsequently became a standard feature of Israeli Hebrew (Tzivoni 1991: 84; Boneh 2013).

- ‘And they sat the whole night, and the man described in detail to him his whole journey, through which towns he would have to travel’ (Rodkinsohn 1865: 15)
- ‘And he said to them that afterwards he would enquire about that wagon, and force them to return the money to him’ (Bromberg 1899: 24)
- ‘And the intention was that in the drunkenness they would rise up over him to strike him a fatal blow’ (J. Duner 1899: 96)
- ‘And the youth determined that early in the morning when they unlocked his room he would escape from there’ (Berger 1907: 25)
- ‘And that night, before the Maggid lay down on his bed he said, “Master of the Universe”’ (Hirsch 1900: 65)
- ‘And he put on gloves because he knew that the doctor was going to come, and he didn’t want to touch him with his holy hands’ (Gemen 1914: 91)
- ‘And he promised her that he himself would come after his death’ (Brandwein 1912: 2)
- ‘And they watched after him in order to know the place where he was going to lodge’ (N. Duner 1912: 19)
- ‘And he said to them that they would dine at the Ba’al Shem Tov’s house on the holy Sabbath day’ (Munk 1898: 72)
- ‘The hours passed and went by, and soon another would arrive in his place’ (Bodek 1865c: 14)

#### 8.2.2.4 Modal

The *yiqṭol* can be used to convey a range of deontic and epistemic modalities, most typically capability, obligation, desirability, and possibility, as in the examples below respectively. In this regard Hasidic Hebrew resembles both its

biblical and rabbinic antecedents, as the *yiqtol* can be used in similar modal contexts in both of these strata of the language (see Waltke and O'Connor 1990: 506–509 for Biblical Hebrew; see Mishor 2013 for Rabbinic Hebrew). However, Hasidic Hebrew is more closely aligned with post-biblical conventions in that it uses the *yiqtol* only in non-past modal contexts, in contrast to Biblical Hebrew, in which it may be used with reference to past modalities as well.

### Capability

- ‘And there they saw from him marvels and wonders that cannot be comprehended by the physical brain’ (Rodkinsohn 1864b: 38)
- ‘And they all started to cry, and they said, “How can you leave us?” And he said, “What can I do?”’ (Bromberg 1899: 25)
- ‘I know that there are tzaddikim in Poland who can work wonders and miracles, but how can I go?’ (Singer 1900b: 2)

### Obligation

- ‘And you must not tell your husband anything’ (Sofer 1904: 16)
- ‘And he will tell you what you must do’ (Rodkinsohn 1864a: 19)
- ‘The edict of the king was that the Hasidim must not travel to the Rebbes for the Days of Awe’ (Seuss 1890: 10)

### Desirability

- ‘It is better that you should sit in your house’ (Zak 1912: 29)
- ‘What should I do with the child with whom I study?’ (Landau 1892: 29)
- ‘And our Rebbe replied that they should break all of their dishes or sell them to non-Jews, and buy new dishes’ (Michelsohn 1912: 106)
- ‘So why should I hate him for that?’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 5)



## Possibility

- והוא רצה ליתן לו כל מבוקשו אשר יבקש 'And he wanted to give him anything that he might request' (Ehrmann 1903: 1b)
- תן לי עצה מה לעשות [...] ובמה אזכה גם אנכי [...] 'Give me advice [about] what to do [...]; how may I also merit [it]?' (Zak 1912: 12)

### 8.2.2.5 Volitional

#### 8.2.2.5.1 *1cp Mutual Encouragement*

1cp *yiqṭol* is occasionally used to convey mutual encouragement, equivalent to English 'let's', as in the following examples:

- עתה נניח מלספר מעשי האיש בוילנא 'Now let's leave off telling the story of the man in Vilna' (Rodkinsohn 1864b: 7)
- עתה נשב נא בזה שבועות אחדים 'Now let's stay here a few weeks' (N. Duner 1912: 10)
- בוא עמי ונלך יחדו 'Come with me and let's go together' (M. Walden 1914: 124)
- ויאמרו זל"ז ויהי מה נשבות פה 'And they said to each other, "Come what may, let's stop here"' (Laufbahn 1914: 49)

In this type of setting the *yiqṭol* may be used interchangeably with the cohortative (see 8.7.1). This use of the *yiqṭol* has precedent in biblical and post-biblical forms of Hebrew. In Biblical Hebrew the *yiqṭol* can serve to convey mutual encouragement alongside the cohortative, though each form is employed in slightly different circumstances, with the cohortative thought to be used in more urgent and personal contexts than the *yiqṭol* (see Shulman 1996: 196–197). In Rabbinic Hebrew, by contrast, the *yiqṭol* is the only form used in such settings as the cohortative is not a productive feature (Bar-Asher 1999: 9; Pérez Fernández 1999: 105; Fassberg 2013). The Hasidic Hebrew authors follow biblical precedent in that they employ both the *yiqṭol* and the cohortative to denote mutual encouragement (and indeed exhibit something of a preference for the markedly biblical cohortative over the *yiqṭol*); however, unlike their biblical model they do not seem to use the two forms in distinct semantic settings.

#### 8.2.2.5.2 *Second Person Commands*

The *yiqṭol* often serves to convey positive second person commands, as below. In such contexts the *yiqṭol* is used interchangeably with the imperative (see 8.7.2.2). This phenomenon has precedent in both Biblical and post-Biblical Hebrew. In Biblical Hebrew the *yiqṭol* and imperative are both employed in similar though not identical contexts; the *yiqṭol* is used in less personal and

urgent circumstances than the imperative (Shulman 2001). Similarly, in Rabbinic Hebrew the *yiqtol* is very frequently used with second person command reference, in contrast to the imperative, which is relatively rare (Pérez Fernández 1999: 124).

- לֹא תִּרְאֶה כִּי אֵין רֹאֵה כ"א כַּח הָאֱלֹקִי 'Believe him that I don't see anything except the Godly power' (Rodkinsohn 1864b: 39)
- קַח אֶת מִטְבַּע זֶה וּתְקַנֵּה אֶתְרוּג 'Take this coin and buy a citron' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)
- תִּדְעוּ שֶׁזֶה רוּחַ הַקֹּדֶשׁ 'Know that this is not the holy spirit' (Rakats 1912, pt. 2: 19)
- תִּלְמוּד גַּם אִתָּה עִמּוּ אִיזָה פַּעַם 'You learn with him as well some time' (Berger 1910c: 54)
- תֹּאכַל וּתִשְׁתֶּה הַרְבֵּה כְּדִי שֶׁתִּהְיֶה בְּרִיא 'Eat and drink a lot so that you will be healthy' (Chikernik 1903b: 20)

The *yiqtol* can also be employed in conjunction with the negator אַל with all stems and root types to denote negative second person commands, as in the first example below, or alternatively with the negator לֹא in otherwise identical settings, as in the second. The Hasidic Hebrew convention of using the *yiqtol* following אַל to convey negative commands differs from Biblical Hebrew in that it extends to stems and root types such as the *hifil* and hollow roots (as in the last example) which in Biblical Hebrew have a distinct shortened jussive form that would be used in such contexts. Conversely, the Hasidic usage mirrors Rabbinic Hebrew, in which negative commands are routinely conveyed by אַל followed by the *yiqtol* (Pérez Fernández 1999: 124).

- אַל תַּעֲמוּד [...] אָמַר לְבִתּוֹ 'He said to his daughter, "[...] Don't stand still"' (Bodek? 1866: 14a)
- וְאָמַר לוֹ כְּבוֹד קְדוּשָׁתוֹ מַעֲנִין הוֹצֵאוֹת הַרְשִׁיין לֹא תִדְאָג כֻּלָּל אֵינְעֶצֶךָ וַיְהִי אֱלֹקִים בְּעוֹרֶךָ 'And His Holy Honour said to him regarding the matter of getting the permit, "Don't worry at all; I will advise you, and God will assist you"' (Kaidaner 1875: 41a)
- אֲשַׁאל מִמַּעֲלַתְכֶם אֵל נָא תִּשְׁיְבוּ פָּנַי 'I will ask your honour one small question; please do not deny me' (Rodkinsohn 1864a: 5)
- אַל תִּשְׁיֵב לְבֵיתְךָ 'Don't return to your house' (Bodek 1865b: 1)

Occasionally a 3ms *yiqtol* is used as an oblique way of issuing a polite request or suggestion to an interlocutor. The practice, illustrated below, serves as a way of conveying deference towards the interlocutor, who is invariably a Rebbe or

other highly esteemed figure. The verbs in question always have third person command force and are usually followed by the politeness marker **נא**. This usage most likely stems from Biblical Hebrew, in which third person singular *yiqṭol* and jussive forms followed by **נָא** may be used with polite second person reference (Shulman 1999: 61–62).

- פּוּי וְאָמַר לוֹ אִישׁ אֶחָד יֹאמֵר נָא כְבוֹדוֹ אֵלָיו שִׁיחַ אִיזָה דְבַר לְפָנָיו ‘And one man said to him, “Let his Honour say to him that he should eat something (lit: take something into his mouth)”’ (Bromberg 1899: 32)
- וַיֹּאמֶר לוֹ הָאִישׁ יֹאמֵר נָא רְבִינוּ מֵה אַתֶּם רּוֹאִים ‘And the man said to him, “Let our Rebbe please tell us what you see”’ (Singer 1900b: 4)

### 8.2.2.5.3 *Third Person Commands*

The *yiqṭol* is the only form used in Hasidic Hebrew to convey third person commands, as shown below.

- מִי שֶׁטָבַל בַּהַמְקוּהָ יִכְנוֹס ‘Let he who has immersed in the ritual bath enter’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 38)
- וַיַּעַן הַבַּעַשׂ ט וַאֲמַר וַאֲמַר אֲתִי יֹאכַל ‘And the Ba’al Shem Tov answered, saying, “Let him eat with me”’ (Sofer 1904: 9)
- יָבֵא נָא הֵנָּה ‘Let him come here’ (Laufbahn 1914: 49)
- אַל יִשִּׂים אִשְׁם עָלֵינוּ ‘Let him not lay blame on us’ (Rodkinsohn 1864b: 40); cf. אֶל-יְיֹשֶׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר ‘Let not the king lay any [blame] on his servant’ (1Sam. 22:15)

In this respect Hasidic Hebrew differs from its biblical antecedent in that it never employs the jussive form to convey third person commands, even in the case of **וּ/ה-וּו**, hollow, and *hifil* roots from which a jussive could be formed on the basis of those attested in Biblical Hebrew. For example, in the final example above the *yiqṭol* is used to convey a negative third person command even though there is a shortened jussive form attested for the root in question in the Hebrew Bible. Instead, the language of the tales resembles Rabbinic Hebrew, in which the jussive is not a productive feature (Segal 1927: 72; Pérez Fernández 1999: 105). In this respect it also overlaps with nineteenth-century Maskilic Hebrew, in which the jussive is likewise unproductive (see Kahn 2009: 150–152).

### 8.3 *Wayyiqtol*

The *wayyiqtol* is a common feature of Hasidic Hebrew narrative. The centrality of this form to the verbal system exhibited in the tales is striking considering that the *wayyiqtol* is a prominent characteristic of Biblical Hebrew as opposed to rabbinic or rabbinic-based varieties of the language. While the Hasidic Hebrew *wayyiqtol* generally resembles its biblical predecessor, it has some idiosyncrasies of morphology and usage which will be discussed below.

#### 8.3.1 *Morphology*

##### 8.3.1.1 Shortening

Although the Hasidic Hebrew *wayyiqtol* is modelled on that of its biblical antecedent, the authors' treatment of *wayyiqtol* forms of *qal* 𐤀𐤒𐤍-𐤒/י, *qal* hollow, and *hifil* roots differs to a certain degree from their biblical counterparts in that the biblical *wayyiqtol* forms typically undergo vowel shortening while in Hasidic Hebrew this convention is followed only sporadically.

##### 8.3.1.1.1 *Unshortened wayyiqtol*

In the Hasidic tales the *wayyiqtol* forms of all root types in the *hifil*, of 𐤀𐤒𐤍-𐤒/י verbs of all stems, and of hollow roots in the *qal* most commonly appear in unshortened form. This contrasts with Biblical Hebrew, in which these types of *wayyiqtol* are usually shortened (Gesenius-Kautzsch 1910: 147; Joüon-Muraoka 2006: 128, 191, 196).

The following are some of the unshortened *qal* forms appearing in the tales:

- ויבנה 'and he built' (Rodkinsohn 1864a: 33)
- ויענה 'and he answered' (Breitstein 1914: 18)
- ויעשה 'and he did' (Singer 1900b: 19)
- ויסור 'and he turned aside' (Bodek 1865c: 3)

Unshortened *hifil wayyiqtol* forms are particularly numerous in Hasidic Hebrew, e.g.:

- ויעביר 'and he passed' (Rodkinsohn 1864b: 28)
- ויצג 'and he showed' (Berger 1907: 115)
- ויכה 'and he struck' (Teomim Fraenkel 1911a: 75)
- ויוסף 'and he continued' (Bodek 1865c: 3)
- ויעיד 'and he testified' (Sofer 1904: 32)
- וביא 'and he brought' (Laufbahn 1914: 48)
- ותושיט 'and she stretched out' (Michelsohn 1912: 21)
- ויבטיח 'and he promised' (Chikernik 1903b: 7)

Unapocopated  $\text{III-ה/י}$  *piel* is less common but is also occasionally attested, e.g.:

- ויכסה 'and he covered' (Zak 1912: 32)
- וינסה 'and he tried' (Bodek 1865a: 20)
- ויצוה 'and he commanded' (Rodkinsohn 1864b: 16)

Most of these unshortened *wayyiqtol* forms are 3ms, but occasionally a 3fs form is attested, e.g.:

- ותהיה 'and there was' (Kaidaner 1875: 47a)
- ותמתין 'and she waited' (A. Walden 1860?: 48a)
- ותגיד 'and she told' (Laufbahn 1914: 46)

Some of these unshortened Hasidic Hebrew *wayyiqtol* forms lack biblical parallels. A striking example is the form shown below:

- ויתחיל 'and he started' (Teomim Fraenkel 1911a: 33)

This is a *wayyiqtol* from a post-biblical root  $\text{ל.ח.ל.}$  (a secondary root derived from  $\text{ל.ל.ל.}$ ), and thus completely unattested in the Hebrew Bible. In this case the lack of shortening is attributable to the absence of a model in the Hebrew Bible: as the Hasidic Hebrew authors had no shortened biblical *wayyiqtol* from this root in mind, when composing their form their most immediately familiar model would have been the frequently attested post-biblical *yiqtol*  $\text{יתחיל}$ , and it is easy to see how when adapting this form into a *wayyiqtol* they left it unshortened. This phenomenon of taking a post-biblical root and using it to form a characteristically biblical *wayyiqtol*, with a resulting divergence from the biblical tendency towards shortening, is an example of the widespread Hasidic Hebrew tendency to create original forms representing a fusion of biblical and post-biblical convention.

Similarly, in other cases the Hasidic Hebrew authors employ a *wayyiqtol* based on a root that is attested in Biblical Hebrew, but does not appear as a *wayyiqtol* in that form of the language. In such cases, as in those discussed above, the Hasidic Hebrew authors would have had no clear biblical model on which to base their *wayyiqtol*, which may explain the forms' lack of shortening. The following two examples illustrate such *wayyiqtol* forms: the first is attested in the Hebrew Bible as a *qaṭal* and infinitive construct but not as a *wayyiqtol*, and the second appears as a *yiqtol* but not as a *wayyiqtol*.

- ויזהיר ‘and he warned’ (Rodkinsohn 1865: 11)
- ויכסה ‘and he covered’ (Zak 1912: 32)

However, in many other cases Hasidic Hebrew unshortened *wayyiqtol* forms do have shortened biblical equivalents. For example, each *wayyiqtol* shown below appears relatively frequently in the Hebrew Bible in shortened form. In these cases the reason for the lack of shortening is less clear than in those lacking biblical precedent. It is noteworthy that the Hasidic Hebrew use of unshortened *wayyiqtol* is closely mirrored in contemporaneous Maskilic Hebrew narrative literature (see Kahn 2009: 38–41). This similarity is one element of a much more large-scale correspondence between nineteenth-century Hasidic and Maskilic Hebrew reflected in morphological and syntactic issues discussed throughout this volume.

- ויענה ‘and he answered’ (Landau 1892: 101); cf. וַיַּעַן (Gen. 18:27)
- ויעשה ‘and he did’ (Singer 1900b: 19); cf. וַיַּעַשׂ (Exod. 9:6)
- ויצוה ‘and he commanded’ (Rodkinsohn 1864b: 16); cf. וַיִּצְוֶה (Num. 32:28)
- ויראה ‘and he showed’ (Breitstein 1914: 25); cf. וַיִּרְאֶה (2 Kings 11:4)
- ויבכה ‘and he wept’ (Rosenthal 1909: 8); cf. וַיִּבְכֶּה (Gen. 27:38)
- ויסור ‘and he turned aside’ (Bodek 1865c: 3); cf. וַיִּסֹּר (Judges 14:8)

### 8.3.1.1.2 Shortened *wayyiqtol*

Although unshortened *wayyiqtol* is extremely common in Hasidic Hebrew, some shortened forms are attested. *Qal* III-ה/י roots sometimes appear in apocopated form, usually in the 3ms, as below. In most cases the apocopated and unapocopated variants are used in free variation; it is possible that the authors regarded them as interchangeable variants like, for example, the 3cp pronouns הֵם, הֵמָּה, and הֵן discussed in 6.1.1.8.

- ויבך ‘and he cried’ (Michelsohn 1912: 50)
- ויען ‘and he answered’ (? 1894: 15)
- ויעש ‘and he did’ (Bromberg 1899: 26)
- וישת ‘and he drank’ (Hirsch 1900: 48)

Interestingly, *qal* hollow *wayyiqtol* is more frequently shortened than not, as in the following examples. This may be due to the fact that the authors would have pronounced the final syllable of such forms as [ə] whether they were shortened or not (in accordance with the typical pronunciation of unstressed final syllables in Ashkenazi Hebrew as [ə]; see U. Weinreich 1965: 43), which corresponds to the spelling of the shortened biblical form rather than to the unshortened version.

- וישם ‘and he placed’ (Bodek 1865a: 39)
- ויפג ‘and it sank/faded’ (Kaidaner 1875: 9b)
- וירץ ‘and he ran’ (Chikernik 1903b: 10)
- ויטר ‘and he turned aside’ (Teomim Fraenkel 1911a: 33)
- וינס ‘and he fled’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- ויקם ‘and he arose’ (Bodek 1865a: 36)
- וימת ‘and he died’ (A. Walden 1860?: 2a)

Apocopated *piel* III-ה/י forms are only rarely attested, e.g.:

- ויצו ‘and he commanded’ (J. Duner 1899: 19)

However, shortened *hifil* appears more frequently, e.g.:

- וילבש אותה ‘and he put [it] on her’ (Rodkinsohn 1865: 42)
- וישכם ‘and he rose early’ (Kaidaner 1875: 19b)
- ויגד ‘and he told’ (Chikernik 1903b: 10)
- ויבט ‘and he looked’ (Laufbahn 1914: 48)

Although most shortened *wayyiqtol* forms are 3ms, some 3fs forms are attested, e.g.:

- ותוסף ‘and she continued’ (Rodkinsohn 1865: 38)
- ותבך ‘and she wept’ (Teomim Fraenkel 1911a: 4)
- ותפן ‘and she turned’ (Kamelhar 1909: 26)

Apocopated 1cs *wayyiqtol* is attested only very rarely, e.g.:

- ואען ‘and I answered’ (Kaidaner 1875: 25b)

### 8.3.1.2 3mp with *holem*

The 3mp *wayyiqtol* of *qal* roots is occasionally attested with *holem* (represented by ו) instead of the expected shewa. This phenomenon is identical to that of *qal* 2mp and 3mp *yiqtol* with *holem* discussed in 8.2.1.3, though it is much less frequent. Some of these forms are most likely based on identical biblical models, as in the following example:

- ויעמודו שמה ‘And they stood there’ (Seuss 1890: 28); cf. וַיִּעֲקְדוּ ‘And they stood still’ (2 Sam. 2:23)

By contrast, some of these forms appear to constitute original Hasidic Hebrew creations lacking precise biblical or post-biblical counterparts but drawing on and fusing elements of earlier strata of the language. For example, the construction *וישתוקו* shown in the example below is not attested in the Hebrew Bible; however, the corresponding *yiqtol* form *יִשְׁתָּקוּ* with *holem* in the second syllable is attested once, in Psalms 107:30, and this *yiqtol* is repeated several times in texts by medieval and early modern writers including Ibn Ezra and Alshich. It is possible that the existence of this particular *yiqtol* form in these texts, all of which would have been extremely familiar to Rodkinsohn, subconsciously prompted him to use this variant rather than its equivalent with *shewa* when creating his new *wayyiqtol*.

- וישתוקו ואח"כ טענו עוד החי והמת וישתוקו 'And afterwards the living and the dead argued further and fell silent' (Rodkinsohn 1865: 35)

### 8.3.1.3 3fp Forms

As discussed above, feminine plural subjects are relatively uncommon in the Hasidic Hebrew tales. However, when such subjects are attested, any associated *wayyiqtol* typically appears in the 3fp form, as below (like their *yiqtol* counterparts; see 8.2.1.4).

- ותשארנה שתי נשים 'And two women remained' (Sofer 1904: 3)

### 8.3.1.4 *Wayyiqtol* with ה Suffix

The *wayyiqtol* with suffixed ה, which is sometimes found in Biblical Hebrew (Joüon-Muraoka 2006: 129–130), is almost unattested in the Hasidic Hebrew tales. The only clear example is shown below. Interestingly, this form does not have a biblical counterpart, but because the phenomenon is so marginal it cannot be considered a productive feature of Hasidic Hebrew.

- ותספרה האשה את המעשה 'And the woman told the story' (Seuss 1890: 32)

## 8.3.2 *Uses*

The Hasidic Hebrew *wayyiqtol* functions exclusively as a past tense marker. It appears in two different past tense contexts, as detailed below.

### 8.3.2.1 Preterite

The Hasidic Hebrew *wayyiqtol* most commonly serves to convey preterite actions in narrative, as below. As discussed in 8.1.2.1, *qatal* forms are also very frequently employed in preterite contexts in Hasidic Hebrew. In contrast to



Biblical Hebrew, in which there are syntactic and semantic differences governing the use of the *qaṭal* vs. *wayyiqṭol* in preterite settings, in Hasidic Hebrew the two conjugations are employed in free variation. This treatment of the *qaṭal* and *wayyiqṭol* as two interchangeable preterite forms closely resembles that of Maskilic literature (see Kahn 2009: 241–243).

- וילכו החברים לראות את האיש 'So the friends went to see the man' (Rodkinsohn 1864b: 46)
- ויקצוף המלך מאד ויתהפך על החסיד לאכזר ויצו את עבדו להרוג את החסיד 'The king became very angry and became cruel to the Hasid, and ordered his servant to kill the Hasid' (J. Duner 1899: 19)
- וגם כאדמו"ר עשה תיקון עם גיוועלב בביהכ"נ הנזכר בשנת תר"ך. ויעש גם מכסה 'And the honourable Rebbe made an improvement with a vault in that synagogue in the year 1860. And he also made a cover for the burial monument' (Landau 1892: 49)
- ונתבהלה וחזרה לביתה ותבא ותגיד לבעלה 'And she became agitated, and she returned to her house and she came and told her husband' (Laufbahn 1914: 46)
- ויסגור את הדלת ויקרא בקול ויאסוף כל עבדיו ויאסרו אותו בזיקים 'And he closed the door and called out (lit: with a voice) and gathered all his servants and they bound him with restraints' (Bodek? 1866: 20a)
- ויעזוב את החלה שלו והלך לביתו 'And he left the challah and went home' (Sofer 1904: 1)
- וישכימו בבקר ויסעו עם עוד הרבה אנשים סוחרים 'And they got up early in the morning and they travelled with many other men, merchants' (Kamelhar 1909: 29)
- ותשמע האשה לאישה ותלך אז בימי הגשם והשלג לבית הטבילה 'And the woman listened to her husband, and she went then, in the days of rain and snow, to the ritual bath' (Seuss 1890: 31)
- ויתעורר לבי מאד והתחלתי לבכות 'And my heart was greatly stirred, and I started to cry' (Breitstein 1914: 20)
- ויקצוף הרינדאר מאוד וישלח אחריו עבדו ערל וירכב על סוס לרוץ אחריו 'And the tenant farmer grew very angry, and he sent his non-Jewish servant after him, and he rode on a horse to run after him' (Michelsohn 1910a: 45)
- ותשמור הזקנה את הלילה ההוא ותדליק נרות הרבה ותבשל מאכלים טובים ותמתין כל הלילה 'And the old woman kept guard that night and lit many candles, and cooked good dishes and waited the whole night' (A. Walden 1860?: 48a)

### 8.3.2.2 Past Progressive

Although in the vast majority of cases the Hasidic Hebrew *wayyiqṭol* denotes preterite actions, on rare instances it has past progressive force, as below. In such cases the *wayyiqṭol* takes its tense/aspect value from a closely preceding *qaṭal*.

- ויראה הבעש"ט מרחוק כי עמד הזקן אצל העגלה וידבר עם האורח 'And the Ba'al Shem Tov saw from afar that the old man was standing next to the wagon and was talking with the guest' (Rodkinsohn 1865: 12)

### 8.3.3 Syntax

While the syntax of the Hasidic Hebrew *wayyiqṭol* partially overlaps with that of its biblical counterpart, it has several noteworthy properties, to be discussed below.

#### 8.3.3.1 Sequences with *qaṭal* and *wayyiqṭol*

*Wayyiqṭol* may appear at the end of a verbal sequence preceded by multiple *qaṭal* forms, as in the first two examples below, or conversely at the beginning of a sequence that is continued by *qaṭal* forms, as in the third example.

- והחיר רקע ברגלו וחרק בשיניו ויצעוק בקול מר 'The lame man stamped his foot and ground his teeth and cried out in a bitter voice' (Rodkinsohn 1864b: 46)
- ואמר זה הוא בנו והוא מתלמידיו, ושמה מאד הה"ק ויקרב אותם מאד 'And he said, "This is his son, and he is one of his students," and the holy Rebbe was very happy and he brought them very close' (M. Walden 1914: 55)
- וישלח האיש הנ"ל את ידו ויפתח הדלת ותיכף רץ לקראתו הרב ולקח את הרב ר' בעריש 'And that man stretched out his hand and opened the door, and the Rebbe ran towards him and took Rabbi Berish' (Singer 1900b: 13)

These usages differ from Biblical Hebrew, in which past narrative sequences are typically conveyed by a series of *wayyiqṭol* forms rather than by a combination of *qaṭal* and *wayyiqṭol*. Thus, in contrast to its biblical counterpart, the Hasidic Hebrew *wayyiqṭol* is not an obligatory component of the verbal system but rather an optional element that can be selected as desired, possibly as a stylistic device serving to situate the tales as the linguistic heirs to the venerable tradition of biblical narrative. Significantly, this same approach to the *wayyiqṭol* is found in nineteenth-century Maskilic Hebrew literature, which often contains chains of *qaṭal* with a single *wayyiqṭol* at the end (see Kahn 2009: 188–189).

8.3.3.2 Temporal Clause + *wayyiqtol* without ויהי

Occasionally the Hasidic Hebrew authors employ a *wayyiqtol* as the first finite verb of a narrative unit following a temporal clause that lacks an introductory ויהי, as below; this diverges from biblical convention, according to which a sequence containing a *wayyiqtol* following a temporal clause would typically be introduced by ויהי, with only rare exceptions (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 166–167).

- פ"א בדברו מצדיקים הראשונים וחסידים הראשונים ויאמר לו חסיד אחד 'Once when he was talking of the first Tzaddikim and the first Hasidim, a Hasid said to him ...' (Moses of Kobrin 1910: 75)
- וכשמעם דברי האיש ויאמרו ול"ז ויהי מה נשבות פה 'And when they heard the man's words, they said to each other, "Come what may, let's stop here"' (Laufbahn 1914: 49)
- הראש ישיבה כשמעו זה וידע בנפשו שהוא אינו במדריגה זו 'When the head of the yeshivah heard this, he knew in his soul that he was not on such a [spiritual] level' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- ולמחר כאשר נתודע הדבר בכל העיר ותהום העיר 'And the next day when the matter became known in the whole town, the whole town was abuzz' (N. Duner 1899: 42)

8.3.3.3 Adverb + *wayyiqtol*

Sometimes a *wayyiqtol* beginning a narrative sequence is immediately preceded by an adverb, as shown below. This practice is not standard in Biblical Hebrew, Maskilic Hebrew, or the Hasidic tale corpus itself. It is sometimes the result of *shibbus*, i.e. the insertion of a biblical phrase into the narrative, without concern for syntactic compatibility with its immediate setting. The last example constitutes such a case. (See section 15 for further discussion of *shibbus* in Hasidic Hebrew.)

- ופתאום וישתומם הדאקטאר 'And suddenly the doctor was astonished' (Seuss 1890: 4)
- ותיכף ויפקוד ד' אותה 'And the LORD immediately took notice of her' (Brandwein 1912: 40)
- מיד ותהום כל העיר 'Immediately (and) the whole town was astir' (Rodkinsohn 1865: 6); cf. ויהי כבאנה ב"ת ל"חם ותהום כל העיר עליהן 'And when they arrived in Bethlehem the whole town was abuzz over them' (Ruth 1:19)

### 8.3.3.4 Extended *wayyiqṭol* Sequences

In contrast to Biblical Hebrew, in which *wayyiqṭol* sequences can continue for extended stretches of narrative, in Hasidic Hebrew it is rare to find more than three or four in close proximity. However, longer *wayyiqṭol* sequences do occasionally occur, as below.

- ויתאספו הרבה אומנים הבאים לראות את יקר ערך הפלטרין הזה. ובתוכם בא איש כפרי אחד. מדלת העם ויכנס פנימה תוך היכלי הפלטרין וישא עיניו וירא והנה על כותל אחד מצויר איש כפרי כדמותו וכצלמו אוחו בידו כוס יין ושותה שיכור. ויען ויאמר הכפרי הנ"ל. 'And many artists who were coming to see the great worth of this palace gathered together. And among them came a villager, from among the poor of the people. And he entered into the halls of the palace and raised his eyes and saw that on one wall was painted a villager just like him (lit: like his resemblance and his image), holding a cup of wine in his hand and drinking until he was drunk. And that villager answered and said ...' (Zak 1912: 7)

### 8.3.4 ויהי

Closely linked to the Hasidic Hebrew use of the *wayyiqṭol* is its employment of the related construction ויהי. ויהי is commonly used to introduce temporal phrases and clauses in past settings. This usage is a feature of Biblical Hebrew (see Gibson 1994: 157) but does not occur in rabbinic literature (Bendavid 1971: 577). In some cases, such as that shown in the following example, the temporal phrase or clause introduced by ויהי is followed by a *wayyiqṭol*. This type of construction precisely mirrors biblical usage.

- 'And when the king heard the priest's words, the king grew very angry' (Bodek 1865c: 16)
- 'And after the Sabbath they travelled together to the city of Lizhensk' (M. Walden 1912: 15)

However, more frequently Hasidic temporal phrases or clauses with ויהי are immediately followed by a *qaṭal*, as below. This is true even when the subsequent narrative is continued by *wayyiqṭol* forms, as in the final example. This usage contrasts with that of Standard Biblical Hebrew, in which temporal clauses introduced by ויהי are typically followed by a *wayyiqṭol* (Joüon-Muraoka 2006: 608). By contrast, it is attested in Late Biblical Hebrew (Cohen 2013: 70–71), and this may have contributed in some measure to the development of the Hasidic construction. Any such influence was probably compounded by the authors' lack of familiarity with the syntactic properties of the Standard Bib-

lical construction; they are likely to have employed *ויהי* simply because they perceived it (like the *wayyiqtol*) as a salient element of narrative Hebrew due to its frequent appearance in the Bible.

- *ויהי בלכתו פגע בכפר אחד לפנות ערב* ‘And as he was walking he encountered a village at evening time’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- *ויהי כאשר עמדו כולם בהכפר באו הערלים גם המה להכפר* ‘And when they were all standing in the village, the non-Jews also came to the village’ (Bromberg 1899: 24)
- *ויהי בליל שבת עמד הבחור בשעת הקידוש* ‘And on Friday evening the boy stood up at Kiddush time’ (? 1894: 3)
- *ויהי אחר הדברים האלה ערכו את השולחן כיד המלך* ‘And after these things they set the table in a manner fit for a king’ (Seuss 1890: 34)
- *ויהי בדרך באו למלון* ‘And on the way they came to an inn’ (Michelsohn 1910a: 48)
- *ויהי כאשר ראה אותו המלך נשא חן בעיניו וירץ לקראתו ויחבק וינשק להחסיד* ‘And when the king saw him, he found favour in his eyes, and he ran towards him and hugged and kissed the Hasid’ (Bodek 1865c: 15–16)

#### 8.4 *Weqatal*

Just as the Hasidic Hebrew authors employ the *wayyiqtol* construction in past narrative contexts, so they use the *weqatal* in consecutive future settings. However, in contrast to the *wayyiqtol*, the *weqatal* is only a marginal feature in the tales. It usually occurs in instances of *shibbuṣ*, phrases directly taken or very closely adapted from biblical verses (see section 15 for a discussion of *shibbuṣ* in Hasidic Hebrew). This is illustrated in the following examples, which are close adaptations of biblical verses.

- *ואם תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו. אולם אם תמאנו ומריתם חרב שנאת המחמד* ‘And if you are willing and obey, you will eat of the good of the land. However, if you refuse and rebel, the sword of Mohammed’s hatred will burn you up, for his mouth has spoken’ (Bodek 1865c: 9); cf. *אם־תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו: ואם־תמאנו ומריתם חרב תאכלו כי פי יהוה דיבר:* ‘If you are willing and obey, you will eat of the good of the land; but if you refuse and rebel, you will be devoured by the sword, for the mouth of the LORD has spoken’ (Isa. 1:19–20)
- *אבל שנה אשתך ילדת* ‘This time next year you will bear a son and call him Israel’ (Rodkinsohn 1865: 3); cf. *אבל שנה אשתך ילדת*

לֵךְ בְּנוֹ וְקִרְאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק ‘Indeed, your wife Sarah will bear you a son and you will call him Isaac’ (Gen. 17:19)

The Hasidic Hebrew *weqatal* does not commonly appear outside of this type of *shibbuṣ* setting and therefore does not appear to be a very productive feature of the language. However, it is rarely attested in original constructions, e.g.:

- שלח מהר באי אשר יובילוך אנשים חכמי לב עושים במלאכה ובנו לך אוצרות ‘Send [a message] quickly on the island that they should bring you wise hearted men who do work, and they should build storehouses for you’ (Shenkel 1903b: 31)
- ואח”כ אמר לו בעז”ה יהי לה רפואה ויהי לה בנים ומלת בנים ירה”ה ‘And afterwards he said to him, “With the LORD’s help she will be cured and she will have sons, and you will circumcize sons”’ (Singer 1900b: 12)

Another aspect of the restricted nature of the Hasidic Hebrew *weqatal* is the fact that it is limited to future settings, in contrast to its biblical predecessor, which can be found in past habitual, present, and command contexts as well (see Joüon-Muraoka 2006: 367–375 for details). This discrepancy seems to indicate that the Hasidic Hebrew authors regarded the *weqatal* as the future tense equivalent of the preterite *wayyiqtol* and therefore did not incorporate, or perhaps even recognize, the numerous other biblical uses of the form.

The same phenomenon discussed in 8.3.3.3 regarding the *wayyiqtol* is attested with the *weqatal*, whereby it may appear in a syntactically unexpected environment, immediately preceded by an adverb or prepositional phrase. This is illustrated below. Because the *weqatal* is in general a much less common feature of Hasidic Hebrew narrative than the *wayyiqtol*, this type of construction is quite marginal.

- אח”כ והבאת אתה את הדברים לפני אלקים להמליץ טוב ‘Afterwards (and) you will bring the matters before God to advocate’ (Zak 1912: 30)

## 8.5 *Qoṭel*

### 8.5.1 *Morphology*

#### 8.5.1.1 Feminine Singular

The feminine singular *qoṭel* has two variant forms in Hasidic Hebrew. The first, and most common by far, ends in ת-. This applies to *qoṭel* forms of a range of stems, as illustrated in the following examples.

- וּשְׁנַיִם פְּעָמִים בְּשָׁנָה הִיטָה נֹסֶעֶת לְהִצְדִּיק מִבְּעֵלֵז ‘And twice a year she used to travel to the Tzaddik of Belz’ (? 1894: 9)
- הַמַּלְכָּה הַמְסִתֶּרֶת פָּנִים ‘the queen, who was hiding her face’ (Bodek 1865c: 9)
- וְרָאָה שֶׁמְגֻלָּת בּוֹ נִשְׁמָה ‘And he saw that a soul had been reincarnated in it’ (Shenkel 1903b: 15)
- וְאִשְׁתּוֹ הִיטָה מְדַלְקֶת נְרוֹת שֶׁל שַׁבָּת ‘And his wife used to light Sabbath candles’ (Chikernik 1902: 24)
- וּכְשָׂרָאָה אוֹתָהּ נִכְנַסְתָּ לְחִדְרוֹ הַתְּחִיל לָבְרוּחַ ‘And when he saw her entering his room he started to flee’ (Berger 1910a: 32)
- וַיִּמְצָאָהּ מִתְּעַלְפָּת ‘And he found her unconscious’ (Michelsohn 1910c: 6)

Much less frequently, feminine singular *qotel* forms of various stems are attested with the ending ה־. Examples of this variant include the following:

- מַכָּה נִמְרָצָה ‘a vigorous blow’ (Rodkinsohn 1864b: 44)
- בְּתִי הַמְּסֻכָּנָה ‘my daughter, who is in danger’ (Kamelhar 1909: 29)
- הַמְּעֵשָׂה הַמְּקֻבְּלָה ‘the story which was received’ (Michelsohn 1910c: 25)

Both of these forms have precedent in Biblical Hebrew, though the ת- variant is more common in that stratum of the language (Joüon-Muraoka 2006: 137; Geiger 2013a). This preference is more pronounced in Rabbinic Hebrew, in which the ת- variant is standard (Pérez Fernández 1999: 106, 129). In this respect the Hasidic Hebrew authors’ position is somewhere between that of Biblical Hebrew and Rabbinic Hebrew, as they employ both variants like Biblical Hebrew but exhibit a marked preference for the ת- variant, like Rabbinic Hebrew.

#### 8.5.1.2 Masculine Plural

Like masculine plural nouns and pronouns, Hasidic Hebrew masculine plural *qotel* usually takes the suffix ים- but sometimes instead appears with the variant ין-, e.g.:

- מְשִׁיחִין ‘take care’ (Bodek 1865c: 17)
- מְבַקְּשִׁין ‘seek’ (Rodkinsohn 1864b: 33)
- לֹקְחִין ‘take’ (Zak 1912: 161)
- שׁוֹאֲלִין ‘ask’ (Sofer 1904: 10)
- נִרְאִין ‘seem’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 36)
- כּוֹתְבִין ‘write’ (Bodek 1865a: 58)
- נוֹתְנִין [...] ‘give’ (Berger 1906: 61)
- יְכוּלִין ‘can’ (Seuss 1890: 12)

- שותין[...] ‘drink’ (Moses Leib of Sasov 1903: 37a)
- שומעין ‘hear’ (Gemen 1914: 55)
- מכירין ‘know’ (Shalom of Koidanov 1882: 13)
- נתגלין ‘are revealed’ (Munk 1898: 1)

The authors’ occasional selection of the ך- suffix does not reflect any particular syntactic or semantic patterns; rather, it is likely that they viewed this variant as interchangeable with the more typical ם- suffix. It is possible that their preference for the ם- suffix is, like other aspects of their writing such as the 3fp *yiqtol* form (see 8.2.1.4) due to their tendency to select forms and patterns that they associated (perhaps subconsciously) with the Hebrew Bible. Examples of the ך- suffix are distributed throughout the tale corpus but are in the minority among all writers.

Conversely, in some cases the ך- suffix may have been chosen because the form in question is part of a quote or paraphrase from an earlier source which itself contains the same form. For example, the selection of the ך- suffix on the *qoṭel* יכולין ‘can’ shown below is likely due to the fact that it is based on an almost identical phrase in Maimonides’ *Mishne Tora* (which is itself a paraphrase of a very similar phrase appearing in the Babylonian Talmud *Berakhot* 34b). However, despite their close resemblance, in the Hasidic Hebrew phrase only the second of the two plural *qoṭel* forms has the ך- suffix, whereas in *Mishne Tora* both do. The fact that the quote is reproduced precisely with the sole exception of the plural suffix supports the likelihood that the Hasidic Hebrew authors regarded the ם- and ך- variants as interchangeable.

- במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולין לעמוד ‘In a place in which repentant sinners stand, completely righteous people cannot stand’ (Bodek 1865b: 22); cf. מקום שבעלי תשובה עומדין בו אין צדיקים גמורין יכולין לעמוד בו ‘Completely righteous people cannot stand in a place in which a reformed sinner stands’ (*Mishne Tora, Sefer haMadda, Hilkhoh Teshuva* ch. 4)

### 8.5.1.3 Suffixed *qoṭel* and *qatul*

The Hasidic Hebrew authors occasionally employ a 1cs subject suffix in conjunction with a *qoṭel*. This practice is restricted to the few *qal* forms shown below. The convention of attaching a 1cs subject suffix to a *qoṭel* derives from Rabbinic Hebrew; however, in the Hasidic tales it is restricted and infrequent, whereas it is relatively commonplace in rabbinic literature (Pérez Fernández 1999: 130).



- *אני הכותב* ‘Indeed, I, the writer, remember’ (Rodkinsohn 1864b: 38)
- *היא לא האמינתו ע"ז ואמרה חוששני שתברח* ‘She didn’t believe him on this matter, and said, “I fear that you will flee”’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- *ואמר לו הרב גוזרני עליך שתגלה לי* ‘And the Rebbe said to him, “I command you to reveal to me”’ (A. Walden 1860?: 4a)

Similarly, *qaṭul* forms occasionally appear with a 1cs subject suffix. These forms always have an active sense despite their passive form. They are restricted to the root ז.כ.ר. ‘remember’ in the *qal*, as in the first example below, and the roots ב.ט.ח. ‘be assured’; ‘promise’ and כ.ר.ח. ‘be obliged’ in the *hofal*, as in the remainder.

- *ואני זוכרני כי פ"א היו ג' משוגעים ביום אחד* ‘And I remember that once there were three madmen on one day’ (Bromberg 1899: 23)
- *מובטחני בְּדַבַּרְת רבי, כי בוודאי כשר הוא!* ‘I promise in the name of my Rebbe that it is certainly kosher!’ (Ehrmann 1903: 35b)
- *ואמר לו מובטחני שבהכרח על כרחך תהיה לרב* ‘And he said to him, “I am sure that by necessity [and] not by your will you will become a rabbi”’ (J. Duner 1899: 90)
- *ומוכרחני ללכת מכאן* ‘And I am obliged to go from here’ (Berger 1910c: 14)

The Hasidic Hebrew authors’ use of this type of construction appears to stem from rabbinic and medieval literature, as the forms in question are all attested in e.g. the Babylonian Talmud and Alshich’s commentaries. (These constructions seem in turn to stem from the mishnaic convention of using the *qal qatul* of the root ז.כ.ר. in an active sense; see Pérez Fernández 1999: 140.) The fact that this construction is limited to a very small number of roots indicates that it is an isolated lexicalized phenomenon rather than a productive grammatical feature.

### 8.5.2 Uses

The Hasidic Hebrew *qoṭel* is most commonly a tensed form that serves to mark present progressive and planned future actions. This usage differs from Biblical Hebrew, in which the *qoṭel* is a verbal adjective used to convey progressive or iterative action in any tense (Williams 2007: 88). Instead, it more closely resembles Rabbinic Hebrew, in which the *qoṭel* has been fully incorporated into the tense system and serves as a present/future marker (Pérez Fernández 1999: 108). However, the Hasidic Hebrew authors’ treatment of the *qoṭel* is not identical to that of Rabbinic Hebrew; rather, they sometimes follow the biblical model, employing the form as an untensed marker of progressive

actions and states that may appear in past tense contexts. This fusion of biblical and post-biblical uses, to be discussed below, is part of a much more widespread trend visible throughout the morphology and syntax of the Hasidic Hebrew tale corpus.

#### 8.5.2.1 Present Progressive

The *qoṭel* is used to convey actions in progress at the present moment (most typically in direct speech), e.g.:

- פה יהודי עומד אשר אין מעצור בעדו לגשת אל המלכה 'A Jew is standing here, who cannot be prevented from going in to see the queen' (Bodek 1865c: 6)
- וכעת ג"כ את בוכה 'And now you are crying too' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)
- וא' לו הרבי הנ"ל מדוע אתה בוכה? 'And that Rebbe said to him, "Why are you crying?"' (Greenwald 1899: 53b)

This usage, which is illustrated in the following examples, overlaps with both biblical and post-biblical varieties of Hebrew (see Waltke and O'Connor 1990: 626 and Geiger 2013a for Biblical Hebrew; see Mishor 1983: 251; Azar 1995: 17; Geiger 2013b for Rabbinic Hebrew; Rand 2006: 240–241 for Hebrew poetry from Byzantine Palestine; Rabin 1968: 114–115 for medieval Ashkenazi Hebrew).

#### 8.5.2.2 Present Habitual

The *qoṭel* serves as the main way of conveying present habitual actions in Hasidic Hebrew, as illustrated below. This usage is rooted in Rabbinic Hebrew, in which the *qoṭel* is primarily a present/future tense marker and is used for all types of present actions including habitual ones (Mishor 1983: 251, 263; Geiger 2013c). It differs from Biblical Hebrew, in which the *yiqṭol* is the chief form used to indicate present habitual actions (Joosten 2012: 276–277). As discussed in 8.2.2.2.3, the Hasidic Hebrew authors may also use the *yiqṭol* in this type of context and as such there is a degree of overlap between the two verbal forms; however, the use of the *qoṭel* to denote present habitual actions is much more common than that of the *yiqṭol*, which is quite rare.

- וכך עושים היום כל אנשי מדינת רייסין 'And all of the people of eastern Galicia do so today' (Rodkinsohn 1864b: 11)
- ושם המנהג עד היום הזה שהשמש דעיר מכה בכל יום בבוקר בהפטיש על כל דלתות וחלונות העיר 'And there the custom until this day is that every day in the morning the beadle of the city strikes with a (lit: the) hammer on all of the doors and windows of the city' (Teomim Fraenkel 1911a: 48)

- אני שותה יין שרף קודם אכילת הקאטלעט 'I drink wine before eating the cutlet' (Gemen 1914: 69)
- ועתה הצדיקים יושבים בדירות נאות ואוכלין ושותין כמו הנגידים 'And now the righteous men sit in nice apartments and eat and drink like the rich men' (Greenwald 1897: 100)

### 8.5.2.3 Future Plans

In addition to its frequent use in present contexts, the *qoṭel* is often attested in direct speech contexts indicating planned actions scheduled to take place in the near future. This usage is illustrated below. *Qoṭel* in this type of context is sometimes preceded by the particle הנה, as in the last two examples.

- ועוד לא תראני כי נוסע אני תיכף מכאן 'And you will not see me again, for I am leaving here straight away' (Rodkinsohn 1865: 38)
- ואח"כ אני נותן לך לאכול 'And afterwards I will give you [something] to eat' (Greenwald 1897: 94)
- ולסימן אני שולח לך את הטבעת שלך 'And as a sign I'm sending you your ring' (Breitstein 1914: 29–30)
- הנה אני נוסע כעת מחר לרבי 'Tomorrow at this time I am going to travel to my Rebbe' (Kaidaner 1875: 17a)
- ומעתה הנני מוכר לך העצים כמה שתרצה 'And from now on I will sell you the wood, as much as you like' (Ehrmann 1911: 11a)

The use of the *qoṭel* to convey imminent future plans has widespread precedent in previous forms of the language, being found in Biblical Hebrew (Williams 2007: 88) as well as tannaitic literature (Pérez Fernández 1999: 138) and in later writings including e.g. *piyyuṭim* from Byzantine Palestine (Rand 2006: 341). The use of the particle הנה in such contexts also has historical precedent, as it is common in Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 627–628), though not a feature of Rabbinic Hebrew (Segal 1927: 149). Given its common appearance in earlier types of Hebrew, this Hasidic use of the *qoṭel* is not surprising; moreover, as in the case of other usages discussed in the present study, this tendency may have been strengthened by the fact that Yiddish also employs the present tense (which generally corresponds to the Hasidic Hebrew *qoṭel* in other ways) with reference to planned future actions (Mark 1978: 276).

### 8.5.2.4 Present Perfect Progressive

The *qoṭel* is also used with reference to present perfect progressive actions, i.e. actions that started at some point in the past and have continued uninterrupted until the present moment. This usage is typically found in direct

speech, with the present moment corresponding to the time of utterance, as below.

- ומאז והלאה אני עוסק במלאכתי באמונה 'And since then I have been working at my trade with faith' (Rodkinsohn 1865: 16)
- והנה זה שמונה ימים שאני רואה אותו תמיד הולך אחרי 'And so for the past eight days I have always been seeing him walking behind me' (Bromberg 1899: 26)
- זה ארבעה עשר שנים שאתה נוסע אלי 'For fourteen years now you've been travelling to [see] me' (Berger 1910a: 40)
- ומעת הליז הנני עושה טובות לישראל 'And from that moment I have been doing good things for the Jews' (Ehrmann 1903: 5b)
- זה כמה שנים אשר אנחנו יושבים בכפר הזה 'We have been staying in this village for a few years now' (HaLevi 1907: 22b)

The use of the *qotel* in present perfect progressive contexts can be traced back to Rabbinic Hebrew (Mishor 1983: 258), but it does not seem to be a particularly common usage in that stratum of the language. It is likely that the Hasidic Hebrew authors' use of this construction is based not solely on rabbinic and rabbinic-based literature, but also reflects influence from Yiddish, in which the present tense (which frequently overlaps with the Hasidic Hebrew *qotel* in other respects, as mentioned in the previous section) is used to convey present perfect progressive actions (U. Weinreich 1971: 328).

#### 8.5.2.5 Narrative Present

The *qotel* does not usually function as a narrative present in Hasidic Hebrew but is rarely attested in such settings, e.g.:

- תפשתי את הגנב. ואני מוליך אותו לבית האסורים. והוא ביקש ממני שאניחהו לקבץ מעט מעות 'I caught the thief, and I brought him to the jailhouse. And he asked me to let him beg for a few alms' (Sofer 1904: 35)
- 'And the doctor was astonished [...] and in a few moments the child suddenly started to cry' (Seuss 1890: 4)
- 'And suddenly the carriage stopped, and a respectable old man got out of it' (Seuss 1890: 31)

As in the case of the *qotel* used in present perfect progressive contexts, this usage is likely the result of multiple influences: it is a feature of Rabbinic Hebrew (Mishor 1983: 255; Pérez Fernández 1999: 134) as well as the authors' native Yiddish (Mark 1978: 276). However, it is noteworthy that this is an ex-

tremely marginal feature of Hasidic Hebrew compared to Rabbinic Hebrew and Yiddish. This discrepancy is particularly striking considering that the Hasidic Hebrew tales have a high proportion of direct speech retelling past events, which one might expect to be the quintessential setting for the narrative present. Seuss (1890) uses it more often than any other author in the corpus, as evident from the examples above, though even he does not employ it very frequently.

#### 8.5.2.6 Past Progressive

Although the *qoṭel* is not usually employed in past contexts in Hasidic Hebrew, it is sometimes found in past progressive settings. In such cases it most commonly appears following the particle הנהו, as in the examples below.

- והנה היא שוכבת כמה 'And the tax-collector ran to see what was going on there, and there she was, lying like a dead person' (Rodkinsohn 1865: 8)
- וברגע זה באו בתוך הכפר והנה הסוס הולך כדרכו דרך הכפר ואינו עומד אצל שום בית 'And at that moment they entered the village, and there the horse was, going on its way through the village and not stopping at any house' (Kaidaner 1875: 9a)
- 'And when the Rebbe awoke from his sleep, he saw that they were travelling on the road that goes up to the town of Bar' (N. Duner 1912: 19)

This usage is most likely inspired by the frequent biblical use of וְהָיָה followed by a *qoṭel* with past progressive sense. However, the two forms of Hebrew differ in that the Hasidic use of the *qoṭel* in past progressive settings is largely restricted to this specific construction starting with הנהו, while the biblical *qoṭel* is primarily an untensed form that is often used in a wide variety of past progressive contexts and need not be introduced by וְהָיָה (see Joüon-Muraoka 2006: 381–382 for details of the biblical uses of the *qoṭel* in past contexts).

Similarly, the *qoṭel* is sometimes used to convey past progressive actions in subordinate clauses introduced by a complementizer instead of הנהו, e.g.:

- 'When they saw that a Jewish man was going along the road without shoes [...] they marvelled greatly at this' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- 'When I wanted to enter the prayer house I saw that my father of eternal memory was coming out' (Zak 1912: 37)

In addition, the *qoṭel* may be employed in past progressive contexts without an introductory והנה or temporal conjunction, as below. In this type of instance, only the wider context indicates that the *qoṭel* refers to a past action or state. This usage is very rare and is most commonly seen in the work of Kaidaner (1875), as below.

- והלך למרחץ ובא מן המרחץ וביקש ממנו שיספר לו מה והמשרת אינו זוכר כלל (Kaidaner 1875: 11b)

Like the other past progressive uses of the *qoṭel*, this one most likely derives from Biblical Hebrew, in which the *qoṭel* is an untensed form that can likewise be used in independent past tense contexts to convey progressive action or states (Waltke and O'Connor 1990: 624–625; Williams 2007: 88). This Hasidic Hebrew usage is noteworthy because it contrasts with the more common trend evident throughout the tales whereby the *qoṭel* serves primarily as a tensed form conveying present and future action, as it does in Rabbinic and many other post-biblical forms of Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 624–625; Pérez Fernández 1999: 108). This treatment of the *qoṭel* as both a tensed and untensed form constitutes one of many cases discussed throughout this volume whereby the Hasidic Hebrew authors fuse elements of biblical and post-biblical convention. However, the use of the *qoṭel* in independent clauses with past progressive sense is very restricted in scope and as such cannot be considered a typical feature of Hasidic Hebrew.

#### 8.5.2.7 Concurrent Action

The Hasidic Hebrew *qoṭel* may be used to denote an action in progress at the same time as that of the main verb in the clause. Such actions usually have past tense reference, as they are typically found in narrative or in direct speech recounting past events. In such cases the subject of the *qoṭel* is usually different from that of the main verb, as in the following examples:

- העגלון נכנס וראה שם הרבה יהודים עומדים שם (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 10)
- פ"א בא לבית מדרשו ומצא את החסידים יושבים ושותים יי"ש (Zak 1912: 30)
- ובתוך הלימוד נרדם ושמע קול קורא אותו בשמו (Kaidaner 1875: 28a)

- ומצא אותו יושב מעוטף בטי"ת ולומד גמרא עם מפרשים 'And he found him sitting wrapped in a prayer-shawl and phylacteries and studying Talmud with commentators' (Munk 1898: 19)
- הנה ראיתי איש אחד עומד בביהמ"ד 'I saw a man standing in the study-house' (Laufbahn 1914: 46)
- אנכי הרוואה אותו בעצמי בכל יום לובש תפילין ומתפלל 'I, who myself see him every day putting on phylacteries and praying' (Berger 1910b: 13)
- ומצא את המוכסן עומד ומוכר יי"ש 'And he found the tax-collector standing and selling alcohol' (N. Duner 1912: 18)
- והנה לפתע נראה מרחוק רוכב על סוס לבן 'And all of a sudden he was seen from afar riding on a white horse' (Singer 1900a, pt. 3: 7)
- כשבאו לגשר ראו כמה ערלים עומדים וזורקים אבנים 'When they came to the bridge they saw some non-Jews standing and throwing stones' (Berger 1910c: 132)
- ובבואם מצאו את הרבי מלובלין עומד בחוץ 'And when they arrived they found the Rebbe of Lublin standing outside' (M. Walden 1913, pt. 3: 10)
- ומיד ראה שני שליחים נושאים ספר 'And he immediately saw two emissaries carrying a book' (A. Walden 1860?: 29a)

Occasionally both the main verb and the concurrent *qoṭel* may have the same subject, as in the following examples; such constructions usually contain a form of the root ע.מ.ד. 'stand' in the *qal* as either the main verb or the *qoṭel*.

- נבהלתי מראות ונשארתי עומד ומרעיד 'I was startled from seeing [it], and I stayed standing and trembling' (Bodek 1866: 8)
- וכאשר ראה צורת הה"ק עמד משתומם 'And when he saw the form of the holy Rebbe he stood marvelling' (Ehrmann 1911: 12b)

This usage has parallels in earlier forms of the language including Biblical Hebrew (König 1881–1897, pt. 3: 601; Davidson 1994: 168–169) and Rabbinic Hebrew (Segal 1908: 696). However, the canonical forms of the language often convey concurrent actions in other ways, e.g. conjunction *waw* + *qoṭel* in Biblical Hebrew and כש- + *qoṭel* in Rabbinic Hebrew (Gordon 1982: 135, 159), whereas the Hasidic Hebrew authors employ only the unaccompanied *qoṭel*. An identical practice is found in contemporaneous Maskilic Hebrew prose (Kahn 2009: 175–178), suggesting that it may comprise a feature of a wider Eastern European variety of Hebrew.

This usage bears a partial resemblance to the employment of the *qoṭel* to convey past progressive actions (discussed in 8.5.2.6 above) in that in both cases the *qoṭel* refers to a past action ongoing at the same time as the main action(s) of the surrounding narrative; however, the two usages differ in that *qoṭel* forms

conveying concurrent action take their tense value from the preceding finite verb, while those in past progressive contexts do not necessarily do so.

### 8.5.2.8 Complement of Finite Verb התחיל 'Began'

Very occasionally the *qoṭel* serves as the complement of the *qaṭal* התחיל 'began'. This construction is extremely marginal in Hasidic Hebrew; rare examples are shown below. It is identical in meaning to the much more common construction composed of a finite verb followed by an infinitive construct (discussed in 8.8.2.2.1). It is most likely ultimately traceable to Rabbinic Hebrew, which possesses the same construction (Sharvit 1998: 337; Pérez Fernández 1999: 136).

- התחיל דופק על השער 'He started pounding on the gate' (Bodek 1865a: 70)
- התחילו בוכים במר נפש 'They started crying with bitter spirit' (Munk 1898: 36)

## 8.6 Periphrastic Constructions

Periphrastic constructions constitute a major component of the Hasidic Hebrew verbal system. These constructions are composed of an auxiliary consisting of a form of the root ה.י.ה. 'be' in conjunction with a main verb which can be a *qoṭel*, a *qaṭal*, or an infinitive construct. Hasidic Hebrew periphrastic forms serve to indicate a broad range of tense and aspect values, most of which can alternatively be conveyed using other verbal forms.

### 8.6.1 Qaṭal + qoṭel

By far the most common type of periphrastic construction in Hasidic Hebrew is composed of a *qaṭal* of the root ה.י.ה. 'be' followed by a *qoṭel*. This type of construction is used in a wide variety of past tense and irreal conditional settings, as detailed below. These periphrastic constructions overlap with the *qaṭal*, which is often used to convey exactly the same kinds of values; indeed, there seems to be no semantic difference in Hasidic Hebrew between the periphrastic construction on the one hand and the *qaṭal* on the other. This employment of two different constructions in free variation to designate the same tense and aspectual meanings comprises part of the broader tendency visible throughout Hasidic Hebrew grammar to incorporate a wide range of morphological and syntactic alternatives drawn from various earlier strata of the language rather than relying exclusively on one variant or another. However, the periphrastic forms are employed somewhat more commonly than the *qaṭal*, which may suggest that the Hasidic Hebrew verbal system was in the process of developing a formal distinction between punctive and progressive aspect.



## 8.6.1.1 Past Habitual

Periphrastic constructions consisting of the *qaṭal* of the root ה.י.ה. 'be' followed by a *qoṭel* are frequently used to convey a past habitual sense. Such actions are often accompanied by a temporal adverb indicating frequency. These periphrastic constructions may refer to both actions and states, as illustrated below. This usage has precedent in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 108–109; Mishor 2013) as well as in medieval forms of the language such as the *piyyuṭim* (Sáenz-Badillos 1993: 210). The same sense may additionally be expressed by the *qaṭal*, as discussed in 8.1.2.5, but the periphrastic construction is more common.

- אומר תמיד תהלים 'And R. Yehuda always used to recite Psalms' (Sofer 1904: 1)
- והיה א' מלבוב שותה בכל יום בביתו עד שנעשה שיכור 'And a certain [man] from Lvov used to drink in his house every day until he became drunk' (J. Duner 1899: 14)
- צוה להרים אותו ממתנו ולהושיבו על הכסא שהיה יושב תמיד עליה 'He ordered [them] to lift him from his bed and seat him on the chair that he always used to sit on' (Landau 1892: 66)
- הלא המלך נאפאליאן לא היה ישן מעולם ביום 'Indeed King Napoleon never used to sleep during the day' (Stamm 1905: 10)
- ובכל יום ויום היה האדון מתענג ביותר מהחלב 'And each and every day the gentleman would enjoy the milk very much' (Hirsch 1900: 18)
- בדורות הראשונים הגולן הי' יושב ביער 'In the first generations, the robber used to live in the forest' (Greenwald 1897: 100)
- הרבי מלובלין זצלה"ה בכל יום קודם הלימוד הי' אומר רבש"ע 'The Rebbe of Lublin of eternal memory used to say every day before study, "Master of the Universe!"' (Rapaport 1909: 10)
- ופעם אחת לשלש שנים היו נוסעים כל הדוכסים לזוארשא 'And once in three years all of the dukes used to travel to Warsaw' (Shenkel 1903a: 17)
- בשנים קדמוניות היו לומדים הרבה במדינתנו 'In previous years they used to study a lot in our country' (Chikernik 1908: 4)
- אנכי אספר לך איך היה הולך אלי ערב ובוקר 'I will tell you how he used to come to me evening and morning' (A. Walden 1860?: 31b)

Very occasionally the word order is reversed, with the *qoṭel* preceding the *qaṭal*, as in the following example. This convention is not very common; the fronting of the *qoṭel* is perhaps intended to draw attention to that element of the construction, but it may simply be a rare stylistic variant.

- ויאמר לו הסוחר מכיר הייתי אותו היטב ‘And the merchant said to him, “I used to know him well”’ (Rodkinsohn 1865: 14)

### 8.6.1.2 Past Progressive

The periphrastic construction consisting of the *qaṭal* of the root ה.י.ה. ‘be’ followed by a *qotel* is additionally used to convey past actions that were in progress at a point simultaneous with that of the main verb of the sentence (which is itself usually a *qaṭal*). Only context distinguishes this usage from its past habitual counterpart discussed in the previous section. This usage, which is illustrated below, has precedent in various forms of post-Biblical Hebrew ranging from mishnaic literature (see Pérez Fernández 1999: 108–109; Sharvit 2004: 50; Mishor 2013) to several types of medieval writings (Rabin 1968: 115; Sarfatti 2003: 87; Rand 2006: 341–342). Again, this usage may alternatively be conveyed by the *qaṭal*, as discussed in 8.1.2.4, though the periphrastic construction is more common.

- פ”א הייתי<sup>2</sup> מהלך בדרך עם מורי [הארי”י] זלה”ה ובא ת”ח והלך לפניו ‘One time I was walking on the road with my teacher (the Ari), may his memory live on in the World to Come, and a Torah scholar came and walked in front of him’ (J. Duner 1899: 57)
- בשעה שהיה ישן בא שליח אחד ‘When he was sleeping a messenger came’ (Bodek 1865a: 70)
- הרב ר’ יוסף מגיד דפולנאה היה ישן פעם אחד שינת צהרים וראה [בחלומו] מראה גדולה ‘Rabbi Joseph the Maggid of Polonnoye was having an afternoon nap once when he saw (in his dream) a great sight’ (N. Duner 1912: 35)
- ובבואי על האכסניא ה”י הרה”ק היהודי זלה”ה סועד סעודת שחרית ‘And when I came to the inn the holy Rebbe, the [Holy] Jew of everlasting memory was eating breakfast’ (Breitstein 1914: 5)
- כשבא אצל הרבי היה בוכה מאוד ‘When he came before the Rebbe he was crying very much’ (Greenwald 1899: 53b)
- ובעת הזאת היה ישן הרה”ק הנ”ל ‘And at that time that holy Rebbe was sleeping’ (Chikernik 1902: 26)

### 8.6.1.3 Preterite

This type of periphrastic construction can also be used to convey punctive past actions, as below. The punctive force of such constructions is particularly

<sup>2</sup> Sic; = הייתי

unmistakable in cases such as the first example, in which it clearly refers to a single incident and is immediately followed by a sequence of *qatal* forms with a similar preterite value, or the second example, in which the action in question (breaking) is explicitly telic. As in the case of the other uses discussed above, this meaning can alternatively be conveyed by the *qatal*, as discussed in 8.1.2.1. However, unlike for the other uses, the *qatal* is actually the default conjugation for preterite actions while the periphrastic construction is comparatively uncommon.

- פ"א היה מרן ז"ל נחלה מאד, ובא ההק' המפורסם ז"ל מווארקא לבקרו, והיה יוצא מחדרו  
'Once our Teacher of blessed memory was very ill, and the famous Holy One of Warka of blessed memory came to visit him, and he came out of his room'  
(Bromberg 1899: 32)
- ופ"א בסעודתו ה' נותן לו הרבה יין 'And once at his feast he gave him a lot of wine'  
(Michelson 1910a: 62)

This usage does not have clear precedent in Rabbinic Hebrew, in which the periphrastic construction is typically reserved for progressive and habitual action. However, there may be some precedent in the sixteenth- and seventeenth-century Hebrew kabbalistic texts of Moses Cordovero, Isaac Luria, and Chaim Vital, who employ the periphrastic construction simply as a past marker (Betzer 2001: 120).

More frequently, the periphrastic construction is used to convey past states with stative roots; this is particularly common with the roots י.ד.ע. 'know' and י.ב.ל. 'be able'.

- ולא היה רוצה להאמין להם 'And he didn't want to believe them' (Brandwein 1912: 21)
- והרב המגיד ה' רוצה לילך להתפלל 'And the Maggid wanted to go pray' (Rapaport 1909: 34)
- מעשה בציד אחד שצד עוף אחד שהיה יודע את לשון בני האדם 'A story of a hunter who hunted a bird that knew the language of humans' (Shenkel 1883, pt. 1: 20)
- ובעיר הזאת עוד לא היו מכירים אותו 'And in that town they didn't know him yet' (A. Walden 1860?: 30a)
- בעת הברית של הילד הזה לא הייתי יודע איזה שמו שיקרא בישראל 'At the time of this child's circumcision I did not know what his name was that would be called in Israel' (Bromberg 1899: 40)
- ושום איש מבית אדמו"ר לא ה' מכיר אותו 'And no one from the Rebbe's household recognized him' (Zak 1912: 12)

- והמגיד הגדול ממעזריטש הי' רוצה שישין הרר"ש יותר [...] והיה ישן אח"כ ח' שעות 'And the great Maggid of Mezeritch wanted Rebbe Shmelke to sleep more [...] and after that he slept for eight hours' (Michelson 1910a: 62)

#### 8.6.1.4 Pluperfect

Rarely, periphrastic constructions serve to denote pluperfect actions, as below. This usage is limited to the writings of a single author, Bromberg, and so is not representative of the Hasidic Hebrew corpus as a whole.

- והיה דרכו בקודש גם כשלא היה נתרפא לגמרי עוד 'And it was his way in holiness even when he had not completely recovered yet' (Bromberg 1899: 21)
- וסיפר אח"כ מה שהיה כועס בסעודת שבת 'And he told afterwards how he had been angry at the Sabbath meal' (Bromberg 1899: 41)

This usage is noteworthy because it is not clearly based on Rabbinic Hebrew precedent: in that form of the language, periphrastic forms are used to convey past habitual, past progressive, and irreal conditional actions (Sharvit 2004: 50), but not pluperfect ones. Moreover, it does not seem to be rooted in the *qatal* + *qotel* constructions used in Medieval Hebrew literature, which likewise tend to convey past habitual, progressive, and/or irreal conditional actions (see e.g. Rand 2006: 341–342 and Sarfatti 2003: 87). The origins of this innovation are thus unclear. It is possible that the construction is indirectly modelled on analogy with the Yiddish pluperfect, which is a periphrastic construction composed of the past tense of the verb הָאָבֵן 'to have' or זײַן 'to be' followed by the past participle (Jacobs 2005: 218), e.g. ער האָט געהאָט געזאָגט 'he had said'. However, the relationship between the Hebrew and Yiddish constructions is uncertain because, while somewhat similar, they do not mirror each other precisely, and because the Yiddish pluperfect is chiefly a literary form that does not feature frequently in everyday language (Mark 1978: 281; Jacobs 2005: 218).

#### 8.6.1.5 Irreal Conditions

Periphrastic constructions with היה + *qotel* are frequently employed in the protasis and apodosis of irreal conditions, as below.

- אם הייתי לומד הייתי זוכר 'If I studied, I would remember' (Zak 1912: 14)
- באם היית רואה השמחה הגדולה שהיה בג"ע בביאת בנך היניק הק', לא היית בוכה 'If you had seen the great joy that there was in Paradise when your holy infant son arrived, you wouldn't cry' (Bromberg 1899: 4)
- ולולא הם שפתחו לו, היה מת וגוע מהקור 'And if hadn't been for those who opened for him, he would have died of the cold' (Gemen 1914: 66)

- מביא הגאולה 'And if it were not so, he would have brought the redemption' (Shenkel 1883, pt. 2: 30)
- אולי אם הייתי הולך עוד פעם א' אל הר"ר אלימלך היה מקבל אותי 'Maybe if I went to the Rebbe Elimelech one more time he would receive me' (Breitstein 1914: 12)
- אם הי' ביכולתי לילך בודאי הייתי הולך בעצמי 'If I had the ability to go I would certainly go by myself' (M. Walden 1914: 93)
- אם היית יודע באיזה מקום חלקי למעלה. בודאי היית דן אותי לכף זכות 'If you knew where my place was above, you would certainly judge me favourably' (Michelsohn 1910a: 39)

The Hasidic Hebrew authors' use of this construction in irreal conditional settings is unsurprising given that it is a feature of Rabbinic Hebrew (Mishor 2013), as well as of certain medieval writings (Sarfatti 2003: 87). In contrast to the other uses of this construction discussed above, in this case *היה* + *qoṭel* is the main form employed in such settings, in contrast to the *qaṭal*, which appears in such clauses only infrequently by comparison (see 13.6.2 for examples).

### 8.6.2 Qaṭal + qoṭal

Although the most frequently attested periphrastic construction in Hasidic Hebrew consists of a *qaṭal* followed by a *qoṭel*, there is also a rarer construction composed of a *qaṭal* of the root ה.י.ה. 'be' followed by another *qaṭal* of a different root. Such constructions are typically used to convey preterite actions, as in the following examples:

- ולאחר שני שנים [...] היתה האשה הנ"ל חשבה בלבה ליסע עם הילד להבעש"ט ז"ל 'And after two years [...] that woman decided in her heart to travel with the child to the Ba'al Shem Tov of blessed memory' (Munk 1898: 18)
- וערכו קרב עם בעל העגלות שלנו עדי הי' הגיע הדבר עד סכנת מות 'And they fought with our wagon drivers until the matter became life-threatening' (Ehrmann 1903: 16b)
- ובעבור זאת היה הוכרח לבוא לבית בעה"ב 'And for this he had to go to the owner's house' (Bodek? 1866: 24a)
- שהרבי מלובלין בימי עלומו הי' גמר כל הש"ס 'For the Rebbe of Lublin in the days of his youth finished all of the Talmud' (M. Walden 1913, pt. 3: 22)

They are also very rarely found in irreal conditional contexts:

- יתן ד' שאהיה עב"פ בא"י שבת אחד ואתפלל לפני כותל המערבי אז בטח הייתי פעלתי 'May the LORD grant that I be in any case in the Land of Israel one

Sabbath and pray before the Western Wall; then I would surely accomplish a lot' (Breitstein 1914: 19)

This type of construction is used in similar contexts to those in which *qaṭal* or *qaṭal* + *qoṭel* constructions are found, and there is no clear reason motivating the authors' selection of this relatively rare alternative on any given occasion. It may derive from medieval Hebrew translations of Arabic works, in which the same construction exists (Sarfatti 2003: 87); however, the Hasidic Hebrew version seems to have a different function than that of its medieval counterpart, as the latter is typically reserved for conveying pluperfects (G. Khan, personal communication).

### 8.6.3 *Yiqṭol* + *qoṭel*

The Hasidic Hebrew authors very rarely employ periphrastic constructions consisting of a *yiqṭol* of the root *ה.י.ה.* 'be' followed by a *qoṭel*. These constructions indicate absolute or relative future actions, which may be progressive, as in the first example below, or punctive, as in the second example.

- אך הזהירם באם יפול דבר בהשק אזי תיכף יסגירו את השק [...] ויעירו את הבעש"ט אם ישן 'But he warned them that if something were to fall in the bag, then they should immediately close the bag [...] and wake up the Ba'al Shem Tov if he were sleeping' (Rodkinsohn 1865: 10)
- אם יתן לו מרן יין מה יהיה עושה 'If our teacher gives him wine, what will he do?' (Bromberg 1899: 28)

This usage has precedent in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 108–109), but the Hasidic Hebrew usage differs from its rabbinic antecedent in that the latter serves only to indicate progressive and habitual future actions. The construction also appears in medieval and early modern sources such as Abarbanel and Alshich's commentaries, which are likely to have exerted an influence on the emergence of the Hasidic Hebrew form (though the aspectual properties of these forms has not been examined in the secondary literature). Interestingly, it differs from medieval Ashkenazi Hebrew, in which periphrastic forms with the *yiqṭol* as their first member are not attested (Rosén 1995: 72–73). It is possible that the Hasidic Hebrew authors' blurring of aspectual boundaries may be attributable to some degree to influence from Yiddish, in which there is no morphological distinction between punctive and progressive aspect in the past or future (see Jacobs 2005: 217–220 for a description of the Yiddish tense system).

#### 8.6.4 *Yiqṭol + yiqṭol*

A periphrastic form comprised of a *yiqṭol* of the root ה.י.ה. 'be' followed by a *yiqṭol* of another root is very rarely attested in the tales, as below. The construction indicates future tense in the same way as the simple *yiqṭol* more commonly does.

- יוכל יהי' הרבי י.ה.י 'The Rebbe will be able to help you' (Munk 1898: 52)

The origin of this extremely marginal construction is uncertain. It lacks exact precedent in Rabbinic Hebrew but is attested in medieval Hebrew translations of Arabic works (Sarfatti 2003: 87; Goshen-Gottstein 2006: 60–61); it is possible that the Hasidic Hebrew usage stems from this medieval phenomenon, though it is so rare that it is most likely better regarded simply as an anomaly.

#### 8.6.5 *Infinitive Construct + qoṭel*

While Hasidic Hebrew periphrastic verbal constructions most frequently consist of a *qaṭal* followed by a *qoṭel*, they may be composed of an infinitive construct followed by a *qoṭel*. In such constructions the infinitive construct is often prefixed by ל-, as in the following examples:

- יושב לסעוד עד שהכני' עמו עני א' להיות סועד עמו 'And he never sat down to dine until he had brought a pauper in with him to dine with him' (Bodek 1865c: 18)
- כי יותר יפה לו להיות יושב בחדרו וללמוד בהתמדה 'because it was more pleasing for him to sit in his room and study with dedication' (Bromberg 1899: 29)

Alternatively, it frequently appears in temporal clauses prefixed by ב-, e.g.:

- הרה"ק ר"ר שמעלקא בהיותו נוסע פ"א על הדרך. עבר דרך כפר א' 'Once when the holy Rebbe Shmelke was travelling on the road, he passed through a certain village' (M. Walden 1912: 109)
- פ"א בהיותו עוסק בתורה בביהמ"ד ראה איך שא' מבני הנעורים ניקה את המעלה עשן 'Once, when he was studying Torah in the study house he saw how one of the youths cleaned his (lit: the) pipe' (J. Duner 1899: 81)
- בהיותי דר בבית חמי 'while I was living in my father-in-law's house' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 3)
- ובהיותו לן בעיזה כפר לא רחוק [...] באו שודדים 'And while he was lodging in a village not far away [...] robbers came' (Teomim Fraenkel 1911b: 29)

Finally, it sometimes appears in unprefix form, e.g.:

- ונתעוררת מתרדימת אוולת היות מתעסק בהתבוננות אלקות ואהבת הבורא ‘And you have awoken from the stupor of stupidity to be engaged in pondering Godliness and love of the Creator’ (Kaidaner 1875: 18b)

Like most of the other periphrastic constructions discussed above, this form is ultimately traceable to Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 108–109). However, in that stratum of the language it is used specifically for progressive actions, whereas in Hasidic Hebrew the aspectual force is often unclear (as it is in some of the other periphrastic constructions examined previously). For example, the constructions above that appear within temporal clauses clearly denote ongoing activities, as illustrated in the English translations. By contrast, in cases such as *להיות סועד* ‘to dine’ in the first example there is no unambiguously progressive element in the activities, and indeed a punctive sense seems to be more natural than a progressive one, as shown in the translation. It is possible that in even such instances the authors selected the periphrastic construction intentionally in order to convey an ongoing event, and that the ongoing nature of these events simply cannot be readily translated into English with a progressive verbal form. Alternatively, however, the selection of the periphrastic construction in such cases may be a stylistic or even arbitrary choice with no aspectual significance.

### 8.6.6 *Periphrastic Constructions with nifal*

The use of the periphrastic constructions consisting of a form of the root *ה.י.ה.* and a *qoṭel* is particularly common with *nifal qoṭel*. The construction most commonly consists of a *qaṭal + qoṭel*, but may also be comprised of a *yiṣṭol + qoṭel* or an infinitive construct + *qoṭel*. These possibilities are illustrated below.

#### *Qaṭal + qoṭel*

- והרב פתח הקמיע והי' נכתב בתוכו היתכן? שאה ישא אחותו ‘And the rabbi opened the amulet and inside it was written, “Is it possible that a brother should marry his sister?”’ (Ehrmann 1903: 19b)
- “The brother of the honourable rabbi, who was called the Rebbe of Kovel’ (Landau 1892: 29)
- “The letter was addressed “to Moses son of Hayim”’ (Michelsohn 1912: 105)
- “And her husband had already died then’ (Bodek? 1866: 5a)



- ‘And while he was in Poland it was made known that Elijah of blessed memory had revealed himself to him’ (N. Duner 1899: 62)
- ‘The holy genius, the head of the holy court of Lublin, who was called Ironhead’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 44)
- ‘The leader of the Mitnaggedim was called R. Solomon Hasid’ (Breitstein 1914: 17)
- ‘They were chased very much from their homes’ (M. Walden 1914: 10)
- ‘as if his legs and ribs were broken’ (Shenkel 1903a: 6)
- ‘And I was almost repelled in horror’ (Teomim Fraenkel 1910: 6)
- ‘until his flesh could almost be seen there’ (Chikernik 1903a: 8)

### *Yiqṭol + qoṭel*

- ‘And I will hope to God that she will immediately be blessed (lit: attended to in peace) with her child’ (Lieberson 1913: 92)
- ‘But from today onwards he must take care not to do such things’ (Teomim Fraenkel 1911a: 5)
- ‘I bless you [with the intention] that you should be careful about these two things’ (J. Duner 1899: 15)

### **Infinitive Construct + *qoṭel***

- ‘Know that you are fated (lit: your end is) to be killed by a pagan robber’ (Lieberson 1913: 92)
- ‘to surrender in the world’ (Bodek 1865a: 34)
- ‘to surrender before him’ (HaLevi 1907: 20b)
- ‘And it was his custom to hide in hiding places’ (Singer 1900a, pt. 1: 6)
- ‘to be careful of the tzaddikim’ (M. Walden 1914: 20)
- ‘to be buried near his rebbe’ (Michelsohn 1905: 83)
- ‘His way was always to be careful’ (Yellin 1913: 31)
- ‘And his time came to enter the wedding canopy’ (J. Duner 1899: 15)

This type of periphrastic construction has some precedent in earlier Hebrew sources such as Rashi's commentaries, which may have contributed to its appearance in the tales. However, the Hasidic Hebrew authors' use of the form is noteworthy in that they employ it to the almost total exclusion of simple *nifal qatal*, *yiqtol*, and infinitives construct with passive meaning. Moreover, although *nifal* forms with active force may appear in the tales in their simple form (e.g. נהבאת 'you hid' [HaLevi 1909: 54]; לזיהר 'to be careful' [Rakats 1912, pt. 1: 3]; ליכנס 'to enter' [Landau 1892: 22]), they often appear in periphrastic form, as above. This suggests that the authors selected the periphrastic forms because they found it difficult to produce the full range of *nifal* conjugations.

However, the fact that the use of periphrastic constructions is particularly common in the case of *nifal* roots with passive meaning indicates that their popularity is not ascribable purely to such considerations. Rather, it is possible that the authors did not perceive the passive *nifal* as a true verbal form but instead understood it as an adjectival form. This may be due to influence from Yiddish, in which the passive is a periphrastic construction formed by means of the auxiliary ווערן 'become' (which correlates to the Hebrew root ה.ו.ה when serving as an auxiliary) followed by a past participle (Jacobs 2005: 220). Moreover, this tendency may reflect an ongoing process in Hasidic Hebrew whereby the *nifal* (and to some extent the other two passive stems) are losing much of their verbal function and becoming reanalyzed as adjectival forms. This parallels the process that took place between Biblical and Mishnaic Hebrew whereby the *pual* was reanalyzed as an adjective rather than a verbal form (Pérez Fernández 1999: 95; Hilman 2013).

## 8.7 Volitives

### 8.7.1 Cohortative

The cohortative appears relatively frequently in the direct speech in the tales in both the singular and plural. This aspect of the Hasidic Hebrew verbal system is directly traceable to Biblical Hebrew, in which the cohortative is a central element (and perhaps to biblically-inspired medieval poetry, which likewise employs it; see Fassberg 2013), in contrast to Rabbinic Hebrew, in which it is not a productive feature (Bar-Asher 1999: 9; Pérez Fernández 1999: 105; Fassberg 2013).

## 8.7.1.1 Singular Cohortative

In Hasidic Hebrew the cohortative is somewhat more frequently attested in the singular than in the plural. Singular cohortatives may appear with a variety of roots, but the most commonly attested one is the form אספרה 'I shall tell', as in the first two examples below. The singular cohortative almost always indicates a planned future action; as such, it overlaps with the *yiqtol* when used with reference to future plans (as discussed in 8.2.2.3.4).

- לכם סיבת הדבר אספרה 'I will tell you the reason for the matter' (Berger 1910b: 23)
- ואספרה לכם איזה מעשה 'And I will tell you a certain story' (Chikernik 1902: 14)
- חכו נא עוד מעט ואשובה אליכם 'Please wait a bit more and I shall return to you' (Rodkinsohn 1865: 19)
- לכן אציגה לכם סיפור ברור כסולת נקי 'Therefore I shall present to you a story as clear as pure flour' (Kaidaner 1875: 6b)
- ואזכרה ואשפכה 'I will remember and I will pour' (Bodek 1865a: 27)
- אולי אכפרה בעד חטאתכם 'Maybe I will atone for your sin' (Michelsohn 1910a: 41)

This usage corresponds to that of Biblical Hebrew, as in that stratum of the language the singular cohortative is sometimes used in planned future contexts (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 152). However, the Biblical Hebrew singular cohortative differs from its Hasidic Hebrew counterpart in that it may appear in a wider variety of present and future contexts. Moreover, there is widespread agreement that despite its seeming interchangeability with the *yiqtol*, the Biblical Hebrew singular cohortative is a volitive form indicating a heightened element of desire or personal involvement in the action on the part of the speaker (see e.g. Waltke and O'Connor 1990: 573–574; Shulman 1996: 196–197; Joüion-Muraoka 2006: 345–346); by contrast, it is not certain that the Hasidic authors were conscious of or sought to emulate this volitive force. It is instead likely that, as in the case of other prominent biblical forms employed in the tales (such as e.g. the pronouns אנכי 'I' and המה 'they' discussed in 6.1.1 and the feminine plural *yiqtol* discussed in 8.2.1.4), they associated the singular cohortative with biblical style, and selected it on occasion as a variant of the *yiqtol* with future meaning in order to strengthen the linguistic similarity between their writing and biblical narrative.

Only very rarely is a singular cohortative found in purpose clauses, as in the following example. Such cases seem to be directly adapted from biblical sources (as below) rather than constituting a productive Hasidic Hebrew construction.

- הביאו נא אלי ואוכלה 'Please bring [it] to me so that I may eat' (Bodek 1865a: 43); cf. וְהָבִיֵאָה לִי וְאֶכְלָה 'And bring it to me so that I may eat' (Gen. 27:4)

### 8.7.1.2 Plural Cohortative

The plural cohortative is likewise attested relatively commonly, but is somewhat less productive than its singular equivalent because it is typically restricted to two roots, ה.ל.ך. 'go' and (less frequently) ש.ו.ב. 'return', as illustrated below. It is used to indicate mutual encouragement, equivalent to the English 'let's'. As in the case of the singular cohortative, this has precedent in the Hebrew Bible (Joüion-Muraoka 2006: 346), but the Hasidic Hebrew authors utilize the form less frequently and with a much smaller range of roots than their biblical model.

- נלכה לשר העיר 'Let's go to the minister of the city' (Kaidaner 1875: 33b)
- נלכה נא אליו 'Let's go to him' (Michelsohn 1910b: 144)
- לבו ונלכה אל הרב הקדוש 'Come, let's go to the holy Rebbe' (N. Duner 1912: 28)
- נלכה נא ביחד לבית המשתה 'Let's go together to the banquet house' (Breitstein 1914: 52)
- בואו ונלכה לשמוע הדרשה 'Come, let's go hear the sermon' (Brandwein 1912: 3)
- ונשובה עתה לדבר בהעלם החתן 'And now we shall return to speaking about the young groom' (Bodek 1865b: 13)

## 8.7.2 Imperative

### 8.7.2.1 Morphology

#### 8.7.2.1.1 Masculine Singular Imperatives

Masculine singular imperatives are widely distributed throughout the Hasidic Hebrew tales, but are most commonly restricted to the *qal*, e.g.:

- לך 'Go' (N. Duner 1912: 2)
- ראה 'Look' (Gemen 1914: 69)
- שמע 'Listen' (Berger 1910b: 24)
- דע 'Know' (Breitstein 1914: 40)
- תן 'Give' (Ehrmann 1903: 49a)
- אמור 'Say' (Teomim Fraenkel 1911a: 22)
- קח 'Take' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- שא 'Lift' (J. Duner 1899: 33)
- שמור 'Look after' (Kaidaner 1875: 16a)
- חמול 'Have mercy' (Hirsch 1900: 43)
- רוץ 'Run' (A. Walden 1860?: 23a)
- חטוב[...] 'Chop' (Greenwald 1897: 94)

By contrast, masculine singular imperatives in the *nifal* and *hitpael* are relatively uncommon. Examples include the following:

### *Nifal*

- והכּוּן ‘And prepare yourself’ (Rodkinsohn 1865: 36)
- השּׁמֵר לָךְ ‘Be careful’ (Sofer 1904: 7)
- הזהֵר ‘Be careful’ (Singer 1900b: 12)

### *Hitpael*

- התחזֵק ‘Become stronger’ (Rodkinsohn 1865: 14)
- התבונֵן ‘Look’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 25)

Masculine singular *piel* imperatives are somewhat more frequently attested, though still much rarer than the *qal*. Common forms include the following:

### *Piel*

- בקֵשׁ ‘Look for’ (Rodkinsohn 1865: 10)
- סַפֵּר ‘Tell’ (Kaidaner 1875: 15a)
- וקִבֵּל ‘And receive’ (Michelsohn 1912: 77)
- צֵא וּבְקֵשׁ ‘Go out and look for’ (Ehrmann 1905: 56a)

In contrast to the other derived stems, *hifil* imperatives are quite commonly attested in the tales. Such forms are almost always shortened, following biblical precedent (see Joüon-Muraoka 2006: 149), as below. (See 8.9.6.1 for exceptions to this trend.)

- הבֵּט ‘Look’ (Kaidaner 1875: 23a)
- הִט ‘Turn’ ((Michelsohn 1910b: 133)
- והבֵּא ‘And bring’ (M. Walden 1914: 39)
- והבֵּן ‘And understand’ (Bromberg 1899: 14)
- והעִמַד ‘And put’ (Rodkinsohn 1865: 54)
- השִׁכֵּם ‘Get up early’ (Bodek 1865a: 15)
- הגֵד ‘Tell’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 12)

### 8.7.2.1.2 *Masculine Singular Imperative with ה Suffix*

The Hasidic Hebrew masculine singular imperative is sometimes attested with a ה suffix, e.g.:

- מה מבוקשיך לי הגידה ‘Tell me what you want’ (Rodkinsohn 1865: 12)
- גשה הלוים ‘Come here’ (Bodek 1865c: 14)
- תנה נא לי ‘Please give [it] to me’ (Michelsohn 1911: 24)
- תנה נא על ידי את בנדך ‘Give your son to me’ (Seuss 1890: 54)
- לכן תנה לי איזה עצה ‘Therefore give me some advice’ (Breitstein 1914: 28)
- ויאמרו אליו לכה אתנו (49)

These Hasidic Hebrew forms all have precise equivalents in the Hebrew Bible and are therefore most likely inspired by their biblical antecedents. (While the suffixed imperative is not completely unknown in Rabbinic Hebrew, in that form of the language it is a very marginal phenomenon restricted to a few forms appearing in liturgical and intentionally biblicalizing contexts [Pérez Fernández 1999: 151]; most of the Hasidic suffixed imperatives are not attested in Rabbinic Hebrew and cannot have been inspired by that form of the language.)

The function of the suffixed imperative in the Hasidic Hebrew tales is uncertain, as is the precise relationship between the Hasidic and biblical understanding of the form. This uncertainty is in part attributable to the fact that the role of the suffix in Biblical Hebrew is itself disputed. For example, van der Merwe, Naudé, and Kroeze (1999: 150) state that its role is unclear, while Waltke and O'Connor (1990: 571) argue that it is most likely no different in meaning from its unsuffixed counterpart, as both occur in similar settings. By contrast, Fassberg (1994: 33; 1999: 13) and Shulman (1996: 250) propose that the suffixed variant is usually employed when the command is directed towards or for the benefit of the speaker, whereas the unsuffixed form indicates action directed towards others. Interestingly, the use of the Hasidic Hebrew suffixed form seems to support Fassberg's and Shulman's analysis of the biblical form, as it is used in contexts indicating that the command will somehow affect the speaker. However, it is unlikely that the Hasidic authors consciously interpreted the biblical suffixed form in this way and that, as in the case of certain other elements of Hasidic Hebrew grammar discussed in this volume, they did not employ it in order to convey this type of semantic content but rather selected it simply because it was familiar to them and perhaps in order to lend a biblical flavour to their writing.

### 8.7.2.1.3 *Feminine Singular Imperatives*

Feminine singular imperatives are attested only sporadically in Hasidic Hebrew. Various stems are attested among those that do appear. This dearth of feminine singular imperatives is attributable to the relative paucity of female characters in the tales, compounded by the authors' tendency to employ masculine singular imperatives in conjunction with feminine subjects (see 8.13.2.1). Rare examples include the following:

- דעי 'Know' (Berger 1910b: 72)
- התבשרי 'Be informed' (Rodkinsohn 1865: 3)
- תני 'Give' (Kaidaner 1875: 23b)
- הגידי 'Tell' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)
- לכי 'Go' (? 1894: 11)

### 8.7.2.1.4 *Masculine Plural Imperatives*

Masculine plural imperatives are a relatively common feature of the tales. Like their masculine singular counterparts, they are most frequently attested in the *qal*, e.g.:

- ראו 'Look' (Rodkinsohn 1865: 12)
- עשו 'Do' (Landau 1892: 18)
- סעו 'Travel' (Munk 1898: 22)
- דעו 'Know' (Chikernik 1902: 17)
- לכו 'Go' (Michelsohn 1910a: 37)
- עבדו 'Serve' (Laufbahn 1914: 51)
- חקרו 'Investigate' (Kaidaner 1875: 19b)
- שמעו 'Listen' (Hirsch 1900: 32)

Masculine plural imperatives from the derived stems are only rarely attested. As in the case of the masculine singular, the *hifil* is more commonly employed than the other derived stems. Examples include the following:

### *Nifal*

- השמרו לכם 'Look after yourselves' (Breitstein 1914: 38)
- האספו 'Gather yourselves' (Rodkinsohn 1865: 31)

*Piel*

- מהרו ‘Hurry’ (Rodkinsohn 1865: 19)
- ובקשוהו ‘And look for him’ (Laufbahn 1914: 49)

*Hitpael*

- השתדלו נא ‘Please do all that you can’ (Rodkinsohn 1865: 5)
- לכו והתפרנסו ‘Go and make a living’ (Shenkel 1903b: 10)

*Hifil*

- הביטו ‘Please look outside’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 47)
- לכו והביאו ‘Go and bring’ (Michelsohn 1910a: 37)
- הגידו ‘Tell’ (Rodkinsohn 1864a: 21)

## 8.7.2.2 Uses

The Hasidic Hebrew imperative may be used to convey a range of volitive senses, including urgent or immediate commands, polite requests, and durative commands and injunctions. These various uses are illustrated below. The *yiqtol* may alternatively be employed in all of these cases with the same meaning (see 8.2.2.5.2).

- פתאום קרא אותי הבעש"ט יעקב לך וקרא לי את הבישוף ‘Suddenly the Ba'al Shem Tov called me, “Jacob, go and summon the bishop for me”’ (Rodkinsohn 1865: 19)
- קבל נא מאתי האלף אדומים ‘Please take the thousand ducats from me’ (Bodek 1865c: 4)
- אתם בית ישראל הטו אזניכם ושמעו סיפורי התמימים ‘You, House of Israel, lend me your ears and hear my innocent tales’ (Kaidaner 1875: 19a)
- דעו לכם כי האיש הנ"ל הוא מהצדיקים הנסתרים ‘Know that that man is one of the hidden righteous ones’ (Chikernik 1902: 17)
- קח את מטבע זו ותקנה אתרוג ‘Take this coin and buy a citron’ (Sobelman 1909/10 pts. 1–2: 25)

The Hasidic Hebrew uses of the imperative and the interchangeability of the form with the *yiqtol* echo the canonical strata of the language, though there are some differences. In Biblical Hebrew the imperative can serve to convey immediate commands, polite requests, and wishes, but is not typically used in durative contexts, in which the *yiqtol* is employed instead (see van der Merwe,



Naudé, and Kroeze 1999: 149, 151). Conversely, in Rabbinic Hebrew the imperative is used in similar settings to those in which its Hasidic Hebrew counterparts are found, but the imperative form is itself much rarer than the *yiqṭol* (Pérez Fernandez 1999: 152), unlike Hasidic Hebrew in which the imperative and *yiqṭol* are both employed in volitive contexts with similar frequency. However, the Hasidic Hebrew usage corresponds precisely to nineteenth-century Maskilic Hebrew, in which the imperative and *yiqṭol* may be employed in free variation in the same range of settings (Kahn 2009: 145–147, 208–210). This is one of many areas in which both Hasidic and Maskilic Hebrew can perhaps be regarded as two components of a broader Eastern European form of Hebrew.

### 8.7.3 *Jussive*

The jussive is almost entirely unknown in Hasidic Hebrew, in which third person command force is nearly invariably conveyed by the *yiqṭol* (see 8.2.2.5.3). The only jussives attested in the tales are the 3ms and 3fs forms of the roots *ה.י.ה.* 'be' and *ח.י.ה.* 'live', as below. These often serve as fossilized components in a few set phrases such as *יחי* 'long live', as in the last two examples. This convention has a close parallel in Maskilic Hebrew, wherein the jussive is avoided except for the roots *ה.י.ה.* and *ח.י.ה.* (see Kahn 2009: 211). The avoidance of the jussive in both Hasidic and Maskilic Hebrew is most likely rooted in the fact that the form is largely unattested in rabbinic literature (Pérez Fernández 1999: 122). Interestingly, in this case the Hasidic Hebrew authors did not follow the tendency discussed elsewhere in this volume to adopt characteristically biblical forms in order to root their compositions within the biblical narrative tradition.

- *יהי נא מטובך להגיד לי אם אתה ליב מסוואלק* 'Be so good (lit: may it be of your goodness) as to tell me whether you are Leib of Suwałki' (Rodkinsohn 1865: 39)
- *הטה אונך ושמע ותהי אונך קשובות לדברים אלה* 'Give ear and listen, and may your ear be attentive to these words' (Bodek 1865c: 3)
- *יחי המלך, יחי המלך* 'Long live the king, long live the king!' (Shenkel 1903b: 29)
- *יחי אדמו"ר הרב הצדיק* 'Long live our holy and righteous Rebbe' (Sofer 1904: 10)

## 8.8 Infinitives

Hasidic Hebrew possesses both an infinitive absolute and an infinitive construct, discussed below in turn.

### 8.8.1 *Infinitive Absolute*

The Hasidic Hebrew authors' use of the infinitive absolute is most likely inspired by Biblical rather than Rabbinic Hebrew, given that an analogous construction is relatively common in the former but extremely marginal in the latter (see Zohori 1990: 132–133 for details of the few attestations of the form in Rabbinic Hebrew). The Hasidic Hebrew infinitive absolute is used in a variety of different ways, as examined in the following sections.

#### 8.8.1.1 Paranomastic Infinitive Absolute

The most common use of the infinitive absolute in Hasidic Hebrew is in paranomastic constructions consisting of a prepositive infinitive followed by a finite verb of the same root. The frequency of this construction is most likely due to the fact that it is the most common type of infinitive absolute in Biblical Hebrew (Joüion-Muraoka 2006: 391). Paranomastic infinitives absolute are most typically *qal*, but *nifal*, *piel*, and *hifil* forms are attested as well. In the *qal* the construction is most commonly attested with the root *י.ד.ע* 'know'. The following examples illustrate these points:

#### *Qal*

- וקרא אחריו נפול תפול. נאפאליען תפול 'And he called after him, "You will fall! Napoleon, you will fall!"' (Berger 1910b: 87)
- ידעתי כי בוש תבוש 'I know that you will be ashamed' (Rodkinsohn 1865: 30)
- מזה ידוע תדעו מה נורא מעשיו 'From this you will surely know how awesome his deeds are' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 12)
- וראה ראינו אשר בביתך זורח אור גדול 'And we have indeed seen that in your house there shines a great light' (Brandwein 1912: 2)
- ידוע תדע כי סכנה גדולה מרחפת עליך 'Know that a great danger is hovering over you' (Teomim Fraenkel 1910: 58)
- ידוע תדע כי אתה הוא האיש 'Know that you are the man' (A. Walden 1860?: 7a)

*Nifal*

- נכסוף נכסף לשמוע ‘He yearned to hear’ (Michelson 1911: 25)

*Piel*

- ואם תבטיחני כי אתה ברך תברך אבטיח ‘And if you promise me that you will indeed bless, I will promise’ (Bodek 1865c: 3)
- לא יהי לי מקום אצל חותני כי גרש יגרש אותי מביתי ‘I will not have a place by my father-in-law, for he will surely expel me from my house’ (Kaidaner 1875: 26a)
- אמר לו בני גרש תגרש אותה ‘He said to him, “My son, divorce her”’ (Ehrmann 1905: 58b)

*Hifil*

- הכרע הכרעתי את נפשי ‘I have determined my life’ (Singer 1900a, pt. 3: 8)

Although the infinitive absolute usually appears in the same stem as the associated finite verb, sometimes a *qal* infinitive absolute is attested in conjunction with a finite verb of a derived stem, as below:

- הנה מדי דברי זכור אזכיר מאיש חי רב פעלים ‘Now while I am talking I shall make mention of a living man of many [amazing] deeds’ (Kaidaner 1875: 7a)

More rarely, a paranomastic infinitive absolute may follow the associated finite verb, with no apparent difference in meaning. Such a case is shown below:

- וילך הלך עד גשתו אל הגביר ‘And he went until he approached the rich man’ (Bodek 1865a: 38)

The function of the Hasidic Hebrew paranomastic infinitive absolute is somewhat unclear. It sometimes appears in contexts suggesting that it may serve to draw added attention to the finite verb. However, this reading is not at all certain, and it is equally possible that the infinitive absolute in these constructions is devoid of clear semantic content and is instead best left untranslated. The examples above illustrate this uncertainty: all of the infinitives absolute in question could theoretically be interpreted as an emphatic marker drawing attention to the urgency or seriousness of the action conveyed by the root and could be given a translation value of ‘indeed’, while alternatively, each of these forms may be understood as stylistic devices and omitted from the English translations.

This lack of clarity is in part attributable to a similar uncertainty as to the function of the corresponding form in Biblical Hebrew, which has been interpreted as a topicalization marker, an emphatic form, and a modal marker (see Callahan 2010 for details). It is likely that the Hasidic Hebrew authors did not perceive the construction as a meaningful semantic device but rather occasionally employed it because (like various other grammatical phenomena discussed elsewhere in this volume) it was immediately familiar to them from its appearance in the Hebrew Bible and lent a biblical flavour to their compositions, without giving deeper thought to its significance in that form of the language. This is supported by the fact that the infinitive absolute is relatively infrequent and is typically limited to a few roots, e.g. ב.ר.ך. 'bless', מ.ו.ת. 'die', י.ד.ע. 'know', which are commonly attested in the Hebrew Bible.

However, the Hasidic Hebrew infinitive absolute is not merely a fossilized form but can rather be used productively: for example, the phrase בוש תבוש 'you will indeed be ashamed' (Rodkinsohn 1865: 30) shown above is found only twice in the Hebrew Bible, as לא יבושו in Jeremiah 6:15 and Jeremiah 8:12, and these differ from the Hasidic Hebrew phrase in that they contain a negator and 3mp verb instead of a 2ms verb with no negator; similarly, the phrase זכור אזכיר 'I shall make mention' (Kaidaner 1875: 7a) does not have a biblical parallel at all.

### 8.8.1.2 Postpositive Infinitive Absolute Expressing Concurrent Action

Although Hasidic Hebrew infinitives absolute consist predominantly of the prepositive paranomastic type, sometimes two infinitives absolute appear following a finite verb to convey continuous or iterative action. This construction is not productive, but rather is restricted to a set of fossilized phrases with verbs of motion known to the authors from the Hebrew Bible, as illustrated below.

- ויסע משם הלוך ונסוע עד עיר ברעסלא 'And he went from there, travelling on to Breslau' (Michelsohn 1910b: 6); cf. ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה: 'And Abraham went on, travelling to the Negev' (Gen. 12:9)
- וילך הלוך וגדל עד כי גדול מאד 'And he kept getting bigger until he was very big' (Laufbahn 1914: 45); cf. וילך הלוך וגדל עד כִּי־גָדַל מְאֹד 'And he continued to grow in wealth until he was very wealthy' (Gen. 26:13)
- וילך הלוך וקרוב 'And he came closer and closer' (Bodek? 1866: 9a); cf. וילך הלוך וקרוב 'And he came closer and closer' (2 Sam. 18:25)
- וכחותיו הלכו הלוך והסור 'And his strength kept fading' (Kamelhar 1909: 64); cf. והמים היו הלוך והסור 'And the waters kept receding' (Gen. 8:5)
- ותלך הלוך ובכה 'And she went along weeping' (Seuss 1890: 31); cf. וילך אמה אישה 'And her husband went after her, weeping as he went' (2 Sam. 3:16)

### 8.8.1.3 As Imperative

The Hasidic Hebrew authors typically employ the infinitive absolute only in paranomastic constructions and to indicate concurrent action; they do not generally use it to denote imperatives or other finite verbs, in contrast to Biblical Hebrew, in which it can sometimes serve these functions (Waltke and O'Connor 1990: 593–597; Morrison 2013). However, on very rare occasions the Hasidic Hebrew infinitive absolute is attested with the sense of an imperative. This usage is not a productive feature of Hasidic Hebrew but rather is limited to a very small number of fossilized forms based directly on biblical precedent, as shown below.

- לִבְּנֵי זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכַּח 'Therefore remember, and do not forget' (Seuss 1890: 67);  
cf. זְכוֹר אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת 'Remember the Sabbath day' (Exod. 20:8)

## 8.8.2 *Infinitive Construct*

### 8.8.2.1 Morphology

The Hasidic Hebrew infinitive construct possesses a variety of forms; it may be unprefixated and unaffixed or appear with a range of prefixes and suffixes. Each of these possibilities is discussed below.

#### 8.8.2.1.5 *Unprefixated*

The infinitive construct frequently appears in the tales in unprefixated form, e.g.:

- צֵאת 'to go out' (Rodkinsohn 1864b: 9)
- לֵבַח 'to go' (Bodek 1865c: 22)
- תַּת 'to give' (Laufbahn 1914: 48)
- עֲשׂוּת 'to do' (Ehrmann 1903: 3b)

In this respect Hasidic Hebrew follows the model of the Hebrew Bible, in which the unprefixated infinitive construct is a common element (Waltke and O'Connor 1990: 600–603; van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 72). This can be contrasted with rabbinic literature, in which the unprefixated infinitive construct is not a productive feature (Sharvit 1998: 336; Pérez Fernández 1999: 144). As in many other aspects of its morphosyntax, in this regard Hasidic Hebrew mirrors contemporaneous Maskilic Hebrew literature, in which the unprefixated infinitive construct is commonly attested (see Kahn 2009: 60–61).

#### 8.8.2.1.6 *Prefixated by -בּ-, -בַּ-, and -בְּ-*

The Hasidic Hebrew infinitive construct frequently appears prefixated by the prepositions -בּ-, -בַּ-, and -בְּ-. These forms of infinitive construct are modelled

on Biblical Hebrew, which frequently employs identical constructions (see Waltke and O'Connor 1990: 604), in contrast to Rabbinic Hebrew, in which the infinitive construct with these prefixes and without  $\text{-ל}$  is unknown except in rare biblicalizing liturgical instances (Pérez Fernández 1999: 144). However, it is also widespread in medieval and early modern Hebrew texts such as responsa literature and Rashi's biblical and Talmudic commentaries (Betzer 2001: 55, 108), and these sources may have contributed to the Hasidic Hebrew usage. Moreover, as in the case of the unprefixing infinitive construct, these prefixed forms are also attested in contemporaneous Maskilic writings (see Kahn 2009: 60–61), suggesting that they comprise an element of a broader Eastern European form of Hebrew.

Examples of the infinitive construct prefixed by  $\text{-ב}$ ,  $\text{-כ}$ , and  $\text{-מ}$  are shown below. Infinitives construct prefixed by  $\text{-ב}$  and  $\text{-כ}$  invariably serve as part of a temporal clause (see 13.14.2), while those prefixed by  $\text{-מ}$  are typically employed in separative clauses (see 8.8.2.2.5).

#### With $\text{-ב}$

- בעמדי לפני מלך ב"ו 'while I was standing before a king of flesh and blood' (J. Duner 1899: 19)
- בשבתו בביתו 'when he was sitting in his house' (Zak 1912: 28)
- בנסעם 'while they were travelling' (Sofer 1904: 6)
- בהיותו ילד [...] 'when he was a child' (Gemen 1914: 59)

#### With $\text{-כ}$

- כדברם 'as they were speaking' (Rodkinsohn 1865: 14)
- וכשמוע "הגביר" 'and when "the rich man" heard' (Ehrmann 1903: 2a)
- וככלותי לדבר 'and when I finished speaking' (HaLevi 1909: 52)
- כבואם לובלינה 'when they arrived in Lublin' (Berger 1910b: 108)

#### With $\text{-מ}$

- מהכיל 'from containing/to contain' (Rodkinsohn 1864b: 15)
- מדבר 'from speaking' (Kaidaner 1875: 16a)
- מלכת 'from going' (Michelson 1910b: 9)

#### 8.8.2.1.7 *Prefixed by $\text{-ל}$*

In addition to the prefixes  $\text{-ב}$ ,  $\text{-כ}$ , and  $\text{-מ}$ , Hasidic Hebrew infinitives construct may be prefixed by  $\text{-ל}$ , e.g.:

- לשמוע 'to hear' (Rodkinsohn 1865: 20)
- ליתן 'to give' (Rosenthal 1909: 47)
- לנצח 'to conquer' (Hirsch 1900: 5)
- ללכת 'to go' (Rakats 1912, pt. 1: 7)
- לשנות 'to change' (Laufbahn 1914: 45)

The infinitive construct prefixed by  $\text{-ל}$  most typically functions as the complement of finite verbs (see 8.8.2.2.1) and in purpose clauses (see 8.8.2.2.3); in such cases it is generally employed in free variation with its unprefixing counterpart. The infinitive construct prefixed by  $\text{-ל}$  is attested in all previous types of Hebrew. However, the Hasidic Hebrew use of this variant most closely resembles that of biblical and Maskilic literature, in which the variant with  $\text{-ל}$  is only one of several infinitive construct forms, in contrast to Rabbinic, Israeli, and certain other post-biblical varieties of Hebrew, in which it is the only infinitive construct form in productive use.

#### 8.8.2.1.8 *With Subject Suffixes*

Unprefixed infinitives construct and those prefixed by  $\text{-ב}$ ,  $\text{-כ}$ , or  $\text{-מ}$  are frequently attested with a subject suffix, as shown below. Infinitives construct prefixed by  $\text{-ל}$  do not typically appear with subject suffixes (see 8.8.2.2.6 for the sole exception to this).

- עשותו 'his doing' (Rodkinsohn 1864b: 9)
- בשומעו 'when he heard' (Bodek 1865c: 19)
- ובשובה 'and when she returned' (Teomim Fraenkel 1911a: 49)
- בראותינו 'when we saw' (Laufbahn 1914: 48)

#### 8.8.2.1.9 *With Object Suffixes*

All types of infinitive construct may take object suffixes in Hasidic Hebrew. However, object suffixes are most commonly found attached to infinitives construct prefixed by  $\text{-ל}$ , in contrast to those that are unprefixing or prefixed by  $\text{-ב}$ ,  $\text{-כ}$ , and  $\text{-מ}$ , which much more frequently appear in conjunction with subject suffixes. These trends are illustrated below.

#### **Prefixed by $\text{-ל}$**

- לסובלו 'to endure him/it' (Singer 1900a, pt. 1: 8)
- לטורדו 'to bother him' (Breitstein 1914: 7)
- למוכרו 'to sell it' (Yellin 1913: 5)
- לסותמו 'to block him' (Munk 1898: 35)

- למוכרם ‘to sell them’ (Landau 1892: 49)
- ללוותו ‘to accompany him’ (Rodkinsohn 1865: 12)

### Unprefixed

- למען המשיכו אליו ‘in order to draw him to himself’ (Rodkinsohn 1864b: 25)

Note that when an object suffix is attached to a *qal* infinitive construct, the stem vowel of the infinitive becomes *qameš haṭuf* (represented by ו), as above. This convention is traceable to Biblical Hebrew (see Joüon-Muraoka 2006: 165–166), but the orthography differs in that *qameš haṭuf* is never represented by ו in the Hebrew Bible. The Hasidic Hebrew spelling convention is part of a widespread tendency to employ ו to indicate *qameš haṭuf* (see 3.3.1).

#### 8.8.2.2 Uses

The Hasidic Hebrew infinitive construct has a variety of uses, which, like its morphology, reflect a fusion of influence from biblical and post-biblical forms of the language.

##### 8.8.2.2.1 *Complement of Finite Verb*

One of the most frequent uses of the Hasidic Hebrew infinitive construct is as the complement of a finite verb. In such cases both the unprefixed infinitive construct and the variant prefixed by -ל may be employed. These two possibilities are illustrated below in turn. The variant with -ל is slightly more commonly attested than its unprefixed counterpart, but both forms appear frequently and are used in free variation with no clear preference for one as opposed to the other with specific roots or collocations.

### Unprefixed

- ויקח הנער את הכינור כי היה יודע נגן בכינור ‘And the boy took the violin, because he knew how to play the violin’ (Rodkinsohn 1864b: 32)
- הבעש״ט זל״ה לא הניחו עשות ככה ‘The Ba’al Shem Tov of eternal memory did not let him do so’ (Ehrmann 1903: 3b)
- לא אביתי נסוע אליו ‘I did not want to travel to him’ (Laufbahn 1914: 47)

### Prefixed by -ל

- אבל הגביר לא רצה ליתן רק מחצית סכום המבוקש ‘But the rich man didn’t want to give more than half the desired amount’ (Ehrmann 1905: 137b)



- רבינו רצה לידע 'Our Rebbe wanted to know' (Heilmann 1902: 57)
- ולא רצה ליתן לו 'And he didn't want to give [it] to him' (Rosenthal 1909: 47)
- רק לא יכולתי לשאול זאת מאתו (1910a: 112)
- לא יכולתי ללכת הלאה 'I could not go on' (Berger 1910a: 15)

This usage partially resembles Biblical Hebrew, in which both the prefixed and unprefixed infinitive construct can serve as the complement of a finite verb; however, in Biblical Hebrew certain finite verbs tend to be found in conjunction with infinitives prefixed by  $\text{-ל}$  while others can be found with either variant (Waltke and O'Connor 1990: 606), whereas in Hasidic Hebrew no such distinction is made.

#### 8.8.2.2.2 *Nominal*

The Hasidic Hebrew infinitive construct only rarely serves as a verbal noun, as this function is typically conveyed by gerunds (see 8.12). An unusual example of an infinitive construct in a nominal role is shown below.

- פה על מקום עמדינו 'Here at the place on which we are standing (lit: on the place of our standing)' (Rodkinsohn 1864b: 28)

In this respect Hasidic Hebrew more closely resembles Rabbinic Hebrew, in which the gerund is used to convey nominal meanings (Pérez Fernández 1999: 57–58), rather than Biblical Hebrew, in which the infinitive construct is regularly found in such settings (Waltke and O'Connor 1990: 600–601; Morrison 2013); however, as in many aspects of Hasidic Hebrew grammar this usage represents something of a fusion between the biblical and rabbinic models given that nominal infinitives construct are sometimes attested.

#### 8.8.2.2.3 *Purpose Clauses*

The Hasidic Hebrew infinitive construct is frequently used in the construction of purpose clauses. Such infinitives construct are most commonly prefixed by  $\text{-ל}$ , as in the first set of examples below. Alternatively, they may be formed with an unprefixed infinitive following the particle למען 'in order to', as in the second set. Both of these constructions have precedent in Biblical Hebrew (Williams 2007: 83), but only the second one is a feature of Rabbinic Hebrew, in which the unprefixed infinitive construct is not attested (Pérez Fernández 1999: 144).

### Prefixed by -ל

- ויוציאהו החוצה ויעמוד לקדש הלבנה 'And he took him outside and he stood in order to sanctify the New Moon' (Bodek 1865c: 14)
- ולקבץ מעות לקנות בשר 'and to gather funds in order to buy meat' (Berger 1910a: 45)
- 'What can I do in order to save you?' (Ehrmann 1905: 44b)
- 'That man went from town to town in order to collect alms' (Seuss 1890: 26)

### Unprefixed

- למען הצדיק 'in order to justify' (Rodkinsohn 1864b: 2)
- למען קחת בצע 'in order to take profit' (M. Walden 1914: 13)
- למען הפחיד לבני אדם 'in order to scare people' (Breitstein 1914: 26)
- למען היות להסוחרים נחת 'in order for the merchants to have pleasure' (Shenkel 1903b: 23)

#### 8.8.2.2.4 Temporal

One of the most common uses of the Hasidic Hebrew infinitive construct is in the construction of temporal clauses. Infinitives construct in temporal clauses are typically preceded by the inseparable preposition **ב** meaning 'when', 'while', or 'just after'. More rarely, they may be prefixed by **כ** meaning 'when/just after', or preceded by an independent temporal preposition. Infinitives construct in temporal clauses usually have subject suffixes, though they may be followed by an independent subject. These possibilities are illustrated in the following examples.

### Prefixed by -ב

- 'the deed that was done to me when I was standing before a flesh-and-blood king' (J. Duner 1899: 19)
- 'And when the righteous Rabbi Abraham had finished these words, he put his hand on the table and laid his head on it' (Zak 1912: 8)
- 'And as he looked at it he remembered everything that he had done thus far' (Rodkinsohn 1865: 40)
- 'I got to know him while we were travelling to the wedding between the

Barditchever and Lubavitcher [Rebber's families]' (Landau 1892: 6)

- ובפתחו הדלת ענה הגר"ש 'And as he opened the door Rebbe Shmelke answered' (Michelsohn 1910b: 36–37)
- ובראותו אותם נתפעל מאד 'And when he saw them he was greatly amazed' (Berger 1907: 37)

### Prefixed by כ-

- ויהי כדברם זע"ז כדרך אנשים מעין אתה ויאמר האיש להסוחר מעיר פלוני 'And as they were speaking to each other as people do, [asking] where are you from, the man said to the merchant, "From such-and-such a town"' (Rodkinsohn 1865: 14)
- וככלותי לדבר נסע משם מיד 'And when I finished speaking, he immediately travelled away from there' (HaLevi 1909: 52)
- כבואם לובלינה נתפרדו איש מעל אחיו 'When they arrived in Lublin, they separated from each other' (Berger 1910b: 108)
- וכראות החכם אותו נתן לו שלום 'And when the wise man saw him, he greeted him' (Singer 1900b: 26)

### Preceded by Independent Preposition

- ויתן לו הרב על הוצאות הדרך שיספיק לו הוצאות עד בואו שמה 'And the rabbi gave him [money] for the expenses of the road that would be sufficient for the expenses until his arrival there' (Rodkinsohn 1865: 12)
- בעת יושבי בסעודה 'while I was sitting at the feast' (M. Walden 1912: 29)
- לאחר צאתו מהתפיסה 'after he got out of prison' (Zak 1912: 16)

This use of the infinitive construct closely resembles Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 604–605), in contrast to Rabbinic Hebrew, in which the infinitive is invariably prefixed by ל- and is not employed in temporal clauses (Pérez Fernández 1999: 109–110, 144). However, the Hasidic Hebrew usage differs from that of Biblical Hebrew in that the authors use both כ- and ב- in the sense of either 'while' or 'just after', whereas in Biblical Hebrew ב- typically means only 'while', with the sense of 'just after' reserved for כ- (Waltke and O'Connor 1990: 604; Williams 2007: 179; see also Gropp 1995 for a detailed comparison of these two constructions). Moreover, the Hasidic Hebrew authors' use of temporal infinitives construct is not restricted to forms attested in the biblical corpus; rather, they employ the construction productively. In this respect Hasidic Hebrew resembles contemporaneous Maskilic Hebrew, in which such constructions are also a typical feature (Kahn 2009: 235–240).

### 8.8.2.2.5 *Separative*

The Hasidic Hebrew authors employ the infinitive construct prefixed by *-מ* in separative clauses, with reference to an action that the subject has been prevented from or ceased performing. The infinitive may be preceded by an adjective or adverb, with the construction indicating that the action of the infinitive cannot be carried out because of the excessive quality of the adjective. Alternatively, it may be preceded by a finite verb with a sense of delay or cessation. Infinitives construct prefixed by *-מ* in separative contexts are most commonly prefixed by *-ל*, as in the first set of examples below. However, they also appear on occasion without *-ל*, as in the second set.

#### Prefixed by *-ל*

- ויאמר די מלגנוב אצל יהודים ‘And he said, “Enough stealing from Jews”’ (Sofer 1904: 7)
- התרשל מליתן עוד שוחד פ’א [...] ‘Once [...] he neglected to give another bribe’ (Ehrmann 1903: 1b)
- ואח”כ פסק מלבוא עוד ‘And afterwards he stopped coming again’ (Bromberg 1899: 20)
- עד שבאחרונה פסק לגמרי מלאכול מאומה ‘until in the end he entirely stopped eating anything’ (Landau 1892: 66)
- הגביר פסק מדבר בזה ‘The rich man stopped talking about it’ (Sobelman 1909/10, pt. 3: 16)
- ויחדול מליך עוד להצורף ‘And he stopped going to the silversmith any more’ (Singer 1900b: 5)
- לא טוב עשה שדחה את הרבי מלובלין מלהתאכסן אצלו ‘He did not do well when he denied the Rebbe of Lublin from lodging with him’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 93)
- והתפלל הרבי ר’ בונעם שיפסיק הגשם מלירד ‘And the Rebbe Bunem prayed that the rain would stop falling’ (Berger 1910c: 59)

#### Without *-ל*

- לא אשקוט מדבר מהאיש הקדוש ‘I shall not refrain (lit: be silent) from speaking of the holy man’ (Kaidaner 1875: 16a)
- אך הרוח עצה בעדי מלכת ‘But the wind stopped me from going’ (Michelsohn 1910b: 9)
- ואז לא מנעו אותי המלאכים מהלוך לשמוע התפלת שחרית ‘And then the angels did not stop me from going to hear the morning prayer’ (Breitstein 1914: 41)

- תקצר היריעה מהכיל ‘The page is too short to contain [them]’ (Shalom Koidanov 1882: 13)
- קצר הוא מקחת די נקם ‘But it is too short to take enough revenge’ (M. Walden 1914: 28)

This Hasidic Hebrew usage constitutes a fusion of biblical and rabbinic conventions: in Biblical Hebrew, separative constructions with the infinitive construct typically appear without  $\text{-ל}$  (Waltke and O'Connor 1990: 603–605), while in Rabbinic Hebrew, infinitives construct are invariably prefixed by  $\text{-ל}$  (Pérez Fernández 1999: 106) and may be attested with  $\text{-מ}$  in separative contexts (Sharvit 1998: 336). This phenomenon is part of a widespread tendency in Hasidic Hebrew to combine biblical and post-biblical forms and constructions.

#### 8.8.2.2.6 *Epexegetical*

The infinitive construct is sometimes used in contexts indicating the conditions under which the action of an associated finite verb took place. Such infinitives construct are most commonly preceded by  $\text{-ל}$ , as below.

- ואנכי להיותי הצעיר בין כולכם ידעתי ‘And I, being the youngest of all of you, know’ (Bodek 1865c: 4)
- איך סיכנת בעצמך לעבור על גזירת המלכות? ‘How did you endanger yourself by transgressing the decree of the kingdom?’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 13)
- אפשר שירחם עלינו ברחמי המרובים להראינו מקום האמת ‘Perhaps he will bestow his abundant mercy upon us by showing us the place of truth’ (Kaidaner 1875: 19b)

The use of the  $\text{-ל}$  prefix in conjunction with an infinitive construct in epexegetical settings is rooted in Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 608–609; Williams 2007: 82). However, the Hasidic authors sometimes employ a subject suffix in these cases, which is unknown in the biblical corpus. Similarly, it does not seem to stem from Rabbinic Hebrew, in which infinitives construct do not appear with subject suffixes (Sharvit 1998: 336). Like many other Hasidic Hebrew features, this seems to be traceable to Medieval Hebrew literature, in which identical forms are attested. For example, the construction  $\text{להיותי}$  ‘my being’ shown in the first example appears in Ibn Ezra’s commentary on Psalms 38:17.

A related construction consists of an infinitive construct with prefixed inseparable preposition  $\text{-ב}$  and a subject suffix serving to convey an action that is concurrent with, and provides the motivation for, the action of a nearby finite verb. This usage does not have clear precedent in Biblical Hebrew; rather, it may

be a calque of one of the functions of the Yiddish present participle, which can be used to indicate simultaneous action (U. Weinreich 1971: 329).

- רגלי לילך רוצה לא רצה באמרו כי הוא רוצה לילך רגלי 'But the pauper didn't want to, saying that he wanted to go on foot' (N. Duner 1912: 2)
- שוטנים הסיתהו לזה בהוכיחם לו רעת עדת החסידים 'Adversaries incited him to this by proving to him the evil of the community of Hasidim' (Rodkinsohn 1864b: 19)

## 8.9 Stems

The stems in use in Hasidic Hebrew are shown in the following table. Noteworthy morphological, syntactic, and semantic aspects of each stem will be discussed in turn below.

Active	Passive	Reflexive
<i>Qal</i>	<i>Nifal</i> <i>Qal</i> passive (very rare)	—
<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	<i>Hitpael/Nitpael</i>
<i>Hitpael/Nitpael</i> (intransitive)	<i>Hitpael/Nitpael</i>	
<i>Polel, pilpel</i>	<i>Polal, polpal</i>	<i>Hitpolel, Hitpalpel</i>
<i>Hifil</i>	<i>Hofal</i>	—

### 8.9.1 Qal

The morphology and syntax of the *qal* typically conforms to earlier varieties of Hebrew. Exceptions and other noteworthy phenomena are discussed below.

#### 8.9.1.1 Qal Passive

The *qal* passive is attested in the Hasidic Hebrew tale corpus but is rare. It is restricted to a small number of *yiqtol* and *wayyiqtol* forms, shown below. Theoretically such cases may stem directly from the biblical corpus; however, the forms יותן 'it will be given' and יולד 'he/it will be born' appear relatively frequently in the works of medieval writers including Ibn Ezra and Abarbanel, and since the Hasidic authors often drew on this type of medieval literature, their occasional use of *qal* passives is more likely to constitute one such case.

- יותן 'It will be given' (Bodek 1865c: 8)
- יולד 'He/it will be born' (J. Duner 1899: 36)
- ויולד להם בן 'And a son was born to them' (Heilmann 1902: 1)

### 8.9.1.2 Stative *qal*

*Qal* verbs formed according to the stative pattern are sometimes attested in Hasidic Hebrew, most typically of the following roots. (Some of these *qal* forms have active rather than stative meaning, as in Biblical Hebrew; see Joüon-Muraoka 2006: 118–120 for details.)

- ג.ב.ר. 'grow strong'
- ח.כ.ם. 'be wise'
- ל.ב.ש. 'wear'
- ל.מ.ד. 'learn'
- ק.ט.ן. 'be small'
- ק.צ.ר. 'be short'
- ש.ב.ב. 'lie (down)'

As in many other aspects of Hasidic Hebrew grammar, the use of *qal* stative forms seems to reflect a mixture of conventions from different earlier strata of the language. Some of the stative roots in the tales, e.g. ש.ב.ב. 'lie (down)', are common features of many historical types of Hebrew, while others, e.g. ג.ב.ר. 'grow strong', ק.ט.ן. 'be small', ק.צ.ר. 'be short', and ח.כ.ם. 'be wise' are attested in the biblical corpus but uncommon in Rabbinic Hebrew, having been replaced by adjectival constructions (Segal 1927: 55; Pérez Fernández 1999: 98). However, these types of stative *qal* forms are sometimes found in the writings of Abarbanel and Alshich; this suggests that, as in many other cases discussed in this study, the Hasidic Hebrew authors' use of seemingly biblical elements may actually be partially attributable to the forms' appearance in these post-biblical texts.

Stative *qal* verbs can be attested as 3ms or 3fs *yiqṭol* and *wayyiqṭol* forms, as in the following sets of examples respectively.

### *Yiqṭol*

- תקצר היריעה מהכיל 'The page is too short to contain [them]' (Shalom of Koidanov 1882: 13)
- כי אם אגלה כל העולם יקטן לפניכם 'Because if I reveal [it] the whole world will become small before you' (Zak 1912: 19)

- *תיקר נא נפש עבדך בעיני אדוני* ‘May the life of your servant be valued in your eyes, my lord’ (Kaidaner 1875: 10b)

### *Wayyiqtol*

- *ותקטן בעיניו כבוד זולתו* ‘Respect for his fellow was a small matter in his eyes’ (Bodek 1865c: 12)
- *הנער שׁז הפליא מאוד בלימוד על כל בני דורו ויחכם מכל האדם בדורו* ‘The youth Shneur Zalman excelled greatly in studies, more so than all of his generation, and he was wiser than any man in his generation’ (Rodkinsohn 1864b: 1)

The stative roots most commonly attested in the *qatal* are *ש.כ.ב.* ‘lie (down)’ and *ג.ב.ר.* ‘grow strong’, as below.

- *אח״כ שכבו התלמידים לישן* ‘Afterwards the students lay down to sleep’ (Heilmann 1902: 9)
- *וראה שהחולי גברה מאוד* ‘And he saw that the illness had intensified greatly’ (M. Walden 1914: 125)

Stative infinitives construct are generally avoided with the exception of roots such as *ש.ב.ש.* ‘wear’, *ל.מ.ד.* ‘study’, and *ש.כ.ב.* ‘lie (down)’ that have an active sense, e.g.:

- *באין בגד ללבוש* ‘without clothes to wear’ (Ehrmann 1903: 17b)
- *וישב ללמוד* ‘And he sat down to study’ (Yellin 1913: 5)
- *לשכב על המטה* ‘to lie on the bed’ (J. Duner 1899: 72)

In the *yiqtol*, *wayyiqtol*, and infinitive construct statives typically have *pataḥ* (represented by lack of *mater lectionis*) instead of *holem* as their stem vowel, as in Biblical Hebrew (see Joüon-Muraoka 2006: 117, 125; Pat-El 2013). However, forms that would have *pataḥ* in Biblical Hebrew are sometimes attested with *holem*, represented by ו, e.g.:

- *תקצור היריעה* ‘The page would be [too] short’ (Rodkinsohn 1864b: 47)
- *שילבוש את הקלף* ‘that he should wear the card’ (Kaidaner 1875: 17b)
- *כשילמוד* ‘when he studies’ (Bodek 1865a: 5)
- *וירכוב* ‘And he rode’ (Michelsohn 1912: 49)
- *לשכוב* ‘to lie down’ (M. Walden 1914: 8)



The above pattern has occasional precedent in the Mishnah (Haneman 1980: 107) and also appears in other rabbinic sources such as the Talmud and midrashim. This overlaps with a related phenomenon in Hasidic Hebrew whereby *qal yiqtol*, *wayyiqtol*, and infinitives construct of II-guttural roots appear with *holem* as their stem vowel (see 8.10.1.2).

### 8.9.1.3 Non-Standard Transitive *qal*

The Hasidic Hebrew authors often employ *qal* forms with transitive or causative force, in contrast to other forms of the language in which they would be intransitive. In most such cases one would expect to find a verb of the same root in the *hifil* instead of a *qal*. This phenomenon is illustrated in the following examples:

- ויהי באמצע הדרך באיזה כפר העמיד הבע"ג הסוסים לרעות אותם 'And in the middle of the journey, in some village, the wagon-driver stopped the horses in order to graze them' (Bromberg 1899: 29)
- ויחבק וינשק אותו ואמר לחזור לה הילד 'And he hugged and kissed him, and he told [them] to return the child to her' (Munk 1898: 18)
- ותיכף לקח אותו אביו הנ"ל ויעמוד אותו בתוך הספינה של הרב 'And his aforementioned father immediately took him and stood him in the Rebbe's boat' (Bodek 1866: 18)
- וירדתי אותו לעוה"ז 'And I brought him down to this world' (Lieberson 1913: 22)
- 'I will be able to stand her before you' (Ehrmann 1903: 8b)
- ואמרו לו שאני מצוה שיחזור לכם הדרוש 'And tell him that I command that he repeat the sermon for you' (Kaidaner 1875: 36a)
- והשיב אדמו"ר זלל"ה יעמדו לו באנקיס ועלוקות 'And the Rebbe of blessed memory said, "Let them put cups and leeches on him"' (Zak 1912: 21)
- 'The LORD, blessed be He, will remove that woe from you' (Singer 1900b: 25)
- 'he who returns the ring to him' (Breitstein 1914: 29)
- ועיניו בולטות לחוץ ויורדות מים 'And his eyes were sticking out and dripping water' (A. Walden 1860?: 5a)
- הנה האדון ידקור אותי בחרבו או ימות אותי 'Look, the gentleman will stab me with his sword or kill me' (Seuss 1890: 15)

In a significant minority of these cases the object of the *qal* is a form of the reflexive pronoun *עצמ-* 'self' (discussed in 6.6), e.g.:

- וּבִקְשָׁתוֹ שֶׁרַבִּינוּ יִשְׁכּוּב עִצְמוֹ עָלֶיהָ ‘And she asked of him that our Rebbe lay himself on it’ (Rosenthal 1909: 23)
- אִזּוֹ יָשַׁב עַצְמוֹ עַל הַמִּטָּה ‘Then he sat himself on the bed’ (Bodek 1865a: 16)
- וּכְאִשֶׁר רָצָה לָזוּז עִצְמוֹ מִשָּׁם פְּתֹאֹם נִשְׁמַע אֵלָיו תְּפִלַּת מֵרֵן מִמֵּאגְלִינִיצָא ‘And when he wanted to move himself from there, suddenly he heard the prayer of our Teacher of Mogielnica’ (Bromberg 1899: 34)
- אַחֲרָיִךְ אֲנִי שׁוֹכֵב אֲעֵ לִישׁן ‘Afterwards I lay myself down to sleep’ (Chikernik 1903a: 30)
- וּלְבַשׁ עִצְמוֹ בְּלִבוּשׁ מְכוּסָה בְּמִרְאוֹת ‘And he dressed himself in a garment covered in mirrors’ (Munk 1898: 74)
- וַיִּשְׁכּוֹר אֶת עִצְמוֹ לְמַלְמֵד לְנָגִיד ‘And he hired himself out as a teacher to a rich man’ (Shenkel 1903b: 16)

The origins of this non-standard causative use of the *qal* are not completely clear. In some cases it may be attributable to phonological considerations. The final unstressed ו in *qal* forms such as יְחֻזֵר and יַעֲמֹד would have been pronounced as [פ] according to the conventions of the authors’ Ashkenazi Hebrew (see U. Weinreich 1965: 43); the *qal* forms would thus have been aurally identical to their *hifil* counterparts, which may have caused the authors to perceive the two stems as identical. This confusion may have been extended by analogy to other *qal* forms that did not correspond in sound to their *hifil* equivalents. More generally, this widespread extension of causative function from the *hifil* to the *qal* suggests that the Hasidic Hebrew may have been in a process of development whereby a causative function was evolving as part of the *qal* stem. This may in turn point to a certain erosion of the stem system in favour of one in which the same verb may be used in both a transitive and intransitive sense, as in e.g. English.

Note that this unexpected use of *qal* instead of *hifil* is not universal; in some cases the authors do follow historical Hebrew precedent in the case of these roots, as below; however, this is less common than the non-standard usage.

- וְנָתַן לוֹ מְלִבוּשִׁים נְאִים מִתּוֹקֵנִים לְהַלְבִּישׁ אֶת עִצְמוֹ ‘And he gave him nice mended clothes to dress himself in’ (Ehrmann 1903: 29b)

A separate but related phenomenon is commonly attested whereby the *qal* appears instead of its expected *piel* counterpart. This is confined to the root ל.מ.ד., which in other forms of Hebrew is typically used in the *qal* to mean ‘learn’ and in the *piel* to mean ‘teach’ (Even-Shoshan 2003: 843), but which in the Hasidic tales is used in the *qal* to mean ‘teach’, as below. In contrast to the more widespread causative use of the *qal* instead of the *hifil* discussed above,

this phenomenon is most likely a calque from Yiddish, in which the verb לערנען can mean either 'learn' or 'teach'.

- ותבקש ממנו שלא ילמוד אותו המלאכה ההוא 'And she asked him not to teach him that craft' (Singer 1900b: 5)
- ובכל לילה היו לומדים אותי מלאכה אחרת 'And every night they would teach me a different skill' (Rodkinsohn 1864b: 44)
- תלמידי בעש"ט ביקשו אותו פ"א כי ילמוד אותם מדת מדריגו' 'The students of the Ba'al Shem Tov asked him once to teach them the attribute of [spiritual] levels' (Ehrmann 1903: 3b)

### 8.9.2 Nifal

As in the case of the *qal*, the morphology and syntax of the Hasidic Hebrew *nifal* typically follow historical standards. The only noteworthy issue relating to this stem concerns the form of the infinitive construct prefixed by ל-: it has two variants, both of which are more or less equally common and are employed interchangeably. The variants reflect a fusion of biblical and rabbinic precedent. The first one has לה- preceding the first radical, i.e. it is spelt defectively, with the standard ה- prefix of the *nifal* following the ל-. This convention resembles that typically found in the biblical corpus (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 77–78).

- להשאר 'to remain' (? 1894: 5)
- להפרד 'to be separated, take leave' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 18)
- להכניע 'to give in' (Heilmann 1902: 88)
- ולהכנס 'and to enter' (Sofer 1904: 13)
- לזהר 'to be careful' (Kaidaner 1875: 18b)

The second variant has ל- preceding the first radical, i.e. it is spelt plene and there is no ה prefix. This form resembles Rabbinic Hebrew and later rabbinic-based varieties of the language (see Pérez Fernández 1999: 96 for a discussion of this phenomenon in Rabbinic Hebrew; see Betzer 2001: 58 for examples of the same feature in medieval and early modern responsa literature).

- ליבטל 'to be annulled' (Zak 1912: 142)
- ליפטר 'to pass away'; 'to part' (Michelsohn 1905: 85)
- ליכנס 'to enter' (Sofer 1904: 28)
- לזהר 'to be careful' (Rakats 1912, pt. 1: 3)
- לישבע 'to swear' (Bodek 1865b: 30)
- ליפטר 'to get rid of' (J. Duner 1899: 14)

Very rarely a *nifal* infinitive construct appears with both י and ה, representing a fusion of the two other variants:

- להיפרד ‘to separate’ (Rosenthal 1909: 45)

Below are unusual examples of a converse phenomenon whereby both י and ה are omitted:

- לכנס לגן עדן ‘to enter Paradise’ (Gemen 1914: 63)
- לכנס להרב ‘to enter in to [see] the Rebbe’ (Munk 1898: 28)
- מוכרח הייתי לשאר בביתי ‘I was forced to stay in my house’ (Ehrmann 1903: 17b)

### 8.9.3 Piel

The Hasidic Hebrew *piel* in Hasidic Hebrew corresponds in form and usage to that of other varieties of the language.

### 8.9.4 Pual

The *pual* serves as a full verbal form in Hasidic Hebrew, appearing as a *qaṭal*, *yiqṭol*, and *wayyiqṭol* as well as a *qoṭel*, as illustrated below.

In the *qaṭal* Hasidic Hebrew *pual* forms are most commonly 3ms, e.g.:

- בוקש ‘He was sought’ (Kaidaner 1875: 46a)
- גורש ‘He was banished’ (Berger 1906: 16)
- גודל ‘He was raised’ (Kamelhar 1909: 24)
- אורסה ‘She got engaged’ (Bodek 1865c: 10)

The *pual* appears in the *yiqṭol* quite frequently. As in the *qaṭal*, such forms are usually 3ms, e.g.:

- יבואר ‘It will be explained’ (Rodkinsohn 1864b: 26)
- ויבוקש ‘And [someone] will be searched for’ (Bodek 1865c: 4)
- יגונב ‘It (here: they) will be stolen’ (Kaidaner 1875: 16b)
- יבוטל ‘It will be cancelled out’ (Liebersohn 1913: 42)
- ידובר ‘It will be spoken’ (Ehrmann 1903: 3a)
- יקובל ‘It is/will be accepted’ (Sofer 1904: 28)
- יסופר ‘It is told’ (Rakats 1912, pt. 1: 54)
- בזאת יכופר עונך ‘With this your sin will be atoned for’ (Berger 1910c: 12)
- הדבר יבורר ‘The matter will be clarified’ (A. Walden 1860?: 21a)

In addition, it occasionally appears as a 3mp, e.g.:

- יתורצו 'They will be explained' (Kaidaner 1875: 13b)

3fs is also rarely attested, e.g.:

- תבושל 'It will be cooked' (Rodkinsohn 1864b: 23)
- אשמתנו תכופר 'Our guilt will be atoned' (Ehrmann 1903: 9b)

*Pual wayyiqtol* is also sometimes attested, again typically in the 3ms, e.g.:

- וישולם 'And it was repaid' (Bodek 1866: 33)
- ויסופר 'And it was told' (Berger 1910b: 87)

Finally, as in other types of Hebrew the *pual* is commonly attested in the *qoṭel*, e.g.:

- מקורב 'closely linked' (HaLevi 1907: 22a)
- מסוגלת 'able' (Michelsohn 1910c: 22)
- משודכת 'matched (in marriage)' (Sofer 1904: 11)
- משועבדים 'enslaved' (Zak 1912: 35)

The Hasidic Hebrew use of the *pual* mirrors Biblical Hebrew, in which the stem appears in the same conjugations (see van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 81–82). By contrast, it differs from Rabbinic Hebrew, in which the *pual* is almost entirely restricted to adjectival *qoṭel* forms (Bar-Asher 1999: 66; Pérez Fernández 1999: 95). Interestingly, it also contrasts with Eastern European Hebrew responsa literature, in which non-participial *pual* forms are rarely attested (Betzer 2001: 60). However, the fact that the Hasidic Hebrew verbal *pual* is restricted to the third person suggests a somewhat more limited role than verbs in other stems which are more widely represented in all persons. While this resembles Biblical Hebrew to some degree, as the *pual* is relatively rare in that form of the language as well (Joüon-Muraoka 2006: 153), the Hasidic usage is more restricted than that of its biblical predecessor, in which the *pual* is sometimes attested in the first and second person.

### 8.9.5 Hitpael/Nitpael

The Hasidic Hebrew *hitpael* and *nitpael* exhibit a somewhat higher number of divergences from other forms of the language and other noteworthy morphological and syntactic characteristics than the other stems. These will be examined below.

## 8.9.5.1 Metathesis and Assimilation of Sibilants and Dentals

Hasidic Hebrew *hitpael* and *nitpael* forms whose first radical is a sibilant or dental usually exhibit metathesis and assimilation in accordance with standard historical Hebrew precedent. This is illustrated below.

- ונסתכל ‘And we looked’ (Landau 1892: 37)
- יזדרז ‘He hurries’ (Zak 1912: 9)
- להצטדק ‘to justify himself’ (Sofer 1904: 3)
- להשתעשע ‘to amuse oneself’ (Laufbahn 1914: 46)

However, in certain cases Hasidic Hebrew *hitpael/nitpael* forms do not undergo the expected assimilation. This phenomenon is most commonly seen in the case of the root .ק.ב.ד ‘be/stay close to’, in which the infix ת is uniformly retained before the first radical ד. This non-assimilation occurs in the *qaṭal*, infinitive construct, and *qoṭel*. The following examples illustrate these points. As in the case of many other non-canonical elements of Hasidic Hebrew grammar, this variant is attested in, and may therefore have been inspired by, the writings of medieval commentators such as Abarbanel and Ibn Ezra.

- עד שנתדבקו ביותר ‘until they became extremely connected’ (Teomim Fraenkel 1911a: 51)
- להתדבק בחכמים ‘to stay close to the wise ones’ (J. Duner 1899: 95)
- להתדבק ולהתקשר א”ע בהש”י ‘to stay close and connecting himself to the Holy One blessed be He’ (Landau 1892: 43)
- חולי המתדבק ‘a contagious sick person’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 12)
- המתדבק בהם ‘one who cleaves to them’ (Bodek 1865a: 10)
- אחד שנתדבק בו ‘one who clove to him’ (Hirsch 1900: 46)
- להתדבק לו ‘to stay close to him’ (Brandwein 1912: 8)
- להתדבק במלך מלכי המלכים ‘to cleave to the King of Kings’ (N. Duner 1912: 12)
- להתדבק באיש ‘to cleave to a/the man’ (? 1894: 24)

Although this phenomenon is most commonly restricted to the root .ק.ב.ד, it also appears rarely with other roots, as below. In the case of the final example, a 3ms *nitpael* of the same root appears without assimilation in a Hebrew sentence in the Zohar (*Megillat Shir haShirim*), though it is unclear whether Shenkel was influenced by this sole earlier attestation of the form. It is alternatively possible that the Hasidic Hebrew forms are independent developments based on analogy with the standard *nitpael*.

- וְאוּלַי עַל הַדֶּרֶךְ נִתְתַקֵּן 'And maybe on the way we will become improved' (Gemen 1914: 52)
- נִתְדַמָּה לוֹ 'it seemed to him' (Breitstein 1914: 60)
- וְנִתְתַקְנָה נַשְׁמָתוֹ 'And his soul was perfected' (Shenkel 1903b: 8)

#### 8.9.5.2 *Hitpael* versus *nitpael*

The tale authors make frequent use of both the characteristically biblical *hitpael* and its typically post-biblical equivalent *nitpael*. Their motivations for selecting one form instead of the other on any given occasion are varied.

In some cases, they may have chosen one of the variants because the verb in question was familiar to them in that particular form from a well-known earlier source. Thus, in some cases the selection of a *hitpael* may be due to the fact that the form in question is particularly well-attested in familiar portions of the Hebrew Bible, while conversely it does not appear frequently as a *nitpael* in rabbinic and medieval literature. The following example may constitute such a case:

- וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי 'I walked before him' (M. Walden 1914: 27); cf. הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ 'And I have walked before you' (1Sam. 12:2)

Similarly, in some cases the authors' selection of the *nitpael* may have been modelled on rabbinic or rabbinic-based literature. This explanation is likely when the root in question is rare or unattested in the biblical corpus as a *hitpael* but conversely is well-attested in post-biblical literature as a *nitpael*. The following example illustrates such a case:

- נִתְגַלָּה 'it was revealed' (Rodkinsohn 1864b: 22); cf. e.g. *Bereshit Rabba Miqqeš*; Abarbanel on Gen. 31

However, in most cases no such motivations are apparent, and instead the authors seem to regard these two variants as synonymous and interchangeable, employing them in free variation in the same way as e.g. the variants of certain personal pronouns (as discussed in 6.1.1). Thus, they may select a *hitpael* even when the corresponding *nitpael* is frequently attested in post-biblical literature, and conversely a *nitpael* despite the existence of a biblical *hitpael*. There do not usually seem to be semantic factors such as difference in register motivating the selection of one form instead of the other on any given occasion. This is illustrated in the following examples, which contain *hitpael* forms on the left and their *nitpael* counterparts on the right, often within close proximity to each other in the work of a single author. In this respect Hasidic Hebrew resembles

the language of contemporaneous Maskilic prose fiction, which employs both *hitpa'el* and *nitpa'el* forms in similar contexts (Kahn 2009: 13–17).

<i>Hitpa'el</i>	<i>Nitpa'el</i>
– התחזק 'He became more resolute' (Rodkinsohn 1864b: 37)	– נתחזק 'He became more resolute' (Rodkinsohn 1864b: 37)
– התקבצו 'They gathered together' (Bodek 1865a: 61)	– נתקבצו 'They gathered together' (Bodek 1865a: 39)
– והתפלל 'And he prayed' (Hirsch 1900: 55)	– נתפלל מעריב 'He prayed the evening prayer' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 49)
– והתאכסן 'And he lodged' (M. Walden 1914: 38)	– נתאכסן 'He lodged' (Kaidaner 1875: 13a)

### 8.9.5.3 *Nitpa'el* in *qoṭel*

In Hasidic Hebrew the difference between the *nitpa'el* and *hitpa'el* is typically visible only in the *qaṭal*, given that in the *yiqṭol* the *-נ* prefix is replaced by preformative suffixes, while in the imperative and infinitives it is replaced by a *-ה* prefix and in the *qoṭel* it is replaced by the standard *-מ* prefix characteristic of the derived stems. This division is identical to that of the standard rabbinic *nitpa'el* (Segal 1927: 64; Pérez Fernández 1999: 95). However, the *-נ* prefix of the *nitpa'el* sometimes appears in the *qoṭel*. This phenomenon is quite rare but appears in various different *qoṭel* forms, e.g.:

- ולא הייתי נתפתה אליו 'But I was not tempted by him' (Bromberg 1899: 26)
- זאת הרשימה נתעוררת בעת שמספרין מהצדיק (lit: is awoken) when one tells of the Tzaddik' (Munk 1898: 1)
- איזה כוונה נתכוונת בדפיקות שלך 'What is the meaning of your knocking?' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 33)
- הענין של אנטיקין שנתהווים בעולם 'the matter of ancient things that manifest themselves in the world' (Zak 1912: 138)

This practice is noteworthy because it is not commonly recognized as a standard feature of Rabbinic Hebrew, though certain mishnaic manuscripts exhibit an identical practice (see Bar-Asher 1977: 88–95; Qimron 1977); these may constitute a vernacular variant of the standard version (Bar-Asher 1999: 56). It seems unlikely that the Hasidic Hebrew phenomenon is based directly on these



forms, since it is doubtful that the printed Mishnahs available to the authors would have reproduced them. However, the phenomenon is attested in Rashi's biblical and Talmudic commentaries (Betzer 2001: 106), as well as in Ashkenazi responsa literature (Kaddari 1991: 358–382) and these writings are conversely very likely to have influenced the Hasidic Hebrew authors. Nevertheless, the precise *nitpael qotel* forms with -נ prefix appearing in the Hasidic Hebrew corpus seem to be somewhat productive (though rare), as they do not always have much precedent in earlier writings that are likely to have informed the tales directly. Qimron (1977: 145–146) notes a widespread presence of *nitpael qotel* forms in the non-narrative early nineteenth-century Hasidic writings *Liqqute Moharan* and *Degel Maḥane Efrayim*. Interestingly, the tale authors do not follow this precedent, employing such forms only very infrequently; this lack of correspondence may be due to the difference in genre.

#### 8.9.5.4 Uses of the *hitpael/nitpael*

The Hasidic Hebrew *hitpael/nitpael* most typically conveys intransitive, inchoative, and passive actions, but may also convey reflexive and reciprocal ones. The meaning of each given *hitpael/nitpael* is lexically conditioned, and in this respect the Hasidic Hebrew authors do not generally display innovation in their use of the stem but rather follow established biblical and/or post-biblical precedent in their use of any given *hitpael/nitpael* form. A notable exception to this trend concerns their employment of the *hitpael/nitpael* in conjunction with a reflexive pronoun as direct object, to be discussed below.

##### 8.9.5.4.1 *Passive*

The Hasidic Hebrew *hitpael/nitpael* sometimes functions as a passive stem. The passive function of this stem is traceable to Rabbinic Hebrew (Halevy 2013), in contrast to Biblical Hebrew wherein it is typically reflexive or reciprocal (Waltke and O'Connor 1990: 429; Williams 2007: 63; Blau 2010: 232). Some *hitpael/nitpael* forms with a passive sense are shown below:

- 'Indeed the debt will not be paid for you with this' (Ehrmann 1903: 21b)
- 'when he saw that he had been healed from his illness' (Breitstein 1914: 61)
- 'Unpleasant things were discovered about that cantor' (Kaidaner 1875: 20b)
- 'Their prayer was (lit: were) accepted' (Bodek 1865c: 19)

#### 8.9.5.4.2 *Intransitive and Inchoative*

The *hitpael/nitpael* frequently conveys intransitive and inchoative actions, as below. Like other Hasidic Hebrew uses of the *hitpael/nitpael*, this usage is lexically conditioned and the roots in question are typically found with similar meaning in earlier forms of the language.

- לפניו התהלכתי 'I walked before him' (M. Walden 1914: 27)
- הלא אנכי התפללתי אצלכם 'Didn't I pray with you?' (Laufbahn 1914: 50)
- אש מתלקחת 'A great consuming fire started' (Ehrmann 1903: 1b)
- ואז נתקררה דעתו 'And then his mind calmed down (lit: cooled)' (Bromberg 1899: 35)

#### 8.9.5.4.3 *Reflexive*

The Hasidic Hebrew *hitpael/nitpael* can also be used to denote reflexive or reciprocal actions, as below. This usage is unsurprising given that the expression of reflexivity is the chief function of the stem in Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 429; Williams 2007: 63; Blau 2010: 232) and is also one of its uses in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 100).

- להתענות ולומר תהלים 'to afflict themselves and recite Psalms' (Munk 1898: 18)
- מה זה שנתאספו כל העיר יחדיו 'What is this, that the whole city has gathered together?' (Sofer 1904: 1)

However, the Hasidic Hebrew treatment of the *hitpael/nitpael* in reflexive contexts often differs strikingly from that of earlier (and later) forms of the language in that it is relatively commonly found in conjunction with direct objects conveyed explicitly by the reflexive pronoun *עצמו* '-self' (discussed in 6.6), e.g.:

- לא כן הוא שכשנכנסים יחד באהבה מתחברים עצמם ביניהם 'Is it not so that when they gather together in love they join themselves together amongst themselves' (J. Duner 1899: 41)
- ומי שזוכה להתדבק ולהתקשר א"ע בהש"י 'and one who merits staying close and connecting himself to the Holy One blessed be He' (Landau 1892: 43)
- 'And it was told that the Emperor Napoleon disguised himself as a private citizen' (Berger 1910b: 87)
- 'And he made himself strong' (Rosenthal 1909: 24)
- 'He said to me that he glorified himself' (M. Walden 1914: 9)
- 'He behaves extravagantly' (Chikernik 1903a: 27)

- והתלבש עצמו בדמות אשה שכנה – ‘And he dressed himself up as a neighbour woman’ (Brandwein 1912: 2)

This usage deviates from the standard in other forms of Hebrew whereby the *hitpael/nitpael* is strictly intransitive and does not appear in conjunction with a direct object, whether reflexive or not. Instead, it closely resembles the authors’ native Yiddish, in which transitive verbs can be made reflexive by the addition of the pronoun זיך ‘oneself’ following the verb. Thus, ער האָט אָנגעטאָן means ‘he put on (an item of clothing)’, while its reflexive counterpart ער האָט זיך אָנגעטאָן means ‘he dressed himself’. It is possible that in the cases in question, the authors instinctively made recourse to this Yiddish model because there were no prominent earlier Hebrew constructions of which they could avail themselves in order to convey their desired meaning. For example, in the final example above the root ל.ב.ש. is not attested in the *hitpael* in the Hebrew Bible at all and is not a common feature of rabbinic literature (though it does appear occasionally in the Talmud and in medieval and early modern works by e.g. Moses Alshich, which may explain their selection of this stem in the first place). The lack of a well-known Hebrew equivalent for the concept of ‘dressing oneself’, which would have been familiar to the authors from their native language, may have prompted them to adopt that mode of expression in their Hebrew writing. This phenomenon is attested in Eastern European responsa, likewise under Yiddish influence (Betzer 1997: 26–29), and indeed appears much earlier in the twelfth/thirteenth-century Ashkenazi Hebrew work *Sefer Hasidim*, where it is again traceable to Yiddish (Nobel 1958: 172).

### 8.9.6 Hifil

Like the *qal* and the *nifal*, the Hasidic Hebrew *hifil* corresponds to that of earlier varieties of the language. Exceptions are discussed below.

#### 8.9.6.1 Unshortened Imperatives

Hasidic Hebrew *hifil* masculine singular imperatives typically appear in shortened form, as is standard in other varieties of the language. However, occasionally a *hifil* is attested in unshortened form, with ם in the second syllable, e.g.:

- הביא נא אותו לפני – ‘Please bring him before me’ (Bodek 1865a: 70)
- קח לך העגלה והסוסים והעמיד אותם באכסניא שלך – ‘Take the wagon and the horses, and station them at your inn’ (N. Duner 1912: 24)

This convention deviates from historical standard, according to which *hifil* masculine singular imperatives typically appear without *hireq-yod* following the

second radical (Jouïon-Muraoka 2006: 149). However, like many other aspects of Hasidic Hebrew grammar it corresponds to nineteenth-century Maskilic Hebrew (see Kahn 2009: 49–52). Interestingly, it is more marginal in Hasidic than in Maskilic Hebrew, which goes against the common perception first propagated by Maskilic authors that Hasidic Hebrew grammar is much less in keeping with historical standards than their own writing.

### 8.9.6.2 Shortened Infinitive Construct

The form of the Hasidic Hebrew *hifil* infinitive construct usually corresponds to that of other historical varieties of the language. However, occasionally a *hifil* infinitive construct prefixed by  $\text{-ל}$  appears in shortened form, without the  $\text{י}$  before the final radical, as shown below.

- $\text{כי היה דרכו להולך עמו בסא}$  ‘for it was his way to bring a chair with him’ (Munk 1898: 24)
- $\text{אין לה כלום להכין על שבת}$  [...] ‘She didn’t have anything to prepare for the Sabbath’ (HaLevi 1909: 53)
- $\text{ולהסר מעליהם את החתיכות עצים}$  ‘and to remove the pieces of wood from on top of them’ (M. Walden 1914: 124)

This phenomenon lacks clear precedent in the canonical forms of Hebrew. Similar forms are attested in the language of Palestinian *piyyuṭim* (Rand 2006: 101–102), but the precise forms do not seem to overlap and are unlikely to have exerted a strong influence on the Hasidic Hebrew authors, who may not have been familiar with these forms at all. It is instead more likely that the authors formed their anomalous *hifil* infinitives construct on analogy with *hifil* infinitive absolute, which has *šere* in the final syllable. Interestingly, the same phenomenon is attested in contemporaneous Maskilic Hebrew literature (Kahn 2009: 53–55); this seems to be one of many unprecedented and non-standard features shared by nineteenth-century Hasidic and Maskilic Hebrew authors (see Kahn 2012b for a detailed discussion of such correspondences) and may constitute a feature of a more widespread Eastern European form of Hebrew, as noted throughout this volume.

### 8.9.6.3 *Hifil* with Two Direct Objects

Some Hasidic Hebrew *hifil* verbs may govern two direct objects despite the fact that logically one of the objects is direct and the other is indirect. This type of construction is limited to a few roots such as  $\text{ר.א.ה.}$  ‘show’ and  $\text{ל.ב.ש.}$  ‘dress’ that can theoretically take both a direct and indirect object in the *hifil*, as illustrated below. The practice has precedent in earlier forms of Hebrew (see

Waltke and O'Connor 1990: 441–442 for details of this type of construction in Biblical Hebrew).

- וְאָמַר כִּי לָמָּה הָיוּ מְרַאֲיִן אוֹתוֹ זֹאת 'And he said, "Why did they show him this"' (Bromberg 1899: 16)
- וְהִלְבִּישׁ אוֹתוֹ אֶת בְּגָדָיו 'And he dressed him [in] his clothes' (Ehrmann 1903: 8b)
- וַיִּרְאֶהוּ הָאֲגֵרֶת 'And he showed him the letter' (Singer 1900b: 3)
- וּרְצָא לְהַבְטִיחוֹ אוֹ עוֹשֵׁר, אוֹ בָנִים טוֹבִים 'And he wanted to promise him either wealth or good sons' (M. Walden 1914: 59)
- וּבִיקֵשׁ הַבְּעֵשׂוֹט לְהִרְאוֹתוֹ אֶת הַתְּרַנְגוֹל 'And the Ba'al Shem Tov asked him to show him the chicken' (Sofer 1904: 5)

#### 8.9.6.4 Non-Standard Intransitive *hifil*

Just as the Hasidic Hebrew authors often use the *qal* in a sense that would traditionally be conveyed by a *hifil* of the same root (discussed in 8.9.1.3), so they conversely often utilize a *hifil* where one might expect to find a *qal*, or sometimes a *hitpael/nitpael* or *nifal*, of the same root.

Most frequently, a traditionally causative *hifil* appears in Hasidic Hebrew with an intransitive sense instead of an expected *qal*. This is most common with the root **ש.ו.ב.**, which may be used in the tales with the meaning 'go back' rather than the expected 'bring back', e.g.:

- אַל תָּשִׁיב לְבֵיתְךָ 'Don't return to your house' (Bodek 1865c: 1)
- אִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לְהִשָּׁיב בְּתוֹבָה שְׂאִין לָנוּ שׁוּם כַּח 'We can't repent, because we have no power' (Liebersohn 1913: 53)

Less commonly, a *hifil* with a traditionally transitive sense may be used intransitively instead of an expected *hitpael/nitpael*. For example, in the following extract the *hifil* הִכִּינוּ is used in the intransitive/reflexive sense of 'prepare oneself' that one would expect to be conveyed by its *hitpolel* equivalent הִתְכַּוְּנוּ.

- עַד שֶׁהִכִּינוּ כּוֹלָם לְנִסּוּעַ הָעִיר 'Until they all prepared to travel [to] the city' (Kaidaner 1875: 32b)

Likewise, a traditionally causative or transitive *hifil* may be used with the intransitive sense of a *nifal* of the same root. Thus, in the following example the *hifil* הִכְנַסְתִּי is used with the intransitive force of 'I entered' instead of the expected *nifal* נִכְנַסְתִּי.

- בתו שהכנסתי עמו לחופה 'His daughter said to him, "I entered the wedding canopy with him"' (Munk 1898: 25)

In other cases, the *hifil* may have a completely different meaning than the *qal*, and the former is employed with the sense of the latter. This phenomenon (shown below) is restricted to the *hifil* המשיד, which is sometimes used in the sense of 'pull' like its *qal* counterpart משך, instead of in the more usual sense of 'continue'. This particular case is almost certainly a calque from Yiddish, in which the verb ציען can mean both 'pull' and 'continue' (Beinfeld and Bochner 2013: 577). This is clearly illustrated in the last example, which is a direct translation of the Yiddish idiom קניפלעך ציען 'draw (lit: pull) lots' (Beinfeld and Bochner 2013: 626).

- וירא לכנוס בהם כי אין מי שימשיך אותו שוב משם 'And he was afraid to enter them because there was no one who would pull him back from there' (Bromberg 1899: 35)
- ועל ידי הכאות שלו עם הקאנטשעק המשיד אותו מן המים! 'And by his striking with the whip he pulled him out of the water!' (Ehrmann 1903: 35b)
- ובאיזה שנים היה רגיל להמשיך קניפליך באיזה לילה מלילות חנוכה 'And in some years he had the habit of drawing lots on one of the nights of Hanukkah' (Landau 1892: 35)

With the exception of the Yiddish-inspired use of the *hifil* of מ.ש.ך. in the sense of 'pull', this non-standard usage (like the converse phenomenon affecting the *qal*) does not have clear historical precedent. Again, in some cases it may be rooted in phonological considerations: *hifil* forms containing י in their final syllable such as ימית 'he will kill' and ישיב 'he will return' would have been realized as [פ] in the authors' Ashkenazi Hebrew pronunciation (U. Weinreich 1965: 43), rendering them aurally identical to their *qal* counterparts ימות 'he will die' and ישוב 'he will return'. This resemblance may have led the authors to regard the two stems as interchangeable in such cases. This phenomenon, like many others discussed in this volume, indicates the key role of oral as opposed to written forms in the shaping of Hasidic Hebrew grammar. In cases wherein no such factor is present, the development may likewise have been based on analogy with the phonologically triggered overlap. Again as in the case of the non-standard transitive *qal* forms, this may suggest that the system of stems was in the process of levelling in Hasidic Hebrew whereby the boundary between the *hifil* and the *qal* was merging with regard to causative function.

### 8.9.7 Hofal

Like the *pual*, the Hasidic Hebrew *hofal* is a verbal form rather than solely an adjectival *qoṭel*. In contrast to the *pual*, the verbal nature of the *hofal* has remained relatively constant in post-biblical forms of Hebrew and so its use in Hasidic Hebrew does not demand special comment; however, the use of the stem in the tales exhibits several noteworthy characteristics, as detailed below.

Verbal *hofal* forms are most commonly found in the *qaṭal* and may appear in a variety of persons, though they are predominantly limited to a few roots, e.g.:

- הוּכְרַח ‘He was forced’ (Rodkinsohn 1865: 20)
- וְהוּחָלַט ‘And it was decided’ (Rakats 1912, pt. 1: 16)
- הוּבָא ‘It was brought’ (M. Walden 1914: 123)
- הוּכְרַחוּ ‘They were forced’ (Laufbahn 1914: 50)
- הוּכְרַחְתִּי [...] ‘I was forced’ (Bromberg 1899: 26)
- הוּצְרַכְתִּי ‘I needed’ (Sofer 1904: 3)
- הוּרְגַלְנוּ ‘We were made to be accustomed’ (Bodek 1866: 7)
- הוּצְרַכְתָּם ‘You (p) needed’ (Munk 1898: 25)

In contrast to the *pual*, the *hofal* is only relatively rarely attested in the *yiqṭol* compared to the *qaṭal*. In such cases it is usually a 3ms or 3mp, e.g.:

- יוּבֵן ‘It should be understood’ (Kaidaner 1875: 21b)
- יוּבְטַח ‘He is promised’ (Sofer 1904: 4)
- וְיוּכְרוּ ‘And they will be recognized’ (Rodkinsohn 1865: 24)

Like its *pual* counterpart, the Hasidic Hebrew *hofal* most commonly appears as an adjectival *qoṭel* (as in other forms of Hebrew).

- לוּ מוּבְטַח ‘It is promised to him’ (Laufbahn 1914: 46)
- הַשְּׁעָה הַמוּבְבֵּלֶת ‘the designated hour’ (Bodek 1866: 43)
- מוּכְרַחִים ‘obligated’ (Landau 1892: 8)

### 8.9.8 Minor Stems

Minor stems such as the *polet*, *hitpolet*, and *pilpel* appear relatively often in the Hasidic Hebrew tales and are attested in a range of persons and conjugations, as illustrated below.

8.9.8.1 *Hitpolel*

The *hitpolel* is the most common of the minor stems, e.g.:

- הסתופף [...] ‘He found shelter’ (Zak 1912: 7)
- ונשתוממתי ‘And I was astonished’ (Teomim Fraenkel 1911a: 22)
- להתבונן ‘to understand’ (J. Duner 1899: 18)
- להשתוקק ‘to yearn’ (Rakats 1912, pt. 2:16)
- נתרשש ‘He became poor’ (Gemen 1914: 71)

8.9.8.2 *Polel*

The *polel* is also attested, e.g.:

- נוססה ‘It (f) stirred’ (Rodkinsohn 1864b: 41)
- לעורר ‘to awaken’ (Michelson 1910b: 41)
- ויעוררם ‘And he woke them up’ (Rakats 1912, pt. 1: 14ii<sup>3</sup>)
- וישוטטו ‘And they wandered’ (Laufbahn 1914: 51)

8.9.8.3 *Pilpel*

The *pilpel* is likewise attested, e.g.:

- לשפסף ‘to polish’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 32)
- ויפשפש ‘And he checked’ (Laufbahn 1914: 48)
- לסבב ‘to turn (something) around’ (Landau 1892: 17)
- קלקלו ‘They ruined’ (Sofer 1904: 17)

## 8.9.8.4 Others

Other minor stems are occasionally attested, such as the *polpal* and the *hitpalpel* in the following examples:

- מקולקל ‘ruined’ (M. Walden 1914: 52)
- ומשתעשע ‘and amuse himself’ (Gemen 1914: 60)

## 8.10 Root Classes

The Hasidic Hebrew tales exhibit some noteworthy and unprecedented morphological features relating to the various root classes, as detailed below.

---

3 Two consecutive pages in this text are both numbered 14.



### 8.10.1 II-Guttural

*Qal yiqṭol* and *wayyiqṭol* of II-guttural roots may follow one of two different patterns in Hasidic Hebrew, reflecting conflicting influences from various historical forms of the language.

#### 8.10.1.1 With *pataḥ*

The first pattern consists of *pataḥ* (represented by lack of *mater lectionis*) as the stem vowel. This practice resembles the standard precedent set by Biblical Hebrew (Joüon-Muraoka 2006: 169–170; Weingreen 1959: 255, 263, 265). The following sets of examples illustrate this convention with the *yiqṭol* and *wayyiqṭol* respectively.

#### *Yiqṭol*

- אשאל אותך 'I ask you' (Ehrmann 1903: 15b)
- שלא תדאג 'for her not to worry' (Brandwein 1912: 1)
- איזה שיבחר 'which one he would choose' (Baruch of Medzhybizh 1880: 26)
- וישמח 'And he was happy' (Sofer 1904: 5)
- שימחל לה 'for him to forgive her' (M. Walden 1914: 117)

#### *Wayyiqṭol*

- וישאל לשלום חבריו 'He greeted his companion' (Rodkinsohn 1865: 55)
- ויגער בו 'And he rebuked him' (Breitstein 1914: 7)
- ויצעק רבי 'And he cried, "Rebbe!"' (Chikernik 1902: 23)

#### 8.10.1.2 With *holem*

Conversely, the second pattern is modelled on that of strong roots, with *holem* (represented by ו) as the stem vowel. This pattern is illustrated in the following sets of examples with the *yiqṭol*, *wayyiqṭol*, and infinitive construct in turn.

#### *Yiqṭol*

- אשחוט 'I will slaughter' (Munk 1898: 42)
- יסעוד 'He dines' (Ehrmann 1903: 26a)
- אדחוק 'I will push' (Zak 1912: 163)
- יפעול 'He will act' (Singer 1900b: 12)
- שיבחר לו 'that he should choose for himself' (Sofer 1904: 2)
- כי ימחול לך 'that he forgive you' (? 1894: 5)
- יטעום 'He tastes' (Rapaport 1909: 29)

- ואדוני יסעוד אצלי 'And my lord will dine with me' (Seuss 1890: 33)
- ותשאוב לנו מים 'And draw water for us' (Kaidaner 1875: 9a)
- שאמחול לו 'that I should forgive him' (Bromberg 1899: 9)
- עד שארחוץ הידים שלי 'until I wash my hands' (Chikernik 1903b: 6)

### *Wayyiqtol*

- ויכעס 'And he became angry' (Bodek 1865c: 15)
- ויצחק 'And he laughed' (? 1894: 6)
- ושאוב מים 'And he drew water' (Seuss 1890: 27)
- ויצעוק עליו 'And he shouted at him' (Breitstein 1914: 43)
- וירחוץ בהנהר 'And he washed in the river' (Shenkel 1903a: 10)

This practice differs from that of Biblical Hebrew, in which the second syllable of this type of *qal* root in the *yiqtol* and *wayyiqtol* is almost invariably pointed with *pataḥ* (see König 1881–1897, 1:261 and Gesenius-Kautzsch 1910: 169–170 for details and for the very few exceptions to this convention). In the case of the *yiqtol* it has some basis in Rabbinic Hebrew, in which *qal yiqtol* forms of II-guttural roots often have *holem* instead of *pataḥ* as their stem vowel (see Haneman 1980: 104–105 for details). The extension of this type of form to the *wayyiqtol* seems to constitute a fusion of biblical and post-biblical features, as seen in many other aspects of Hasidic Hebrew grammar. Moreover, any rabbinic influence was most likely reinforced by medieval sources by authors such as Ibn Ezra and Abarbanel, in which some of the same *yiqtol* forms are attested. Finally, similar *yiqtol* and *wayyiqtol* forms appear frequently in contemporaneous Maskilic texts, and this phenomenon can therefore be regarded as one of many illustrations of the close linguistic relationship between these two types of nineteenth-century Hebrew (see Kahn 2009: 26–29 for details of this convention in Maskilic literature).

### 8.10.2 III-ה/י

#### 8.10.2.1 Feminine Singular *qoṭel*

The feminine singular *qoṭel* of III-ה/י roots in Hasidic Hebrew typically ends in ה in all stems, as below. This follows the standard pattern of Biblical and Rabbinic Hebrew (Joüon-Muraoka 2006: 190; Pérez Fernández 1999: 130–131).

- וכעת ג"כ את בוכה 'And now you are crying too' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)
- [היא היתה רואה] 'She saw' (Gemen 1914: 63)

However, in the *nifal* the feminine singular *qoṭel* typically ends in ית-, as shown below. The Hasidic Hebrew use of this variant is most likely derived from Rabbinic Hebrew, in which it is the usual form in the *nifal* (Pérez Fernández 1999: 131).

- והאיש אשר אצלו נעשית הגניבה 'and the man at whose house the theft was done' (M. Walden 1914: 63)
- בת המוכסן נחלית מאוד 'The tax collector's daughter is very ill' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 5)

The ית- is additionally found in the *qal*, in which it is typically attested with the form רוצית 'wants' but is sometimes attested with other roots as well, e.g.:

- ולא היתה רוצית 'And she did not want' (Brandwein 1912: 1)
- גם עתה אינה רוצית 'Even now she doesn't want to' (Michelsohn 1912: 29)
- איך שאשתו אינה רוצית 'how his wife doesn't want to' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 99)
- אשה כשרה עושיית רצון בעלה [...] 'a good wife, doing the will of her husband' (Shenkel 1903b: 25)
- קול אשה בוכית 'the sound of a woman crying' (Ehrmann 1911: 20b)

In the *qal* the ית- variant is not a standard element of Biblical or Rabbinic Hebrew. Nevertheless, the form רוצית 'wants' does appear occasionally in certain rabbinic texts, e.g. *Midrash Zuṭa* on Ruth. The appearance of this variant in Hasidic Hebrew may be at least partly inspired by these rabbinic forms. This is likely to have been reinforced by analogy with the corresponding *nifal* forms and possibly with the feminine singular *qoṭel* form of III-א roots, i.e. -את, with which it is identical in pronunciation. This possibility is supported by the fact that the authors sometimes confuse the infinitive construct forms of these two root classes (see 8.10.2.3). Moreover, it is noteworthy that the forms רוצית 'wanting', עושיית 'doing', and בוכית 'crying' appear in contemporaneous non-narrative Ashkenazi writings, namely the responsa of Shalom Mordechai Schwadron (Maharsham) and the Talmudic commentary *Hiddushe haRim* by the first Rebbe of the Ger Hasidic dynasty, Isaac Meir Alter. This suggests that the ית- variant is one of many shared features distributed throughout various genres of Eastern European Hebrew compositions from the nineteenth and early twentieth centuries.

8.10.2.2 *Yiqtol* of Root ה.י.ה.

The *yiqtol* of the root ה.י.ה. 'be' may be formed according to two variant patterns in Hasidic Hebrew, based on the biblical and rabbinic models respectively. These variants are employed in free variation and are both attested relatively frequently. *Yiqtol* forms based on the first pattern are unapocopated, ending in ה-, as standard in Biblical Hebrew, e.g.:

- לו מצוה רבה יהיה 'It would be a big mitzvah for him' (Rodkinsohn 1864b: 13)
- הסכמה שהחתונה תהיה במקום הכלה 'an agreement that the wedding would be in the place of the bride' (Breitstein 1914: 40)
- בני תהיה בכל יום בשעת תפילתי 'My son, be [there] every day during my prayer' (Bromberg 1899: 8)
- תהיה לרב 'You will become a rabbi' (J. Duner 1899: 90)
- אני מקבל עלי שאהי טוב 'I accept upon myself that I will be good' (Rapaport 1909: 10)

*Yiqtol* forms based on the second pattern are apocopated with final א or י, as is common in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 122–123), e.g.:

- לא יהא לך בנים 'You will not have sons' (Munk 1898: 18)
- מה תהא בשבוע שאחריה 'what would be the week after it' (HaLevi 1909: 53)
- כדי שתהא בריא 'so that you will be healthy' (Chikernik 1903b: 20)
- אני ואתה נהי הראשונים 'We will be the first' (Bodek? 1866: 20a)

## 8.10.2.3 Infinitive Construct

While infinitive constructs prefixed by ל- of ה-י-ו roots in Hasidic Hebrew are typically formed with the suffix וית-, when such infinitives appear in conjunction with an object suffix, they are occasionally attested without וית- and instead with a י linking the stem of the infinitive to the suffix, e.g.:

- להראינו 'to show us' (Kaidaner 1875: 19b)
- ולנסהו 'and to test him' (Rakats 1912, pt. 1: 19)

This phenomenon does not seem to have clear precedent in earlier canonical forms of Hebrew. It is attested in the language of *piyyuṭim* from Palestine (Yeivin 1996: 112), though it is unclear whether such forms can be considered solely responsible for the emergence of the Hasidic Hebrew phenomenon. Interestingly, precisely the same form as that shown in the first example above appears in the 1798 Hasidic biblical commentary *Or haMe'ir* by Ze'ev Wolf of Zhitomir (Leviticus, *Behuqqotay*), which suggests that either a) the tale authors

had this form in mind or b) this phenomenon was an element shared by writers of various types of Eastern European Hebrew. In any case, this type of form is quite marginal in Hasidic Hebrew.

#### 8.10.2.4 *Qaṭal* Formed on Analogy with III-א

Very rarely a III-ה/י *qaṭal* form is formed on analogy with III-א roots, e.g.:

- עשאו 'They did/made' (Munk 1898: 20)
- קנאה 'She bought' (Bodek 1866: 39)

This is the converse of the more common practice whereby the *qaṭal* of III-א roots is formed on analogy with that of III-ה/י roots (see 8.10.3.1). Both phenomena may indicate that the authors perceived the two root classes as somewhat interchangeable due to fact that א and ה would have been pronounced identically in many forms of such verbs.

#### 8.10.3 III-א

##### 8.10.3.1 *Qaṭal* and *qoṭel* Formed on Analogy with III-ה/י

Certain *qal qaṭal* and *qoṭel* verbs of the III-א roots .א.ק.ר 'read'; 'call' and .א.צ.מ 'find' are sometimes formed on analogy with III-ה/י roots, e.g.:

#### *Qaṭal*

- מצאתה שם בעלה 'She found her husband there' (Kaidaner 1875: 46a)
- מצינו 'We found' (Greenwald 1897: 92)
- שמצינו 'that we found' (Shalom of Koidanov 1882: 21)
- וקריתי 'And I read' (Heilmann 1902: 79)
- בראותו שנתרפה מחליו 'when he saw that he had been healed from his illness' (Breitstein 1914: 61)
- היום קרינו 'Today we read' (Berger 1910c: 35)

#### *Qoṭel*

- הדוכסה קוראה אותו 'The duchess was calling him' (Shenkel 1903a: 17)

This practice is traceable to Rabbinic Hebrew, in which similar forms are attested (Pérez Fernández 1999: 114–115). Moreover, it may have been influenced by the existence of an identical phenomenon in the language of the Palestinian *piyyuṭ* (Yeivin 1996: 107–108), as it is possible that the Hasidic Hebrew authors were familiar with at least some of these writings. In addition, these

historical influences are likely to have been compounded by synchronic issues of phonology and frequency: in many forms the authors would have pronounced III-ה/י roots identically to their III-א counterparts, and since verbs of the former root class are much more numerous than those of the latter, the authors are likely to have been more instinctively familiar with their conjugation and therefore sometimes unintentionally constructed III-א forms on analogy with their III-ה/י equivalents. Finally, note that in the case of the 3fs, this resembles the converse phenomenon whereby the 3fs *qaṭal* form of III-ה/י *qaṭ* roots is formed on analogy with III-א roots (8.10.2.4).

This tendency extends to infinitives construct, which sometimes appear with a ה- suffix like III-ה/י roots. This is most commonly seen with the roots .א.פ.א 'heal' and .א.ל.א 'fill', as in the first three examples below.

- לרפאות 'to heal' (Chikernik 1902: 12)
- להתרפאות 'to recover' (Landau 1892: 52)
- למלאות 'to fill' (Kamelhar 1909: 63)
- לבראות 'to create' (Munk 1898: 23)

In some cases involving the root .א.ק.א 'read'; 'call', the א is elided as well:

- לקרות 'to read' (Shenkel 1903b: 3)

The variant with א- is considered standard in Biblical Hebrew, though the variant with ה- is sometimes attested (see Joüon-Muraoka 2006: 186–187 for details); by contrast, the variant with ה- is extremely common in Rabbinic Hebrew (see Segal 1936: 150 for details), and this widespread rabbinic tendency is likely to be the primary inspiration for the Hasidic Hebrew convention.

#### 8.10.3.2 Feminine Singular *qoṭel*

The feminine singular *qoṭel* of III-א roots usually ends in ה- but is very rarely attested ending in ה-, as below.

- אחת יוצאה לתרבות רעה 'one group associated with bad company' (Zak 1912: 23)

This tendency to select the ה- ending is in keeping with the more general Hasidic Hebrew preference for ה- over ה- as a feminine singular *qoṭel* marker. It also corresponds to Biblical Hebrew, which typically employs the ה- suffix (Joüon-Muraoka 2006: 187), in contrast to Rabbinic Hebrew, in which both variants may be employed with III-א roots (Pérez Fernández 1999: 131).

### 8.10.4 I-א

#### 8.10.4.1 1cs *yiqtol*

1cs *yiqtol* forms of I-א roots are not very commonly attested in Hasidic Hebrew, but those that occur are typically spelt with two א symbols, e.g.:

- ואאכול ‘And I will eat’ (Rodkinsohn 1864b: 6)
- אאזור ‘I will gird’ (Shenkel 1903b: 31)

#### 8.10.4.2 *Qal* Infinitive Construct

The I-א root א.מ.ר. ‘say’ has two variants in Hasidic Hebrew, based on the biblical and rabbinic models respectively, as illustrated below. Like many other Hasidic Hebrew grammatical elements with two variants, these forms are both used frequently and are employed interchangeably.

#### Biblical Model

- לאמר לו הנה מת אדוננו הפאפסט ‘to say to him, “Our lord the Pope is dead”’ (Bodek 1865c: 4)
- לאמור זה האיש ‘to say, “This is the man”’ (Rodkinsohn 1865: 9)

#### Rabbinic Model

- יכול לומר בדביקות ולא היה יכול לומר בדביקות ‘And he could not say [it] with devotion’ (Hirsch 1900: 15)
- להתענות ולומר תהילים ‘to afflict themselves and recite Psalms’ (Munk 1898: 18)

### 8.10.5 I-י and I-נ

#### 8.10.5.1 *Qal* Infinitives Construct

Hasidic Hebrew *qal* infinitives construct prefixed by -ל of I-י and I-נ roots have two variant forms, one based on the biblical model and the other on the rabbinic one. The first variant lacks the initial radical and has a final ת-, as in Biblical Hebrew (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 115). The second pattern has an initial י and no final ת-, in keeping with the rabbinic model according to which such forms are based on the 3ms *yiqtol* form (Pérez Fernández 1999: 145). The two variants, which are illustrated below, are employed in free variation; this is highlighted by the fact that both forms may appear in the work of a single author.

Biblical model	Rabbinic model
– לגשת 'to approach' (Brandwein 1912: 43)	– לידע 'to know' (Zak 1912: 137)
– לדעת 'to know' (N. Duner 1912: 19)	– ליטע 'to plant' (Rodkinsohn 1864b: 26)
– ללכת 'to go' (Zak 1912: 21)	– לילך 'to go' (Singer 1900b: 4)
– לצאת 'to go out' (Rodkinsohn 1864b: 32)	– ליסע 'to travel' (Yellin 1913: 26)
– לקחת 'to take' (HaLevi 1909: 52)	– ליצא 'to go out' (Rodkinsohn 1864b: 36)
– לרדת 'to go down' (Sofer 1904: 20)	– ליקח 'to take' (Sofer 1904: 1)
– לשאת 'to carry' (Bodek 1865c: 2)	– לירד 'to go down' (Bromberg 1899: 23)
– לשבת 'to dwell'; 'to sit' (Zak 1912: 154)	– לירש 'to inherit' (Hirsch 1900: 53)
– לישון 'to sleep' (Brandwein 1912: 1)	– לישא 'to marry' (Zak 1912: 22)
– לתת 'to give' (Michelson 1910c: 6)	– לישב 'to sit' (Rodkinsohn 1864b: 33)
	– לישן 'to sleep' (Liebersohn 1913: 91)
	– ליתן 'to give' (Berger 1906: 87)

In addition, the root **נ.ש.א.** 'lift'; 'carry'; 'marry' is sometimes attested with the infinitive construct form **לנשוא**, as below. This form is not characteristic of either biblical or rabbinic literature but rather most likely derives from Medieval Hebrew writings by Ibn Ezra and Abarbanel, in which it is attested (see e.g. Ibn Ezra on Deuteronomy 34 and Abarbanel on Genesis 18).

- לנשוא אותו לבראד 'to carry him to Brod' (Rodkinsohn 1865: 5)
- לנשוא ולסבול 'to bear and endure' (M. Walden 1914: 125)

The alternative tannaitic infinitive construct of the root **ה.ל.ך.** 'walk'; 'go' **להלוך** is hardly attested in the Hasidic Hebrew corpus; a rare example is shown below:

- לא יכול להלוך יותר 'He couldn't go any further' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)

Like many other Hasidic Hebrew grammatical features with biblical and rabbinic variants, both of these forms are widely distributed (though the rabbinic variant is perhaps slightly more common) and are usually employed in free variation. However, in some cases there are certain patterns relating to the use of the two variants. Firstly, the authors have a marked preference for the rabbinic-based infinitive construct of the root **י.ש.ן.** 'sleep', with the biblical variant **לישון** 'to sleep' attested only very rarely; some of the few examples are shown



below. The reason for this partiality is uncertain, though the authors may have selected the rabbinic form simply because it is shorter, given that they would have pronounced both variants identically as [lišən].

- באיזה בית הלכה לישון 'which house she went to sleep in' (Brandwein 1912: 1)
- והלך לישון 'And he went to sleep' (N. Duner 1912: 23)
- לישון שם 'to sleep there' (M. Walden 1914: 121)

Secondly, when infinitives construct without ל- of 1-נ and 1-י roots are used in temporal clauses, the biblical variant is consistently selected instead of the rabbinic one, as shown below. This stands to reason given that such constructions are themselves based on biblical rather than rabbinic models. The only exception to this involves a variant construction lacking canonical precedent typically seen with the roots י.ד.ע. 'know' and י.ש.ב. 'sit'; see 8.10.5.2 for details.

- עד גשתו אל הגביר 'until he approached the rich man' (Bodek 1865a: 38)
- בשבתו על הסעודה 'while he was sitting at the meal' (Berger 1907: 128)
- ויהי בלכתו פגע בכפר אחד (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- פ"א בשבתו במאסר עמד לבוש בטו"ת כל היום 'Once when he was living in prison he stood wearing his prayer-shawl and phylacteries the whole day' (Zak 1912: 15)

Thirdly, in the case of the root נ.ש.א. 'lift'; 'carry'; 'marry' the authors sometimes employ each variant in different semantic contexts. Thus, when used in the sense of 'lift' or 'carry' the infinitive construct can appear as either לישא or לשאת, as it has this meaning in both biblical and post-biblical literature. Conversely, when used in the sense of 'marry' it appears only as לישא, as this meaning is very commonly found in this form in rabbinic literature.

#### 8.10.5.2 *Qal* Infinitive Construct with Subject Suffixes

The Hasidic Hebrew authors commonly employ a construction consisting of an infinitive construct of 1-י and 1-נ roots without ל- in conjunction with a subject suffix and with the first radical intact. The phenomenon is most typically attested with the roots י.ש.ב. 'sit' and י.ד.ע. 'know', as in the first seven examples below, but is also sometimes found with other roots such as ה.ל.ך. 'go' and ל.ק.ח. 'take', as in the last two examples.

- בעת ישבו על השולחן 'while he was sitting at the table' (Rodkinsohn 1864b: 29–30)

- בעת ישבם במסיבה ‘when they were sitting at the gathering’ (Bodek 1866: 53)
- בישבם על העגלה ‘while they were sitting on the wagon’ (Teomim Fraenkel 1911a: 76)
- ביושבו על שלחנו הק’ ‘while he was sitting at his holy table’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 24)
- ובישבם על השלחן ‘and while they were sitting at the table’ (Michelsohn 1912: 57–58)
- ‘And knowing that his rebbe was in a dispute with our rebbe, he did not want to travel to [see] him’ (HaLevi 1909: 53)
- ביודעי חלקי השפל ‘as I know my lowly lot’ (Moses Leib of Sasov 1903: 30b)
- פ”א בהלכו לקאברין פגע בהילוכו בע”ג ‘Once when he was going to Kobrin he met a wagon-driver while walking’ (Moses of Kobrin 1910: 50)
- ואין שום איש ראה בלקחו כל זאת ‘And no-one saw when he took all of this’ (Sofer 1904: 6)

Like many other aspects of Hasidic Hebrew morphosyntax, such forms represent a fusion of biblical and rabbinic constructions. They resemble biblical infinitives construct in that the latter commonly appear unprefixes and with a subject suffix, but they differ from them in that biblical infinitives construct of 1-י and 1-נ roots appear without the first radical and with final ת- (as discussed in 8.10.5.1), as e.g. בְּשִׁבְתֶּם ‘when they live’ (Ezek. 39:26). Conversely, they resemble Rabbinic Hebrew infinitives construct in their retention of the initial radical and lack of final ת-, but in that stratum of the language the infinitive construct is invariably prefixed by ל- and does not take subject suffixes.

Significantly, the same construction is occasionally attested in certain medieval and early modern Hebrew texts including the commentaries of Rashi, Abarbanel, and Moses Alshich. These medieval forms may have been the source of the Hasidic Hebrew ones. However, in the earlier texts the phenomenon is relatively marginal, whereas in the Hasidic tales it is comparatively widespread and productive; this suggests that the Hasidic authors were initially inspired by the somewhat rare medieval form and then transformed it into a more central feature of their own writing.

An identical phenomenon is widely attested in contemporaneous Maskilic literature (see Kahn 2009: 71–76 and 2012b: 270–271 for details); this feature is thus one of many points of linguistic overlap between nineteenth-century Hasidic and Maskilic Hebrew narrative literatures suggesting the existence of a more widespread Eastern European form of Hebrew.

### 8.10.6 *Hollow and Geminate*

#### 8.10.6.1 3fs *qal qatal*

Sometimes the 3fs *qatal* form of *qal* hollow roots is formed on analogy with III-ה/י roots, ending in תה-, instead of the expected form ending in ה-. This phenomenon is usually restricted to the root .ב.ו.א 'come', as illustrated below, but is occasionally attested with other roots, as in the last example.

- באשר פנה היום באתה עוד הפעם 'When the day was at an end she came again' (HaLevi 1909: 53)
- פעם אחת באתה אליו 'Once she came to him' (Munk 1898: 18)
- ובאתה לפני הגאבד"ק 'And she came before the Gaon, the holy head of the rabbinical court' (Michelsohn 1910b: 27)
- פ"א באתה אשה לחדרו 'Once a woman came to his chamber' (Berger 1910a: 32)
- אח"כ באתה אשה אחת 'Afterwards a woman came' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- ומעולם לא לנתה פרוטה אצלי 'And never did [even] a penny rested with me' (Rodkinsohn 1865: 13)

There is also a less common defective variant of this pattern ending in ת-:

- ולא באת בחזרה 'And she had not come back' (Brandwein 1912: 27)
- פעם באת לכ"ק עגונה 'Once an agunah came to his Holy Honour' (Kaidaner 1875: 46a)
- ופ"א באת אשה אחת ממקורביו 'And one time a woman from among his followers came' (Ehrmann 1903: 14a)

In some cases the forms in question may be inspired by an occasional attestation in earlier varieties of Hebrew. For example, the form באתה appears in the Mishnah (e.g. *Avoda Zara* 3:4) and in medieval and early modern literature such as Rashi's commentary and Moses Sofer's eighteenth/nineteenth-century work *Haṭam Sofer*. By contrast, some of these forms lack precedent in earlier canonical forms of Hebrew but appear in contemporaneous Eastern European Hebrew writings. For example, the form לנתה 'she lodged' does not seem to be a feature of Biblical, Rabbinic, or Medieval Hebrew literature, but is found on 14 occasions in contemporaneous halakhic and responsa literature in Hebrew, e.g. *Sha'are Teshuva*, a commentary on the *Shulḥan Arukh* by Chaim Mordechai Margaliot, *Avne Ezer*, responsa by Avraham Bornstein, and *Bet She'arim*, responsa by Amram Blum. Thus the form in question appears to have been a recognized variant employed in the nineteenth century, though it is not clear exactly when and in which circles it first came into use.

8.10.6.2 *Hifil qatal*

The 1cs, 2ms, and 2fs *qatal hifil* forms of hollow and geminate roots have two variants in Hasidic Hebrew. Firstly, they are often attested with a linking vowel *holem* (represented by ו) before the affirmative, as in the following examples. This variant is associated with Biblical Hebrew as it is usually (though not always) present in that form of the language (see van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 121–122; Joüon-Muraoka 2006: 199).

- ואז הקיצותי 'And then I awoke' (Rodkinsohn 1864b: 46)
- הנה החילותי 'Now I have begun' (Kaidaner 1875: 18a)
- כל המלבושים אשר הכינותי 'all of the clothes that I had prepared' (Sofer 1904: 11)
- שאני הרעותי את מעשי 'for I have done evil [with] my deeds' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 26)
- הסבותי את כל זאת 'I turned all of this around' (Laufbahn 1914: 50)
- כל הסעודה הזאת הכינותי 'I prepared all of this feast' (Bodek? 1866: 21a)
- על העץ אשר הכינותי עבורו 'the tree which I prepared for him' (Seuss 1890: 36)
- אתם החילותם להיות חוזה 'You have started to see visions' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- כאשר החילותי לנוח 'when I started to rest' (Rakats 1912, pt. 1: 15)
- וכאשר הרימותי קולי 'and when I raised my voice' (Breitstein 1914: 54)
- הסירותי התפילין של ראש 'I removed the head phylacteries' (A. Walden 1860?: 23b)

Conversely, and slightly less frequently, they may be found without the linking vowel, as below. This variant is regarded as typical of Rabbinic Hebrew (Segal 1936: 146; Haneman 1980: 290).

- האם הבאת את זה 'Did you bring this?' (Bodek 1865c: 7)
- אלו הבנתם 'if you had understood' (Rodkinsohn 1865: 26)
- איך העזת 'How did you dare' (Kaidaner 1875: 18a)
- לא הכרתם אותו 'You did not know him' (Breitstein 1914: 13)
- והשבתי 'And I replied' (Zak 1912: 37)
- מהסכום שהנחתי 'from the sum that I had left' (Sofer 1904: 7)
- מכתב חתום הבאתי לך מבעש"ט 'I have brought you a sealed letter from the Ba'al Shem Tov' (Ehrmann 1903: 4a)
- לכן הבנתי 'Therefore I understood' (Laufbahn 1914: 48)
- והשבתי לו 'And I answered him' (Moses Leib of Sasov 1903: 30a)

In contrast to many other Hasidic Hebrew grammatical features possessing biblical and rabbinic variants, in this case the authors did not usually employ both of these forms in free variation. Rather, in many cases their selection of a

particular variant may be based on its appearance in a familiar biblical text. The above examples illustrate this: the form *הקיצותי* has a precise counterpart in Psalms 3:6; similarly, *החילותי* is attested in Deuteronomy 2:31 and 1 Samuel 22:15, while *הבאת* is attested in e.g. Exodus 32:21. Conversely, some of the forms without a linking vowel are unattested in the biblical corpus and instead seem to be rooted in rabbinic or medieval literature. For example, the form *הבנתם* lacks precedent in both Biblical and Rabbinic Hebrew but appears frequently in the medieval commentary of Abarbanel and the sixteenth-century commentary of Moses Alshich; similarly, the form *העזת* is attested in the Babylonian Talmud and the commentary of Moses Alshich.

## 8.11 Suffixed Verbs

Hasidic Hebrew verbs typically undergo the same types of consonant and vowel changes when object suffixes are attached as other forms of the language. Noteworthy features are discussed below.

### 8.11.1 *ʔfs qatal*

The final *ה-* of the *ʔfs qatal* form is replaced by *ת-* when object suffixes are attached. This convention resembles earlier forms of Hebrew. Such forms are quite rare due to the relative dearth of feminine verbal forms in the tales, but examples include the following:

- *הזהירתי* ‘She warned him’ (Bromberg 1899: 55)
- *אחזתו* ‘It (f) seized him’ (Ehrmann 1903: 9a)
- *לא האמינתו* ‘She didn’t believe him’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- *זכות התורה מנעתו* ‘The merit of the Torah stopped him’ (Rodkinsohn 1865: 22)

## 8.12 Gerunds

Gerunds are a common feature of Hasidic Hebrew and are formed in the same way as in rabbinic literature (see Pérez Fernández 1999: 57–58 and Sharvit 2008: 117 for details of gerund formation in Rabbinic Hebrew). Note that in Hasidic Hebrew gerunds coexist alongside infinitives construct (though the latter are employed much more rarely in nominal capacities; see 8.8.2.2.2). This contrasts with Rabbinic Hebrew, in which the gerund is employed to the exclusion of the infinitive construct (Pérez Fernández 1999: 57–58). *Qal* and *piel* gerunds are more commonly attested than those of the other stems.

*Qal* gerunds follow the pattern *qetila*, e.g.:

- הליכה 'walking' (Bodek? 1866: 24a)
- פסיעה 'footstep' (Ehrmann 1905: 48b)
- הקניה הלוו 'this purchase' (Rosenthal 1909: 7)
- וחזירתו 'and his return' (M. Walden 1914: 24)
- בעמידה 'standing' (Kaidaner 1875: 20a)
- פליאה 'wonder' (Landau 1892: 30)
- אפיה 'baking' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 7)
- בבכייה 'with weeping' (Bodek 1865a: 31)
- העבירה 'the transgression' (HaLevi 1907: 23b)
- אכילה ושתיה ושינה 'eating and drinking and sleeping' (Gemen 1914: 83)

There is a slight tendency towards regularization of irregular *qal* gerunds, with forms such as *ובחזירתה* 'and upon her return' (Berger 1907: 78), in contrast to the standard but irregular form in other types of Hebrew *חזרה*.

*Piel* gerunds follow the pattern *qittul*, e.g.:

- שיעול ופיהוק 'coughing and yawning' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 52)
- הילוכו 'his walking' (Rodkinsohn 1864b: 45)
- שינוי 'change' (Kaidaner 1875: 20a)
- שידוך 'marriage match' (Ehrmann 1903: 40a)
- בישול [...] 'cooking' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 7)

*Hitpael* gerunds follow the pattern *hitqaṭṭelut*, e.g.:

- בהתפעלות 'with amazement' (Kaidaner 1875: 20a)
- הצטדקות 'justification' (Sofer 1904: 3)
- התגלות 'manifestation' (Laufbahn 1914: 51)
- הסתלקותו 'his disappearance' (Landau 1892: 15)

*Hifil* gerunds follow the pattern *haqtala*, e.g.:

- בהבטחתי 'in my promise' (Bodek 1865c: 9)
- מהרווחת עסקים 'from business earnings' (Rodkinsohn 1865: 13)
- הדלקת הנר 'the candle lighting' (Laufbahn 1914: 49)
- הבנה 'understanding' (Landau 1892: 9)

### 8.13 Subject-Verb Concord

#### 8.13.1 *Number*

##### 8.13.1.1 Number Discord

Hasidic Hebrew verbal clauses often exhibit number discord. This phenomenon is generally restricted to third person subjects and verbs. It is most frequent with the verb *ה.י.ה.* 'be', but is relatively widely attested with other verbs as well, particularly others of *י/ה-י* roots. The high concentration of *י/ה-י* roots in such instances suggests that in most cases the discord is likely due to phonological considerations: because the ending of *י/ה-י* singular verbs and their plural counterparts were both pronounced identically as [ə], as typical of unstressed final syllables in Ashkenazi Hebrew and Yiddish (U. Weinreich 1965: 43), the authors could easily have confused the written singular and plural forms. This tendency can be seen in the examples below.

The most common type of number discord consists of a singular verb used in conjunction with a plural subject. This is most frequently found in clauses wherein the verb precedes the subject, e.g.:

- *היה שם חכמים מלומדים* 'There were learned sages there' (Rodkinsohn 1864b: 10)
- *מה יעשה לי השדים* 'What can the demons do to me?' (Kaidaner 1875: 44a)
- *משל לאחד שהיה לו מעות הרבה* 'a parable of someone who had a lot of money' (Greenwald 1899: 56a)
- *נתגלה על הש"ץ הנ"ל דברים מכוערים* 'Unpleasant things were discovered about that cantor' (Kaidaner 1875: 20b)

Similarly, a singular verb may be used preceding a series of multiple singular subjects, e.g.:

- *ולכן נסע היא ואשתו אח"כ שוב לראדשיץ* 'And therefore he and his wife travelled again afterwards to Radoszyce' (Bromberg 1899: 26)

Conversely, it may occur when the verb follows the subject, e.g.:

- *הסוסים תעקר והעגלה תשבר* 'The horses will be torn away and the wagon will break' (Bromberg 1899: 27)
- *ובנים לא היה לו* 'And he had no children' (Shenkel 1903b: 19)
- *המחשבות הנופלת לאדם פתאום אינו לחנם* 'The thoughts that fall upon a person suddenly—it is not for nothing' (Kaidaner 1875: 27a)
- *וחדרי הגביר הזה היה מהודרים* 'And the chambers of this rich man were elegant' (Breitstein 1914: 36)

- עלוקות מוצצת דם 'blood-sucking leeches' (Zak 1912: 21)

More rarely, a plural verb may be used in conjunction with a following singular noun, as below.

- נתקבלו תפלתם 'Their prayer was (lit: were) accepted' (Bodek 1865c: 19)
- והיו לו מוח גדול וחזק מאוד 'And he had a very big, strong brain' (Munk 1898: 19)
- והנה המחשבה הזאת עוכרות אותו מאוד (Shenkel 1903b: 30)

Again, on rare occasions the order may be reversed, with a singular noun followed by a plural verb, e.g.:

- הקור הגיעו 'The cold arrived' (Ehrmann 1903: 15a)

Sometimes this type of discord seems to be triggered by attraction, as in the following case where the plural verb appears in close proximity to a plural suffixed preposition:

- ולא יהיו לכם הפסד 'And you will not have a loss' (Munk 1898: 26)

Similarly, periphrastic verbs sometimes exhibit number discord between the two members. The first member is typically singular while the second is plural, with the entire construction referring to a plural subject, as in the following examples, in which the *qaṭal* is 3ms while the *qoṭel* and subject are masculine plural.

- וכך כשנצטרכו לקבל בישוף לא היה יכולים לקבל בלי רשיון מרב העיר, when they needed to get a bishop they could not get one without the permission of the city's rabbi' (Rodkinsohn 1865: 51)
- וכל החכמים היה נכנעים תחתיו 'And all of the sages used to give in to him' (J. Duner 1899: 55)

Number discord in equational sentences is also occasionally attested, as follows. In this case the discord is likely based on the fact that the authors would have pronounced both the singular feminine singular construct form ת- and its plural counterpart ות- identically, as [əʃ].

- זהו מסילות הברזל: 'This is the railroads' (Zak 1912: 137)



## 8.13.1.2 Logical vs. Grammatical Number Concord

In general the Hasidic Hebrew authors employ plural verbs in conjunction with grammatically singular nouns referring to collectives. This proclivity for logical rather than grammatical number concord has precedent in Biblical Hebrew, in which *ad sensum* plural verbs are often attested (Williams 2007: 92–93). However, in Biblical Hebrew this is only a tendency whereas in Hasidic Hebrew it is almost invariable.

- ‘because the audience do not take care with them’ (J. Duner 1899: 19)
- ‘What is this, that the whole city has gathered together?’ (Sofer 1904: 1)
- ‘The Heavenly Court asked my father’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 24)
- ‘And the whole city marvelled greatly’ (Hirsch 1900: 33)
- ‘Everyone says that the alcohol porter is bitter’ (Michelsohn 1912: 22)
- ‘And the Ba’al Shem Tov ordered all of the group that was sitting with him’ (Rodkinsohn 1865: 1)
- ‘And the new couple went on their way’ (Michelsohn 1912: 49)
- ‘It is as everyone says’ (Berger 1910c: 60)
- ‘[...]פ”א הי’ העולם דוחקים א”ע לשמוע תורה מפי הרב in order to hear Torah from the mouth of the Rebbe’ (Yellin 1913: 31)
- ‘Indeed everyone is travelling to the Ba’al Shem Tov’ (Chikernik 1902: 12)
- ‘when the whole city came’ (A. Walden 1860?: 8a)

Grammatical number concord is attested only very infrequently in Hasidic Hebrew; a rare case is shown below. This extract is an example of *shibbus* from a biblical text, which underscores the unproductiveness of this type of concord in the tales.

- ‘And the whole people rushed towards him’ (Singer 1900a, pt. 3: 7); cf. *וַיִּחַרְדוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה: ה.* ‘And all of the people in the camp trembled’ (Exod. 19:16)

## 8.13.1.3 2cp Verb as Polite 2cs Marker

The Hasidic Hebrew authors frequently employ 2cp verbs as polite or formal 2cs markers, as shown below.

- ‘And she came to him crying intensely [and said], “You killed my son!”’ (Munk 1898: 18)
- קרא את הנגיד הנ"ל ואמר לו שאלה אחת קטנה אשאל ממעלתכם אל נא תשיבו פני ‘He called that rich man and said to him, “I will ask your honour one small question; please do not deny me”’ (Rodkinsohn 1864a: 5)
- רבי הקדוש תנו לי תשובה ‘Holy Rebbe, give me an answer’ (Breitstein 1914: 21)
- ‘And he said to him, “Take your money”’ (Chikernik 1903a: 31)
- ‘Open [the door], my Rebbe, my teacher, and give me advice about what to do’ (A. Walden 1860?: 27b)

This convention resembles the phenomenon whereby 2cp subject pronouns are used as polite 2cs forms (see 6.1.1.3). As in the case of the pronoun, the use of a plural verb in conjunction with a singular subject usually signals politeness; however in some cases it is used simply as a marker of formality when the interlocutor is a stranger of inferior status. As in the case of the polite 2cs pronoun, the use of 2cp verbs referring to 2cs subjects is most likely directly traceable to the authors’ native Yiddish, in which the polite second person singular verbal form is identical to the second person plural form (Katz 1987: 103).

### 8.13.2 Gender

There is a high incidence of gender discord between Hasidic Hebrew verbs and their subjects. The phenomenon is attested with third, second, and first person singular subjects of both genders, but is most common with feminine subjects. The discord is ascribable to a variety of considerations, discussed below.

#### 8.13.2.1 Masculine Singular Verbs with Feminine Referents

Hasidic Hebrew feminine singular subjects frequently appear in conjunction with masculine verbs. This phenomenon is attested with a range of conjugations including *qaṭal*, *yiṭṭol*, and *qoṭel*, and occurs with logically and grammatically feminine subjects. It is commonly found with 3ms *qaṭal* and *yiṭṭol* and masculine singular *qoṭel* forms, as in the following:

#### 3ms *qaṭal*

- ‘And afterwards, when the girl was healed, I said that that this must have been in the merit of the righteous man’ (Kaidaner 1875: 31b)
- ‘And a daughter was born to him’ (Zak 1912: 147)

- ואח"כ הודה האשה את כל חטאיה 'And afterwards the woman confessed all her sins' (Ehrmann 1903: 15a)
- וידע אשר אשתו הרה לזנוגים 'And he knew that his wife had conceived adulterously' (Shenkel 1903b: 18)
- הגיע השמועה 'The rumour arrived' (Rodkinsohn 1864b: 40)
- היה לו בת אחת 'He had one daughter' (Bodek 1865a: 2)
- והיה לו בת יחידה 'And he had an only daughter' (A. Walden 1860?: 4b)

### 3ms *yiqṭol*

- והוכיחו לו כי מצוה רבה יהיה לו 'And they showed him that it would be a big mitzvah' (Rodkinsohn 1864b: 13)
- הגזירה יתבטל 'The decree will be annulled' (Munk 1898: 63)

### Masculine Singular *qoṭel*

- עגונות רבות נושעים בתפלת רבינו 'Many agunahs are saved by the prayer of our Rebbe' (Hirsch 1900: 49)
- ואח"כ שאל אותה עוד הפעם אם הנשים המרקחות יכולים לבשל היטב 'And afterwards she asked her again whether the potion-making women could cook well' (Teomim Fraenkel 1911a: 15)
- ואשתו הרבנית היתה נוסע ג"כ אז עמו 'And his wife the rebbetzin was also travelling with him then' (Bromberg 1899: 44)
- האשה העגונה נסעה לביתה והיתה מאמין ואינה מאמין 'The agunah travelled to her house, and she believed and did not believe' (Munk 1898: 33)

This type of discord is also very frequently found with 2ms *qaṭal* and *yiqṭol* and masculine singular imperatives in conjunction with female addressees, and with masculine singular *qoṭel* in conjunction with female speakers, as illustrated below.

### 2ms *yiqṭol*

- ואמר לה מה תרצה אם תחיה שארית ימך בעושר 'And he said to her, "What do you want? Do you want to live the rest of your days in wealth?"' (Rodkinsohn 1865: 3)
- וסיפר לה תדע כי מורי ורבי בא 'And he told her, "Know that my teacher and Rebbe came"' (Bromberg 1899: 5)
- מי תרצה לחתן? 'My daughter! [...] Who do you want for a husband?' (Ehrmann 1911: 1b)

- פעם אמר העני לאשתו, לך נא וראה מה שאחי אוכל ותעשה גם לי מטעמים כאלה ‘Once the pauper said to his wife, “Please go and see what my brother is eating, and make such delicacies for me too”’ (Gemen 1914: 69)
- אל תעמוד [...] אמר לבתו [...] ‘He said to his daughter, “[...] Don’t stand still”’ (Bodek? 1866: 14a)
- ‘My daughter, why are you crying?’ (Seuss 1890: 33)

### Masculine Singular Imperatives

- אמר לה הרבי שמע נא ‘The Rebbe said to her, “Listen!”’ (Munk 1898: 41)
- אמר הרב להאשׁ הבט נא בשמים וכן עשתה האשה ‘The Rebbe said to the woman, “Please look at the heavens,” and the woman did so’ (Kaidaner 1875: 23a)
- ואמר דע לך בתי ‘And he said, “Know, my daughter”’ (Zak 1912: 39)
- ‘He said to her—“Give me the headscarf!”’ (Ehrmann 1903: 49a)
- פעם אמר העני לאשתו, לך נא וראה מה שאחי אוכל ‘Once the pauper said to his wife, “Please go and see what my brother is eating”’ (Gemen 1914: 69)
- שתוק בתי שתוק ‘Be silent, my daughter, be silent’ (Michelsohn 1912: 146)
- דע כי תתחרטי ‘Know that you will regret [it]’ (Bodek? 1866: 2a)
- ‘And he said to her [...] “Come to me with him”’ (Kamelhar 1909: 31)
- אמר העגלון לבעלת הבית מכור לי ייִשׁ ‘The wagon-driver said to the innkeeper’s wife, “Sell me alcohol”’ (Chikernik 1902: 10)

### Masculine Singular *qotet*

- ותוסף עוד האשה לדבר אליו ותאמר [...] ועוד לא תראני כי נוסע אני תיכף מכאן ‘And the woman continued speaking to him, and said “[...] And you will not see me again, for I am going away from here right away”’ (Rodkinsohn 1865: 38)
- ואח־כ עלה ברעיון האשה למה לי רשותו בזה גם אני בעצמי יכול לעשות הדבר ‘And afterwards, it occurred to the woman, “Why do I need his permission for this? I can do the thing by myself too!”’ (Kaidaner 1875: 31b)
- ‘And she said to him, “I am going the way of all flesh!”’ (Sofer 1904: 14)
- ‘And the fiancée said to him, “I worry [that] maybe with the passage of time you will forget me”’ (Teomim Fraenkel 1911a: 41)

In general, this phenomenon suggests a tendency towards paradigm levelling with respect to gender, most likely triggered by the fact that Yiddish does not

possess distinct masculine and feminine verb forms. The fact that the drive is towards replacement of feminine verbal forms with their masculine counterparts may indicate that the authors were more familiar with the masculine forms due to the relative paucity of female characters in the tales.

Moreover, in some cases the trend towards paradigm levelling is likely to have been compounded by phonological factors. Thus, in the case of 3ms *qaṭal* forms whose final radical is א or ע, such as נתרפא 'he (here: she) was healed' and הגיע 'he (here: she) arrived', the discord may be attributable to the fact that in the authors' pronunciation 3ms *qaṭal* forms ending in א- or ע- would have been pronounced similarly to their 3fs counterparts, as [ə] (U. Weinreich 1965: 43). Conversely, in the case of 3ms *qaṭal* forms of III-ה/י roots such as הודה 'he (here: she) confessed' and הרה 'she had conceived' in the first set of examples above, the discord may be due to the fact that the ending ה- is an iconic feminine singular marker in other areas of the language, which may have reinforced the authors' subconscious tendency to avoid 3fs forms (ending in the less frequently attested תה-) in favour of their more common and familiar 3ms counterparts. These phenomena, like many other aspects of Hasidic Hebrew grammar, underscore the important role that aural and oral factors played relative to orthographic ones in the shaping of Hasidic Hebrew morphosyntax.

#### 8.13.2.2 Feminine Singular Verbs with Masculine Referents

In contrast to their feminine counterparts, masculine subjects typically correspond in gender to their associated verbs. However, in rare cases a masculine singular subject appears in conjunction with a 3fs verb. This is ascribable to various factors depending on the form in question. When the verb is a *qaṭal* whose final radical is א or ע, the discord is most likely due to the fact that the authors would have pronounced the masculine and feminine variants identically (as in the case of the converse phenomenon discussed above in 8.13.2.1). The following example illustrates this point:

– נתמלאה הבית 'The house was filled' (Rodkinsohn 1865: 44)

In other cases, there is no such phonological motivation and instead the discord may indicate that the authors had the 3fs verbal form in mind because the associated agent or indirect object is feminine. This resembles the tendency to employ third person singular verbs in conjunction with plural subjects comprised of multiple singular entities (see 8.13.1.1). With respect to gender, this tendency is not systematic but rather is a relatively haphazard phenomenon stemming from a spontaneous association that the authors made between the

verb and a constituent other than the grammatical subject in the particular instance in question. Such cases are shown below:

- וּתְשָׂא בְקוֹל בּוֹכִים כִּי נִאֲבְדָה לָהּ כִּסֵּי עִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת ר"ב – weeping voice that she had lost a purse (lit: pocket) with three hundred roubles' (Sofer 1904: 17)
- וְהַבְּטִיחַ לָהּ הַבַּעַשׂ"ט ז"ל שֶׁתְּהִיָּה לָהּ בְּאוֹתָהּ שָׁנָה בֶּן זָכָר – 'And the Ba'al Shem Tov of blessed memory promised her that she would have a son in that year' (Munk 1898: 18)

Finally, sometimes this type of gender discord lacks a phonological or other motivation. This phenomenon, exemplified below, is relatively marginal, but may reflect a degree of fluctuation and confusion stemming from the ongoing paradigm levelling process whereby feminine singular verbal forms were being replaced by their masculine equivalents (discussed in the preceding section).

- כִּי אֲנִי מְבַטֵּיחַךְ אֲשֶׁר בַּיּוֹם מָחָר תּוֹלֵד לְךָ בֶּן זָכָר – 'For I promise you that tomorrow a male child will be born to you' (Bromberg 1899: 5)
- וּפְתָאוּם נֹרְקָה דְבַר מִפִּי הָרֵב – 'And suddenly a word was uttered by (lit: thrown from the mouth of) the Rebbe' (Rodkinsohn 1865: 36)
- הַלֶּחֶם אִזְלָה מִכְּלִיָּהוּ – 'The bread was gone from his plate' (Bodek 1866: 16)
- עַד שֶׁעֲבָרָה מִמֶּנּוּ הַקּוֹר לְגַמְרֵי – 'until the cold left him completely' (N. Duner 1912: 18)

Similarly, 2ms subjects are sometimes found in conjunction with 2fs *yiqtol* or with feminine singular imperative forms, e.g.:

- אָמְרוּ לוֹ אֵל תְּדַמֶּי בְּנַפְשְׁךָ שֶׂאתָ מִיּוֹחַס – 'They said to him, "Do not imagine that you are of good pedigree"' (Kaidaner 1875: 17a)
- אָמַר לוֹ הָרֵב ז"ל אַל תִּירָאוּ וְאַל תִּבְכִּי – 'The Rebbe, of blessed memory, said to him, "Do not fear and do not cry"' (Munk 1898: 69)

In contrast to the phenomenon involving 3fs verbal forms, this type of discord seems to be due purely to phonological factors. (Given the aforementioned scarcity of 2fs subjects and verbs in the tales and the fact that such forms are often substituted by their masculine counterparts, it is very unlikely that the authors actually intended to select the 2fs verbs.) The forms in question are all of III-ה/י roots, and in standard forms of Hebrew the 2ms *yiqtol* of such forms ends in ה־, which the Hasidic Hebrew authors would have pronounced as [ə]. Given that they sometimes employed ם to represent this vowel in word-final

position (e.g. in the Yiddish loanword קרעטשמי 'inn'), it is likely that they viewed ם and ה as somewhat interchangeable and occasionally substituted the former for the latter. Again, this type of phenomenon highlights the importance of aural and oral factors in the development of Hasidic Hebrew grammar.

#### 8.14 Sequence of Tense

Hasidic Hebrew does not have sequence of tense. As such, verbs in subordinate clauses following the particles בי, אשר, -ש 'that' or אם 'if/whether' do not shift their tense; rather, the same tense is used as it would be in independent clauses. This contrasts with e.g. English, in which sequence of tense is a standard feature (see e.g. Comrie 1985: 104–112). The lack of sequence of tense in Hasidic Hebrew is most visible with *qoṭel* with present reference and *yiqṭol* with future reference, as shown below in turn. Comparison of the verbs in the Hasidic Hebrew examples with their counterparts in their English translations illustrates the difference between the two languages in this respect.

##### *Qoṭel*

- וראה שהוא בוכה בדמעות שלישי ומכה ראשו בכותל ומתפלל להקב"ה 'And he saw that he was crying floods of tears and hitting his head against the wall and praying to the LORD, blessed be He' (Kaidaner 1875: 20b)
- ואז נתקררה דעתו וידע שהולך בדרך הטוב 'And then his mind calmed down (lit: cooled), and he knew that he was going on the right way' (Bromberg 1899: 35)
- ואמר לרבו הראש ישיבה שאינו רוצה לקדש את הכלה 'And he said to his rabbi, the head of the yeshivah, that he didn't want to marry the bride' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- ונכנס התלמיד וראה שהיא יושבת לבדה 'And the student went in and saw that she was sitting on her own' (Shenkel 1883, pt. 1: 19)

##### *Yiqṭol*

- וגם שאל את הרב אם יוכל לידע מי המה 'And he also asked the rabbi whether he could know who they were' (Rodkinsohn 1864b: 17)
- ובתוך כך נכנס אליו המשרת לשאול אותו מה יסעוד היום 'And in the middle of that the servant came in to ask him what he would eat that day (lit: today)' (M. Walden 1912: 90)

It is unclear whether this Hasidic Hebrew convention is rooted to any extent in earlier forms of Hebrew, and comparison is made difficult due to two inter-linked factors: firstly, the Hasidic Hebrew use of the verbal conjugations does not precisely overlap with those of Biblical or post-Biblical Hebrew, and secondly, the phenomenon of sequence of tenses in these forms of the language remains largely unaddressed in the secondary literature. By contrast, Yiddish functions in precisely the same way (Jacobs, Prince, and van der Auwera 1994: 409), and this resemblance suggests that the authors' Hebrew usage was reinforced by influence from their vernacular. Note that the same construction is standard in present-day Israeli Hebrew (Coffin and Bolozky 2005: 374; Sharvit 2008).



# Prepositions

## 9.1 Commonly Attested Prepositions

Hasidic Hebrew prepositions, like other aspects of its grammar, reflect a mix of typically biblical forms, e.g. למען 'for', post-biblical forms, e.g. בשביל 'for', and shared forms. Commonly attested prepositions are shown below.

- (י) אחר 'after', e.g. אחר הסעודה 'after the feast' (Sofer 1904: 1)
- אל 'to'; 'towards', e.g. אל אביכם 'to your father' (Landau 1892: 17)
- ב 'in'; 'with', e.g. בהכפר שלי 'in my village' (HaLevi 1909: 53)
- בלא 'without', e.g. ובלא לבוש 'and without clothes' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- בשביל 'for', e.g. נאות בשוביל המלך 'beautiful apartments for the king' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 44)
- טרם 'before';<sup>1</sup> e.g. טרם יו"ט 'before the holiday' (Bodek 1865c: 1)
- ל 'to'; 'for', e.g. לתלמידיו 'to his students' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 5)
- ולאחר 'after', e.g. ולאחר זאת 'and after this' (Sofer 1904: 20)
- למען 'for', e.g. למען דוד עבדו 'for his servant David' (Shenkel 1903b: 11)
- לקראת 'towards'; 'in preparation for', e.g. לקראת בואך 'in preparation for your arrival' (Laufbahn 1914: 49)
- מן 'from'; 'than', e.g. מן הדרך 'from the road' (M. Walden 1914: 41)
- מאת 'from', e.g. מאתי 'from me' (Rodkinsohn 1864b: 30)
- מחמת 'because of', e.g. מחמת עשב 'because of grass' (Landau 1892: 19)
- עד 'until', e.g. עד זו הלילה 'until that night' (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)
- על 'on'; 'about'; 'for'; 'at';<sup>2</sup> e.g. על משכבו 'on his bed' (Hirsch 1900: 65)
- על 'on' (variant of על), e.g. פרט עלי כנור 'he strummed on a violin' (Zak 1912: 32)
- עם 'with', e.g. עם העגלה 'with the wagon' (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)
- קודם 'before', e.g. קודם החופה 'before the wedding' (Ehrmann 1903: 19b)
- תחת 'under', e.g. תחת השולחן 'under the table' (Munk 1898: 36)

1 This usage lacks precedent in Biblical or Rabbinic Hebrew, in which טרם is an adverb meaning 'not yet'; however, it is sometimes found in Medieval Hebrew literature (Even-Shoshan 2003: 667).

2 The Hasidic Hebrew use of this form is heavily influenced by Yiddish; see 16.3.7.

## Adverbs

Hasidic Hebrew resembles other varieties of the language in that it does not possess a single method of forming adverbs and that it does not have an established productive way of creating derived adverbs. As in other aspects of Hasidic Hebrew grammar, its adverbs reflect a mix of typically biblical forms such as *איה* 'where', post-biblical forms such as *עכשיו* 'now', and shared forms. The various types of Hasidic Hebrew adverbs are discussed below.

### 10.1 Interrogative Adverbs

Commonly attested Hasidic Hebrew interrogative adverbs are as follows:

- *איה* 'where', e.g. *איה האיש העני* 'Where is the poor man?' (Hirsch 1900: 44)
- *איזה* 'which',<sup>1</sup> e.g. *מאיזה עסק הוא פרנסתכם* 'From which business is your livelihood?' (Bromberg 1899: 25)
- *איך* 'how', e.g. *איך תעזוב אותנו* 'How can you leave us?' (Bromberg 1899: 25)
- *אנה* 'where to', e.g. *אנה תפנה מכאן* 'Where will you go from here?' (Laufbahn 1914: 49)
- *היכן* 'where', e.g. *ואין אני רואה היכן ללכת* 'And I don't see where to go' (Chikernik 1903a: 16)
- *כמה* 'how much/many', e.g. *כמה יוכל איש אחד לשתות?* 'How much can one man drink?' (Ehrmann 1905: 55a)
- *למה* 'why', e.g. *למה הכה אתכם* 'Why did he strike you?' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 38)
- *מדוע* 'why', e.g. *מדוע אתה בוכה* 'Why are you crying?' (Singer 1900b: 6)
- *מנין* 'from where', e.g. *מנין אתם יודעים זה* 'From where do you know this?' (Landau 1892: 13)
- *מתי* 'when', e.g. *מתי הלכת מבייתך* 'When did you leave your house?' (Bodek 1865c: 1)

<sup>1</sup> *איזה* also frequently serves as an indefinite adjective; see 5.6.

## 10.2 Adverbs of Place

Typical Hasidic Hebrew adverbs of place are listed below:

- בכאן 'here', e.g. *הלא יש בכאן אשה רכה בשנים* 'Isn't there a young woman here?' (Bromberg 1899: 25–26)
- בשם 'there', e.g. *ונעשה שמחה גדולה מאוד בשם* 'And a very great celebration was made there' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)
- כאן 'here', e.g. *ושמעתי שהי' הולך כאן וכאן* 'I heard that he was going here and there' (Teomim Fraenkel 1910: 4)
- פה 'here', e.g. *פה אני חונה* 'I am staying here' (Landau 1892: 17)
- שם 'there', e.g. *ותיקח שם* 'And take there' (Sofer 1904: 7)

## 10.3 Adverbs of Time

Commonly employed Hasidic Hebrew adverbs of time include the following:

- אז 'then', e.g. *ואז דיבר אל הרוח* 'And then he spoke to the spirit' (Bromberg 1899: 22)
- אחר כך 'afterwards', e.g. *ואחר כך שתה קאווע* 'And afterwards he drank coffee' (Gemen 1914: 91)
- אתמול 'yesterday', e.g. *אתמול בלילה בכית* 'Last night you were crying' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 25)
- כבר 'already', e.g. *כבר ילדה האשה* 'The woman had already given birth' (Bodek 1865a: 71)
- לפעמים 'sometimes', e.g. *ולפעמים על הקלארנעט* 'and sometimes the clarinet' (Gemen 1914: 86)
- עדיין 'still', e.g. *הנשאר לך עדיין איזה קושיא* „Do you still have any questions?' (N. Duner 1912: 27)
- [עכשיו] 'now', e.g. *ועכשיו הם פשוט בעלי תאוות* 'And now they are simply slaves to desire' (Munk 1898: 17)
- עתה 'now', e.g. *גם עתה אינה רוצית* 'Even now she doesn't want to' (Michelson 1912: 29)
- קודם 'beforehand', 'previously', e.g. *אף כי יעברו כמה עירות קודם* 'even though they may pass through several towns beforehand' (M. Walden 1914: 25)

#### 10.4 Adverbs of Manner

Typical Hasidic Hebrew adverbs of manner are as follows:

- ואף על פי כן לא אכל רבינו לא הרוטב ולא הבשר 'nevertheless', e.g. 'And nevertheless our Rebbe didn't eat the sauce or the meat' (Gemen 1914: 83)
- ואפשר 'maybe', e.g. 'ואפשר יעשה תשובה' 'And maybe he would repent' (Bodek 1866: 56)
- בטח 'surely', e.g. 'בטח הייתי פעלתי הרבה' 'I would surely accomplish a lot' (Breitstein 1914: 19)
- היטב 'well', e.g. 'מלובש היטב' 'dressed well' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- יותר, e.g. 'יותר אין לכם לספר' 'You don't have anything more to tell' (Munk 1898: 21)
- כמעט 'almost', e.g. 'כמעט כל השנה' 'almost the whole year' (Seuss 1890: 10)
- כן 'thus', e.g. 'וכן תעשו' 'And thus you shall do' (Zak 1912: 136)
- לאט 'slowly', e.g. 'והלך לאט' 'And he went slowly' (M. Walden 1914: 54)
- לגמרי 'completely', e.g. 'טינקיל לגמרי' 'completely dark' (Teomim Fraenkel 1911a: 50)
- מהר 'quickly', e.g. 'שלח מהר' 'Send quickly' (Shenkel 1903b: 31)
- פשוט 'simply', e.g. 'הם פשוט בעלי תאוות' 'They are simply slaves to desire' (Munk 1898: 17)
- פתאום 'suddenly', e.g. 'ופתאום ראה' 'And suddenly he saw' (Teomim Fraenkel 1911a: 32)
- ריקם 'empty-handed', e.g. 'נסע לביתו ריקם' 'He went home empty-handed' (Sofer 1904: 21)
- רק 'only', e.g. 'רק שמנה' 'only eight' (Kaidaner 1875: 10a)
- תיכף 'immediately', e.g. 'תיכף מת הערל' 'The non-Jew immediately died' (Brandwein 1912: 46)

# Conjunctions

Hasidic Hebrew possesses a range of coordinating and subordinating conjunctions. Like adverbs, the conjunctions reflect a mix of biblical and post-biblical forms, as well as certain Yiddish-influenced and unprecedented elements.

## 11.1 Coordinating Conjunctions

Coordinating conjunctions typical of Hasidic Hebrew are as follows.

- אבל 'but',<sup>1</sup> e.g. אבל מה אעשה 'But what should I do' (Zak 1912: 14)
- אך 'but',<sup>2</sup> e.g. אך אתה תבין עצמך לביאתו 'But you must prepare yourself for his arrival' (Rodkinsohn 1864a: 30)
- או 'or', e.g. מלבוש או מעות 'clothes or money' (M. Walden 1914: 122)
- ו 'and',<sup>3</sup> e.g. והגבהתי הכוס 'And I raised the cup' (Shalom of Koidanov 1882: 20)

## 11.2 Subordinating Conjunctions

Subordinating conjunctions typical of Hasidic Hebrew are as follows. See 13 for details and examples of the various types of subordinate clauses that these conjunctions introduce.

### Causal Conjunctions (all translatable as 'because'; see 13.1 for examples)

- יען כי
- כי
- מחמת ש-
- מפני ש-
- על אשר

1 See 13.7 for examples of contrast clauses introduced by this conjunction.

2 See 13.7 for examples of contrast clauses introduced by this conjunction.

3 Unlike in Biblical Hebrew, in Hasidic Hebrew this conjunction is not typically used to indicate contrasts.

**Complementizers (all translatable as 'that'; see 13.4 for examples)**

- אשר
- ד
- כי
- ש

**Concessive Conjunctions (all translatable as 'even though'; see 13.5 for examples)**

- אף כי
- אף ש
- הגם ש

**Conditional Conjunctions (all translatable as 'if'; see 13.6 for examples)**

- אילו
- אם
- לו

**Purpose Conjunctions (see 13.10 for examples)**

- בכדי 'so that'; 'in order to'
- בעבור 'so that'; 'in order to'
- כדי 'so that'; 'in order to'
- לבל 'lest'
- למען 'so that'; 'in order to'
- פן 'lest'
- ש 'so that'; 'in order to'
- שמא 'lest'

**Relative Conjunctions (all translatable as 'who', 'which', or 'that'; see 13.11 for examples)**

- אשר
- ד (Aramaic)
- ש

**Result Conjunctions (all translatable as ‘therefore’; see 13.12 for examples)**

- לזאת
- לפי כך
- על כן

**Temporal Conjunctions (see 13.14 for examples)**

- בשעת ‘when’; ‘while’<sup>4</sup>
- כאשר ‘when’
- כש- ‘when’
- לכש- ‘when’
- מדי ‘while’

---

4 This usage most likely derives from Yiddish, in which בשעת likewise serves as a temporal conjunction meaning ‘while’ (Beinfeld and Bochner 2013: 190).

## Particles, Prefixes, and Suffixes

### 12.1 Possessive Particles

In addition to the construct chain (discussed in 4.3), Hasidic Hebrew has two particles, the characteristically post-biblical של 'of' and its Aramaic counterpart -7, that serve to designate possessive and adjectival relationships between nouns. In contrast to many other elements of Hasidic Hebrew grammar in which biblical and post-biblical variants are employed interchangeably, these possessive particles are often restricted to specific semantic and syntactic contexts, discussed below.

#### 12.1.1 של

The typically rabbinic possessive particle של 'of' is sometimes employed in Hasidic Hebrew instead of the construct chain. In some cases של is used interchangeably with the construct chain, but often its appearance is restricted to certain settings such as set expressions and noun phrases containing attributive adjectives or proleptic suffixes. Moreover, in general של is used somewhat less frequently and productively in Hasidic Hebrew than the construct chain. This is noteworthy for two main reasons. Firstly, as של is a characteristic marker of Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 32; Bendavid 1971: 462, 469), the fact that it is not the most prominent way of expressing possession in Hasidic Hebrew indicates that (in contrast to the Maskilic-based scholarly assumption) in this respect, as in many others, the language of the tales is not solely or primarily rooted in the rabbinic model. Secondly, the authors' preference for the construct chain indicates that in this regard they were not overly influenced by their native Yiddish, considering that the Yiddish possessive particle פֿון 'of' bears a much closer syntactic resemblance to של than to the construct chain.

The various patterns surrounding the use of של are examined below.

##### 12.1.1.1 Interchangeable with Construct Chain

In some cases של is employed in identical syntactic contexts to the construct chain, i.e. indicating a possessive or adjectival relationship between two nouns, which may be either definite or indefinite, as below. This interchangeable use of the construct chain and של is underscored by the fact that a single author may employ the same two nouns in both constructions within the same paragraph, as the final example illustrates.



- הדלת של החדר ‘the door of the room’ (Berger 1910b: 108)
- לשלחן של רבנו הקדוש ‘to the table of our holy Rebbe’ (Gemen 1914: 77)
- הכוס של היין ‘the cup of wine’ (Brandwein 1912: 47)
- מנורות של כסף ‘silver candelabras’ (Michelson 1912: 63)
- בשלשלאות של ברזל ‘with iron chains’ (Ehrmann 1905: 45b)
- התמונות של הגראף ‘the pictures of the count’ (Heilmann 1902: 105)
- העיר של הכלה ‘the bride’s town’ (Shenkel 1883, pt. 1: 11)
- בשטריימל של שבת ‘in a Sabbath shtreimel’ (M. Walden 1913, pt. 3: 8)
- המצוה של תשובה ‘the commandment of repentance’ (Munk 1898: 5); cf. מצות תשובה ‘the commandment of repentance’ (Munk 1898: 5)

This phenomenon has a parallel in Rabbinic Hebrew, in which the construct chain and particle של often overlap in usage (Pérez Fernández 1999: 32). However, as mentioned above Hasidic Hebrew makes much more sparing use of של than its rabbinic antecedent. There is some variation in this respect between individual authors; for example, Bromberg and Shenkel employ של more frequently than Kaidaner, who avoids it almost entirely; nevertheless, the tales are relatively uniform in that no author uses של more often than the construct chain.

#### 12.1.1.2 In Set Phrases

Although של is sometimes employed productively in contexts indistinguishable from those in which the construct chain is found, it often appears as part of a set phrase that is well known from rabbinic literature. Examples of this are the phrases shown in the following examples, all of which are attested in rabbinic and medieval texts such as the Babylonian Talmud, midrashim, Rashi’s commentaries, etc. The relative frequency of cases in which של appears in set phrases constitutes further evidence of the Hasidic Hebrew authors’ overall preference for the construct chain as a productive method of expressing nominal possession.

- ב”ד של מעלה ‘the Heavenly Court’ (Shenkel 1903b: 8)
- אחרון של פסח ‘the last night of Passover’ (Bromberg 1899: 38)
- שביעי של פסח ‘the seventh day of Passover’ (Sofer 1904: 1)
- ישיבה של מעלה [...] ‘heavenly academy’ (Brill 1909: 81)
- בפמליא של מעלה ‘in the heavenly host’ (Singer 1900b: 26)
- מלך של חסד ‘king of mercy’ (A. Walden 1860?: 40b)

### 12.1.1.3 With Proleptic Suffix

In at least half of the cases in which של appears in the Hasidic Hebrew tales, it is employed in conjunction with a third person proleptic possessive suffix. The suffix is typically 3ms, but may occasionally be 3fs or 3mp. The construction is typically employed in phrases where the possessor is definite, as in the following examples.

#### With 3ms Suffix

- נכדו של הבעש"ט 'the grandson of the Ba'al Shem Tov' (Zak 1912: 153)
- בתו של המוכסן 'the daughter of this taxman' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- שווי של הדבש 'the worth of the honey' (Sofer 1904: 38)
- מכיסו של הבגד 'from the pocket of the garment' (Berger 1907: 115)
- זנבו של הדג 'the tail of the fish' (Brandwein 1912: 20)
- גגו של היהודי 'the Jew's roof' (Bodek? 1866: 5b)
- למקום מנוחתו של החסיד הנ"ל 'to the resting place of that Hasid' (Brill 1909: 81)
- ואמו של אביו 'and his father's mother' (N. Duner 1912: 27)
- כוחו של הרבי 'the power of the Rebbe' (Ehrmann 1905: 85b)
- לביתו של המלשין 'to the house of the informer' (Heilmann 1902: 199)
- אביו של המהר"ל מפראג 'the father of the Maharal of Prague' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 111)
- גיסו של אביו 'his father's brother-in-law' (Michelson 1910: 47)
- תלמידו של המגיד ממעזריטש 'the student of the Maggid of Mezeritch' (Rakats 1912, pt. 1: 14ii<sup>1</sup>)

#### With 3fs Suffix

- לבה של היתומה 'the heart of the orphan girl' (Bodek 1866: 1)
- זיווגה של בתך 'your daughter's match' (Bodek? 1866: 3a)

#### With 3cp Suffix

- עונותיהם של ישראל 'the sins of Israel' (Munk 1898: 16)
- אידיהם פסח של הנוצרים 'the Christians' holiday Easter' (Rodkinsohn 1865: 18)

This construction most likely derives directly from Rabbinic Hebrew, in which it is a prominent feature (Pérez Fernández 1999: 32). However, the Hasidic

1 Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

Hebrew authors deviate somewhat from rabbinic precedent in that this proleptic construction is for them the most common vehicle for של, while in rabbinic literature the particle is widely attested in many other settings as well.

In addition, this construction is sometimes found in conjunction with a possessor that is a common noun and lacks a definite article, as in the following examples. Many of the phrases in question appear in rabbinic and medieval literature, and the authors may therefore simply have borrowed them as set phrases from these sources, but not all such forms are clearly ascribable to this influence (e.g. the phrase in the last example seems to lack precedent).

- לשותף בצערן של תלמידי חכמים ‘to sympathize with the woes of Torah scholars’ (Bodek 1865a: 4)
- הפרנסתו של איש יהודי ‘the livelihood of a Jewish man’ (Breitstein 1914: 51)
- זכרונו של אדם ‘the memory of a man’ (Singer 1900b: 28)
- כוחה של אשה צנועה ‘the power of a modest woman’ (Ehrmann 1911: 20a)
- קברו של איש אחר ‘the grave of another man’ (Berger 1910c: 12)

In some such cases the meaning of the possessor is definite even though it is not marked as such, e.g.:

- עולה של תורה ‘the yoke of Torah’ (Bodek 1865a: 29)

#### 12.1.1.4 With Attributive Adjectives

Another relatively common Hasidic Hebrew use of של is in possessive constructions containing attributive adjectives. Indeed in such contexts the authors prefer the particle to the construct chain, which appears only rarely with attributive adjectives (see 4.3.2.10). The adjectives in these possessive constructions usually modify the first noun rather than the second, but occasionally they may modify the second noun as well. These possibilities are illustrated below. The authors’ preference for של instead of the construct chain in phrases containing attributive adjectives suggests that, uncharacteristically, in such cases they were more at ease with the particle. This may be due to confusion caused by their tendency to use adjectives as members of construct chains.

- מעשה גדולה ונוראה של הרב אור העולם ‘a great and awesome story of the Rebbe, light of the world’ (Shenkel 1903b: 7)
- הרמב"ם כוון בזה לסוד האמתי של הקטורת [...] ‘Maimonides meant by this the real secret of the incense’ (Bromberg 1899: 48)

- תלמיד מובהק של הרב הקדוש 'an outstanding student of the holy Rebbe' (Rodkinsohn 1864b: 17)
- 'אבי הנפטר של היתום הנ"ל' [...] 'the deceased father of that orphan' (Zak 1912: 9)
- תלמיד מובהק של המגיד הקדוש ז"ל 'an outstanding student of the holy Maggid of blessed memory' (Bodek 1865a: 25)
- 'לביית המקודש של הרבי הק' 'to the hallowed house of the holy Rebbe' (Rakats 1912, pt. 1: 42)

#### 12.1.1.5 With Pronominal Suffixes

Just as Hasidic Hebrew may express the possessive or modifying relationship between two nouns by either the construct chain or a possessive particle, so it may express the possessive relationship between a noun and a personal pronoun either by means of a possessive suffix attached to the noun (see 6.2.1) or by the particle של with a pronominal suffix following the noun. The two constructions are used with similar frequency. The authors' motivations for selecting של with a pronominal suffix instead of a suffixed noun on any given occasion are not always clear. In many cases של with a pronominal suffix often seems to be used in conjunction with post-biblical nouns and Yiddish loanwords that the authors might have perceived as awkward with a possessive suffix. This trend is illustrated in the following examples, which contain nouns denoting characteristically rabbinic and medieval or early modern concepts.

- הרבי שלך 'your Rebbe' (Ehrmann 1905: 85b)
- הכתבים שלי 'my writings' (Hirsch 1900: 32)
- להעגלון שלי 'to my carriage-driver' (Kaidaner 1875: 27b)
- הבר מצוה שלו 'his bar mitzvah' (Heilmann 1902: 2)
- התפילין שלנו 'our phylacteries' (Rodkinsohn 1864b: 5)

Nevertheless, של with pronominal suffixes is additionally found in conjunction with words that are not specifically post-biblical, e.g.:

- העגלה שלי 'my wagon' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 51)
- הידים שלי 'my hands' (Chikernik 1903b: 6)
- 'And he entered his room' (Rodkinsohn 1865: 13)

In some such cases it is nevertheless possible that the nouns in question struck the authors as non-biblical because of their frequent use in post-biblical sources and in Yiddish, and therefore they did not naturally combine them

with a more characteristically biblical possessive suffix. However, this may not be applicable in all cases: for example, in the phrase shown in the final example below it does not seem particularly likely that the authors would have perceived the word חדר 'room' as post-biblical, given that it is used with an identical sense in the Hebrew Bible (Even-Shoshan 2003: 525).

Usually the possessive particle is used in conjunction with definite nouns. However, rarely it is found with an indefinite head noun, as below.

- שלי 'two slaves of hers' (Hirsch 1900: 73)
- ולקח תכשיטין שלה 'And he took jewels of hers' (Ehrmann 1905: 57a)
- להוציא את העני ועגלה שלו 'to remove the pauper and his wagon' (Breitstein 1914: 26)
- תנו לי עגלה שלכם 'Give me your wagon' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 8)

This practice has precedent in Rabbinic Hebrew (see e.g. Sharvit 2004: 74 for examples). It may be reinforced by the fact that in Yiddish nouns in the standard possessive adjective construction do not take the definite article (Jacobs 2005: 183).

### 12.1.2 -ד

In addition to the post-Biblical Hebrew possessive particle של, the Hasidic Hebrew authors make use of its Aramaic equivalent, -ד. However, they do not seem to have regarded this Aramaic particle as interchangeable with the construct chain or של: instead of employing it to indicate possessive relationships, they typically use it to convey geographic or, somewhat less frequently, temporal ones. Interestingly, in these settings -ד is used extremely systematically, to the almost complete exclusion of the construct chain and של.

#### 12.1.2.1 Geographic Sense

The particle -ד is most commonly used to indicate geographic relationships. In such contexts it usually links a common noun with a following proper one; the common noun generally denotes an individual, event, or institution originating from or based in a particular geographic location while the proper noun denotes the location in question. In some cases the particle is instead prefixed to a common noun with geographic reference such as עיר 'city' or קהילה 'community'; this itself may be unaccompanied, followed by the place name, or bear a possessive suffix. Occasionally, the second constituent may be an adverb of place rather than a noun. These possibilities are all illustrated below. The origins of this construction are not completely clear, though it may be based

on analogy with the well-known Hebrew and Yiddish designation for Vilnius, ירושלים דליטא 'Jerusalem of Lithuania'.

- יום השוק דבאלטע 'the market day of Balta' (Rodkinsohn 1865: 37)
- הרב החדש דפינסק 'the new rabbi of Pinsk' (Teomim Fraenkel 1911a: 10)
- בביבליעק דעיר מלוכה וויען 'in the library of the capital city Vienna' (Bodek 1866: 5)
- לבית הפרנס דעיר 'to the house of the community leader of [the] town' (Bodek 1866: 7)
- וגם הרב דקהלתינו 'and also the rabbi of our community' (Kaidaner 1875: 26b)
- בבית הכנסת דשם 'in the local synagogue (lit: the synagogue of there)' (Shenkel 1903b: 24)
- הרב דשם 'the local rabbi (lit: rabbi of there)' (Ehrmann 1903: 15a; Singer 1900b: 3)
- והנהר דפה עלה 'And the local river (lit: the river of here) rose' (Landau 1892: 18)
- להרופאים דשם 'to the doctors of that place (lit: there)' (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)
- הרב דפה 'the rabbi of this place (lit: here)' (Michelsohn 1912: 6)
- מהרב דקהלתנו 'from the rabbi of our community' (A. Walden 1860?: 12a)
- א' מהמנגדים דוויטעבסק 'one of the opponents [of Hasidism] of Vitebsk' (Heilmann 1902: 197)
- פחד הערלים דשם 'fear of the local gentiles (lit: gentiles of there)' (Rosenthal 1909: 44)
- בשני עברי נהר דשם 'on both sides of [the] local river (lit: river of there)' (Rakats 1912, pt. 1: 9)

#### 12.1.2.2 Temporal Sense

The particle *-ד* can also be used in a temporal sense. This usage is less frequent than the geographic sense discussed above but is still not uncommon. In such cases *-ד* generally appears between two common nouns, with the first noun indicating an event that takes place at a set time, e.g. סעודת שחרית 'morning meal' or קידוש 'kiddush', and the second noun denoting a specific time, e.g. יום ב' 'the second day' or ליל שבת 'Friday evening'. More rarely this pattern may be reversed, with the first noun designating the time and the second noun referring to the event. These patterns can be seen in the following examples.

- קידוש דליל שבת 'Friday night Kiddush' (Bromberg 1899: 34)
- יום ג' דחול המועד פסח 'The third day of the intermediate days of Passover' (Gemen 1914: 54)

- א' דסליחות 'on the first day of the Selichot prayers' (Stamm 1905: 15)
- ב' דשבועות 'on the second day of Shavuot' (M. Walden 1912: 33)

The precise derivation of this temporal usage is more obscure than that of the geographic one, save that in a general sense it is most likely traceable to the frequent appearance of -ד in the Babylonian Talmud and later Aramaic writings. Moreover, the fact that the Hasidic Hebrew authors systematically employ -ד in these two specific contexts while avoiding it almost completely in others is striking and cannot clearly be ascribed to any particular motivation or linguistic influence. This phenomenon lends further support to the proposal that many Hasidic Hebrew non-standard usages are not indiscriminate but rather can be considered systematic internal developments.

### 12.1.2.3 Exceptions

There are rare exceptions to the above patterns whereby -ד is found in contexts that appear interchangeable with those in which the construct chain and של are more commonly employed. The following is an example of this very marginal phenomenon.

- וכמעשה דהשטן עם איוב 'and like the story of the adversary with Job' (Ehrmann 1903: 7a)

The authors' motivation for the occasional selection of -ד in such settings when they typically reserve it for geographical and temporal contexts is not clear, though it may suggest that the particle's role as a marker of geographical and temporal relationships, though largely regular, had not yet been entirely crystallized during the period of the tales' composition.

## 12.2 אין

The particle אין 'not'; 'there isn't'; 'there aren't' is commonly used in Hasidic Hebrew both as a negative existential particle and as a negator in verbless and participial clauses. The particle may take pronominal suffixes, as shown in the following table. Where multiple variants of a single form are listed (e.g. the 1cs איני and איני), they are used interchangeably unless otherwise indicated in the discussion below.

Plural		Singular	
אינם	1cp	אינני, איני, אינו	1cs
אינכם	2mp	אינך, אינכם, אינו	2ms
–	2fp	–	2fs
אינן, אינם, אינן	3mp	אינו, איני	3ms
–	3fp	אינה, אינה	3fs

The suffixed forms of **אין** generally conform to biblical and/or rabbinic precedent regarding morphology but exhibit a few noteworthy differences from the canonical forms of Hebrew regarding person and number.

Firstly, as in the case of the personal pronouns, the 2p form can also serve as a polite 2s form. (No examples of feminine addressees with **אין** appear in the tale corpus.)

- ואמר לו ר' פיוויל האתם אינכם מכיר אותם – 'And Reb Faivel said to him, "Don't you know them?"' (Munk 1898: 50)

Secondly, the role of the forms **אינו** and **אינם**, which are 3ms and 3mp in other forms of Hebrew, has been extended so that **אינו** also serves as a 2ms and 1cs form, while **אינם** also serves as a 1cp form, e.g.:

#### **אינו** 1cs and 2cs Pronouns with

- אני אינו לוקח רק זהב אחד מחנות – 'I don't take [anything] except one gold [piece] from a shop' (Kaidaner 1875: 33b)
- וטען איד שאני אינו צריך כ"כ להקדיש – 'And he claimed that I don't need the kaddish so much' (Zak 1912: 9)
- אני אינו יכול להועילך – 'I can't be of benefit to you' (J. Duner 1899: 16)
- הנה גם אתה אינו רחוק בודאי מטבעו – 'You see, you are also certainly not far away from his nature' (Kaidaner 1875: 46a)
- הלא אתה אינו שוטה – 'Of course, you're not a fool' (Munk 1898: 65)

#### **אינם** 1cp Pronouns with

- אנחנו אינם יודעים – 'We don't know' (Rosenthal 1909: 14)
- ואנחנו אינם יראים – 'And we aren't afraid' (Chikernik 1902: 32)



Conversely, the traditionally 1cs form אינו can also serve as a 3ms form:

- והצפור הלז איני מבשר טוב כידוע ‘And that bird does not bode well, as is known’ (Ehrmann 1903: 49b)

A similar, though not identical, phenomenon is found in medieval and early modern responsa literature, in which gender and/or number discord is attested in negative constructions with suffixed forms of אין (Betzer 2001: 91), and, as in many other instances, it is likely that the Hasidic Hebrew convention was inspired or reinforced to some degree by the existences of this related practice. Moreover, like many other non-standard aspects of Hasidic Hebrew morphosyntax, this phenomenon is most likely directly attributable at least in part to phonological factors: the forms איני and אינו would most likely have been pronounced identically as [ejnə] or [ajne] in the authors’ Ashkenazi Hebrew, which could have led to confusion between the written forms.

### 12.3 את

The accusative marker את is a relatively common feature of Hasidic Hebrew, though its forms and uses do not always correspond precisely to other forms of the language. Noteworthy morphological and syntactic aspects of the particle are discussed below.

#### 12.3.1 Morphology

##### 12.3.1.1 With Pronominal Suffixes

The accusative marker את is frequently attested with pronominal suffixes in the tales. The suffixed forms of the particle are as follows:

Plural		Singular	
אותנו	1cp	אותי	1cs
אתכם	2cp	אותך, אתכם	2ms
		אותך	2fs
אותם, אותן	3cp	אותו	3ms
		אותה	3fs

Remarks on noteworthy aspects of individual forms are given below.

### 12.3.1.1.1 *Spelling*

The 1cs, 3ms, and 1cp forms are consistently spelt plene. The fact that the ו present in the other forms is missing in the 2cp indicates that the Hasidic authors followed the standard Hebrew convention whereby the *holem* of the other forms is replaced by *segol* (although due to the lack of pointing, it is difficult to be completely certain that lack of ו should definitely be interpreted as indication of a *segol*).

### 12.3.1.1.2 *2fs Form*

The 2fs form is only very infrequently attested; a rare example is shown below. Because the texts are unvocalized it is not clear whether the authors systematically distinguished between the 2ms and 2fs variants (particularly given their propensity to use traditionally 2m subject pronouns with 2f reference; see 6.1.1.2 and 6.1.1.3).

- ותהפוך אמו ליתן לפניו מאכלים [...] ואמר [...] אני אפרנס אותך מעתה 'And his mother wanted to give him food [...] and he said [...] "I will support you from now on"' (Sofer 1904: 7)

### 12.3.1.1.3 *2cp/2ms Form אתכם*

The form אתכם is common in gender; an example with a feminine plural subject is shown below:

- והנה שתי נשים [...] ויאמר [...] אני אפדה אתכם and he said "[...] I will free you]" (Rodkinsohn 1865: 14)

Moreover, it can serve as a polite 2ms form, e.g.:

- ויאמר הרב הקדוש הידעת אותי ויאמר אני יודע אתכם לרבי 'The holy Rebbe said, "Do you know me?" And he said, "I know that you are a Rebbe"' (Sofer 1904: 35)
- השיבו הזקן. אבי הכה אותי. למה הכה אתכם? 'The old man answered him, "My father hit me." "Why did he hit you?"' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 38)

### 12.3.1.1.4 *3cp Forms*

As in the case of the independent personal pronouns (discussed in 6.1.1.8), Hasidic Hebrew does not distinguish masculine and feminine gender in the third person plural object pronouns. Instead, it has two interchangeable 3cp variants. However, אותם is more frequently attested than אותן, as illustrated below.

## אותם

- וישיב אותם 'And he answered them' (Bodek 1865c: 1)
- לבלי לתלות אותם 'not to hang them' (Munk 1898: 22)
- תלמידי בעש"ט ביקשו אותו פ"א כי ילמוד אותם 'The students of the Ba'al Shem Tov asked him once to teach them' (Ehrmann 1903: 3b)
- כל הבהמות [...] והנכרי הנ"ל הכה אותם 'All the animals [...] and that non-Jew beat them' (Chikernik 1902: 11)

## אותן

- פלאים אשר לא שמע אותן 'wonders which he had not heard' (Teomim Fraenkel 1911b: 10)
- ומעלים אותן 'And they raise them up' (Menahem Mendel of Rimanov 1908: 22)

## 12.3.2 Use

## 12.3.2.1 Distribution

In many cases definite nouns in Hasidic Hebrew are preceded by the accusative particle **את**. This applies to nouns prefixed by the definite article and nouns with a possessive suffix. (There are no examples of proper nouns preceded by **את** in the tales.) These possibilities are illustrated below. In this respect Hasidic Hebrew follows the standard convention in Biblical and Rabbinic Hebrew (see Rabin 2000: 117).

## With Definite Article

- לשכור את הקרעשטמא שלי הלזו 'To rent this inn of mine' (Teomim Fraenkel 1911b: 92)
- הלכה וחלבה את החזירה 'She went and milked the pig' (Ehrmann 1911: 5b)
- ויצו הרב להעבד כנעני שלו לרתום את הסוסים 'And the rabbi ordered his non-Jewish servant to bridle the horses' (Rodkinsohn 1865: 1)
- והכניס את מקום נטיפת הגג אל תוך הבית 'And he brought in the place where the roof was leaking into the house' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 36)
- והוא שלח לו בחזרה את הרצועה 'And he sent him back the strap' (Brandwein 1912: 10)
- הייתי מוכרח לעזוב את מאכלי 'I was forced to leave my meal' (Hirsch 1900: 29)
- ולקח את הטלימיק שלו 'And he took his bag' (Baruch of Medzhybizh 1880: 28)
- ולקח הרב את האופן 'And the Rebbe took the wheel' (N. Duner 1912: 18)
- לקחת את העושר הרב הזה 'to take this great wealth' (Rosenthal 1909: 19)

- ויקח את הגביע 'And the Rebbe took the goblet' (Seuss 1890: 5)
- וירא את הכסף 'And he saw the silver' (Shenkel 1883, pt. 1: 7)
- הלך הטמין את המעות 'He went and hid the money' (Greenwald 1899: 56a)
- ויקח את הפישקעלע 'And he took the box' (Chikernik 1903b: 22)

### With Possessive Suffix

- 'The holy child immediately opened his mouth' (Zak 1912: 9)
- 'to leave his Rebbe' (Singer 1900b: 24)
- 'to open his mouth' (Bodek? 1866: 7b)
- 'to hear their speech' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 52)

However, the Hasidic Hebrew authors do not always employ **א** in conjunction with definite direct objects; indeed, they omit it somewhat more often than they insert it. Examples of this strong tendency to avoid **א** before objects preceded by the definite article and with possessive suffixes are shown below.

### With Definite Article

- 'to eat the meat' (Gemen 1914: 48)
- 'And I raised the cup' (Shalom of Koidanov 1882: 20)
- 'שוב הגיח עוד הקויטל מידו' 'Again he put down the note from his hand' (Teomim Fraenkel 1911b: 70)
- 'And he could not endure the great fear' (Bodek 1865a: 24)
- 'And he took the chair in his hand' (Singer 1900b: 14)
- 'They sold all the bread' (Bodek? 1866: 23b)
- 'And he put on the clothes' (Baruch of Medzhybizh 1880: 2)
- 'And he told him the truth' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 99)
- 'And he took the key from him' (Rosenthal 1909: 23)
- 'to extinguish the candles' (Seuss 1890: 4)
- 'And you will merit seeing the Divine Presence' (Shenkel 1883, pt. 2: 29)
- 'For whom are they building this big palace?' (Greenwald 1899: 56a)
- 'You didn't close the door' (M. Walden 1913, pt. 3: 13)
- 'Did you bring the package?' (HaLevi 1909: 53)

### With Possessive Suffix

- לחתוך ראשו 'to cut off its head' (Brandwein 1912: 18)
- ליתן לך בתו 'to give you his daughter' (Heilmann 1902: 120)
- והוא כשמוע דבריה פער פיו בשחוק גדול 'And when he heard her words, he opened his mouth in a great laugh' (Berger 1910a: 38)
- לעזוב לימודו 'to leave his learning' (Singer 1900a, pt. 2: 15)
- וישב אצל השלחן ואכל סעודתו בשמחה רבה 'And he sat at the table and ate his meal with great happiness' (Kaidaner 1875: 28a)
- והושיט ידו לקבל ברכת הפרידה 'And he stretched out his hand to receive the parting blessing' (Zak 1912: 12)

Direct object phrases lacking *א* are not restricted to specific semantic or syntactic settings; rather, the particle seems to be an optional element that can be inserted or omitted at random. The following two examples below illustrate this, as each one contains similar collocations appearing within the work of a single author both with and without *א*.

- ערל אחד נשא המעהרען 'A non-Jew had carried the carrots' (Michelsohn 1912: 84); cf. לאכול את המעהרין 'to eat the carrots' (Michelsohn 1912: 84–85)
- לזאת לקח השטערנטיבעל של אשתו 'Therefore he took his wife's headscarf' (Ehrmann 1905: 44b); cf. פדה את השטערנ-טיבעל 'And the holy Rebbe redeemed the headscarf' (Ehrmann 1905: 153a)

The authors' frequent omission of *א* likely stems at least in part from the fact that their native Yiddish does not possess such a particle, and that as such it was not natural for them to insert it. This may have been compounded by the widespread existence of a similar trend in a range of well-known Hebrew texts from the medieval period, including Rashi's commentaries, the *Sefer Ḥasidim*, Spanish-Provençal Hebrew prose (see Rosén 1995: 64–66 and Rabin 2000: 117) and translations from Arabic (Goshen-Gottstein 2006: 111). Rabin (2000: 117) proposes that this medieval convention is rooted in Paytanic Hebrew (which often omits *א*, as discussed in Rand 2006: 258–259), and that this in turn is based on Biblical Hebrew poetry, in which *א* is much less common than in biblical prose; alternatively, it is possible that the medieval authors tended to omit the particle for the same reason as their Hasidic descendants, precisely because it was lacking in their own native languages.

Finally, note that when there are two direct objects in a row, the first may be preceded by *א* while the second lacks it, e.g.:

- את בכייתה ותחנוניה 'to suffer her cries and begging' (Rosenthal 1909: 8)

### 12.3.2.2 Preceding Indefinite Noun

The particle את sometimes appears before an indefinite noun. This usage deviates from historical precedent, as in earlier forms of Hebrew את is typically restricted to definite direct object phrases. There are a few rare instances of this phenomenon in Biblical Hebrew, e.g. Num. 21:9 and 1Kings 12:31 (see Waltke and O'Connor 1990: 180–181 and Williams 2007: 168 for discussion). The construction seems to be slightly more common in Rabbinic Hebrew, particularly when the noun in question begins with a guttural consonant (Azar 1995: 62–63). The biblical phenomenon is extremely marginal and is therefore unlikely to have inspired the Hasidic Hebrew construction. The rabbinic construction is perhaps more likely to have exerted some influence, though this is uncertain as it is not an extremely widespread feature of rabbinic literature and therefore it is unclear how much of an impression it would have made on the Hasidic Hebrew authors.

In some of these non-standard cases the authors may have selected את because they perceived the constructions in question to be definite. For example, a few such nouns follow the noun כל 'every', which though grammatically indefinite may have been perceived by the authors as definite due to its meaning. This phenomenon is likewise attested in the Mishnah (Azar 1995: 63). Examples include the following:

- אנינו רואה כ"א כח האלקי המחי את כל דבר הגשמי 'I don't see anything but the Godly power that keeps every physical thing alive' (Rodkinsohn 1864b: 39)
- והבעש"ט זל"ה בירך את כל איש ואיש 'And the Ba'al Shem Tov of blessed memory blessed each and every man' (Ehrmann 1903: 3a)

Similarly, it is sometimes found preceding an indefinite noun that is followed by a suffixed possessive particle, which would likewise typically be understood as definite, e.g.:

- והראה לר' משה בידו שיקשור את עגלה שלו לעגלה של הדייטשיל 'And he indicated to Reb Moshe with his hand that he should tie his wagon to the wagon of the Maskil' (Sofer 1904: 23)
- איני רוצה אתכם ולא את מעות שלכם 'I don't want you or your money' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 12)

Conversely, in many cases the indefinite noun appears in syntactic contexts lacking any definite elements, wherein the authors' motivation for selecting the accusative particle is less clear, e.g.:

- ונרפא את אחרים 'And we will heal others' (Gemen 1914: 59)
- לקרוא את איש אחד עני 'to call one pauper' (Michelsohn 1912: 36)
- מי הוא גנב את אבן יקרה 'Who it was [that] stole a precious stone' (Bodek? 1866: 16a)
- וישאל את איש אחד 'And he asked one man' (N. Duner 1912: 2)
- לברך את ערל 'to bless a non-Jew' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- לשאת את תפילין ביום השבת 'to carry phylacteries on the Sabbath day' (Breitstein 1914: 60)
- האופה לקח את איש אחד לחתן 'The baker had taken a man for [his] son-in-law' (Rodkinsohn 1865: 56)
- לא היה יכול לסבול עוד את בני אדם [...] 'He could not stand people any more' (Bromberg 1899: 41)

## 12.4 הנה

The particle הנה is an extremely common element of the tales. In this respect Hasidic Hebrew resembles its biblical antecedent, in which הנה plays a key role, in contrast to rabbinic literature, in which it does not feature (Segal 1927: 149). Its morphological, syntactic, and semantic properties are presented below.

### 12.4.1 Morphology

#### 12.4.1.1 With Pronominal Suffixes

In Hasidic Hebrew הנה does not appear very frequently with pronominal suffixes. The attested suffixed forms are shown below.

Plural		Singular	
הננו	1cp	הנני	1cs
–	2mp	הנדך	2ms
–	2fp	–	2fs
הנם	3mp	הנהו	3ms
–	3fp	–	3fs

The 3ms form הנהו, shown below, lacks precedent in the earlier canonical forms of Hebrew: in Biblical Hebrew the only 3ms form is הנו (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 329), while in Mishnaic Hebrew the particle הרי is used instead of הנה (Pérez Fernández 1999: 173). However, the variant הנהו is attested in the sixteenth- and eighteenth-century biblical commentaries of Moses Alshich and Chaim ibn Attar, which may be the direct source of the Hasidic Hebrew use of this form. The popularity of the form may have been reinforced by analogy with the identically spelt Aramaic term הנהו ‘those’, which is widespread in sources such as the Babylonian Talmud.

- הנהו הכתם טהור הנהו ‘The stain is clean’ (Sofer 1904: 4)
- ויבט והנהו כתמונתו ‘And he looked, and he was exactly according to his resemblance’ (J. Duner 1899: 112)
- ולא הנהו מעולם ‘And he has never been here’ (Ehrmann 1903: 12a)

#### 12.4.2 Use

The particle הנה is found in several syntactic and semantic contexts, detailed below.

##### 12.4.2.1 הנה in Direct Speech

הנה frequently appears at the very beginning of an utterance followed by a finite verb, as shown below. In these contexts it serves to draw attention to the following statement, with a translation value of ‘you see’ or ‘it so happens that’. This usage corresponds to that of Biblical Hebrew, in which הנה is often found at the beginning of a direct utterance followed by a finite verb (see Zewi 1996 for details).

- הנה ידעתי מבוקשך ‘Afterwards the Ba’al Shem Tov said to him, “You see, I know [what] your request [is]”’ (Rodkinsohn 1865: 6)
- והנהו הקדוש, הנהו אני אעשה פשרה ביניכם ‘And the holy Maggid said to them, “I will make a compromise between you”’ (Gemen 1914: 64)
- הנה החילותי ‘You see, I have begun’ (Kaidaner 1875: 18a)
- הנה ידעתי כי איש חלש אתה ‘I know that you are a weak man’ (Seuss 1890: 5)

In some cases הנה appears at or near the beginning of an utterance with a pronominal suffix and directly followed by a *qotel* or non-verbal predicate. In such instances it usually marks the *qotel* as conveying present progressive or planned future action. Again, these usages all have precise counterparts in Biblical Hebrew (as discussed in Zewi 1996).



- הנני רואה כי כן הוא 'I see that it is so' (Michelsohn 1910a: 44)
- הנני מבטיחך כי אעתיק אותו כראוי 'I hereby promise you that I will copy it properly' (Rodkinsohn 1864b: 13)
- והנך רואה בעיניך שאני לבוש בגדי שבת 'And you see with your own eyes that I am wearing Sabbath clothes' (N. Duner 1899: 77)
- וישאלו אותו מתי הלכת מבייתך ללובלין. וישיב אותם הנני נוסע מלובלין אל ביתי 'And they asked him, "When did you leave your house for Lublin?" And he answered them, "[Actually], I am travelling from Lublin to my house"' (Bodek 1865c: 1)
- כך הנני מקיים כיבוד אב 'Thus I fulfil [the commandment of] honouring one's father' (Rakats 1912, pt. 1: 14i<sup>2</sup>)

Very rarely it serves as a nominal clause, e.g.:

- ויספר למו הדברים כאשר הנם 'And he told them the matters as they are' (Rakats 1912, pt. 1: 14ii<sup>3</sup>)

The suffixed particle is occasionally employed in conjunction with an independent pronoun. The use of the independent pronoun in addition to the suffix may be intended to draw attention to the subject through topicalization, though alternatively the authors may simply have used this particular construction because it was familiar to them from well-known biblical passages (such as Gen. 6:17, cited below), without any particular semantic considerations.

- אני הנני יודע 'I know' (Ehrmann 1911: 43b)
- אני הנני מציע לי 'I suggest for myself' (Landau 1892: 12)
- ואני הנני איש חלוש למאוד 'And I am a very weak man' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 51)
- ואני הנני נותן את נפשי תחת נפשו 'And I will give my life in exchange for his life' (M. Walden 1912: 60)

Cf. וְאֲנִי הֹנֵנִי מְבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מֵיִם עַל־הָאָרֶץ. 'And I am going to bring a flood, water upon the land' (Gen. 6:17)

#### 12.4.2.2 הנה(ו) in Past Tense Settings

In addition to its attestation in present and future direct speech contexts, הנה very commonly appears in past tense settings (usually in narrative but occa-

<sup>2</sup> Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

<sup>3</sup> Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

sionally in direct speech) prefixed by the conjunction *waw*. In such cases it typically serves to introduce an element of vividness or immediacy, with a possible translation value of 'and it so happened', 'and there was' or 'when suddenly'. It may be followed by a variety of verbal forms with past tense force, including *qotel* and *qatal* with a past progressive sense and *qatal* with a preterite sense.

In such contexts *והנה* often follows the verb *ראה*. e.g.:

- *וירא והנה ילד בתוך הדלי* 'And he saw that there was a child inside the bucket' (Seuss 1890: 27)
- *ופתאום ראה והנה צעיר לימים עמד לקראתו* 'And suddenly he saw that a youth was standing near him' (Teomim Fraenkel 1911a: 32)
- *וירא והנה צדיקים יושבים כשתילי זיתים סביב לשלחן המלך מלכו של עולם* 'And he saw righteous men sitting like olive plants around the table of the King of the Universe' (M. Walden 1913, pt. 3: 26)
- *ויהי כאשר הקיץ הרב משינתו וירא והנה הם נוסעים בדרך העולה לעיר באר* 'And when the Rebbe awoke from his sleep, he saw that they were travelling on the road that goes up to the town of Bar' (N. Duner 1912: 19)

It also frequently appears at the beginning of an independent sentence or clause:

- *וירץ המוכסן לראות מה היה שם והנה היא שוכבת כמת* 'And the tax-collector ran to see what was going on there, and there she was, lying like a dead person' (Rodkinsohn 1865: 8)
- *והנה החסידים נסעו לשם* 'And the Hasidim travelled there' (Hirsch 1900: 59)
- *והנה פתאום התחילו הסוסים לרוץ עם העגלה* 'And suddenly the horses started to run with the wagon' (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)
- *והנה הגביר הנ"ל היה גם למדן* 'And that rich man was also a scholar' (Michelsohn 1910c: 54)

It occasionally appears directly following a temporal clause, e.g.:

- *ובשובה אליו. והנה הרבי אינו בבית* 'And when she returned to him, the Rebbe was not in the house' (Teomim Fraenkel 1911a: 49)
- *ויהי בבואם חוץ לעיר והנה מרחוק נסעו הבעלי עגלות הנ"ל* 'And when they came to the outskirts of the city, [they saw that] from afar those wagon-drivers were travelling' (M. Walden 1912: 18)

As mentioned above, it sometimes appears in direct speech with past tense reference, e.g.:

- ואקום בבוקר והנה כל הרגל נתנפה 'And I got up in the morning and saw that the whole leg had swollen up' (Teomim Fraenkel 1910: 58)

Rarely, הנה appears in a past tense narrative setting without the conjunction *waw*, e.g.:

- ויהשוב דרכו מה הוא עושה הנה הוא נוסע לצדיק כזה ומליך אהובות זונות 'And he thought on his way [about] what he was doing; for here he was, going to such a righteous man and bringing lovers, prostitutes' (Rodkinsohn 1865: 45)

This Hasidic Hebrew usage mirrors to a considerable extent that of the biblical particle הנה, which has been interpreted to convey vividness or immediacy (see e.g. van der Merwe 2007) and can be followed by a *qoṭel* or *qaṭal* as well as other verbal and non-verbal forms (Zewi 1996: 34). However, there seems to be a difference between the biblical and Hasidic uses of the particle. The biblical הנה typically appears following verbs of sight, descriptions of dreams and visions, or other sight- or motion-related contexts (Zewi 1996: 27–28). By contrast, while the particle in Hasidic Hebrew often follows the verb ר.א.ה 'see', it does not necessarily follow explicit or implied verbs of sight or motion; indeed, as illustrated above, it frequently appears at the beginning of new sentences and narrative portions that are not directly connected to the preceding passage. Moreover, והנה immediately following a temporal clause without an introductory particle ויהי and הנה without the prefixed conjunction *waw* in narrative are not typical features of Biblical Hebrew.

It is likely that the partial resemblance in usage between Biblical and Hasidic Hebrew in this respect is attributable to the fact that the authors were intimately familiar with the biblical text and so incorporated the particle into their own writing in contexts that they perceived to resemble those of their biblical model. As in many other aspects of Hasidic Hebrew grammar, this tendency may be rooted in a desire to situate the tales linguistically within the venerable tradition of biblical narrative. However, the fact that הנה(ו) was not used in post-Biblical Hebrew and lacks an equivalent in their vernacular most likely meant that they did not fully understand the range of syntactic and semantic nuances of the biblical particle (which is not remarkable, given that it remains a subject of debate among present-day grammarians), and consequently employed it in somewhat different positions than those of the Hebrew Bible.

### 12.4.3 *Preceding Infinitive Construct*

The particle הנה with pronominal suffixes can be placed before an infinitive construct in order to convey the sense that the subject is about to perform the action indicated by the infinitive construct. In many cases there seems to be an element of willingness on the part of the subject to carry out the action conveyed by the infinitive. This usage is illustrated in the following examples:

- והנני להעתיק השייך לענינינו פה ‘And I am about to copy down that which is relevant to our matter here’ (Rodkinsohn 1864b: 38)
- ע”כ הנני להודיעך את אשר יעצו עליכם הכוברים ‘Therefore I am going to inform you what the priests have advised against you’ (Shenkel 1903b: 24)
- הנני לערוך לפניכם שולחן ערוך בשר לאכול ‘I am going to set a table before you laid with meat to eat’ (Ehrmann 1903: 14b)
- מעתה הנני לקיים ככל אשר תשית עלי ‘From now on I am going to carry out everything that you impose on me’ (Bodek 1865c: 4)
- הנני לעשות רצון הבורא ‘I am going to do the will of the Creator’ (Singer 1900b: 22)
- הנני להעתיק דבר נחמד ‘I am going to copy down a pleasant matter’ (Chikernik 1903b: 32)

This usage is noteworthy because it seems to lack precedent in earlier forms of Hebrew. In Biblical Hebrew the particle הנה is often found preceding a *qotel* with imminent future force (Waltke and O’Connor 1990: 627), but is never attested in conjunction with an infinitive construct. Similarly, the infinitive construct prefixed by ל- can itself serve to denote an imminent action (Waltke and O’Connor 1990: 610), but this use does not occur following הנה. Conversely, in Rabbinic Hebrew the particle הנה is not a productive feature, having been replaced by הרי (Pérez Fernández 1999: 20, 173), and the latter is not used in conjunction with an infinitive construct to indicate imminent action. Moreover, this construction does not seem to appear in Medieval Hebrew literature. However, the same phenomenon is widely attested in Maskilic Hebrew literature (see Kahn 2009: 277–279 for details of this convention). This is one of many examples of the high degree of linguistic similarity between Hasidic and Maskilic Hebrew narrative. In addition, the construction appears in some eighteenth- to early twentieth-century Ashkenazi responsa, e.g. Moses Sofer’s eighteenth/nineteenth-century *Ḥaṭam Sofer* and Moses Nahum Yerushalmiski’s *Be’er Moshe* (1901). This suggests that the construction can be regarded as a more widespread Eastern European Hebrew phenomenon.

## 12.5 יש

The particle *יש* is widely attested in Hasidic Hebrew and typically functions as an existential particle with an indefinite noun with a translation value of ‘there is/there are’, as below. This mirrors the standard function of the particle in Biblical and post-Biblical Hebrew (see e.g. Gibson 1994: 56–57; Azar 1995: 85; Rabin 2000: 109–110; Rand 2006: 398).

- *יש לי ידיעה ברורה אשר הדבר עומד במצב טוב* ‘I have clear knowledge that the matter is in a good condition’ (Bromberg 1899: 30)
- *יש אנשים ששואלים עלי במה אני גוטער יוד* ‘There are people who ask me in what way I am a Hasidic rebbe’ (J. Duner 1899: 39)
- *יש אלקים בישראל* ‘There is a God in Israel’ (Rodkinsohn 1864a: 12)

In conjunction with a suffixed form of the preposition *-ל*, it serves to indicate possession in a manner equivalent to the English verb ‘have’, e.g.:

- *כל כספך אשר יש לך* ‘all your money that you have’ (A. Walden 1860?: 31a)
- *אמר החתן לחביריו שהכלה יש לה פנים כמו נכרית* ‘The groom said to his friends that the bride had a face like a non-Jewish girl’ (Michelsohn 1905: 65)
- *איש אחד יש לו דין ודברים עמכם* ‘There is a man who has an issue with you’ (Teomim Fraenkel 1911b: 5)

## 12.6 נא

The particle *נא* is a common feature of the Hasidic Hebrew tales. The authors’ employment of *נא* is most likely modelled on its appearance in the Hebrew Bible, wherein it is a common and characteristic feature, in contrast to Rabbinic Hebrew, in which it is relatively marginal and restricted to biblicizing liturgical and poetic settings (Segal 1927: 148).

12.6.1 *Syntactic Properties*

In Hasidic Hebrew *נא* appears frequently in direct speech in conjunction with a variety of verbal forms. It most commonly appears directly following an imperative, e.g.:

- *קום נא ובא אחרי אל הרב כי קורא אליך* ‘Please get up and follow me to the rabbi, because he is calling for you’ (Bodek 1865b: 28)
- *שמע נא מה שהמלמד אומר עליך* ‘Please listen to what the teacher is saying about you’ (Zak 1912: 8)

- לך נא לחוץ 'Please go outside' (Rodkinsohn 1864b: 16)
- על נפשי חמול נא 'Please have mercy on my soul' (Hirsch 1900: 43)

It may also follow third person *yiqtol* forms with command force, as below:

- ילך נא עתה לנוח 'Let him now go to rest' (Bodek 1865a: 48)
- ידבר נא 'Let him speak' (Laufbahn 1914: 46)
- יגיד נא לנו רבינו 'Let our rabbi please tell us' (Rodkinsohn 1865: 1)
- יהיה נא מטובכם לגלות לי האמת 'Please be so kind (lit: let it please be of your goodness) to reveal the truth to me' (Rodkinsohn 1865: 13)
- תיקר נא נפש עבדך בעיני אדוני 'May the life of your servant be valued in your eyes, my lord' (Kaidaner 1875: 10b)
- הנה יכירו נא אותי 'Here, let them get to know me' (Landau 1892: 62)

Although the syntactic properties of the Hasidic Hebrew **נא** resemble those of its biblical counterpart, there is a slight difference between the biblical and Hasidic employment of the particle in conjunction with third person commands of *hifil*, **י/ה-ו**, and hollow roots: in such cases Biblical Hebrew employs a distinct shortened jussive form, while Hasidic Hebrew, in which the jussive is not a productive feature (see 8.7.3), uses the *yiqtol* instead.

More rarely, **נא** may follow first person *yiqtol*, e.g.:

- אלביש נא את מלבושי 'Please let me put on my clothes' (Rodkinsohn 1864a: 10)
- נדבר נא איזה פלפול מחידושי תורה 'Let us have (lit: speak) a debate about Torah interpretations' (J. Duner 1899: 41)
- אבוא נא בבקשה לפני מעלתו 'Let me come before his honour with a request' (Michelsohn 1912: 93)
- אולי אנסה נא ג"כ ליסע אליו 'Maybe I will also try to travel to him' (Yellin 1913: 26)

Usually nothing separates the verb from the following **נא**. The example below is a rare exception, whereby a suffixed preposition intercedes between the verb and the particle. This usage does not seem to have biblical precedent, which may point to a somewhat different understanding of the particle's syntactic properties on the part of the Hasidic Hebrew authors, possibly influenced by their native Yiddish (see directly below for details).

- יגיד לי נא 'Let him tell me' (Berger 1907: 53)

**נא** also appears relatively frequently preceding its associated verb, e.g.:

- נא יסעוד 'Let him dine' (Ehrmann 1911: 23b)
- נא יספרם 'Let him tell them' (Rosenthal 1909: 17)
- נא אל תכחד 'Please do not deny' (Rakats 1912, pt. 1: 15)
- נא תסעו לחיים ולשלום 'You don't have anything more to tell. Please go away in good health (lit: to life and to peace)' (Munk 1898: 21)
- ויאמר להאורח נא צייר לי בדבריך תארה "And he said to the guest, "Please describe her with your words"' (Rodkinsohn 1865: 40)

This position is noteworthy as it seems to be without precedent in earlier forms of Hebrew. In Biblical Hebrew נא is invariably placed after the associated verb (Gesenius-Kautzsch 1910: 308), and the infrequent attestations of the particle in rabbinic literature reflect this convention, as do other post-biblical forms of the Hebrew such as the language of Palestinian *piyyuṭim* (Rand 2006: 399). The Hasidic Hebrew fronting of the particle may be due to influence from Yiddish: if, as is likely, the authors interpreted נא as a politeness particle (see following section), they may have equated it with the Yiddish politeness marker ביטע 'please', which commonly precedes its associated verb, leading them to treat it similarly.

#### 12.6.2 *Semantic Function*

The semantic significance of the Hasidic Hebrew נא is not completely certain. The contexts in which it appears generally suggest that it is a politeness marker with a translation value of 'please', as illustrated in the English translations of the examples below. However, it is not entirely clear that the authors employed it with such a meaning in mind.

- נא לשאל כמה היא צריכה בכל שבוע 'Please ask your wife how much she needs every week' (Chikernik 1903a: 14)
- נא תנו לי דבר מה 'Please give me something' (Rosenthal 1909: 74)
- נא ספר את הדיבורים אשר דברת 'Please tell me now these things that you have said' (Michelsohn 1910a: 38)

This uncertainty is rooted to an extent in the fact that the function of נא in the Hebrew Bible is somewhat unclear and grammarians have interpreted it in various ways, e.g. as a marker of logical consequence (see Lambdin 1971: 170–171; Waltke and O'Connor 1990: 578–579; Fassberg 1994: 70–71), as a particle of entreaty (Joiūn-Muraoka 2006: 322–323), and as lacking any semantic significance (Arnold and Choi 2003: 65), in addition to as a politeness marker (Kaufman 1991; Shulman 1999). However, the rabbis of the Talmud understood the biblical particle to be a politeness marker (see Kaufman 1991: 195), and as

the Hasidic authors would most likely have been familiar with this rabbinic explanation it is plausible that they interpreted and used נא as a politeness marker themselves. Alternatively, however, it is possible that they used it without attaching any particular semantic significance to it, simply because it was familiar to them from its frequent appearance in the Hebrew Bible.

## 12.7 Directive ה-

The directive suffix ה- is a common and widespread feature of Hasidic Hebrew. It is frequently attested on a range of nouns deriving from Biblical Hebrew, as shown below. Most of these forms occur frequently in the biblical corpus, but some of them are relatively rare; for example, הפתחה 'to the door' appears only once (in Genesis 19:6). These rarer biblical forms nevertheless appear in well-known narratives and were therefore most likely very familiar to the authors.

- אנה ואנה 'here and there' (Rodkinsohn 1865: 38)
- ארצה 'to the ground' (Laufbahn 1914: 47)
- הביתה 'homewards' (Rakats 1912, pt. 1: 53)
- החדרה 'into the room' (Kamelhar 1909: 31)
- החוצה 'towards outside' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 47)
- העירה 'to the city' (Baruch of Medzhybizh 1880: 27)
- הפתחה 'to the door' (Singer 1900a, pt. 3: 5)
- השמימה 'heavenwards' (Shalom of Koidanov 1882: 21)
- חוצה 'towards outside' (Ehrmann 1903: 4a)
- ללזח 'to Luz'<sup>4</sup> (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 37)
- פנימה '(towards) inside' (Michelsohn 1910a: 118)
- קדימה 'forwards' (Zak 1912: 14)
- שאולה 'to Sheol' (Bodek 1865c: 8)
- שמה '(to) there' (Teomim Fraenkel 1911b: 10)

Strikingly, the directive suffix in Hasidic Hebrew is not restricted to these forms with biblical precedent. Rather, it is frequently used innovatively with Eastern European place names, as below. These forms seem to lack clear precedent in earlier Hebrew texts. The most popular of these forms is לובלינה 'to Lublin', shown in the first example below, which is attested many times in the work of

4 Earlier name for the biblical city of Bethel, mentioned in Gen. 28:19 and 35:6.



seven different authors. Michelson's use of the directive suffix in such cases is particularly productive, as illustrated in the following examples.

- אמשטרדמה 'to Amsterdam' (Michelson 1912: 91)
- לובובה 'to Lvov' (Michelson 1912: 92)
- לובלינה 'to Lublin' (Teomim Fraenkel 1911a: 35)
- ליזענסקה 'to Lizabethsk' (N. Duner 1912: 25)
- פעטערבורגה 'to St. Petersburg' (Breitstein 1914: 26)
- רומנובה 'to Romanov' (Michelson 1910c: 13)

This appears exceptionally with a tautologous prefixed preposition as well, as follows:

- ללובלינה 'to Lublin' (Ehrmann 1911: 27b)

The adverb שמה '(to) there' is often used with a locative rather than directive force, as shown below. This usage has precedent in Biblical Hebrew (Even-Shoshan 2003: 1912).

- אם יכתוב לאנשי ביתו שיסעו משמה לקאזניץ 'He asked [...] if he would write to the members of his house so that they would travel from there to Kozenice' (Bromberg 1899: 18)
- והנאמן ישב שמה כמעט כל השנה 'And the loyal man stayed there almost the whole year' (Seuss 1890: 10)

The same locative sense is also once found with another noun, shown below. This latter usage does not seem to have clear precedent in Biblical Hebrew, in which the locative ה- is attested only with place names prefixed by the inseparable preposition ב- 'in' or preceded by the independent preposition אצל 'near'; 'next to' (Williams 2007: 26).

- אש מתלקחת גדולה תוך העירה 'a great consuming fire started inside the city' (Ehrmann 1903: 1b)

The directive suffix can sometimes be used without the definite article and a following place name, as below. This usage does not seem to be attested in earlier canonical Hebrew writings.

- עירה מעזיבז 'to the town of Medzhybizh' (Bodek 1865b: 3)
- עירה וויין 'to the city of Vienna' (M. Walden 1912: 109)

## 12.8 Interrogative -ה

The prefix -ה, which serves to form polar questions, is a relatively common feature of Hasidic Hebrew, as shown below. Interrogative -ה is attested in both Biblical and Rabbinic Hebrew. However, it is a common element of Biblical Hebrew (Williams 2007: 192) but is relatively rare in rabbinic literature (Segal 1927: 220); therefore, its somewhat more frequent attestation in Hasidic Hebrew may indicate that in this case the authors were drawing primarily on their familiarity with the form from biblical texts. As in many other cases discussed throughout this volume, it is possible that the authors employed this form because they associated it with biblical literature and wanted (perhaps subconsciously) to root their own writing within the linguistic and literary tradition of biblical historical narrative.

- הרב מסטאלין ‘Do you know the rabbi from Stolin?’ (Rodkinsohn 1864b: 16)
- הידעת מה היום ‘Do you know what day it is?’ (Landau 1892: 14)
- והתחיל הרוח לבכות אמר הלהרגני אתה אומר “Do you seek to kill me?” (Kaidaner 1875: 24a)
- הזוכר אתה עת שהיינו שנינו חברים ‘Do you remember the time when we two were friends?’ (Gemen 1914: 69)
- “הנשאר לך עדיין איזה קושיא” ‘Do you still have any questions?’ (N. Duner 1912: 27)
- הזאת למדת ממני ‘Did you learn this from me?’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 50)
- שאלו הידעת את מענדיל “They asked, “Do you know Mendl?” (Michelson 1910c: 70)
- התכיר את המלמד בעירך ‘Do you know the melamed in your town?’ (Seuss 1890: 15)
- האכלת מה היום ‘Have you eaten anything today?’ (Breitstein 1914: 33)
- היוכל להיות שהרבי זצלה”ה אינו יודע שהוא בעל עבירה ‘Can it be that the Rebbe of everlasting memory doesn’t know that he is a sinner?’ (M. Walden 1913, pt. 3: 8)

In addition, the particle frequently appears in the construction הלא ‘is it not the case’, introducing a question for which a positive reply is expected, e.g.:

- הלא יש בכאן אשה רכה בשנים ‘Isn’t there a young woman here?’ (Bromberg 1899: 25–26)
- הלא אתה אינו שוטה ‘Of course, you’re not a fool’ (Munk 1898: 65)

- ‘Didn’t I pray with you?’ (Laufbahn 1914: 50) הלא אנכי התפללתי אצליכם
- ‘Don’t I have friends?’ (Sofer 1904: 7) הלא יש לי חברים

Similarly, it is used in the formation of the independent interrogative **האם**, which, like the prefix, serves to introduce polar questions, e.g.:

- ‘Did you return the wheel to him?’ (Bromberg 1899: 32) האם חזרת אליו האופן
- ‘Did he study?’ (Ehrmann 1911: 10b) האם למד?
- ‘Did you bring this?’ (Bodek 1865c: 7) האם הבאת את זה
- ‘Did you bring the package?’ (HaLevi 1909: 53) האם אתה הבאת החבילה

## 12.9 Interjections

The Hasidic Hebrew authors express the interjection ‘yes’ by means of **הן**, as below. This usage is likely to derive primarily from Rabbinic Hebrew, in which the particle may be employed in the same sense (Jastrow 1903: 356; Pérez Fernández 1999: 172). **הן** is likewise attested in Biblical Hebrew, but differs from its Hasidic counterpart in that it is not an interjection but rather a clitic serving to introduce another constituent (Garr 2004: 324); moreover, it does not simply convey assent but instead is used to present facts or shared knowledge and to signal a range of epistemic values including speaker conviction, commitment, and certainty (see Garr 2004 for details). Nevertheless, the fact that the various biblical uses all have an affirmative sense may have reinforced the Hasidic Hebrew usage despite any syntactic and semantic differences.

- ‘And the Lubliner Rebbe asked them, “Have you seen him?” And they said, “Yes”’ (Landau 1892: 6) והאמר הן ושאלם הלובלינר הראיתם אותו. ואמרו הן
- ‘And the Lithuanian Jew thought that the Rebbe had not heard what he had answered him, and he answered him, “Yes”’ (Munk 1898: 23) והליטוואק חשב שלא שמע הרב מה היה השיב לו והשיב לו הן
- ‘And he said to him, “Do you want to be my attendant?” And he said, “Yes”’ (Shenkel 1903b: 12) והאמר הן ואמר לו אם רוצה אתה להיות לי מלצר ואמר הן
- ‘And the holy Rebbe answered him with his head, “Yes, I know”’ (Breitstein 1914: 12) והנה הן יודע אני ונענה לו הרה"ק בראשו, הן, יודע אני

## Clauses

### 13.1 Causal

Hasidic Hebrew causal clauses may be introduced by a variety of conjunctions, reflecting a typical fusion of biblical and post-biblical conventions. The different possibilities are shown below.

#### 13.1.1 *Introduced by* כִּי

The most common Hasidic Hebrew causal subordinator is the characteristically biblical כִּי 'because', as below.

- 'And that man apologized to him because he trusted in the LORD' (Rodkinsohn 1865: 12)
- 'And the doctor wanted to go away from there, because he saw that the child was dead' (Seuss 1890: 4)
- 'And he couldn't drink it because it was (lit: they were) bitter' (Ehrmann 1911: 9a)
- 'And the official wanted to throw him out of the inn because he had not finished paying' (Kaidaner 1875: 45a)

#### 13.1.2 *Introduced by* -ש

Less frequently, the authors may employ the characteristically post-biblical causal conjunction -ש, as below. The use of this conjunction in Hasidic Hebrew is identical to that of its rabbinic predecessor (see Pérez Fernández 1999: 222–223 for details).

- 'Only my deeds, for I have done evil [with] my deeds' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 26)
- 'And we have indeed seen that in your house there shines a great light, because your son, the child, will be the leader of the Jewish people' (Brandwein 1912: 2)
- 'And we don't know what that is, because we don't see any level[s]' (Laufbahn 1914: 51)

- The Grodzisker Rebbe ‘הגראדזיסקער רבי צוה שיפסק הגשם שצריך לנסוע לראדאם ordered that the rain stop because he had to travel to Radom’ (Gemen 1914: 94)

### 13.1.3 *Introduced by a Compound Conjunction*

The authors employ a variety of compound causal conjunctions. Most of these derive from post-Biblical Hebrew, e.g. בשביל ש-, כיוון ש-, מחמת ש-, as in the following examples.

- ‘Because you have taken it upon yourself to obey my words, I promise you that you will not have to travel all the way there’ (Bromberg 1899: 25)
- ‘Because she ate cakes with his sister the righteous woman Reyzele, the dybbuk left her’ (Gemen 1914: 69)
- ‘And many times he would ask a question because he was in doubt’ (Landau 1892: 57)
- ‘Because the holy Rebbe of Stratyn saw him and he was still in a dispute with him, he turned his face away’ (HaLevi 1909: 54)
- ‘And he had not blessed the [new] moon yet, because the moon had not shone until that night’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 1)
- ‘Because as for Hasidim, they don’t have any connection with Hell’ (Brill 1909: 27)

The compound biblical conjunction יען כי ‘because’ is also employed. It is not as common as the conjunctions discussed above but is not rare. Examples include the following:

- ‘And because since then he was used to good meals, therefore a new spirit entered him’ (Ehrmann 1903: 29b)
- ‘Because the doctor had instructed him not to drink’ (Michelson 1912: 18)
- ‘Because the man had fallen into transgression [...] therefore he did not greet him’ (Sofer 1904: 10)
- ‘because his soul was impure’ (HaLevi 1907: 22a)

Sometimes the authors employ a compound based on a fusion of biblical and rabbinic components, as below. This construction is most likely based on its appearance in Alshich's commentary.

- יען שהוא הי' לו כתב רבנות משבעים עירות 'Because he had a rabbinic authorization from seventy cities' (Zak 1912: 22)
- יען שהוא בעצמו מארצות המערב הנהו 'Because he himself was from the western lands' (M. Walden 1914: 14)

### 13.2 Circumstantial

Concomitant circumstantial clauses are typically attested with introductory *waw*, as in the following examples. This usage is most likely based on Biblical Hebrew, which has the same construction (Williams 2007: 176).

- אנה אלך בעת הזה ואנכי ערום 'Where can I go at this time, being naked?' (Shenkel 1903b: 22)
- וישב לפני חלון פתוח והיארמקע על ראשו 'And he sat before an open window with the skullcap on his head' (Landau 1892: 18)
- באה אשה אחת וילד על זרועותיה 'A woman came with a child in her arms' (M. Walden 1914: 8)

Much more rarely, the *qotel* in a concomitant circumstantial clause is introduced by the post-biblical subordinator *-ש*, as below. This latter practice is noteworthy as it does not seem to derive from either Biblical Hebrew, in which neither *-ש* nor the more common equivalent *אשר* serves to introduce circumstantial clauses (see Williams 2007: 163–168 for a discussion of the uses of these particles in Biblical Hebrew), or from Rabbinic Hebrew, in which the compound subordinator *-כש* may be employed (Gordon 1982: 159), but not its simple counterpart.

- ומצאתי אותו שקורא הסדרא בדמעות שלישי 'And I found him reading the week's Torah portion in floods of tears' (Kaidaner 1875: 15a)
- וכאשר באו לשם ראו אותו שיושב לפני הגמרא כמלאך ה' צבאות 'And when they arrived there, they saw him sitting before the Talmud like an angel of the LORD of Hosts' (M. Walden 1914: 54)

Antecedent circumstantial clauses containing *qatal* may more frequently be introduced by *-ש*, e.g.:

- מה הייתי יכול לעשות שכבר הכריז ע"ז מקודם 'What could I do, given that he had already announced it previously?' (M. Walden 1914: 53)
- אבל מה אעשה שאיני רוצה להפסיק אפי' רגע אחת מדביקות הקב"ה 'But what should I do, given that I don't want to stop clinging to the Holy One blessed be He even for one moment' (Zak 1912: 14)

### 13.3 Comparative

Comparative clauses are typically formed by means of the characteristically biblical conjunction **כאשר** 'as', as below. This construction has a precise counterpart in Biblical Hebrew (Joüon-Muraoka 2006: 604).

- והלכתי עד מקום הכלבים ורצו כולם לקראתי כאשר ישמח הכלב עם אדוניו 'And I went to the place of the dogs, and they all ran towards me as a dog rejoices with its master' (Kaidaner 1875: 15a)
- מוטל עלי לבקש עבורך מנוח. כאשר אבקש עבורי 'I must seek a restful home (lit: rest) for you, just as I seek for myself' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 7)

In counterfactual settings comparative clauses are typically formed by means of the post-biblical conjunction **כאילו** 'as if', as in Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 217), e.g.:

- ונחשב לו כלומד בתורה בלי ספק וכאלו קיים כל התורה כלה 'And he was considered as one who studies the Torah without doubt, and as if he had fulfilled the entire Torah' (Bodek 1865a: 6)
- ועשה עצמו כאלו לא ידע כלום 'And he pretended (lit: made himself) as if he didn't know anything' (Laufbahn 1914: 45)
- ושתה המים כאילו הוא מרק 'And he drank the water as if it were soup' (M. Walden 1914: 11)

### 13.4 Complement

#### 13.4.1 *Standard*

Most of the complement clauses appearing in Hasidic Hebrew are object clauses. Object clauses in narrative are usually introduced by either the biblical complementizer **כי** 'that' or its post-biblical counterpart **-ש** 'that', as in the two sets of examples below respectively. **-ש** is used somewhat more frequently than **כי**, though **כי** is not at all rare. The two particles are used in free distribution.

This practice thus constitutes another example of the widespread Hasidic Hebrew tendency to use biblical and post-biblical features interchangeably.

### כי With

- ‘And the woman cried in floods of tears that she had given a sum of eight hundred reinisch to a certain man’ (Bodek 1865b: 3)
- ‘And he said that he couldn’t go’ (Berger 1910b: 142)
- ‘And he declared aloud that the Rebbe had said that the Sabbath had not begun yet’ (Chikernik 1903b: 13)
- ‘And she cried out in a weeping voice that she had lost a purse (lit: pocket) with three hundred roubles’ (Sofer 1904: 17)

### ש- With

- ‘And he said that he and his workers were only eight [men]’ (Kaidaner 1875: 10a)
- ‘But I know with certainty that the beast was kosher’ (M. Walden 1913, pt. 3: 9)
- ‘You know they say about you that you have many silver vessels and golden vessels and clocks’ (Chikernik 1903a: 27)
- ‘After all, didn’t you say that you were going to Lvov’ (Berger 1910a: 38)
- ‘And once an edict came out that a Jew was not permitted to own a pharmacy’ (Berger 1910c: 115)

Somewhat more rarely the biblical particle אשר ‘that’ is used, as below. In Hasidic Hebrew, as in its biblical predecessor, אשר is more frequently employed as a relativizer (see 13.11 for details).

- ‘I have clear knowledge that the matter is in a good condition’ (Bromberg 1899: 30)
- ‘Know that our emperor took the nation of Poland with such force’ (Liebersson 1913: 27)
- ‘And he told the Jew that the duchess was calling him to her house’ (Shenkel 1903a: 17)



- 'And that man was so weak that the doctors warned him not to observe any fast' (Seuss 1890: 5)

Finally, occasionally complement clauses may be introduced by the Aramaic complementizer  $\text{-ד}$ , as below. This usage is extremely rare; the prefix  $\text{-ד}$  in Hasidic Hebrew most typically serves as a possessive marker indicating geographical and temporal relationships (see 12.1.2).

- 'And he thought with certainty that when he sat in weekday clothes [...] our Rebbe would undoubtedly wonder' (Rosenthal 1909: 51)
- 'except that the bitter herb is also the beginning of the redemption' (Berger 1910c: 51)
- 'It is known that we the children of Israel do not have numbers in accounts' (M. Walden 1912: 40)
- 'and the interpretation of that holy Rebbe that your people stand upon the simple people' (Shenkel 1903b: 10)
- 'And he said to them what is mentioned in the Gemara, *Berakhot* 7, that a completely righteous man is permitted to be incited by wicked men' (Bromberg 1899: 31)

#### 13.4.2 *Following Verbs of Desire and Command*

A common subcategory of object clause consists of constructions in which one subject wants another subject to perform a given action. In such cases the Hasidic Hebrew authors employ a syntagm composed of the first subject followed by the associated verb of desire or command and then one of the subordinating particles (usually  $\text{כי}$  or  $\text{-ש}$  but sometimes  $\text{אשר}$ ) followed by a *yiqtol*, as illustrated below. This type of construction corresponds to English infinitive constructions, as shown in the translations of the examples below. The usage may be partially rooted in post-Biblical Hebrew, in which  $\text{-ש}$  followed by a *yiqtol* is sometimes used in a similar way (Segal 1927: 242). The Hasidic Hebrew employment of  $\text{כי}$  and  $\text{אשר}$  as well as  $\text{-ש}$  in this type of setting is one of many examples seen throughout the grammar of the tales whereby biblical and post-biblical features are combined.

**With כי**

- 'And he wanted the name of Hasidim not to be mentioned again' (Rodkinsohn 1864b: 3)
- 'And he asked him to give a recommendation' (Teomim Fraenkel 1911b: 28)
- 'I order you to stay here' (? 1894: 5)

**With -ש**

- 'And then he spoke to the spirit and warned it to leave this woman' (Bromberg 1899: 22)
- 'And the holy Rebbe ordered him to buy a lottery ticket' (Yellin 1913: 50)
- 'And he asked him to dine with him' (Seuss 1890: 33)
- 'And he asked him to give him a charm' (Baruch of Medzhybizh 1880: 22)
- 'And he wanted him to stay with him' (Rosenthal 1909: 23)
- 'And he ordered the warden to bring a second cup' (Rapaport 1909: 33)

**With אשר**

- 'And the king wanted his only son to learn wisdom' (Seuss 1890: 35)

**13.4.3 Introducing Direct Speech**

The direct speech portions of the Hasidic Hebrew tales are not usually introduced by a specific marker. However, sometimes an utterance is preceded by the biblical complementizer **כי** or, more commonly, its post-biblical counterpart **-ש**, e.g.:

**With כי**

- 'And my teacher of blessed memory told me that "Once I was in Kozienice"' (Bromberg 1899: 7)
- 'And they told him that "We are travelling to the place which the LORD has said"' (Ehrmann 1903: 9b)
- 'She answered and said that "You don't know"' (Michelsohn 1910c: 68)

## With -ש

- אמרה לו בתו שהכנסתי עמו לחופה ‘His daughter said to him that “I went into the wedding canopy with him”’ (Munk 1898: 25)
- ואמר לי אבי זללה שאב הנפטר של היתום הנל בא אלי בקובלנא ‘And my father of blessed memory said that “The deceased father of that orphan came to me in complaint”’ (Zak 1912: 9)
- השיב לו הרב מבאד שאם הייתי יושב במנוחה בזאת כמו הרב דפ”ב [...] גם אני הייתי יכול ללמוד ‘And the rabbi of Barditchev answered him that “If I were sitting in peace here like the rabbi of Petersburg [...], I would also be able to study”’ (Teomim Fraenkel 1911a: 18)
- ואמר לו שבאם היה לך אמונה באמת לא היית צריך לשום דבר אך הנייר שנתתי לך ‘And he said to him that “If you really had faith, you wouldn’t need anything except the paper that I gave you”’ (Brandwein 1912: 17)
- סיפר כ”ק מרן זצללה שבהיותי בפעם ראשונה בלובלין. שמעי שהרב הקדוש היהודי בא זללה ‘His holy honour our teacher of everlasting memory said (lit: said that) “When I was in Lublin for the first time, I heard that the Holy Jew, the Rebbe of everlasting memory, was coming”’ (Breitstein 1914: 5)
- ואמר לו שנשרף כל אשר לי ונשארתי ריקם מכל ‘And he said to him that “Everything that belonged to me was burnt, and I was left with nothing”’ (Kaidaner 1875: 22a)

The use of **כי** has precedent in Biblical Hebrew, in which the particle can likewise be employed to introduce direct speech (Williams 2007: 159). Hasidic Hebrew usage may stem from this biblical *כי recitativum*, as it is not a feature of Rabbinic Hebrew (Segal 1927: 146) and does not seem to be a common element of the various medieval literatures with which the authors would have been familiar. Nevertheless, it is noteworthy that the authors selected this particle instead of **לאמר**, which is much more frequently employed in the biblical text introducing direct speech. Whatever the origins of the Hasidic Hebrew use of **כי** to introduce direct speech, it is likely that their use of **-ש** is based on analogy with that of **כי**, as they regarded the two particles as identical in other respects.

This type of construction is also attested once with the Aramaic complementizer **-ד**, as follows:

- ותמה ואמר דמה הוא הקושיא ‘And he wondered, and said that “What is the puzzle?”’ (Bromberg 1899: 48)

### 13.5 Concessive

Hasidic Hebrew concessive clauses are most commonly introduced by any of the compound conjunctions *כי* *אף* *ש-*, *אף* *ש-* or *הגם* *ש-*, as in the following examples respectively.

- *כמו* *שאומרים* *שנוסע* *ללייפציק* *אף* *כי* *יעברו* *כמה* *עירות* *קודם* ‘As they say that one is going to Leipzig even though they may pass through several towns beforehand’ (M. Walden 1914: 25)
- *קריאת* *המגילה* *אף* *שהית’* *רחוקה* *ג’* *מיל* *אעפ”כ* *נשמע* *קולו* ‘The reading of the megillah, even if it was three miles away, nevertheless his voice was heard’ (Bodek 1866: 5)
- *הכיור* *הי’* *יבש* *הגם* *שמקודם* *הי’* *מלא* *מים* ‘The cistern was dry, even though previously it had been full of water’ (Sofer 1904: 9)

Interestingly, none of these conjunctions has precise precedent in the canonical forms of Hebrew; rather, they all constitute a fusion of various similar biblical and post-biblical particles. Concessive clauses in Rabbinic Hebrew are introduced by a variety of compound conjunctions beginning with *אף*, e.g. *אף* *כש-*, *אף* *על* *פי* *ש-*, *אפילו* *ש-* (see Segal 1927: 232, Pérez Fernández 1999: 241–242, and Azar 2013a for details), but *אף* *ש-* or *הגם* *ש-* are not typically found in such settings. Similarly, in Biblical Hebrew concessive clauses may be introduced by a variety of particles including *כי* (Williams 2007: 188), but the combination *אף* *כי* is not employed in this way.

In some cases concessive clauses are doubly marked, with *אף* *ש-* (or more rarely *הגם* ‘even though’) introducing the first term and *אבל* ‘but’ or *אמנם* ‘however’ introducing the second term, e.g.:

- *אף* *שאנו* *באמת* *מנגדים* *גדולים* *לדרך* *החסידים* *אבל* *מה* *שעינינו* *ראו* *ולא* *זר* *א”א* *להכחיש* ‘Even though we really are big opponents of the way of the Hasidim, we (lit: but we) what our eyes saw, and not [those of] a stranger, it is impossible to deny’ (Kaidaner 1875: 15b)
- *ואמרו* *אליו* *מיודעיו* *הגם* *שאתם* *אינכם* *מחזיקים* *מהבעש”ט* *אמנם* *שמענו* *שמספרים* *ממנו* *נפלאות* ‘And his acquaintances said to him, “Although you don’t hold the Ba’al Shem Tov in high regard, nevertheless we have heard people tell wondrous things about him”’ (Munk 1898: 17)
- *הגם* *אם* *לא* *היתה* *המעשה* *בפועל* *ממש* *אבל* *בכחו* *של* *הבעש”ט* *היה* *לפעול* *הכל* ‘Even if the matter did not actually take place, it was in the power of the Ba’al Shem Tov to accomplish anything’ (Landau 1892: 18)

This construction is noteworthy because it does not seem precisely to mirror any earlier canonical form of Hebrew. In part it is rooted in Rabbinic Hebrew, in that the conjunction **אבל** in the contrastive sense and **אף ש-** both derive from this stratum. However, the compound **אף ש-** seems to be relatively rare in Rabbinic Hebrew: while it is attested, e.g. in Tosefta *Tohorot* 6:16, it is used much less frequently than the other rabbinic concessive compounds based on **אף**, namely **אף על פי ש-**, **אפילו**, and **אף כש-**. Likewise, the particle **הגם** is not a feature of Rabbinic Hebrew, but rather a medieval development (Even-Shoshan 2003: 358). Moreover, the construction as a whole is not a standard feature of Rabbinic Hebrew, wherein the second term of a concessive clause does not typically have an introductory particle (see Segal 1927: 231–232 and Pérez Fernández 1999: 242 for discussion of Rabbinic Hebrew concessive clauses). Likewise, no parallel construction employing two concessive conjunctions is found in Biblical Hebrew (see Williams 2007: 187–189 for details).

## 13.6 Conditional

### 13.6.1 *Real Conditions*

Real conditions are an extremely common feature of Hasidic Hebrew. They are typically composed of a protasis followed by an apodosis. The protasis is invariably introduced by **אם** ‘if’ or, more rarely, its medieval variant **באם**. By contrast, the apodosis does not usually have an introductory particle; however, in some cases it is introduced by the particle **אז(י)** ‘then’. Most commonly, both the protasis and apodosis have a future tense setting denoted by *yiqṭol* or imperative forms. These points are illustrated in the following examples.

- **תתן לנו המכתב ונקרא לך אם תרצה**, ‘If you want, give us the letter and we will read it for you’ (Ehrmann 1903: 4a)
- **השיב האיש כי הוא חושב שאם יפציר בו על עוד שבוע אחת יתן לו** ‘The man answered that he thought that if he asked him for one more week, he would give [it] to him’ (HaLevi 1909: 53)
- **ואם תשלמו לי אזי אגנוב אותו ואת אשתו ובניו** ‘And if you pay me, then I will steal him and his wife and his children’ (Kaidaner 1875: 16b)
- **אם יתן לי אדמו"ר רשות אענה גם אני חלקי** ‘If the Rebbe gives me permission, I will also answer my part’ (Moses Leib of Sasov 1903: 34a)
- **ובאם תבוא לכאן תלך עמי בחזרה בדרך הזה** ‘And if you come here, go back with me on this way’ (Brandwein 1912: 17)
- **אם עוד פעם אחת תעשה ככה דע כי לא אוכל עוד להציל את בנך** ‘If you do thus once more, know that I will not be able to save your son again’ (Bodek? 1866: 2b)

- 'If I want to tell my lord of the greatness of my father the tzaddik, there will not be enough papers and ink and pens' (Seuss 1890: 33)
- 'If you travel to Lublin, I will take away from you all of the perfection that you have received from me' (Michelson 1910a: 108)
- 'If you want, I'll show you something' (Chikernik 1902: 10)
- 'If you can bring to me by this evening all of your money that you have, then I will fulfil your desire' (A. Walden 1860?: 31a)

The use of **אם** to introduce real protases has precedent in both Biblical and Rabbinic Hebrew (Williams 2007: 182; Pérez Fernández 1999: 215). The use of **אז** to introduce the protasis is ultimately traceable to Biblical Hebrew (Williams 2007: 181); it is not a feature of rabbinic literature (see Azar 1998 for details of Rabbinic Hebrew conditional clauses).

Occasionally the protasis and/or the apodosis has a present setting indicated by a *qoṭel* or a past setting indicated by a *qaṭal*, as below:

### *Qaṭal*

- 'And if a pauper came and didn't have anything to give, he cut off a button and gave it to him to sell' (Yellin 1913: 5)
- 'And if I have sinned, may my lord answer me for this' (Rodkinsohn 1865: 2)
- 'If they gave him clothes or money, he would give everything to other paupers' (M. Walden 1914: 122)

### *Qoṭel*

- 'If the Tzaddik of Belz has ruled that I should reveal myself, I am obliged to do as he says' (? 1894: 14)
- 'And if I don't feel that it is tasty, all of my work has been in vain' (Gemen 1914: 63–64)
- 'For man must be like a shofar; if one blows on it a sound comes from it' (Munk 1898: 24)

Rarely, the apodosis may precede the protasis, e.g.:

- לא תתרעמו עלי אם אגיד לכם את דברי הרב – ‘Don’t get angry at me if I tell you the words of the Rebbe’ (Rodkinsohn 1865: 29)
- הוא יכול לעזור לך אם ירצה – ‘He’ll be able to help you if he wants to’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 5)
- אני מורה בך את זה אם לא תשמע לי – ‘I’ll shoot this at you if you don’t listen to me’ (Shenkel 1903b: 5)
- מה תעשו אם ח”ו יהיה שריפה בעיר בשבת קודש – ‘What will you do if, God forbid, there is a fire in the town on the holy Sabbath?’ (Hirsch 1900: 11)

Fronting the apodosis likely serves to highlight the salience of the information contained therein relative to that of the protasis; thus, in the first example above the fronting indicates that the speaker views the negative request ‘don’t get angry’ as more important than the condition ‘if I tell you’. Similarly, in the second example the fronting may function as a way of drawing attention to the outcome ‘he will be able to help you’, while in the third one it may serve to emphasize the outcome of ‘shooting’. This type of construction has some precedent in Rabbinic Hebrew (Azar 2013b), in which it is likewise marginal. It is also sometimes attested in questions, as in the final example.

### 13.6.2 *Irreal Conditions*

Positive and negative irreal conditions appear frequently in Hasidic Hebrew in a variety of different forms.

The protasis of positive irreal conditions is typically introduced by the particle אם or its medieval variant באם, as below.

- אם אתה הי’ רואה את המקום של אבי זל”ה היכן הוא. היית ג”כ בשמחה רבה – ‘If you had the place where my father of blessed memory is, you would also be very happy’ (Zak 1912: 8)
- אם הי’ ביכולתי לילך בודאי הייתי הולך בעצמי – ‘If I had the ability to go I would certainly go by myself’ (M. Walden 1914: 93)
- אם היית יודע באיזה מקום חלקי למעלה. בודאי היית דן אותי לכף זכות – ‘If you knew where my place was above, you would certainly judge me favourably’ (Michelsohn 1910a: 39)
- באם היית רואה השמחה הגדולה שהיה בג”ע בביאת בנך הניק הק’, לא היית בוכה – ‘If you had seen the great joy that there was in Paradise when your holy infant son arrived, you wouldn’t cry’ (Bromberg 1899: 4)
- ואמר לו שבאם היה לך אמונה באמת לא היית צריך לשום דבר אך הנייר שנתתי לך – ‘And he said to him, “If you really had faith, you wouldn’t need anything except the paper that I gave you”’ (Brandwein 1912: 17)

This construction has some precedent in Biblical Hebrew, in which the use of אִם in irreal conditions is rarely attested (Williams 2007: 184). It also overlaps with a construction found in Rabbinic Hebrew, wherein אִם can be used to introduce irreal conditions with pluperfect tense value (Pérez Fernández 1999: 216); however, it is doubtful whether the Hasidic Hebrew usage is directly or solely attributable to these biblical and rabbinic constructions, as irreal conditions are more typically introduced by לוֹ in Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 637–638) and לוֹ(י)א in Rabbinic Hebrew (Azar 1995: 152; Pérez Fernández 1999: 216–217). By contrast, it may be at least partially traceable to various medieval sources such as Rashi and Spanish-Provençal Hebrew prose, in which אִם is frequently used to introduce irreal conditions (Rabin 2000: 179–180). Any such influence was likely compounded by the fact that in Yiddish real and irreal conditions alike are introduced by the same conjunctions, אויב, ווען, or אַז (Schaechter 2003: 307–308).

Irreal protases may alternatively begin with the rabbinic particle לוֹ(י)א or, more rarely, its biblical counterpart לוֹ, e.g.:

- אלו הבנתם מעצמכם והייתם שואלים אותו מי היא הייתי מגלה אותו בפניכם 'If you had understood by yourselves and had asked him who he was, I would have revealed him to you' (Rodkinsohn 1865: 26)
- ואילו ידעתי מקומה כי אז עטרה לראשי שמתי'הי 'And if I knew where she was (lit: her place), I would place her as the crown on my head' (Sofer 1904: 15)
- לו הייתי אני נכד ר' יעקב קאפיל מצד זכר הייתי נראה באופן אחר of R. Jacob Koppel on the father's side, I would look different' (M. Walden 1913, pt. 3: 33)

The protasis of negative irreal conditions is often introduced by the biblical particle לוֹלא/לוֹלי, e.g.:

- ולולא שנשכח ממנו הסרחון מהעולם הזה היה הפקיר אותו ואת כלם ולא היה הלך להצילם 'And if he had not been forgotten, the sin[s] of this world would have led to his abandon and that of them all, and he would not have gone to rescue them' (Munk 1898: 46)
- לוֹלא אני ואתה הי' העולם כמעט עומד ליפול 'If not for me and you, the whole world would be almost about to fall' (Michelson 1910b: 37)
- ולולא הם שפתחו לו, היה מת וגוע מהקור [the door] for him, he would have died of the cold' (Gemen 1914: 66)

1 Sic.



- ולולי כן הי' מביא הגאולה 'And if it were not so, he would have brought the redemption' (Shenkel 1883, pt. 2: 30)

Alternatively, negative irreal protases are sometimes introduced by **אם לא**, as below.

- אם לא הייתי קונה ממני הייתי עושה תשובה 'If you (lit: I) had not bought it from me, I would have repented' (Rodkinsohn 1865: 35)
- אם לא הייתה מדת השכחה בעולם לא הייתה העולם יכולה להתקיים 'that if the attribute of forgetfulness did not exist in the world, the world would not be able to exist' (Singer 1900b: 28)

This construction does not have clear precedent in biblical, rabbinic, or medieval forms of the language, in which the biblical **לוֹלִי/לוֹלָא** or the post-biblical **א(י)למלא/א(י)לולי** are typically employed in negative irreal protases (see e.g. Waltke and O'Connor 1990: 637–638; Pérez Fernández 1999: 217–218; Rabin 2000: 180–181; Goshen-Gottstein 2006: 245–246). However, the authors' utilization of this construction is unsurprising given that it is a logical way of negating the positive particle **אם**; moreover, as in the case of the positive irreal conditions discussed above it resembles the Yiddish construction used to introduce negative irreal conditions, **אויב ני(ש)ט** 'if not' (see Mark 1978: 290 for examples).

The apodosis does not usually have an introductory particle, though rarely the predominantly post-biblical **אזי** is used, e.g.:

- 'Our sage of everlasting memory<sup>2</sup> היה יכול להתפלל בבוקר אזי היה טוב לכל העולם' (Landau 1892: 22)

The verbs in both the protasis and apodosis of irreal conditions are typically periphrastic constructions composed of the *qatal* of the root **ה.י.ה.** 'be' + *qotel*, e.g.:

- אם אנכי הייתי הולך בגולה כמוכם כ"כ שנים הייתי בא למדריגה יותר גדולה מכם 'If I had wandered in exile as many years as you, I would have reached a higher level than you' (Michelson 1910c: 52)

2 Landau (1892) uses the post-biblical particle **אלמלי** to introduce the protasis of positive irreal conditions. This usage deviates markedly from that of the other Hasidic Hebrew authors, who employ it only in the protasis of negative irreal conditions. Landau's usage is traceable to Amoraic Hebrew (see Breuer 1998: 132–134 for details of the Amoraic construction).

- אולי אם הייתי הולך עוד פעם א' אל הר"ר אלימלך היה מקבל אותי 'Maybe if I went to the Rebbe Elimelech one more time he would receive me' (Breitstein 1914: 12)
- שאם הייתי לומד הייתי זוכר 'that if I studied, I would remember' (Zak 1912: 14)

More rarely, a *qaṭal* or *yiqtol* may appear in the protasis, as in the following two examples respectively:

- אלו הבנתם מעצמכם והייתם שואלים אותי מי הוא הייתי מגלה אותו בפניכם 'If you had understood by yourselves and had asked he who he was, I would have revealed him to you' (A. Walden 1860?: 14a)
- שאלמלי אסתכל על חלק הרע לא הייתי מניח לאדם ליכנס לביתי 'For if I looked at the bad part [of the person], I would not let the man come into my house' (Landau 1892: 19)

As in the case of real conditions, the order of the clauses is very rarely reversed so that the apodosis precedes the protasis, e.g.:

- ומה היית עושה אם הי' הקייסער מגביה את הוילון 'And what would you have done if the emperor had raised the curtain?' (Rodkinsohn 1864b: 9)

### 13.7 Contrast

Contrast clauses in the tales are most commonly introduced by the conjunction אבל, as below.

- אפשר שתתרפא אבל להבטיחך איני יכול 'It is possible that you will recover, but I can't promise you' (Ehrmann 1903: 16a)
- לך לחנויות. של נגידיים ותיקה שם כל מה שאתה צריך לפרנסה אבל לא יותר 'Go to shops of rich people and take everything that you need for sustenance from there, but not more' (Sofer 1904: 7)
- אני קיימתי מוצא שפתי אבל הוא לא עמד בדיבורו 'I fulfilled what I had said, but he did not stand by his word' (Berger 1910b: 23)
- אני שותה יין שרף קודם אכילת הקאטלעט, אבל אתה אוכל רק הקאטלעט לבד 'I drink wine before eating the cutlet, but you eat just the cutlet by itself' (Gemen 1914: 69)
- ויקרא אותו אליו שישב עמו על העגלה אבל העני לא רצה 'And he called to him that he should sit with him on the wagon, but the pauper didn't want to' (N. Duner 1912: 2)

In this respect Hasidic Hebrew differs from its biblical antecedent, in which **אֲבָל** is typically an asseverative particle and does not serve to introduce contrast clauses except in certain texts typically regarded as belonging to the late biblical linguistic stratum (Williams 2007: 195–196). Conversely, it mirrors rabbinic literature, in which the conjunction **אבל** is commonly used to introduce contrast clauses (see Pérez Fernández 1999: 246).

Somewhat less frequently, contrast clauses may be introduced by the particle **אך** ‘but’, e.g.:

- **אך אתה תכין עצמך לביאתו** ‘But you must prepare yourself for his arrival’ (Rodkinsohn 1864a: 30)
- **אך אנכי נשארתי על מקומו** ‘But I stayed in my (lit: his) place’ (Seuss 1890: 10)
- **אך לשוב לבית חותנו לוויטעבסק לא רצה** ‘But as for returning to the house of his father in law in Vitebsk, he didn’t want [that]’ (Heilmann 1902: 23)

In contrast to **אבל**, the use of **אך** in contrast clauses is traceable to Biblical Hebrew (Koehler and Baumgartner 2001: 45), whereas it is not a feature of Rabbinic Hebrew (Pérez Fernández 1999: 172).

### 13.8 Exceptive

Exceptive clauses are most commonly introduced by the adverb **רק**, which otherwise means ‘only’. Such cases are illustrated below. This usage has precedent in Biblical Hebrew (Williams 2007: 142).

- **ולא היה אוכל רק מעט מזער לזאת לא היו רוצים הבעלי עגלות לאכול אצלו** ‘And there was no food, except for a very little bit; therefore, the wagon drivers did not want to eat at his place’ (Munk 1898: 4)
- **ודיבר עמו כשיבא לביתו לא ילך אל השטיבל רק לעתים רחוקים** ‘And he said to him that when he went home, he shouldn’t go to the prayer house except on rare occasions’ (Bromberg 1899: 29)
- **אין להם לחיות רק היום הזה** ‘They have no [time] to live except for today’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 7)
- **אני אינו לוקח רק זהב אחד מחנות** ‘I don’t take [anything] except one gold [piece] from a shop’ (Kaidaner 1875: 33b)

Alternatively and somewhat less frequently, they may be introduced by the post-biblical particle **אלא** ‘except’, e.g.:

- רוצה אלא את זה המלצר 'I don't want [anyone] except this attendant' (Shenkel 1903b: 12)
- אלא דגם המרור הוא אתחלתא דגאולה 'except that the bitter herb is also the beginning of the redemption' (Berger 1910c: 51)

The compound **כי אם** 'except'; 'other than' may be used following a negative, as below. This construction is traceable to Biblical Hebrew (Williams 2007: 197).

- אין כוונתו כ"א להרבות כבוד שמים 'His intention is nothing except to multiply the honour of the heavens' (Zak 1912: 10)
- אין זה כי אם חלום 'This is nothing other than a dream' (Sofer 1904: 7)

### 13.9 Interrogative

Content questions are typically introduced by an interrogative adverb, as in the examples below. (See 10.1 for a list of Hasidic Hebrew interrogative adverbs).

- מדוע אתה בוכה 'Why are you crying?' (Singer 1900b: 6)
- איה האיש העני 'Where is the poor man?' (Sofer 1904: 44)
- ואיך אוכל להשאר על שבת? (? 1894: 5)
- אנה תפנה מכאן 'Where will you go from here?' (Laufbahn 1914: 49)
- מה אתם אומרים 'What do you (have to) say?' (Munk 1898: 20)

Polar questions are usually introduced by the interrogative prefix **-ה**, as in Biblical Hebrew (Moshavi 2013a) or the interrogative particle **האם** (which seems to have become widespread first in the medieval period, in the writings of e.g. Abarbanel) as in the following sets of examples respectively. See 12.8 for further details.

**-ה**

- שאלו הידעת את מענדיל 'They asked, "Do you know Mendl?"' (Michelsohn 1910c: 70)
- האכלת מה היום 'Have you eaten anything today?' (Breitstein 1914: 33)

**האם**

- האם יש לך יין טוב 'Do you have good wine?' (Munk 1898: 17)
- האם למד? 'Did he study?' (Ehrmann 1911: 10b)

Rarely polar questions may be introduced by the rabbinic particle **כי**, e.g.:

- **וכי אפשר לסבול כזאת?** ‘And is it possible to suffer such a thing?’ (Michelsohn 1912: 104)

Indirect polar questions in complement clauses are introduced by the conjunction **אם** ‘if’, as below. This usage has direct precedent in Rabbinic Hebrew (Stadel 2013). Moreover, it is attested in Biblical Hebrew, though embedded polar questions are more commonly introduced by the interrogative particle in that form of the language (Moshavi 2013a).

- **ואיני זוכר אם ראה זאת כתוב בספר או אם מקובל בידו פה אל פה** ‘And I don’t remember whether he saw it written in a book, or whether it came to him (lit: it was received in his hand) by word of mouth (lit: mouth to mouth)’ (Rodkinsohn 1865: 59)
- **אבל זאת אנו רוצים לדעת לידע אם מעלתו יודע ספר** ‘But this [is what] we want to know, whether Sir knows how to read (lit: knows book)’ (Kaidaner 1875: 20a)

### 13.10 Purpose

#### 13.10.1 *Positive*

Positive purpose clauses may be formed in several ways, reflecting a typical Hasidic Hebrew fusion of biblical and post-biblical elements.

They are sometimes introduced by the particle **-ש** ‘in order to’ followed by a *yiqtol*, as in the following examples. This usage is traceable to Mishnaic Hebrew, which has an identical construction (Fassberg 1998: 154–155; Pérez Fernández 1999: 231).

- **וביקש אותו שיתן לו את העגלה שלו שיסע למעזיבוז** ‘And he asked him to give him his wagon so that he could travel to Medzhybizh’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 42)
- **בעבור זה אני מבקש מכם להראות לי את הסידור שאראה בעצמי** ‘That’s why I am asking you to show me the prayer book, so that I can see for myself’ (Hirsch 1900: 8)
- **התענה כו”כ תעניות שיזכה לראות את ההקוה”ט** ‘He fasted thus so that he would merit seeing the holy and pure Rebbe’ (Moses Leib of Sasov 1903: 26b)

Similarly, they are sometimes introduced by **כי**, the biblical counterpart of **-ש**, followed by a *yiqtol*, as below.

- והראה לו הקוויטל אשר נתנו לו כי יתנהו להרב זל"ה 'And he showed him the note that they had given him in order for him to give it to the Rebbe of eternal memory' (Ehrmann 1903: 36b)
- ושלה ביום ה' את משרתו עם תרנגול כי ילך להשוחט 'And on Thursday he sent his servant with a chicken in order for him to go to the ritual slaughterer' (Sofer 1904: 5)

Interestingly, this construction appears to lack a direct parallel in the canonical forms of Hebrew: although the particle is biblical in origin, it does not typically serve to introduce purpose clauses in that stratum of the language (see Williams 2007: 156–159 for the uses of biblical *כי*); conversely, *כי* is not a feature of Rabbinic Hebrew except as an interrogative particle (Segal 1927: 146). The Hasidic Hebrew construction therefore appears to constitute a calque whereby the biblical *כי* has acquired the function of a purpose marker like its post-biblical counterpart *-ש*. This phenomenon is logical given that the Hasidic Hebrew authors treat the two particles as interchangeable in other respects.

Purpose clauses are also frequently formed by the particle *למען* 'in order to' followed by a *yiqtol* or an unprefix infinitive construct, as below. These two structures mirror Biblical Hebrew purpose clauses (Fassberg 1994: 82, 98; Williams 2007: 185). Sometimes the particle appears in conjunction with *-ש*, as in the last example, exemplifying a mix of biblical and post-biblical elements within a single construction.

- למען תשכיל 'so that you may understand' (Rodkinsohn 1864b: 26)
- הלכו אחריו למען יראו המקום 'They went after him in order to see the place' (Brandwein 1912: 3)
- למען יזכה לראות פני הה"ק 'so that he would merit to see the face of the holy Rebbe' (Ehrmann 1911: 43b)
- למען הפחיד לבני אדם 'in order to scare people' (Breitstein 1914: 26)
- למען שיסע על עגלה 'so that he might travel on a wagon' (Seuss 1890: 13)

Similarly, they are often introduced by the rabbinic compound *כדי ש-* 'in order to' followed by a *yiqtol* or *כדי* 'in order to' followed by an infinitive construct, as below. These constructions derive from Rabbinic Hebrew (Fassberg 1998: 151, 155).

- הוא רוצה לילך רגלי כדי שיקבץ נדבות 'He wanted to go on foot so that he could collect alms' (N. Duner 1912: 2)
- בעלי הלא המטה מוצעת לכבוד האורח כדי שינפש 'My husband, is not the bed made in honour of the guest, so that he may rest?' (Michelsohn 1910a: 132)

- כּדִי לְהַבִּיאוּ לַחַיִּי הָעוֹלָם הַבֵּא ‘in order to bring him to the life of the World to Come’ (? 1894: 21)

Somewhat less frequently they are found in conjunction with the compound *-ש בכדי* ‘in order to’ followed by a *yiqtol*, as below; these constructions are attested in the Babylonian Talmud as well as in medieval writings.

- וְצוּהָ עָלַי אָבִי שְׂאֲנִי אֶפְסִיק מְלוּמֵר וְאַצֵּא לְחוּץ בְּכַדִּי שֶׁהִיתוּם הַנִּי”ל יֹאמֵר קִדִּישׁ שְׁלוֹ ‘And my father ordered me to stop saying [it] and go outside so that that orphan could say his kaddish’ (Zak 1912: 9)
- בְּכַדִּי שִׁבּוֹא עַל מְקוֹמוֹ בְּעוֹלָם הָעֲלִיּוֹן ‘so that he could come to his place in the World on High’ (Hirsch 1900: 27)

Finally, sometimes purpose clauses may be conveyed simply by an infinitive construct with *-ל*, as below. This convention is attested in the canonical forms of the language (see e.g. Williams 2007: 83; Pérez Fernández 1999: 232).

- הָלַךְ אֵצֶלּוֹ לַעֲשׂוֹת שְׁלוֹם ‘He went to him to make peace’ (Ehrmann 1911: 10b)
- וַיִּשְׁלַח פַּעַם שְׁלִישִׁית שְׁנֵי אַנְשִׁים לְקַבֵּץ הַסֶּךָ הַנִּי”ל ‘And he sent a third time two men to collect that sum’ (Chikernik 1902: 29)

The Aramaic prefix *-ד* is attested only once in this capacity, shown below:

- וּבִקְשָׁה הָרַבֵּנִית אֶת הַצִּיִּידִים שִׁישְׁתַּדְּלוּ לְצוּד אִיזָה דָג בְּשִׁבִּילָה דְהִיא תַתֵּן לָהֶם כָּל אֲשֶׁר יִחְפְּצוּ ‘And the rebbetzin asked the fishermen to catch a fish for her, so that she would give them anything they wanted’ (Rodkinsohn 1865: 28)

### 13.10.2 *Negative*

Like their positive counterparts, Hasidic Hebrew negative purpose clauses may be formed in a variety of ways reflecting a mixture of biblical and post-biblical convention. As in many other aspects of Hasidic Hebrew grammar, the authors seem to have regarded these different negative purpose particles as interchangeable, employing them in similar syntactic and semantic contexts.

Negative purpose clauses are most frequently composed of a *yiqtol* preceded by the particle *שלא* ‘in order not to’, the synonymous *בכדי שלא* (ב), or more rarely *בשביל שלא*, as below. These constructions have identical parallels in Mishnaic Hebrew (Fassberg 1998: 158–159; Pérez Fernández 1999: 231), except those with the variant *בכדי*, which is however attested in the Babylonian Talmud.

## שלא

- And they were afraid to ask him, so as not to confuse his thoughts' (Brandwein 1912: 21)
- 'because the doctor had instructed him not to drink' (Michelsohn 1912: 18)
- 'Go in peace; just look after your possessions, so that they don't get stolen from you on the road' (Kaidaner 1875: 16a)
- 'And she asked him not to teach him that craft' (Singer 1900b: 5)
- 'And the king advised that the treasure be hidden from the people so that the people would not think that he (lit: they) had hidden it there' (Rodkinsohn 1865: 28)

## (ב) כדי שלא

- 'so that he would not remain even for a moment dressed without his outer hat' (Yellin 1913: 31)
- 'And he was afraid to lie on the bed lest he fall asleep' (Shenkel 1904: 15)
- 'And he was afraid to lie on the bed lest he fall asleep a lot' (J. Duner 1899: 72)
- 'And he didn't know what to do, whether to leave the money with the tax-collector, so as not to violate the Sabbath' (Chikernik 1903a: 31)

## בשביל שלא

- 'So that the righteous man should not suffer the misery' (Zak 1912: 33)

Somewhat less frequently, they may be introduced by the particle *פן* 'lest' followed by a *yiqṭol*, as below. This construction is traceable to Biblical Hebrew (Fassberg 1998: 107; Williams 2007: 163).

- 'And I don't want to take them with me to the place of battle lest I die there' (Rodkinsohn 1865: 14)



- זה האיש משה ירא לנפשו ליסע בעצמו פן יפגעהו על הדרך 'This man Moses feared for his life to travel by himself lest he meet him on the road' (Ehrmann 1903: 20b)
- ותירא לנפשה מאוד פן יודע הדבר 'And she feared greatly for her life lest the matter be made known' (Sofer 1904: 16)
- אני חושש פן ח"ו יבוא האויב 'I am afraid lest, God forbid, the enemy might come' (Landau 1892: 10)
- על כן היה ירא הה"ק פן יבוא גם השטן 'Therefore the holy Rebbe was afraid lest the Satan might also come' (M. Walden 1914: 14)

Finally, they may be composed of a *yiqtol* preceded by לבל 'so as not', as below. The variant שבל is occasionally attested, as in the final example. These constructions do not have precedent in Biblical or Mishnaic Hebrew, but are relatively widely attested in and therefore may derive from the medieval and early modern biblical commentaries of Abarbanel and Alshich.

- לכן לווה עליו כי ישיב מהר לבל ימות 'Therefore he accompanied him so that he would return quickly, so that he would not die' (Bodek 1865c: 2)
- וגם צוה לבל יכתבו על המצבה שום שבח 'And he also ordered [them] not to write any praise on the tombstone' (Brandwein 1912: 42)
- ורמזו הרב לבל ישתה 'And the Rebbe hinted for him not to drink' (Michelson 1912: 18)
- ויבקש מהעני לבל יבכה 'And he asked the pauper not to cry' (Seuss 1890: 26)
- להמתין בבהכ"נ בקבלת שבת עד לדתה לבל יחולל [= יחלל] ש"ק 'to wait in the synagogue at the beginning of the Sabbath until her birth, so as not to violate the holy Sabbath' (Yellin 1913: 5)
- בלילה ההוא הזהירו אותו ב"ב שבל יישן בחדר ההוא 'On that night the members of the household warned him not to sleep in that room' (Kamelhar 1909: 59)

## 13.11 Relative

### 13.11.1 *With Relative Pronoun*

Relative clauses are most commonly introduced by either the biblical relative pronoun אשר or its rabbinic equivalent -ש, as in the two sets of examples below in turn. As common in Hasidic Hebrew, each variant is used with similar frequency and in free distribution.

### With אשר

- ז"ל 'and his wonders that the Ba'al Shem Tov of blessed memory performed' (Bodek 1865c: 1)
- כאיש אשר ישן 'like a man who is sleeping' (Zak 1912: 8)
- הדברים האלה אשר עיניו ראו 'these things which his eyes had seen' (Berger 1907: 90)
- ימי הנוער אשר בלה אותם בבית הוריו 'the days of youth, which he spent in his parents' house' (Kamelhar 1909: 24)
- הדבר אשר אנכי שואל מעמך 'the thing which I am asking of you' (Singer 1900a, pt. 3: 2)
- האיש אשר אתה מבקש 'the man that you are looking for' (A. Walden 1860?: 29a)

### With -ש

- השחוק ששחק רבינו אמש 'the laugh that our Rebbe laughed last night' (Rodkinsohn 1865: 1)
- אנשי חיל שקונים את כל הסחורה הנצרך להם 'wealthy men, who buy all of the merchandise that they need' (Zak 1912: 9)
- בבית הסוהר שבעיר 'in the prison house that is in the town' (Heilmann 1902: 74)

While relative clauses consisting of a *qoṭel* are often introduced by the definite article (see 13.11.2), they are sometimes attested with the relative particle -ש, as below.

- יש אנשים ששואלים עלי במה אני גוטער יוד 'There are people who ask me in what way I am a Hasidic rebbe' (J. Duner 1899: 39)
- והיום מוכן הוא לדרוש בכאן על הבימה שעומד עד החלון 'And today he is prepared to give a sermon here at the lectern which stands by (lit: to) the window' (Kaidaner 1875: 12a)

This usage differs from the standard in Biblical and Rabbinic Hebrew, in which the *qoṭel* is typically found in conjunction with the definite article in relative clauses (Williams 2007: 38; Segal 1936: 54; Pérez Fernández 1999: 26). However, it is occasionally attested in certain historical varieties of the language, e.g. Palestinian *pyyutim* from the Byzantine period (Rand 2006: 437) and medieval Spanish-Provençal Hebrew (Rabin 2000: 173); moreover, it is a common feature of present-day colloquial registers of Israeli Hebrew (Berman 1978: 146–147) in addition to the definite article, which is considered 'preferable' (Krohn 2011: 28).

Finally, the Aramaic relative pronoun -ד is rarely attested in relative contexts. It appears only sporadically in comparison with its Hebrew counterparts, and is limited to a very small number of collocations:

- כל מה דאפשר 'as much as possible' (Berger 1906: 73; Rakats 1912, pt. 1: 3)
- דין מפורש דנקרא הדיוט 'an interpreted judgement which is called popular' (Michelsohn 1912: 110)
- תניא דמסייע לך 'a baraita that helps (i.e. supports) you[r argument]' (Bromberg 1899: 11)

### 13.11.2 *With Definite Article*

*Qoṭel* in relative clauses is usually introduced by the definite article, as below.

- הרבה אנשים הנוסעים מעבר לגבול 'many people there who were travelling over the border' (Bromberg 1899: 25)
- להאורח השואלו איזה שאלה 'to the guest who was asking him a question' (Landau 1892: 54)
- מעשה נפלאה הנודעת בפי כל החסידים 'an awesome story which is known in the mouths of all the Hasidim' (A. Walden 1860?: 49b)
- ספר [...] הנמצא בביבליעק דעיר מלוכה וויען 'a book [...] located in the library of the capital city Vienna' (Bodek 1866: 5)
- איש היודע בטיב השפה האשכנזית 'a man knowing the German language well' (M. Walden 1914: 15)
- חולי המתדבק 'a contagious sick person' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 12)

This convention, which mirrors the standard in other historical forms of Hebrew (see e.g. Waltke and O'Connor 1990: 621–623; Rabin 2000: 172–173), is rooted in the nominal origins of the *qoṭel* whereby its role in relative clauses is an extension of its role as a definite noun.

Similarly, non-verbal relative clauses containing adjectives are usually introduced by the definite article, as below. The relative force of such clauses may not be visible in the English translation. This type of construction has an identical counterpart in both Biblical Hebrew (Waltke and O'Connor 1990: 247–248) and Rabbinic Hebrew (Segal 1927: 182).

- בעיר קטנה הסמוך לק"ק קאוונא נסע איש א' אצל ביהמ"ד 'In a small town near the holy community of Kaunas a man went to the study-house' (Kaidaner 1875: 20a)

### 13.11.3 *With Resumptive Pronoun*

Hasidic Hebrew relative clauses containing a subject or direct object are only occasionally attested with a resumptive pronoun, e.g.:

#### Subject

- בני אתה רוצה להתחכם יותר מן הקדמונים שלנו שהם החמירו בפסח 'My son, you want to be cleverer than our ancient ones, who were strict regarding Passover' (Landau 1892: 36)
- זה זה האיש שהוא מגולגל בדג זה 'that man who was reincarnated as this fish' (Chikernik 1903a: 32)

#### Direct Object

- פלאים אשר לא שמע אותן 'wonders which he had not heard' (Teomim Fraenkel 1911b: 10)

By contrast, relative clauses containing an indirect object invariably include a preposition and resumptive pronominal suffix, as below. This convention has parallels in e.g. Biblical and Rabbinic Hebrew (Williams 2007: 190–191; Holmstedt 2013b; Segal 1927: 204; Azar 2013d).

- והנה כאשר נסעו ותעו מהדרך הישרה ונסעו דרך הרים וגבעות אשר לא עבר בה איש 'And when they were travelling, they strayed from the right road and travelled through mountains and hills that no man had passed through' (Brandwein 1912: 21)
- ויגד לו את שם אחיו ושם הכפר אשר הוא שוכן בו 'And he told him the name of his brother and the name of the village in which he lived' (Michelsohn 1912: 22)
- וירץ אחר העגלה שבה ישב הרבי מלובלין 'And he ran after the wagon in which the Rebbe of Lublin was sitting' (Breitstein 1914: 10)
- מה אעשה עם הילד שאני לומד עמו 'What should I do with the child with whom I study?' (Landau 1892: 29)

In relative clauses with locative force the adverb שם 'there' is often used instead of a suffixed preposition, as below. Again, this phenomenon has precedent in the canonical varieties of Hebrew (see e.g. Joüion-Muraoka 2006: 562; Azar 2013d).

- המשרת הראה להם חדר מיוחד ששם היה התנור 'The servant showed them a special room where the oven was' (Munk 1898: 49)

- ‘And he reached a cellar in which a Jew was sitting bound with handcuffs’ (M. Walden 1912: 107)
- ‘On that day he entered the place in which his horse was’ (Shenkel 1883, pt. 1: 7)
- ‘the town in which he lived’ (N. Duner 1912: 21)
- ‘in that city in which his holy body is buried’ (Michelsohn 1912: 42)
- ‘the table where the rabbinical court was sitting’ (Chikernik 1908: 10)

### 13.12 Result

Hasidic Hebrew result clauses may take a variety of forms. They are commonly introduced by ע"כ, an abbreviation of the biblical conjunction על כן ‘therefore’, or the synonymous biblical conjunction לכן, as in the following two sets of examples respectively.

#### ע"כ

- ‘And he answered that he [had done it] on purpose because the child was very dear to his parents; therefore he made a mark on him’ (Shenkel 1903b: 19)
- ‘Because this man had a truthful intention, therefore I received him with honour’ (Zak 1912: 12)
- ‘Therefore I wondered’ (Ehrmann 1911: 1b)

#### לכן

- ‘He couldn’t go further because the sun was setting, and moreover he was not dressed well. Therefore he went into the inn in order to lodge there’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 4)
- ‘You eat only the cutlet; that’s why it harms you’ (Gemen 1914: 69)
- ‘And therefore I am gathering Israelite men’ (Seuss 1890: 63)
- ‘Therefore they resolved amongst themselves to go to him in order to inform him’ (M. Walden 1913, pt. 3: 8)

They are also commonly introduced by לזאת 'for this [reason]', as below. This form is noteworthy as it does not seem to have clear precedent in earlier forms of Hebrew. It may be a calque of the Yiddish result particle דערפֿאַר 'therefore', whose component morphemes resemble those of לזאת, though this is likewise uncertain.

- ועוד רצו לשתות, אולם לא הי' שם עוד כלום לזאת נתרגזו ועשו שם הזיקות 'And they wanted to drink more, but there wasn't anything else there; therefore they grew angry and caused damage there' (Kaidaner 1875: 48b)
- לזאת דברתי על לבו 'Therefore I spoke to his heart' (M. Walden 1912: 26)
- לזאת הנני מזהיר אותך 'Therefore I am warning you' (Berger 1910a: 40)
- לזאת ביקש בני (בן הגביר) את האורח הלז כי ימחול על ככה (the son of the rich man) asked this guest to forgive that' (Ehrmann 1903: 1b)
- לזאת חשבו שאינו טובל בהמקוה 'That's why they thought that he didn't immerse in the ritual bath' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 54)

Less frequently, they may be introduced by a variety of other result conjunctions including the rabbinic זה מחמת 'because of this' and the biblical בעבור 'because of this'. These possibilities are illustrated below.

- ומחמת זה היה להבעש"ט יסורים גדולים עוד יותר 'And because of this the Ba'al Shem Tov had even greater suffering' (Bodek 1866: 45)
- ובעבור זאת היה הוכרח לבוא לבית בעה"ב 'And for this he had to go to the owner's house' (Bodek? 1866: 24a)

### 13.13 Separative

Hasidic Hebrew separative clauses are formed with the infinitive construct; see 8.8.2.2.5 for details.

### 13.14 Temporal

#### 13.14.1 *With Finite Verb*

Temporal clauses are often formed by means of a temporal conjunction followed by a finite verb. The verb may be in any conjugation depending on the tense value appropriate to the context. Like many other aspects of Hasidic Hebrew grammar, temporal conjunctions reflect a combination of biblical, post-biblical, and Yiddish forms. The most common conjunctions indicating

contemporaneous action are the biblical כאשר 'when' and its post-biblical counterpart -בש. Somewhat less frequently one finds -בשעת ש 'while', which derives from Yiddish, in which it is used with identical meaning (Beinfeld and Bochner 2013: 190). More rarely, the biblical particle כי or post-biblical conjunctions such as -לאחר ש 'after' may be employed. These possibilities are illustrated below in turn.

### With כאשר

- כאשר שלחת לי את השדכן הייתי כמשוגעת 'When you sent the matchmaker to me, I was like a crazy woman' (Rodkinsohn 1864a: 17)
- פ"א כאשר בא אצלו הביט בפניו (Ehrmann 1905: 53b)
- כאשר עבר שעה קטנה נכנס העני להגביר 'When a short while had gone by, the pauper went in to the rich man' (Rosenthal 1909: 70)
- וכאשר שמע הרוזינער את השמועה הליו ויאנח מאוד 'And when the Ruzhiner heard this report he sighed greatly' (Seuss 1890: 5)
- וכאשר נתרפא הגאון הנ"ל סיפרה לו אמו את המעשה הנ"ל 'And when that Gaon recovered, his mother told that story' (Michelson 1910a: 80)
- וכאשר בא לביהכ"נ וימצאהו עומד ומסתכל כלפי מעלה 'And when he came to the synagogue he found him standing and looking upwards' (Shenkel 1903a: 15)
- וכאשר שמעו זאת כן עשו 'And when they heard this they did so' (M. Walden 1913, pt. 3: 28)

### With -בש

- כשהייתי קם ממשכבי היתה רטובה עלי הכתונת שלי 'When I would get up from bed my nightshirt would be drenched' (Rodkinsohn 1864b: 44)
- וכשנפטר הבעש"ט זי"ע נסע הרב הנ"ל על הציון למעוזבו ערב ר"ח Ba'al Shem Tov of eternal memory died, that rabbi travelled to the memorial marker, to Medzhybizh, on the eve of the New Moon' (Lieberson 1913: 21)
- וכשסיים הסיפור צוה להם שילכו לשלום 'And when he finished the story, he ordered them to go in peace' (Berger 1907: 27)
- וכשבא חזרה להאכסניא שאל על האברך 'And when he came back to the inn, he asked about the yeshivah student' (Gemen 1914: 68)
- כשהייתי בילדותי ראיתי אז יותר מכם 'When I was a child I saw more [visions] than you' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- וכשנסע לביתו תיכף פתאום נפל למחלה כבדה 'And when he went home, immediately he suddenly fell gravely ill' (Breitstein 1914: 18)

- וכששמע כך נבהל מאד 'And when he heard this, he was very startled' (M. Walden 1914: 126)
- וכשהגיע קרוב להבהמות הגביהו כל הבהמות רגליהם הראשונים 'And when he came close to the animals, all of the animals raised their front legs' (Chikernik 1902: 11)

#### בשעת ש- With

- בשעת שהיו עושים לפניו סיום 'while they were making a siyyum before him' (Landau 1892: 20)
- תדע נאמנה שהיית חייב מיתה בשעת שלא ענית אמן 'Know for certain that you were worthy of death when you did not answer amen' (Bodek 1865b: 15)

#### With Other Conjunctions

- ויהי כי בא אל המלון ויעמוד על מפתן הבית 'And when he arrived at the inn he stood at the threshold of the building' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- ולאחר שחזר לביתו חזרו העננים והשלגים והגשמים 'And after he went back to his house the winds and snow and rains came back' (Landau 1892: 38)
- ואחר שעברה שנה גמר בלבו שלא לקבל עליו משרת רבנות 'And after a year had gone by he determined in his heart that he would not take up a rabbinic position' (Singer 1900b: 5)

This type of temporal clause is often preceded by *ויהי* in past settings, or more rarely, by *והיה* in future ones. This type of construction derives from Biblical Hebrew (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 2013: 331–332). Temporal clauses with *ויהי* may be followed by a *wayyiqtol*, as in Biblical Hebrew; this is shown in the first set of examples. However, they are often followed by a *qatal*, as in the second set. Similarly, temporal clauses with *והיה* are often followed by a *yiqtol*, as in the third set. This deviates from biblical convention, according to which temporal clauses introduced by *ויהי* and *והיה* must be followed by a *wayyiqtol* or *weqatal*. This is an example of the Hasidic authors' relatively common tendency to take biblical constructions and adapt them, possibly unintentionally.

#### *ויהי* + *wayyiqtol*

- ויהי כאשר הציקו לו מאוד ויאמר אולי הוא מן השמים 'And when they harassed him greatly, he said, "Maybe it is divinely ordained (lit: from the heavens)"' (Rodkinsohn 1864b: 43)



- **ויהי כאשר הקיץ הרב משינתו וירא והנה הם נוסעים בדרך העולה לעיר באר** ‘And when the Rebbe awoke from his sleep, he saw that they were travelling on the road that goes up to the town of Bar’ (N. Duner 1912: 19)
- **ויהי כי בא אל המלון ויעמוד על מפתן הבית** ‘And when he arrived at the inn he stood at the threshold of the building’ (Singer 1900a, pt. 1: 3)

#### והיה + *qaṭal*

- **ויהי כי באתי בשוק הזה שמעתי קול כלי זמר** ‘And when I came to this market, I heard the sound of instruments’ (Teomim Fraenkel 1911a: 46–47)
- **ויהי כאשר בא לבית היהודי הק’ נתן לו שלום בשמחה רבה** ‘And when he came to the house of the Holy Jew he greeted him with great joy’ (Rakats 1912, pt. 1: 16)
- **ויהי כאשר נטל הרבי הגביע לקידוש נודע [ = נודעזע ]** ‘And when the Rebbe took the goblet for kiddush, he became startled’ (Breitstein 1914: 7)

#### והיה + *yaqṭol*

- **והיה בעת יבוקר בין כולנו השנים עשר לבחור אחד לפאפסט תאמר עתה כי לדעתך ישר** ‘And when the twelve of us are examined in order to choose one for Pope, you will say that you think it is right to pick me’ (Bodek 1865c: 4)

Very rarely, temporal clauses with a finite verb are introduced by a preposition instead of a conjunction, as in the following examples.

- **ובזכותו יזכינו השי"ת למנוחת הגוף והנפש עד יבא גואל הצדק** ‘And in his merit, may the Holy One blessed be He grant us peace of the body and soul until the righteous redeemer comes’ (Rodkinsohn 1864b: 41)
- **פ"א הרבה והפציר בתפלה עבור חולה אחד ולא רצה לנטות מעליו עד יתרפא** ‘Once he prayed very much for a sick person, and did not want to turn away from him until he recovered’ (J. Duner 1899: 39)
- **ויהי אחר עברה השעה המוגבלת בא שנית האיש** ‘And after the designated hour had passed, the man came again’ (Bodek 1866: 43)

This phenomenon is noteworthy because it does not seem to be rooted in Biblical or Rabbinic Hebrew, in which a subordinator would be expected. However, as in many other areas of Hasidic Hebrew grammar, a similar usage is sometimes attested in medieval and early modern texts: for example, the expression **עד יבא** (shown in the first example) appears in the medieval commentaries of Rashi as well as in those of Moses Alshich. Similarly, the phrase **עד יתרפא** (shown in the second example) appears in Alshich’s commentary. As these texts would

have been familiar to the authors, it is possible that they are the direct source of this phrase. In other cases the Hasidic Hebrew expression lacks an exact parallel in earlier literature, suggesting that the authors may have been inspired by the construction found in medieval and early modern texts and (most likely inadvertently) extended it to original phrases as well. Moreover, the use of עד 'until' may reflect some degree of influence from Yiddish, as that language employs the preposition ביז 'until' to introduce temporal causes directly (Beinfeld and Bochner 2013: 166).

### 13.14.2 *With Infinitive Construct*

Temporal clauses are also commonly formed with the infinitive construct preceded by one of the inseparable prepositions -ב or -כ with the sense of 'while', 'when', 'as', 'just after', or by an independent preposition, as below. The inseparable prepositions are employed almost interchangeably, except that -כ is only relatively rarely attested in the sense of 'while'.

#### With -ב in Sense of 'While'

- ובעמדם שמה. יצא המגיד מחדרו לחוץ 'And while they were standing there, the Maggid came out of his room' (Zak 1912: 148)
- סיפר שבהיותו ילד, אכל חתיכת בשר 'The Rebbe [...] said that when he was a child, he ate a piece of meat' (Gemen 1914: 59)
- ובהיותו בפולין היה נודע שנתגלה אליו אליהו זכור לטוב it was made known that Elijah of blessed memory had revealed himself to him' (N. Duner 1899: 62)
- ויהי בנסעם ויראו שלא ימות בדרך ברעב 'And while they were travelling they feared lest he die of hunger on the way' (Sofer 1904: 6)

#### With -כ in Sense of 'While'

- מי ומי הי' ביכולתו לבקר את הקדוש הזה כשבתו שמה 'Who was able to visit this holy man while he was sitting there?' (Bodek 1865c: 13)
- ויהי כדברם זע"ז כדרך אנשים מעין אתה ויאמר האיש להסוחר מעיר פלוני 'And as they were speaking to each other as people do, [asking] where are you from, the man said to the merchant, "From such-and-such a town"' (Rodkinsohn 1865: 14)

**With -ב in Sense of 'As', 'Just After'**

- 'And when this call reached the ear of the Rebbe, he immediately approached the Holy Jew' (Breitstein 1914: 8)
- 'When he heard this he became very excited' (Rosenthal 1909: 14)
- 'And joy gripped him as he found a thousand ducats' (Bodek 1865b: 9)
- בהכנסו אל החדר שישב שם הה"ק, קדם את פני הרבי בלשונו המגומגם, „צ-צ-צ-צפרא “טבא” ‘When he entered the room in which the holy Rebbe was sitting, he greeted the Rebbe with a stuttering “G-g-g-good morning”’ (M. Walden 1913, pt. 2: 29)
- 'And when they arrived he greeted his sister' (A. Walden 1860?: 3b)

**With -כ in Sense of 'Just After'**

- 'And when he arrived at his house he said “Congratulations” to the man, the messenger' (Bodek 1865a: 71)
- 'When the head of the yeshivah heard this, he knew in his soul that he was not of such a spiritual level' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 3)
- 'And when all of the members of the house heard his word, they were all worried' (A. Walden 1860?: 10a)
- 'And when the king heard their words he commanded [them] to bring that man before him' (Singer 1900a, pt. 1: 7)
- 'And when they came to the city of Lublin the wagon-driver asked them ...' (M. Walden 1912: 16)
- 'And when they heard thus, they immediately went to his house' (Teomim Fraenkel 1911b: 4)

**With Independent Preposition**

- 'While I was in Mezeritch there was a widow' (Rodkinsohn 1864b: 31)
- 'while I was sitting at the feast' (M. Walden 1912: 29)
- 'after he got out of prison' (Zak 1912: 16)

This usage derives from Biblical Hebrew, which commonly forms temporal clauses in the same way (Waltke and O'Connor 1990: 604); this can be contrasted with rabbinic and rabbinic-based literature, in which the infinitive construct is not used in such constructions (Pérez Fernández 1999: 144). However, there is a slight difference between the Hasidic Hebrew and biblical constructions. In Hasidic Hebrew there is no semantic distinction between the two prepositions  $\text{-ב}$  and  $\text{-כ}$ , with each meaning either 'when', 'while', 'as', or 'just after' (though  $\text{-כ}$  is found only infrequently in the sense of 'while'); by contrast, in Biblical Hebrew  $\text{-ב}$  means 'while' and lends a durative sense to the associated infinitive construct, while  $\text{-כ}$  means 'as' or 'just after' and lends a preterite sense to the infinitive (Waltke and O'Connor 1990: 604; see also Gropp 1995 for further details). As in many other aspects of Hasidic Hebrew grammar, the authors made some (most likely unintentional) modifications to the syntactic and semantic properties of this biblical construction when they incorporated it into their writing.

A noteworthy phenomenon is the formation of temporal clauses with infinitives construct preceded by the particle  $\text{מדי}$  with the meaning 'while', as below:

- $\text{הנה מדי דברי זכור אזכיר מאיש חי רב פעלים}$  'Now while I am talking I shall make mention of a living man of many [amazing] deeds' (Kaidaner 1875: 7a)
- $\text{אבל מדי לכתו לבית השחיטה דפק את הסכין בהסטר אקעס של הקאפטין שלו}$  'But while he was going to the slaughterhouse, he struck the knife on his captain's reins' (Rodkinsohn 1865: 24)
- $\text{מדי דברם באו העכו"ם אלו השלשה}$  'While they were talking, these three idol-worshippers came' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 41)
- $\text{ומדי דברי ארשום לכם לזכרון דברי פי חכם}$  'And while I am talking, I shall record for you the words of a wise man' (M. Walden 1914: 13)

This use of  $\text{מדי}$  is unattested in earlier forms of Hebrew: in Biblical Hebrew the particle has a translation value of 'whenever' and does not appear in temporal clauses, nor is it used in this way in Rabbinic Hebrew. Significantly, like many other phenomena lacking precedent in previous historical strata of the language, this construction is a common feature of Maskilic Hebrew (see Kahn 2009: 236–239 for details).

## Clause and Sentence Syntax

### 14.1 Equational Sentences

#### 14.1.1 *Without Copula*

Equational sentences in Hasidic Hebrew, as in other varieties of the language, can be expressed by means of a subject immediately followed by its predicate, e.g.:

- יוד אני גוטער יוד 'I am a Hasidic rebbe' (Gemen 1914: 59)
- מדוע לא אמרתם שהחלב אסור 'Why didn't you say that the milk is forbidden?' (Moses Leib of Sasov 1903: 23b)
- הם מתים שעמדו מקבריהם 'They are corpses who have arisen from their graves' (Shenkel 1903b: 24)
- ועכשיו הם פשוט בעלי תאוות 'And now they are simply slaves to desire' (Munk 1898: 17)
- ושמו ר' דוד ליב 'And his name was Reb David Leib' (Singer 1900b: 3)

#### 14.1.2 *With Copula*

Although Hasidic Hebrew equational sentences may be expressed simply by means of a subject followed by a predicate, somewhat more commonly a copula serves to link the subject with the predicate. The copula is *היא/הוא* in the singular and *הם/המה* in the plural, as in the two sets of examples below respectively. The subject may be a noun or a pronoun, as the extracts illustrate.

#### Singular

- מאיזה עסק הוא פרנסתכם 'From which business is your livelihood?' (Bromberg 1899: 25)
- הנה בעל האכסניא הלז הוא עשיר גדול 'You see, this innkeeper is very wealthy' (M. Walden 1912: 62)
- האי הוא העולם הזה 'The island is this world' (Shenkel 1903b: 32)
- והבין שהוא הוא האברך 'And he understood that he was the yeshivah student' (Gemen 1914: 68)
- אבל אנכי הוא אנכי ואינם מבלבלים אותי 'But I am me, and they don't confuse me' (Zak 1912: 23)

- וְאַחֲרָיִךְ אָמַרְתִּי תִדְעוּ שְׂאֲנִי הִיא תִלְמִיד רַבִּינוּ הַגְּדוֹל – ‘And after that I said, “Know that I am a student of our great Rebbe”’ (Kaidaner 1875: 40a)

### Plural

- גַּם הַבְּהֵמוֹת וְעַבְדֵּים וְהַכְּלִיִּים הֵמָּה מְשׁוֹרֵשׁ נִשְׁמָתוֹ – ‘The animals and servants and the vessels are also from the root of his spirit’ (Rakats 1912, pt. 1: 17)
- אֱלֹהֵיכֶם הֵם הָאֱלֹקִים הָאֲדִירִים – ‘Your God is the great[est] God’ (Bodek 1865c: 8)
- וְאָמַר שֶׁהוּא עִם פּוֹעֲלָיו הֵם רַק שְׁמֹנֶה – ‘And he said that he and his workers were only eight [men]’ (Kaidaner 1875: 10a)
- אָמַר הַמֶּן לְזֶרֶשׁ אֲנִי וְאַתָּה הֵם כְּמוֹ מֹרְדֵכַי וְאַסְתֵּר – ‘Haman said to Zeresh, “You and I are like Mordecai and Esther”’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 32)

The Hasidic Hebrew use of these pronouns as a copula most likely evolved under multiple influences. The same pronouns are found in seemingly similar contexts in Biblical and Rabbinic Hebrew (see Waltke and O’Connor 1990: 297; Pérez Fernández 1999: 19; Azar 2013c). However, there is some agreement that the biblical pronouns do not strictly speaking serve as copulas but rather play other roles, e.g. functioning as subjects following topicalized nouns (Waltke and O’Connor 1990: 131–132, 297–299; Muraoka 2013). With respect to Rabbinic Hebrew there is less consensus: for example, Kaddari (1991: 248–263, 268–269) argues that the pronouns are likewise not true copulas but rather serve other functions such as the highlighting of the subject; by contrast, Azar (2013d) supports the copular interpretation. Regardless of the true syntactic nature of the biblical and rabbinic constructions, it is likely that the Hasidic Hebrew use was influenced by their appearance in the canonical texts. Moreover, Kaddari (1991: 268–273) notes the existence of a copular use of pronouns in responsa literature (which he suggests evolved under the influence of vernacular languages), and the Hasidic Hebrew usage is likely to have been reinforced by its presence in these writings. Finally, the authors’ proclivity for the use of a copula was perhaps reinforced by the existence of the verb ‘to be’ in their native Yiddish. Kaddari (1991: 269) suggests that the use of pronouns as copulas in Israeli Hebrew is rooted in the responsa literature, but it is possible that the Hasidic Hebrew usage contributed to its adoption as well.

## 14.2 Negation

The Hasidic Hebrew authors employ four different negative particles, namely לֹא, אַל, אִין, and בַּל. As in other forms of Hebrew, each of these particles is employed in specific syntactic contexts, discussed in turn below.

### 14.2.1 With לֹא

#### 14.2.1.1 Qaṭal

Hasidic Hebrew *qaṭal* is invariably negated by לֹא, as below. In this respect Hasidic Hebrew usage resembles the standard in earlier forms of the language dating back to Biblical Hebrew (see e.g. Williams 2007: 143).

- וגם עתה לֹא ענה לו מאומה 'And also now he did not answer him anything' (Rodkinsohn 1865: 12)
- עדיין לֹא התפללתי 'I haven't prayed yet' (Chikernik 1902: 14)
- אני לֹא פעלתי מאומה 'I didn't do anything' (Singer 1900b: 1)
- אני לא ידעתי ולא הכרתי את הרב המגיד 'I didn't know and wasn't familiar with the Maggid' (Seuss 1890: 10)

#### 14.2.1.2 Yiqṭol

Indicative *yiqṭol*, like *qaṭal*, is consistently negated by לֹא in Hasidic Hebrew, as below. Again, this corresponds to the standard established by Biblical Hebrew (see e.g. Williams 2007: 143).

- לא אספר לכם ולא אגיד לכם מאומה 'I won't tell you and I won't say anything to you' (Chikernik 1908: 10–11)
- נאכל ונשתה ולא נמהר 'We'll eat and drink and we won't hurry' (Rodkinsohn 1865: 12)
- הלא בזה לא ישתלם לך החוב 'Indeed the debt will not be paid for you with this' (Ehrmann 1903: 21b)
- לא אוכל עוד להציל את בנך 'I will not be able to save your son again' (Bodek? 1866: 2b)

While *yiqṭol* denoting negative commands is typically negated by אַל (see 14.2.2), it is occasionally negated by לֹא, as below.

- הגד האמת לא תכחד 'Tell the truth; don't deny' (Rodkinsohn 1865: 2)
- ואמר לו כבוד קדושתו מענין הוצאות הרשיון לא תדאג כלל איעצך ויהי' אלקים בעורך 'And His Holy Honour said to him regarding the matter of getting the permit, "Don't worry at all; I will advise you, and God will assist you"' (Kaidaner 1875: 41a)

- לא תדבר 'When someone meets you, don't speak' (Michelsohn 1910a: 57)
- לא תדאג מסתמא יעזור השי"ת 'Don't worry, the Holy One blessed be He will surely help' (Chikernik 1902: 29)
- לא תבקש ממנו הסוס הנ"ל כי הוא יקר בעיני 'Don't ask for that horse from him, because he is precious in my eyes' (A. Walden 1860?: 17b)

Significantly, the Hasidic Hebrew authors seem to treat the two negative particles interchangeably; although **אל** is employed more frequently than **לא** in negative command contexts, there does not seem to be any semantic or syntactic difference motivating the selection of one particle instead of the other on any occasion, with both employed e.g. in direct, immediate commands issued to a specific addressee. This contrasts with the Biblical Hebrew standard pattern whereby **אל** is typically employed in immediate or urgent contexts whereas **לא** is used in strong or durative, often legislative, settings (see Waltke and O'Connor 1990: 567; Gibson 1994: 81; Joüon-Muraoka 2006: 343, 348). Similarly, it differs from Rabbinic Hebrew, in which direct negative commands are regularly constructed with **אל** (Pérez Fernández 1999: 124).

#### 14.2.1.3 *Qoṭel*

The Hasidic Hebrew *qoṭel* is typically negated by **אין** (see 14.2.3), but is negated by **לא** on very rare occasions, e.g.:

- לך נא לחוץ ושמע אם לא משמיעים הפעמונים קול רעש 'Please go outside and listen whether the bells are making a sound' (Rodkinsohn 1864b: 16)

This convention does not derive from Biblical Hebrew, in which the *qoṭel* is almost always negated by **אין** (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 318), with **לא** employed on only three occasions (Zephaniah 3:5, Job 12:3, and Job 13:2). Rather, it more closely resembles Rabbinic Hebrew, in which the *qoṭel* may be negated by **לא** in addition to the more frequent **אין**. However, here too the two corpora differ as in Rabbinic Hebrew the selection of **לא** with a *qoṭel* typically serves to indicate that the negated element contrasts with a preceding clause (Sharvit 2004: 71–72), while in Hasidic Hebrew no such meaning is apparent. Conversely, the same phenomenon is attested somewhat sporadically in responsa literature from the sixteenth century onwards, becoming the norm in the twentieth century (Betzer 2001: 92). As in many other cases discussed throughout this volume, the Hasidic Hebrew convention may be rooted in this earlier practice. The Hasidic Hebrew usage is more widespread than that of the earlier responsa, and yet is not standard as in the twentieth-century ones,



suggesting that the overall trend in Eastern European forms of Hebrew towards use of לֹא to negate *qoṭel* began as a marginal feature and then developed into a progressively more widespread one over the course of the next few centuries.

#### 14.2.1.4 Non-Verbal Sentences

Hasidic Hebrew negative existential sentences are typically formed with the particle אֵין ‘there isn’t/aren’t’. However, they may occasionally be formed with לֹא, e.g.:

- אנחנו לֹא רחוקים ממעזבוש ‘We are not far from Medzhybizh’ (Munk 1898: 21)
- והכל הכירו בו שהוא לֹא איש עני פשוט ‘And everyone recognized in him that he was not a simple poor man’ (Heilmann 1902: 107)
- אבל אנחנו לֹא כן ‘But we are not like that’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 32)

Moreover, on extremely rare occasions the existential particle יש ‘there is/are’ is attested in conjunction with the negator לֹא, as below:

- בכל העיר לֹא יש דגים ‘There is no fish in the whole city’ (Rodkinsohn 1865: 28)
- ולא יש בו תועלת ‘And he has no use’ (Seuss 1890: 46)

This practice is attested in Biblical and Rabbinic Hebrew but is quite a marginal feature: it appears once in Biblical Hebrew (in Job 9:33) and several times in rabbinic literature, in the Tosefta, the Palestinian Talmud, and Deuteronomy Rabba. By contrast, it is attested much more commonly in medieval and early modern Hebrew literature, e.g. in the commentaries of Abarbanel and Alshich. It is also found in responsa literature (Betzer 2001: 92). It is therefore possible that the Hasidic Hebrew use of the construction, as in the case of many other phenomena discussed in this volume, was inspired by its more frequent appearance in these sources. However, the Hasidic Hebrew authors’ use of this construction is extremely negligible and so they cannot be said to have been strongly influenced by any such earlier writings in this respect.

#### 14.2.2 With אֵל

The particle אֵל in Hasidic Hebrew is the standard negator for second and third person *yiqtol* with command force, as shown below.

##### Second Person

- ויען לו הרב אֵל תפחד ‘And the rabbi answered him, “Don’t be afraid”’ (Rodkinsohn 1864b: 8)

- אל תכחש ‘Don’t deny’ (Bodek 1865a: 71)
- אל נא תמלא שחוק פִּיךְ ‘Don’t fill your mouth with laughter’ (? 1894: 6)
- ואל תכחזו ממני דבר ‘And don’t keep anything back from me’ (Michelson 1910a: 41)

### Third Person

- אל ידאג ‘Let him not worry’ (Ehrmann 1903: 47b)
- אל יבוזו ‘Let him not waste’ (Rakats 1912, pt. 1: 3)
- אל יאמר מפורש ‘Let him not say it outright’ (J. Duner 1899: 14)
- אל ישים אשם עלינו ‘Let him not lay blame on us’ (Rodkinsohn 1864b: 40)
- ואיש אל ילך אחרינו ‘And let no man go after us’ (Landau 1892: 17)

This usage corresponds in great measure to both the biblical and rabbinic models. However, it is closer to Rabbinic Hebrew in that both forms of the language employ the particle as the standard negator of *yiqtol* with a command sense (see Pérez Fernández 1999: 124), whereas Biblical Hebrew regularly uses לֹא in durative command contexts (Waltke and O’Connor 1990: 510);<sup>1</sup> moreover, Biblical Hebrew employs the jussive in negative commands when such forms exist (Waltke and O’Connor 1990: 571), whereas Hasidic Hebrew uses only the *yiqtol*.

#### 14.2.3 אין With

##### 14.2.3.1 Equational Sentences

Hasidic Hebrew non-verbal equational sentences are typically negated by the particle אין. The predicates in such sentences are varied; they may consist of common and proper nouns, adjectives, *qaṭuls*, etc. The subject may be a noun in conjunction with unsuffixed אין, as in the first set of examples below, or a noun or pronoun in conjunction with suffixed אין, as in the second set.

#### Unsuffixed

- אין זה קייסר פאוויל ‘This is not Emperor Pawel’ (Rodkinsohn 1864b: 16)
- אין הדבר כן ‘The matter is not so’ (Chikernik 1908: 15)
- המופת ההוא אין שלי לבדי ‘That wonder is not mine alone’ (Bromberg 1899: 24)
- הנה אבא אין צריך לאמירת קדיש שלי ‘Look, father does not need me to say kaddish’ (Landau 1892: 34)

1 Hasidic Hebrew uses לֹא in negative command contexts as well, but treats it as interchangeable with (though less frequent than) אל; see 14.2.1.2.

### With Suffix

- אניני דאקטער 'I'm not a doctor' (A. Walden 1860?: 26b)
- ויתפלאו התלמידים מאוד מזה כי אינו ידוע להם מה הוא זה 'And the students wondered greatly at this, because it was not known to them what it was' (Kaidaner 1875: 15a)
- זה הילד אינו שלה 'This child is not hers' (Teomim Fraenkel 1911a: 75)
- אינכם צריכים לבוא אלי 'You don't have to come to me' (Michelson 1912: 31)

#### 14.2.3.2 *Qoṭel*

*Qoṭel* is typically negated by אין. The subject in such cases is usually an independent pronoun, as in the following examples. The negative particle most commonly precedes the subject, though it may occasionally follow it, as in the final example. These variations in word order do not seem to have clear semantic significance, though in some cases fronting the subject may serve to draw attention to it.

- אין אנחנו פוסקים מזוהר 'We don't make legal rulings based on the Zohar' (Rodkinsohn 1864b: 27–28)
- אין אתם מחויבים לילך אצלו 'You aren't obliged to go along with him' (J. Duner 1899: 85)
- ואין אני יודע כלום 'And I don't know anything' (Rakats 1912, pt. 1: 56)
- ואין אני רואה היכן ללכת 'And I don't see where to go' (Chikernik 1903a: 16)
- ואני אין לומד כ"ב 'And I do not study so much' (Bromberg 1899: 9)

In most cases when the negative particle appears in conjunction with a pronominal subject, the particle is unsuffixed and the pronominal subject is expressed independently, as above. However, in some cases the pronominal subject is expressed by means of a suffix, e.g.:

- איני עוסק בחילוקים 'I don't get involved in disputes' (Rodkinsohn 1864b: 28)
- איני רוצה לילך 'I don't want to go' (Ehrmann 1911: 43a)

In such cases the suffixed particle may additionally appear in conjunction with an independent pronoun, as below. The authors' motivation for employing both a suffixed particle and an independent pronoun are not always obvious since the pronoun is not needed for clarity. In some such cases the pronoun may have been added in order to draw heightened awareness to the subject, but in most instances the two constructions are used interchangeably. Comparison of the last example above with the last example below illustrates this, as both

contain a similar collocation but the former lacks an independent pronoun while the latter contains one.

- ואני איני יכול להושיעך 'And I can't save you' (Breitstein 1914: 38)
- הלא אתה אינו שוטה 'Of course, you're not a fool' (Munk 1898: 65)
- אמר הוא לאשתו כי הוא אינו הולך אף פסיעה אחד 'He said to his wife that he wouldn't go even one step' (Ehrmann 1905: 48b)
- אני איני רוצה לצאת 'I don't want to go out' (Zak 1912: 19)

אין appears in conjunction with a nominal subject only rarely in sentences with a *qoṭel*, e.g.:

- לכן אין ישראל רואהו 'Therefore Jews do not see it' (Moses Leib of Sasov 1903: 23b)

#### 14.2.3.3 *Qaṭal*

Very rarely the negator אין appears in conjunction with a *qaṭal*, as below.

- אין אני אליהו ואין אני באתי לקחת את העשירות שלכם ה"ו 'I am not Elijah, and I have not come to take your wealth, God forbid' (Munk 1898: 35)
- ואין שום איש ראהו בלקחו כל זאת 'And no-one saw when he took it' (Sofer 1904: 6)

This type of non-standard usage does not seem to be rooted in Biblical or Rabbinic Hebrew, in which אין does not appear in conjunction with the *qaṭal* (see e.g. van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 320–321 and Williams 2007: 146–147 for the use of אין in Biblical Hebrew; see Segal 1927: 162–163 for its use in Rabbinic Hebrew). Likewise, it does not have clear precedent in medieval or early modern literature. The motivation for the Hasidic Hebrew authors' use of this non-standard construction is thus unclear, but given its extreme marginality it is best considered an anomaly.

#### 14.2.3.4 *Yiqṭol*

Just as the negator אין is occasionally attested in conjunction with a *qaṭal*, so it is very rarely used to negate a *yiqṭol*, as below. As discussed above in the case of the *qaṭal*, this usage does not seem to have precedent in Biblical or Rabbinic Hebrew. Likewise as in the case of the *qaṭal*, it is best regarded as an occasional anomaly rather than an integral component of Hasidic Hebrew grammar.

- אמר החתן לאביו איני אלך אמר לו אביו ולמה 'The groom said to his father, "I won't go." His father said to him, "And why?"' (Munk 1898: 36)

#### 14.2.4 *With* בל(ל)

Although negative commands are typically conveyed by the particle אַל, or more rarely לא, preceding the *yiqṭol* (see 14.2.1.2 and 14.2.2), in rare cases the particle בל(ל) is used instead, as below.

- ובל תחשוב כי היא וחלומותיה היו פשוטים כדרך שאר נשים 'And do not think that she and her dreams were simple like other women' (Bromberg 1899: 5)
- והאיש נ"ל הי' כל כך חלש אשר הרופאים הזהירו אותו לבל יתענה שום תענית 'And that man was so weak that the doctors warned him not to observe any fast' (Seuss 1890: 5)
- מוזהרים ועומדים אנחנו לבל יראו ולא ישמעו מאתנו מאומה 'We are standing cautiously so that they don't see or hear anything from us' (Laufbahn 1914: 51)
- אז שלח השר הנ"ל איזה אדון מבערלין באזהרה לבל יגלה לשום אדם מה שצריך לו 'Then that minister sent a certain lord from Berlin with the warning that he should not reveal what he needed to anyone' (Munk 1898: 20)

This particle is a feature of various earlier forms of Hebrew, starting with the Hebrew Bible but also attested in rabbinic and medieval literature. The Hasidic Hebrew usage does not seem to be rooted directly in that of its biblical or rabbinic antecedents, given that the biblical particle is confined largely to poetry and is used only with the jussive and cohortative in this sense, not with the *yiqṭol* (Williams 2007: 148), while in tannaitic writings it is restricted to biblical references (Pérez Fernández 1999: 174). By contrast, in medieval writings by e.g. Abarbanel, it can be used in conjunction with second person *yiqṭol* in the same negative command sense, and therefore, as in many other elements of Hasidic Hebrew grammar, this medieval usage is likely to be the immediate inspiration for the authors' employment of this construction.

The authors do not seem to have had a clear semantic motivation for the occasional selection of this particle instead of the others. It is possible that it was chosen in order to add an element of extra weight to the prohibition, but this is not certain. It is possible that, as in many other cases in which the authors employed multiple variants with similar meaning, they regarded the various particles as interchangeable or alternated them for stylistic reasons.

#### 14.2.5 *Negation of Infinitives*

Hasidic Hebrew infinitives absolute never appear in negative contexts.

Infinitives construct may be negated in several different ways. The existence of these alternative methods of negation is one of numerous examples seen throughout Hasidic Hebrew grammar whereby the authors employ biblical and post-biblical forms and constructions relatively interchangeably.

Infinitives construct prefixed by ל- are usually negated by a preceding שלא 'not to', as below. This construction has a precise counterpart in Mishnaic Hebrew (Sharvit 1998: 337; Pérez Fernández 1999: 144).

- להניח אותך ליסע לביתך 'Our Rebbe asked us not to let you travel to your house' (Rodkinsohn 1865: 49)
- הרופא פקד עליו שלא לשתות 'The doctor had instructed him not to drink' (Michelson 1912: 18)
- היה שולח לבית מדרשו שלא להמתין הצבור עליו 'He would send [word] to his prayer-house that the congregation should not wait for him' (Bromberg 1899: 32)

More rarely, infinitives construct may be negated by the biblical particle לבלתי 'not to', as below. When prefixed by ל-, as in the first two examples below, this is only one of several options for negation. Conversely, in the case of those not prefixed by ל-, לבלתי is the only option for negation, as shown in the subsequent examples. This is to be expected given that לבלתי is the standard way of negating unprefixed infinitives construct in Biblical Hebrew (Joüon-Muraoka 2006: 571; Williams 2007: 150).

- וכן אעשה לבלתי ללמוד אצל אליהו 'And I will do so, not to study with Elijah' (Laufbahn 1914: 50)
- עשיתי הדבר הזה לבלתי לבא אל בית הרב 'I did this thing, not to come to the Rebbe's house' (Shenkel 1903b: 17)
- וגם נתן צו לבלתי שרוף את ספריו 'And he also gave an order not to burn his books' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 96)
- מה שהבטחתן אותי, לבלתי תת להלשין עלי [anyone] report me' (Breitstein 1914: 38)

Somewhat more rarely, they may be negated by the particles לבל or לבלי, as below. Again, the infinitive construct may be prefixed by ל-, as in the first two examples, or unprefixed, as in the final one.

- ואני אומר לך לבל להתאמץ בתפלה עבור זה 'And I am telling you not to make too much effort in prayer for this' (Bromberg 1899: 4)
- וביום השני בא פקודה אחרת לבלי לתלות אותם ח"ו 'And on the next day a different order came not to hang them, God forbid' (Munk 1898: 22)
- ותקבל על עצמך לבלי עשות יותר כדברי אלה 'And you will take it upon yourself not to act according to these words any more' (Ehrmann 1903: 1b)

Interestingly, these two constructions do not seem to be based on clear historical precedent. They do not appear to be attested in tannaitic or Talmudic literature; neither do they appear in the medieval writings that often inspired Hasidic Hebrew usages. However, they have a partial parallel in Alshich's biblical commentary, in which לבל and לבלי sometimes appear before an unprefixed infinitive construct (e.g. לבלי תת 'not to give', Alshich on Numbers 32), and this construction may have formed the basis for the Hasidic Hebrew prefixed version.

### 14.3 Constituent Order

Hasidic Hebrew typically displays a mix of SVO and VSO constituent order. In addition, other more marked constituent orders sometimes appear in specific syntactic settings.

#### 14.3.1 SVO

SVO order is relatively common in independent verbal and equational clauses with nominal and pronominal subjects, as in the following sets of examples respectively. SVO order in these types of clauses is attested in various earlier forms of Hebrew and therefore its appearance in the Hasidic Hebrew tales is not remarkable. However, there are some differences, e.g. SVO clauses in Biblical Hebrew are typically regarded as marked (Moshavi 2013b).

#### Verbal Clauses with Nominal Subjects

- והתלמידים אמרו כי הם שמשו בחייו 'And the students said that they had served him in his life' (Rodkinsohn 1864b: 25)
- ויסע האיש הנ"ל לביתו ואשתו ילדה בן זכר 'And that man went home, and his wife bore a son' (Chikernik 1908: 12)
- והרב פתח הקמיע 'And the rabbi opened the amulet' (Ehrmann 1903: 19b)
- האיש פייבש הלך להבעש"ט 'The man Faivush went to the Ba'al Shem Tov' (Sofer 1904: 9)

#### Verbal Clauses with Pronominal Subjects

- פתאום אמר הבעש"ט אני רוצה לעשן לולקע 'Suddenly the Ba'al Shem Tov said, "I want to smoke a pipe"' (A. Walden 1860?: 14b)
- ואתה תלך מגולה לגולה 'And you will go from exile to exile' (Ehrmann 1903: 39b)
- והוא המתין להם 'And he waited for them' (J. Duner 1899: 34)

- והוא התחיל לשמוע בעיר קלא דלא פסיק 'And he started to hear a persistent rumour' (Shenkel 1903b: 19)
- ואנחנו עברנו בתוכם 'And we passed by among them' (Heilmann 1902: 98)

### Equational Clauses with Nominal Subjects

- מדוע לא אמרתם שהחלב אסור 'Why didn't you say that the milk is forbidden?' (Moses Leib of Sasov 1903: 23b)
- האשה גברת הבית הזאת הוא זונה 'The woman, the mistress of this house, is a whore' (Rodkinsohn 1865: 29)
- הילד הוא חכם 'The child is wise' (Zak 1912: 163)

### Equational Clauses with Pronominal Subjects

- ועתה המה מנכבדי העיר 'And now they were among the most respected of the city' (Bromberg 1899: 22)
- ועכשיו הם פשוט בעלי תאוות 'And now they are simply slaves to desire' (Munk 1898: 17)
- הוא נכדו של הבעש"ט זל"ה 'He is the grandson of the Ba'al Shem Tov of eternal memory' (Zak 1912: 153)

svo order is also often found in subordinate clauses, e.g.:

- אמר לו רבינו שמע מה שמאיר אומר לך נסע לביתך 'Our rebbe said to him, "Listen to what Meir says to you; go home (lit: travel to your home)"' (HaLevi 1909: 53)
- סוף דבר שהאיש הגבור ההוא שמח שמחה גדולה מאד 'The end of the matter was that that mighty man rejoiced greatly' (J. Duner 1899: 11)
- כי הוא איסור גדול 'because it is a big prohibition' (Leichter 1901: 9a)
- כי אני כבר זקנתי 'because I have already grown old' (Zak 1912: 15)
- אך אני יודע בבירור שהבהמה היתה כשרה 'But I know with certainty that the beast was kosher' (M. Walden 1913, pt. 3: 9)

#### 14.3.2 vso

vso order is extremely frequently attested in the same types of independent clauses as svo order, as shown below. These two constituent orders are interchangeable in pragmatic terms, but are not evenly distributed: both svo and vso are employed with similar frequency in verbal clauses, but in nonverbal clauses vso is much more common with pronominal subjects than with nominal subjects. The preference for vso in independent verbal clauses has



precedent in both Biblical and Rabbinic Hebrew (Moshavi 2013b; Shvitiel 2013). Conversely, it differs from the authors' Yiddish vernacular, in which independent clauses are typically SVO (Jacobs 2013: 223–224).

### Verbal Clauses with Nominal Subjects

- התחיל האיש לבכות 'The man began to cry' (HaLevi 1909: 54)
- עברו שעות אחדות 'Several hours passed' (Berger 1910a: 25)
- והכה הבעש"ט להצדיק מכות אכזריות 'And the Ba'al Shem Tov struck the righteous man [with] brutal blows' (Kaidaner 1875: 22a)
- ונתרשל אותו אדם לעשות כן 'And that man neglected to do so' (J. Duner 1899: 68)
- אמר החתן לחביריו שהכלה יש לה פנים כמו נכרית 'The groom said to his friends that the bride had a face like a non-Jewish girl' (Michelsohn 1905: 65)

### Verbal Clauses with Pronominal Subjects

- אמר הוא לאשתו כי הוא אינו הולך אף פסיעה אחד 'He said to his wife that he wouldn't go even one step' (Ehrmann 1905: 48b)
- והשיב רוצה אני לעשות לכם איזה שימוש 'And he replied, "I want to do some service for you"' (Lieberston 1913: 21)
- עדיין לא התפללתי ורוצה אני לילך להתפלל 'I haven't prayed yet, and I want to go pray' (Chikernik 1902: 14)
- ונסע הוא ז"ל להה"ק מרוזין 'And he, of blessed memory, travelled to the holy Rebbe of Ruzhin' (Brandwein 1912: 33)
- וקם הוא בלילה השני 'And he got up on the second night' (Rakats 1912, pt. 1: 8)

### Equational Clauses with Nominal Subjects

- טוב הדבר 'The matter is good' (Zak 1912: 152)

### Equational Clauses with Pronominal Subjects

- הנני רואה כי איש עני אתה 'I see that you are a poor man' (Ehrmann 1905: 53b)
- איש ישר הוא 'He is an upright man' (Rodkinsohn 1865: 1)
- הנה ירא אנכי מפני השוטרים 'You see, I'm afraid of the officers' (Seuss 1890: 10)
- וקילס אותו מרן מאוד כי טוב הוא 'And our Rebbe praised him greatly, because he is good' (Landau 1892: 13)

Moreover, main clauses preceded by an adverb, prepositional phrase, or subordinate clause are almost always VSO, as shown below. This may be attributable

to influence from Yiddish, in which an identical phenomenon is found (Katz 1987: 229–236); such influence was most likely reinforced by the widespread appearance of VSO order in this and other contexts in earlier forms of Hebrew.

### Following Adverb

- וּשְׁם שִׁכַר הָרֵב דִּירָה 'And there the Rebbe rented accommodation' (Rodkinsohn 1864b: 38)
- אוּלַי מְכִיר אֶתְּךָ אֶת הָאֲבָרֶךְ 'Maybe you know the yeshivah student' (Bromberg 1899: 15)
- עֵתָה מוֹכֵרָח אֲנִי לְנִסּוּעַ לְאוֹגְרִין 'Now I must travel to Hungary' (Berger 1907: 47)
- אִז פִּתַּח הָרֵב הַקְּדוֹשׁ אֶת פִּי 'Then the holy Rebbe opened his mouth' (N. Duner 1912: 34)
- פֶּעַם בָּא דִּיבּוּק לְהָרֵב הַקְּדוֹשׁ 'Once a dybbuk came to the holy Rebbe' (Gemen 1914: 69)
- אַחֲרָיִם שָׁכְבוּ הַתְּלִמִּידִים לִישׁוֹן 'Afterwards the students lay down to sleep' (Heilmann 1902: 9)
- פֶּאֶ בָּאָה אִשָּׁה אַחַת אֶל הָרֵבִי 'Once a woman came to the Rebbe' (Menahem Mendel of Kamelhar 1908: 22)
- אִז הִבִּינָה אִמּוֹ הַצְּדִיקָה 'Then his righteous mother understood' (Teomim Fraenkel 1910: 44)

### Following Prepositional Phrase

- אַחֲרֵי הַצֹּהֲרָיִים בָּאוּ הַפְּרִיעִים לְשַׁחֵק מִן הַיהוּדִי 'In the afternoon the landowners came to laugh at the Jew' (Ehrmann 1903: 24b)
- בְּלַיְלָה בָּא אִישׁ אֶ' 'In the night a man came' (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 52)
- אַחֲרֵי הַסְּעוּדָה הִלְכוּ כָּל אַנְשֵׁי הַקְּרוֹאִים לְבֵיתָם (lit: invited/called men) וְשָׁבוּ 'After the feast all of the guests (lit: invited/called men) went home' (Sofer 1904: 1)
- וּבַדֶּרֶךְ נִהְפְּכָה הַמְּרַכְבָּה 'And on the road the carriage turned over' (Brandwein 1912: 38)
- וְאַחֲרָיו נִסְעוּ שְׁנֵי הַצְּדִיקִים לְדַרְכָּם 'And after that the two righteous men went on their way' (Hirsch 1900: 20)
- בְּיוֹם הַמַּחְרָת בָּא הָאִישׁ הַהוּא לְבֵית הָרֵב 'The next day that man came to the Rebbe's house' (Michelsohn 1910c: 68)
- בַּחֹרֶף שְׁנַת תְּרִינִיג פִּסְקָה פְּרִנְסָתִי 'In the winter of 1893 my earnings stopped' (Yellin 1913: 38)
- וּלְמַחְרָת בְּבוֹקֵר הַשָּׁכִים הָאִישׁ הִנָּל בּוֹרִיזוֹת וְהִלֵּךְ לְהָרֵבִי 'And the next day in the morning that man quickly got up early and went to the Rebbe' (M. Walden 1912: 10)

### Following Subordinate Clause

- וכאשר בא זמן התפל' עמד הסוס מעצמו 'And when the time for prayer came, the horse stopped by itself' (Kaidaner 1875: 9a)
- ולאחר שחזר לביתו חזרו העננים והשלגים והגשמים 'And after he went back to his house the winds and snow and rains came back' (Landau 1892: 38)
- ואחרי מותו מלך בנו הקיסר אלכסנדר 'And after his death his son, the Emperor Alexander, ruled' (Bodek 1865a: 30)

However, in contrast to Yiddish, in Hasidic Hebrew this practice is not universal: in rare cases SVO order is attested, as below. This may indicate that, although the Hasidic Hebrew authors were informed by the vernacular conventions of their native language in this regard, this influence coexisted with syntactic patterns inherited from their earlier written Hebrew sources. This issue is one of many seen throughout the tales' grammar in which influence from Yiddish and earlier forms of Hebrew converges with the result that the permissible grammatical patterns are broader in Hasidic Hebrew than in any of these sources.

- ובבואם הרחק מאוד אל עיר גדולה שמה . המה ראו נפשות סובבות 'And when they went very far away, to a big city there, they saw spirits surrounding [them]' (Bodek 1865c: 20)

#### 14.3.3 OSV

Although Hasidic Hebrew direct objects typically follow their associated verbs, in some cases they are fronted, as below. This technique generally serves to heighten the salience of the fronted form, though the force of the emphasis varies from case to case and in some contexts it appears to be stronger than others. The fronting of objects has precedent in Biblical Hebrew (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 338; Williams 2007: 202), These sources may have exerted some influence on the Hasidic Hebrew construction. This is likely to have been compounded by Yiddish, in which the fronting of objects for emphasis is a common feature (Mark 1978: 387).

- 'I have brought you a sealed letter from the Ba'al Shem Tov of everlasting memory' (Ehrmann 1903: 4a)
- 'The well-known Hasid R. Yechiel of Warsaw, of blessed memory, told this story' (Zak 1912: 34)
- 'He sold all of the houses in Warsaw already in his lifetime' (Teomim Fraenkel 191b: 19)

- וגם דמו נדרוש ממך 'And we will also demand his blood from you' (A. Walden 1860?: 29b)
- וגם אגרת נתן ביד השלוח 'And he also gave a letter to (lit: into the hand of) the messenger' (Seuss 1890: 5)
- והדלת סגר הגביר בעצמו 'And the rich man closed the door by himself' (Rodkinsohn 1865: 13)

The fronting of indirect objects is not a typical feature of the tales, but is rarely attested:

- אבל רק לך אני מאמין 'But I believe only you' (Rodkinsohn 1864b: 6)

Prepositional phrases are very infrequently fronted in the same way in non-verbal sentences, e.g.:

- כי מן הל"ו צדיקים בטח אין החייט הזה 'Because this tailor was surely not one of the thirty-six [hidden] righteous ones' (Lieberson 1913: 65)

#### 14.3.4 *SOV*

SOV order is not a typical feature of Hasidic Hebrew, but a rare example is shown below. This very marginal practice seems to draw attention to the object in the same way as the more common fronting of the object to the beginning of the clause (as discussed above in 14.3.3), but it is so infrequent that it can only be regarded as an anomaly.

- הוא את נפשו הציל וברח משם 'He saved his life and fled from there' (Ehrmann 1903: 2a)

#### 14.3.5 *Topicalization*

Topicalization via fronting is not an extremely common feature of the Hasidic Hebrew tales but is occasionally attested with nouns, noun phrases, and pronouns. The topicalized element is typically followed by a resumptive pronoun or possessive suffix. Topicalization (traditionally known as *casus pendens*) has precedent in Biblical Hebrew (van der Merwe, Naudé, and Kroeze 1999: 339; Gross 2013) and in Rabbinic Hebrew (Shivtiel 2013), as well as in later forms of the language, e.g. Paytanic Hebrew (Rand 2006: 243–246).

- [As for] the spirit of the dead man, it has no rest' (Bromberg 1899: 25)

- הלא עיר ברלין רחוקה היא מכאן 'Indeed, [as for] the city of Berlin, it is far from here' (Rodkinsohn 1865: 7)
- והרב ר' ליבער לא הי' לו בית מרחץ 'And [as for] Rabbi Lieber, he did not have a bathhouse' (Lieberson 1913: 45)
- עוד סיפר שאדם אחד נאחזה בו הקליפה הידועה בדמותה ר"ל that [as for] a certain man, the evil force whose appearance is well-known attached itself to him, God protect us' (Landau 1892: 19)
- ויען ויאמר אני אין לי פנאי ללמוד 'And he answered and said, "[As for] me, I have no free time to study"' (Zak 1912: 14)
- איש אחד יש לו דין ודברים עמכם 'There is a man who has an issue with you' (Teomim Fraenkel 1911b: 5)
- מחמת שחסידים אין להם שום שייכות עם גיהנם 'Because as for Hasidim, they don't have any connection with Hell' (Brill 1909: 27)
- אבל אתם אין לכם טעות 'But as for you, you haven't made a mistake' (Berger 1910c: 20)
- הלא אשתי שמה לאה 'Indeed as for my wife, her name is Leah' (Michelsohn 1910c: 69)
- וגם אני היה בטחוני חזק 'And as for me, my faith was also strong' (Gemen 1914: 77)

Sometimes infinitive construct clauses are topicalized in the same way, as below. This practice is rarely attested in Mishnaic Hebrew (Sharvit 1998: 337), but it is doubtful that this marginal rabbinic phenomenon exerted any great influence on the Hasidic Hebrew authors. Yiddish is more likely to have been the direct inspiration as it has an identical parallel (Jacobs 2005: 260). The same construction has become a feature of Israeli Hebrew (Glinert 1989: 415).

- אך לשוב לבית חותנו לוויטעבסק לא רצה 'But as for returning to the house of his father in law in Vitebsk, he didn't want [that]' (Heilmann 1902: 23)
- אפשר שתתפא אבל להבטיחך איני יכול 'It is possible that you will recover, but as for promising you, I can't [do that]' (Ehrmann 1903: 16a)

## *Shibbus*

*Shibbus*, the technique of inserting biblical phrases into original compositions, is a very common feature of the Hasidic Hebrew tales. The Hasidic Hebrew use of *shibbus* is noteworthy in several respects, discussed below.

### 15.1 Similarities with Maskilic Hebrew *shibbus*

The Hasidic Hebrew use of *shibbus* is striking because the phenomenon is typically considered the hallmark of Maskilic literature, which traditionally has been regarded as having little in common linguistically with Hasidic narrative (see e.g. Frieden 2005, particularly 266 and 282 for an example of this view). The similarity between Hasidic and Maskilic Hebrew in this respect can be seen by comparing the two Hasidic Hebrew sentences below with the almost identical Maskilic extract following them; both of these examples are based on Job 1:1, shown below the Hasidic and Maskilic examples.

#### Hasidic Hebrew

- אִישׁ הָיָה בְּאַרְצָא רוֹסְיָא הַלְבִּינָה בְּעִיר לְאַזְנֵעַ וּשְׁמוֹ ר' בְּרוּךְ 'There was a man in the land of White Russia in the city of Liozna, called Reb Baruch' (Rodkinsohn 1864b: 2)
- אִישׁ אֶחָד הָיָה בְּעִיר סִיטְשְׂאוּוֹעַ וּשְׁמוֹ הָי' נְתָן שְׁמֵעוֹן 'There was a man in the town of Syczów, called Nathan Simon' (Seuss 1890: 5)

#### Maskilic Hebrew

- אִישׁ הָיָה בְּעִיר פְּרָאָג לְפָנֵי מֵאָה שָׁנִים וְיֹתֵר, אֶפְרַיִם שְׁמוֹ 'There once was a man in the city of Prague more than a hundred years ago, called Ephraim' (Gordon 1861: 297)

Cf. אִישׁ הָיָה בְּאַרְצָא עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ. 'There was a man in the land of Uz, called Job' (Job 1:1)

Although the Hasidic use of *shibbus* mirrors that found in Maskilic literature, the overtly ideological motivation for *shibbus* present in the Maskilic

compositions is most likely lacking in the Hasidic texts: whereas the Maskilic authors viewed Biblical Hebrew as the most sophisticated type of Hebrew and intentionally strove to emulate its norms, the Hasidic authors did not regard the biblical stratum as superior to post-biblical forms of the language and did not intentionally seek to model their own writing on it for ideological reasons. Thus, the biblical extracts appearing in the tales may have been selected solely because they were familiar to the authors. However, it is possible that, as in many aspects of Hasidic Hebrew morphosyntax discussed in this grammar, the authors subconsciously chose to incorporate well-known biblical phrases in order to draw parallels between their own hagiographic writing and biblical historical narrative, thereby imbuing their work with explicit connotations of respectability.

## 15.2 Closely Resembling Biblical Model

In many cases the Hasidic Hebrew authors incorporate a biblical verse or fragment of a verse into their own narrative or dialogue with no changes or minimal adaptation. This is shown in the Hasidic Hebrew sentences below, which very closely follow their biblical models.

- ‘And he answered and said, “I swear to you that this time next year you will be holding a son”’ (Zak 1912: 13); cf. ‘וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כְּעֵת חַיָּה אֶתִּי אֶתְּ הַבְּקָתָ בֶּן’ ‘And he said, “At this time next year you will be holding a son”’ (2 Kings 4:16)
- ‘And the city of Jaroslavice was then an exceedingly large city (lit: a big city to God)’ (Hirsch 1900: 5); cf. ‘וַיִּגְדַּל עִיר נִינְוֶה הַיְּתֵה’ ‘Now Nineveh was an exceedingly large city (lit: a big city to God)’ (Jonah 3:3)
- ‘And he said, “Who is he whose heart has determined to do thus?”’ (Jacob Isaac ben Asher of Przysucha 1908: 43); cf. ‘מִי הוּא זֶה וְאֵיזֶה הוּא אֲשֶׁר־מִלְּאֵו לָבוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן:’ ‘Who is he and where is he who dared to do this?’ (Esther 7:5)
- ‘Your God is the great[est] God’ (Bodek 1865c: 8); cf. ‘מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמְּכִיִּים אֶת־מִצְרַיִם.’ ‘Who will save us from the power of this mighty God? He is the same God who struck the Egyptians’ (1 Samuel 4:8)
- ‘And this will be the sign for you that I [am the one who] sent you this messenger’ (Rodkinsohn 1865: 5); cf. ‘וְזֶה־הַתֵּיָדָה’ ‘And this is the sign for you that I sent you’ (Exod. 3:12)

### 15.3 Differences from Biblical Model

While many examples of Hasidic Hebrew *shibbus* mirror or very closely follow their biblical model, as illustrated in the previous section, the authors often modify biblical phrases rather than inserting them intact into their writing. Such adaptations may be lexical or grammatical, as discussed respectively below.

#### 15.3.1 Lexical Differences

Hasidic Hebrew authors sometimes make lexical changes to the biblical extracts that they incorporate into their writing. In some cases the substituted word is synonymous with that of the original biblical text and therefore the replacement is most likely subconscious. For example, the first Hasidic Hebrew sentence below is identical to its biblical source except that the biblical noun אֲנִיָּה 'ship' has been replaced by the synonymous term ספינה. Similarly, the extract in the second sentence is identical to its biblical model except that the biblical interrogative מְדוּעַ has been changed to the synonymous למה.

- והספינה חשבה להשבר 'And the ship was about to break' (Sofer 1904: 2); cf. והאנייה חשבה להשבר: 'And the ship was about to break' (Jonah 1:4)
- ויאמר הבעה"ב למה מצאתי חן בעיניך להכירני I found favour in your eyes, so that you take notice of me?"' (Rodkinsohn 1865: 39); cf. ותאמר אליו מדוע מצאתי חן בעיניך להכירני 'And she said to him, "Why have I found favour in your eyes, so that you take notice of me?"' (Ruth 2:10)

By contrast, in some cases the authors substitute lexical items from the biblical text intentionally in order to suit their purposes, as in the first Hasidic Hebrew extract below, in which the end of the source text Esther 8:6 has been altered by the addition of a noun linked by the conjunction *waw* in the penultimate position and by the substitution of the final noun. Similarly, in the second extract Sofer has selected the noun אחים 'brothers' instead of the biblical אנשים 'men' in the biblical source.

- ואיככה אוכל וראיתי באבדן ועוני חבירי 'And how can I bear to see the destruction and poverty of my friend?' (Ehrmann 1903: 2a); cf. ואיככה אוכל וראיתי באבדן. מולדתי 'And how can I endure to see the destruction of my kindred?' (Esther 8:6)
- בעיר אחת היו שני אחים אחד רש ואחד עשיר 'In one city there were two brothers; one was poor and one was rich' (Sofer 1904: 31); cf. שני אנשים היו בעיר אחת אחד.



עֶשְׂרִי וְאַחַד רָאשׁ: 'There were two men in one city; one was rich and one was poor' (2 Sam. 12:1)

### 15.3.2 Morphological and Syntactic Differences

In some cases the Hasidic Hebrew authors make morphological and syntactic changes to their biblical source texts. Such changes may be quite minor: for example, the underlined clause below is almost identical to its biblical model except that Rodkinsohn has added the definite article to the noun סולם 'ladder'.

- ועלה בשלבי הסולם המוצב ארצה וראשו מגיע השמימה 'And he ascended the rungs of the ladder set upon the earth, with its top reaching the heavens' (Rodkinsohn 1864b: 24); cf. וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מַצֵּב אֶרֶץ וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיִם. 'And he dreamed, and saw a ladder set upon the earth with its top reaching the heavens' (Gen. 28:12)

However, the adaptations are often somewhat more extensive. Frequently the authors alter the conjugation of the verb appearing in the biblical source. Sometimes these changes serve to make the verb in question conform to the Hasidic Hebrew tense/aspect system. For example, in the extract below the biblical *qotel* רִבֵּץ 'crouches' has been replaced by its *yiqtol* equivalent תִּרְבֹּץ 'will crouch' in order to accommodate the Hasidic Hebrew convention whereby real conditions with future tense value require a *yiqtol* (as discussed in 13.6.1).

- ויאמרו לא ראה אם תטיב שאת. ואם לא תטיב לפתח חטאת תרִבֵּץ. 'And they said to him, "See, if you do well, you will be accepted. But if you do not do well, sin will crouch at the door"' (Bodek 1865c: 8); cf. הֲלוֹא אִם-תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתַּח חַטָּאת תִּרְבֹּץ. 'If you do well, will you not be accepted? But if you do not do well, sin crouches at the door' (Gen. 4:7)

The authors also frequently alter the word order of the biblical model. This can be seen by comparing the following extract from Rodkinsohn (1864b), in which the verb precedes the associated prepositional phrase, with its biblical model, in which it follows it. Moreover, the noun נער 'youth' appears in both texts, but in Rodkinsohn's version it precedes the verb phrase, while in the biblical verse it follows it.

- ועוד היה נער הרר"א הנ"ל התנכר במעלליו 'And while he was still a youth that Rebbe Aaron was known by his actions to everyone who saw him' (Rodkinsohn 1864b: 41); cf. גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֵּר-נֶעֶר. 'Even a youth is known by his actions' (Prov. 20:11)



- מיד ותהום כל העיר ‘Immediately (and) the whole town was astir’ (Rodkinsohn 1865: 6); cf. נָעֲמִי: וַיְהִי כִּבְאֵנָה בַּיִת לָהֶם וְתָהָם כָּל־הָעִיר עָלֵיהֶן וַתֵּאמְרָנָה הֲזֹאת נַעֲמִי: ‘And when they arrived in Bethlehem the whole town was abuzz over them, and they said, “Is this Naomi?”’ (Ruth 1:19)
- אַחֲרַיִךְ וְהִבֵּאת אֶת־הַדְּבָרִים לִפְנֵי אֱלֹהִים לְמַעַן אֶתְּחַנֵּן לְפָנָיו: ‘Afterwards (and) you must bring the matters before God to advocate’ (Zak 1912: 30); cf. וַיְבִאֲתָה אֶתָּה: אֶת־הַדְּבָרִים אֲלֵ־הָאֱלֹהִים: ‘You bring the disputes before God’ (Exod. 18:19)

#### 15.3.4 *Shibbuş with Aramaic Model*

While instances of *shibbuş* in the Hasidic tales are typically based on Hebrew biblical extracts, the following very commonly appearing expression is drawn from an Aramaic portion of the Book of Daniel. As in the case of *shibbuş* based on Hebrew biblical texts, these Aramaic citations sometimes undergo grammatical changes when cited in Hasidic Hebrew, chiefly alteration of possessive suffixes as in the following examples.

- וְאֶרְכָבוֹתָיו דָּא לְדָא נִקְשָׁן ‘And his knees knocked against each other’ (Teomim Fraenkel 1911a: 23; Michelsohn 1912: 8; N. Duner 1912: 18; Kamelhar 1909: 26)
- וְאֶרְכָבוֹתֵיהֶן דָּא לְדָא נִקְשָׁן ‘And their knees knocked against each other’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 2)
- וְאֶרְכָבוֹתַי דָּא לְדָא נִקְשָׁן ‘And my knees knocked against each other’ (Shenkel 1883, pt. 2: 12)

Cf. וְאֶרְכָבוֹתָהּ דָּא לְדָא נִקְשָׁן ‘And his knees knocked against each other’ (Daniel 5:6)

## Lexis

The lexis of the Hasidic Hebrew tales reflects the distinctive polyglossic environment of its authors. Yiddish was their native language and chief vernacular, while they had received intensive training in the reading and recitation of various biblical and post-biblical forms of written Hebrew from a very early age and employed it as a major vehicle of written composition (see Stampfer 1993 for a detailed discussion of understanding and use of Hebrew in Eastern Europe). Moreover, they possessed at least some familiarity with biblical, Talmudic, and kabbalistic Aramaic texts. Finally, they lived in a Slavic-speaking environment, typically Ukrainian, Polish, and Russian. The ways in which lexical elements from these diverse linguistic sources manifest themselves in the tales will be discussed below.

### 16.1 Hebrew

#### 16.1.1 *Maskilic Hebrew Vocabulary*

As discussed throughout this volume, there are many instances of linguistic overlap between the Hasidic Hebrew tales and contemporaneous Maskilic Hebrew prose fiction. Perhaps one of the most striking of these instances concerns the Hasidic Hebrew use of lexical items typically considered to be Maskilic Hebrew coinages. These usually consist of compounds and collocations used to describe modern items and concepts lacking earlier Hebrew designations. Examples of these are shown below; the terms in question are all conventionally regarded as Maskilic creations (see the references following each lemma for details).

הבית המזיגה 'Tavern' (Even-Shoshan 2003: 171)

- הבית המזיגה 'tavern' (Michelson 1912: 116)
- לביית המזיגה 'to a tavern' (Breitstein 1914: 58)
- הבית המזיגה 'the tavern' (Teomim Fraenkel 1911b: 91)
- הבית המזיגה 'the tavern' (Bodek 1866: 40)

- (קרעטשמ'ן) 'And they went to a big tavern, which is called a (*kretshme*)'<sup>1</sup> (Kaidaner 1875: 48b)

מרוזח 'Tavern' (Even-Shoshan 2003: 171)

- לבית מרוזח 'to the tavern' (Michelsohn 1912: 49)
- בבית המרוזח 'in the tavern' (Berger 1910c: 51)

בתי עינים 'Glasses' (Even-Shoshan 2003: 172)

- 'glasses' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 32; Hirsch 1900: 86; Michelsohn 1910a: 137; Sofer 1904: 35)

חולי רע 'Cholera' (Even-Shoshan 2003: 532)

- 'cholera' חולי רע (Michelsohn 1912: 24)
- 'and cholera' וחולי רע (Bodek 1865a: 72)

שעות 'Watch'; 'Clock' (Agmon-Fruchtman and Allon 1994: 56; Even-Shoshan 2003: 917)

- 'watch'; 'clock' מורה שעות (Zak 1912: 23; Sobelman 1909/10, pt. 3: 11; Rakats 1912, pt. 1: 35; Breitstein 1914: 49; Berger 1910c: 132)
- 'the watch'; 'the clock' המורה שעות (Berger 1907: 91; Rapaport 1909: 51; Shenkel 1903a: 10)
- 'the watch, *zeygerl*,<sup>2</sup> of gold' מורה השעות זייגעריל של זהב (Munk 1898: 32)

ברזל 'Railroad' (Agmon-Fruchtman and Allon 1994: 53; Even-Shoshan 2003: 1021)

- 'the railroad' מס(י)לת הברזל (Berger 1910b: 122; Michelsohn 1912: 24; M. Walden 1914: 55; Teomim Fraenkel 1910: 58)
- 'the railroads' מסילות הברזל (Zak 1912: 137)

<sup>1</sup> Yiddish gloss; see 16.3.5 for details.

<sup>2</sup> Yiddish gloss; see 16.3.5 for details.

רואה חשבונות 'Bookkeeper' (Even-Shoshan 2003: 1754)

– [בוכהאלטערס] רואה חשבונות 'bookkeepers [*bukhhalters*<sup>3</sup>]' (Ehrmann 1903: 5a)

תפוחי אדמה 'Potatoes' (Even-Shoshan 2003: 2026)

– תפוחי אדמה 'potatoes' (Berger 1906: 16; Michelsohn 1910c: 71; Rakats 1912, pt. 1: 14; Ehrmann 1903: 17b; Moses Leib of Sasov 1903: 27a)

These examples are noteworthy because they belie the mutual antagonism between the Hasidic and Maskilic authors and the common perception promulgated by the Maskilim that their Hebrew writings were linguistically extremely different from those of their Hasidic opponents. However, it is important to note that the motivation of the Hasidic Hebrew authors for employing these terms most likely differs from that of their Maskilic counterparts. The Maskilic authors had an ideological opposition to the use of loanwords from Yiddish or other languages; instead, they tended to create neologisms by calquing foreign terms, often by means of construct chains and circumlocutions so as to employ purely Hebrew vocabulary (Patterson 1988: 98–100; Kahn 2013b). By contrast, the Hasidic Hebrew authors had no agenda of creating Hebrew neologisms and no ideological opposition to the use of Yiddish loanwords in their writings; on the contrary, they made very frequent recourse to them (as discussed in 16.3). It is thus extremely significant that the Hasidic Hebrew authors seem to have been familiar enough with these Maskilic coinages to employ them instead of or in addition to the corresponding Yiddish loanwords. In fact, in several of the examples shown above, the authors did use the Yiddish equivalent as well as the Maskilic neologism. Perhaps even more significantly, it is possible that some of these terms are not in fact intentional Maskilic inventions but rather were in more widespread circulation among writers of Hebrew in Eastern Europe including Maskilim and Hasidim, and simply have not been documented in non-Maskilic texts. Alternatively, as these expressions almost all occur in texts published in the 1900s and 1910s, it may be that they were indeed Maskilic inventions but that by the time of these later tales' composition they had entered into general circulation among Hasidic and other non-Maskilic Hebrew writers.

---

3 Yiddish gloss; see 16.3.5 for details.

### 16.1.2 *Common Abbreviations*

Many Hebrew expressions and phrases typically appear in abbreviated form in the tales. The most commonly attested abbreviations are listed below.

- אדוני אבי מורי ורבי—אאמו"ר 'my master, father, teacher, and rabbi/Rebbe' (title)
- אדמו"ר אדוני מורי ורבי—אדמו"ר 'my master, teacher, and rabbi/Rebbe' (title)
- אחר-כך—אח"כ 'afterwards'
- אס ירצה השם—אי"ה 'please God'
- אם כן—א"כ 'if so'
- את עצמ—א"ע '-self' (see 6.6)
- אף על פי כן—אעפ"כ 'nevertheless'
- בזה הלשון—בזו(ה)ל' 'in these words'
- בית הכנסת—ביהכנ"ס 'synagogue'
- בית המדרש—ביהמ"ד 'study house'
- בלשון אשכנז—בל"א 'in Yiddish'
- בעל עגלה—בע"ג 'wagon driver'
- בעל הבית—בעה"ב 'landlord'; 'owner'; 'innkeeper'
- בעונותינו הרבים—בעוה"ר 'for our many sins'
- גם כן—ג"כ 'also'
- דעת תורה; דברי תורה; דין תורה—ד"ת 'Torah authority'
- הרב הצדיק—הה"צ 'the righteous Rebbe'
- החכם הגדול רבי—הה"ר 'the great wise one, Rebbe \_\_' (title)
- הקדוש ברוך הוא—הקב"ה 'The Holy One, blessed be He'
- הרב הצדיק—הרה"צ 'the righteous Rebbe'
- הרב הקדוש—הרה"ק 'the holy Rebbe'
- השם יתברך—השי"ת 'The Holy One (lit: Name), blessed be He'
- זה את זה—זא"ז 'each other (direct object)'
- זכרוננו לברכה—ז"ל 'of blessed memory'
- זכרוננו לחיי העולם הבא—זלה"ה 'May his memory live on in the World to Come'
- זה לזה—זל"ז 'each other (indirect object)'
- זצוקלה"ה—זכר צדיק וקדוש לברכה לחיי העולם הבא—'May the memory of a righteous and holy one be a blessing for life in the World to Come'
- חס ושלום—ח"ו 'God forbid'
- יום טוב—יו"ט 'holiday'
- יין שכר—יי"ש 'alcohol'
- כי אם—כ"א 'but rather'
- כל כך—כ"כ 'so much'
- לשון הקודש—לה"ק 'the holy tongue'

- לא עלינו\עליכם—ל"ע 'May we/you never know of such a thing'
- מוצאי שבת קודש—מוצש"ק 'Saturday night'
- נזכר לעיל—נ"ל 'aforementioned', 'that'
- על דבר—ע"ד 'because of'
- עולם הבא—עוה"ב 'the World to Come'
- עולם הזה—עוה"ז 'this world'
- על זה—ע"ז 'because of this'
- על כן—ע"כ 'therefore'
- ערב שבת קודש—עש"ק 'Friday night'
- פעם אחד\אחת—פ"א 'once'
- קהילת קודש—ק"ק 'holy community'
- רבנו של עולם—רבש"ע 'Master of the Universe'
- רובל כסף—רו"כ 'roubles'
- ראש חודש—ר"ח 'new moon/new month'
- רחמנא ליצלן—ר"ל 'God have mercy'
- רב מגיד—ר"מ 'Maggid'
- שיחיה לאורך ימים ארוכים אמן—שליט"א 'May he live long days'
- שבת קודש—ש"ק 'the holy Sabbath'
- תלמיד חכם—ת"ח 'Torah scholar'

## 16.2 Aramaic

Given the prominence of Aramaic-language texts in the Hasidic tradition (particularly mystical compositions such as the Zohar but also the Babylonian and Palestinian Talmuds and Aramaic biblical portions), it is perhaps unsurprising that the tale authors would have drawn on Aramaic lexis in their own writing. However, the Aramaic lexical element within Hasidic Hebrew is relatively subtle and is reasonably narrow in scope, being generally restricted to nouns and noun phrases from a few particular semantic domains (as outlined below). These Aramaic lexical elements are typically ultimately traceable to the Babylonian Talmud (which, interestingly, contrasts with Rabin's assertion [1985: 20] that the Aramaic component of Hasidic compositions derives primarily from the Zohar), but many of them are also commonly attested in medieval forms of Hebrew and in Yiddish. Thus, Hasidic Hebrew authors' use of such elements is likely attributable to their familiarity not only from the original Aramaic sources but also from Hebrew texts as well as from their own vernacular. Indeed, the Hasidic Hebrew authors' use of Aramaic does not seem to have been disproportionately high when compared with Yiddish or with well-known written forms of Hebrew. Moreover, given the intimate perceived relationship



between Hebrew and Aramaic in the authors' native Yiddish (wherein both languages are referred to by the single designation לשון-קודש 'the holy tongue') and the close links between study of written Hebrew and Aramaic in Talmudic academies, it is possible that they did not really regard these Aramaisms as loanwords at all. Perhaps unsurprisingly, a similar use of Aramaic known from traditional texts and from Yiddish can be seen in contemporaneous Maskilic Hebrew prose (Dalmatzky-Fischler 2009: 78–79).

### 16.2.1 *Nouns and Noun Phrases*

Aramaic lexical items appearing in the Hasidic Hebrew tales consist primarily of nouns and, more specifically, noun phrases—typically possessive constructions, two nouns linked by the conjunction *waw*, and noun-adjective syntagms. These nouns and noun phrases are typically drawn from a very specific and restricted semantic range: they usually denote abstract notions rather than concrete objects and most commonly refer to Jewish religious, legal, philosophical, and mystical concepts, as detailed below. As mentioned above, most of these nouns and phrases are features of medieval varieties of Hebrew and of Yiddish, and significantly, many of them were subsequently absorbed into the lexis of Modern Hebrew, particularly in the higher registers (see Even-Shoshan 2003, which lists a large number of the Aramaisms discussed below).

#### 16.2.1.1 Jewish Religious Culture

A large proportion of the Aramaic lexical items appearing in the tales belong to the specific domain of Jewish religious culture, including texts, rabbinic institutions, education, and theological concepts. In some cases the Aramaic form is employed due to the lack of a Hebrew equivalent, e.g. the first example below, טפחא 'tipcha'. In most others, the Aramaic terms are widespread and familiar features of rabbinic literature and therefore the authors' selection of them is not surprising despite the existence of Hebrew alternatives.

- טפחא 'tipcha' (Rodkinsohn 1864b: 22)
- אורייתא 'Torah' (Kaidaner 1875: 37b)
- בישא 'the evil inclination' (Bodek 1865a: 69)
- מרא דאתרא 'local rabbinic authority' (Lieberson 1913: 44)
- יומא דהלולא 'holiday' (Shenkel 1903b: 3)
- פלפולא דאורייתא [...] 'Torah debate' (Zak 1912: 13)
- ריש דוכנא 'teaching assistant in cheder' (Chikernik 1903b: 4)

### 16.2.1.2 Jewish Legal Concepts

Within the general category of Jewish religious culture, Aramaic nouns sometimes refer to specific Jewish legal concepts. These are typically terms appearing in the Babylonian Talmud, e.g.:

- איסורא [...] ‘prohibition [in Jewish law]’ (Ehrmann 1903: 15b)
- דייקא ‘evidence by implication’ (Bromberg 1899: 298)
- דינא ‘law’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 15)
- חומרא ‘strictness [in Jewish law]’ (Landau 1892: 15)
- ספיקא ‘suspicion [in Jewish law]’ (Bodek 1866: 56)

### 16.2.1.3 Eschatology and Messianism

Aramaisms likewise frequently denote Jewish eschatological and messianic themes, as below. This is most likely due to the frequent discussion of such topics in the Babylonian Talmud and in medieval Jewish literature (as well as to their independent existence in Yiddish).

- דרקיע במתיבתא ‘in the heavenly academy’ (Bodek 1866: 28)
- מלכותא דרקיע ‘the heavenly kingdom’ (Rodkinsohn 1864b: 7)
- עלמא דשקרא ‘this world (lit: the world of lies)’ (Ehrmann 1903: 22b)
- עלמא דקשוט [...] ‘the World to Come (lit: the world of truth)’ (Stamm 1905: 35)
- עקבתא דמשיחא ‘sign (lit: footsteps) of the Messiah’ (Walden 1912: 46)
- שכינתא בגלותא ‘the Divine Presence in exile’ (Breitstein 1914: 51)

### 16.2.1.4 Mysticism and Hasidism

Similarly, many Aramaic borrowings belong specifically to the domains of Jewish mysticism and Hasidism, as below. This is logical considering the prominence of Aramaic-language mystical writings such as The Zohar in Hasidic philosophy.

- בוצינא קדישא ‘holy illuminated one’ (Kaidaner 1875: 18b)
- גושפנקא דמלכה ‘the seal of the king’<sup>4</sup> (Munk 1898: 6)
- חסידא ופרישא ‘Hasid and excellent one’ (Berger 1906: 22)
- חסידא קדישא ‘holy Hasid’ (Kaidaner 1875: 47a)
- מילי דחסידותא ‘words of Hasidism’ (Gemen 1914: 57)

4 A concept in gematria (Jewish numerology).

- מלכא דשידי 'king of demons' (Shenkel 1903b: 11)
- סטרא דקדושה<sup>5</sup> 'the side of holiness' (J. Duner 1899: 63)

#### 16.2.1.5 Body Parts

The Hasidic Hebrew authors very occasionally employ Aramaic lexical items and phrases in order to describe the bodies and specific body parts of the rebbes. In these cases it is possible that the authors selected the Aramaisms intentionally, or perhaps subconsciously, in order to convey a heightened sense of respect or importance when referring to the physical properties of the holy men (given the high status of Aramaic in Ashkenazi society as a language of advanced and esoteric learning; see Myhill 2004: 112–114). However, this tendency is not at all well-developed or systematically employed throughout the Hasidic Hebrew tales.

- חוטמא קדישא דיליה 'his holy nose' (Landau 1892: 63)
- הדיקנא קדישא שלו 'his holy beard' (Zak 1912: 144)
- בדיקנא קדישא 'with the holy beard' (Berger 1906: 87; N. Duner 1899: 64)

Sometimes these terms are used in metaphorical expressions, as below:

- מעימקא דלבא 'from the depths of the heart' (Bodek 1865a: 47)
- עינא בישא 'an evil eye' (Michelsohn 1910c: 64)
- בעינא פקיהא 'with a sharp eye' (Teomim Fraenkel 1911a: 6)

#### 16.2.1.6 Uncategorized

While many of the Aramaic lexical borrowings appearing in the tales clearly belong to the specialized semantic fields discussed above, some uncategorized nouns and noun phrases do appear, as shown below. In keeping with the rest of the Hasidic Hebrew Aramaisms, such elements typically denote abstract concepts rather than tangible objects. Again, they are typically ultimately traceable to the Babylonian Talmud. These nouns and noun phrases generally have Hebrew equivalents and are not used in particular semantic or syntactic contexts. As discussed above, the authors may not have regarded them as loanwords but rather simply as variants and fixed expressions synonymous with their Hebrew equivalents.

---

<sup>5</sup> A concept in Jewish mysticism.

- בצוותא ‘together’ (Kaidaner 1875: 28b)
- צפרא טבא ‘good morning’ (Singer 1900: 11)
- גמירא ‘end’ (J. Duner 1899: 32)
- יומא דשוקא ‘market day’ (Greenwald 1899: 51a)
- ריהטא ‘hurry’ (Bodek 1866: 60)
- רבוּתא ‘advantage’ (Landau 1892: 39)
- אמתלא ‘excuse’ (Bromberg 1899: 19)
- מאמצעותא ‘from the middle’ (Kaidaner 1875: 19a)
- בבדיחותא ‘in jest’ (Sofer 1904: 35)
- סגי נהור ‘blind man’ (Ehrmann 1903: 34b)
- נהמא דכסופא ‘bread of poverty’<sup>6</sup> (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 7)
- דשמושא רבא ‘of great service’ (Berger 1906: 76)
- קוסטא דחיותא ‘remote corner of life’ (Hirsch 1900: 67)
- שבתא טבא ‘Good Sabbath’ (Shenkel 1883, pt. 1: 18)
- בצילא דמהימנותא ‘in the shade of trust’ (Shalom of Koidanov 1882: 14)
- חובא וטלילא ‘scorn and mockery’ (Singer 1900b: 3)

Only very occasionally do such Aramaic collocations lack precedent in rabbinic or medieval literature. For example, the phrase shown below seems to be unattested before the early modern period; however, it appears in a few late eighteenth- and nineteenth-century Ashkenazi commentaries and was most likely familiar to the Hasidic Hebrew authors from its appearance in these or similar Eastern European Hebrew sources.

- יומי דפגרי ‘holiday days’ (Landau 1892: 32)

### 16.2.2 *Demonstrative Adjectives*

Aramaic adjectives are not a regular feature of Hasidic Hebrew. However, the singular demonstrative האי ‘this/that’ is sometimes attested in the tales. This form is typically restricted to syntagms containing an Aramaic noun or noun-adjective phrase. The demonstrative always precedes the rest of the syntagm, as in Talmudic and other forms of Late Aramaic (see Pat-El 2012: 95–96 for discussion of Late Aramaic demonstrative constructions; see also Bar-Asher Siegal 2013: 83). Like other Aramaic noun phrases in Hasidic Hebrew, those containing demonstrative adjectives are relatively limited and derive from the Babylonian Talmud and/or medieval writings rather than constituting a widely entrenched and productive feature intrinsic to Hasidic Hebrew linguistic structure. In this

6 Bread given through charity (Even-Shoshan 2003: 1170).

respect Aramaic can be contrasted with Yiddish, whose influence is visible in a broad range of Hasidic Hebrew grammatical features seen throughout this volume.

- מהאי סבא קדישא 'of this Holy Grandfather' (Bromberg 1899: 24)
- האי ינוקא 'this infant' (Bromberg 1899: 4)
- דהאי עלמא 'of this world' (Kaidaner 1875: 18a)
- דהאי שתא 'from this year' (Michelson 1910c: 26)
- ובכהאי גוונא 'and in (lit: in as) this manner' (Liebersohn 1913: 68)

### 16.2.3 *Suffixed Nouns, Prepositions, and Particles*

On very sporadic occasions a Hebrew or Aramaic noun, particle, or preposition is attested in conjunction with an Aramaic 3ms possessive suffix, as shown below. Such suffixes are not a standard element of Hasidic Hebrew grammar and there do not seem to be clear patterns governing their selection on these relatively rare instances.

- יחוד קוב"ה ושכינתיה 'the unity of the Holy One blessed be He and His divine presence' (J. Duner 1899: 34)
- חברי דיליה 'friends of his' (Zak 1912: 22)
- לא היה איכפת ליה 'They were of no concern to him' (Bromberg 1899: 21)

### 16.2.4 *Numerals*

Aramaic numerals are not a typical feature of the Hasidic Hebrew tale, but are attested in a few rare cases. They are limited to the numbers חדא 'one', תרי 'two', and שית(א) 'six', as below. In a few cases the authors' selection of an Aramaic numeral may be attributable to their predilection for phonological suffix concord: in the first two examples below the Hebrew noun is feminine ending in [פ], and the א- suffix of the Aramaic numeral would have been pronounced identically. Nevertheless, the use of Aramaic in this type of setting is so rare that it must be considered an anomaly rather than a trend.

- פרוטה חדא 'one penny' (Munk 1898: 57)
- רגע חדא 'one moment' (Ehrmann 1903: 47b)
- תרי חסידים 'two Hasidim' (J. Duner 1899: 39)
- שית שנין 'six years [old]' (Zak 1912: 9)
- שית שנים 'six years [old]' (Sofer 1904: 27)
- שיתא סידרי משנה 'the six orders of the Mishnah' (Kaidaner 1875: 43a)

### 16.2.5 Verbs

Aramaic verbs are not a common feature of the tales, but do occasionally appear embedded within the Hebrew text. These sorts of isolated Aramaic verbs are typically participles, either active or passive, as below. Such forms are generally restricted to the masculine singular passive participle כתיב 'written' and a few other common roots. These are typically attested in identical form in earlier Aramaic literature that would have been familiar to the authors such as the Talmuds, Zohar, Talmudic commentaries, and responsa, but the authors' motivation for selecting them on these relatively rare occasions is unclear.

- אבות ונהון נחלת אבות 'And he answered them, "It is written, 'House and riches are the inheritance of fathers (Prov. 19:14)'"' (J. Duner 1899: 22)
- בכתיבי האריז"ל כתיב הכוונת באופן אחר 'In the writings of the Arizal the intentions are written in a different manner' (Kaidaner 1875: 8a)
- המחבר אייל לשיטתו 'The author goes according to his method' (Bromberg 1899: 10)
- דעמד קאי על פשוטי העם 'that your people stand upon the simple people' (Shenkel 1903b: 10)

These Aramaic participles are almost always unsuffixed; the following is a very unusual example with a 1cp subject suffix:

- ודכירנא כי גם אנכי אמרתי 'And we remembered that I had also said ...' (Bromberg 1899: 10)

Aramaic verbs from the derived stems are almost never attested as individual words within a Hebrew sentence, but rather are restricted to full Aramaic phrases or sentences (see 16.2.7 below). A rare example of an isolated Aramaic verb from a derived stem is the *itpeil* shown below.

- ואישתיק הרב 'And the Rebbe was silent' (Bodek 1866: 55)

### 16.2.6 Particles

The only Aramaic particle attested in Hasidic Hebrew with any regularity is -ד, which most commonly serves as a possessive marker in specific contexts (see 12.1.2) but occasionally functions as a complementizer (see 13.4.1) and as a relative pronoun (see 13.11.1).

### 16.2.7 Expressions

Sometimes Aramaic expressions consisting of clauses or entire sentences appear embedded in the Hebrew text of the tales. Such expressions typically derive from Amoraic and/or medieval and early modern literature, as indicated in the following examples.

- והוא התחיל לשמוע בעיר קלא דלא פסיק שהוא ממזר 'And he started to hear a persistent rumour (lit: a voice that didn't stop) in town that he was a mamzer' (Shenkel 1903b: 19); cf. קלא דלא פסיק 'a voice that doesn't stop' (Babylonian Talmud *Mo'ed Qatan* 18b)
- שביתיז ושביקין מסאבין דרחיקין '[When] one stops and ceases, impurities retreat from him' (Bromberg 1899: 46); cf. שביתיז ושביקין מסאבין דרחיקין '[When] one stops and ceases, impurities retreat from him' (*Hon Ashir* on Mishnah *Nidda* 4, Amsterdam 1731)
- ודחיקא לי מילתא 'And the matter bothered me' (Rodkinsohn 1865: 16); cf. ודחיקא ליה מילתא 'And the matter bothered him' (Babylonian Talmud *Bava Batra* 174b)
- מאיגרא רם לבירא 'from a tall roof into a deep pit' (referring to someone who fell from greatness) (Bodek 1866: 61); cf. מאיגרא רם לבירא 'from a tall roof into a deep pit' (Babylonian Talmud 5a)
- ולא אסתיעא מילתא 'And the matter was unsuccessful' (Landau 1892: 49); cf. לא אסתיעא מילתא 'The matter was unsuccessful' (Alshich on Exod. 12)
- ענה לו החכם הנ"ל ראיתי אותו ונהירין ליה שבילין דשמיא כשבילין דארעיה: 'That wise man answered him, "I have seen him, and the paths of the heavens are as clear to him as the paths of the earth."' (Bodek 1866: 38); cf. כי נהירין ליה שבילי 'Because the paths of the heavens are clear to him' (Alshich on Exod. 36)

The Hasidic Hebrew authors most likely inserted these elements in their original form due to their familiarity from the earlier writings in which they appear. They sometimes make grammatical alterations to the Aramaic, which indicates a degree of familiarity with the language and an ability to adapt it (whether intentionally or otherwise); however, the fact that these elements are not original compositions but rather are drawn from established source texts indicates that Aramaic expressions are perhaps not as productive a component of Hasidic Hebrew as their Yiddish counterparts, which are much more prevalent and dynamic (see 16.3 for details).

## 16.2.8 *Morphosyntax of Aramaic Borrowings*

### 16.2.8.1 Morphology of Aramaic Nouns

As seen in the examples in 16.2.1 above, Aramaic singular nouns in Hasidic Hebrew almost invariably appear in the emphatic state, with the suffix **א**-. This suffix is completely lexicalized and does not serve as a definiteness marker (Aramaic nouns in the tales are made definite by prefixing the Hebrew definite article to them; see 16.2.8.3). This lexicalized Hasidic Hebrew treatment of the Aramaic **א**- suffix can be contrasted with early strata of Aramaic, in which the suffix served as the definiteness marker; however, in later forms of the language it came to be used for indefinite and definite nouns alike (Creason 2008: 120; Bar-Asher Siegal 2013: 53), and the widespread presence of this suffix on a large variety of indefinite nouns in key Jewish Aramaic sources such as the Talmuds, targumim, and Zohar, is most likely the reason for its ubiquitous attestation in the Hasidic Hebrew tale on indefinite nouns.

### 16.2.8.2 Gender of Aramaic Nouns

Aramaic nouns ending in **א**- are treated as grammatically feminine in the tales and modified by feminine adjectives, as below.

- לדיוטא התחתונה 'to the utmost degree of damnation'<sup>7</sup> (Sofer 1904: 11)
- פתקא קטנה 'a small note' (Heilmann 1902: 115)
- עובדא נוראה 'an awesome deed' (Ehrmann 1903: 9b)
- סברא רחוקה 'a distant speculation/opinion' (Hirsch 1900: 90)

In some cases this follows historical precedent, as in the case of the first collocation, which is attested in the Palestinian Talmud in the same form. However, in many cases the noun phrases are not based on earlier precedent: thus, the remaining examples above are not considered feminine in Aramaic, as the **א**-ending is not a feminine marker. Like many aspects of Hasidic Hebrew morphosyntax, this is most likely due to phonological considerations: as the final **א**- in Hasidic Hebrew is pronounced as [ə], the authors would have perceived it as feminine (see 4.1.2 for discussion of this issue). Interestingly, the phrases shown in all but the first example above are also attested in other Eastern European Hebrew sources such as responsa literature, suggesting that these specific collocations comprise part of a selection of stock Aramaisms common in Ashkenazi Hebrew.

7 Lit. 'to the nethermost room of the netherworld' (Jastrow 1903: 298).



On rare occasions an Aramaic noun ends in the Aramaic feminine suffix תא-, and the associated adjective takes the same suffix as the head noun, e.g.:

- מלתא זוטרתא 'a small matter' (Bodek 1866: 30)
- הלכתא רבתא 'a great law' (Ehrmann 1903: 16b)

#### 16.2.8.3 Definiteness of Aramaic Nouns

Aramaic nouns in Hasidic Hebrew are made definite by means of the Hebrew definite article prefix ה-, as below:

- הנוסחא 'the format' (Rodkinsohn 1864b: 7)
- העובדא השלישית 'the third deed' (Ehrmann 1903: 25b)
- הדיקנא קדישא שלו 'his holy beard' (Zak 1912: 144)

This practice is followed even when the noun in question ends in א-, which was the definiteness marker in Biblical Aramaic. However, as discussed in 16.2.8.1 above, the authors are unlikely to have associated the א- suffix with definiteness because in post-Biblical Aramaic, including very well-known sources such as the targumim and the Talmuds, this suffix had lost any such connotations and was instead used for definite and indefinite nouns alike (Creason 2008: 120; Bar-Asher Siegal 2013: 53).

#### 16.2.8.4 Plural of Aramaic Nouns

Aramaic plural nouns in Hasidic Hebrew are formed with one of the following three suffixes:

- ין-
- י-
- תא-

As the Aramaisms appearing in Hasidic Hebrew are generally based directly on earlier texts such as the Babylonian Talmud and Zohar, the use of these suffixes is not really a productive element of the authors' writing; rather, the plural forms in question are usually fixed expressions in the tales.

The most common of the plural suffixes is ין-, as illustrated below. In Aramaic this suffix is used to mark absolute masculine plural nouns (Kaufman 1997: 123; Creason 2008: 120).

- רזין דאורייתא [...] 'secrets of the Torah' (Kaidaner 1875: 25a)
- אודנין 'ears' (Landau 1892: 63)

- מוחין ‘mind/brains’ (Bromberg 1899: 9)
- בגוונין נהירין ‘in light shades’ (J. Duner 1899: 40)

A few nouns appear with the suffix י-, as below. This is a variant of the emphatic masculine plural suffix יא- found in eastern Middle and Late Aramaic dialects (Creason 2008: 120), in which it is typically used as an unmarked masculine plural suffix (Kaufman 1997: 123).

- מילי דעלמא ‘everyday/secular matters’ (J. Duner 1899: 30)
- מלכא דשידי ‘king of demons’ (Shenkel 1903b: 11)

Finally, there are some rare attestations of plural nouns ending in תא-, the feminine emphatic state plural suffix (Kaufman 1997: 123; Creason 2008: 120). Such a case is shown below. Interestingly, this form deviates from the usual trend concerning Aramaic elements in Hasidic Hebrew in that it is not attested in the Talmuds or medieval mystical literature in Aramaic, but rather first appears in nineteenth-century Eastern European Hasidic Hebrew writings, e.g. David Solomon Eibenschutz’ 1835 commentary on the Pentateuch *Arve Nahal*.

- עקבתא דמשיחא ‘sign (lit: footsteps) of the Messiah’ (Walden 1912: 46)

#### 16.2.8.5 Possessive Constructions

Aramaic possessive phrases are overwhelmingly composed of two nouns linked by the particle ד- ‘of’ (as seen in many of the examples in 16.2.1). The construct chain is almost never attested; a rare example is shown below.

- ריש בריוני ‘chief outlaw’ (Landau 1892: 20); cf. Babylonian Talmud *Gittin* 56a

The tendency to avoid the construct chain where Aramaic is concerned contrasts markedly with the Hebrew of the tales, in which the authors tend to employ the construct chain more commonly than the possessive particle של ‘of’ (see 12.1.1). This discrepancy is likely rooted in the diachronic decline in use of the Aramaic construct chain so that it was largely unproductive by the Late Aramaic period (Creason 2008: 137), and therefore did not appear frequently in the Talmuds and other sources familiar to the Hasidic Hebrew authors.

### 16.3 Yiddish

The Yiddish component of Hasidic Hebrew lexis is much more extensive and diverse than the Aramaic component. As in the case of Aramaic, Yiddish lexical borrowings are primarily nouns, but they are distributed over a much wider range of semantic fields. Interestingly, the Aramaic and Yiddish loanwords fill two complementary positions within Hasidic Hebrew, in keeping with their sociolinguistic positions as vehicle of legal and mystical composition and vernacular respectively: while the Aramaic vocabulary typically refers to abstract concepts relating to theology and Jewish law, the Yiddish elements generally denote tangible objects, usually with practical everyday associations. These issues will be examined in more detail below.

#### 16.3.1 *Nouns*

Yiddish loanwords in Hasidic Hebrew consist almost entirely of nouns as opposed to other content or function words. This trend conforms to general cross-linguistic tendencies concerning lexical borrowing in multilingual environments, in which nouns are typically the most common type of content word to be borrowed (Matras 2009: 167). In contrast to Aramaic borrowings, which are composed primarily of noun phrases, Yiddish loanwords are typically individual nouns. These nouns are usually embedded directly into the Hebrew texts, often taking Hebrew prefixes such as the definite article (see 16.3.4.1 for details). Note that the spelling of Yiddish words in the Hasidic Hebrew tales often differs from the standardized Yiddish orthography established in subsequent decades; moreover, the same Yiddish word may be spelt in various ways within the Hasidic Hebrew corpus and even within the same text. In the following sections Yiddish nouns are presented as they appear in the texts cited, but where these spellings deviate significantly from Standard Yiddish (YIVO) orthography the latter is provided as well for reference.

As mentioned above, the Yiddish lexical component of Hasidic Hebrew extends over a very wide range of semantic fields, but typically designates items and concepts referring to various aspects of contemporary Jewish life in Eastern Europe for which there were no precise Hebrew equivalents. This same phenomenon is also found in Ashkenazi responsa literature (Betzer 2001: 102) and in the exceedingly popular 1864 halakhic handbook *Kiṣur Shulḥan Arukh* (Glinert 1987: 47–51) and may therefore constitute another feature of a more widespread Eastern European Hebrew idiom. Yiddish lexical items appearing in the Hasidic Hebrew tales can be divided into the following typical categories, which are illustrated with representative (though, due to space considerations, not exhaustive) examples.

## 16.3.1.1 Administration and Law

Yiddish lexical items often serve to designate administrative and bureaucratic positions and structures common in the Eastern European setting of the tales, as there were no established Hebrew labels for many of these concepts. Similarly, while Hebrew terms are typically employed in reference to specifically Jewish legal concepts, e.g. בית דין 'Jewish law court', Yiddish vocabulary is used to denote non-Jewish forms of policing and law enforcement. The following are examples of these types of borrowings:

- גובערנאטור 'governor' (Michelson 1912: 102)
- גיבערני [...] 'gubernia' (Brandwein 1912: 43)
- גרעניץ 'border' (Munk 1898: 20)
- מניסטער 'minister' (HaLevi 1909: 54)
- מניסטעריי [...] 'ministry' (Kaidaner 1875: 41a)
- נאשטאלניק [...] 'high official' (Breitstein 1914: 27)
- פאליציי [...] 'police' (Heilmann 1902: 73)
- פראצעס [...] 'court case' (Michelson 1912: 102)
- קיסר [...] 'emperor' (J. Duner 1899: 35)
- קלוצוויט [...] 'rural police commissioner' (Kaidaner 1875: 16b)
- רייזפאס 'travel permit' (Rakats 1912, pt. 1: 15)

## 16.3.1.2 Buildings

Yiddish vocabulary is sometimes used to describe architectural features and specific parts of houses or other buildings. Some such concepts, e.g. 'door-knob', lacked an established Hebrew label at the time of composition, in which case the authors' motivation for selecting the Yiddish term is straightforward. However, other concepts, e.g. 'room', did have Hebrew equivalents. In the latter cases it not as clear why the authors selected the Yiddish words, though it is possible that they subconsciously associated these words with the Eastern European settings which they were describing, whereas the Hebrew labels may have lacked any such associations and therefore may have been perceived (again, most likely subconsciously) as inappropriate to the context.

- גאניק 'balcony' (Michelson 1905: 62)
- לאדין [...] 'shutters' (Singer 1900b: 17)
- סטעלי [...] 'ceiling' (Munk 1898: 28)
- קאמער [...] 'room' (Sofer 1904: 37)
- קייליר 'cellar' (Landau 1892: 51)
- קעך 'kitchen' (J. Duner 1899: 73)
- רויכפאן [...] 'chimney' (Ehrmann 1903: 29a)

- שאבין 'windowpanes' (Breitstein 1914: 26)
- שטאקעטין [...] 'railings' (Landau 1892: 39)
- שטאק 'storey' (Teomim Fraenkel 1911b: 14)
- שינדלן [...] 'roof shingles' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 20)

### 16.3.1.3 Business

Yiddish terms are frequently used with reference to business transactions and activities, as below. Again, this is most likely due to the strong associations between these lexical items and the tales' immediate cultural context, despite the existence of Hebrew equivalents in some cases.

- ארנדע געלד [...] 'rent money' (Teomim Fraenkel 1911a: 21)
- גיטער [...] 'property' (Munk 1898: 20)
- גישעפט 'business' (Bromberg 1899: 58)
- זלאג<sup>8</sup> 'security'; 'deposit' (Kaidaner 1875: 42a)
- פידראד<sup>9</sup> 'contract' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 15)
- פרייז 'price' (Munk 1898: 65)
- קאנטראקט 'contract' (Hirsch 1900: 11)
- קרעדיט 'credit' (Sofer 1904: 30)
- ראטע [...] 'monthly payment' (Zak 1912: 21)

### 16.3.1.4 Christian Religious Terms

Yiddish terms are often used to designate positions within the Christian religious hierarchy, as below. The third term illustrates a phenomenon whereby the authors may use a Yiddish term in addition to its Hebrew equivalent.

- בישאָפּ [...] 'bishop' (HaLevi 1909: 54)
- גייסטליכער [...] 'minister'; 'clergyman' (Ehrmann 1903: 33a)
- פאפסט [...] 'Pope' (Singer 1900a, pt. 3: 2); cf. Hebrew האפופיור 'the Pope' (Rodkinsohn 1865: 53)
- קאטולין [...] 'Catholics' (Lieberson 1913: 92)
- קארדינאל [...] 'cardinal' (Bodek 1865c: 3)
- קלוסטער [...] 'church' (Munk 1898: 52)

8 זאלאָג Standard Yiddish.

9 פאָדראַד Standard Yiddish.

## 16.3.1.5 Clothes

Yiddish words are very frequently used to denote various items of clothing. As above, in many cases the authors most likely selected the Yiddish terms due to the lack of accepted Hebrew equivalents. However, some of the items do have a Hebrew counterpart; for example, פאטשיילע 'handkerchief' is comparable in meaning to the Hebrew מטפחה, which appears in Ruth 3:15 and in the Mishnah (e.g. *Kilayim*, *Hullin*) with similar meaning. Again, the authors may have selected the Yiddish forms because they strongly associated these garments with the Yiddish-speaking Ashkenazi cultural milieu, while the Hebrew terms familiar from biblical and rabbinic literature would have lacked these connotations. The likelihood of this is underscored by the fact that the terms in question all refer to clothes that were very commonly worn by Eastern European Jews at the time of composition and are frequently attested in nineteenth- and early twentieth-century Yiddish literature.

- אונטער שלאק [...] '[coat] lining' (Rodkinsohn 1865: 23)
- ארבל 'sleeve' (Teomim Fraenkel 1911a: 38)
- ברילין [...] 'eyeglasses' (Kaidaner 1875: 15b)
- גאדקיס [...] 'underwear' (Zak 1912: 153)
- גארטעל 'belt' (Breitstein 1914: 20)
- הויזן 'trousers' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 11)
- יארמילקע [...] 'skullcap' (Liebersohn 1913: 46)
- לייביל 'short jacket' (Ehrmann 1903: 48a)
- ספאדיק 'fur hat' (Berger 1910a: 45)
- פאטשיילע 'shawl'; 'kerchief' (Bodek 1865c: 21)
- פאנטאפיל [...] 'slippers' (Zak 1912: 153)
- קאלנער [...] 'collar' (Munk 1898: 61)
- קאפאטע 'caftan' (Chikernik 1903a: 8)
- קאפלוש [...] 'hat' (Michelsohn 1910a: 71)
- קליידער [...] 'clothes' (Ehrmann 1905: 52a)
- קעשענע 'pocket' (M. Walden 1913, pt. 3: 15)
- ראק [...] 'short jacket' (Singer 1900b: 2)
- שטערין טיכעל [...] 'headscarf' (Sofer 1904: 36)
- שטריימל 'shtreimel' (Bodek? 1866: 5a)

## 16.3.1.6 Currency

Yiddish loanwords are used to denote types of currency common in Eastern Europe at the time of the tales' composition. These are employed in addition to a few Hebrew terms, namely ז'הובים 'złoty'; 'guilders', אדומים 'ducats', and דינר 'dinar'.

- גילדען 'guilders' (Moses Leib of Sasov 1903: 21a)
- דוקאטין 'ducats' (Sofer 1904: 32)
- טאלער 'thaler' (Shenkel 1903b: 5)
- פערציקיר 'forty-groschen piece' (Munk 1898: 64)
- צוואנציגערס 'twenty-[groschen] pieces' (Ehrmann 1903: 17b)
- קאפקיס 'kopecks' (Chikernik 1903a: 14)
- קערביל 'rouble' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 5)
- ריביל 'rouble' (Sofer 1904: 7)
- רייניש 'reinisch' (Munk 1898: 58)
- רענדל 'ducat' (Ehrmann 1903: 8a)
- שטערלינג '[pounds] sterling' (Kaidaner 1875: 34a)

### 16.3.1.7 Eastern European Jewish Cultural and Religious Concepts

The Hasidic Hebrew authors refer to certain Ashkenazi lifecycle rituals and cultural practices by their Yiddish labels, as shown below. The majority of these are concepts and folk customs that evolved in Eastern Europe and would have been most familiar to the authors and audience by their Yiddish names; indeed, many of them lacked established Hebrew equivalents.

- אונטער פירר 'usher/best man at wedding' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 16)
- באדעקונס 'veiling of the bride' (Munk 1898: 36)
- גוטער יוד 'Hasidic rebbe' (J. Duner 1899: 39)
- גלאט כשר 'glatt kosher' (Rapaport 1909: 29)
- דריידיל 'dreidel' (Landau 1892: 35)
- גישאנק 'wedding gift' (Bodek? 1866: 5a)
- וואכטנאכט 'vachnacht' (Brandwein 1912: 2)
- חב"ד ניקיש 'Habadniks' (Bodek 1866: 53)
- טייטש [...] 'Yiddish Bible translation/interpretation' (Landau 1892: 49)
- יארצייט 'anniversary of a death' (Gemen 1914: 87); often abbreviated to יא"צ (e.g. Bromberg 1899: 5)
- יודישקייט 'Jewishness' (Rakats 1912, pt. 1: 31)
- ערליכער יוד 'an observant (lit: honest) Jew' (Ehrmann 1903: 35a)
- פאָר-שפּיל 'pre-wedding dance party' (Zak 1912: 136)
- פרום 'religiously observant' (Heilmann 1902: 87)
- קוויטל 'note [of petition for the Rebbe]' (Moses Leib of Sasov 1903: 32a)
- קיטל [...] 'kittel' (Shenkel 1903b: 24)
- קלויז [...] 'synagogue/study house' (Lieberson 1913: 40)

- <sup>10</sup>קלעזמער<sup>10</sup> ‘travelling [klezmer] musician’ (M. Walden 1912: 30)
- שטענד(ע)ר [...] ‘lectern’ (Hirsch 1900: 24)
- קפיטיל תהלים ‘a chapter of Psalms’ (J. Duner 1899: 102)
- שטיבל [...] ‘small prayer-house’ (Bromberg 1899: 29)
- שלעמיזאליניצע [...] ‘unfortunate woman’ (Munk 1898: 30)

### 16.3.1.8 Food, Drink, Etc.

One of the richest spheres of Yiddish lexical influence on Hasidic Hebrew is that of food, drink, and other consumable products, as illustrated below. In most cases these terms refer to items lacking established Hebrew equivalents because they did not exist until the medieval or early modern period or because they are not well-known outside of Eastern Europe. Some of these words are attested in the mid-nineteenth-century halakhic handbook *Kiṣur Shulḥan Arukh* (Glinert 1987: 47–48, 51), though the Yiddish vocabulary in the tales is much more extensive.

- איינגעמאחץ ‘preserves’ (Heilmann 1902: 59)
- אינדיק ‘turkey’ (Berger 1910b: 125)
- בארשט [...] ‘borscht’ (J. Duner 1899: 82)
- בייגיל [...] ‘bagel’ (Greenwald 1899: 54a)
- ווארעניקס ‘stuffed dumplings’ (Chikernik 1903a: 10)
- וועטשערע ‘supper’ (Ehrmann 1903: 5b)
- זוירע מילך ‘sour milk’ (Brandwein 1912: 22)
- טאביק ‘tobacco’ (Rodkinsohn 1865: 26)
- טייא ‘tea’ (Kaidaner 1875: 27a)
- טשאלענט [...] ‘cholent’ (Gemen 1914: 63)
- ייחיל ‘clear chicken soup’ (Landau 1892: 12)
- לאקשין ‘noodles’ (Gemen 1914: 85)
- לעקיד ‘honeycake’ (Hirsch 1900: 42)
- לימינאדע ‘lemonade’ (Baruch of Medzhybizh 1880: 29)
- מעד ‘mead’ (M. Walden 1914: 8)
- מעהרען [...] ‘carrots’ (Michelsohn 1912: 84)
- סאלאט ‘lettuce’ (Michelsohn 1912: 11)
- פאמיראנצען ‘oranges’ (Gemen 1914: 66)
- פארטר ‘porter’ (M. Walden 1914: 8)

10 This term actually derives ultimately from the Hebrew כלי זמר ‘instruments’, but has been fully integrated into Yiddish and appears here in the phonetic spelling typically used in that language.



- פארציא 'portion' (Ehrmann 1903: 8a)
- פיסאליס<sup>11</sup> 'beans' (Teomim Fraenkel 1911b: 85)
- פלאמין 'plums' (Brandwein 1912: 40)
- צוקר 'sugar' (Sofer 1904: 23)
- צימיס 'tzimmes' (M. Walden 1914: 122)
- ציגאר 'cigar' (Rodkinsohn 1864b: 19)
- קאווע 'coffee' (N. Duner 1912: 11)
- קאטלעטין 'cutlets' (M. Walden 1914: 122)
- קאשי 'porridge' (Rapaport 1909: 22)
- קוגל 'kugel' (Stamm 1905: 20)
- קערשען 'cherries' (Ehrmann 1903: 35b)
- קרויט 'cabbage' (Hirsch 1900: 60)
- קרעפלד 'stuffed dumplings' (Berger 1910c: 60)
- ראָקעס 'crabs'<sup>12</sup> (Bodek 1865a: 42)

#### 16.3.1.9 Furniture and Household Objects

Yiddish vocabulary is frequently used to designate furniture and household items that were commonplace in the authors' Eastern European setting. As above, these terms generally lacked established Hebrew labels at the time of writing. However, some of these Yiddish loanwords do have well-known Hebrew counterparts, as in the last two examples below. In these cases the authors may have chosen the Yiddish terms because the Hebrew equivalents are themselves used in Yiddish and have very specific religious connotations in that language ('[God's] throne' and 'seven-branched Temple candelabra' or 'oil lamp used in the Hanukkah festival' respectively); the selection of the much more everyday Yiddish words may reflect a conscious or subconscious wish to avoid these elevated associations in the mundane settings wherein they appear.

- הענגלאַחטער [...] 'chandelier' (Liebersohn 1913: 46)
- וויעגע 'cradle' (Ehrmann 1903: 33b)
- לאַחטיר 'candleholder' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 45)
- באַרעט 'board for making noodles' (M. Walden 1914: 60)
- לולקי [...] 'pipe' (Rakats 1912, pt. 1: 8)
- קאלדראַ 'bedspread' (Landau 1892: 21)
- קלאַמק"ע 'doorknob' (Bromberg 1899: 42)
- שאַפע 'closet'; 'cupboard' (Munk 1898: 60)

11 Standard Yiddish פֿאַסאָליעס.

12 In context of discussion of non-kosher food.

- שאַנק [...] ‘wardrobe’ (Rapaport 1909: 22)
- שיפלעדיל ‘little drawer’ (Sofer 1904: 26)
- שפיגעל ‘mirror’ (Munk 1898: 74)
- שראַנק ‘closet’; ‘cupboard’ (Brandwein 1912: 23)
- לאַמפּן ‘lamps’ (N. Duner 1912: 37); cf. Hebrew מנורות
- בענקיל ‘chair’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 15); cf. Hebrew כּסא

### 16.3.1.10 Geographic, Ethnic, and Linguistic Labels

The names of countries and regions without well-established or familiar Hebrew equivalents typically appear in the Hasidic tales in their Yiddish form. Such labels include the following:

- אונגאַרין ‘Hungary’ (Leichter 1901: 10a)
- אוקריינאַ [...] ‘Ukraine’ (Teomim Fraenkel 1911a: 23)
- איטאַלי [...] ‘Italy’ (Rodkinsohn 1865: 17)
- דייטשינלאַנד [...] ‘Germany’ (Zak 1912: 35)
- ענגלאַנד [...] ‘England’ (Rakats 1912, pt. 1: 18)
- אַסטרייך ‘Austria’ (Kaidaner 1875: 47a)
- פּוילן ‘Poland’ (Landau 1892: 13)
- פּרייסן ‘Prussia’ (Teomim Fraenkel 1911a: 34)
- רוסלאַנד [...] ‘Russia’ (Sofer 1904: 18)
- שוויידין [...] ‘Sweden’ (Teomim Fraenkel 1911a: 34)
- שפּאַניען ‘Spain’ (Ehrmann 1903: 7b)

Similarly, ethnic labels without well-established Hebrew equivalents usually appear in Yiddish. Moreover, the Yiddish versions of labels that do have Hebrew designations are also occasionally employed. As above, in some instances their choice may have been motivated by semantic considerations. For example, in the case of the word גרעקין ‘Greeks’ below, Sofer may have employed the Yiddish term with reference to the Greek people of his era because he associated that nation with its label in his vernacular, in contrast to the ancient Greeks, which he would have associated with the Hebrew term יוונים familiar from rabbinic literature.

- גרעק [...] ‘Greek’ (Sofer 1904: 3)
- דייטש ‘German Jew/Maskil’ (Singer 1900b: 2)
- ציגאַנערס [...] ‘Romani’ (Munk 1898: 68)

### 16.3.1.11 Institutions

Yiddish terms are often used to denote specific types of institutions and locales such as factories and inns of relevance in the tales' contemporary Eastern European setting. As in the categories discussed above, some of these institutions lacked established Hebrew labels at the time of composition, while others, e.g. שענק 'inn', did have Hebrew equivalents (i.e. בית מרזח, בית מציגה, as discussed in 16.1.1), which were used in the tales as well. In these cases the authors seem to have regarded the Yiddish and Hebrew terms as synonymous. Betzer (2001: 102) has observed the existence of the same phenomenon in nineteenth-century Ashkenazi responsa literature, whereby Yiddish loanwords are used seemingly interchangeably with their Hebrew equivalents.

- ביבליטעק [...] 'library' (Bodek 1866: 5)
- גאסטעהויז 'guesthouse' (Ehrmann 1903: 8a)
- מאגאזין [...] 'store' (Sofer 1904: 37)
- פאבריק [...] 'factory' (Brandwein 1912: 9)
- פאסט [...] 'post office' (Michelsohn 1912: 6)
- קרעטשמע [...] 'inn' (Zak 1912: 21)
- שענק 'inn' (N. Duner 1912: 34)

### 16.3.1.12 Materials

Yiddish terms are often used to designate various types of materials, typically those without established Hebrew labels, e.g.:

- בערשטיין 'amber' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 34)
- בגיוואנט [...] 'fabric' (Gemen 1914: 60)
- דימענט [...] 'diamond' (Zak 1912: 12)
- וואט 'cotton' (Landau 1892: 21)
- זילבער גלוייט [...] 'silver solder' (Kaidaner 1875: 41a)
- לייווינט 'canvas' (Sofer 1904: 12)
- מאגנעט 'magnet' (Heilmann 1902: 36)
- פעלצען 'furs' (Liebersohn 1913: 42)
- קאחיל 'tile' (Rodkinsohn 1864b: 9)
- קרייד 'chalk' (J. Duner 1899: 48)

### 16.3.1.13 Measurements

Yiddish loanwords are very frequently employed to indicate measurements of space and time in common use in nineteenth- and early twentieth-century Eastern Europe, e.g.:

- ווערסט 'verst' (HaLevi 1907: 22b)
- ליטער 'litre' (Ehrmann 1903: 6a)
- מיל 'mile' (Bodek 1866: 5)
- מינוט 'minute' (Kaidaner 1875: 40b)
- קלאפטער 'fathom' (Heilmann 1902: 2)
- קווארט 'quart' (J. Duner 1899: 96)
- לויט 'half-ounce' (Kaidaner 1875: 41a)

#### 16.3.1.14 Medicine

Yiddish is frequently used to designate everyday medical concepts and practices. Again, this tendency is often due to a lack of standard Hebrew equivalents. However, in some cases, such as דאקט(ע)ר 'doctor' and מדיצין 'medicine', there were accepted Hebrew terms in use at the time of writing (תרופה and רופא respectively). As above, it is possible that the authors selected the Yiddish terms for these concepts because they strongly associated them with their vernacular labels. However, these tendencies are not consistent: thus, one author may employ a Yiddish term while another selects the Hebrew equivalent, as shown in the example for דאקטער below. This may suggest that, as in the case of labels for concepts such as 'inn' (discussed in 16.3.1.11), the authors did not make a sharp distinction between the Hebrew and Yiddish terms.

- אפטייק[...] 'chemist', 'pharmacy' (Hirsch 1900: 46)
- אפעראציע 'operation' (Landau 1892: 56; Michelsohn 1910b: 190)
- באנקיס 'cupping' (Zak 1912: 21)
- געשוויר 'a swelling' (Gemen 1914: 93)
- דאקטער 'doctor' (Sofer 1904: 12); cf. רופא[...] 'doctor' (Liebersohn 1913: 39)
- דאקטרייא 'practice of medicine' (Shalom of Koidanov 1882: 17)
- מדיצין 'medicine' (Rodkinsohn 1865: 44)
- פיאוקיס[...] 'leeches' (Zak 1912: 21)
- קליניק[...] 'clinic' (Ehrmann 1903: 6b)
- רעצעפט 'prescription' (Berger 1910c: 20)
- שפיטאל[...] 'hospital' (Munk 1898: 36)

#### 16.3.1.15 Military

Yiddish loanwords are used with reference to military positions, institutions, and activities, which typically lacked established Hebrew labels at the time of writing, e.g.:

- גענעראל 'general' (Bromberg 1899: 58)
- מנעוורי 'manoeuvre' (Kaidaner 1875: 48a)

- פיסטועל [...] 'pistol' (Munk 1898: 43)
- פרישיציטווע<sup>13</sup> [...] 'recruitment office' (Kaidaner 1875: 45a)
- קאפיטאן 'captain' (Rodkinsohn 1865: 7, 13)
- קאפראל 'corporal' (Sofer 1904: 4)
- ריגעמענט [...] 'regiment' (Michelson 1912: 34)
- רעקרוטען [...] 'recruits' (Berger 1910b: 122)

### 16.3.1.16 Occupations

Yiddish terms are very frequently used to designate occupations and professions common in the tales' settings. As above, most of these labels had no established Hebrew equivalents. However, a few of them do have counterparts in well-known earlier Hebrew texts, as indicated below. Again, the authors may have selected the Yiddish terms because they strongly associated the occupations in question with their Yiddish-speaking Eastern European context, in contrast to the Hebrew equivalents which may have felt more remote from this setting.

- אדוויקאט 'lawyer' (Munk 1898: 21)
- אפטייקער 'chemist', 'pharmacist' (Hirsch 1900: 81)
- אקסען סוחר 'ox merchant' (Sofer 1904: 29)
- ארענדר 'tenant farmer' (Rodkinsohn 1865: 15)
- בוכהאלטער 'bookkeeper' (Ehrmann 1905: 107b)
- בעטלער 'beggar' (Breitstein 1914: 24)
- וואך 'guard' (Bodek 1865c: 8)
- וואנער<sup>14</sup> 'wine merchant' (Munk 1898: 40)
- זייגער מאכער 'watchmaker' (Rakats 1912, pt. 2: 20)
- טרעגער 'porter' (Liebersohn 1913: 43)
- ליבראנט<sup>15</sup> 'merchant'; 'retailer' (Bromberg 1899: 58)
- מוירער 'bricklayer' (Ehrmann 1903: 21a)
- מילנער [...] 'miller' (Berger 1910b: 50)
- מילנערין 'miller's wife' (Munk 1898: 41)
- פאָדראַטשיק 'entrepreneur' (Bromberg 1899: 58)
- קאמדיאנטן 'comedians' (Sofer 1904: 38)
- קעך [...] 'cook' (Singer 1900b: 16)
- קעמס מאכער 'comb maker' (Teomim Fraenkel 1911a: 33)

13 Standard Yiddish פריסטווע

14 Standard Yiddish ווינער

15 Standard Yiddish ליבוראנט

- קרעטשמער ‘innkeeper’ (Ehrmann 1903: 7b)
- ריכטער ‘judge’ (Sofer 1904: 26)
- שווייגער ‘milkman’ (Bromberg 1899: 32)
- שטיפעט ‘messenger’ (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 18)
- שיפסקאפיטאן ‘ship’s captain’ (Sofer 1904: 29)
- שענקיר [...] ‘innkeeper’ (Munk 1898: 36)
- שפיאָן [...] ‘spy’ (Ehrmann 1905: 50a)

### 16.3.1.17 Technology

Unsurprisingly, Yiddish loanwords are typically employed in the expression of technological innovations lacking standard Hebrew equivalents, e.g.:

- דעפעשא ‘dispatch’, ‘telegram’ (Landau 1892: 15)
- טלגראף [...] ‘telegraph’ (Zak 1912: 137)
- טעלעגראמי ‘telegram’ (Gemen 1914: 77)
- פֿאָטאָגראַפֿיע ‘photograph(y)’ (Michelsohn 1910b: 185)

### 16.3.1.18 Transport

Yiddish borrowings are often used to designate modes of transport and specific components of vehicles, usually due to the absence of established Hebrew terms.

- אקס ‘axle’ (Kaidaner 1875: 29a)
- באהן ‘train’ (Chikernik 1903a: 13)
- בריקעס ‘wagons’ (Ehrmann 1903: 6a)
- וואגאן ‘train carriage’ (Michelsohn 1910b: 190)
- טראנצפּורט [...] ‘transport(ation)’ (M. Walden 1914: 57)
- קאראטע<sup>16</sup> [...] ‘coach’ (Ehrmann 1903: 2b)
- שליטן [...] ‘sleigh’ (HaLevi 1909: 53)

### 16.3.2 *Adjectives and Participles*

Yiddish lexical borrowings in Hasidic Hebrew are almost exclusively nouns; other parts of speech are attested only infrequently. This is logical given that a major role of Yiddish loanwords in the tales is the designation of concrete objects. However, very rarely an adjectival form is attested in the corpus. As in the case of the nouns, the majority of these Yiddish adjectives and participles were most likely selected because there was no widely accepted Hebrew

16 Standard Yiddish קאַרעטע.

equivalent or because they strongly associated the concepts in question with their vernacular labels. Of the few adjectival forms appearing in the tales, none serves to modify Hebrew nouns: one is substantivized, two are past participles provided as glosses (see 16.3.5 for more information about Yiddish glosses in the tales), several modify Yiddish nouns, and one is predicative. These are illustrated in turn below. This trend indicates that, in contrast to the nouns, Yiddish adjectives are not a common or well-integrated component of Hasidic Hebrew.

### Substantivized

- אצל הגלחים גייסטליכע 'Some spiritual people went to the priests' (Ehrmann 1903: 5b)

### Past Participles

- על משכבותם (שקורין גליינט) 'lying down (which is called leaning)' (Munk 1898: 5)
- בחולשה שקורין געלעמט 'with a weakness that they call paralyzed' (Michelson 1910b: 16)

### Attributive Modifying Yiddish Noun

- ובפרט ליונגע לייט 'and particularly young people' (J. Duner 1899: 17)
- והלכו מלובשים בווייסע יובעצעס 'And they went dressed in white skirts' (Breitstein 1914: 32)
- ואמר היא מילכדיקע יאך 'And he said, "It is milky broth"' (Gemen 1914: 83)
- גם הזילבערין פישקלי מטאביקי נתן לעני 'And he also gave the silver tobacco box to the pauper' (Michelson 1912: 40)

### Predicative

- לא נהירין ולא בהירין טינקיל לגמרי 'not light and not clear; completely dark' (Teomim Fraenkel 1911a: 50)

### 16.3.3 Verbs

Like adjectives, Yiddish verbs are not a common feature of Hasidic Hebrew. However, rarely a Yiddish verb appears embedded within a Hebrew sentence.

Such verbs are almost invariably infinitives, which appear exactly as they would in Yiddish, i.e. with the Yiddish infinitive ending ך(י)-. These infinitives

sometimes denote actions for which there was no clearly established Hebrew equivalent, or serve as glosses clarifying possibly confusing Hebrew terms.

Some of these infinitives function as gerunds, and as such their selection can be considered an extension of the authors' proclivity for the use of Yiddish nominal forms. The following examples illustrate this point:

- והוא ענין אטאקירן 'And that is the matter of attacking' (Heilmann 1902: 88)
- באמצע הפראוויז 'in the midst of the celebrating' (M. Walden 1912: 68)
- למנוע את הבהורים מהעלאת עשן שקורין (רייכערען) 'to prevent the boys from sending up smoke, which is called (smoking)' (J. Duner 1899: 80)

In only a few cases do the infinitives function verbally, e.g.:

- ה' הולך להקעך זיך גיזעגינין עם הרבנית שלו 'He would go to the kitchen to say goodbye to his rebbetzin' (Teomim Fraenkel 1911a: 69)
- ואמר לי שלא נכון לעשות כן. אפ ניצין זכות אבות 'And he said to me that it is not right to do such a thing, to use the merit of one's ancestors' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 18)

The following is a rare example of a Yiddish periphrastic infinitive phrase:

- רק אם ירצה איש יהודי א קנייטש טאהן זיך לפני הבורא עולם 'only if a Jewish man wants to hesitate before the Creator of the Universe' (Zak 1912: 36)

Similarly, there is one example of a Yiddish imperative, appearing as a gloss of the equivalent Hebrew imperative:

- מרח (מיש) עם הכף ותראה דבר פלא 'Mix (*mish*) with the spoon, and you will see an amazing thing' (Sofer 1904: 23)

#### 16.3.4 *Morphosyntax of Yiddish Borrowings*

##### 16.3.4.1 Yiddish Nouns with Hebrew Prefixes

Yiddish lexical borrowings in Hasidic tales have been absorbed into Hebrew morphosyntactic structure to the extent that they take Hebrew prefixes when the context so requires. The same practice is attested in the mid-nineteenth-century halakhic compendium *Kiṣur Shulḥan Arukh* (Glinert 1987: 48), and therefore likely constitutes an element of a broader Eastern European form of Hebrew. This integration of Yiddish vocabulary into Hebrew grammatical structure is in keeping with general cross-linguistic trends whereby languages tend to apply their inherited morphosyntactic processes to loanwords (see



Matras 2009: 173). Yiddish nouns may be prefixed by the definite article, by inseparable and separable prepositions, and by conjunctions, or by a combination of these, as illustrated in the following sets of examples.

### With Definite Article

- הקלאמקע 'the doorknob' (Baruch of Medzhybizh 1880: 28)
- היארמקע 'the skullcap' (Landau 1892: 18)
- הדאקטור' 'the doctors' (Rodkinsohn 1865: 43)
- השטענדער 'the lectern' (Hirsch 1900: 24)

### With Prepositions and Conjunctions

- בוואגאן 'in a carriage' (Gemen 1914: 91)
- מטאבעק 'of tobacco' (Sofer 1904: 34)
- ולעקעד 'and honeycake' (Breitstein 1914: 36)
- ובארשט 'and borscht' (Landau 1892: 8)

### With Combination

- מהקרעטשמי 'from the inn' (Brandwein 1912: 9)
- שהדאקטורים 'that the doctors' (Shalom of Koidanov 1882: 9)
- בהצעטיל 'in the note' (Heilmann 1902: 63)
- להשטיבל 'to the prayer-house' (Rapaport 1909: 22)
- בהשטרימעל 'in the shtreimel' (Breitstein 1914: 17)
- להקלויסטער 'to the church' (M. Walden 1914: 63)
- שהארבעלן 'that the sleeves' (Berger 1910c: 116)

#### 16.3.4.2 Yiddish Nouns in Construct Chains

The Hasidic Hebrew authors often employ Yiddish loanwords in the formation of construct chains. In such settings the Yiddish word is most commonly found in the absolute position, while the construct noun is Hebrew, as in the following examples. In these cases the absolute loanword is occasionally indefinite, as in the first two examples, but is more commonly prefixed by the definite article, as in the remainder.

- דרך מלכי גרעקין 'the ways of Greek kings (lit: kings of Greeks)' (Bodek 1866: 2)
- שק רענדלעך הלז 'this bag of ducats' (Ehrmann 1903: 32b)
- בעת שתיית הקאווע 'at the time of drinking coffee' (Kaidaner 1875: 21b)
- בכתיבת הצעטל 'in the writing of the note' (Landau 1892: 55)

- אל בית הגרעק 'to the Greek's house' (Sofer 1904: 3)
- לקיחת הקאנטראקט 'the taking of the contract' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 15)
- אכילת הפערפיל צימעס 'the eating of the farfel tzimmes' (Gemen 1914: 85)
- השגחת הפאליציי 'the police supervision' (Heilmann 1902: 73)

Like other Hasidic Hebrew construct chains, chains containing a Yiddish loanword may be doubly marked for definiteness, with the definite article prefixed to both the Yiddish and the Hebrew noun e.g.:

- העישון הציגאר 'on the matter of smoking cigars' (Zak 1912: 154)

More rarely, the Yiddish loanword may appear in the construct position preceding a Hebrew absolute noun, e.g.:

- שלשים פוטעלקיס היין 'thirty containers of the wine' (Munk 1898: 18)

The Hasidic Hebrew authors' readiness to employ Yiddish words in construct chains underscores their ability to employ this construction freely and productively (discussed in 4.3.2 and 12.1.1) rather than limiting it to set expressions. Interestingly, the practice deviates markedly from the Rabbinic Hebrew tendency to avoid the construct chain with loanwords in favour of the possessive particle של (see Pérez Fernández 1999: 32 for a discussion of this convention), thereby undermining the received understanding of Hasidic Hebrew usage as primarily modelled on that of rabbinic literature.

#### 16.3.4.3 Gender of Yiddish Nouns

Yiddish nouns used in Hasidic Hebrew typically exhibit the same gender as in Yiddish. Thus, nouns that are masculine in Yiddish are likewise treated as masculine in the tales, appearing in conjunction with masculine adjectives and verbs. This applies equally to animate nouns that are logically as well as grammatically masculine and to inanimate nouns whose masculine gender is solely grammatical. The following examples illustrate these points.

- ריצעפט אחר [...] 'another prescription' (Rodkinsohn 1865: 44)
- הפאפסט הראשון 'the first Pope' (Singer 1900a, pt. 3: 2)
- פערעגראף חדש 'a new paragraph' (Sofer 1904: 26)
- בוואגאן מיוחד 'in a special carriage' (Gemen 1914: 91)

Similarly, nouns that are logically and/or grammatically feminine in Yiddish retain this gender when employed in Hasidic Hebrew. This is most likely reinforced by the fact that there is a high degree of convergence between Yiddish and Hebrew feminine nouns, which often end in [ə]. See Matras (2009: 174) for a similar development in Modern Hebrew.

- חזקה טיי 'strong tea' (Landau 1892: 58)
- והלולקע נפלה מידו 'And the pipe fell from his hand' (Rodkinsohn 1864b: 45)
- והפאטשילא שלו היתה מונחת לו על כתפיו 'And his shawl was on his shoulders' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 7)
- קרעטשמע קטנה 'a small inn' (Berger 1907: 55)
- ומיד נפלה הקלאמקע 'And the doorknob immediately fell off' (Baruch of Medzhybizh 1880: 28)
- קאווי שחורה 'black coffee' (Berger 1910c: 38)

The same applies in the rare instances when a Yiddish noun that is feminine despite lacking an obviously feminine ending appears in the tales conjunction with an adjective or verb, e.g.:

- קאחיל אחת מהתנור רועדת 'an oven tile was shaking' (Rodkinsohn 1864b: 9)

As Hebrew, unlike Yiddish, has no neuter gender, the tale authors reassign neuter Yiddish nouns as either masculine or feminine. There are not many examples of neuter Yiddish nouns in conjunction with adjectives or verbs in the tales and therefore it is difficult to detect any underlying patterns. However, there seems to be a slight preference for masculine gender, as the following sets of examples illustrate.

### Masculine

- צעטל גדול מאוד 'a very long note [of petition]' (Landau 1892: 57)
- צעטיל קטן 'a small note [of petition]' (Heilmann 1902: 59)
- באלאטיל דק 'a thin robe' (Breitstein 1914: 10)

### Feminine

- הפישקעלע הזאת היתה שוה בעיניו כל חללי דעלמא 'This little box was worth all the world in his eyes' (Gemen 1914: 81)

Similarly, on the (infrequent) occasions when nouns ending in the Yiddish feminine plural suffix *עס*- appear in the tales in conjunction with an attributive adjective they retain their feminine gender, as below. Again, this is unsurprising as it fits in with the general Hasidic Hebrew tendency to treat all plural nouns ending in [əʃ] as feminine.

- הנצרכות 'the necessary strings' (Ehrmann 1903: 21b)

#### 16.3.4.4 Yiddish Plural Suffixes

Yiddish-derived nouns employed in the Hasidic Hebrew tales frequently appear in the plural. Yiddish has multiple plural suffixes, and the Hasidic Hebrew authors use these same suffixes to pluralize Yiddish loanwords appearing in their writings. Yiddish-derived plural suffixes attested in the tales consist of the following:

##### a) ין-

This is by far the most common plural ending for Yiddish loanwords, e.g.:

- אדוואקאטן[...] 'lawyers' (Michelson 1912: 102)
- אפטייקן[...] 'chemists', 'pharmacies' (Landau 1892: 11)
- בירלאנטן[...] 'diamonds' (Sofer 1904: 30)
- דייטשן 'German/Maskilic Jews' (Zak 1912: 28)
- מינוטן 'minutes' (Rapaport 1909: 51)
- פאספארטן 'passports' (Heilmann 1902: 98)
- ציגארין[...] 'cigars' (J. Duner 1899: 80)
- קאנטראקטן 'contracts' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 15)
- קרדינאלן[...] 'cardinals' (Sofer 1904: 36)
- ראטן 'monthly payments' (Munk 1898: 29)

##### b) ס(י)-

This suffix is also relatively common, e.g.:

- דירעקטורס 'directors' (Rodkinsohn 1864b: 12)
- זייגערס[...] 'clocks'; 'watches' (Landau 1892: 60)
- סטרינגס[...] 'strings' (Ehrmann 1903: 21b)
- ספאדקיס 'fur hats' (Gemen 1914: 54)
- פוטעלקיס 'bottles' (Munk 1898: 18)
- קארטאפליס[...] 'potatoes' (Rakats 1912, pt. 1: 14)
- קעשינס 'pockets' (Michelson 1912: 79)

- ראטעס[...] ‘monthly payments’<sup>17</sup> (Teomim Fraenkel 1911a: 22)
- שילארוס[...] ‘pupils’ (Kaidaner 1875: 9b)

c) ער-/יר-

This is attested only relatively infrequently, e.g.:

- גיטער[...] ‘property’ (Munk 1898: 20)
- קארדינעליר[...] ‘cardinals’ (Bodek 1865c: 3)

d) יד-

This is the standard Yiddish plural suffix for diminutive nouns (as well as some non-diminutives) and appears relatively frequently in the tales, e.g.:

- גארטעלעך ‘belts’ (Heilmann 1902: 58)
- ציקערלעך ‘sweets’ (Yellin 1913: 36)
- קוויטלעך ‘notes of petition’ (Breitstein 1914: 22)
- קיפּטליך תלים[...] ‘chapters of Psalms’ (Bodek 1866: 17)
- קערבליך ‘roubles’ (Munk 1898: 47)
- רענדלעך ‘ducats’ (Ehrmann 1903: 32b)
- שטריימלעך ‘shtreimels’ (Chikernik 1908: 9)

e) ים-

This suffix appears only rarely on Yiddish nouns not derived from the Semitic component of the language. The only common example is the following:

- דוקטורים[...] ‘doctors’ (Sofer 1904: 2)

In most cases these plural suffixes are identical to those used for the nouns in question in Standard Yiddish. However, in a few cases the precise plural form attested in the tales does not correspond to that used with the same noun in current Standard Yiddish, even though the suffix itself derives from Yiddish. For example, דעפעשיס ‘dispatches’; ‘telegrams’ (Landau 1892: 15) differs from Standard Yiddish דעפעשן. These non-standard forms may have been local variants, or the nouns in question may not have had fixed plural forms in the authors’ spoken Yiddish. The latter possibility is supported by the fact that in some cases the same Yiddish-derived noun may appear with more than one plural suffix in the work of a single author, as below:

17 Note that this noun is also attested with the plural suffix ין-, as shown in point a) above.

- קארדינאלין 'cardinals' (Bodek 1865c: 4); cf. קארדינאליר 'cardinals' (Bodek 1865c: 4)

#### 16.3.4.5 Diminutives

Yiddish nouns often appear in the tales in diminutive form. In the singular the diminutive is marked by the suffix ל- or יל-, while in the plural it is marked by the suffix -ליך, as illustrated in the following two sets of examples respectively. These diminutive suffixes are reserved solely for Yiddish loanwords and do not appear attached to Hebrew nouns. The Yiddish diminutive thus functions as a lexicalized form imported wholesale together with certain loanwords, rather than as a productive element of Hasidic Hebrew grammar.

#### Singular Diminutives

- דייטשיל 'a little Maskil' (Sofer 1904: 23)
- זייגראל 'little clock'; 'little watch' (Sobelman 1909/10, pts. 1–2: 28)
- לעקובל 'bit of honeycake' (Zak 1912: 19)
- ספאדיקיל[...] 'little fur hat' (Munk 1898: 49)
- פישקעלע 'little tin' (Gemen 1914: 81)
- פעלצייל 'little fur coat' (Rodkinsohn 1864b: 42)
- קלייזיל[...] 'little prayer house' (Rakats 1912, pt. 1: 14ii<sup>18</sup>)

#### Plural Diminutives

- זייגירליך[...] 'little watches' (Landau 1892: 59)
- לייכטירליך 'little candleholders' (Hirsch 1900: 32)
- פוטעקיליך 'little bottles' (Munk 1898: 17)
- קוויטליך[...] 'notes (of petition)' (Zak 1912: 21)

#### 16.3.5 *Yiddish Glosses*

While many of the Yiddish lexical items appearing in the tales are inserted directly into the Hebrew text, sometimes Yiddish glosses are added following a synonymous or related Hebrew term. These glosses generally serve to clarify Hebrew vocabulary that the authors regarded as insufficiently precise, ambiguous, or potentially confusing for the readers. In terms of meaning, the glosses fall into roughly the same categories as the Yiddish loanwords discussed in 16.3.1, referring chiefly to concrete objects with practical, quotidian

---

18 Two consecutive pages in this text are both numbered 14.

associations. There are several conventions regarding the presentation of glosses, as shown below.

Glosses are often enclosed in round or (more rarely) square brackets, e.g.:

- (ביבליטעק) 'in the king's treasury (*biblyotek* 'library')' (Sofer 1904: 2)
- (יארמעלקע) 'his skullcap (*yarmlke* 'skullcap')' (Rodkinsohn 1865: 22)
- 'and only to go dressed nicely, according to the way of the world (*orntlekh* 'properly')' (Bromberg 1899: 7)
- [...] 'בימי נעוריו ש[י]מש בתור עוזר (בהעלפיר) אצל המלמד as a helper (*belfer* 'helper') for the melamed' (Zak 1912: 159)
- 'in the inn (*gasthoyz* 'guesthouse')' (Berger 1910b: 47)
- 'שר העיר (*prezident* 'president')' (Teomim Fraenkel 1910b: 28)
- 'בתי ידיים (הענטשקיס) gloves (*hentshkes* 'gloves')' (Gemen 1914: 91)
- 'וקצר ראות (קורצזיכטיג) 'and short of sight (*kurtszikhtik* 'short-sighted')' (Singer 1900a, pt. 2: 1)
- 'בתי עינים (בריללין) glasses (*briln* 'glasses')' (Michelsohn 1910a: 137)
- 'הכובע (הספאדיק) 'the hat (*ha-spodek* 'the fur hat')' (Bodek 1865b: 10)
- 'עשר חבילות (פעקליך) 'ten packages (*peklekh* 'packages')' (Chikernik 1903a: 30)
- 'הבתי ידיים (הארביל) 'the sleeves (*ha-arbl* 'the sleeves')' (M. Walden 1912: 64)
- 'עם כרוב כבוש [קרויט] 'one barrel of (lit: with) pickled cabbage [*kroyt* 'cabbage']' (Ehrmann 1903: 33b)

Often they are introduced by the phrase שקורין 'which is called', as below; the same phrase is often used to introduce Yiddish loanwords in Ashkenazi responsa literature (Bezter 2001: 102) and is also attested in the contemporaneous *Kiṣur Shulḥan Arukh* (Glinert 1987: 48–49).

- (שקורין איינגימאכטש מרעטעך) 'radish preserved in honey (which is called *ayngemakhts* 'preserves' of *retekh* 'radish')' (Rodkinsohn 1864b: 6)
- 'ובתוך הכותל היה תחוב מסמר ברזל שקורין טשוואק jammed an iron nail that is called a *tshvok* 'nail' (Bromberg 1899: 7)
- 'הדלתות של החלונות שקורין לאדינס *lodns* 'shutters'' (Landau 1892: 62)
- 'מגדל (שקורין שאפע) 'a tower (which is called a *shafe* 'closet')' (Chikernik 1903a: 26)
- 'והלכו לבית מזיגה אחת גדולה שקורין (קרעטשמי) 'And they went to a big tavern, which is called a (*kretshme* 'tavern')' (Kaidaner 1875: 48b)





While the Yiddish elements typically consist of verbal clauses, in a few cases they are restricted to sequences of individual nouns or noun phrases:

- ואח"כ נמצא השליסלע ונתן הצוקער מהשאנק ושתה הקאווי עם הצוקער 'And afterwards the key was found, and he took (lit: gave) the sugar from the closet, and he drank the coffee with the sugar' (Rapaport 1909: 29)
- והלכו מלובשים בוויסע יובעעס 'And they went dressed in white skirts' (Breitstein 1914: 32)
- ואמר היא מילכדיקע יאך 'And he said, "It is milky broth"' (Gemen 1914: 83)

While the Yiddish inserts often constitute independent utterances, as above, the codeswitching may begin or end in the middle of a clause or sentence, e.g.:

- איני יודע וואס פאהרט מען ציא דעם טשערנאבלער 'I don't know why people travel to the Chernobyler [Rebbe]' (Lieberson 1913: 61)
- ורגליו הקדושים זענען גיוועהן צוגיפרורין להארץ 'And his holy feet were frozen to the ground' (Sobelman 1909/10, pt. 3: 11)
- וכעת יש לך עטליכע ערליכע יודין אין האסט גאר ניט מורא פאר זייא 'And now you have several observant Jews, and you aren't afraid of (or: for) them at all' (Zak 1912: 138)
- איך וואלט האבין אמתי גוטע פריינד וואלטין זייא מיך גינמען אין מקוה להטביל אותי 'If I had true good friends, they would take me to the ritual bath to immerse me' (Shalom of Koidanov 1882: 19)
- אבל צריכין יותר צי וועלין לערנין 'But more, one must want to study' (M. Walden 1914: 92)
- ואמר מיר איז ער א זיידע גם בעולם העליון 'And he said, "He is a grandfather to me in the World Above as well"' (Berger 1910a: 72)
- זה הילד איז דעם ריזונערס קונד 'This child is the Ruzhiner Rebbe's child' (Seuss 1890: 4)

In the following extreme case, Yiddish and Hebrew elements are completely intertwined through a sequence of several clauses. This degree of codeswitching is rare in the tales.

- והושיט לי בכל ערב א פאר בייגיל עם גריטץ אין לי חרטה ע"ז ווארין איך בין שטארק 'And every evening he gave me a couple of bagels with groats. I don't regret that, because I became extremely miserable and afterwards I saw that this wasn't what they meant' (Rakats 1912, pt. 1: 48)

While these Yiddish elements often appear without introduction, they are sometimes preceded by the abbreviation בזה"ל 'in these words' or בל"א 'in Yiddish':

- (ווי קומט אפגס צו אנשמה) ובררך הילוכו צעק בזה"ל 'And while walking, he cried as follows: "How can a soul get a blemish?"' (Rodkinsohn 1864b: 45)
- ואמר בל"א עהם מיין איך ניט 'And he said in Yiddish, "I don't mean *him*"' (Bromberg 1899: 7)

Sometimes a Yiddish clause or sentence is quoted in full and then a single element from it is referred back to from within the following Hebrew text; for example, in the following example the Rebbe's speech is presented in Hebrew except for a single Yiddish clause, the most salient word of which is then cited again in the next (Hebrew) part of the utterance.

- איז ער פול מיט ווייב, ובכל עשיותיו ועובדות שלו ומחשבתו רק ווייב 'He is full of "wife", and in all of his actions and deeds and thoughts there is only "wife"' (Moses of Kobrin 1910: 75)

These instances of Hebrew-Yiddish codeswitching are noteworthy because most of the direct speech in the tales is in Hebrew, even though it is actually all translated from the Yiddish that the speakers would have uttered in reality. The motivation for preserving the original Yiddish in these instances when the most of the conversations in the tales are presented in Hebrew is unclear. These occasional deviations from the standard Hebrew dialogue may be unconscious slips on the part of the authors. Alternatively, they may indicate that in these particular cases the authors consciously desired to render the speakers' utterances exactly as they had heard them, without translating them from Yiddish into Hebrew, in order to lend them extra vividness and therefore a heightened impact. This explanation is particularly likely when the quoted speaker is a rebbe, whose words the authors would have treated with special reverence. However, the authors' use of Yiddish in this respect is not systematic: for example, Ehrmann (1903) often renders the direct speech of the Ba'al Shem Tov in Yiddish; nevertheless, in some cases he instead presents it in Hebrew, while conversely he sometimes cites the speech of other characters in Yiddish. Other authors exhibit a similarly unsystematic approach. Moreover, there is some variation between individual authors in this respect; for example, many authors including Ehrmann (1903), Teomim Fraenkel (1911), Landau (1892), and Sobelman (1909/10) render a relatively high proportion of direct speech in general in Yiddish, while others, e.g. Rodkinsohn (1864, 1865), Bodek (1865, 1866),

and Kaidaner (1875) tend to avoid it. It is therefore unclear the degree to which the use of Yiddish in such cases is the result of any such intentional consideration on their part.

### 16.3.7 *Yiddish Calques in Hebrew*

Hebrew calques of Yiddish content and function words are very commonly attested in the tales.

Thus, words existing in both Hebrew and Yiddish but with different meanings in each are commonly employed in their Yiddish sense, e.g.:

עולם standard Hebrew 'world'; 'eternity'; Yiddish/Hasidic Hebrew 'audience', e.g.:

– היה תקוה שישאר העולם אצל בן הרבי – 'There was hope that the audience would stay with the Rebbe's son' (Breitstein 1914: 48)

אפשר standard Hebrew 'it is possible'; Yiddish/Hasidic Hebrew 'maybe', e.g.:

– ואפשר יעשה תשובה ע"כ נסע עמו תיכף 'And maybe he would repent; therefore, he immediately went with him' (Bodek 1866: 56)  
 – אפשר יהיה המוהל בעל עבירה 'Maybe the mohel will be a sinner' (J. Duner 1899: 23)

Similarly, the Hebrew adjective גדול 'big'; 'great' can be used in the sense of 'extreme', as in Yiddish, e.g.:

– שיכור גדול 'an extreme (lit: great) drunkard' (Rodkinsohn 1864b: 18); cf. Yiddish גרויסער שיכור 'an extreme (lit: great) drunkard'  
 – עני גדול 'an extreme pauper' (Bodek 1866: 38); cf. Yiddish אַן אַקערמאַן 'an extreme (lit: great) pauper'

This type of overt calquing extends to certain verbal constructions. Thus, the Hasidic Hebrew authors treat the *qal* of the root ח.ל.ם. 'dream' as an impersonal verb, putting it in the 3ms with an indirect object denoting the dreamer, as below. This usage stems directly from Yiddish, in which the partial cognate חלומען 'to dream' typically functions as an impersonal 3s form accompanied by an indirect object, e.g. עס האָט זיך מיר געחלומט 'I dreamed (lit: it dreamed itself to me)', in contrast to other forms of Hebrew, in which the verb corresponds in person, gender, and number to its subject (i.e. the dreamer).

- הנה חלם לי שאמרתי חידושי תורה 'Look, I dreamed that I was giving (lit: saying) Torah insights' (Bodek 1866: 57)
- מחמת שחלם לי 'because I had a dream' (Landau 1892: 11)

Similarly, the verb מחזיק 'hold' followed by the preposition -ל is used in the sense of 'consider', as in the first example below; this is a direct translation of the Yiddish האַלטן פֿאַר 'consider' (Beinfeld and Bochner 2013: 249), literally 'hold for'. The same verb followed by the preposition -מ is used in the sense of 'think highly of', as in the second example; this is a calque of the Yiddish פֿון האַלטן (Beinfeld and Bochner 2013: 249), literally 'hold from'.

- ובני העולם היו מחזיקין אותו לאדם כשר 'And the people used to consider him to be an upright and observant person' (Bromberg 1899: 22)
- והיו בעיר איזה גביר שלא הי' מחזיק מהבעש"ט ז"ל 'And in the town there was a rich man who did not think highly of the Ba'al Shem Tov' (Munk 1898: 17)

Likewise, in Hasidic Hebrew the preposition על 'on' is used in several non-standard ways, namely with the sense of 'for the purpose/duration of', 'to/at' (with reference to events), and with the verbs להמתין and לחכות 'to wait' in the sense of 'to wait for', as illustrated below. These uses map directly to those of the corresponding Yiddish preposition אויף 'on' (see Joffe and Mark 1961: 393–395; Mark 1978: 255–256; Beinfeld and Bochner 2013: 31, 275). The same uses of על are found in other types of Ashkenazi Hebrew, e.g. the writings of M.L. Lilienblum and Yosef Rivlin (Wertheimer 1975: 153–154) and Ashkenazi responsa literature, again under influence from Yiddish (Betzer 2001: 95); thus, like many other grammatical elements of the Hasidic tales, this can be regarded as a feature of a wider Eastern European form of Hebrew.

### For the Purpose/Duration Of

- יהי לנו מה להכין על שבת קודש 'We will have something (lit: what) to prepare for the holy Sabbath' (HaLevi 1909: 54)
- כשהיה המגיד הקדוש אצל הלובלינער על ברית 'when the holy Maggid was [staying] with the Lubliner for a circumcision ceremony' (Gemen 1914: 60)
- ונסע אצלו על ש"ק 'And he travelled to him for the holy Sabbath' (Ehrmann 1905: 85a)
- פ"א נסע אל רבו רבנו הקדוש על ש"ק 'Once he travelled to his Rebbe, our holy Rebbe, for the holy Sabbath' (Michelson 1910c: 31)
- ויסע העשיר על ראש השנה להרב 'And the rich man travelled to the Rebbe for Rosh haShanah' (Seuss 1890: 10)

- 'And indeed I see my father's house close by; why should I not be in his house for the Sabbath?' (Kaidaner 1875: 9b)

#### To/At (with reference to events)

- 'And anyone who had a son or daughter to be married travelled to the fair' (J. Duner 1899: 56)
- 'And many merchants who were travelling to some fair were lodging there' (Teomim Fraenkel 1911a: 15)
- 'The head of the yeshivah travelled with the groom and with some of his students to the wedding' (Sobelman 1909/10, pts. 1-2: 3)
- 'to invite him to the circumcision ceremony' (Bodek? 1866: 13a)
- 'to travel to the wedding' (Chikernik 1902: 29)
- 'to be at that wedding' (Breitstein 1914: 39)

#### With the Verbs להמתין and לחכות 'to Wait' in the Sense of 'to Wait For'

- 'And their custom was that before they took the Torah scroll out of the ark they would wait for the rabbi' (Rodkinsohn 1865: 30)
- 'When it got to be ten o'clock [...] he would send [...] to his prayer-house that the congregation should not wait for him' (Bromberg 1899: 32)

Calques of Yiddish constructions almost never violate Hebrew syntactic rules. There are only very few clear exceptions to this, shown below. In the first, a noun phrase appears with the adjective preceding the noun as in the Yiddish version that directly follows it; similarly, in the second, the compound noun 'yeshivah students' appears in exactly the same form as it is employed in Yiddish, with the head noun in final position.

- 'Hasidic rebbe (lit: good Jew)' (Singer 1900b: 4)
- 'Greetings, yeshivah students' (Munk 1898: 40)

## 16.4 Slavic Languages (Russian, Polish, Ukrainian)

### 16.4.1 *Individual Words*

While the lexis of Hasidic Hebrew is composed of a significant proportion of Yiddish vocabulary, and a not insignificant amount of Aramaic, it is almost entirely devoid of loanwords deriving from the Slavic languages in whose territory the authors lived. The tales contain only the smallest handful of borrowings stemming directly from a Slavic language (rather than via the Slavic component of Yiddish). Slavic borrowings in the tales are invariably written in the Hebrew alphabet; however, in contrast to Yiddish and Aramaic loanwords they are usually overtly marked as foreign elements through labels and orthographic techniques, as will be seen below.

The following example is a gloss that is explicitly designated by the author as a Russian term and appears with vocalization. This is unusual because vocalization is not usually employed in Hasidic Hebrew narrative literature, and as such its use here serves to highlight the word as a foreign term that may not otherwise be immediately recognizable to readers. The gloss is presented as synonymous with the Yiddish word פֿרטקאלין *פרטקאלין* 'official minutes'; 'record' but derives from the Russian noun вопрос 'question'; 'enquiry'. Interestingly, it appears with the Yiddish plural suffix ין- commonly employed in Hasidic Hebrew instead of with the Russian plural suffix -ы, despite the fact that this word is not employed in Yiddish. This may point to the author's unfamiliarity with Russian grammatical patterns.

- ואח"כ קבלו בכל פעם פֿורטקאלין הניקרא בלשון רוסי וואַפֿראַסין 'And afterwards every time they would receive records, which are called in the Russian language *vaprosn*' (Rodkinsohn 1864b: 7)  
Russian вопрос 'question'; 'enquiry'

Similarly, the following example contains two Ukrainian or Polish pronouns that are used in combination with Hebrew nouns to form a rhyming phrase. As in the preceding example, the fact that they are vocalized serves to highlight their foreign status. Note that this case deviates from the tendency seen in the Yiddish and Aramaic sections above for the authors to borrow nouns and noun phrases rather than function words.

- אַז פּוּרִים יִזְכֵּר, לַיְלַת שְׂמֹרִים 'As Purim is, so the first night of Passover will be' (Michelsohn 1912: 139)  
Ukrainian який; Polish jaki 'which'; 'what kind of'  
Ukrainian такий, Polish taki 'such a'

Likewise, the following extract contains a Russian (or theoretically possibly Ukrainian or Polish) noun phrase referring to an official institution. Unlike the Slavisms illustrated previously, this borrowing is unvocalized. However, like the Russian loanword shown above, it refers to a bureaucratic term associated with government administration.

- ליקח רשיון על מלאכת האפטייק מהראדע ליקארסטווי 'to take a licence for the pharmacy trade from the medical council' (Hirsch 1900: 46)
- Russian рада лекарства 'medical council'
- Ukrainian рада лікарства 'medical council'
- Polish rada lekarstwa 'medical council'

#### 16.4.2 *Phrases and Sentences*

Very occasionally a fragment of direct speech in a Slavic language is presented untranslated in the tales, transliterated into the Hebrew alphabet. Though infrequent, this is more common than the use of individual Slavic loanwords, which are almost completely unattested in the tales. These phrases may be in Russian, Ukrainian, or Polish. In some cases the authors specifically indicate the language of the citation with an introductory phrase such as בלשון פו(י)ליש 'in the Polish language' or בלשון רוסיא 'in the language of Russia'; however, in other cases they refer to them by the general label בלשון הגוים 'in the language of the Gentiles' or do not introduce them at all. Because the extracts are always written in Hebrew characters and the spelling is not standardized, when the language is not named explicitly it is sometimes difficult to distinguish which of the three is intended because the phrases in question are often very similar (particularly in the case of Russian and Ukrainian). This uncertainty is compounded by the fact that the authors were recording oral, and usually very colloquial, language as they heard it, possibly in a non-standard dialect form and in regions where there was a dialect continuum and high degree of language contact between Russian, Ukrainian, and Polish. The examples below illustrate this point, as the phrases and sentences all appear in direct speech and their content is highly conversational.

These Slavic phrases are usually accompanied by a Hebrew translation, which serves to underscore their foreign status (in contrast to the numerous Yiddish loanwords attested in the tales, which conversely often serve to explain unfamiliar Hebrew words). They are often vocalized and/or enclosed in brackets. These phrases sometimes exhibit non-standard grammatical constructions, perhaps reflecting the Hasidic Hebrew authors' relative lack of familiarity with the languages in question. For example, the first extract below lacks the

personal pronoun ты 'you' which would be expected in standard Russian in conjunction with a past-tense verb such as делал 'did/have done'.

- ויתן עליו קולו בצעקה בקול עז (בלשון רוסיא) זשיד טשטא דייעלאל אי טשטא האטשעש 'And he shouted at him in a fierce voice (in the Russian language), "Жид что делал и что хочешь (Jew, what have you done, and what do you want)?"' (Breitstein 1914: 26)

The following example contains two relatively extended vocalized extracts in Ukrainian, followed by Hebrew translations.

- ויאמר לה בלשון גויש פֿאדאנווע מְנִיע פֿאטענקע טָא באַדעש מאַטע דאָטִינקע המובן מזה כאשר תתן לי סנדל אז יהיה לך בן [...] ויאמר דָּוָא פֿאטענקי טָא באַדיש מאַטי דָּוָא 'And he said to her in the language of the non-Jews, "Поодавай мені ботинки—то будеш мати дитинка", which means "When you give me a sandal you'll have a son" [...] And he said, "Два ботинки—то будеш мати два дитинки", which means "two sandals [and] you'll have two sons"' (Bodek? 1866: 14a–b)

The following examples contain colloquial expressions in Russian and/or Ukrainian. The expression in the first example is identical in both languages, while the other two exhibit a mix of Ukrainian and Russian that may reflect a spoken dialect. In the third example, the whole expression seems to be Ukrainian except for the word кто 'who', which is Russian. The authors supplement each of these extracts with a Hebrew translation.

- 'Ах, мама ваша' אך מאמע וואשע (פֿי בלשון הגוים אמר להם אוי לאם שלכם) (Which means, in the language of the Gentiles he said to them "Woe to your mother")' (Singer 1900a, pt. 1: 3)
- 'ונשמע קול מי נוסע [קטא יעודע] 'And a voice was heard, "Who is travelling [Russian: Кто ездит; Ukrainian: Хто їздить]"' (Berger 1910c: 22)
- באה דאי טאה זשיו קטאה מעני ווינען. (הפירוש הוא יתן השי"ת שיחיה מי שהוא חייב לי) 'Бог дай то жив кто [standard Ukrainian хто] мені винен (which means, may the blessed LORD let live the one who owes me)' (Chikernik 1903a: 20)

The following examples illustrate Polish phrases and sentences:



- (בלשון פוליש אמר פאטשצע סאביע) “That each one should have a look (lit: for himself<sup>19</sup>) (in the Polish language he said “Patrzcie sobie [Have a look]”)” (M. Walden 1914: 21)
- ‘Jak się masz (How is it going?)’ (Bodek? 1866: 15a)
- ‘And he said to them in the Polish language, “Możesz ale nie chcesz (You can, but you don’t want to)”’ (Breitstein 1914: 9)
- ‘And he said to that gentleman, “I skąd Pan (Where are you from?)” The gentleman answered him, “Z Tornis ja niegdaj<sup>21</sup> (I came from Toruń previously)”’ (Munk 1898: 66)

## 16.5 Other Languages

As mentioned above, the Hasidic Hebrew tales are almost completely devoid of lexical borrowings from languages other than Aramaic and Yiddish, with even Slavic loanwords constituting a negligible element. Likewise, loanwords from other languages are almost non-existent. However, very occasionally a gloss in another language is given for a particular word. Such glosses appear in Hebrew script and are limited to a small number of German and Romance terms.

### 16.5.1 German

Only one clear example of a German lexical item appears in the tales, shown below. The German element serves as a gloss, immediately following the corresponding Hebrew noun phrase. The authors’ motivation for inserting this gloss is unclear, particularly since the characters in question are not speaking German.

- “לבשל אפילו מעט תפוחי אדמה „אייין ביסכען ערדעפפּעל” להחיות את נפשך even a bit of potatoes “ein bißchen Erdäpfel” to revive you’ (Ehrmann 1903: 17b)  
German ein bißchen Erdäpfel ‘a bit of potatoes’

19 Interestingly, this Hebrew phrase is a calque of the Polish version, containing a lexicalized reflexive pronoun which frequently appears in conjunction with the verb ‘to look’ in Polish but is not usually a feature of Hasidic Hebrew.

20 Sic; = האדון.

21 Standard Polish: onegdaj.

There is also a single example of a German interjection in the tales. Like the Slavic phrases and sentences discussed above, it appears in direct speech and is cited in the original language of utterance.

- וּבֹא כְנִגְדּוֹ אֲשַׁכְנִי אֶחָד וְאָמַר לוֹ גּוֹט נֶאֱבַעְנֵט! 'And a German came up to him and said to him, "Guten Abend!"' (Greenwald 1899: 56)

### 16.5.2 *Romance*

A single Romance gloss, possibly a variant of Italian, Spanish, or Judeo-Spanish, appears in the tales, shown below. The gloss is designated with the label בלע"ז 'in La'az' (often used in the sense of 'in a foreign language'). As in the case of the German gloss cited above, the author's motivation for including this single Romance lexical item is unclear.

- וְלִבֵּשׁ עֲצָמוֹ בְּלִבוֹשׁ מְכוֹסָה בְּמִרְאוֹת (שְׁפִיגֵעַל) אֲסַפִּיגּוֹ בְּלַע"ז 'And he dressed himself in a garment covered in mirrors (*shpigl*), *espego* in La'az/the foreign tongue' (Munk 1898: 74); cf. Italian *specchio* and Spanish or Judeo-Spanish *espejo* 'mirror'

# Glossaries

Below are glossaries of common terms, place names, proper names, and historical figures appearing in this volume.

## Terms Deriving from Hebrew, Aramaic, and Yiddish

Admor	honorific title for rebbes and scholarly leaders
agunah	woman forbidden to remarry because her husband has disappeared or refuses to grant her a divorce
anusim	Jews forcibly converted to Christianity
baraita	tannaitic legal tradition not included in the Mishnah but cited in the Talmud
challah	braided bread eaten at meals on the Sabbath
cheder	traditional Jewish school for younger boys
cholent	slow-cooked Sabbath stew of meat, potatoes, and beans
dreidel	spinning top game played at the festival of Hanukkah
dybbuk	spirit of a dead person that takes over a living body
farfel tzimmes	sweet stew made of carrots with bowtie pasta
gaon	eminent Jewish scholar
gematria	Jewish numerological system
glatt kosher	conforming strictly to the Jewish dietary laws
gubernia	administrative district in czarist Russia
Habadnik	follower of Habad Hasidism
haftarah	section of Prophets recited in synagogue after weekly Torah portion
havdalah	ceremony marking the conclusion of the Sabbath
hin	measure of fluids equivalent to approximately six litres
kaddish	Aramaic hymn used to divide sections of the synagogue service and as a prayer for the dead
kiddush	Sabbath blessing over wine
kittel	white robe worn as burial shroud and on Yom Kippur
kopeck	one hundredth of a rouble
kugel	potato or noodle casserole
Maggid	Hasidic leader
mamzer	child of an adulterous mother
melamed	teacher in a cheder (traditional Jewish school for younger boys)
mitnaggedim	opponents of Hasidism
mohel	performer of ritual circumcision

parsah	measure of distance equivalent to approximately four kilometres
R.	abbreviation of Rabbi; Reb; Rebbe
Reb	Mr.
rebbetzin	rabbi's wife
reinisch	archaic Austrian coin
Selichot	penitential prayers recited before Rosh haShanah
Sheol	biblical abode of the dead
shtreimel	fur hat worn by Hasidic men on the Sabbath and festivals
siyyum	completion of study of a section of Torah, Mishnah, or Talmud
thaler	silver coin
tipcha	one of the cantillation notes used for reciting Torah
tzaddik	Hasidic spiritual master; righteous man
tzimmes	sweet stew made of carrots
vachnacht	the night before the circumcision ceremony when a watch is kept over the baby
verst	archaic Russian measure of distance equivalent to 1.06 kilometres
yeshivah	Talmudic academy

### Ashkenazi Personal Names

Berish	male name
Faivel	male name
Faivush	male name
Fishl	male name
Freydke	female name
Heschel	male name
Leib	male name
Mendl	male name
Motele	male name
Reyzele	female name
Shmelke	male name
Yekele	male name
Yosele	male name

### Eastern European Place Names

Apta	in present-day Poland; official name Opatów
Balta	in present-day Ukraine

Bar	in present-day Ukraine
Barditchev	in present-day Ukraine; official name Berdychiv
Belz	in present-day Ukraine
Bełżec	in present-day Poland
Blendow	in present-day Poland; official name Błędów
Brod	in present-day Ukraine; official name Brody
Chekhov	in present-day Poland; official name Wieniawa
Czernowitz	in present-day Ukraine; official name Chernivtsi
Dubrovno	in present-day Belarus
Grodzisk	in present-day Poland
Hanipoli	in present-day Ukraine
Jaroslavice	in present-day Czech Republic
Kamianets	in present-day Ukraine
Kapust	in present-day Belarus; official name Kopys
Kishinev	capital of present-day Moldova; official name Chişinău
Koidanov	in present-day Belarus
Kokhanovo	in present-day Belarus
Kotzk	in present-day Poland; official name Kock
Kovel	in present-day Ukraine
Kozienice	in present-day Poland
Lechovich	in present-day Belarus; official name Lyakhovichi
Lemberg	in present-day Ukraine; official name Lviv
Liozna	in present-day Belarus
Lizhensk	in present-day Poland; official name Leżajsk
Lubavitch	in present-day Russia; official name Lyubavichi
Lvov	see Lemberg
Medzhybizh	in present-day Ukraine
Mezeritch	in present-day Ukraine; official name Mezhyrich
Mogielnica	in present-day Poland
Munkacs	in present-day Ukraine; official name Mukacheve
Nikolsburg	in present-day Czech Republic
Ostroh	in present-day Ukraine
Pinsk	in present-day Belarus
Piotrkow	in present-day Poland
Polonnoye	in present-day Ukraine; official name Polonne
Poznań	in present-day Poland
Premishlan	in present-day Ukraine; official name Peremyshlyany
Pressburg	Bratislava
Probisht	in present-day Ukraine; official name Pohrebyshe
Radom	in present-day Poland

Radoszyce	in present-day Poland
Rashkov	in present-day Moldova; official name Rașcov
Rimanov	in present-day Poland; official name Rymanów
Romanov	in present-day Ukraine; official name Dzerzhinsk
Ruzhin	in present-day Ukraine; official name Ruzhyn
Satanov	in present-day Ukraine; official name Sataniv
Shpola	in present-day Ukraine
Sochaczew	in present-day Poland
Stolin	in present-day Belarus
Stratyn	in present-day Ukraine
Syczów	in present-day Poland
Tarnopol	in present-day Ukraine; official name Ternopil
Tuchyn	in present-day Ukraine
Tulchyn	in present-day Ukraine
Vitebsk	in present-day Belarus
Vizhnitz	in present-day Ukraine; official name Vyzhnytsia
Volhynia	historic region comprising parts of Poland, Ukraine, and Belarus
Volozhin	in present-day Belarus
Warka	in present-day Poland
Żelechów	in present-day Poland
Zhitomir	in present-day Ukraine
Ziditchov	in present-day Ukraine; official name Zhydachiv
Zolochiv	in present-day Ukraine

### Rebbes and Other Prominent Figures

Arizal	Isaac ben Solomon Luria (1534–1572), founder of Lurianic Kabbalah
Ba'al Shem Tov	Israel ben Eliezer (c. 1700–1760), founder of Hasidism
Maharal	Judah Loew ben Bezalel (c. 1525–1609), chief rabbi of Prague
Vilna Gaon	Elijah ben Solomon Zalman (1720–1797), leader of non-Hasidic Eastern European Jewry and fierce opponent of Hasidism
Zusha	Meshullam Zusha of Hanipoli (d. 1800), early Hasidic Rebbe

## *Facsimiles*







Munk, Faivel. 1898. שיחות צדיקים [Conversations of the righteous].  
Warsaw. Page 22.

## שיחות צדיקים

22

הכסא שלו והלך ללות להם. הם היו הולכים מן בית הרב והרב  
אחריהם ובצואו אל הדלת והם כבר ילאו מן הדלת והרב אמר להם  
אלל כבוד אל"י הבעש"ט היה ג"כ מעשה כזאת ואמר להם אל"י לבל  
תסעו לקאמינין סעו לביתכם בשתבואו ליער הראשון אשר הוא פרכה  
מכאן ותראו דייטשיל מלוכס בגוון ירוק ויהיה איש רע מבשר רע ח"ו  
אל תשגיחו על זאת וכשתבואו אל היער השני אשר הוא ר. , מכאן  
שני פרסאות ותראו דייטשיל מלוכס בגוון ירוק ויהיה איש טוב מבשר  
טוב. וכבר הדלת והמה נשארנו מדד השני של הדלת ולא היו ידעו כלום  
מה לעשות כי לא אמר להם כלום אמר אחד שהיו חסיד יותר, להשני  
נוכח מכאן לבייתנו לשלום ולא לקאמינין אמר לו השני הוא סיפר לך  
מעשה מזיקו ואתה תאמר לבלי ליבע לקאמינין והסתילו מריבה ביניהם  
אמר אחד לחבירו הלא אנחנו איחרנו כל השבוע פה מעזיבס נוסע נא  
עוד פרסה אחת כמו שאמר אדמו"ר ונראה מה יהיה מזה והסתילו  
ליבע לביהם ובצואם להיער הראשון עמד שם דייטשיל אחד ואמר להם  
יהודים מאין אתם אגיד לכם חדשות זה ג' ימים אשר בא פקודה מבערלין  
לתלות שני לייבליך וכבר עמדו התלויה ושלחו לכל האדונים שיבואו  
זייראו איך חולים אותם כשמצס זאת לא השיבו לו כלום וכסעו להלן  
לביתם ובצואם להיער השני עמד ג"כ דייטשיל אחד מלוכס בגוון ירוק  
ואמר להם יהודים אגיד לכם חדשות הן זה ג' ימים אשר בא פקודה  
מבערלין לתלות שני לייבליך וביום השני בא פקודה אחרת לבלי לתלות  
אותם ח"ו ויחזרו להם כל הולאות ויהיו קאמיבערין כמקדם בשמעס  
נתמלאו שמחה וביקשו להדיטשיל ליסב עמהם על העגלה וליסע עמהם  
אמנם הבשורה הטובה כבר בא לביתם ושלחו שטיפעט מביתם אולי  
יפגע השטיפעט אותם שיאמר להם הבשורה טובה ובצוא השטיפעט  
לגגדם נמלט הדייטשיל מהעגלה שלהם וחזרו להרב אמר להם הרב ז"ל  
שונים מדוע לא בקשם מהדייטשיל עכ"פ לברך אתכם כי הוא היה  
אליהו ע"כ שמעתי :

← מעשה מהרבי ר' ברוך ז"ל בעת שהי' הרב הגאון הדיק ר' לוי יצחק  
ז"ל בבארדיטשיב הי' מנהגו לילך בכל פעם לבהכ"נ לדרוש ובזמןהוא  
בא איש אחד מדליטא גאון העולם והי' מתגורר בבארדיטשוב והיה יושב  
בבמה"ד ואח"י רחמיים היו מפרנסין אותו ואירע שהרב הקדוש הנ"ל  
הלך לדרוש וכל המופלגים הלכו לשמוע הדרשה וגם הליטוואק הלך  
לשמוע ובחין הדרשה שהיו דורש בפילפול גדול בא הליטוואק והקשה  
להרב קושיא גדולה והרב הקדוש נתן לו שלום ושאל אותו מאין אתם  
השיב

Munk, Faivel. 1898. שיחות צדיקים [Conversations of the righteous].  
Warsaw. Page 23.

## שיחות צדיקים יב 23

השיב לו מדליטא מעיר פליגי אגרי לו הרב ז"ל תתחלו ותבואו לבימי  
וגעיון בזה העולם היו מצינים שהוקשה להרב מאוד על אשר שאל אותו  
בפומדי ובאמלע הדרוש כ זה לא מדרך ארץ אמנם הרב ז"ל לא היה  
אומר לו כלום והליטוואק לא הלך להרב. ובזמן לא כביר הלך עוד הרב  
ז"ל לבהכ"כ לדרוש ובא עוד הליטוואק והקשה קושיא וכמע לדרכו עם  
הקושיא. אח"כ נסעו החסידים מבארדיטשיב להרבי ר' ברוך ז"ל ושאל  
אותם על חדשות מבארדיטשיב סיפרו לו בבא ליטוואק אחד והליק להרב  
בקושייתו באמלע הדרשה שאל הרבי ר' ברוך. והוא למדן השיבו לו  
אשר הוא באון גדול. אמר להם הרבי ר' ברוך ז"ל באם שיבוא  
הליטוואק אלני לא יוכל ללמוד כלום החסידים באו לביטו וסיפמו  
להליטוואק שיש רבי ר' ברוך שאינו יכול ללמוד כמו הרב מבארדיטשוב  
ואמר באם שהבואי אלנו לא תוכלו ללמוד כלל אמר להם הליטוואק  
אם אינו יכול ללמוד למה קורין אותו רבי השיבו לו שהוא יכול ללמוד  
והר הליטוואק הי" בקי בכל התורה ואפילו בזוהר. הליטוואק בחר לו  
מאמר בזוהר וכמע למנוצצים לשאלו את המאמר להרב ר' ברוך ז"ל  
בבואו להרב ר' ברוך ל הודיעו להרב שבא הליטוואק מבארדיטשיב  
לזה לכנס אליו ובבואו לפני הרבי ז"ל נתן לו שלום והזכיר היה פתוח  
לפני הרבי ר' ברוך ז"ל עם המאמר הנ"ל שרצה הליטוואק לשאלו את  
גי הרב ז"ל והליטוואק חשב בדעתו אולי מקרה הוא שהמאמר הזה  
פתוח לפניו אמר לו הרבי ז"ל יכולים אתם ללמד דהשיב לו הן אמר לו  
מה אתם יכולים השיב לו ש"ם עם חוספות ואלפס וטורים ורמב"ם  
וספרא וספרי ותוספא. אמר לו הרבי ר' ברוך ז"ל וגמרא יכולים  
אתם ג"כ ללמוד והליטוואק חשב שלא שמע הרב מה היה השיב לו והשיב  
לו הן. שאל אותו מאמר בגמרא כשהתינוק במצי האשה נר דלוק על  
ראשו ומלמדן אותו כל התורה כלה וכשהגיע ללאת לאויר העולם בא  
מלאך וספרו על פיו ושוכח וקשה למה לריבין ללמוד עמו ולספרו על  
פיו ולשכוח ממ"כ או לא ילמדו עמו כלל או ילמדו עמו ולא לשכוח שתק  
הליטוואק אמר לו הרבי ר' ברוך ז"ל הני אתרך לכס דלכאורה קשה למה לו  
להשי"ת לבראות מדות רעות כי מדות טיבות לריבין אבל מדות רעות ת"ו  
למה לריבין למשל מדת השכחה שהיא מדה רעה למה בראו הקב"ה. אך  
דאי' בספרים דאם לא היתה מדת השכחה בעולם היה העולם הרב כי תמיד  
היה על זכרוננו של אדם שימות ולא היה אדם בזנה בית ולא היה עושה  
מו"מ לזאת נטע השי"ת בבני אדם מדת השכחה נמלא שיש ב' מלאכים  
אחד ממונה שילמוד עמו על אופן שלא ישכח ומל"ך אחר ממונה על  
זאת

Munk, Faivel. 1898. שיחות צדיקים [Conversations of the righteous].  
Warsaw. Page 24.

## שיחות צדיקים

24

זאת רק להטירו על פיו בכדי שיהא בו מדת השכחה והנה המלאך הזה  
הממונה על שכחה הוא כלו שכחה ויכול להיות בשכח ג"כ להטירו על  
פיו. רק אם הוא שוכח יכול אני לספר אמרו נא זה המאמר ופחת  
את פיו והתחיל לומר תא חזי ובכח שאמר תא וילא מצית הרב ושכח  
את כל לימודו ונעשה ע"ה פשוט והיה בשם צבהכ"נ ונעשה לחובא  
ולטולא בעיני כל מזה יאל לנו מוסר לבלי להיות בעל גאווה עם לימודו  
כי האדם צריך להיות כמו השופר אם הוקעין בו יולא ממנו קול כן  
האדם אם השי"ת נותן לו דעת בלימודו הנה מה טוב ובאם בלוקח  
ממנו אינו כלום:

מעשה מהלדיק ר' דוד פורקים ז"ל שני חבירים לעירי ימים שהיו  
אוהבים זל"ז והיו נוסעים בכל פעם להרב הלדיק ר' דוד ז"ל אח"ז  
חלה אחד מהם מאוד ר"ל ובא חבירו לבקרו וביקש החולה ממנו שיזכיר  
אותו לפני רבם שיעשה לו טובה בעולם עליון אמר לו חבירו אזכיר  
אוהך רק בחוץ שההן לי יד שהבוא אלי אחר פטירהך וטודיעני הטובה  
שעשה לך אדמו"ר ונתן לו יד וחבירו נפטר ובקב לו חייו אמנם אחד  
פטירתו היה לחבירו מניעות רבות ולא היה יכול לנסוע כמקדס ועבר  
זמן רב ולא נסע להלדיק אח"ז אירע שהלדיק ר' דוד הנ"ל עבר דרך  
בס ובא האברך הנ"ל לפני רבו ולא היה יכול לדבר עמו רק אחר שנסע  
משם והלך ללות את הרב אז הזכיר את חבירו הנכבד אז ירד הרב  
ר' דוד מהעגלה ושב על כסא כי היה דרכו להולך עמו כסא ונטל המקל  
שלו והרים אותו למעלה כמה פעמים אח"ז לוח הרב ז"ל ליתן יין שרף  
ומרקחת להאגשים שלו וגם להאברך הנ"ל. ובזמן לא כביר בא אליו  
הנפטר וסיפר לו אשר אחר פטירתו הניחו אותו לילך בכל העולם ולא  
הי' לו מנוחה רק שהלך בכל עת והיה מר לו מאוד וחלק זמן רב וראה  
אשר הרבי הולך ורץ אליו והתחיל לבכות לפניו באשר הוא הולך זמן  
רב ואין לו מנוחה אמר לו הרב לך עמי והלך עמו הרב הי' הולך לפניו  
והוא אחריו. אח"ז ראה אשר כת מחבלים ר"ל הולכים ממרחק והתחיל  
ללעוק מהמורה אמר לו הרב ז"ל אל תירא הלא אנכי הולך עמך ובסקרבו  
אליו הרים הרב את המקל שלו והלכו לדרכיהם אח"ז ראה עוד כמה  
כתות שונות מחבלים ר"ל והיה לו פחד גדול ובכל פעם אמר לו הרב  
ז"ל אל תירא והרים בכל פעם המקל והלכו לדרכיהם. אח"ז ראה  
אשר אדם אחד הולך לנגדו וארכו מן הארץ עד לשמים והתחיל ללעוק  
מאוד מהפחד הגדול והאדם הנ"ל אחז על כתיפו האקוויס והרב ז"ל  
הלך עמו והמר לו אל תירא והרים המקל ולא זו ממנו ובבואו אליו  
נטל

Munk, Faivel. 1898. שיחות צדיקים [Conversations of the righteous].  
Warsaw. Page 25.

## שיחות צדיקים

יג 25

נעל את הסאקוויס והפך עליו ונטל הרב ז"ל את המקל והשליך ממנו  
הנחשים והעקרבים שהי' בהאסאקוויס אח"ז הלך עמי עוד וראה אשר  
כוחש של ברזל עומד מקלה עולם ועד קלכו ובבואו להכותל התחיל  
הרב ז"ל לחטט בכהותל עם המקל שלו ופתח דלת ואמר לו לך לשם  
כי אין לו עוד רשות לילך לשם והלכתי לשם ומאז טוב לי מאוד :

מעשה מרדכי ר' בער ז"ל ממעזריטש איש אחד לעיר לימים היה אלל  
הרבי ר' בער ימי נוראים יכול הימים עובים והיה קיבל א"ע  
לפני הרבי ז"ל באשר שלריך לו ליבא אשה ומחמת שהוא איש עני אינו  
מזיעין לפניו שום שידוך השיב לו הרבי ר' בער ז"ל תיכז לשלום  
ושידוך הראשון שזיעו לפניך תעשה האברך הנ"ל הלך לעירו ברגליו  
ומכתמא לא היה מלובש כראוי ובא לקרעטשמי על ליגת לילה ומלא  
שם שהיו יושבים ללנים אוכלים ושותים . והוא ישב א"ע אלל התגור  
החס להחס א"ע ובראותם האיש הנ"ל שאלו אוהו כ"אין חסם . אמר  
להם מעיר פלוני . ומאין אתם הולכים אמר להם נהרבי יהי' ואיזה  
בקשה הורכתם ממני . סיפר להם שלריך לו ליבא אשה ומה אמר לכם  
הרבי השיב להם שהשידוך הראשון שזיעו לפניו יעשה . קפץ אחד  
מהללנים ואמר לו הגה יש עבורכם פה שידוך טוב הגה אחותי לעירה  
לימים והוא גרושה ויש לה מאה רז"כ אם היטב בעיניכם אוכל לעשות  
עמכם ת"כ וזה הלך היה זר לאשה הזאת כי האשה היחה בת הבעה"ב  
ואביה לא היה בביתו אז השיב לו האברך הנ"ל שטוב הדבר לפני  
מאוד ונתן לו ת"כ על ללנות ולזה ליתן י"ש להאברך הנ"ל והללנים  
התחילו לשחוק ממנו לבל ירגיש בדבר אח"ז אמר אחד מהללנים נעשה  
חופה וחתונה תיכף השיב השני פה מי שיכתוב כתובה וגם מי יסדר  
הקידושין ושאלו להאברך השיב להם שהוא יכול בעלמו לכתוב כתובה  
וגם בעלמו יסדר הקידושין והתחילו לשחוק ממנו עוד יותר ולקחוטלית  
ועשאו חופה וכתב לה בעלמו כתובה וקידש אותה כדת משה וישראל  
אחר החופה התחילו למשוך הכובע ממנו זה מלד זה וחבירו מלד אחר  
והתחילו להכות אותו וראה שלא טוב הדבר והלך ללון אלל ערל יבבוקר  
עמד אלל הקרעטשמי והיה לו מורא לכנס לשם שלא יכו אותו ובתוך  
כך שמע שהמשרת אמר הגה בעה"ב נוסע האברך הנ"ל הלך אליו  
ואנור לו שלום עליכם חותני . אמר הרינדאר מי היא זה השיבה לו  
בתו אבי היקר הן היה לנו פה שחוק עם האיש הן היה פה חופה על  
ליננות אמר הרינדאר איך היה המעשה אמרה לו בתו שהכנסתי עמו  
לחופה וקידש אותי אמר הרינדאר להאברך עיפוש מה עשית לקדש אשה  
לעירה

Shenkel, Eliezer. 1883. מעשיות פליאות נוראים ונפלאים [Awesome and wondrous tales of miracles]. Lemberg. Part 2, page 24.

## מעשיות נוראים ונפלאים

24

גם הרב לרדס בעפרות המדבר בהקילו משנתו בעת הבקע לוחו השחר ופיניו משוטטות הנה יהנה וירא את שומרו רובץ באיתנו הראשון בעיני רחמים ותחנונים לפניו אז האמין הרב כי הוא שומרו להגן בעדו ככה חלף הלך לו יום המנוח בהגיון תחנונים ובזמירות ההלל אחר הבדלה ההנשא הארי אשר רבץ כל היום צמרגיע וכמו כלב נאמן התנועע בזנבו וילקק ביד הרב צפיהו ובלשונו עד כרע רבץ לרגלי הרב כמחלה את פניו לעלות על גבו. הרב הבין את רבילת הארי מה הוא ויקח את לרורו ויניחהו על גבו וגם הוא ישב עליו מיד. בדהרות אבירים הלך הארי' האדיר במרוצתו כל הלילה ויאהזו בשערות לוואריו ויהי לרסן בכפיו. ונשאו כסוס דוהר ושמע קול חיות מנהמות נורא מאד. כעלות השחר השיג הרב את השיירא רובצים עם אהליהם וגמליהם והפרדים כלמו ראו גם תמהו הארי' רובץ וכורע כא' הגמלים לירד רוכבו מעליו והרב ירד ממנו בשמחה עלומה אחרי כן התנשף הארי' כמו רגע בנהמו בקול עזו ובהרימו את זנבו ובקלועות שערותיו המטופפות הרים את פעמי מרוצתו לנוס המדברה וחיט התעף עיני השיירא זו ואינינו. מעתה חשבו והוקירו את הרב לבחיר אל וידיד ה' המנהל ברשע חלה את פני הרב למחול על זדונו כלם קוראים שמו מהיום הבוא ולהלאה אריאל. ז"ע :

בעשה שה' אלל הגאון מופת הדור רבנו יחזקאל מפראג בעל נודע ביהודה וכיפר זאת איש אמת שה' רגיל להיות על ימים נוראים והי' לפניו דין ומשפט בין שני גדולי העיר והלך אחד לשר העיר שיכלח אחר הרב אב"ד שיזכה אותו בדין ושלח ואמר לו זכה את זה בדין כי הוא מאוהבי והשיב לו הרב אני אפסוק בדם חורת אמת וחלילה לי להטות ימין או שמאל מדהוה"ק. וחרה היטב זאת להשר ולקת השר בתמהו הקלה שריפה. ואמר אני מורה בך את זה אם לא תשמע לי לעשות רלוני חפלתי במסירת נפשו בלי שום פניה ומחשבה זרה גילה את לבו. ואמר להשר ירה בי ואני לא אזוז מן אשר ליווני ה' חלקי והש"י ברוב רחמיו עזר להגאון הנ"ל ויכלל מהשר בלי שום מכשול ע"י גם גדול ז"ע :

מעשה נורא מר"י בעש"מ הקדוש וצל"ה.

ללמוד אמונת האלקות פעם אחת נסע הבעש"ט אור ישראל עם תלמיד אחד במקום שזם שאין שם מים ובכמה פרסאות לא נמצא שם מים והתלמיד למא למים עד סכנת מות ואמר לו רבנו למא אני מאור

Shenkel, Eliezer. 1883. מעשיות פליאות נוראים ונפלאים [Awesome and wondrous tales of miracles]. Lemberg. Part 2, page 25.

## 25 מעשיות נוראים ונפלאים

מאוד ולא השיבו ואח"כ כשראה החלמוד לראו שנה לסכנת מות חזר ואמר רבנו למא אני מאוד והבנה גדולה והשיבו מאמין אתה שברגע שפרא הקב"ה העולם ראה כל זה הורה שיש לך והכין לך מים לשתות ולא השיב היקף עד שנתייבבה דעתו ואמר רבנו הקדוש אני מאמין באמת ואמונה שהקב"ה לופה מהוקף העולם ועד סוף כל הדורות והשיב רבנו המתן מעט ונסעו משם דרך מועט וראו שהנכרי אחד נושא שני כלים מים על כתופו וכשנאלץ אלס נתנו לו איזה פרוטה ונתן לו לשתות ושאל מרן לנכרי מה זה שאתה נושא כאן מים במדבר שמש והשיב הנכרי ה"ל ואמר השר שלי נשתגע ושלחני אחר מים אל מעיין אחד ואני נושא זה המים ג' פרסאות ואיני יודע למה ואמר מרן ראה כשגחתו יתברך ברא בשבילך שר להשתגע והמליא לך מים וכל זה לפה השנתו יתברך ברגע של בריאות העולם והוא פלא :

פעשה נורא טהרב הצדיק הקדוש איש אלקים מופת הרור הגאון המפורסים בכל קצוי הבל ומלואה ברוב תורתו. ע"י חיבריו היקרים מפו שהשאיר אחריו ברכה. מו"ה יצחק חיות זצלה"ה בעה"מ ס' ורע יצחק על ששה סררי משנה ועוד יהי שמו לעולם ווברו לברכה .

איבא לכו גופא דטובדא הכי הוי. אינגיד ואיתנה הרב הג"ל שלשה ימים ושלשה לילות רלופים. אח"כ חזרה ג' מתו לגוויתו. בעה זוקף כפופים בביתו ה' יושבים חבורה קדישא כל הקהל כחד רלופים. ברמותם החיית המחים בעינים לופים. גדלה הפלרתם. מה שראה בעולם העליון. גם הוא השיב אין לי רשות לגלות סתרי ע"ה חביון. דברו אליו ראינו בעינינו סקרע הרב את בגדיו לקרעות. דמעות זלגו מעיני הרב ראינו בעינים רואות. השיב על אלו הדברים יש לו רשות לגלות פלאות. הקבלו ובמעו נוראות. והנה ילאה נשמת מגווייתו לראות. ובא אלי זקן ונשוא פנים ודיבר אלי אמרות טהורות. זה הלשון אשר אמר אלי אני אב"ד דק"ק ווילנא אבא זקניך מאגוש חיות. ואמר ורו עלמך ובוא עמי למשפט לפני ב"ד של מעלה. תן וחסד אולי תמלא ותהי' לך תקומה לפאר ולתהלה. חיים יוכיפו לך כשלא נמלא בך ח"ו איזה עוולה. טובים מעטך ינינו פליך ובחיים השאר, טרח עמי ולקח והולך אותי לפני ב"ד של מעלה ואלל הפחת אני לבדי נשאר. ילא מאהי והלך לפני ב"ד הגדול וטען לפנים בעדי. הציט לפנים כל מעשי הטובים אשר נהגתי ועשיתי מעודי

בנד

Bromberg, Israel Moses. 1899. [The chronicle of wonders]. Warsaw. Page 24.

## תולדות הנפלאות

24

ידעו ולא הכינו למה נסעו לכאן, והיה המעשה אשר עגלה עם שני אנשים סוחרים הוצרכו לעבור הרוחב בדרך ההוא ליסע לררכם, וקודם שהגיעו הסוחרים לעבור הדרך ההוא, הרחק מעט משמה אירע איוה מכשול רע ע"י ג' ערלים, והיו רוצים להעליל על הסוחרים האלה, והיו רודפים אחריהם במקלות להשיג אותם ולהעליל עליהם, והמה בורחים מאד, וכאשר הגיעו להדרך ההוא, וראו הרבה עגלות נוסעים, השכילו לעשות שלא לעבור רוחב הדרך רק היו נוסעים ועוברים בין העגלות בכדי שלא יבינו הערלים איוה עגלה הוא, ויהי כאשר עמדו כולם בהכפר באו הערלים גם המה להכפר וצעקו על העגלה אחת שכן וכן עשו, והלך ההק' מראדשיץ לחוץ אליהם ואמר להם, כי הדין עמהם, וכי גם הוא יחקיר מי הוא העגלה ההוא ויעשה להם משפט, רק עתה לא נודע איוה עגלה הוא, ולכן צוה להעמיד בחוץ שלחן א' וב' כסאות וישבו שני הרבנים הקדושים, ואמרו שיעיינו בהדין, ויצא הדין מאתם שישלמו כך וכך, ונס יהנו ה' מרות יי"ש, ומיד לקח ההק' מראדשיץ את המעות והיי"ש ונתן להם, ואמר להם כי אח"כ יחקור על עגלה ההוא ויכריחו איהם לשוב לו הכסף, והערלים נתרצו מאד ואמרו כי טוב מאוד הפס"ד כאשר יצאו מאתם, ויהי הדבר לפלא, ואח"כ אמר ההק' מראדשיץ תרעו כי המופת ההוא אין שלי לבדי רק בשותפות עם ההק' ממאגלניצא ז"ע:

← **ואגב** אכתוב מעשה נוראה מהאי סבא קדישא מראדשיץ אשר סיפר לי חתנו הרב מ"ו יוסף חיים ז"ל, פ"א שמע משרתו ר"ג איך ההק' דיבר ואמר מה אעשה לך כי איני מכיר כלל את אחיך, ושום אדם לא היה או שמה, רק שדיבר זה לנשמה אחת שהיית' באה אליו והתחנן לו ואמר כי הוא מת בארץ נכריה בלא בנים ואשתו צריכה לחלוץ מאחיו שהוא דר בעיר פלונג, ואמר ההק' אליו כי הוא אינו מכיר את אחיו, ואמרה הנשמה אליו כי יבוא לכאן על שבת זו וזאת איני זוכר אם סיפר לי שגם קול מהנשמה שמע ג"כ ר"ג משרתו, או אם ההק' סיפר זה, ויהי ביום עש"ק והנה בא אחיו כאשר אמר, ויהי אחר השבת כאשר באו אנשיו האורחים לבית ההק' לקבל רשות מעמו ליסע לביהם

Bromberg, Israel Moses. 1899. [The chronicle of wonders]. Warsaw. Page 25.

## תולדות הנפלאות י"ב 25

לבייתם, והנה האיש הלזה בא ג"כ בתוכם, היה ההק' מרחת אותו ואמר בא ליום מחר, ויהי למחרתו כאשר בא שוב אליו נכנס בדברים עמו עד ששאל אותו אם יש לו אח, ואמר אין לי שום אח, ואמר לו הרב אם לא היה לך מעולם אח, ואמר היה לי את קטן ונסע מאהנו ולא ידענו מה היה לו, ואמר ההק' אליו תדע כי אחיך נשא אשה בארץ נכריה ומת בלא בנים, וצריך אתה ליסע לשם לחלוץ לאשתו, (נודע מהזוה"ק כי נשמת המת אין לו מנוחה כ"ו שאשתו זקוקה ליבם) והתחיל לבכות ואמר וכי איך אוכל ליסע למרחקים אשר לא נסיתי באלה ולעזוב ב"ב, ומאין יתפרנסו אם לא אהיה בביתי לפרנס אותם, ואמר לו ההק' כי אין לך אופן אחר רק ליסע לשם, וראה שתשמע לדברי, והתחיל להתחנן ואמר עכ"פ אסע מקודם לביתי לספר לאשתי וב"ב, ואמר לו הרב כן חובל לעשות והסע מקודם לביתך, ונסע לביתו וסיפר לאשתו וב"ב את כל אשר גזר עליו הרב, והתחילו כולם לבכות ואמרו איך תעזוב אותנו, ואמר מה אעשה כי א"א לבטל צווי הרב, אמרה לו אשהו נסע אני ואתה עוד הפעם אל ההק' ואבכה לפניו שיבטל צוירתו, וכן עשו ונסעו שניהם אל ההק' ו"ל ובכתה לפניו ואמרה מתיכן אתפרנס אני וב"ב, ושאל הה"ק אתם מאיזה עסק הוא פרנסתכם, ואמרו מעסק סחורה אשר בכל איזה שבועות אני נוסע ללאדי עבור סחורה ומזה הוא פרנסתנו, ושאל הרב כמה הוא ערך הריוח בכל שבוע, ואמרו ערך ה' רז"ב, ואמר ההק' ו"ל אליו אם תשמע לי כאשר אנכי מצוך, אזי אני מבטיח אתכם אשר במשך הזמן ההוא יהיה הריוח כפול, ונתרצו לדבר, ונטלו רשות מההק' והתחילו לילך משם, ומיד קרא אותו ההק' לשוב אליו ואמר לו בשביל שקבלה עליך לשמוע לדברי, אני מבטיחך שלא תצטרך ליסע עד שם בארץ נכריה, רק כאשר תבא לגבול המדינה, שם תמצא את האשה ההיא אשת אחיך ותחלוץ אותה, ונטל רשות ונפטר משם ונסע להדרך, ויהי כאשר הגיע לגבול המדינה, והוצרך לשהות שם כנהוג, והיו שם הרבה אנשים הנוסעים מעבר לגבול, וכתוכם היו איזה אנשים שהכירו אותו, והתחילו לצחק ממנו וכי גם אתה נוסע ללאנדן או לאמעריקא, וסיפר להם כל הג"ל, וכאשר שמעו ממנו דבר זה, אמרו לו הלא יש בכאן אשה רבה



Bromberg, Israel Moses. 1899. תולדות הנפלאות [The chronicle of wonders]. Warsaw. Page 26.

## תולדות הנפלאות

26

רכה בשנים אשר תסע לפולין בכרי לחלוץ אולי היא אשת אחיך •  
 מיד קראו אותה ודברו עמה , והיא אמרה כל הסימנים מאתו •  
 ונהודע בכירור שהיא אשת אחיו , ונסעו משם לאיזה עיר וחלוץ  
 איתה , ואח"כ גסע לביתו בשלום , והנה ריוח המסחרו היה כפול  
 כמו שהבטיח ההק' ולכן נסע היא ואשתו אח"כ שוב לראדשיץ ובקשו  
 מהתק' ז"ל , שיתפלל שהעסק ירויח מכאן ולהבא ג"כ כמו עד הנה , ואמר  
 לי הרב ר' יוסף חיים הנ"ל , מה שהיה אח"כ אין ידוע לי עוד •  
 ועתה דע והבן כח הצדיקים :

**סב מעשה** נוראה שהיה בנער אחד מפרשיסחא ח' שבועות  
 אחר החתונה , והנה כמו ח' ימים הלך משומם  
 במרה שחורה מאד ולא אכל ולא שתה , עד שהוכרח להיות מושכב  
 במטה , ולא היה ניכר מה חסר לו , קרא לאביו ואמר לו לך מהר  
 להק' ר' נתן רוד (כי היה דר בפרשיסחא) ובקש ממנו שימחול על כבודו  
 ולבוא הנה אלי , כי הוצרך אנכי לגלות לו סוד גדול , והוא פקח נפש  
 ממש , ויעש כן ויבא ההק' אליו , ואמר לו הנער שיושיב ב"ר להתיר לו  
 שבועה אחת , ויעש כן ויתירו לו את השבועה . ואח"כ סיפר לפניו  
 כי זה איזה זמן שהיה בא לכאן איש נכבד אחד ממרחק בן תורה  
 והיה יודע גנן ובעל תפלה גאה , ולקח אותי והיה לומד עמי בכרי  
 לשמש אותו , פ"א הקף עליו יצרו ופיתה אותי לעשות בי עבירה ,  
 ולא הייתי נהפחה אליו , ויהי כאשר דא שלא אנלה קלונו , ביקש  
 ממני מאד שאשבע בנקיטת חפץ בקדושת החומש לבל לגלות  
 הדבר וכן עשיתי ונשבעתי לו , והנה זה שמונה ימים שאני רואה  
 אותו המיד הולך אחרי ומפציר בו שאעשה לו טובה , בהיות שלא  
 נתפתיתי אליו , והצלתי אותו מחמא , לכן כח בידי לעשות לו  
 טובה , ותיקון , אבל באמת אין אני יודע כלל האיך לעשות טובה  
 ותיקון , ובשביל זה לא אכלתי ולא שתיתי עד שהוכרחתי להיות  
 מושכב במטה , ויהי כאשר גילת סוד זה מיד נכנס הרוח בו ,  
 והתחיל לנגן בניגון יפה ונאה אשר מעולם לא היה יכול לנגן כלל •  
 והיה מדבר אך בלה"ק במהירות גדול , אשר לא היה אפשר לו  
 בעולם לדבר בלה"ק כפרט במהירות רב , וגם סיפר הרבה דברים  
 בה שלא היה אפשר לנער הזה לידע , והנה רוב שיהותיו היה  
 וירוי

Bodek, Menahem Mendel. 1865c. קהל קדושים [The assembly of the holy]. Lemberg. Page 13.

## קהל קדושים

אולט באמת נחזה בחוש כי אחב"י כולמו יחזיקו בהתאחדות בבתי כנסיות וצבתי מדרשות ואיש את רעהו יאהב אהבה בלתי סרה • לא כן בלאת אל השוק איש את אחיו לא יכיר ואת בניו לא ידע ובמסחר וקנין האחד ישיב גבול רעהו • לכן ר"ח הזהיר לנו בחכמתו לאמר • לא עיקר האחדות היאן בבתי כנסיות וצבתי מדרשות • אך לכו הזהרו בכבוד חבירכם פי' בלאתכם החוזה את הזהרו • ומעלה יולא לנו תזה לדעת כי באמת אין לרדוף אחר הכבוד מאומה • כל זאת בעבודת ד' אולם בדרך מסחר וקנין באמת הזהרו על זה • ומעמסה יזבן היטב כל הדברים והכל על מקומו • בשלום • זה נאמר בעבודת ד' וזה במסחר וקנין :

← מעשה נוראה מהרוש עדיון אספקרריא  
המאירה אשר לשמו ולזכרו תאות נפש בד  
בר ישראל מרן מויה ישראל מריון זייע :

**בעת** התגולל עליו בלבושים הידועים ונכלא במאסר תחת ממשלת רוסיא • ישב שמה ירחים זה כמה • למרות רוח כל החסידים ולחדיב גפש כל אלופי ישורין • מי ומי ה' ביכולתו לבקר את הקדוש הזה כשבתו שמה • זולתי • פעם אחת הלך לפני בית כלל שלו בעל מלחמה אברך בן חיל אשר ה' מנוסעי ריזין • ומשא סבל עול ממשלת רוסיא הכניע אותו עודנו באבן • ועתה כרע תחת אסיר השרות ללכת לשומר לפני בית הכלל אשר הצדיק הקדוש ישב שמה במאסר • ומה מאוד כלתה נפשו לעשות נחת רוח לכבוד קדושתו לכן פעמים רבות דיבר עם משמשו אשר ישב איתו למען יודיעהו במה יוכל להנות את קדוש אלקי הלוה ומשמשו דיבר עם הצדיק ושיבהו לעת עתה אין כל מאומה לבקש זולתי ביום פלוני אבקש כי יקרא דרור לפני ללכת ממאסרי החוזה לקדש הלבנה והנה כשמוע האברך בעל המלחמה תשובת הצדיק רשם לו היטב בזכרונו את היום המוגבל • ואם כי ביום ההוא לא נפל בגורלו ללכת שמה לשמור • חכר וידרש אל כהן לדעת מי ומי נפל בגורלו לשמור בחלה שתי שעות בחי' לילה הראשונה ללכת שמה לפני בית הכלל הלוה • ובהגיע אל הלילה הזה ביקש מאותו הבעל מלחמה אשר עליו ה' למעמסה לעמוד ולשרת על משמרתו • ונתן לו חיי מדה יין שרף למען אשר יקים אותו בחריקאי ידיו : וכן ה' ובבוא האסרך הזה השמייע לאזני המשמש כי

Bodek, Menahem Mendel. 1865c. קהל קדושים [The assembly of the holy]. Lemberg. Page 14.

## קהל קדושים

כי הנהו כון לפקודת הדריק ויודיע המשמש להדריק ויפתח לו דלתי בית הכלל ויוליחו החולה ויעמוד לקדש הלכנה - ויהי כאשר הכין לבצו לקדש הלכנה עמד בצלותא שעה אחת ושתיים ושלש ואין רואה שום תכלה - והאברך בעל המלחמה הי' שומר את פי הדריק ונפשו ירעה לו להזכיר את הדריק כי השעות חלפו עברו ועוד מעט יבא אחר במקומו ונפלה עליו אימת מות ממנו . כאשר הי' באמת פקודת ממשלת רוס' להמית איש אשר יהין ברוחו לדבר הגדול כזה . ורגע לשעה יחשב בעיני האברך השומר וכל נפשי הרה לאנחות לא ידע לשית עלות בנפשו . לכן חלה את פני המשמש להזכיר את הדריק והמשמש הי' נשמר בכל נפשו לפלות פיהו נגד מרן קדשו ז"ע . וככה עמד הקדוש בתפלתו כחמשה שעות : והאברך הבעל מלחמה מגדול פחדו טעם לו טעם מיתה כל רגע כי ידע כי חייו עלוים לו מנגד . וגדול הפחד הי' לו יותר מחלפי הכחות . ולסוף נתעורר הדריק ויאמר אל המשמש לכה ונשיבה . וישב אל כלאו ועוד לא עברה רגע כמימרא מאשר נעל הבעל מלחמה כפות המנעל והנה באו בעלי מלחמה להעמיד אחר על עמדתו . ויבקשו סניחה ומחילה על אשר לא בא במועדו לקרא לפניו דרור כי כל הליה תועה הלכו . חתרו למלא הדרך ולא מלאו . וקרא הנורא נכנס בכל איברייהם . ותחת אשר דמה האברך כי יתקצפו עליו . בקשו המה מאתו לסלוח לו . ובאמת זו מעשה נוראה ופעולת קדוש עליון רואה את העשה מרחוק :

**והמעשה** הלוה הקשתי מפי איש נאמן אשר סיפר אותה בשם המשמש אשר באזינו שמע מאתו . והיא העומדת לנס ופלא :

**דאהבת אחי ורעי אספר לפניכם מעשה רב  
ונורא שנעשה בימי הגאון ר' מרדכי יפה בעד  
הלבושים :**

**הגאון** ר' מרדכי יפה היה אב"ד ור"מ בקהלת קטנות מקדס והרים הי' כסאו והגדיל למעלה שבאו שלוחים מק"ק פוזנא לקבלו עליהם לאב"ד ור"מ כי היה גאון רב בנגלה ובנסתר כאשר כל רואה בספריו הקדושים טעשה עשרה לבושים וכאשר הביאו לו אגרת רבנות כנהוג השיב בגאון למשולחים אקבל המתכתב מכס ואהיה לכם למורה . אמנם לא אוכל תיכף

Sofer, Jacob. 1904. ספורי יעקב [Stories of Jacob]. Husyatim. Page 23.

## ספורי יעקב יב

הצעש"ט ישב בציתו וילחג ואלוד ערב  
 קוכות כל היום יען שאין לו אחרוג, ולא הלך להתפלל מנחת ערב י"ט,  
 הצעש"ט המתינו שיצוא להתפלל, ולא צא וגם הנה לא הסרלו לפניו  
 ופני שלא השיגה ידם לאלות רלוכו, ויהי לעת ערב צא אל"י הכזיא  
 וכחפס לערל והציא לו אחרוג ויהודר וגם שאר המיכים הכל ויהודר על לז  
 היותר טוב וישאל בלשון ככרי כאן ווקוס וושב ישראל וילחג וילחג וילחג  
 ויוקור לו כדי ויכים ותיח רוחו ואל"י הכזיא הלך לדרכו וילך הצעש"ט ח"כ  
 להתפלל חפלת מנחה ומערב שמוח וטוב לב וגם חכשי רעיר זכו על ידו באחרוג  
 וידעו הכל שאל"י הכזיא הציא האחרוג, וונסם פכה ח"כ אחר י"ט וקבע  
 דירתו בכפר קשיליוויץ ושם היי כפתר ג"כ ולא ידע איש ווננו ז"ע ועכ"י

(יד) מעשה גורא מהבעש"ט.

←

הבעש"ט ישב אח"כ בכפר קשיליוויץ\_ס' טליקט, והיי דרכו בחורף  
 לילך ל' יבול לכהר קעון אף אחר שנגלד ונעשה כפור, עשה  
 פילאנקע וטבל, אלל הכהר ישב ערל אשר כחמו רחמיו על הצעש"ט  
 שראה פעם אחת בלחה י' ישראל צעש"ט ונהפילאנקע ועווד יחף על  
 הכפור ולא יכול להכיף את רגלו מפני שנגלד גם רגלו אל הכפור, והסיפו  
 בחזקה עד שנקלף עורו ומגבו וילא דס, היי עווד הערל על המעמר  
 צעת לחת הצעש"ט ומהכפר הכין לו חנן שיענה על החנן וכן עשה תמיד,  
 לפעמים אחר הצעש"ט להערל ונה שאלתך ויכתן לך, אם תלכה שהסי  
 עשיר, או שחריך י"יס, או שהסי טיפט, וילחג הערל בלשון עכ"י  
 בזמ"ל פאניע ראבין וויא דאבריו: רלוכי שלשה הצרכות, ויען הצעש"ט  
 וילחג, חני ונבטיח לך את שלשת הצרכות יחד, וילחג הערל איך אוכל  
 להיות עשיר אם אין לי כלים אחר הצעש"ט ונכהר הזס קמווך לביחך  
 תעשה לך מקוה וויי שילטיך לרפואה יקנה אללך ללוותי מים ושז רפח  
 לו, אח"כ שאל אחרו שיתן לו סימן כנה יחריך ימים אחר לו שיחריך ימים  
 עד שיראה אחר פטיחתו של הצעש"ט איש שיהי לו כלורת הצעש"ט, יהי  
 אחר הדברים האלה, הלה אלל הערל אשתו וגם ילד ורחץ אותם עם  
 הוים, וגם כתן להם לשחות והיי להם רפואה, ונחפרסם הדבר עד שהלכו  
 וכל הסצרות אחר הוים, והוים פעל רפואות לתחלוטים שוכים והערל  
 כתעשר ואלוד עד שכודע להדלקטורים והסתדלו ע"י המועטלה וסתמו הנוקיה,  
 כן עשה הצעש"ט ז"ע ועכ"י. ויהי צימי הח"ל מרוזין ללה שהיל מרוזין  
 לרלות הערל הכיל והציאו את הערל לפני הרושיכער ויסי כרלות הערל  
 את לורת ההיל מרוזין אחר עתה הגיע זמני להפער ונהעולם כי יס  
 ללדיק זה לורת הצעש"ט ז"ע ועכ"י.

(זו) מעשה גורא מהבעש"ט הקדוש מתחית המתים שהחיה בסניטיען.

מעשה היי בכפר קמווך סיטיען שחלתה אשה אחת עשירה בכפר  
 (נחלת)

Sofer, Jacob. 1904. ספורי יעקב [Stories of Jacob]. Husyatim. Page 24.

## יעקב

## ספורי

24

מחלה וסוככה ושלמו עגלה אחר הצעש"ע לעליקט להציאו לכפר  
 שיחפלו בעד אשה לפואה שליונה, ויהי צנקוע הצעש"ע וצא אל  
 פרעה הדרכים, דרך אחד פונה לכפר הכ"ל ודרך אחד לעיר קניע"ע,  
 ויענודו הסוסים ולא רלו לילך אל דרך מצוא הכפר, וינעו לדרך וצוא  
 עירה קניע"ע, ויכה אותם הצע"ג, ויאמר הצעש"ע הקי לצע"ג הנח  
 להם. וילכו כרלוניס, ויסעו ויצואו עירה קניע"ע, ויהי צבואם העירה  
 ויעצרו דרך ציה אחת [צצית הזאת היתה אכסניא שלו צעה שיטב סנוך  
 קניע"ע] אשר גם שם חתה אשה אחת ויילדה, ומחלתה מחלה אכיסה  
 עד שהיתה גיסקת והאכסיה אכסי הציה צבו ונאוד ויעווד שם הצעש"ע  
 ויבנס להצית ומדי צואו ציה חשצו האכסיה אשר עוודו קציות"י אשר  
 צבר ילאה נשנתה ויבכו אח פכ"י כדרך הנוח"ס, ודלקו נרות ויהי צבואו  
 אור לגלות פכ"י. ויצט צפכ"י ויאמר לצבוא הנרות ויאמר לה לני גוזר עליך  
 שתצט על מעתך, ותצט, ואח"כ אור לה לני גוזר עליך שתחודה ותאמר  
 ויודי וכן עשתה ויאמר עתה יהי לה רפואה. ויהי צוון קלר שצב האשה  
 לאימה והאריכה האשה שנים הרבה מלה ועשר שנים וידעו הכל שחיימה  
 ע"י צלחה הצעש"ע וכל יומי הלכה עם שלר המילדות לכל אשה יולדת  
 וציתה עוונתה עד היום הזה קי לציה מצורה תהלים. ואני צבה"ח  
 ספורי יעקב אומר שם כמעט כל שנה תהלים זכות הצעש"ע יגן עלינו.

מזו מעשה נורא מהבעש"ט ז"ע בהיותו בעיר מלחם.

**בעיר מלחם** - היי שנים עשר טענקעכים אשר הם שכנו הרעכט  
 מלחון העיר, ויהי טענקער אחד אשר היי עני  
 גדול ולא היי יכול לשלם הראטע צווננו ויהי אלל מלחון קאלזאק אחד  
 אשר הוא היי נשולח מהלחון להצוע הראטע, והנה הקאלזאק ליער תמיד  
 אח הטענקער הכ"ל כל מה שראה שצביעה רבה שילם הראטע היי הוא  
 לו לנגט יותר ויהי עד שהיי ככל כח הקבל עווננו ויהי יום אחד הגיע  
 זמן פרגון הראטע ולא היי צידו לפירטה אף שזה פרועה ויפחד מלוד  
 מפני הקאלזאק לכל יהרג אוחו, וילך להצעש"ע ויבך לפניו צוור כפס כי מוץ  
 מסיקורים שיש לו יען שאין לו לפרוע הראטע פחד לבו מפני הקאלזאק  
 איננה מוח, ויען הצעש"ע ויאמר, לך לציתך וכל חפדה, היום חפדה אי"ס  
 הרבה ואם ימקד לך כל חפדה מפני הקאלזאק כי לא יוכל לעשות לך  
 מלחמה ציום הזה היי יונא דשוקא והיי השפע שלו למצביר, ויהי צלהרים  
 רץ אליו הקאלזאק צכעס גדול אך לזוכו מפני שלא הציא הראטע ויהי  
 צבואו סנוך לדי אעוה שלו כעסה כחצן ולא היי יכול לזיז מוקומו,  
 ויצקש מהטענקער לעזור לו וילך הטענקער ויקפד להצעש"ע מהנולרע  
 ויאמר שפחד לבו מפני מלחון לכל ידחה אותו ומפנקשו ויאמר הצעש"ע  
 לא החולה ותאמר לו שיקבל עליו לכל יהי לוכר סיהודים ושצ ורפא לו  
 וילא החולה ויאמר לו כדצרי הצעש"ע ויאמר תיכף טאקבל עליו לכל  
 ילעד

Sofer, Jacob. 1904. ספורי יעקב. [Stories of Jacob]. Husyatin. Page 25.

## ספורי יעקב יג

ילעך עול' סוס יסודי כל ימי חייו, וסכס אחר אונרו דברים הללו ויסב  
כאחד האדם והוא וונה אח המעשה ספדה כל היום ויהי די פריעין  
הראשע והוסר, זכית סבעש"ט יגן עליכו ועל כל ישראל סנוסע סנהסס  
ובא לליון גיאל.

(יז) מעשה נורא מהבעש"ט בהיותו בטליסט.

**בימי הבעש"ט** ה' רינדלר אחד שיסב בקרעטשענע סכים רבות ועיד  
חסר וספיו גבולו, הרינדלר הראשון הזיניו לדי"ה ולא  
לדה ללכה, כי ה' איש בליעל, וסרינדלר הראשון בכה ולעק, וסבליעיל  
לא שוע ללעקסו, הרינדלר ה"אשון ה' לו יריד סנסב להבעש"ט, אחר לו  
בוא כל אל הבעש"ט וסרלח אחר הוא יוסיגך וסלרדך, וילך הרינדלר  
להבעש"ט וסיפר לו המעשה, הלך הבעש"ט וסלח לו הזונכה טילך  
עונו לדי"ה, ויהי כבוסס עם ההזונכה פכה אליסס עויף ועשה חוכס  
ואיעלולח סזרו וסיפרו להבעש"ט אונר כל ספמרו הוא לא ישחק עיר,  
ציוס וסר סלח הבעייל וקעסה גילעהונט וידעו סכל שהבעש"ט עכשו,  
וסצוא אסחו לפי הבעש"ט שיספלל בערו, ויען הבעש"ט ויאור ססציא  
אוחו סעירה, ויסונו אוחו על עגלה והציחו אוחו לבעש"ט ויאור הבעש"ט  
סיכל לקבל עילך ססחזיר לו הקרעטשענע ויאור ה', ויאור לעען וסוחלך  
אכי ויכרח לילך למקוה לעצול, אי ה' סחלי הלילה וילך עם סגצלי לעצול  
למקוה ויהי צבוסס ככזה סס סכר וסאצד ולא ה' צונה להדליק ויהי  
חוסך והבעש"ט לא ה' יכול לעצול אז ה' צחויף ויאור הבעש"ט לסגצלי  
סקס סחיסכ ספור סקרא סטראמפיל וסדליק אוחו ויני סאונר לבנון  
וידליק יאור לכפור וידליק, ויהי כן ויקס המעשסס אח סכפור וידלק אוחו  
ויהי אור זכית הבעש"ט יגן עליכו ועכ"י

(יח) מעשה נורא מהבעש"ט מעלילת דם בטליסט.

**הבעש"ט** ציסבו בעליקע אחר וועסה סקאזיק סכיל ויקלפו הערלים  
על הבעש"ט ויגמרו ציניהס להרוג ערל צמור אחד ולהסליך  
אוחו צקאונוער של הבעש"ט ולהעליל על הבעש"ט עלילה דס בליל ראשון  
של פסח ויעשו כן ויסרו אח הערל ויסנו אוחו צקאונוער ולא ידע איש  
נוסה, הבעש"ט צציוו עזיסכ"סס אונר להרצניה אסח הבעש"ט אכי וסרגיס  
צציהי ריס כצילה, וילכו לספס ספס וסוספס ויספשו אסריו ויוללו אוחו  
צקאונוער ויאור הבעש"ט לסלצישו וסלבוס סקרא קאספיון וגס כובע  
סקרא קאפילים וליסב אוחו אלל ססלמן והבעש"ט יסב אלל ססלמן ולא  
עכך סקדר עדיין, ויהי בלילה סיא צאו הערלים עם זסאסלריון ויסלו  
על ציוו ויספשו צקאונוער ולא ווללו אוחו ולא עלס על דעסה על הויסב  
אלל סלמן כי סוס זס ויהי כאסר סיספשו ולא ווללו סלכו לרכס סחיסכ  
לוק

# References

## Primary

- ? 1894. פטירת רבינו הקדוש מבעלז [The death of our holy Rebbe of Belz]. Lemberg.  
Baruch of Medzhybizh. 1880. בוצינא דנהורא [The holy enlightened one]. Lemberg.
- Berger, Israel. 1906. עשר קדושות [Ten holinesses]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 97, New York, 1996.
- . 1907. עשר אורות [Ten lights]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 97, New York, 1996.
- . 1910a. עשר עטרות [Ten crowns]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 97, New York, 1996.
- . 1910b. עשר צחצחות [Ten radiances]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 97, New York, 1996.
- . 1910c. שמחת ישראל [Israel's joy]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 9, New York, 1983.
- Bodek, Menahem Mendel. 1865a. סדר הדורות מתלמידי הבעש"ט ז"ל [The order of the generations of the students of the Ba'al Shem Tov of blessed memory]. Lemberg.
- . 1865b. פאר מקדושים [Glory of holy ones]. Lemberg.
- . 1865c. קהל קדושים [The assembly of the holy]. Lemberg.
- . 1866. מפעלות הצדיקים [The works of the righteous]. Lemberg.
- ? 1866. ספורי קדושים [Stories of holy men]. Leipzig.
- Brandwein, Eliezer. 1912. דגל מחנה יהודה [The standard of the camp of Judah]. Lemberg.  
Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 31, New York, 1985.
- Breitstein, Solomon Zalman. 1914. שיחות חיים [Talks of eternity]. Piotrkow.
- Brill, Dov Berish. 1909. דבש השדה [Honey of the field]. Bilgoray.
- Bromberg, Israel Moses. 1899. תולדות הנפלאות [The chronicle of wonders]. Warsaw.
- Chikernik, Isaiah Wolf. 1902. מעשיות ומאמרים יקרים [Stories and precious writings]. Zhitomir.
- . 1903a. ספורים ומאמרים יקרים [Precious stories and writings]. Warsaw.
- . 1903b. ספורים נחמדים [Pleasant stories]. Zhitomir.
- . 1908. ספורים נפלאים ומאמרים יקרים [Wonderful stories and precious writings]. Lemberg.

- Duner, Jacob Shalom HaKohen. 1899. דרך האמונה ומעשה רב [The way of faith and story of the Rebbe]. Warsaw.
- Duner, Nathan Neta. 1899.<sup>1</sup> שערי האמונה [The gates of faith]. Warsaw.
- . 1912. בוצינא קדישא [The holy light]. Piotrkow.
- Ehrmann, Dov Baer. 1903. דברים ערבים [Pleasant words]. Part 1. Munkacs.
- . 1905. דברים ערבים [Pleasant words]. Part 2. Munkacs.
- . 1911. פאר וכבוד [Glory and honour]. Munkacs. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 116, New York, 2008 (?).
- Gemen, Eliezer Dov. 1914. ספרן של צדיקים [The book of the righteous]. Warsaw. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 68, New York, 1988.
- Gordon, Judah Leib. 1861. קוה לה' והוא יושע לך [Hope in the LORD and He will save you]. *HaKarmel*, 1st ser., 1 (37): 297–299.
- Greenwald, Yehiel Moses. 1897. נפלאות חדשות [New wonders]. Piotrkow.
- . 1899. ליקוטים חדשים [New collections]. Warsaw.
- HaLevi, Meir. 1907. עירין קדישין תניינא [Holy cities, part 2]. Bartfeld. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 8, New York, 1983.
- . 1909. דברי מאיר [The words of Meir]. Bartfeld. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 2, New York, 1981.
- Heilmann, Hayim Meir. 1902. בית רבי [The house of the Rebbe]. Berdichev.
- Hirsch, Isaac Dov. 1900. אמונת צדיקים [Faith of the righteous]. Warsaw. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 42, New York, 1985.
- Jacob ben Asher of Przysucha. 1908. נפלאות היהודי [The wonders of the Jew]. Piotrkow.
- Kaidaner, Jacob. 1875. סיפורים נוראים [Wondrous tales]. Lemberg. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 3, New York, 1981.
- Kamelhar, Yekutiel Aryeh. 1909. בית מנחם [The house of Menahem]. Lemberg.
- Landau, Isaac. 1892. זכרון טוב [A good memory]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 3, New York, 1984.
- Laufbahn, Elijah Mordecai. 1914. עירין קדישין תליתאה [Holy cities, part 3]. Mielec. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 8, New York, 1983.

1 The date in the front matter differs from that cited in Nigal (1981: 303; 2008: 345), namely 1903.



- Leichter, Zev Wolf. 1901. זבד טוב [A good gift]. Lemberg.
- Lieberson, Hayim. 1913.<sup>2</sup> צרור החיים [Eternal life]. Bilgoray. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 7, New York, 1983.
- Menahem Mendel of Rimanov. 1908. אור הנר [The light of the candle]. Piotrkow.
- Michelsohn, Abraham Hayim Simhah Bunem. 1905. שמן הטוב [The good oil]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 30, New York, 1985.
- . 1910a. אהל אלימלך [The tent of Elimelech]. Przemysl. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 75, New York, 1989.
- . 1910b. דובר שלום [Speaker of peace]. Przemysl. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 30, New York, 1985.
- . 1910c. עטרת מנחם [The crown of Menahem]. Bilgoray. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 75, New York, 1989.
- . 1911. אהל אברהם [The tent of Abraham]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 75, New York, 1989.
- . 1912. מקור חיים [The source of life]. Bilgoray. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 30, New York, 1985.
- Moses Leib of Sasov.<sup>3</sup> 1903. תורת הרמ"ל השלם [The complete teachings of Rabbi Moses Leib]. Sighet. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 40, New York, 1987.
- Moses of Kobrin.<sup>4</sup> 1910. אמרות טהורות [Pure words]. Warsaw. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 8, New York, 1983.
- Munk, Faivel. 1898. שיחות צדיקים [Conversations of the righteous]. Warsaw.
- Nahman ben Simhah of Braslav. 1815. סיפורי מעשיות [The tales of Nahman of Braslav]. Repr., New York, n.d.

2 The date on the title page differs from that cited in Nigal (1981: 302; 2008: 350), namely 1925.

3 This is the subject rather than the author of the tales bearing his name, but the collection is conventionally attributed to him.

4 See preceding note.

- Rakats, Yo'ets Kim Kadish. 1912.<sup>5</sup> תפארת היהודי [The glory of the Jew]. 2 parts. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 3, New York, 1984.
- Rapaport, Solomon Zalman. 1909. ויקהל שלמה [And Solomon gathered]. Piotrkow.
- Rodkinsohn, Michael Levi Frumkin. 1864a. ספורי צדיקים מהחוט המשולש [Stories of righteous men from the threefold cord]. Lemberg. Repr., Krakow, 1896. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 120, New York, 2010?.
- . 1864b. שבחי הרב [In praise of the Rebbe]. Lemberg.
- . 1865. עדת צדיקים [The congregation of the righteous]. Lemberg.
- Rosenthal, Solomon Gabriel. 1909. תפארת הצדיקים [The glory of the righteous]. Warsaw.
- Seuss, Israel David. 1890. מעשות מהגדולים והצדיקים [Stories of the great and righteous]. Warsaw.
- Shalom of Koidanov. 1882. דברי שלום [Words of peace]. Vilna. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 34, New York, 1985.
- Shenkel, Eliezer. 1883. מעשיות פליאות נוראים ונפלאים [Awesome and wondrous tales of miracles]. 2 parts. Lemberg.
- . 1896. מעשיות פליאות [Wondrous stories]. Krakow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 30, New York, 1985.
- . 1903a. מעשיות מצדיקים יסודי עולם [Stories of righteous and virtuous men]. Podgorze.
- . 1903b. סיפורי אנשי שם [Stories of men of renown]. Podgorze.
- . 1904. ארובות השמים [The rain of the heavens]. Warsaw.
- Singer, Isaac. 1900a. פעולת הצדיקים [The work of the righteous]. 3 parts. Podgorze.
- . 1900b. שבע רצון [Satisfied]. Podgorze. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 31, New York, 1985.
- Sobelman, Abraham Isaac. 1909/10. סיפורי צדיקים החדש [New stories of righteous men]. 3 parts. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 4, New York, 1982.
- Sofer, Jacob. 1904. ספורי יעקב [Stories of Jacob]. Husyatin.
- Stamm, Shalom Elijah. 1905. זכר צדיק [The memory of a righteous man]. Vilna. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of blessed memory], vol. 35, New York, 1986.

5 The date on the title page differs from that cited in Nigal (1981: 304; 2008: 353), namely 1910.

- Teomim Fraenkel, Judah Aryeh. 1910.<sup>6</sup> עטרת תפארת [Crown of glory]. Lemberg.
- . 1911a. אהלי שם [Tents of renown]. Bilgoray. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 17, New York, 1984.
- . 1911b. מנורה הטהורה [The pure menorah]. Przemysl. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 36, New York, 1986.
- Walden, Aaron. 1860? קהל חסידים [Assembly of Hasidim]. N.p.
- Walden, Moses Menahem. 1912. נפלאות הרבי [The wonders of the Rebbe]. Warsaw.
- . 1913. אהל הרבי [The Rebbe's tent]. 3 parts. Piotrkow.
- . 1914. אהל יצחק [Isaac's tent]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 11, New York, 1984.
- Yellin, Abraham. 1913. דרך צדיקים [The way of the righteous]. Piotrkow.
- Zak, Reuben. 1912. בית ישראל [The house of Israel]. Piotrkow. Repr. in ספרים קדושים מתלמידי בעל שם טוב הק' זצלה"ה [Holy books from the students of the holy Ba'al Shem Tov of eternal memory], vol. 5, New York, 1983.

## Secondary

- Agmon-Fruchtman, Maya and Immanuel Allon. 1994. פרקים בתולדות הלשון העברית, [History of the Hebrew language: The modern division, unit 8: The revival of Hebrew]. Tel Aviv: Open University.
- Altbauer, M. מחקר המסורת העברית האשכנזית עם התייחסות לדיאלקטולוגיה של היידיש [The Ashkenazi traditions of Hebrew pronunciation with reference to Yiddish dialectology]. In *Fourth World Congress of Jewish Studies*, vol. 2, 455. Jerusalem: World Union of Jewish Studies.
- Ariel, Chanan. 2013. Dual: Pre-Modern Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Arnold, Bill and John Choi. 2003. *A guide to Biblical Hebrew syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Azar, Moshe. 1995. תחביר לשון המשנה [The syntax of Mishnaic Hebrew]. Jerusalem: Academy of the Hebrew Language.

6 Possibly earlier, as the collection is undated. Another edition was published in Warsaw in 1910 (see Nigal 2008: 357).

- . 1998. The conditional clause in Mishnaic Hebrew. In *Studies in Mishnaic Hebrew*, ed. Moshe Bar-Asher, assistant ed. Steven Fassberg, 58–68. Jerusalem: Magnes Press.
- . 2013a. Concessive clauses: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013b. Conditional clause: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013c. Copula: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013d. Relative clause: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Bar-Asher, Moshe. 1977. צורות נדירות בלשון התנאים [Rare tannaitic forms]. *Leshonenu* 41 (2): 83–102.
- . 1990. צורות הקשר וצורות הפסק בלשון המשנה על פי מסורת כתב-יד פארמה ב [Contextual forms and pausal forms in Tannaitic Hebrew according to MS Parma B]. *Mehkarim Belashon* 4:51–100.
- . 1999. *L'hébreu mishnique: études linguistiques* [Mishnaic Hebrew: Linguistic studies]. Leuven: Peeters.
- , ed. and Steven Fassberg, assistant ed. 1998. *Studies in Mishnaic Hebrew*. Jerusalem: Magnes Press
- Bar-Asher Siegal, Elitzur. 2013. *Introduction to the grammar of Jewish-Babylonian Aramaic*. Münster: Ugarit-Verlag.
- Barr, James. 1989. 'Determination' and the definite article in Biblical Hebrew. *Journal of Semitic Studies* 34 (2): 307–335.
- Beinfeld, Solon and Harry Bochner, eds. 2013. אַרומגעמיק ייִדיש-ענגליש ווערטערבוך [Comprehensive Yiddish-English dictionary]. Associate eds. Barry Goldstein and Yankl Salant. Bloomington: Indiana University Press.
- Bendavid, Abba. 1971. לשון מקרא ולשון חכמים, כרך שני: דקדוק ותרגילי סגנון [Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew, 2nd vol: Grammar and style exercises]. Tel Aviv: Dvir.
- Betzer, Tzvi. 1997. על צירופים בלשון השו"ת בהשפעתה של היידיש [On Yiddish-influenced constructions in the language of the responsa]. *Balshanut Ivrit* 41–42:21–31. Repr. in פּרקים בתולדות הלשון העברית, החטיבה השנייה: החטיבה הבינימית, יחידה 7: הלשון הרבנית של פּרקים בתולדות הלשון העברית, החטיבה השנייה: החטיבה הבינימית, יחידה 7: הלשון הרבנית של ימי הביניים [History of the Hebrew language: The medieval division, unit 7: Rabbinic Hebrew], 171–181. Tel Aviv: Open University, 2001.
- . 2001. פּרקים בתולדות הלשון העברית, החטיבה השנייה: החטיבה הבינימית, יחידה 7: הלשון הרבנית של ימי הביניים [History of the Hebrew language: The medieval division, unit 7: Rabbinic Hebrew]. Tel Aviv: Open University.
- Blau, Joshua. 2010. *Phonology and morphology of Biblical Hebrew*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.

- Boneh, Nora. 2013. Tense: Modern Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Breuer, Yochanan. 1998. On the Hebrew dialect of the 'Āmōrā'im in the Babylonian Talmud. In *Studies in Mishnaic Hebrew*, ed. Moshe Bar-Asher, assistant ed. Steven Fassberg, 129–150. Jerusalem: Magnes Press.
- . 2009. "חילופי סגנון בכתיבתו של עגנון על פי "תמול שלשום" [Stylistic variations in S.Y. Agnon's *Temol Shilshom*]. In *מאתיים וחמישים שנות עברית חדשה* [Modern Hebrew: Two hundred and fifty years], ed. Chaim E. Cohen, 105–139. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language.
- Callaham, Scott. 2010. *Modality and the Biblical Hebrew infinitive absolute*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Coffin, Edna Amir and Shmuel Bolozky. 2005. *A reference grammar of Modern Hebrew*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cohen, Ohad. 2013. *The verbal tense system in Late Biblical Hebrew prose*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Creason, Stuart. 2008. Aramaic. In *The ancient languages of Syria-Palestine and Arabia*, ed. Roger D. Woodard, 108–144. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dalmatzky-Fischler, Brakha. 2009. בין מובאה לבבואה בלשון מאפו, מנדלי והז מאתיים [Between quotation and calque in Mapu, Mendele, and Hazaz]. In *מאתיים וחמישים שנות עברית חדשה* [Modern Hebrew: Two hundred and fifty years], ed. Chaim E. Cohen, 65–104. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language.
- Dan, Joseph. 1975. *הסיפור החסידי* [The Hasidic tale]. Jerusalem: Keter.
- Dvir-Goldberg, Rivka. 2003. *הצדיק החסידי וארמון הלויתן: עיון בסיפורי מעשיות מפי צדיקים* [The zaddik and the palace of Leviathan: A study of Hassidic tales told by zaddikim]. Tel Aviv: HaKibbutz HaMeuchad.
- Estraikh, Gennady. 1996. *Intensive Yiddish*. Oxford: Oksforder Yidish Press.
- Even-Shoshan, Abraham. 2003. *מילון אבן-שרשן: מחודש ומעודכן לשנות האלפיים* [The Even-Shoshan dictionary: Revised and updated for the 21st century], 6 vols. Ed. Moshe Azar, Ilana Shamir, and Ya'el Yannai. Israel: HaMilon HeḤadash.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. The role of Russian and Yiddish in the making of Modern Hebrew. *Poetics Today* 11 (1): 111–120.
- Fassberg, Steven. 1994. *סוגיות בתחביר המקרא* [Studies in biblical syntax]. Jerusalem: Magnes Press.
- . 1998. Constructions of purpose and intended result in the Hebrew of the Mishnah. In *Studies in Mishnaic Hebrew*, ed. Moshe Bar-Asher, assistant ed. Steven Fassberg, 151–163. Jerusalem: Magnes Press.
- . 1999. The lengthened imperative קְטֹלָה in Biblical Hebrew. *Hebrew Studies* 40:7–13.
- . 2012. The *kethiv/qere* הוּא, diachrony, and dialectology. In *Diachrony in Biblical*

- Hebrew*, ed. Cynthia L. Miller-Naudé and Ziony Zevit, 171–180. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- . 2013. Cohortative. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Frieden, Ken. 2005. Joseph Perl's escape from biblical epigonism through parody of ḥasidic writing. *AJS Review* 29 (2): 265–282.
- Garr, W. Randall. 2004. הן. *Revue Biblique* 111 (3): 321–344.
- . 2008. The medial demonstratives הלוה, הליו, and הלו. *Journal for the Study of the Old Testament* 32 (3): 383–389.
- Geiger, Gregor. 2013a. Participle: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013b. Participle: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013c. Tense: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Gellman, Uriel. 2012. An author's guide: Authorship of Hasidic compendia. *Zutot* 9:85–96.
- Gesenius, Wilhelm. 1910. *Gesenius' Hebrew grammar*. Ed. Emil Kautzsch. Trans. A.E. Cowley. Repr., Mineola, NY: Dover Publications, 2006.
- Gibson, J.C.L. 1994. *Davidson's introductory Hebrew grammar*. 4th edition. Edinburgh: T&T Clark.
- Glinert, Lewis. 1987. Hebrew-Yiddish diglossia: Type and stereotype—Implications of the language of Ganzfried's *Kitzur*. *International Journal of the Sociology of Language* 67:39–55.
- . 1989. *The grammar of Modern Hebrew*. Cambridge: Cambridge University Press.
- , ed. 1993. *Hebrew in Ashkenaz: A language in exile*. New York: Oxford University Press.
- . 1996. Toward a social study of Ashkenazi Hebrew. *Jewish Social Studies* 2 (3): 85–114.
- . 2006. The Hasidic tale and the sociolinguistic modernization of the Jews of Eastern Europe. In מעשה סיפור: מחקרים בסיפורת היהודית מוגשים ליואב אלשטיין [Studies in Jewish narrative presented to Yoav Elstein], ed. Avidov Lipsker and Rella Kushelevsky, vol. 1, vii–xxxvi. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press.
- Goldenberg, Esther. 2007. Hebrew language, Medieval. In *Encyclopedia Judaica*, 2nd ed. Ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik, vol. 8, 650–671. Detroit: Macmillan Reference USA.
- Gordon, Amnon. 1982. The development of the participle in Biblical, Mishnaic and Modern Hebrew. *Afroasiatic Linguistics* 8 (3): 121–179.
- Goshen-Gottstein, Moshe. 2006. תחבירה ומילונה של הלשון העברית שבתחום השפעתה של.

- הערבית [Syntax and vocabulary of Mediaeval Hebrew as influenced by Arabic]. Rev. Shraga Assif and Uri Melammed. Jerusalem: Ben-Zvi Institute.
- Gries, Zeev. 1992. ספר סופר וסיפור בראשית החסידות [The book in early Hasidism]. Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad.
- Gropp, Douglas M. 1995. Progress and cohesion in Biblical Hebrew narrative: The function of *kě-/bě-* + the infinitive construct. In *Discourse analysis of biblical literature: What it is and what it offers*, ed. Walter R. Bodine, 183–212. Atlanta: Scholars Press.
- Gross, Walter. 2013. Extraposition: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Gryczan, Barbara. 2013. Verbal system: Medieval Hebrew poetry. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Halevy, Rivka. 2013. Reflexivity. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Haneman, Gideon. 1980. תורת הצורות של לשון המשנה: על פי מסורת כתב-יד פרמה (דה-רוסי 138) [A morphology of Mishnaic Hebrew: According to the tradition of the Parma manuscript (De-Rossi 138)]. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Hasselbach, Rebecca. 2013. Demonstrative pronouns. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Hilman, Yitzhak. 2013. Binyanim: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Holmstedt, Robert D. 2013a. Pro-drop. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013b. Relative clause: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Hopkins, Simon. 2013. Arabic influence: Medieval period. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Jacobs, Neil G. 2005. *Yiddish: A linguistic introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- , Ellen F. Prince, and Johan van der Auwera. 1994. Yiddish. In *The Germanic languages*, ed. Ekkehard König and Johan van der Auwera, 388–419. London: Routledge.
- Jastrow, Marcus. 1903. *Dictionary of the Targumim, Talmud Bavli, Talmud Yerushalmi and Midrashic literature*. Repr., n.p.: Judaica Treasury, 2004.
- Joffe, Judah and Yudel Mark. 1961–1980. גרויסער ווערטערבוך פֿון דער ייִדישער שפּראַך [Great dictionary of the Yiddish language]. 4 vols. New York: Yiddish Dictionary Committee.
- Joosten, Jan. 2012. *The verbal system of Biblical Hebrew: A new synthesis elaborated on the basis of classical prose*. Jerusalem: Simor.
- Joüon, Paul and Takamitsu Muraoka. 2006. *A grammar of Biblical Hebrew*. 2nd edition. Repr. with corrections, Rome: Gregorian and Biblical Press, 2009.

- Kaddari, Menahem Zevi. 1991. תחביר וסמנטיקה בעברית שלאחר המקרא: עיונים בדיאכרונייה [Post-biblical Hebrew syntax and semantics: Studies in diachronic Hebrew], vol. 1. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press.
- Kahn, Lily. 2009. *The verbal system in late Enlightenment Hebrew*. Leiden: Brill.
- . 2011. The grammatical composition of the early Hasidic Hebrew tale. *Journal of Semitic Studies* 56 (2): 327–343.
- . 2012a. Biblical grammatical elements in the nineteenth-century Hasidic Hebrew tale. *Jewish Studies, an Internet Journal* 11:323–344.
- . 2012b. Grammatical similarities between nineteenth-century Hasidic and Maskilic Hebrew narratives. *Hebrew Studies* 53:261–283.
- . 2013a. Grammatical gender in the early modern Hasidic Hebrew tale. *Hebrew Studies* 54:133–165.
- . 2013b. Maskilic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Kaufman, Stephen. 1991. An emphatic plea for please. *Maarav* 7:195–198.
- . 1997. Aramaic. In *The Semitic languages*, ed. Robert Hetzron, 114–130. London: Routledge.
- Katz, Dovid. 1987. *Grammar of the Yiddish language*. London: Duckworth.
- . 1993. The phonology of Ashkenazic. In *Hebrew in Ashkenaz: A language in exile*, ed. Lewis Glinert, 46–87. New York: Oxford University Press.
- Kerler, Dov-Ber. 1999. *The origins of modern literary Yiddish*. Oxford: Clarendon Press.
- Klausner, Joseph. 1952–1958. של הספרות העברית החדשה [A history of Modern Hebrew literature]. 2nd ed. 6 vols. Jerusalem: Achiasaf.
- Koehler, Ludwig, and Walter Baumgartner. 2001. *The Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament: Study edition*. Transl. and ed. under the supervision of M.E.J. Richardson. 2 vols. Leiden: Brill.
- König, Friedrich Eduard. 1881–1897. *Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache*. 3 vols. Repr., Hildesheim: Georg Olms, 1979.
- Krohn, Nitza. 2011. *Reading academic Hebrew: An advanced learner's handbook*. Leiden: Brill.
- Kutscher, Eduard Yechezkel. 1982. *A history of the Hebrew language*. Ed. Raphael Kutscher. Jerusalem: Magnes Press.
- Lambdin, Thomas O. 1971. *Introduction to Biblical Hebrew*. London: Darton, Longman and Todd.
- Lambert, Mayer. 1946. *Traité de grammaire hébraïque*. 2nd ed. Ed. Gérard E. Weil. Repr., Hildesheim: H.A. Gerstenberg, 1972.
- Levi, Yaakov. 1987. *Die Inkongruenz im biblischen Hebräisch*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Mandel, George. 1993. Why did Ben-Yehuda suggest the revival of spoken Hebrew? In *Hebrew in Ashkenaz: A language in exile*, ed. Lewis Glinert, 193–207. New York: Oxford University Press.



- Mark, Yudel. 1978. גראמאטיק פֿון דער ייִדישער כלל-שפראך [A grammar of standard Yiddish]. New York: Congress for Jewish Culture.
- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meir, Yonatan. 2008. מיכאל לוי רודקינסון: בין החסידות להשכלה [Michael Levi Rodkinsohn: Between Hasidism and Haskalah]. *Kabbalah* 18: 229–286.
- Mishor, Mordechay. 1983. מערכת הזמנים בלשון התנאים [The tense system in Tannaitic Hebrew]. PhD diss., Hebrew University of Jerusalem.
- . 2013. Mood and modality: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Mondshine, Yehoshua. 1982. פקסימיל מכתב-היד היחידי הגודע לנו ושינויי. ספר שבחי הבעש"ט גוסחיו לעומת הדפוס [Shivhe haBesht: A facsimile of the only known manuscript and its differences from the printed version]. Jerusalem: Yehoshua Mondshine.
- Morrison, Craig E. 2013. Infinitive: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Moshavi, Adina. 2013a. Interrogative: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013b. Word order: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Muraoka, Takamitsu. 2013. Copula: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Myhill, John. 2004. *Language in Jewish society: Towards a new understanding*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nigal, Gedalyah. 1981. הסיפורת החסידית: תולדותיה ונושאה [The Hasidic tale: Its history and topics]. Jerusalem: Y. Markus.
- . 1999a. אור חדש על הסיפור החסידי [New light on the Hasidic tale]. In מחקרים בחסידות [Studies in Hasidism], vol. 2, 311–321. Jerusalem: Institute for the Study of Hasidic Literature.
- . 1999b. מקור ראשוני לספרות הסיפורים החסידית: על ספר כתר שם טוב ומקורותיו [A primary source of Hasidic tales: On *Sefer Keter Shem Tov* and its sources]. In מחקרים בחסידות [Studies in Hasidism], vol. 2, 349–364. Jerusalem: Institute for the Study of Hasidic Literature.
- . 2008. *The Hasidic tale*. Transl. Edward Levin. Oxford: Littman Library of Jewish Civilization.
- Nobel, Shlomo. 1958. ייִדיש אין אַ העברעיִשן לָבוש [Yiddish in Hebrew garb]. *YIVO Bleter* 41:158–175.
- Qimron, Elisha. 1977. נתפעל בינוני [The *nitpa'el* participle]. *Leshonenu* 41 (2): 144–157.
- . 1986–1987. Consecutive and conjunctive imperfect: The form of the imperfect with *waw* in Biblical Hebrew. *Jewish Quarterly Review* 77 (2–3): 149–161.
- Pat-El, Na'ama. 2009. The development of the Semitic definite article: A syntactic approach. *Journal of Semitic Studies* 54 (1): 19–50.

- . 2012. *Studies in the historical syntax of Aramaic*. Piscataway, NJ: Gorgias Press.
- . 2013. Stative: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Patterson, David. 1988. *A phoenix in fetters: Studies in nineteenth and early twentieth century Hebrew fiction*. Savage, MD: Rowman and Littlefield.
- Perl, Joseph. 1819. מגלה סמירין [The revealer of secrets]. Vienna: Anton Strauss.
- . 1838. בוחן צדיק [The test of the righteous]. Prague: M.J. Landau.
- Pérez Fernández, Miguel. 1999. *An introductory grammar of Rabbinic Hebrew*. Trans. John Elwolde. Leiden: Brill.
- Pugh, Stefan M. and Ian Press. 1999. *Ukrainian: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Rabin, Chaim. 1968. 'ספר חסידים' בלשון בפועל בדרכים ודרכים [The tense and mood system of the Hebrew of Sepher Ḥasidim]. In *Fourth World Congress of Jewish Studies*, vol. 2, 113–116. Jerusalem: World Union of Jewish Studies.
- . 1985. The continuum of modern literary Hebrew. In *The great transition: The recovery of the lost centers of Modern Hebrew literature*, ed. Glenda Abramson and Tudor Parfitt, 11–25. Totowa, NJ: Rowman and Allanheld.
- . 2000. *The development of the syntax of post-Biblical Hebrew*. Leiden: Brill.
- Rand, Michael. 2006. *Introduction to the grammar of Hebrew poetry in Byzantine Palestine*. Piscataway, NJ: Gorgias Press.
- Rapoport-Albert, Ada. 1988. On women in Hasidism: S.A. Horodecky and the Maid of Ludmir tradition. In *Jewish history: Essays in honour of Chimen Abramsky*, ed. Ada Rapoport-Albert and Steven J. Zipperstein, 485–525. London: Peter Halban.
- Rosén, Haiim B. 1995. *Hebrew at the crossroads of cultures: From outgoing antiquity to the Middle Ages*. Leuven: Peeters.
- Rubin, Aaron. 2013a. Definite article. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- . 2013b. Indefinite article. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Sáenz-Badillos, Angel. 1993. *A history of the Hebrew language*. Trans. John Ewolde. Repr., Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- . 2013. Medieval Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Sarfatti, Gad Ben-Ammi. 1989. דרכי היידוע של הצירוף שם עצם ושם תואר בלשון-חכמים [Definiteness in noun-adjective phrases in Rabbinic Hebrew]. In מחקרים בלשון העברית [Studies in the Hebrew language and the Talmudic literature dedicated to the memory of Dr. Menaḥem Moreshet], ed. Menaḥem Zevi Kaddari and Shimon Sharvit, 153–167]. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press.

- . 2003. פרקים בתולדות הלשון העברית, החטיבה השנייה: החטיבה הביניימית, יחידה 5: לשון המתרגמים [History of the Hebrew language: The medieval division, unit 5: The language of the translators from Arabic]. Tel Aviv: Open University.
- Schaechter, Mordkhe. 1999. דער איינהייטלעכער יידישער אויסלייג [The standardized Yiddish orthography]. New York: YIVO.
- . 2003. יידיש צוויי: אַ לערנבוך פֿאַר מיטנדיקע און ווייטהאַלטערס [Yiddish II: An intermediate and advanced textbook]. 4th ed. New York: League for Yiddish.
- Schorch, Stefan. 2003. Determination and the use of the definite article in the Samaritan and in the Masoretic text of the Torah. *Journal of Semitic Studies* 48 (2): 287–320.
- Schwarzwald, Ora (Rodrigue). 1981. Grammaticality in Modern Hebrew. *International Journal of Middle East Studies* 13 (1): 11–19.
- . 2013. Dual: Modern Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Segal, Moses Hirsch. 1908. Mishnaic Hebrew, Biblical Hebrew and Aramaic. *Jewish Quarterly Review* 20:647–737.
- . 1927. *A grammar of Mishnaic Hebrew*. Oxford: Clarendon Press.
- . 1936. דקדוק לשון המשנה [A grammar of Mishnaic Hebrew]. Tel Aviv: Dvir.
- Sharvit, Shimon. 1998. Infinitival sentences in Mishnaic Hebrew: A syntactic and semantic study. In *Studies in Mishnaic Hebrew*, ed. Moshe Bar-Asher, assistant ed. Steven Fassberg, 336–348. Jerusalem: Magnes Press.
- . 2004. פרקים בתולדות הלשון העברית, החטיבה הראשונה: החטיבה הקלאסית, יחידה 3: לשון חכמים [History of the Hebrew language: The classical division, Unit 3: Talmudic Hebrew]. Tel Aviv: Open University.
- . 2008. פרקי מחקר בלשון חכמים [Studies in Mishnaic Hebrew]. Jerusalem: Bialik Institute.
- Sharvit, Yael. 2008. היבטים של הסמנטיקה של זמן הנטייה בעברית מודרנית [Aspects of the semantics of tense in Modern Hebrew]. In *בלשנות עברית תאורטית* [Theoretical Hebrew linguistics], ed. Galia Hatav, 139–161. Jerusalem: Magnes.
- Shivtiel, Avihai. 2013. Word order: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Shulman, Ahouva. 1996. *The use of modal verb forms in Biblical Hebrew prose*. PhD diss., University of Toronto.
- . 1999. The particle אַ in Biblical Hebrew prose. *Hebrew Studies* 40:57–82.
- . 2001. Imperative and second person indicative forms in Biblical Hebrew prose. *Hebrew Studies* 42:271–287.
- Stadel, Christian. 2013. Interrogative: Rabbinic Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Stampfer, Shaul. 1993. What did “knowing Hebrew” mean in Eastern Europe? In *Hebrew in Ashkenaz: A language in exile*, ed. Lewis Glinert, 129–140. New York: Oxford University Press.

- Suriano, Matthew J. 2013. Tetragrammaton. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Taylor, Dov, trans. 1997. *Joseph Perl's revealer of secrets: The first Hebrew novel*. Boulder, CO: Westview Press.
- Tzivoni, Lea. 1991. דרכי ההבעה של פרפקטיות, איטרטיביות, התמשכות וזמן בעברית הישראלית [Means of expressing perfect, iteration, continuation, and tense in written Israeli Hebrew]. *Leshonenu* 56 (1): 55–87.
- Van der Merwe, Christo H. 2007. A cognitive linguistic perspective on הַנָּה in the Pentateuch, Joshua, Judges, and Ruth. *Hebrew Studies* 48:101–140.
- , Jackie A. Naudé, and Jan H. Kroeze. 1999. *A Biblical Hebrew reference grammar*. Repr., Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.
- Van Hecke, Pierre. 2013. Construct state: Biblical Hebrew. In *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, ed. Geoffrey Khan et. al. Brill Online.
- Wade, Terence. *A comprehensive Russian grammar*. 2nd ed. Malden, MA: Blackwell.
- Waltke, Bruce K., and Michael Patrick O'Connor. 1990. *An introduction to Biblical Hebrew syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Weingreen, Jacob. 1959. *A practical grammar for Classical Hebrew*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Weinreich, Max. 1973. געשיכטע פֿון דער ייִדישער שפּראַך [History of the Yiddish language]. 3 vols. New York: YIVO.
- Weinreich, Uriel. 1965. העברית האשכנזית והעברית שביידיש: בחינתן הגיאוגרפית [Ashkenazic Hebrew and the Hebrew component in Yiddish: Their geographic aspect]. Jerusalem.
- . 1971. *College Yiddish: An introduction to the Yiddish language and to Jewish life and culture*. 5th ed. New York: YIVO.
- . 2007. Yiddish language. In *Encyclopedia Judaica*, 2nd ed. Ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik, vol. 21, 332–338. Detroit: Macmillan Reference USA.
- Weitzman, Steven. 1996. The shifting syntax of numerals in Biblical Hebrew: A reassessment. *Journal of Near Eastern Studies* 55 (3): 177–185.
- Werses, Shmuel. 1971. סיפור ושורשו: עיונים בהתפתחות הפרוזה העברית [Story and source: Studies in the development of Hebrew prose]. Ramat Gan: Massada.
- . 1990. מגמות וצורות בספרות ההשכלה [Trends and forms in Haskalah literature]. Jerusalem: Magnes Press.
- . 2005. מלשון אל לשון ב"סיפורי מעשיות" של ר' נחמן מברסלב [Rabbi Nakhman Braslaver's bilingual work]. *Khulyot* 9:9–47.
- Wertheimer, Yehudit. 1975. לבדיקת טקסטים עבריים מן המאה הי"ט: לרגל עיון בלשונם של יוסף ותיקין: מחקרים בתולדות היישוב [On the study of 19th century Hebrew: Based on an analysis of the language of Yosef Rivlin and M.L. Lilienblum]. In *ותיקין: מחקרים בתולדות היישוב* [Vatiquin: Studies on the history of the yishuv], ed. H.Z. Hirschberg, 149–161. Ramat Gan: Rivlin Institute.

- Williams, Ronald J. 2007. *Williams' Hebrew syntax*. Rev. John C. Beckman. 3rd ed. Toronto: University of Toronto Press.
- Wineman, Aryeh. 2001. *The Hasidic parable: An anthology with commentary*. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- Ya'ari, Avraham. 1963–1964. "שבחי הבעש"ט של שתי מהדורות-יסוד של *Shivhe haBesht*]. *Kirjath Sepher* 39:249–272, 394–407, 552–562.
- Yeivin, Israel. 1996. אופייה של לשון הפיוט [The nature of the language of the *piyyuṭ*]. In מחקרים בלשון העברית ובלשונות היהודים מוגשים לשלמה מורג [Studies in Hebrew and Jewish languages presented to Shlomo Morag], ed. Moshe Bar-Asher, 105–118. Jerusalem: Bialik Institute.
- Young, Ian and Robert Rezetko, with the assistance of Martin Ehrensävärđ. 2008. *Linguistic dating of biblical texts, vol. 1: An introduction to approaches and problems*. London: Equinox.
- Zewi, Tamar. 1996. The particles הַנֶּה and וְהַנֶּה in Biblical Hebrew. *Hebrew Studies* 37:21–37.
- Zohori, Menahem. 1990. המקור המוחלט ושימושיו בשפה העברית [The absolute infinitive and its uses in the Hebrew language]. Jerusalem: Karmel.

# Subject Index

- abbreviations 15–16, 355–356
- adjectives 67–68, 72–73, 81–105, 271–272
  - comparative 81–83
  - definiteness of 85–88
  - demonstrative 91–103
    - distal 98–103
    - proximal 91–98
  - in construct chains 67–68, 72–73
  - indefinite 103–105
  - morphology of 81
  - superlative 83–85
  - syntax of 85–91
  - with plural suffix ׀- 81
  - with possessive particle 271–272
  - Yiddish 378–379
- adverbs 262–264
  - interrogative 262
  - manner 264
  - place 263
  - time 263
- apposition 78
- Aramaic 94, 134, 153–154, 266, 268, 273–275, 284, 301, 303, 315, 351, 356–366
  - demonstrative adjectives 360–361
  - expressions 363
  - lexis 356–366
  - nouns 357–360
  - numerals 361
  - particles 362
  - possessive constructions 273–275, 366
  - shibbus* 351
  - verbs 362
- articles 73–78
  - definite 74–78
    - in construct chains 59–65
    - uses of 76–77
    - with prepositions 74–75
  - indefinite 73
- assimilation 226–227
- binyanim* see stems
- block script 14
- calques 391–393
- causal clauses 296–298
- circumstantial clauses 298–299
- clauses 296–328
  - causal 296–298
  - circumstantial 298–299
  - comparative 299
  - complement 299–303
  - concessive 304–305
  - conditional 305–310
    - irreal 307–310
    - real 305–307
  - contrast 310–311
  - exceptive 311–312
  - interrogative 312–313
  - purpose 313–317
    - negative 315–317
    - positive 313–315
  - relative 317–321
  - result 321–322
  - separative 216–217, 322
  - temporal 175, 214–215, 322–328
- codeswitching 388–391
- cohortative 198–200
- cognate accusative 79–80
- comparative clauses 299
- complement clauses 299–303
- concessive clauses 304–305
- concord
  - noun-adjective 85
  - subject-verb 253
- concurrent action 186–188
- conditional clauses 305–310
  - irreal 192–193, 307–310
  - real 305–307
- conjunctions 265–267
  - coordinating 265
  - subordinating 265–267
- consonants 11, 24–29
- constituent order 339–345
- construct chains 56–72
  - adjectives in 67–68, 72–73
  - definiteness of 59–65
  - length of 58–59
  - morphology of 56–58
  - non-standard forms 57–58
  - number discord in 71

- split 65–67
- syntax of 58–72
- contrast clauses 310–311
- coordinating conjunctions 265
- copula 329–330
- dates 39
- defective spelling 17–20, 247
- definite article 74–78
  - in construct chains 59–65
  - uses of 76–77
  - with prepositions 74–75
- demonstratives 86, 91–103
  - adjectives 91–103
    - distal 98–103
    - proximal 91–98
  - Aramaic 360–361
  - pronouns 129–131
    - distal 130–131
    - proximal 129–130
- diminutives 386
- diphthongs 12
- directive ה־ 292–293
- discord
  - noun-adjective 85–91
  - subject-verb 251–259
- divine labels 32
- dual 51–54
- energetic suffixes 126–128
- equational sentences 329–330
- exceptive clauses 311–312
- expressions
  - Aramaic 363
  - Slavic 396
- final letters, omission of 15–16
- future 162–163, 194–195
- geminate roots see root classes
- gender
  - common 46–47
  - feminine 42–46, 49–51
  - masculine 40–42, 47–49
  - of Aramaic nouns 364–365
  - of nouns 40–51
  - of pronouns 106–113
  - of Yiddish nouns 382–384
- German 397–398
- gershayim* 34
- gerunds 249–250
- glosses, Yiddish 386–388
- hifil* 231–234
- hitpael* 225–231
- hitpalpel* 236
- hitpolel* 236
- hofal* 235
- hollow roots see root classes
- imperative 200–205
- indefinite article 73
- infinitives
  - absolute 206–209
    - negation of 337
  - construct 209–218
    - in periphrastic constructions 195–196, 197
    - in purpose clauses 213–214
    - in separative clauses 216–217
    - in temporal clauses 214–215, 326–328
  - morphology of 209–212
  - negation of 337–339
  - prefixed 209–211
  - suffixed 211–212
  - unprefixed 209
  - uses of 212–218
- interjections 295
- interrogative clauses 312–313
- interrogative ה־ 294–295, 312
- irreal conditions 193, 307–310
- jussive 154–155, 205
- lexis 352–398
  - Aramaic 356–366
  - German 397–398
  - Hebrew 352–356
  - Italian 398
  - Judeo-Spanish 398
  - Maskilic 352–354
  - Polish 394–395, 396–397
  - Romance 398
  - Russian 394, 395–396
  - Slavic 394–397
  - Ukrainian 394–396
  - Yiddish 367–391

- loanwords 356–391, 394–398  
   Aramaic 356–366  
   German 397–398  
   Italian 398  
   Judeo-Spanish 398  
   morphosyntax of 364–366, 380–386  
   Polish 394–395, 396–397  
   Romance 398  
   Russian 394, 395–396  
   Slavic 394–397  
   spelling of 24–32  
   Ukrainian 394–396  
   Yiddish 367–391
- matres lectionis* 16–17, 20–24
- modalities 163–165  
   capability 164  
   desirability 164  
   obligation 164  
   possibility 165
- metathesis 226–227
- minor stems 235–236
- narrative present 184–185
- negation 331–339  
   of infinitives 337–339  
   with ךָ 334–336  
   with ם 333–334  
   with ן 331–333  
   with בל(ל) 337, 338–339
- nifal* 223–224
- nitpaal* 225–231
- noun-adjective discord 85–91  
   definiteness 85–88  
   gender 89–91  
   number 88–89
- nouns 40–80  
   Aramaic 357–360  
   common (gender) 46–47  
   construct 56–58, 69–70  
   dual 51–54  
   feminine 42–46, 49–51  
   gender of 40–51  
   masculine 40–42, 47–49  
   number 51–55  
     dual 51–54  
     plural 54–55  
     singular 40–47  
   plural 54–55  
   singular 40–47  
   Yiddish 367–378
- numerals 135–144  
   Aramaic 361  
   compound 143–144  
   definiteness of 140–141  
   gender of 136–139  
   morphology of 135  
   notation of 38–39  
   number and 139–140  
   word order with 141–143
- omission of final letters 15–16
- orthography 15–39
- pagination 9–10
- paragogic ך 152–154
- particles 268–292  
   Aramaic 273–275  
   possessive 268–275  
     ד 273–275  
     ש 268–273  
   ך 275–277  
   ח 277–283  
   הנה 283–288  
   י 289  
   ן 289–292
- passive *qals* 218–219
- passivity 196–198, 229, 362
- past habitual 150–151, 189–190
- past progressive 149–150, 174, 185–186, 190
- periphrastic verbs 188–198  
   infinitive construct + *qoṭel* 195–196, 197  
   *qaṭal* + *qaṭal* 193–194  
   *qaṭal* + *qoṭel* 188–193, 196–197  
   with *nifal* 196–198  
   *yiṣṭol* + *qoṭel* 194, 197  
   *yiṣṭol* + *yiṣṭol* 195
- phonology 11–13  
   consonants 11–12  
   diphthongs 12  
   vowels 12–13
- piel* 224
- pilpel* 236
- plene spelling 16–17
- pluperfect 148–149, 159–160, 192
- polel* 236
- polpal* 236



- possessive constructions 268–275  
   with construct chain 56–72  
   with ך 273–275  
   with ך 268–273  
 possessive particles 268–275  
   ך 273–275  
   ך 268–273  
 possessive suffixes 85, 115–119  
   Aramaic 361  
   on plural nouns 118–119  
   on singular nouns 115–118  
 prepositions 261  
   suffixed 120–121, 361  
 present 151–152, 160–161  
   habitual 161, 182–183  
   progressive 161, 182  
 present perfect 147–148  
 present perfect progressive 183–184  
 preterite 146–147, 159, 172–173, 190–192  
 proleptic suffixes 270–271  
 pronominal suffixes 121–128  
   object 122–128  
   subject 121  
 pronouns 106–134  
   demonstrative 129–131  
     distal 130–131  
     proximal 129–130  
   indefinite 131–132  
   interrogative 131  
   object 277–283  
     morphology of 277–279  
     syntax 279–283  
   personal 106–115  
     morphology of 106–113  
     syntax of 113–115  
   reciprocal 133–134  
   reflexive 132–133  
   relative 134  
   resumptive 320–321  
 proper nouns, spelling of 24–32  
*pual* 224–225  
 punctuation 34–37  
 purpose clauses 313–317  
   negative 315–317  
   positive 313–315  
  
*qal* 218–223  
   passive 218–219  
   stative 219–220  
  
*qaṭal* 145–152  
   morphology 145, 241, 247, 248, 249  
   uses 145–152  
*qaṭul* 181, 334  
*qoṭel* 178–188  
   morphology 178–181, 241–242, 242  
   uses 181–188  
  
 Rashi script 14  
 real conditions 305–307  
 relative clauses 317–321  
 relative future 162–163  
 result clauses 321–322  
 resumptive pronouns 320–321  
 root classes 236–249  
   geminate 247–249  
   hollow 247–249  
   I-⌘ 243  
   I-י 243–246  
   I-י 243–246  
   II-guttural 237–238  
   III-⌘ 241–242  
   III-י/י 238–241  
  
 script 14  
   block 14  
   Rashi 14  
 separative clauses 216–217, 322  
 sequence of tense 259–260  
*shibbuṣ* 346–351  
 spelling 15–39  
   defective 17–20, 247  
   of loanwords 24–32  
   of proper nouns 24–32  
   of divine labels 32  
   plene 16–17  
 stative *qals* 219–220  
 stems 218–236  
   *hiṣil* 231–234  
   *hiṭpael* 225–231  
   *hiṭpapel* 236  
   *hiṭpolel* 236  
   *hofal* 235  
   minor 235–236  
   *nifal* 223–224  
   *niṭpael* 225–231  
   *piel* 224  
   *piṭpel* 236  
   *polel* 236

- polpal* 236  
*pual* 224–225  
*qal* 218–223  
     passive 218–219  
     stative 219–220  
 subject-verb discord 251–259  
     gender 254–259  
     number 251–254  
 subordinating conjunctions 265–267  
 subordinators 265–267  
 suffixes  
     Aramaic 361  
     energetic 126–128  
     object 122–128  
     on plural nouns 118–119  
     on prepositions 120–121, 361  
     on singular nouns 115–118  
     possessive 85, 115–119  
     proleptic 270–271  
     pronominal 121–128  
     subject 121  
  
 temporal clauses 175, 214–215, 322–328  
     with finite verb 322–326  
     with infinitive construct 214–215,  
         326–328  
 temporal conjunctions 267  
 topicalization 344–345  
  
 verbs  
     Aramaic 362  
     gerunds 249–250  
     infinitives  
         absolute 206–209  
         construct 209–218  
     periphrastic 188–198  
     *qaṭal* 145–152  
     *qoṭel* 179–188  
     root classes 236–249  
         geminate 247–249  
         hollow 247–249  
         I-**נ** 243  
         I-**י** 243–246  
         I-**י** 243–246  
         II-guttural 237–238  
         III-**נ** 241–242  
         III-**י/י** 238–241  
         sequence of tense 259–260  
         stems 218–236  
         suffixed 249  
         *wayehi* 176–177  
         *wayyiqtol* 168–176  
         *weqaṭal* 177–178  
         volitives 198–205  
             cohortative 198–200  
             imperative 200–205  
             jussive 154–155, 205  
         Yiddish 379–380  
         *yiqtol* 152–167  
     vocabulary see lexis  
     vocalization 12–13, 32–33  
     volitives 199–205  
         cohortative 199–200  
         imperative 200–205  
         jussive 154–155, 205  
     vowels 12–13  
  
*wayehi* 176–177  
*wayyiqtol* 168–176  
     morphology 168–172  
     syntax 174–176  
     uses 172–174  
 weak roots see root classes  
*weqaṭal* 177–178  
  
 Yiddish 367–391  
     adjectives 378–379  
     calques 391–393  
     codeswitching 388–391  
     diminutives 386  
     glosses 386–388  
     nouns 367–378  
     verbs 379–380  
     *yiqtol* 152–167  
     morphology 152–158  
     uses 158–167